叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 两个女人还是一个？(two Women Or One From The Mss. Of Dr.) 000001

2. 两个女人还是一个？(two Women Or One From The Mss. Of Dr.) 000002

3. 两个女人还是一个？(two Women Or One From The Mss. Of Dr.) 000003

4. 两个女人还是一个？(two Women Or One From The Mss. Of Dr.) 000004

5. 两个女人还是一个？(two Women Or One From The Mss. Of Dr.) 000005

6. 两个女人还是一个？(two Women Or One From The Mss. Of Dr.) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

两个女人还是一个？(Two Women or One From the Mss. of Dr.)

[tuː] ['wɪmɪn] [ɔːr] [wʌn] ?
TWO WOMEN OR ONE ?
二 女性 或者 一 ?

两个女人还是一个?

[frʌm; frəm][ðə; ði][em'esiz] .
From The Mss .
从 这 女士 .

来自《手稿》

[ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lenərd] [bɪnəri]
Of Dr . Leonard Benary
的 博士 . 伦纳德 贝纳里

伦纳德·贝纳里博士

[baɪ] ['henri] ['hɑːrlənd]
By Henry Harland
经过 亨利 哈兰德

作者：亨利·哈兰德

[nuː] York1890
New York1890
新的 York1890

纽约，1890年

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n]
DEDICATION
奉献

奉献

[tuː; tə] — — — — — — — — , ['eskwaɪə] .
TO — — — — — — — — , ESQUIRE .
到 — — — — — — — — , 绅士 .

致————————先生。

“ [aɪl] [lɪŋk] [maɪ] ['wægən] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːr] ;
“ I'll link my waggon to a star ;
“ 患病的 关联 我的 车皮 到 一个 星星 ;

“我要把我的马车拴在星星上;

” [aɪl] ['dedɪkeɪt] [ðɪs] [teɪl] [tuː; tə][juː; jʊ] :
” I'll dedicate this tale to you :
” 患病的 奉献 这 故事 到 你 :

“我将这个故事献给你:

[wɪt] , ['poʊət] , ['skɑːlər] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,
Wit , poet , scholar , that you are ,
有 , 诗人 , 学者 , 那 你 是 ,

你真是个才子、诗人、学者!

[ænd; ənd] ['skɪlfl] ['stɔːri] - ['telər] [tuː] ,
And skilful story - teller too ,
和 熟练 故事 - 出纳员 也 ,

而且还是个讲故事的高手。

[ænd; ənd] ['θi:ə,lɒg] , [ænd; ənd]['krɪtɪk] [tru:] ,
And **theologue** **,** **and** **critic** **true** **,**
和 神学家 , 和 评论家 真的 ,

神学家，以及真正的评论家

[ænd; ənd] [meɪn] - [steɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] — — — - [rɪ'vju:] .
And **main** **-** **stay** **of** **the** **—** **—** **—** **-** **Review** **.**
和 主要的 - 停留 的 这 — — — - 审查 .

以及——评论的支柱。

[aɪl] [lɪŋk] [maɪ] ['wægən] [tu:; tə][ə; eɪ][stɑ:r] ,
I'll **link** **my** **waggon** **to** **a** **star** **,**
患病的 关联 我的 车皮 到 一个 星星 ,

我要把我的马车拴在星星上，

[dʌz] [nɑ:t][ðə; ði] ['jæŋki] [seɪdʒ] [əd'vaɪz] [ˌaɪ 'ti:] ?
Does **not** **the** **Yankee** **sage** **advise** **it** **?**
做 不是 这 扬基 圣人 建议 它 ?

那位美国智者难道没有建议这样做吗?

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [der] [nɑ:t] [neɪm] [jʊr; jər] [neɪm] ,
And **yet** **I** **dare** **not** **name** **your** **name** **,**
和 然而 我 敢 不是 姓名 你的 姓名 ,

但我不敢说出你的名字。

[lest] [ðə; ði] [waɪd] ['lʌstər] [ʌv; əv][ɪts] [feɪm]
Lest **the** **wide** **lustre** **of** **its** **fame**
免得 这 宽的 光泽 的 它是 名声

免得它盛名远播。

[ɪ'klɪps] [maɪ]['hʌmb(ə)l]['kænd(ə)l] - [fleɪm] :
Eclipse **my** **humble** **candle** **-** **flame** **:**
蚀 我的 谦逊的 蜡烛 - 火焰 :

遮蔽我微弱的烛火:

[bʌt; bət] [ju:l] [sər'maɪz] [ˌaɪ 'ti:] .
But **you'll** **surmise** **it** **.**
但 你会 推测 它 .

但你肯定能猜到。

['dʒænjueri] - .
January **1890** **.**
一月 - .

1890年1月。

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[tu:] ['wɪmɪn] [ɔ:r] [wʌn] ?
TWO **WOMEN** **OR** **ONE** **?**
二 女性 或者 一 ?

两个女人还是一个?

['tʃæptər] [aɪ] . — [ðə; ði] [fɜ:rst] [naɪt] .
CHAPTER **I** **.** **—** **THE** **FIRST** **NIGHT** **.**
章 我 . — 这 第一的 夜晚 .

第一章——第一夜。

['tʃæptər] [i:] . — [æt; ət]
CHAPTER **II** **.** **—** **AT**
章 二 . — 在

第二章——在

[ðə; ði] ['rɪvər] [saɪd] .
THE RIVER SIDE .
这 河 边 .

河边。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [wens]
CHAPTER III . — WHENCE
章 三、 . — 何处

第三章——由此

[ʃi:; ʃi] [keɪm] .
SHE CAME .
她 来了 .

她来了。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:] . — [ðə; ði]
CHAPTER IV . — THE
章 第四 . — 这

第四章——

['dɑ:ktər] [spi:ks] .
DOCTOR SPEAKS .
医生 说话 .

医生发言。

['tʃæptər] [vi:] . — [ðə; ði] ['dɑ:ktər] [ækts] .
CHAPTER V . — THE DOCTOR ACTS .
章 V . — 这 医生 使徒行传 .

第五章——医生的行为。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] . — ['mɪriəm] [bɪnəri] .
CHAPTER VI . — MIRIAM BENARY .
章 六年级 . — 米里亚姆 贝纳里 .

第六章——米里亚姆·贝纳里。

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] . — [wɪ'ðɪn]
CHAPTER VII . — WITHIN
章 七 . — 之内

第七章——在

[æn; ən] [eɪs] .
AN ACE .
一个 高手 .

王牌。

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [ə; eɪ] [tʃæns] [ə'kweɪntəns] .
CHAPTER VIII . — A CHANCE ACQUAINTANCE .
章 八 . — 一个 机会 熟人 .

第八章——一次偶然的相遇。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] . — ['dʒəuzifi:n] [raɪts] .
CHAPTER IX . — JOSEPHINE WRITES .
章 第九章 . — 约瑟芬 写 .

第九章——约瑟芬写道。

['tʃæptər] [eks] . — ['dʒəuzifi:n] [ɪk'spleɪnz] .
CHAPTER X . — JOSEPHINE EXPLAINS .
章 X . — 约瑟芬 解释 .

第十章——约瑟芬的解释。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . — [ˌri:ə'ʃʊrəns] .
CHAPTER XI . — REASSURANCE .
章 十一 . — 放心 .

第十一章——安慰。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . — [ðə; ði] ['dɑ:ktɝz] [dɪ'lemə] .
CHAPTER XII . — THE DOCTOR'S DILEMMA .
章 十二 . — 这 医生的 困境 .

第十二章——医生的困境。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . — ['neɪtʃər] [bɪ'gɪnz] [ri'praizəlz] .
CHAPTER XIII . — NATURE BEGINS REPRISALS .
章 十三 . — 自然 开始 报复 .

第十三章——自然开始报复。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'vi:] . — ['ɔ:ltər] ['i:goʊ] .
CHAPTER XIV . — ALTER EGO .
章 十四 . — 改变 自我 .

第十四章——另一个自我。

[tu:] ['wɪmɪn] [ɔ:r] [wʌn] ?
TWO WOMEN OR ONE ?
二 女性 或者 一 ?

两个女人还是一个?

['tʃæptər] [aɪ] . — [ðə; ði] [fɜ:rst] [naɪt] .
CHAPTER I . — THE FIRST NIGHT .
章 我 . — 这 第一的 夜晚 .

第一章——第一夜。

[em]
M
M

M

[waɪ] [neɪm] [ɪz] ['lenərd] [bɪnəri] — ['ræðər] [ə; eɪ] ['fɔ:rən] - ['saʊndɪŋ] [neɪm] , [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]
y name is Leonard Benary — rather a foreign - sounding name , though I am a
是 姓名 是 伦纳德 贝纳里 — 相当 一个 外国的 - 听起来 姓名 , 尽管 我 是 一个
[pjʊr] - ['blʌdɪd] ['ɪŋglɪʃmən] .
pure - blooded Englishman .
纯的 - 血腥 英国人 .

我的名字是伦纳德·贝纳里——虽然我是一个纯正的英国人，但这名字听起来却很像外国名字。

[aɪ] [rɪ'zaɪd] [æt; ət][noʊ] . - , ['rɪvərˌvju:] [roʊd] , [ɪn][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['sɪti] [ʌv; əv] - ,
I reside at No . 63 , Riverview Road , in the American city of Adironda ,
我 居住 在 不 . - , 河景 路 , 在 这 美国人 城市 的 - ,

我居住在美国阿迪朗达市河景路63号。

[ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][bɔ:rn][ɪn] ['devənʃə] .
though I was born in Devonshire .
尽管 我 曾是 出生 在 德文郡 .

虽然我出生在德文郡。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sɜ:rdʒən] , [ðoʊ] [rɪ'taɪərd][frʌm; frəm] ['æktɪv] ['præktɪs] .
And I am a physician and surgeon , though retired from active practice .
和 我 是 一个 医生 和 外科医生 , 尽管 退休 从 积极的 实践 .

我是一名内科医生和外科医生，虽然已经退休不再从事临床工作。

[maɪ][eɪdʒ][kæn; kən][bi:; bi] [kəm'pju:tɪd] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [wɜ:rld] [ɑ:n][ðə; ði] 21st
My age can be computed when I say that I came into the world on the 21st
我的 年龄 能 是 计算 什么时候 我 说 那 我 来了 进入 这 世界 在 这 21st
[deɪ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] ,
day of July ,
天 的 七月 ,

我的年龄可以通过我说我出生于7月21日来计算。

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] - .

in	the	year	1818	.
在	这	年	-	.

1818年。

[aɪ][mʌst; məst][æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [kreɪv] [ðə; ði] ['riːdɜ-z] [ɪn'dʌldʒəns] [fɔːr; fər] [tuː] [θɪŋz] .

I	must	at	the	outset	crave	the	reader's	indulgence	for	two	things	.
我	必须	在	这	开端	渴望	这	读者的	放纵	为了	二	事物	.

首先，我必须恳请读者谅解两件事。

[fɜːrst] , [maɪ] [staɪl] .

First	,	my	style	.
第一的	,	我的	风格	.

首先，说说我的风格。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] ['lɪtəreri] [mæn] ; [ænd; ənd][maɪ] [staɪl] [wɪl] ['ðerfɔːr] [biː; bi] [ʌn'greɪsfəl] .

I	am	not	a	literary	man	;	and	my	style	will	therefore	be	ungraceful	.
我	是	不是	一个	文学	男人	;	和	我的	风格	将要	所以	是	不优雅的	.

我并非文艺青年，因此我的文风不会优美。

['sekəndli] , [maɪ][prə'vɪnʃ(ə)l.ɪz(ə)m] .

Secondly	,	my	provincialisms	.
第二	,	我的	地方性词汇	.

其次，是我的一些地方性偏见。

[aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn] - [fɔːr; fər] ['veri] ['nɪrli] [hæf] [ə; eɪ] ['sentʃəri] ,

I	have	lived	in	Adironda	for	very	nearly	half	a	century	,
我	有	居住地	在	-	为了	非常	几乎	一半	一个	世纪	,

我在阿迪隆达生活了将近半个世纪，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['ðerfɔːr] ['fɔːlən] ['ɪntuː]['daɪvərz]['loʊk(ə)l][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ʌv; əv] [spiːtʃ] .

and	I	have	therefore	fallen	into	divers	local	peculiarities	of	speech	.
和	我	有	所以	倒下	进入	潜水员	当地的	特殊性	的	演讲	.

因此，我的语言表达方式带上了各种各样的地域性特点。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [sɪg'nɪfɪkənt] ,

But	I	have	a	singular	,	and	I	believe	an	interesting	and	significant	,
但	我	有	一个	单数	,	和	我	相信	一个	有趣的	和	重要的	,

['stɔːri] [tuː; tə] [tel] ,

story	to	tell	,
故事	到	告诉	,

但我有一个独特且我认为有趣且意义非凡的故事要讲。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['betər] [biː; bi] [ɪl] [toʊld][ðæn; ðən][nɑːt][toʊld][æt; ət][ɔːl] .

and	I	think	it	had	better	be	ill	told	than	not	told	at	all	.
和	我	思考	它	有	更好的	是	患病的	讲述	比	不是	讲述	在	全部	.

我认为，宁可讲得不好，也不要不讲。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv]['fraɪdeɪ] , [dʒuːn] 13th , - .

It	begins	with	the	night	of	Friday	,	June	13th	,	1884	.
它	开始	和	这	夜晚	的	星期五	,	六月	13th	,	-	.

故事始于1884年6月13日星期五的晚上。

[tɔːrdz] [twelv] [ə'klɔk, əu-][ɑːn] [ðæt] [naɪt] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['iːstərli] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

Towards	twelve	o'clock	on	that	night	I	was	walking	in	an	easterly	direction
向	十二	点钟	在	那	夜晚	我	曾是	步行	在	一个	东风	方向

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [saʊθ] [saɪd][ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋtən] [striːt] ,

along	the	south	side	of	Washington	Street	,
沿着	这	南	边	的	华盛顿	街道	,

那天晚上大约十二点钟，我沿着华盛顿街南侧向东走去。

[bɪ'twiːn] ['mɜːrtl] ['ævənuː] [ænd; ənd] ['rɪvərˌvjuː] [roʊd] ,
between **Myrtle** **Avenue** **and** **Riverview** **Road** **,**
之间 桃金娘 大街 和 河景 路 ,

在 Myrtle Avenue 和 Riverview Road 之间

[ɑːn][maɪ] [weɪ] [hoʊm] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['kɑːnsərt] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ə'tendid] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ə'kædəmɪ] [ʌv; əv]
on **my** **way** **home** **from** **a** **concert** **which** **I** **had** **attended** **at** **the** **Academy** **of**
在 我的 方式 家 从 一个 音乐会 哪个 我 有 参加 在 这 学院 的
['mjuːzɪk] .
Music **.**
音乐 .

我当时正从音乐学院听完一场音乐会回家。

['muːvɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ɑːn][ðə; ðɪ] [seɪm] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [striːt] ,
Moving **in** **the** **same** **direction** **,** **on** **the** **same** **side** **of** **the** **street** **,**
移动 在 这 相同的 方向 , 在 这 相同的 边 的 这 街道 ,

同向而行，在街道的同一侧，

[ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ˌem 'iː][baɪ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] ,
and **leading** **me** **by** **something** **like** **a** **hundred** **feet** **,**
和 领导 我 经过 某物 喜欢 一个 百 脚 ,

并领先我大约一百英尺，

[aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ðə; ðɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .
I **could** **make** **out** **the** **figure** **of** **a** **woman** **.**
我 可以 制作 出去 这 数字 的 一个 女士 .

我隐约看到了一个女人的身影。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [tuː] , [ðə; ðɪ] ['neɪbərhʊd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zɜːrtɪd] .
Except **for** **us** **two** **,** **the** **neighbourhood** **appeared** **to** **be** **deserted** **.**
除了 为了 我们 二 , 这 邻里 出现 到 是 荒凉的 .

除了我们俩，这片街区似乎空无一人。

['enɪθɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] ['feloʊ] [pə'destriən] , [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər][seks] ,
Anything **about** **my** **fellow** **pedestrian** **,** **beyond** **her** **sex** **,**
任何事物 关于 我的 同伴 行人 , 超过 她 性别 ,

除了性别之外，关于这位同行行人的任何信息

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][baɪ][ðə; ðɪ] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gaʊn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] ['ʌndər]
which **was** **proclaimed** **by** **the** **outline** **of** **her** **gown** **as** **she** **passed** **under**
哪个 曾是 宣布 经过 这 大纲 的 她 袍 作为 她 通过了 在下面
[ə; eɪ] [striːt] - [læmp] — ['weðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ɔːr][oʊld] ,
a **street** **-** **lamp** **—** **whether** **she** **was** **young** **or** **old** **,**
一个 街道 - 灯 — 无论 她 曾是 年轻的 或者 老的 ,

从她走过路灯下时，她长袍的轮廓就能看出——无论她是年轻还是年老。

[waɪt] [ɔːr] [blæk] , [ə; eɪ]['leɪdi][ɔːr][ə; eɪ] ['begər] — [aɪ][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs]
white **or** **black** **,** **a** **lady** **or** **a** **beggar** **—** **I** **was** **unable** **,** **owing** **to** **the** **darkness**
白色的 或者 黑色的 , 一个 女士 或者 一个 乞丐 — 我 曾是 无法 , 欠款 到 这 黑暗
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] ,
of **the** **night** **,**
的 这 夜晚 ,

无论是白人还是黑人，是贵妇还是乞丐——由于夜色太深，我无法分辨。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['dɪstəns] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [ˌjuː 'es] , [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] .
and **to** **the** **distance** **that** **separated** **us** **,** **to** **distinguish** **.**
和 到 这 距离 那 分开 我们 , 到 区分 .

以及分隔我们的距离，以求区分。

[ɪn'diːd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [moʊst] ['laɪkli] [hæv; həv] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [wət'evər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
Indeed **,** **I** **should** **most** **likely** **have** **paid** **no** **attention** **whatever** **to** **her** **,**
的确 , 我 应该 最多 可能 有 有薪酬的 不 注意力 任何 到 她 ,

事实上，我当初很可能根本不应该理会她。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [θɔːts] ,

for	I	was	busy	with	my	own	thoughts	,
为了	我	曾是	忙碌的	和	我的	自己的	想法	,

因为我当时正忙于思考自己的事情，

[hæd; həd][aɪ][nɑːt] ['hæpənd] [tuː; tə]['noʊtɪs] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] ['redid] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv] ['rɪvərˌvjuː]

had	I	not	happened	to	notice	that	when	she	readied	the	corner	of	Riverview
有	我	不是	发生	到	注意	那	什么时候	她	准备就绪	这	角落	的	河景

[roʊd] ,

Road	,
路	,

如果我当时没有碰巧注意到她准备在河景路拐角处停车，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] ['ɪntuː] [ðæt] ['θɜːroʊfer] , [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði] ['terəs] [æt; ət][ðə; ði]

instead	of	turning	into	that	thoroughfare	,	she	proceeded	to	the	terrace	at	the
反而	的	转弯	进入	那	通道	,	她	继续	到	这	阳台	在	这

[fʊt] [ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋtən] [striːt] ,

foot	of	Washington	Street	,
脚	的	华盛顿	街道	,

她没有拐进那条大街，而是径直走向华盛顿街尽头的露台。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['dɪsə'pɪrd] [daʊn] [ðə; ði] [stoʊn] ['sterkeɪs] [wɪtʃ] [liːdz] [ðens] [tuː; tə][ðə; ði]

and	immediately	disappeared	down	the	stone	staircase	which	leads	thence	to	the
和	立即地	消失	向下	这	石头	楼梯	哪个	线索	因此	到	这

['wɔtɚz] [edʒ] .

water's	edge	.
水的	边缘	.

然后立刻消失在通往水边的石阶下。

[ðɪs] ['ækʃ(ə)n][æt; ət] [wʌns] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz] [ɑːd] , [ænd; ənd] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə][maɪ] [prɪ] -

This	action	at	once	struck	me	as	odd	,	and	put	an	end	to	my	pre	-
这	行动	在	一次	击	我	作为	奇怪的	,	和	放	一个	结尾	到	我的	预	-

[ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .

occupation	.
职业	.

这一举动立刻让我觉得很奇怪，也让我从沉思中解脱出来。

[wʌt] [kʊd; kəd][ə; eɪ]['sɑːləteri] ['wʊmən] [wɑːnt][æt; ət][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jeloʊ] [sneɪk] ['rɪvər] [æt; ət]

What	could	a	solitary	woman	want	at	the	brink	of	the	Yellow	Snake	River	at
什么	可以	一个	孤	女士	想	在	这	边缘	的	这	黄色的	蛇	河	在

[twelv] [ə'klɔk, əu-] ['mɪdnaɪt] ?

twelve	o'clock	midnight	?
十二	点钟	午夜	?

午夜十二点，一个孤身女子站在黄蛇河边，她究竟想要什么呢?

[hɜːr; hər] ['erənd] [kʊd; kəd] ['skersli] [biː; bi][ə; eɪ] [bɪ'naɪn] [wʌn] ;

Her	errand	could	scarcely	be	a	benign	one	;
她	差事	可以	几乎	是	一个	良性	一	;

她的差事恐怕不是什么善意的事;

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'dʒektʃər] [ðæt] ['suːɪsaɪd] [maɪt] ['pɑːsəbli] [biː; bi][ɪts]['ɑːbdʒekt] , ['ɪnstəntli] , [ʌv; əv]

and	the	conjecture	that	suicide	might	possibly	be	its	object	,	instantly	,	of
和	这	推测	那	自杀	可能	可能	是	它是	目的	,	即刻	,	的

[kɔːrs] , [ə'roʊz] [ɪn][maɪ][maɪnd] .

course	,	arose	in	my	mind	.
课程	,	出现	在	我的	头脑	.

当然，我脑海中立刻浮现出自杀可能是其目的的猜想。

[maɪ]['duːti] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , ['enihaʊ] , [siːmd] [pleɪn] — [tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ə'pɑːn]
My duty under the circumstances , anyhow , seemed plain — to keep an eye upon
我的 责任 在下面 这 情况 , 无论如何 , 似乎 清楚的 — 到 保持 一个 眼睛 之上
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

总之，在这种情况下，我的职责似乎很明确——那就是监视她。

[ænd; ənd][hoʊld][maɪ'self][ɪn] ['redinəs] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] , [ɪf] ['niːdfl] .
and hold myself in readiness to interfere , if needful .
和 抓住 我 在 准备就绪 到 干扰 , 如果 需要 .

并随时准备在必要时进行干预。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , [aɪ] , [tuː] , [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [stoʊn] [sterz] .
After a moment's deliberation , I , too , descended the stone stairs .
后 一个 瞬间 审议 , 我 , 也 , 下降 这 石头 楼梯 .

犹豫片刻后，我也走下了石阶。

['tʃæptər] [iː] . — [æt; ət]
CHAPTER II . — AT
章 二 . — 在

第二章——在

[ðə; ði] ['rɪvər] [saɪd] .
THE RIVER SIDE .
这 河 边 .

河边。

[waɪ]
Y
是

是

[et][tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [mɔːr] ['iːzəli] [sed] [ðæn; ðən] [dʌn] .
et to keep an eye upon her was more easily said than done .
等 到 保持 一个 眼睛 之上 她 曾是 更多的 容易地 说 比 完毕 .

监视她可不是件容易的事。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['terəs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪm'penɪtrəbli] [dɑːrk] .
At the bottom of the terrace it was impenetrably dark .
在 这 底部 的 这 阳台 它 曾是 密不透风 黑暗的 .

露台底部漆黑一片，伸手不见五指。

[nɑːt][ə; eɪ][stɑːr] [ʃoʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['klaʊdɪd] [skaɪ] .
Not a star shone from the clouded sky .
不是 一个 星星 闪耀 从 这 阴天 天空 .

乌云密布的天空，没有一颗星星闪耀。

[ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [laɪt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ʃɔːr] — [ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ə'pɑːn]
The points of light along the opposite shore — and here and there , upon
这 积分 的 光 沿着 这 对面的 支撑 — 和 这里 和 那里 , 之上
[ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] ,
the bosom of the stream ,
这 怀 的 这 溪流 ,

对岸的点点灯光——以及溪流中零星散落的灯光——

[ðə; ði] [red] [ɔːr] [griːn] ['læntərn][ʌv; əv][ə; eɪ]['ves(ə)l] — ['pʌŋktʃəd] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'liːvɪŋ]
the red or green lantern of a vessel — punctured the darkness without relieving
这 红色的或者 绿色的 灯笼 的 一个 血管 — 刺破 这 黑暗 没有 缓解
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

船上的红色或绿色灯光——刺破了黑暗，却并未驱散黑暗。

[streɪn] [maɪ] [ˈaɪsaɪt] [æz; əz][aɪ] [maɪt] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ˈnʌθɪŋ] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][maɪ]

Strain	**my**	**eyesight**	**as**	**I**	**might**	**,**	**I**	**could**	**see**	**nothing**	**beyond**	**the**	**length**	**of**	**my**
拉紧	我的	视力	作为	我	可能	,	我	可以	看	没有什么	超过	这	长度	的	我的

[ɑːrm] .

arm	**.**
手臂	.

我竭尽全力睁大眼睛，也只能看到手臂长度范围内的任何东西。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈlæpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [əˈpɑːn][ðə; ði][strænd] ,

But	**the**	**lapping**	**of**	**the**	**waves**	**upon**	**the**	**strand**	**,**
但	这	交叠	的	这	波浪	之上	这	链	,

但海浪拍打着沙滩的声音，

[ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [paɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][tiː] - [ʃeɪpt] ['lændɪŋ] - [steɪdʒ] [ðæt] [ɪkˈstendz; ekˈstendz]

and	**about**	**the**	**piles**	**of**	**the**	**little**	**T**	**-**	**shaped**	**landing**	**-**	**stage**	**that**	**extends**
和	关于	这	堆	的	这	小的	T	-	形状	降落	-	阶段	那	扩展

['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

into	**the**	**river**	**at**	**this**	**point**	**,**
进入	这	河	在	这	观点	,

还有关于此处延伸到河中的小型T形码头的桩柱，

[wʌz; wəz] [dɪˈstɪŋktli] ['ɔːdəbl] , [ænd; ənd] [sɜːrvd] [tuː; tə] [gaɪd] [ˌem ˈiː] .

was	**distinctly**	**audible**	**,**	**and**	**served**	**to**	**guide**	**me**	**.**
曾是	明显地	可听见的	,	和	服务	到	指导	我	.

声音清晰可闻，为我指明了方向。

[tɔːrdz] [ðə; ði] ['lændɪŋ] - [steɪdʒ][aɪ] ['kɔːʃəsli] [ədˈvænst] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ][felt][ðə; ði] ['plæŋkɪŋ]

Towards	**the**	**landing**	**-**	**stage**	**I**	**cautiously**	**advanced**	**;**	**and**	**when**	**I**	**felt**	**the**	**planking**
向	这	降落	-	阶段	我	谨慎地	先进的	;	和	什么时候	我	毛毡	这	木板

[ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈniːθ] [maɪ] [fiːt] ,

of	**it**	**beneath**	**my**	**feet**	**,**
的	它	下面	我的	脚	,

我小心翼翼地走向登船台；当我感觉到脚下踩到了木板时，

[aɪ] ['hɔːltɪd] .

I	**halted**	**.**
我	停止	.

我停了下来。

[ðə; ði] ['werəbaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] [dɪˈtɜːrmɪnɪŋ] .

The	**whereabouts**	**of**	**the**	**woman**	**I**	**had**	**no**	**means**	**of**	**determining**	**.**
这	下落	的	这	女士	我	有	不	方法	的	确定	.

我无法确定那名女子的下落。

“ [haʊˈevər] , ” [θɔːt] [aɪ] , “ [ɪf] [hɜːr; hər] ['bɪznəs] [biː; bi] [self] - [dɪˈstrʌkʃn] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [jet]

“	**However**	**,**	**”**	**thought**	**I**	**,**	**“**	**if**	**her**	**business**	**be**	**self**	**-**	**destruction**	**,**	**she**	**has**	**not**	**yet**
“	然而	,	”	想法	我	,	“	如果	她	商业	是	自己	-	破坏	,	她	有	不是	然而

[trænˈsæktid] [ˌaɪ ˈtiː] ,

transacted	**it**	**,**
已交易	它	,

“然而，”我想，“如果她的目的是自我毁灭，那么她还没有付诸行动。”

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [noʊ] [splæʃ] .

for	**I**	**have**	**heard**	**no**	**splash**	**.**
为了	我	有	听到	不	溅	.

因为我没有听到任何水花声。

” [ɑː] !

”	**Ah**	**!**
”	啊	!

“啊！

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [fler] [ʌv; əv] [hiːt] - ['laɪtnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['iːstərn] [hə'raɪz(ə)n] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ðə; ði][lænd]

Suddenly	a	flare	of	heat	-	lightning	on	the	eastern	horizon	illuminated	the	land
突然	一个	耀斑	的	热	-	闪电	在	这	东	地平线	照明	这	土地

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər] .

and	the	water	.
和	这	水	.

突然，东方地平线上一道耀眼的热闪电照亮了陆地和水面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [briːf] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['læstɪd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] ['beəriŋz]

It	was	very	brief	,	but	it	lasted	long	enough	for	me	to	take	my	bearings
它	曾是	非常	简短的	,	但	它	持续	长的	足够的	为了	我	到	拿	我的	轴承

，

，

，

虽然时间很短，但足以让我理清思路。

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'sɜːrn] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ] [kwest] .

and	to	discern	the	object	of	my	quest	.
和	到	辨别	这	目的	的	我的	寻求	.

并辨明我探寻的目标。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] , [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['ʃædoʊ] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɔːrf]

She	was	standing	,	a	mass	of	shadow	,	at	the	very	verge	of	the	little	wharf
她	曾是	常设	,	一个	大量的	的	阴影	,	在	这	非常	边缘	的	这	小的	码头

，

，

，

她像一团阴影，站在小码头的边缘。

['dɪstənt] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [jaːdz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

distant	not	more	than	three	yards	in	front	of	me	.
遥远	不是	更多的	比	三	码	在	正面	的	我	.

距离我不超过三码。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][aɪ][hæd; həd]['saɪləntli] [geɪnd] [hɜːr; hər][saɪd] , [stretʃt] [aʊt][maɪ][hænd] ,

A	moment	later	I	had	silently	gained	her	side	,	stretched	out	my	hand	,
一个	片刻	之后	我	有	默默	获得	她	边	,	拉伸	出去	我的	手	,

片刻之后，我悄无声息地走到她身边，伸出手，

[ænd; ənd][leɪd][fɜːrm][hoʊld][ə'pɑːn][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .

and	laid	firm	hold	upon	her	by	the	arm	.
和	铺设	公司	抓住	之上	她	经过	这	手臂	.

他紧紧抓住她的手臂。

[ɪn] [greɪt] [ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] ['nætʃ(ə)rəl] ['terər] , [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [bæk] : [æz; əz] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,

In	great	and	entirely	natural	terror	,	she	started	back	:	as	luck	would	have	it	,
在	伟大的	和	完全	自然的	恐怖	,	她	开始	后退	:	作为	运气	会	有	它	,

她惊恐万分，完全出于本能，于是开始后退：幸运的是，

[nɑːt][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] , [fɔːr; fər] [els] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] ['tʌmbld] [ɪn] ,

not	in	the	direction	of	the	water	,	for	else	she	had	certainly	tumbled	in	,
不是	在	这	方向	的	这	水	,	为了	别的	她	有	当然	翻滚	在	,

不是朝着水的方向，否则她肯定会掉进水里。

[pər'hæps] ['drægɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

perhaps	dragging	me	with	her	.
也许	拖拽	我	和	她	.

或许她还会拉着我一起走。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] ['ʌtəd] [noʊ] [ɑ:r'tɪkjuleɪt] [saʊnd] , [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] [breθ] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑ:rp]

And	though	she	uttered	no	articulate	sound	,	she	caught	her	breath	in	a	sharp
和	尽管	她	说出	不	能言善辩	声音	,	她	捕捉	她	气息	在	一个	锋利的

[spæz'mɑ:dɪk][gæsp] ,

spasmodic	gasp	,
痉挛性的	喘气	,

虽然她没有发出任何清晰的声音，但她还是猛地抽气，喘不过气来。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [fi:l] [hɜ:r; hər]['tremb(ə)l] ['vaɪələntli] ['ʌndər] [maɪ] [tʌtʃ] .

and	I	could	feel	her	tremble	violently	under	my	touch	.
和	我	可以	感觉	她	颤抖	暴力	在下面	我的	触碰	.

我能感觉到她在我触摸下剧烈颤抖。

[aɪ] [sɔ:t] [tu:; tə] [ˌri:ə'ʃʊr] [hɜ:r; hər] .

I	sought	to	reassure	her	.
我	寻求	到	保证	她	.

我试图让她安心。

“ [du:][nɑ:t][bi:; bi] [ə'lɑ:rmd] , ” [aɪ] [sed] , ['spi:kɪŋ] [æz; əz]['dʒentli][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ;

“	Do	not	be	alarmed	,	”	I	said	,	speaking	as	gently	as	I	could	;
“	做	不是	是	惊慌	,	”	我	说	,	请讲	作为	轻轻地	作为	我	可以	;

“不要惊慌，”我尽可能温柔地说；

“ [aɪ] [mi:n] [ju:; jʊ][noʊ] ['mænər] [ʌv; əv]['i:v(ə)l] .

“	I	mean	you	no	manner	of	evil	.
“	我	意思是	你	不	方式	的	邪恶的	.

“我对你没有任何恶意。”

[aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] [kʌm] [daʊn] [hɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stri:t] [ə'bʌv] ;

I	saw	you	come	down	here	from	the	street	above	;
我	锯	你	来	向下	这里	从	这	街道	多于	;

我看到你从上面的街道下来了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [strʌk] [ˌem 'i:][æz; əz] ['hɑ:rdli][ə; eɪ] [seɪf] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər][seks]

and	it	struck	me	as	hardly	a	safe	place	for	a	person	of	your	sex
和	它	击	我	作为	几乎	一个	安全的	地方	为了	一个	人	的	你的	性别

[tu:; tə]['vɪzɪt] [ə'loʊn] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊər] .

to	visit	alone	at	such	an	hour	.
到	访问	独自的	在	这样的	一个	小时	.

我觉得对于你这样的女性来说，在这样的时间独自一人去那里实在不太安全。

” [ʃi:; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .

”	She	made	no	answer	.
”	她	制成	不	回答	.

她没有回答。

[ə; eɪ] [prə'lɔ:ŋd] ['ʃʌdər] [swept] ['oʊvər][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [dru:] [ə; eɪ] [di:p] [lɔ:ŋ] [saɪ] .

A	prolonged	shudder	swept	over	her	,	and	she	drew	a	deep	long	sigh	.
一个	延长	不寒而栗	扫荡	超过	她	,	和	她	画	一个	深的	长的	叹	.

她浑身颤抖了好一会儿，然后深深地叹了口气。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [fɪr] [ˌem 'i:] , ” [aɪ] [kən'tɪnju:d] .

“	You	have	no	reason	to	fear	me	,	”	I	continued	.
“	你	有	不	原因	到	害怕	我	,	”	我	持续	.

“你没有理由害怕我，”我继续说道。

“ [aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [prə'tektɪŋ] [ju:; jʊ] ,

“	I	have	only	come	to	you	for	the	purpose	of	protecting	you	,
”	我	有	仅有的	来	到	你	为了	这	目的	的	保护	你	,

我来找你只是为了保护你，

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] .

of	being	of	service	to	you	,	if	I	can	.
的	存在	的	服务	到	你	, 如果	我	能	.	

如果可以，我很乐意为您效劳。

[lʊk] — [ɑː] !

Look	—	ah	!
看	—	啊	!

看——啊!

[noʊ] ; [its] [tuː] [dɑːrk][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

no	;	it's	too	dark	for	you	to	see	me	.
不	;	它是	也	黑暗的	为了	你	到	看	我	.

不，天太黑了，你看不见我。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [waɪt] - ['herd] [oʊld][mæn] ,

But	I	am	a	white	-	haired	old	man	,
但	我	是	一个	白色的	-	头发	老的	男人	,

但我已是一位白发苍苍的老人了。

[ðə; ði][læst]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][juː; jʊ] [niːd] [biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv] .

the	last	person	in	the	world	you	need	be	afraid	of	.
这	最后的	人	在	这	世界	你	需要	是	害怕的	的	.

你最不需要害怕的人。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt]['tremb(ə)l][ænd; ənd] [drɔː] [ə'weɪ] [laɪk] [ðæt] ,

You	would	not	tremble	and	draw	away	like	that	,
你	会	不是	颤抖	和	画	离开	喜欢	那	,

你不会那样颤抖着退缩，

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [noʊ] [haʊ] [fɑːr][aɪ][ˌeɪ 'em][frʌm; frəm] ['wɪʃɪŋ] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [gʊd] .

if	you	could	know	how	far	I	am	from	wishing	you	anything	but	good	.
如果	你	可以	知道	如何	远的	我	是	从	祝	你	任何事物	但	好的	.

如果你知道我多么希望你一切都好，那就好了。

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

"	She	spoke	.
"	她	辐	.

她开口说话了。

“ [ðen] [rɪ'liːs] [maɪ][ɑːrm] .

“	Then	release	my	arm	.
"	然后	发布	我的	手臂	.

“那就放开我的胳膊。”

" [hɜːr; hər] [toʊn] [wʌz; wəz] ['hɔːti] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] .

"	Her	tone	was	haughty	and	indignant	.
"	她	语气	曾是	傲慢	和	愤怒	.

她的语气傲慢而愤慨。

[ʃiː; ʃi] [ɪ'nʌnsiːˌeɪtid] [iːtʃ] ['sɪləb(ə)l] [wɪð; wɪθ]['frɪdʒɪd][prɪ'saɪsnɪs; prə'saɪsnəs] .

She	enunciated	each	syllable	with	frigid	preciseness	.
她	清晰的	每个	音节	和	寒冷	精确度	.

她吐字清晰，一字不差，语气冷漠而精准。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'rektnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['æksent][ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌltɪveɪtɪd] ['kwɑːləti][ʌv; əv][hɜːr; hər]

From	the	correctness	of	her	accent	and	the	cultivated	quality	of	her
从	这	正确性	的	她	口音	和	这	栽培	质量	的	她

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

从她标准的口音和优美的嗓音来看，

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt]

I	learned	that	I	had	to	do	with	a	woman	of	education	and	refinement
我	学习	那	我	有	到	做	和	一个	女士	的	教育	和	精炼

.

:

.

我得知我要和一位受过良好教育、举止优雅的女士交往。

" [ðen] [rɪ'liːs] [maɪ][ɑːrm] . "

"	Then	release	my	arm	.	"
"	然后	发布	我的	手臂	.	"

"那就放开我的胳膊。"

" [noʊ] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ] [der] [nɑːt] [rɪ'liːs] [jʊr; jər][ɑːrm] . "

"	No	,	"	I	said	,	"	I	dare	not	release	your	arm	.	"
"	不	,	"	我	说	,	"	我	敢	不是	发布	你的	手臂	.	"

"不，"我说，"我不敢放开你的胳膊。"

" [der] [nɑːt] ! " ['ekəud] [ʃiː; ʃi] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ɪn'dɪgnənt] [toʊn] ,

"	Dare	not	!	"	echoed	she	,	in	the	same	indignant	tone	,
"	敢	不是	!	"	回声	她	,	在	这	相同的	愤怒	语气	,

"不敢！"她用同样的愤慨语气重复道。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [naʊ] [wʌz; wəz] ['ædɪd] [æn; ən] [ɪn'flekʃn] [ʌv; əv] [pər'pleksəti] .

to	which	now	was	added	an	inflection	of	perplexity	.
到	哪个	现在	曾是	额外	一个	拐点	的	困惑	.

这时，他又多了一丝困惑。

['saɪtləs] [æz; əz][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['rendərd] [ˌem 'iː] ,

Sightless	as	the	darkness	rendered	me	,
失明	作为	这	黑暗	渲染	我	,

黑暗让我双目失明。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['weɪdʒəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] [ænd; ənd] [kɜːrld] [hɜːr; hər][lɪp] .

I	could	have	wagered	that	she	raised	her	eyebrows	and	curled	her	lip	.
我	可以	有	下注	那	她	提高	她	眉毛	和	卷曲	她	唇	.

我敢肯定她扬了扬眉毛，撇了撇嘴。

" [aɪ] [der] [nɑːt] , " [aɪ] [rɪ'piːtɪd] .

"	I	dare	not	,	"	I	repeated	.
"	我	敢	不是	,	"	我	重复	.

"我不敢，"我重复道。

" ['pɑːsəbli] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [fɪr] . "

"	Possibly	you	will	be	good	enough	to	explain	what	it	is	you	fear	.	"
"	可能	你	将要	是	好的	足够的	到	解释	什么	它	是	你	害怕	.	"

"或许你足够优秀，能够解释清楚你究竟在害怕什么。"

" ['fræŋkli] , [aɪ] [fɪr] [ðæt] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][duː] [jɔːr'self] [ə; eɪ] ['mɪstʃɪf] .

"	Frankly	,	I	fear	that	you	mean	to	do	yourself	a	mischief	.
"	坦率地说	,	我	害怕	那	你	意思是	到	做	你自己	一个	恶作剧	.

"坦白说，我担心你是在自找麻烦。"

[aɪ] [der] [nɑːt][let][goʊ][maɪ][hoʊld][ə'pɑːn][juː; jʊ] ,

I	dare	not	let	go	my	hold	upon	you	,
我	敢	不是	让	去	我的	抓住	之上	你	,

我不敢放开你，

[lest][juː; jʊ] [maɪt] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['lɪbərti] [tuː; tə] [θroʊ] [jɔːr'self] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] . "

lest	you	might	take	advantage	of	your	liberty	to	throw	yourself	into	the	water	.	"
免得	你	可能	拿	优势	的	你的	自由	到	扔	你自己	进入	这	水	.	"

免得你滥用自由，跳入水中。"

“ [wel] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ? ”

“	**Well**	**,**	**and**	**if**	**I**	**should**	**? ”**
”	出色地	,	和	如果	我	应该	? ”

“那么，我应该这么做吗？”

“ [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['fuːlɪʃ] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] . ”

“	**That**	**would**	**be**	**a**	**very**	**foolish**	**thing**	**to**	**do**	**. ”**
”	那	会	是	一个	非常	愚蠢	事物	到	做	. ”

“那样做非常愚蠢。”

“ [bʌt; bət] [wʌt] [kən'sɜːrn] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] [jɔːrz] ?

“	**But**	**what**	**concern**	**is**	**it**	**of**	**yours**	**?**
”	但	什么	忧虑	是	它	的	你的	?

但这与你何干?

[wʌt] [raɪt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [mə'lest] [ˌem 'iː] ?

What	**right**	**have**	**you**	**to**	**molest**	**me**	**?**
什么	正确的	有	你	到	骚扰	我	?

你有什么权利骚扰我?

[maɪ][laɪf][ɪz][maɪ] [oʊn] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , [tuː; tə][dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][æz; əz][aɪ] [pliːz] ? ”

My	**life**	**is**	**my**	**own**	**,**	**is**	**it**	**not**	**,**	**to**	**dispose**	**of**	**as**	**I**	**please**	**? ”**
我的	生活	是	我的	自己的	,	是	它	不是	,	到	处置	的	作为	我	请	? ”

我的生命由我自己掌控，不是吗？我可以随心所欲地支配它。

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] ['kwestʃən] , [ˌɪn'vɑːlvɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv]

“	**That**	**is**	**a**	**very**	**difficult**	**and**	**subtle**	**question**	**,**	**involving**	**the**	**first**	**principles**	**of**
”	那	是	一个	非常	难的	和	微妙的	问题	,	涉及	这	第一的	原则	的

[θi'ɑːlədʒi] [ænd; ənd] ['eθɪks] .

theology	**and**	**ethics**	**.**
神学	和	伦理	.

“这是一个非常困难和微妙的问题，涉及神学和伦理学的基本原则。”

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən] ['prɑːfɪtəbli] ['entər] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [naʊ] ,

I	**do**	**not**	**think**	**we**	**can**	**profitably**	**enter**	**into**	**a**	**discussion**	**of**	**it**	**just**	**now**	**,**
我	做	不是	思考	我们	能	盈利	进入	进入	一个	讨论	的	它	只是	现在	,

[ænd; ənd] [hɪr] .

and	**here**	**.**
和	这里	.

我认为我们现在在这里讨论这个问题并不合适。

[bʌt; bət] [ðɪs] [mʌtʃ] [aɪ] [wɪl] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] , ” [sed] [aɪ] ,

But	**this**	**much**	**I**	**will**	**promise**	**you**	**,**	**”**	**said**	**I**	**,**
但	这	很多	我	将要	承诺	你	,	”	说	我	,

但我可以向你保证，”我说。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][let][goʊ][maɪ][hoʊld][ə'pɑːn][jʊr; jər][ɑːrm] [ʌn'tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'sweidid] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]

“	**I**	**shall**	**not**	**let**	**go**	**my**	**hold**	**upon**	**your**	**arm**	**until**	**I**	**am**	**persuaded**	**that**	**you**	**have**
”	我	将	不是	让	去	我的	抓住	之上	你的	手臂	直到	我	是	被说服	那	你	有

[ri'naunst] [jʊr; jər][ˌsuːɪ'saɪd(ə)l] ['pɜːrpəs] .

renounced	**your**	**suicidal**	**purpose**	**.**
放弃	你的	有自杀倾向	目的	.

“除非我确信你已经放弃了自杀的念头，否则我不会放开你的手臂。”

” [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] - [ʌv; əv][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] .

”	**She**	**gave**	**a**	**tchk**	**of**	**exasperation**	**.**
”	她	给予	一个	-	的	恼怒	.

她恼怒地轻哼了一声。

[ðen] , ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['saɪləns] —

Then	**,**	**after**	**a**	**momentary**	**silence**	**—**
然后	,	后	一个	瞬间	沉默	—

然后，短暂的沉默之后——

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɪnsələnt] [ænd; ənd] [ɪn'truːsɪv] , [sɜːr] .

“	You	are	insolent	and	intrusive	,	sir	.
”	你	是	傲慢的	和	侵入性的	,	先生	.

先生，您真是傲慢无礼，太过分了。

[juː; jʊ] [prɪ'zuːm] [ə'pɑːn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd] [ə'loʊn] ,

You	presume	upon	the	fact	that	I	am	a	woman	and	alone	,
你	怙	之上	这	事实	那	我	是	一个	女士	和	独自的	,

你假定我是女性且独居，

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['ʃeɪmfl] [ænd; ənd] [ʌn'mænli] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] . ”

to	take	a	shameful	and	unmanly	advantage	of	me	.	”
到	拿	一个	可耻	和	不男子气概	优势	的	我	.	”

对我进行这种可耻且不男子气概的占便宜。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ɪf] [sʌtʃ] [ɪz][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , ” [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] .

“	I	am	sorry	if	such	is	your	opinion	of	me	,	”	I	returned	.
”	我	是	对不起	如果	这样的	是	你的	观点	的	我	,	”	我	返回	.

“如果你是这样看待我的，我很抱歉，”我回答道。

“ [aɪ][duː]['oʊnli] [wʌt] [aɪ][mʌst; məst] . ”

“	I	do	only	what	I	must	.	”
”	我	做	仅有的	什么	我	必须	.	”

我只做我必须做的事。

“ [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən][oʊld][mæn] .

“	You	tell	me	you	are	an	old	man	.
”	你	告诉	我	你	是	一个	老的	男人	.

“你说你是个老人。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][oʊld] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [strɔːŋ] .

I	am	not	old	,	and	I	am	strong	.
我	是	不是	老的	,	和	我	是	强的	.

我不老，而且身体强壮。

[aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] [naʊ] [tuː; tə][let][ˌem 'iː][goʊ] .

I	warn	you	now	to	let	me	go	.
我	警告	你	现在	到	让	我	去	.

我现在警告你，放我走。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌʌn'waɪz] [tuː; tə]['traɪf(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

I	assure	you	,	you	are	unwise	to	trifle	with	me	.
我	保证	你	,	你	是	失策	到	琐事	和	我	.

我向你保证，你若招惹我，绝对是愚蠢之举。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['veri] ['despərət] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][nɑːt][maɪnd] ['kɑːnsɪkwensɪz] .

I	am	a	very	desperate	woman	,	and	shall	not	mind	consequences	.
我	是	一个	非常	绝望的	女士	,	和	将	不是	头脑	结果	.

我是一个非常绝望的女人，我不在乎后果。

[ɪf] [juː; jʊ][traɪ][ˌem 'iː] [bɪ'jɑːnd] [ɪn'dʊrəns] — [ɪf] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] — — ”

If	you	try	me	beyond	endurance	—	if	we	should	come	to	a	struggle	—	—	”
如果	你	尝试	我	超过	耐力	—	如果	我们	应该	来	到	一个	斗争	—	—	”

如果你让我忍无可忍——如果我们真的发生冲突——”

“ [ɑː] !

“	Ah	!
”	啊	!

“啊！

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] , ” [aɪ] ['heɪstɪli] [ˌɪntər'poʊzd] .

but	we	will	not	,	”	I	hastily	interposed	.
但	我们	将要	不是	,	”	我	草草	插入	.

但我们不会，”我赶紧插话道。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ɪmˈpruːv] [jʊr; jər] [suːˈpɪrɪər] [streŋθ] [əˈgenst] [wʌn] [huː] [ɪz] [muːvd] [baɪ][noʊ] [ˈʌðər]
“ You will not improve your superior strength against one who is moved by no other
” 你 将要 不是 提升 你的 优越的 力量 反对 一 WHO 是 已搬 经过 不 其他
[ˈfiːlɪŋ] [ðæn; ðən] [ˌgʊdˈwɪl] [tɔːrd] [juː; jʊ] .
feeling than goodwill toward you .
感觉 比 善意 朝向 你 .

“你无法战胜一个对你只有善意的人，即使你拥有绝对的优势。”

[ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz] , ” [aɪ] [ˈædɪd] ,
And besides , ” I added ,
和 除了 , ” 我 额外 ,

而且，”我补充道，“

“ [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [kloʊz] [əˈpɑːn][ˈsɪksti] - [sɪks] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,
“ though it is true that I am close upon sixty - six years of age ,
” 尽管 它 是 真的 那 我 是 关闭 之上 六十 - 六 年 的 年龄 ,

“虽然我的确快六十六岁了，

[maɪ] [ˈmʌslz] [hæv; həv] [stɪl] [sʌm; səm][ˈaɪərn][ɪn][ðem; ðəm] .
my muscles have still some iron in them .
我的 肌肉 有 仍然 一些 铁 在 他们 .

我的肌肉里还含有一些铁。

[aɪ] [ˈfænsi]
I fancy
我 想要

我喜欢

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][hoʊld][maɪ] [oʊn] .
I should be able to hold my own .
我 应该 是 有能力的 到 抓住 我的 自己的 .

我应该能应付自如。

” [ðɪs] , [aɪ][mʌst; məst] [əkˈnɑːlɪdʒ] , [wʌz; wəz] [ʃɪr] [ˌbrægəˈdoʊtʃioʊ] .
” This , I must acknowledge , was sheer braggadocio .
” 这 , 我 必须 承认 , 曾是 透明 吹牛 .

“我必须承认，这纯粹是吹牛。”

[aɪ] [weɪ] [bʌt; bət] [naɪn] [stoʊn] , [ˈmeʒər] [bʌt; bət] [faɪv] [fiːt] [fɔːr] [ɪn][maɪ] [buːts] ,
I weigh but nine stone , measure but five feet four in my boots ,
我 称重 但 九 石头 , 措施 但 五 脚 四 在 我的 靴子 ,

我体重只有九英石，穿上靴子也只有五英尺四英寸高。

[ænd; ənd][ˌeɪ ˈem] [ˈeniθɪŋ] [ˈræðər] [ðæn; ðən][æn; ən] [ˈæθliːt] .
and am anything rather than an athlete .
和 是 任何事物 相当 比 一个 运动员 .

而且我什么都不是，就是个运动员。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈmed(ə)lər] , [sɜːr] .
“ You are a meddler , sir .
” 你 是 一个 爱管闲事的人 , 先生 .

“先生，您真是个爱管闲事的人。”

[gʊd] [ɔːr][bæd] , [jʊr; jər] [ˈməutivz] [duː][nɑːt] [ˈɪntrəst] [ˌem ˈiː] .
Good or bad , your motives do not interest me .
好的 或者 坏的 , 你的 动机 做 不是 兴趣 我 .

你的动机好坏我都不关心。

[let] [ˌem ˈiː][goʊ] .
Let me go .
让 我 去 .

放开我。

[maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [ɪz] [ɪg'zɔːstɪd] .

My	patience	is	exhausted	.
我的	耐心	是	筋疲力尽的	.

我的耐心已经耗尽了。

[aɪ] [wɪl] [brʊk] [noʊ] ['fɜːrðər] [ˌɪntər'fɪrəns] .

I	will	brook	no	further	interference	.
我	将要	溪	不	更远	干涉	.

我绝不允许任何人再干涉我。

[rɪ'liːs] [maɪ][ɑːrm] .

Release	my	arm	.
发布	我的	手臂	.

放开我的胳膊。

[jʊr; jər] [kən'dʌkt] [ɪz][æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] .

Your	conduct	is	an	outrage	.
你的	执行	是	一个	暴行	.

你的行为令人愤慨。

〞 [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ɪn] ['dʒenjuɪn] ['æŋgər] , ['stæmpɪŋ] [hɜːr; hər] [fʊt] , [ænd; ənd] ['tʌgɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [maɪ]

〞	She	spoke	in	genuine	anger	,	stamping	her	foot	,	and	tugging	to	escape	my
〞	她	辐	在	真的	愤怒	,	冲压	她	脚	,	和	拉扯	到	逃脱	我的

[græsp] .

grasp	.
抓牢	.

她怒气冲冲地说着话，跺着脚，拼命想挣脱我的束缚。

“ [wʌt] [aɪ][duː] , ['mædəm] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [aʊt'reɪdʒəs] [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] ['kɑːmən] [hjuː'mænəti]

“	What	I	do	,	madam	,	be	it	outrageous	or	otherwise	,	I	am	in	common	humanity
“	什么	我	做	,	女士	,	是	它	令人愤慨	或者	否则	,	我	是	在	常见的	人类

[baʊnd] [tuː; tə][duː] .

bound	to	do	.
边界	到	做	.

“夫人，我所做的，无论是令人愤慨的还是其他的，都是我作为普通人必须做的。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['vɜːrtʃuəli] [jʊr; jər] ['mɜːrdərər] [ɪf] [aɪ][dɪd] [les] .

I	should	be	virtually	your	murderer	if	I	did	less	.
我	应该	是	几乎	你的	凶手	如果	我	做过	较少的	.

如果我做得少一些，我几乎就该是你的凶手了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['baʊndən] ['duːti][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [juː; jʊ] , [tuː; tə][duː] [wʌt] [aɪ] [meɪ] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] . 〞

It	is	my	bounden	duty	to	restrain	you	,	to	do	what	I	may	to	help	you	.	〞
它	是	我的	邦登	责任	到	抑制	你	,	到	做	什么	我	可能	到	帮助	你	.	〞

我有义务约束你，尽我所能帮助你。

“ [help] [ˌem 'iː] , [sɜːr] ?

“	Help	me	,	sir	?
“	帮助	我	,	先生	?

先生，请帮帮我?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][noʊ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] .

You	are	in	no	position	to	help	me	.
你	是	在	不	位置	到	帮助	我	.

你根本帮不了我。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [æskt] [jʊr; jər] [help] .

I	have	not	asked	your	help	.
我	有	不是	问	你的	帮助	.

我没有请求你的帮助。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][help][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .

There	is	no	help	for	me	.
那里	是	不	帮助	为了	我	.

我没有办法帮到我。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['medlsəm] [ænd; ənd] [ə'fɪʃəs] .

You	are	meddlesome	and	officious	.
你	是	好事	和	爱管闲事的	.

你真是爱管闲事，爱管闲事。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'spjuːt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['fɜːrðər] .

I	will	not	dispute	with	you	further	.
我	将要	不是	争议	和	你	更远	.

我不会再与你争论了。

[let] [ˌem ˈiː][goʊ] !

Let	me	go	!
让	我	去	!

放开我!

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðə; ði] [læst] [θriː] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] ['θretnɪŋ] ['emfəsɪs] .

"	She	spoke	the	last	three	words	with	threatening	emphasis	.
"	她	辐	这	最后的	三	字	和	威胁	强调	.

“她说出最后三个字时语气充满威胁。”

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər] [tiːθ] [kʌm] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'saɪsɪv] [klɪk] ['æftər][ðem; ðəm] .

I	could	hear	her	teeth	come	together	with	a	decisive	click	after	them	.
我	可以	听到	她	牙齿	来	一起	和	一个	决定性	点击	后	他们	.

我能听到她牙齿合拢时发出清脆的咔哒声。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] [tʌgd] [tuː; tə] [breɪk] [luːs] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] .

Again	she	tugged	to	break	loose	from	me	.
再次	她	拉扯	到	休息	松动的	从	我	.

她再次挣扎着想要摆脱我。

“ [juː; jʊ][rɪ'kwaɪər][ʌv; əv][ˌem ˈiː][ðə; ði][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , " [wʌz; wəz][maɪ][rɪ'plaɪ] .

“	You	require	of	me	the	impossible	,	"	was	my	reply	.
"	你	要求	的	我	这	不可能的	,	"	曾是	我的	回复	.

“你要求我做不可能的事，”我回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə][let][juː; jʊ][goʊ] .

“	It	is	impossible	for	me	to	let	you	go	.
"	它	是	不可能的	为了	我	到	让	你	去	.

“我不可能放你走。”

[aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ][tuː; tə][kən'troʊl][jʊr; jər]['æŋgər] , [ænd; ənd][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem ˈiː][fɔːr; fər][wʌn]

I	implore	you	to	control	your	anger	,	and	to	listen	to	me	for	one
我	恳求	你	到	控制	你的	愤怒	,	和	到	听	到	我	为了	一

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

我恳请你克制住怒气，听我说一会儿。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndər] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ə'kaʊntəbl] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]

You	are	labouring	under	great	excitement	,	you	are	not	accountable	,	you	are	not
你	是	劳动	在下面	伟大的	激动	,	你	是	不是	问责制	,	你	是	不是

[jɔːr'self] .

yourself	.
你自己	.

你情绪激动，神志不清，失去了自我。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][let][juː; jʊ][goʊ] ?

How	can	I	let	you	go	?
如何	能	我	让	你	去	?

我怎么能放你走呢?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevər] [noʊ] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt][ʌv; əv] [piːs] [ɪf][aɪ] [stʊd] [baɪ][ænd; ənd] ['sʌfərd] [juː; jʊ]

I	should	never	know	another	instant	of	peace	if	I	stood	by	and	suffered	you
我	应该	绝不	知道	其他	立即的	的	和平	如果	我	站立	经过	和	遭受	你

[tuː; tə][duː] [jɔːr'self] [ðə; ði]['ɪndʒəri] [ðæt] [juː; jʊ] ['kɑːntəmpleɪt] .

to	do	yourself	the	injury	that	you	contemplate	.
到	做	你自己	这	受伤	那	你	沉思	.

如果我袖手旁观，任由你伤害自己，我将永无宁日。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [bruːt] , [ə; eɪ]['kreɪv(ə)n] , [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] , [ɪf] [aɪ][dɪd] [ðæt] .

I	should	be	a	brute	,	a	craven	,	a	criminal	,	if	I	did	that	.
我	应该	是	一个	蛮力	,	一个	懦夫	,	一个	刑事	,	如果	我	做过	那	.

如果我那样做，我就成了个野蛮人、懦夫、罪犯。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ænsərəb(ə)l] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [deθ] .

I	should	be	answerable	for	your	death	.
我	应该	是	可回答的	为了	你的	死亡	.

你的死我应该负责。

[æz; əz][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kəm'peld] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] .

As	a	human	being	,	I	am	compelled	to	restrain	you	if	I	can	.
作为	一个	人类	存在	,	我	是	被迫	到	抑制	你	如果	我	能	.

作为一个人，如果可以，我有义务阻止你。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][let][juː; jʊ][goʊ] . ”

You	must	see	that	it	is	impossible	for	me	to	let	you	go	.	”
你	必须	看	那	它	是	不可能的	为了	我	到	让	你	去	.	”

你必须明白，我不可能放你走。

“ [wel] , [hæv; həv][juː; jʊ] ['fɪnɪʃt] ?

“	Well	,	have	you	finished	?
“	出色地	,	有	你	完成的	?

“好了，你做完了吗？”

” [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] , [æz; əz][aɪ] [pɔːzd] .

”	she	demanded	,	as	I	paused	.
”	她	要求	,	作为	我	暂停	.

“她质问道，我顿了顿。”

“ [nɑːt] [kwaɪt] , ” [aɪ] ['ænsər] ,

“	Not	quite	,	”	I	answered	,
“	不是	相当	,	”	我	回答	,

“不完全是，”我回答道。

“ [fɔːr; fər] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][let][ˌem 'iː] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [hoʊm] .

“	for	now	I	must	ask	you	to	let	me	take	you	to	your	home	.
“	为了	现在	我	必须	问	你	到	让	我	拿	你	到	你的	家	.

“现在我必须请求你让我送你回家。”

[tə'mɑːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] ['dɪfrəntli] , [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ɔːl] [θɪŋz] [baɪ][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [laɪt] .

Tomorrow	morning	you	will	feel	differently	,	you	will	see	all	things	by	a	different	light	.
明天	早晨	你	将要	感觉	不同	,	你	将要	看	全部	事物	经过	一个	不同的	光	.

明天早上你的感觉会不一样，你会用不同的眼光看待一切事物。

[juː; jʊ] [wɪl] [θæŋk] [ˌem 'iː] [ðen] [fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ] [naʊ] [kɔːl][æn; ən]['aʊtreɪdʒ] .

You	will	thank	me	then	for	what	you	now	call	an	outrage	.
你	将要	感谢	我	然后	为了	什么	你	现在	称呼	一个	暴行	.

到那时，你会感谢我，感谢我如今你所谓的暴行。

[θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [frendz] , [jʊr; jər]['fæməli] .

Think	of	your	friends	,	your	family	.
思考	的	你的	朋友们	,	你的	家庭	.

想想你的朋友，你的家人。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] ['æŋgwɪʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['sʌfərɪŋ] ,

No	matter	what	anguish	you	may	be	suffering	,
不	事情	什么	痛苦	你	可能	是	痛苦	,

无论你正在遭受怎样的痛苦，

[noʊ] ['mætər] [tuː; tə] [wʌt] ['despərət] [streɪts] [jʊr; jər] [ə'ferz] [meɪ] [biː; bi] [ə'raɪvd] ,

no	matter	to	what	desperate	straits	your	affairs	may	be	arrived	,
不	事情	到	什么	绝望的	海峡	你的	事务	可能	是	到达的	,

无论你的处境多么艰难，

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ə'tempt] [jʊr; jər][laɪf] .

you	have	no	right	to	attempt	your	life	.
你	有	不	正确的	到	试图	你的	生活	.

你没有权利结束自己的生命。

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [jʌŋ] .

Besides	,	you	say	you	are	young	.
除了	,	你	说	你	是	年轻的	.

此外，你说你还年轻。

['ðerfɔːr] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]['fjuːtʃər] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ][hæv; həv][hoʊp] .

Therefore	you	have	the	future	before	you	;	you	have	hope	.
所以	你	有	这	未来	前	你	;	你	有	希望	.

因此，未来就在眼前，你拥有希望。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊldər][ðæn; ðən][juː; jʊ] , [ænd; ənd]['waɪzər] .

I	am	older	than	you	,	and	wiser	.
我	是	老	比	你	,	和	更明智	.

我比你年长，也比你睿智。

[biː; bi] [əd'vaɪzd] [ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [baɪ][ˌem 'iː] .

Be	advised	and	guided	by	me	.
是	建议	和	引导	经过	我	.

请听从我的建议和指导。

[kʌm] , [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [hoʊm] . ”

Come	,	let	me	take	you	to	your	home	.	”
来	,	让	我	拿	你	到	你的	家	.	”

来，我送你回家。

“ [hoʊm] !

“	Home	!
”	家	!

“家！

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['bɪtərli] .

”	she	repeated	bitterly	.
”	她	重复	苦涩地	.

她苦涩地重复道。

“ [hoʊm] , [frendz] , ['fæməli] !

“	Home	,	friends	,	family	!
”	家	,	朋友们	,	家庭	!

“家，朋友，家人！”

[hɑː] - [hɑː] - [hɑː] !

Ha	-	ha	-	ha	!
哈	-	哈	-	哈	!

哈哈哈哈！

" [ʃiː; ʃi] [læft] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['læftər] [wʌz; wəz][draɪ][ænd; ənd][sɑːr'dɑːnɪk] , ['hɔːrɪd] [tuː; tə] [hɪr] .
" She laughed ; but her laughter was dry and sardonic , horrid to hear .
" 她 笑了 ; 但 她 笑声 曾是 干燥 和 讽刺的 , 可怕的 到 听到 .

她笑了；但她的笑声干涩而讽刺，听起来令人不快。

" [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [wʊd] [biː; bi]['kruːəl] , [sɜːr] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] ['haɪli] ['hjuːmərəs] .
" What you say would be cruel , sir , if it were not so highly humorous .
" 什么 你 说 会 是 残忍的 , 先生 , 如果 它 是 不是 所以 高度 幽默 .

"先生，您说的话如果不是如此幽默，那就太残忍了。"

[juː; jʊ] [spiːk] [ænd; ənd][ækt][ɪn] ['ɪgnərəns] .
You speak and act in ignorance .
你 说话 和 行为 在 无知 .

你的言行举止都出于无知。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
You are very far from comprehending the situation .
你 是 非常 远的 从 理解 这 情况 .

你对情况的理解还远远不够。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [hoʊm] .
I have no home .
我 有 不 家 .

我无家可归。

[aɪ][hæv; həv][noʊ]['fæməli] , [noʊ] [frendz] , [ænd; ənd] , [wɜːrst] [ʌv; əv][ɔːl] , [noʊ] ['mʌni] .
I have no family , no friends , and , worst of all , no money .
我 有 不 家庭 , 不 朋友们 , 和 , 最差 的 全部 , 不 钱 .

我没有家人，没有朋友，最糟糕的是，我身无分文。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ruːf] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] — [noʊ] , [nɔːr][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] ,
There is not a roof in this city — no , nor in the whole world ,
那里 是 不是 一个 屋顶 在 这 城市 — 不 , 也不 在 这 所有的 世界 ,

这座城市里没有一个屋顶——不，全世界也没有。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] — ['ʌndər] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [siːk] [ə; eɪ] ['welkəm] ; [nɑːt][ə; eɪ] [frend] ,
for that matter — under which I can seek a welcome ; not a friend ,
为了 那 事情 — 在下面 哪个 我 能 寻找 一个 欢迎 ; 不是 一个 朋友 ,
[ə'kweɪntəns] , [rɪ'leɪʃn] ,
acquaintance , relation ,
熟人 , 关系 ,

就此而言——我所能寻求的是一种欢迎；而不是朋友、熟人、亲戚，

[nɑːt][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [tuː; tə] [mɪs] [ˌem 'iː] , [ɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə][ɪn'kwaɪər]['æftər][ˌem 'iː] ,
not a human being , in short , to miss me , or even to enquire after me ,
不是 一个 人类 存在 , 在 短的 , 到 错过 我 , 或者 甚至 到 查询 后 我 ,

简而言之，他根本不像个人，不会想念我，甚至不会关心我。

[ɪf] [aɪ] [ˌdɪsə'pɪr] .
if I disappear .
如果 我 消失 .

如果我消失了。

[ɪk'sept] , [ɪn'diːd] , ['enəmi] ; [ɪk'sept] [ðoʊz] [huː] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ] ['fɜːrðər]
Except , indeed , enemies ; except those who would wish to find me for my further
除了 , 的确 , 敌人 ; 除了 那些 WHO 会 希望 到 寻找 我 为了 我的 更远
[hɜːrt] :
hurt :
伤害 :

当然，除了敌人；除了那些想要找我麻烦进一步伤害我的人：

[ʌv; əv][ðem; ðəm][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] .

of	them	there	are	plenty	.
的	他们	那里	是	很多	.

它们有很多。

[naʊ] [wɪl] [juː; jʊ][let][ˌem 'iː][goʊ] ?

Now	will	you	let	me	go	?
现在	将要	你	让	我	去	?

现在你肯放我走了吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [ɪk'striːm] ['mɪzəri] , [sɜːr] .

I	am	in	extreme	misery	,	sir	.
我	是	在	极端	苦难	,	先生	.

先生，我非常痛苦。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [help] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [noʊ] [hoʊp] .

There	is	no	help	for	me	,	no	hope	.
那里	是	不	帮助	为了	我	,	不	希望	.

我没有救了，没有希望了。

[maɪ] [laɪf] [ɪz][ə; eɪ] [rek] , [ə; eɪ] ['hɔːrər] .

My	life	is	a	wreck	,	a	horror	.
我的	生活	是	一个	破坏	,	一个	恐怖	.

我的生活一团糟，简直是一场噩梦。

[aɪ] [kɑːnt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [kɑːnt] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [lɔːŋgər] .

I	can't	bear	it	,	I	can't	endure	it	any	longer	.
我	不能	熊	它	,	我	不能	忍受	它	任何	更长	.

我无法忍受，我再也无法忍受了。

[let] [ˌem 'iː][goʊ] .

Let	me	go	.
让	我	去	.

放开我。

[ɪf] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [dɪ'teɪn] [ˌem 'iː] .

If	you	understood	the	circumstances	,	you	would	not	detain	me	.
如果	你	理解	这	情况	,	你	会	不是	扣留	我	.

如果你了解情况，就不会拘留我了。

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ,

If	you	knew	what	I	am	,	what	I	have	done	,
如果	你	知道	什么	我	是	,	什么	我	有	完毕	,

如果你知道我是谁，我做过什么，

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [ɪf] [aɪ] [lɪvd] ;

and	what	I	should	have	to	look	forward	to	if	I	lived	;
和	什么	我	应该	有	到	看	向前	到	如果	我	居住地	;

如果我活下来，我应该期待些什么;

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [riːtʃ] [ðæt] [pæs] [wer] [laɪf] [miːnz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ]

if	you	knew	what	it	is	to	reach	that	pass	where	life	means	nothing	for	you
如果	你	知道	什么	它	是	到	抵达	那	经过	在哪里	生活	方法	没有什么	为了	你

[bʌt; bət]['faɪər][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] :

but	fire	in	the	heart	:
但	火	在	这	心	:

如果你知道那种感觉，那就是到达生命对你而言不再有任何意义，唯有心中燃烧着火焰:

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː][goʊ] .

you	would	not	refuse	to	let	me	go	.
你	会	不是	拒绝	到	让	我	去	.

你不会拒绝放我走的。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [kən'dem] [ˌem 'iː][tuː; tə][noʊ]['ægəni] , [sɜːr] , [wɜːrs] [ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][lɪv; laɪv]

You	could	condemn	me	to	no	agony	,	sir	,	worse	than	to	have	to	live
你	可以	谴责	我	到	不	痛苦	，	先生	，	更糟	比	到	有	到	居住

.

:

.

先生，您判我受的任何痛苦，都比让我活着更痛苦。

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪz][tuː; tə] [rɪ'membər] ; [ænd; ənd][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn]

To	live	is	to	remember	;	and	so	long	as	I	remember	I	shall	be	in
到	居住	是	到	记住	；	和	所以	长的	作为	我	记住	我	将	是	在

['tɔːrment] .

torment	.
折磨	.

活着就是记住；只要我记住，我就将饱受折磨。

['iːv(ə)n][tuː; tə] [sliːp] [brɪŋz] [ˌem 'iː][noʊ] [rɪ'liːf] , [fɔːr; fər] [wen] [aɪ] [sliːp] [aɪ] [driːm] .

Even	to	sleep	brings	me	no	relief	,	for	when	I	sleep	I	dream	.
甚至	到	睡觉	带来	我	不	宽慰	，	为了	什么时候	我	睡觉	我	梦	.

就连睡觉也无法让我感到轻松，因为我睡觉时会做梦。

[oʊ] , [fɔːr; fər] ['mɜːrsiz] [seɪk] , [let][ˌem 'iː][goʊ] !

Oh	,	for	mercy's	sake	,	let	me	go	!
哦	，	为了	怜悯的	清酒	，	让	我	去	！

哦，看在上帝的份上，放我走吧！

[goʊ] [jɔːr'self] .

Go	yourself	.
去	你自己	.

自己去。

[goʊ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː] [hɪr] .

Go	away	,	and	leave	me	here	.
去	离开	，	和	离开	我	这里	.

走开，把我留在这里。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'pent] [ˌaɪ 'tiː] .

You	will	not	repent	it	.
你	将要	不是	悔改	它	.

你不会后悔的。

[juː; jʊ] [meɪ] ['ɔːlweɪz] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['kaɪndnəs] .

You	may	always	recall	it	as	an	act	of	kindness	.
你	可能	总是	记起	它	作为	一个	行为	的	仁慈	.

你或许会一直把它视为一件善举。

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd] .

I	believe	you	mean	to	be	kind	.
我	相信	你	意思是	到	是	种类	.

我相信你的本意是好的。

[biː; bi] ['riːəli] [kaɪnd] , [ænd; ənd][duː][nɑːt] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [lɔːŋgər] .

Be	really	kind	,	and	do	not	interfere	with	me	longer	.
是	真的	种类	，	和	做	不是	干扰	和	我	更长	.

请你友善一些，不要再打扰我了。

〞 [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rekləsnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ['aɪrəni] [ðæt]

〞	She	had	begun	to	speak	with	a	recklessness	and	a	savage	irony	that
〞	她	有	开始	到	说话	和	一个	鲁莽	和	一个	野蛮的	讽刺	那

[wɜːr; wər] ['ʃɑːkɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'pʌlsɪv] ;

were	shocking	and	repulsive	;
是	令人震惊	和	丑恶	；

“她开始说话时肆无忌惮，语气尖刻讽刺，令人震惊和反感；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end][ʃi:; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪθɑ:s][ænd; ənd][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [wɜ:r; wər]

but	in	the	end	she	spoke	with	a	pathos	and	a	passion	that	were
但	在	这	结尾	她	辐	和	一个	感伤	和	一个	热情	那	是

[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

irresistible	.
无法抗拒	.

但最后她说话时流露出的悲悯和热情令人无法抗拒。

[aɪ][wʌz; wəz] [stɜ:rd] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] .

I	was	stirred	to	the	bottom	of	my	heart	.
我	曾是	搅拌	到	这	底部	的	我的	心	.

我内心无比激动。

“ [aɪ] [wɪʃ] , [dɪr] ['leɪdi] , ” [aɪ] [sed] ,

“	I	wish	,	dear	lady	,	”	I	said	,
“	我	希望	,	亲爱的	女士	,	”	我	说	,

“我真希望如此，亲爱的女士，”我说。

“ [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [noʊ] [haʊ] ['di:pli] [ænd; ənd] [sɪn'sɪrli] [aɪ] [fi:l] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,

“	I	wish	you	could	know	how	deeply	and	sincerely	I	feel	for	you	,
“	我	希望	你	可以	知道	如何	深	和	真挚地	我	感觉	为了	你	,

“我希望你能知道我对你的感情有多么深沉真挚。”

[haʊ] ['dʒenjuɪn] [ænd; ənd] ['ɜ:rnɪst] [maɪ][dɪ'zaɪər][ɪz][tu:; tə] [help] [ju:; jʊ] .

how	genuine	and	earnest	my	desire	is	to	help	you	.
如何	真的	和	认真	我的	欲望	是	到	帮助	你	.

我帮助你的愿望是多么真诚、多么恳切。

[preɪ] , [preɪ] [gɪv] [ˌem 'i:][æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə][du:][soʊ] .

Pray	,	pray	give	me	at	least	a	chance	to	do	so	.
祈祷	,	祈祷	给	我	在	至少	一个	机会	到	做	所以	.

请给我一次机会，让我能做到这一点。

[lʊk] ; [aɪ][lɪv; laɪv][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['haʊzɪz] , [ə'bʌv] [ðer; ðər] , [ɑ:n][ðə; ði] ['terəs] — [wer] [ju:; jʊ]

Look	;	I	live	in	one	of	those	houses	,	above	there	,	on	the	terrace	—	where	you
看	;	我	居住	在	一	的	那些	房屋	,	多于	那里	,	在	这	阳台	—	在哪里	你

[si:] [ðə; ði] [laɪts] .

see	the	lights	.
看	这	灯	.

你看，我就住在上面那栋房子里的一栋，在露台上——就是你看到灯光的地方。

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][tu:; tə][maɪ] [haʊs] .

Come	with	me	to	my	house	.
来	和	我	到	我的	房子	.

跟我去我家。

[ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [ru:f] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][kæn; kən] [si:k] [ə; eɪ] ['welkəm] :

You	say	you	have	no	roof	under	which	you	can	seek	a	welcome	:
你	说	你	有	不	屋顶	在下面	哪个	你	能	寻找	一个	欢迎	:

你说你无家可归，没有可以寻求庇护的地方：

[aɪ] [wɪl] ['prɑ:mɪs] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['welkəm] [ðer; ðər] .

I	will	promise	you	a	welcome	there	.
我	将要	承诺	你	一个	欢迎	那里	.

我保证你会受到热烈欢迎。

[ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['frendləs] : [let] [ˌem 'i:][bi:; bi][jʊr; jər] [frend] .

You	say	you	are	friendless	:	let	me	be	your	friend	.
你	说	你	是	没有朋友	:	让	我	是	你的	朋友	.

你说你没有朋友：让我做你的朋友吧。

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [haʊs] .

Come	with	me	to	my	house	.
来	和	我	到	我的	房子	.

跟我去我家。

[aɪ] [bɪ'liːv] — [neɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][ɪn][sʌm; səm] [wei] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] .

I	believe	—	nay	,	I	am	sure	—	I	shall	be	able	in	some	way	to	help	you	.
我	相信	—	不	,	我	是	当然	—	我	将	是	有能力的	在	一些	方式	到	帮助	你	.

我相信——不，我确信——我一定能以某种方式帮助你。

['enihaʊ] , [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][traɪ] .

Anyhow	,	give	me	a	chance	to	try	.
无论如何	,	给	我	一个	机会	到	尝试	.

总之，给我一次尝试的机会吧。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][oʊld][mæn] , [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

I	am	an	old	man	,	a	physician	.
我	是	一个	老的	男人	,	一个	医生	.

我是一位上了年纪的医生。

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] [tə'geðər] .

Come	with	me	,	and	let	us	talk	together	.
来	和	我	,	和	让	我们	讲话	一起	.

跟我来，我们一起谈谈。

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [dɪ'skʌvər] [sʌm; səm] ['betər] [sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] ['dɪfəkəltɪz] [ðæn; ðən]

Between	us	we	shall	discover	some	better	solution	of	your	difficulties	than
之间	我们	我们	将	发现	一些	更好的	解决方案	的	你的	困难	比

[ðə; ði]['dræstɪk][wʌn] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] .

the	drastic	one	that	you	are	looking	to	.
这	剧烈	一	那	你	是	寻找	到	.

我们一起努力，一定能找到比你现在想的这种激进方法更好的解决办法。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['bɑːrgən] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

But	I	will	make	a	bargain	with	you	.
但	我	将要	制作	一个	便宜货	和	你	.

但我会和你做个交易。

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [haʊs] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər][fɔːr; fər][wʌn] ['aʊər] .

Come	with	me	to	my	house	,	and	remain	there	for	one	hour	.
来	和	我	到	我的	房子	,	和	保持	那里	为了	一	小时	.

请跟我到我家来，在那里待一个小时。

[ɪf] , [æt; ət][ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['aʊər] ,

If	,	at	the	expiration	of	that	hour	,
如果	,	在	这	到期日	的	那	小时	,

如果，在该小时结束时，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][hæv; həv] [pə'sweidid] [juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] ['betər] [ʌv; əv][jʊr; jər]['prez(ə)nt] ['pɜːrpəs] — [ɪf]

I	shall	not	have	persuaded	you	to	think	better	of	your	present	purpose	—	if
我	将	不是	有	被说服	你	到	思考	更好的	的	你的	展示	目的	—	如果

[ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] [ʌv; əv][jʊr; jər]['prez(ə)nt][maɪnd] — [aɪ] [wɪl] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][let][juː; jʊ][dɪ'pɑːrt]

then	you	are	still	of	your	present	mind	—	I	will	promise	to	let	you	depart
然后	你	是	仍然	的	你的	展示	头脑	—	我	将要	承诺	到	让	你	离开

[ˌʌnə'tendɪd] ,

unattended	,
无人看管	,

如果我没能说服你改变主意——如果你仍然坚持己见——我保证让你独自离开。

[wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] ['hɪndrəns] , [tuː; tə][goʊ] [wer'evər] [ænd; ənd][tuː; tə][duː] [wət'evər] [juː; jʊ] [siː] [fɪt] .

without	further	hindrance	,	to	go	wherever	and	to	do	whatever	you	see	fit	.
没有	更远	障碍	,	到	去	无论	和	到	做	任何	你	看	合身	.

不受任何阻碍，你可以去任何你想去的地方，做任何你想做的事情。

[noʊ][hɑːrm][kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][frʌm; frəm] [əˈkʌmpənɪɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][maɪ] [haʊs] — [noʊ]

No	harm	can	come	to	you	from	accompanying	me	to	my	house	—	no
不	伤害	能	来	到	你	从	随同	我	到	我的	房子	—	不

[hɑːrm][baɪ] [ˈeni] [ˈhæzərd] ,

harm	by	any	hazard	,
伤害	经过	任何	冒险	,

你跟我回家不会有任何危险，不会受到任何伤害。

[bʌt; bət] [ˈpɑːsəbli] [mʌtʃ] [gʊd] .

but	possibly	much	good	.
但	可能	很多	好的	.

但或许好处多多。

[traɪ][ˌaɪ ˈtiː] .

Try	it	.
尝试	它	.

试试看。

[traɪ][ˌem ˈiː] .

Try	me	.
尝试	我	.

试试看。

[trʌst] [ˌem ˈiː] .

Trust	me	.
相信	我	.

相信我。

[kʌm] .

Come	.
来	.

来。

[wɪˈðɪn] [æn; ən][ˈaʊər] , [ɪf] [juː; jʊ] [stɪl] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] , [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ][jʊr; jər] [weɪ] [əˈloʊn] .

Within	an	hour	,	if	you	still	wish	it	,	you	may	go	your	way	alone	.
之内	一个	小时	, 如果	你	仍然	希望	它	,	你	可能	去	你的	方式	独自的	.	

一小时内，如果你仍然愿意，你可以独自离开。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ˈɑːnər] .

I	give	you	my	word	of	honour	.
我	给	你	我的	单词	的	荣誉	.

我以我的荣誉向你保证。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ? ”

Will	you	come	?	”
将要	你	来	?	”

你会来吗?

“ [juː; jʊ] [liːv] [ˌem ˈiː][noʊ] [friː] [tʃɔɪs] , [sɜːr] .

“	You	leave	me	no	free	choice	,	sir	.
”	你	离开	我	不	自由的	选择	,	先生	.

先生，您不给我任何自由选择的权利。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][maɪ][ˈoʊnli] [miːnz] [ʌv; əv] [dɪˈlɪvərəns] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .

It	will	be	my	only	means	of	deliverance	from	you	.
它	将要	是	我的	仅有的	方法	的	解救	从	你	.

这将是我摆脱你的唯一途径。

[aɪ] [rʌn] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪsk] , [ə; eɪ] [greɪt] [ˈperəl] , [ˈgreɪtər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] , [ɪn] [ˈduːɪŋ] [soʊ] .

I	run	a	great	risk	,	a	great	peril	,	greater	than	you	can	think	,	in	doing	so	.
我	跑步	一个	伟大的	风险	,	一个	伟大的	危险	,	更大的	比	你	能	思考	,	在	正在做	所以	.

这样做我会面临巨大的风险，巨大的危险，比你想象的还要大。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [əˈgriːd] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][wʌn] [ˈaʊər] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] [oʊn] [ˈmɪstrəs]

But	it	is	agreed	that	at	the	end	of	one	hour	I	shall	be	my	own	mistress
但	它	是	同意	那	在	这	结尾	的	一	小时	我	将	是	我的	自己的	情妇

[əˈgen] ?

again	?
再次	?

但双方约定，一小时后我将再次成为自己的主人?

[ˈæftər] [ðæt] — [hændz] [ɔːf] ? ”

After	that	—	hands	off	?	”
后	那	—	双手	离开	?	”

之后——就别管了?

“ [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][wʌn] [ˈaʊər] [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ][ɔːr] [steɪ] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [ˈpleʒər]

“	At	the	end	of	one	hour	you	may	go	or	stay	,	according	to	your	own	pleasure
“	在	这	结尾	的	一	小时	你	可能	去	或者	停留	,	根据	到	你的	自己的	乐趣

. ”

:	”
.	”

“一个小时后，你可以选择离开或留下，随你便。”

“ [ˈveri] [wel] ; [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈredi] .

“	Very	well	;	I	am	ready	.
“	非常	出色地	;	我	是	准备好	.

“好的，我准备好了。”

” [ˈtʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] . — [wens]

”	CHAPTER	III	.	—	WHENCE
”	章	三、	.	—	何处

第三章——由此

[ʃiː; ʃi] [keɪm] .

SHE	CAME	.
她	来了	.

她来了。

[aɪ]

I
我

我

[led][hɜːr; hər][ˈɪntuː][maɪ] [bæk] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] — [wɪtʃ] [əˈpɑːrtmənt] [aɪ][juːz][æz; əz][ə; eɪ][ˈlaɪbreri]

led	her	into	my	back	drawing	-	room	—	which	apartment	I	use	as	a	library
引领	她	进入	我的	后退	绘画	-	房间	—	哪个	公寓	我	使用	作为	一个	图书馆

[ænd; ənd] [ˈstʌdi] — [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ʌp][ðə; ði][drɑːp] - [laɪt] [ɑːn][maɪ] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] .

and	study	—	and	turned	up	the	drop	-	light	on	my	writing	-	table	.
和	学习	—	和	转向	向上	这	降低	-	光	在	我的	写作	-	桌子	.

我领着她来到我后面的客厅——我把这间公寓用作图书馆和书房——然后打开了书桌上的吊灯。

[ðen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] .

Then	I	looked	at	her	,	and	she	looked	at	me	.
然后	我	看起来	在	她	,	和	她	看起来	在	我	.

然后我看着她，她也看着我。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] .

She	had	said	that	she	was	young	.
她	有	说	那	她	曾是	年轻的	.

她说她还年轻。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [wel] .

I	was	not	surprised	to	see	that	she	was	beautiful	as	well	.
我	曾是	不是	惊讶	到	看	那	她	曾是	美丽的	作为	出色地	.

看到她也很漂亮，我并不感到意外。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][ɪk'spleɪn][dʒʌst] [wʌt] [hæd; həd] [prɪ'perd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ðɪs]

I	do	not	know	that	I	can	explain	just	what	had	prepared	me	for	this
我	做	不是	知道	那	我	能	解释	只是	什么	有	准备	我	为了	这

[dɪ'skʌvəri] .

discovery	.
发现	.

我不知道我该如何解释是什么让我为这一发现做好了准备。

[pər'hæps] , [ɪn][pɑːrt] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [swiːt] [ænd; ənd] [mə'loʊdiəs] .

Perhaps	,	in	part	,	her	voice	,	which	was	exquisitely	sweet	and	melodious	.
也许	,	在	部分	,	她	嗓音	,	哪个	曾是	精美绝伦	甜的	和	悦耳动听	.

或许部分原因在于她那甜美动听的嗓音。

[pər'hæps] ['sɪmpli] [ðə; ði]['trædʒɪkl][ænd; ənd][roʊ'mæntɪk]['sɜːrkəmstænsɪz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd]

Perhaps	simply	the	tragical	and	romantic	circumstances	under	which	I	had	found
也许	简单地	这	悲剧	和	浪漫的	情况	在下面	哪个	我	有	成立

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

或许仅仅是因为我是在一种悲惨而浪漫的情况下遇见了她。

[haʊ'evər] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi] [ɪn'duːbɪtəbli] [wʌz; wəz] .

However	that	may	be	,	beautiful	she	indubitably	was	.
然而	那	可能	是	,	美丽的	她	无疑	曾是	.

不管怎样，她的美丽毋庸置疑。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [noʊ] ['bɑːnɪt] .

She	wore	no	bonnet	.
她	穿着	不	引擎盖	.

她没戴帽子。

[hɜːr; hər] [her] , [dɑːrk] [braʊn] , ['kɜːrlɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'bʌndənt] , [wʌz; wəz] [kʌt] [ʃɔːrt] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɔɪz] .

Her	hair	,	dark	brown	,	curling	,	and	abundant	,	was	cut	short	like	a	boy's	.
她	头发	,	黑暗的	棕色的	,	冰壶	,	和	丰富	,	曾是	切	短的	喜欢	一个	男孩们	.

她浓密的深棕色卷发被剪成了男孩般的短发。

[hɜːr; hər] [skɪn] [wʌz; wəz] [faɪn] [ɪn] ['tekstʃər] , [ænd; ənd] ['deθli] [peɪl] .

Her	skin	was	fine	in	texture	,	and	deathly	pale	.
她	皮肤	曾是	美好的	在	质地	,	和	致命的	苍白	.

她的皮肤质地细腻，但脸色苍白得可怕。

[hɜːr; hər] [aɪz] , [lɑːrdʒ] , [dɑːrk] , ['lɪkwɪd] , [wɜːr; wər] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] .

Her	eyes	,	large	,	dark	,	liquid	,	were	emotional	and	intelligent	.
她	眼睛	,	大的	,	黑暗的	,	液体	,	是	情绪	和	聪明的	.

她那双大而深邃的眼睛，充满情感，又透着智慧。

[hɜːr; hər] [maʊθ] [wʌz; wəz] ['dʒenərəs] [ɪn][saɪz] , ['sensətɪv] [ɪn][fɔːrm] , [ænd; ənd][ɪn] ['kʌlər] ['pɜːrfɪkt] .

Her	mouth	was	generous	in	size	,	sensitive	in	form	,	and	in	colour	perfect	.
她	嘴	曾是	慷慨的	在	尺寸	,	敏感的	在	形式	,	和	在	颜色	完美的	.

她的嘴唇丰满，形状优美，颜色完美。

[bʌt; bət]['oʊvər][hɜːr; hər] [hoʊl] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ['ledʒəbli][ðə; ði] ['sɪgnətʃər] [ʌv; əv][hɑːrd]

But	over	her	whole	countenance	was	written	legibly	the	signature	of	hard
但	超过	她	所有的	面容	曾是	书面	清晰易读	这	签名	的	难的

[ænd; ənd] [fɪrs] [dɪ'sper] .

and	fierce	despair	.
和	凶猛的	绝望	.

但她的整个脸上都清晰地写满了艰难而强烈的绝望。

[frʌm; frəm] [θroʊt] [tuː; tə] [foʊt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] ['wɔːtərpruːf] [kloʊk] .

From	throat	to	foot	she	was	wrapped	in	a	black	waterproof	cloak	.
从	喉	到	脚	她	曾是	包装	在	一个	黑色的	防水的	披风	.

她从喉咙到脚都裹在一件黑色防水斗篷里。

“ [biː; bi] ['siːtɪd] , ” [aɪ][bɪ'gæn] .
“ Be seated , ” I began .
“ 是 坐着 , ” 我 开始 .

“请坐，”我开口说道。

“ [pʊt] [jɔːr'self] [æt; ət] [iːz] [ɪn][maɪnd][ænd; ənd]['bɑːdi] .
“ Put yourself at ease in mind and body .
“ 放 你自己 在 舒适 在 头脑 和 身体 .

“让自己身心放松。”

[ænd; ənd][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [let][ˌem 'iː] ['ɔːfər] [juː; jʊ][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] . ”
And first of all , let me offer you a glass of wine . ”
和 第一的 的 全部 , 让 我 提供 你 一个 玻璃 的 葡萄酒 . ”

首先，请允许我给您倒一杯酒。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [sper] [jɔːr'self] [ðæt] ['trʌb(ə)l] , [sɜːr] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
“ You may spare yourself that trouble , sir , ” she replied .
“ 你 可能 空闲的 你自己 那 麻烦 , 先生 , ” 她 回复 .

“先生，您不必为此费心了。”她回答道。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər] [waɪn] . ”
“ I have no appetite for wine . ”
“ 我 有 不 食欲 为了 葡萄酒 . ”

“我一点也不想喝酒。”

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][juː; jʊ] [gʊd] .
“ But it will do you good .
“ 但 它 将要 做 你 好的 .

但这对你有好处。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glæs] ? ”
A single glass ? ”
一个 单身的 玻璃 ? ”

一杯?

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [drɪŋk] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][drɑːp] . ”
“ I will not drink a single drop . ”
“ 我 将要 不是 喝 一个 单身的 降低 . ”

“我一滴都不会喝。”

“ [wel] , [ðen] , [ə; eɪ] [kəm'poʊzɪŋ] [drɑːft] .
“ Well , then , a composing draught .
“ 出色地 , 然后 , 一个 构成 草稿 .

“那么，这是一份创作草稿。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ]['peɪʃ(ə)nt][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [taɪm] ['biːɪŋ] , [rɪ'membər] .
You are my patient for the time being , remember .
你 是 我的 病人 为了 这 时间 存在 , 记住 .

记住，你目前是我的病人。

[juː; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem 'iː] [prɪ'skraɪb] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
You must let me prescribe for you .
你 必须 让 我 规定 为了 你 .

你必须让我为你开药。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪk'sesɪv] ['nɜːrvəs] [ɪk'saɪtmənt] , ['bɔːdərɪŋ] [ə'pɑːn] [hɪ'stɪriə] .
You are in a state of excessive nervous excitement , bordering upon hysteria .
你 是 在 一个 状态 的 过多的 紧张的 激动 , 毗邻 之上 歇斯底里 .

你处于极度紧张兴奋状态，接近歇斯底里。

[drɪŋk] [ðɪs] . ”
Drink this . ”
喝 这 . ”

喝这个。

“ [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [maɪ] [dɪsˈɔːrdər] [ɪz] [nɑːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbɑːdi] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈwɪrəli] .

“	I	assure	you	,	sir	,	my	disorder	is	not	of	the	body	,	”	she	said	wearily	.
”	我	保证	你	,	先生	,	我的	紊乱	是	不是	的	这	身体	,	”	她	说	疲劳	.

“先生，我向您保证，我的病不是身体上的，”她疲惫地说。

“ [noʊ] [ˈmedɪs(ə)n] [kæn; kən] [rɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] . ”

“	No	medicine	can	relieve	it	.	”
”	不	药品	能	缓解	它	.	”

“没有任何药物可以缓解这种症状。”

“ [ˌnevərðəˈles] , [aɪ] [wɪl] [beg] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gɪv] [ðɪs] [ə; eɪ] [ˈtraɪəl] .

“	Nevertheless	,	I	will	beg	of	you	to	give	this	a	trial	.
”	尽管如此	,	我	将要	求	的	你	到	给	这	一个	审判	.

“然而，我恳请你试一试。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈθɪmblfʊl] .

It	is	but	a	thimbleful	.
它	是	但	一个	顶针	.

只不过是一小撮而已。

[ˌaɪ ˈtiː] [kɑːnt] [hɜːrt] [juː; jʊ] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl] [tuː; tə] [ˈbenɪfɪt] [juː; jʊ] . ”

It	can't	hurt	you	,	even	if	it	should	fail	to	benefit	you	.	”
它	不能	伤害	你	,	甚至	如果	它	应该	失败	到	益处	你	.	”

即使它对你没有好处，也不会伤害你。

“ [fɔːr; fər] [ɔːt] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [kənˈteɪn] [ə; eɪ] [drʌg] . ”

“	For	aught	I	know	it	may	contain	a	drug	.	”
”	为了	零	我	知道	它	可能	包含	一个	药品	.	”

“就我所知，它可能含有毒品。”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɜːrt(ə)nli] [dʌz] [kənˈteɪn] [ə; eɪ] [drʌg] .

“	It	certainly	does	contain	a	drug	.
”	它	当然	做	包含	一个	药品	.

“它确实含有毒品。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ˈɔːfər] [juː; jʊ] [ˈɑːkwə] [ˈpʊrə, ˈpjʊrə] . ”

I	should	not	offer	you	aqua	pura	.	”
我	应该	不是	提供	你	水	纯粹	.	”

我不应该给你提供纯净水。

“ [juː; jʊ] [ˈdʒʌgl] [wɜːrdz] , [sɜːr] .

“	You	juggle	words	,	sir	.
”	你	杂耍	字	,	先生	.

“先生，您真是妙语连珠。”

[aɪ] [miːn] [ə; eɪ] [ˈpɔɪzn] . ”

I	mean	a	poison	.	”
我	意思是	一个	毒	.	”

我指的是毒药。

“ [kʌm] ; [ðæt] [ɪz] [gʊd] .

“	Come	;	that	is	good	.
”	来	;	那	是	好的	.

“来吧，那很好。”

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [sʌtʃ] [peɪnz] [tuː; tə] [dɪˈsweɪd] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] [ˈsuːɪsaɪd] ,

Do	you	think	I	would	have	been	at	such	pains	to	dissuade	you	from	suicide	,
做	你	思考	我	会	有	到过	在	这样的	疼痛	到	劝阻	你	从	自杀	,

你认为我会如此费尽心思劝阻你自杀吗?

[ɪˈmiːdiətli] [ˌðerˈæftər] [tuː; tə] [siːk] [tuː; tə] [ˈpɔɪzn] [juː; jʊ] ? ”

immediately	thereafter	to	seek	to	poison	you	?	”
立即地	此后	到	寻找	到	毒	你	?	”

紧接着就想方设法毒害你?

“ [aɪ][dəunt] [miːn] [ə; eɪ] ['dedli] ['pɔɪzn] .

“	I	don't	mean	a	deadly	poison	.
”	我	不	意思是	一个	致命	毒	.

“我指的不是致命的毒药。”

[juː; jʊ][kʊd; kəd][duː][ˌem 'iː][noʊ] ['greɪtər] ['kaɪndnəs] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['ɔːfər] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['dedli] ['pɔɪzn] .

You	could	do	me	no	greater	kindness	than	to	offer	me	a	deadly	poison	.
你	可以	做	我	不	更大的	仁慈	比	到	提供	我	一个	致命	毒	.

你所能给我的最大恩惠莫过于给我一剂致命毒药。

[aɪ] [miːn] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kən'teɪn] [sʌm; səm] ['oʊpiət] , [sʌm; səm][nɑːr'kɑːtɪk] , [tuː; tə] [dɪ'praɪv] [ˌem 'iː][ʌv; əv]

I	mean	—	it	may	contain	some	opiate	,	some	narcotic	,	to	deprive	me	of
我	意思是	—	它	可能	包含	一些	阿片类药物	,	一些	麻醉剂	,	到	剥夺	我	的

['paʊər] ['oʊvər][maɪ'self] ,

power	over	myself	,
力量	超过	我	,

我的意思是——它可能含有一些鸦片类药物，一些麻醉剂，让我失去对自己的控制。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [jʊr; jər] [haʊs] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [ʌp] . ”

so	that	I	shall	be	unable	to	leave	your	house	when	the	time	is	up	.	”
所以	那	我	将	是	无法	到	离开	你的	房子	什么时候	这	时间	是	向上	.	”

这样，时间到了我就无法离开你的房子了。

“ ['mædəm] , [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .

“	Madam	,	look	at	me	.
”	女士	,	看	在	我	.

夫人，请看着我。

[hæv; həv][aɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʊd] [ə'tempt] [tuː; tə][get][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv]

Have	I	the	appearance	of	a	man	who	would	attempt	to	get	the	better	of
有	我	这	外貌	的	一个	男人	WHO	会	试图	到	得到	这	更好的	的

[juː; jʊ][baɪ][æn; ən] [ˌʌndər'hænd] [trɪk] [laɪk] [ðæt] ? ”

you	by	an	underhand	trick	like	that	?	”
你	经过	一个	暗中	诡计	喜欢	那	?	”

我看起来像是会用这种卑鄙手段占你便宜的人吗?

“ [noʊ] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [lʊk] [dɪ'siːtf(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['skruːtəni][ʌv; əv][maɪ]

“	No	,	you	do	not	look	deceitful	,	”	she	answered	,	after	a	moment's	scrutiny	of	my
”	不	,	你	做	不是	看	欺骗性的	,	”	她	回答	,	后	一个	瞬间	审查	的	我的

[feɪs] .

face	.
脸	.

“不，你看上去并不狡猾，”她打量了我一会儿后回答道。

“ [ðen] [trʌst] [ˌem 'iː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [drɪŋk] [ðɪs] .

“	Then	trust	me	enough	to	drink	this	.
”	然后	相信	我	足够的	到	喝	这	.

“那就相信我，喝下这杯酒吧。”

” [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] ['proʊtest][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [glæs] [aɪ] ['prɔfəd] , [ænd; ənd] ['emptid] [ˌaɪ 'tiː] .

”	Without	further	protest	she	took	the	glass	I	proffered	,	and	emptied	it	.
”	没有	更远	反对	她	采取	这	玻璃	我	提供的	,	和	清空	它	.

“她没有再反对，接过我递来的杯子，一饮而尽。”

“ [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] , [wiː; wi] [meɪ] [tɔːk] , ” [sed] [aɪ] .

“	Now	,	if	you	are	willing	,	we	may	talk	,	”	said	I	.
”	现在	,	如果	你	是	愿意的	,	我们	可能	讲话	,	”	说	我	.

“现在，如果你愿意的话，我们可以谈谈，”我说。

“ [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ?

“	What	is	there	to	talk	about	?
”	什么	是	那里	到	讲话	关于	?

有什么好说的呢?

[aɪ] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

I	,	at	any	rate	,	have	nothing	to	say	.
我	,	在	任何	速度	,	有	没有什么	到	说	.

总之，我没什么好说的。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][jʊr; jər]['mɜːrsi][fɔːr; fər][ðə; ði][tɜːrm][ʌv; əv][wʌn]['aʊər] .

But	I	am	at	your	mercy	for	the	term	of	one	hour	.
但	我	是	在	你的	怜悯	为了	这	学期	的	一	小时	.

但我将在一个小时内任你摆布。

[juː; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [meɪ] [tɔːk] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][dɪ'zaɪər] .

You	,	of	course	,	may	talk	as	much	as	you	desire	.
你	,	的	课程	,	可能	讲话	作为	很多	作为	你	欲望	.

当然，你想说什么都可以。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][wʌn]['aʊər] — — [pliːz] [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər] [wɑːtʃ] .

But	at	the	end	of	one	hour	—	—	Please	look	at	your	watch	.
但	在	这	结尾	的	一	小时	—	—	请	看	在	你的	手表	.

但一小时后——请看一下您的手表。

[wʌt] [ə'klɔk, əu-][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ? ″

What	o'clock	is	it	now	?	″
什么	点钟	是	它	现在	?	″

现在几点了?

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['twenti] ['mɪnɪts] ['æftər] ['mɪdnaɪt] . ″

“	It	is	twenty	minutes	after	midnight	.	″
″	它	是	二十	分钟	后	午夜	.	″

现在是午夜过后二十分钟。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] .

“	Thank	you	.
″	感谢	你	.

“谢谢。

[faɪv] ['mɪnɪts] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [pæst] .

Five	minutes	have	already	passed	.
五	分钟	有	已经	通过了	.

五分钟已经过去了。

[æt; ət][ə; eɪ]['kwɔːrtər]['æftər][wʌn][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [friː] [tuː; tə] [liːv] .

At	a	quarter	after	one	I	shall	be	free	to	leave	.
在	一个	四分之一	后	一	我	将	是	自由的	到	离开	.

一点一刻我就可以离开了。

″ [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][ʃiː; ʃi][let][hɜːr; hər] [hed] [fɔːl] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːzi] - [tʃer] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] ,

″	Therewith	she	let	her	head	fall	back	upon	the	cushion	of	the	easy	-	chair	in	which	she	was	seated	,
″	由此	她	让	她	头	落下	后退	之上	这	软垫	的	这	简单的	-	椅子	在	哪个	她	曾是	坐着	,

于是，她将头向后仰倒在她所坐的扶手椅的靠垫上。

[ænd; ənd] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] .

and	closed	her	eyes	.
和	关闭	她	眼睛	.

她闭上了眼睛。

“ [jes] , ” [sed] [aɪ] , “ [juː; jʊ] [wɪl] [ðen] [biː; bi] [friː] [tuː; tə] [liːv] , [ɪf] [juː; jʊ] [stɪl] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Yes	,	”	said	I	,	“	you	will	then	be	free	to	leave	,	if	you	still	wish	it	.
″	是的	,	”	说	我	,	“	你	将要	然后	是	自由的	到	离开	,	如果	你	仍然	希望	它	.

“是的，”我说，“如果你仍然想离开，那么你就可以自由离开了。”

[bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] . ”

But	I	doubt	if	you	will	. ”
但	我	怀疑	如果	你	将要	. ”

但我怀疑你是否会这么做。

“ [jʊr; jər] [daʊt] [ɪz] ['graʊndləs] , [sɜːr] .

“	Your	doubt	is	groundless	,	sir	.
”	你的	怀疑	是	无根据的	,	先生	.

先生，您的怀疑毫无根据。

[haʊ'evər] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] [juː; jʊ][tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [meɪ] [duː][soʊ] [tɪl] [ðə; ði] ['aʊər] [ɪz]

However	,	if	it	pleases	you	to	cherish	it	,	you	may	do	so	till	the	hour	is
然而	,	如果	它	请	你	到	珍惜	它	,	你	可能	做	所以	直到	这	小时	是

['fɪnɪʃt] . ”

finished	.	”
完成的	.	”

但是，如果你乐意珍惜它，你可以一直珍惜到时间结束为止。

“ [noʊ] , [aɪ]['kænɑːt] [θɪŋk] [maɪ] [daʊt] [ɪz] ['graʊndləs] .

“	No	,	I	cannot	think	my	doubt	is	groundless	.
”	不	,	我	不能	思考	我的	怀疑	是	无根据的	.

“不，我不能认为我的怀疑毫无根据。”

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ] [bi'liːvd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['betər] [wei] [aʊt] [ʌv; əv]

I	told	you	I	believed	I	should	be	able	to	show	you	a	better	way	out	of
我	讲述	你	我	相信	我	应该	是	有能力的	到	展示	你	一个	更好的	方式	出去	的

[jʊr; jər] ['trʌblz] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['despərət] [wʌn] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['pɜːrpəsɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] ;

your	troubles	than	the	desperate	one	that	you	were	purposing	to	take	;
你的	麻烦	比	这	绝望的	一	那	你	是	目的	到	拿	;

我告诉过你，我相信我能为你指明一条比你打算采取的绝望之路更好的摆脱困境的途径；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [meɪk] [gʊd] [maɪ] ['prɑːmɪs] . ”

and	now	I	will	make	good	my	promise	.	”
和	现在	我	将要	制作	好的	我的	承诺	.	”

现在我将履行我的承诺。

“ ['biːɪŋ] [mɔːr] ['fʊli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [ə'fɜːz] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

“	Being	more	fully	acquainted	with	my	own	affairs	than	you	are	,
”	存在	更多的	完全	熟人	和	我的	自己的	事务	比	你	是	,

“我比你更了解我自己的事情，

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] [ɪz][wʌn] [wɪtʃ] ['kænɑːt][baɪ]['eni] [ˌpɑːsə'bɪləti] [biː; bi] [meɪd] [gʊd] .

I	assure	you	that	your	promise	is	one	which	cannot	by	any	possibility	be	made	good	.
我	保证	你	那	你的	承诺	是	一	哪个	不能	经过	任何	可能性	是	制成	好的	.

”

”

我向你保证，你的承诺无论如何都不可能兑现。

“ [taɪm] [wɪl] [pruːv] [ɔːr] [ˌdɪs'pruːv] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'sɜːrʃ(ə)n] .

“	Time	will	prove	or	disprove	the	truth	of	that	assertion	.
”	时间	将要	证明	或者	反驳	这	真相	的	那	断言	.

“时间会证明或推翻这一说法的真伪。”

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [meɪ] [aɪ][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɔːr] [tuː] ? ”

To	begin	with	,	may	I	ask	you	a	question	or	two	?	”
到	开始	和	,	可能	我	问	你	一个	问题	或者	二	?	”

首先，我可以问您一两个问题吗?

“ [juː; jʊ] [meɪ] [æsk][ˌem 'iː] ['twenti] ['kwestʃənz] .

“	You	may	ask	me	twenty	questions	.
”	你	可能	问	我	二十	问题	.

“你可以问我二十个问题。”

[aɪ][duː][nɑːt] [pledʒ] [maɪ'self][tuː; tə] ['ænsər] [ðem; ðəm] . ”

I	do	not	pledge	myself	to	answer	them	.	”
我	做	不是	保证	我	到	回答	他们	.	”

我不承诺会回答这些问题。

“ [wel] , [wɪl] [juː; jʊ] ['ænsər] [ðɪs] [wʌn] ?

“	Well	,	will	you	answer	this	one	?
“	出色地	,	将要	你	回答	这	一	?

“那么，你能回答这个问题吗？”

[ˌeɪ 'em][aɪ] [raɪt] [ɪn] ['hævɪŋ] [ˌʌndər'stʊd] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] , [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [bɪ'loʊ] [ðer; ðər] , [ɑːn]

Am	I	right	in	having	understood	you	to	say	,	when	we	were	below	there	,	on
是	我	正确的	在	拥有	理解	你	到	说	,	什么时候	我们	是	以下	那里	,	在

[ðə; ði] [wɔːrf] ,

the	wharf	,
这	码头	,

我理解得对吗？当我们在下面的码头上时，你说过：

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [frendz] [ɔːr] ['kɪndrəd] [huːz] ['fiːlɪŋz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ɪn]

that	you	have	no	friends	or	kindred	whose	feelings	you	are	bound	to	consider	in
那	你	有	不	朋友们	或者	亲属	谁	情怀	你	是	边界	到	考虑	在

[dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] [jʊr; jər] [kən'dʌkt] ,

determining	your	conduct	,
确定	你的	执行	,

你没有任何朋友或亲人，在决定自己的行为时，你无需顾及他们的感受。

[ænd; ənd][noʊ] ['wɜːrldli] [taɪz] [ɔːr] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] [rɪ'spekt] ? ”

and	no	worldly	ties	or	associations	which	you	are	bound	to	respect	?	”
和	不	世俗	领带	或者	协会	哪个	你	是	边界	到	尊重	?	”

没有任何你必须遵守的世俗关系或组织吗?

“ [jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] [ɪn] [ðæt] . ”

“	Yes	,	you	are	right	in	that	.	”
“	是的	,	你	是	正确的	在	那	.	”

“是的，你说得对。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] [ɪn] ['hævɪŋ] [ˌʌndər'stʊd] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ; [bʌt; bət][ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [truː] ? ”

“	I	am	right	in	having	understood	you	to	say	that	;	but	is	what	you	said	true	?	”
“	我	是	正确的	在	拥有	理解	你	到	说	那	;	但	是	什么	你	说	真的	?	”

“我理解你的意思没错；但你说的是真的吗？”

“ [wɪtʃ] [wʊd] [ɪm'plaɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [sə'spekt] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [laɪd; liːd] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , [wɪð; wɪθ]

“	Which	would	imply	that	you	suspect	me	of	having	lied	,	”	she	returned	,	with
“	哪个	会	意味着	那	你	怀疑	我	的	拥有	撒谎了	,	”	她	返回	,	和

[æn; ən] [ˌʌn'lʌvli] [smaɪl] .

an	unlovely	smile	.
一个	不可爱	微笑	.

“这岂不是说你怀疑我撒谎了？”她带着一丝不讨喜的笑容回答道。

“ [wel] , [aɪ][dəunt] [bleɪm] [juː; jʊ] .

“	Well	,	I	don't	blame	you	.
“	出色地	,	我	不	责备	你	.

“嗯，我不怪你。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['skɪlfl] [ænd; ənd] [hə'bɪtʃuəl] ['laɪər] , [ænd; ənd][aɪ] ['deə'seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [ɪn][maɪ] [feɪs] .

I	am	a	skilful	and	habitual	liar	,	and	I	daresay	it	shows	in	my	face	.
我	是	一个	熟练	和	习惯性的	说谎者	,	和	我	敢说	它	演出	在	我的	脸	.

我是一个撒谎高手，而且撒谎成性，我敢说，这一点从我的脸上就能看出来。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ] [broʊk] [maɪ] [ruːl] , [ænd; ənd][toʊld][ðə; ði] [truːθ] . ”

But	in	that	case	I	broke	my	rule	,	and	told	the	truth	.	”
但	在	那	案件	我	打破	我的	规则	,	和	讲述	这	真相	.	”

但那次我打破了自己的原则，说了实话。

“ [maɪ] [dɪr] ['mædəm] , [aɪ] [ɪn'tendɪd] [noʊ] [sʌtʃ] [ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n] .

“	My	dear	madam	,	I	intended	no	such	imputation	.
”	我的	亲爱的	女士	,	我	故意的	不	这样的	估算	.

“亲爱的夫人，我绝无此意。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər]['ædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd][ɪk'saɪtɪd] ; [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['ʌndər] [ðə; ði] [stres] [ʌv; əv]

But	you	were	agitated	and	excited	;	and	sometimes	under	the	stress	of
但	你	是	激动	和	兴奋的	;	和	有时	在下面	这	压力	的

['aʊər; ɑːr] [ɪk'saɪtmənt] [wiː; wi] [ʌn'wɪtɪŋli] [ɪg'zædʒəreɪt] . ”

our	excitement	we	unwittingly	exaggerate	.	”
我们的	激动	我们	不知不觉	夸大	.	”

但你当时情绪激动，有时我们会在激动的压力下不知不觉地夸大其词。

“ [wel] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [ɪg'zædʒəreɪt] .

“	Well	,	I	did	not	exaggerate	.
”	出色地	,	我	做过	不是	夸大	.

“嗯，我并没有夸张。”

[wʌt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][wʌz; wəz] ['lɪtərəli] [truː] . ”

What	I	told	you	was	literally	true	.	”
什么	我	讲述	你	曾是	字面上地	真的	.	”

我告诉你的都是真的。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ðæt] [juː; jʊ] [sed] ?

“	And	the	rest	that	you	said	?
”	和	这	休息	那	你	说	?

“你说的其他话呢？”

[ðæt] ['ɔːlsoʊ][juː; jʊ][ˌɑːr 'iː] - [ə'fɜːrm] ?

That	also	you	re	-	affirm	?
那	还	你	关于	-	确认	?

这一点你也再次确认?

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['peniləs] , ['hoʊmləs] , ['retʃɪdli] [ʌn'hæpi] , [ænd; ənd] ['wɪri] [ʌv; əv][laɪf] ?

That	you	are	penniless	,	homeless	,	wretchedly	unhappy	,	and	weary	of	life	?
那	你	是	身无分文	,	无家可归者	,	可悲地	不开心	,	和	厌倦	的	生活	?

你身无分文，无家可归，极度不快乐，并且厌倦了生活吗?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['bruːt(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] ; [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [ˌʌndər'stænd] ['klɪrli]

It	seems	brutal	for	me	to	state	it	thus	;	but	I	must	understand	clearly
它	似乎	野蛮	为了	我	到	状态	它	因此	;	但	我	必须	理解	清楚地

,

,

,

这么说似乎有些残酷，但我必须明白，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] ['prez(ə)ntli] [siː] . ”

for	a	purpose	which	you	will	presently	see	.	”
为了	一个	目的	哪个	你	将要	目前	看	.	”

其目的你很快就会明白。

“ [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][ə'pɑːlədʒaɪz] , [sɜːr] .

“	You	need	not	apologise	,	sir	.
”	你	需要	不是	道歉	,	先生	.

先生，您不必道歉。

[ðɪs] [ɪz][noʊ] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər] ['mɪnsɪŋ] ['mætərz] .

This	is	no	occasion	for	mincing	matters	.
这	是	不	场合	为了	绞碎	事情	.

这事儿没必要拐弯抹角。

[jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['peniləs] , ['hoʊmləs] , ['retʃɪdli] [ʌn'hæpi] , [ænd; ənd] ['wɪri] [ʌv; əv] [laɪf] .

Yes	,	I	am	penniless	,	homeless	,	wretchedly	unhappy	,	and	weary	of	life	.
是的	,	我	是	身无分文	,	无家可归者	,	可悲地	不开心	,	和	厌倦	的	生活	.

是的，我身无分文，无家可归，极其不快乐，并且厌倦了生活。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] .

But	I	am	worse	than	that	.
但	我	是	更糟	比	那	.

但我比那更糟。

[aɪ][ˌeɪ 'em][bæd] .

I	am	bad	.
我	是	坏的	.

我很糟糕。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʌtərli] [beɪs] [ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪd] .

I	am	utterly	base	and	degraded	.
我	是	完全地	根据	和	退化的	.

我彻底堕落了，卑鄙无耻。

[lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['fɪksɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] ['boʊldli] , ['iːv(ə)n] [dɪ'faɪəntli] , [ə'pɑːn] [maɪn] .

Look	at	me	,	”	she	added	,	fixing	her	eyes	boldly	,	even	defiantly	,	upon	mine	.
看	在	我	,	”	她	额外	,	定影	她	眼睛	大胆地	,	甚至	公然挑衅	,	之上	矿	.

“看着我，”她说着，大胆地、甚至有些挑衅地将目光锁定在我身上。

“ [ɪg'zæmɪn] [ˌem 'iː] .

“	Examine	me	.
”	检查	我	.

“检查我。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [rer] ['spesɪmən] .

I	am	a	rare	specimen	.
我	是	一个	稀有的	标本	.

我是一个罕见的个体。

['veri] ['prɑːbəbli] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [maɪ] [laɪk] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] ['nevər] [wɪl] [ə'gen] .

Very	probably	you	have	never	seen	my	like	before	,	and	never	will	again	.
非常	大概	你	有	绝不	已见	我的	喜欢	前	,	和	绝不	将要	再次	.

你很可能从未见过像我这样的人，以后也不会再见到。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] — ” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [læft] ;

I	am	an	example	of	—	”	she	paused	and	laughed	;
我	是	一个	例子	的	—	”	她	暂停	和	笑了	;

我就是一个例子——”她停顿了一下，笑了；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['læftər] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] ['ʃʌdər] — “ [ʌv; əv]

and	there	was	something	in	her	laughter	that	made	me	shudder	—	“	of
和	那里	曾是	某物	在	她	笑声	那	制成	我	不寒而栗	—	”	的

['toʊt(ə)l] [dɪ'prævəti] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] .

total	depravity	,	”	she	concluded	.
全部的	堕落	,	”	她	结束	.

她的笑声中有一种让我不寒而栗的东西——“完全堕落的那种，”她总结道。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hɜːr; hər] ['mænər] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['veri] [greɪv] .

Then	suddenly	her	manner	changed	,	and	she	became	very	grave	.
然后	突然	她	方式	已更改	,	和	她	成为	非常	严重	.

突然，她的态度变了，变得非常严肃。

“ [wʊd] [juː; jʊ] [ˌentər'teɪn] [ə; eɪ] ['lepər] [ɪn][jʊr; jər] [haʊs] , [sɜːr] ?

“	Would	you	entertain	a	leper	in	your	house	,	sir	?
”	会	你	招待	一个	麻风病人	在	你的	房子	,	先生	?

先生，您会收留麻风病人吗?

[jet] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['mɔːrəl] ['lepər] .

Yet	I	have	been	told	that	I	am	a	moral	leper	.
然而	我	有	到过	讲述	那	我	是	一个	道德	麻风病人	.

然而，我却被告知我是一个道德败坏的人。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [ðə; ði] [kə'rʌpʃ(ə)n] - [spɑːt][ə'pɑːn][ˌem 'iː] ['riːtʃɪz] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːr] .

I	have	been	told	that	the	corruption	-	spot	upon	me	reaches	in	to	the	core	.
我	有	到过	讲述	那	这	腐败	-	点	之上	我	到达	在	到	这	核	.

有人告诉我，我身上的污点已经深入骨髓。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [ɪn'fɔːrmənt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['mɑːdərətli] .

And	I	think	my	informant	put	it	very	moderately	.
和	我	思考	我的	线人	放	它	非常	中等程度	.

我觉得我的线人说得已经很温和了。

[ɪf] [juː; jʊ] [sə'spektɪd] [ðə; ði] [kraɪmz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv] , [ðə; ði] [wɜːrs] [kraɪmz] [ðæt] [aɪ]

If	you	suspected	the	crimes	I	have	been	guilty	of	,	the	worse	crimes	that	I
如果	你	怀疑	这	犯罪	我	有	到过	有罪的	的	,	这	更糟	犯罪	那	我

[hæv; həv] ['medɪˌteɪtɪd] ,

have	meditated	,
有	冥想	,

如果你怀疑我犯下的罪行，以及我策划的更严重的罪行，

[ænd; ənd]['oʊnli] [feɪld] [tuː; tə] [kə'mɪt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [mə'tɪriəl] ['ɑːbstək(ə)lz] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]

and	only	failed	to	commit	because	of	material	obstacles	that	I	could	not
和	仅有的	失败的	到	犯罪	因为	的	材料	障碍	那	我	可以	不是

[ˌoʊvər'kʌm] ,

overcome	,
克服	,

最终未能做出承诺，仅仅是因为我遇到了无法克服的物质障碍。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] ['hɑːrbər] [ˌem 'iː][ɪn][jʊr; jər] [haʊs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['mɪnɪt] .

you	would	not	harbour	me	in	your	house	for	a	single	minute	.
你	会	不是	港口	我	在	你的	房子	为了	一个	单身的	分钟	.

你一分钟都不会让我待在你家。

[juː; jʊ] [wʊd] [fiːl] [ðæt] [maɪ] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kənˌtæmɪ'neɪʃ(ə)n] : [ðæt] [aɪ] [pə'luːtɪd] [ðə; ði] [tʃer] [aɪ]

You	would	feel	that	my	presence	was	a	contamination	:	that	I	polluted	the	chair	I
你	会	感觉	那	我的	在场	曾是	一个	污染	:	那	我	受污染的	这	椅子	我

[sɪt][ɪn] ,

sit	in	,
坐	在	,

你会觉得我的存在是一种污染：我玷污了我所坐的椅子。

[ðə; ði] [flɔːr] ['ʌndər] [maɪ] [fiːt] .

the	floor	under	my	feet	.
这	地面	在下面	我的	脚	.

我脚下的地板。

[ðə; ði] [glæs] [aɪ][dʒʌst][dræŋk][frʌm; frəm] — [juː; jʊ] [wʊd] ['ʃætər] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]['bɪts] ,

The	glass	I	just	drank	from	—	you	would	shatter	it	into	bits	,
这	玻璃	我	只是	喝	从	—	你	会	破碎	它	进入	比特	,

我刚才喝水的那个杯子——你会把它打得粉碎。

[ðæt] [noʊ] ['ɪnəs(ə)nt] [mæn][ɔːr] ['wʊmən] [maɪt] ['evər] [pʊt] [lɪps] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

that	no	innocent	man	or	woman	might	ever	put	lips	to	it	again	.
那	不	清白的	男人	或者	女士	可能	曾经	放	嘴唇	到	它	再次	.

让任何无辜的男人或女人再也无法亲吻它。

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里！

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [naʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'jɑːnd] [help] , [bɪ'jɑːnd] [hoʊp] ?

can't	you	see	now	that	I	am	beyond	help	,	beyond	hope	?
不能	你	看	现在	那	我	是	超过	帮助	,	超过	希望	?

难道你现在还看不出来我已经无可救药，毫无希望了吗?

[wʌt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] ?

What	have	I	to	live	for	?
什么	有	我	到	居住	为了	?

我活着还有什么意义?

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ɪn'kʌmbrəns] [ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] ['heɪtfl] [tuː; tə][maɪ'self]

I	am	an	incumbrance	upon	the	face	of	the	earth	,	and	hateful	to	myself
我	是	一个	现任者	之上	这	脸	的	这	地球	,	和	可恶	到	我

['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːrgən] .

into	the	bargain	.
进入	这	便宜货	.

我成了这世上的累赘，而且我自己也恨我。

[waɪ] [kiːp] [ˌem 'iː] [hɪr] [æn; ən] ['aʊər] ?

Why	keep	me	here	an	hour	?
为什么	保持	我	这里	一个	小时	?

为什么让我在这里待一个小时?

[let] [ˌjuː 'es] [rɪ'sɪnd] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːmprəmaɪz] .

Let	us	rescind	our	compromise	.
让	我们	废除	我们的	妥协	.

让我们取消之前的妥协。

* [let] [ˌem 'iː][goʊ][æt; ət] [wʌns] .

*	Let	me	go	at	once	.
*	让	我	去	在	一次	.

立刻放我走。

〞 * [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hɪr] [ænd; ənd] ['elsˌwer] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [bɪnəri] , [ɪn]

〞	*	It	is	possible	that	here	and	elsewhere	Dr	.	Benary	,	in
〞	*	它	是	可能的	那	这里	和	别处	博士	.	贝纳里	,	在

“* 有可能贝纳里博士在这里和其他地方，

[rɪ'pɔːrtɪŋ] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [frʌm; frəm] ['meməri] , [pʊts] ['ɪntuː][ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv]

reporting	conversations	from	memory	,	puts	into	the	mouths	of
报道	对话	从	记忆	,	放置	进入	这	嘴	的

凭记忆复述对话，把对话内容放到某人的嘴里

[hɪz; ɪz] [ˌɪntə'lɔkjətəz] [wɜːrdz][ænd; ənd] [freɪzɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] ,

his	interlocutors	words	and	phrases	from	his	own	vocabulary	,
他的	对话者	字	和	短语	从	他的	自己的	词汇	,

他用自己的词汇和短语来表达与对话者的交流，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ænd; ənd]

at	the	same	time	,	without	doubt	,	giving	the	substance	and
在	这	相同的	时间	,	没有	怀疑	,	给予	这	物质	和

与此同时，毫无疑问，给予该物质和

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðer; ðər] [ri'maːks] [kə'rektli] .

the	spirit	of	their	remarks	correctly	.
这	精神	的	他们的	评论	正确	.

正确地理解了他们言论的精神。

“ [let] [ˌjuː 'es] [rɪ'sɪnd] ['aʊər; ɑːr]

“	Let	us	rescind	our
“	让	我们	废除	我们的

“让我们撤销我们的

['kɑːmprəmaɪz] , ” [æt; ət] ['eni] [reɪt] , ['fɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɪps] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

compromise	**,**	**”**	**at**	**any**	**rate**	**,**	**falling**	**from**	**the**	**lips**	**of**	**a**	**woman**	**,**
妥协	,	”	在	任何	速度	,	坠落	从	这	嘴唇	的	一个	女士	,

“妥协”这个词，至少从一个女人的嘴里说出来是这样的。

[hæz; həz] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] , [æn; ən] [ˌʌnriːə'lɪstɪk] [saʊnd] . — - ['edɪtər] .

has	**,**	**to**	**say**	**the**	**least**	**,**	**an**	**unrealistic**	**sound**	**.**	**—**	**-**	**Editor**	**.**
有	,	到	说	这	至少	,	一个	不切实际	声音	.	—	-	编辑	.

说得委婉点，听起来很不真实。——编者注

[ʃiː; ʃi] [roʊz] , [ænd; ənd] [stʊd] ['restɪv] , [æz; əz] [ɪf] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ] [dɪs'mɪs(ə)l] .

She	**rose**	**,**	**and**	**stood**	**restive**	**,**	**as**	**if**	**expecting**	**a**	**dismissal**	**.**
她	玫瑰	,	和	站立	不安分	,	作为	如果	期待	一个	解雇	.

她站起身来，焦躁不安地站着，仿佛在等待被解雇。

“ [noʊ] , [noʊ] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] [aʊt] [jʊr; jər] ['aʊər] , [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] , ” [aɪ] [ɪn'sɪstɪd] .

“	**No**	**,**	**no**	**;**	**you**	**must**	**stay**	**out**	**your**	**hour**	**,**	**at**	**all**	**events**	**,**	**”**	**I**	**insisted**	**.**
“	不	,	不	;	你	必须	停留	出去	你的	小时	,	在	全部	活动	,	”	我	坚持	.

“不，不；无论如何，你必须待满一个小时，”我坚持道。

“ [sɪt] [daʊn] [ə'gen] .

“	**Sit**	**down**	**again**	**.**
“	坐	向下	再次	.

请坐下。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] [blæk] [æz; əz][juː; jʊ] [peɪnt] [jɔːr'self] ; [ænd; ənd][ɪn] ['eni] [keɪs] ,

I	**am**	**sure**	**you**	**are**	**not**	**so**	**black**	**as**	**you**	**paint**	**yourself**	**;**	**and**	**in**	**any**	**case**	**,**
我	是	当然	你	是	不是	所以	黑色的	作为	你	画	你自己	;	和	在	任何	案件	,

我相信你并不像你自认为的那样邪恶；而且无论如何，

[gɪlt] [kən'fest] [ænd; ənd] [rɪ'pentɪd] [ʌv; əv][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [ə'təʊnd] [fɔːr; fər] . ”

guilt	**confessed**	**and**	**repented**	**of**	**is**	**more**	**than**	**half**	**atoned**	**for**	**.**	**”**
有罪	坦白	和	悔改	的	是	更多的	比	一半	赎罪	为了	.	”

承认并忏悔的罪过，已经赎清了一半以上。

“ [ðæt] [ɪz][nɑːt][soʊ] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɔːtɪd] ; “ [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['ʃæloʊɪst] ,

“	**That**	**is**	**not**	**so**	**,**	**to**	**begin**	**with**	**,**	**”**	**she**	**retorted**	**;**	**“**	**that**	**is**	**the**	**shallowest**	**,**
“	那	是	不是	所以	,	到	开始	和	,	”	她	反驳	;	“	那	是	这	最浅	,

“首先，事实并非如此，”她反驳道；“这是最肤浅的，

['hɑːloʊəst] [sɔːrt][ʌv; əv][kænt] .

hollowest	**sort**	**of**	**cant**	**.**
最空心的	种类	的	不能	.

最空洞的借口。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [pæs] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] [huː] [noʊ] [gɪlt] ['oʊnli][baɪ] ['hɪrseɪ] , [bʌt; bət][ɪz] [rɪ'dɪkjələs] [tuː; tə]

It	**may**	**pass**	**with**	**people**	**who**	**know**	**guilt**	**only**	**by**	**hearsay**	**,**	**but**	**is**	**ridiculous**	**to**
它	可能	经过	和	人们	WHO	知道	有罪	仅有的	经过	传闻	,	但	是	荒谬的	到

[ðoʊz] [huː] ,

those	**who**	**,**
那些	WHO	,

对于那些只凭道听途说就知道某人有罪的人来说，这种说法或许可以接受；但对于那些了解真相的人来说，这简直荒谬至极。

[laɪk] [maɪ'self] , [hæv; həv][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt][æt; ət][fɜːrst][hænd] .

like	**myself**	**,**	**have**	**a**	**knowledge**	**of**	**the**	**subject**	**at**	**first**	**hand**	**.**
喜欢	我	,	有	一个	知识	的	这	主题	在	第一的	手	.

像我一样，对这个主题有第一手的了解。

“ [gɪlt] , [kraɪm] , [ɪz] [ə'təʊnd] [fɔːr; fər]['oʊnli] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'dʌn] , [ænd; ənd][ɔːl] [ɪts] ['kɑːnsɪkwensɪz]

“ Guilt , crime , is atoned for only when it is undone , and all its consequences

“ 有罪 , 犯罪 , 是 赎罪 为了 仅有的 什么时候 它 是 未完成 , 和 全部 它是 结果

[ɑːr; ər] [ə'blitəreitid] .

are obliterated .

是 彻底摧毁 .

“只有当罪恶被消除，所有后果都被抹去时，罪恶才能得到赎罪。”

[ænd; ənd] [naʊ] , ['spiːkɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ][fɜːrst] - [hænd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [aɪ] [wɪl] [tel]

And now , speaking from my first - hand knowledge of the subject , I will tell

和 现在 , 请讲 从 我的 第一的 - 手 知识 的 这 主题 , 我 将要 告诉

[juː; jʊ] [tuː] [θɪŋz] — [fɜːrst] ,

you two things — first ,

你 二 事物 — 第一的 ,

现在，根据我对这个话题的第一手了解，我要告诉你们两件事——第一，

[ɔːl][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'pentəns] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ['kænɑːt][ʌn'duː][ə; eɪ][kraɪm] [wʌns] [dʌn] ,

all the confession and repentance in the world cannot undo a crime once done ,

全部 这 忏悔 和 悔改 在 这 世界 不能 撤销 一个 犯罪 一次 完毕 ,

世上所有的忏悔和悔改都无法挽回已经犯下的罪行。

[nɔːr] [ə'blɪtəreɪt] [ɪts] ['kɑːnsɪkwensɪz] ; ['sekəndli] , ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] .

nor obliterate its consequences ; secondly , nothing can .

也不 泯 它是 结果 ; 第二 , 没有什么 能 .

既不能消除其后果，也不能消除其后果；其次，没有任何办法可以消除其后果。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ; [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['ðerfɔːr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst]

You are a physician ; I take it , therefore , you are familiar with the first

你 是 一个 医生 ; 我 拿 它 , 所以 , 你 是 熟悉的 和 这 第一的

['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] ['saɪəns] :

principles of science :

原则 的 科学 :

您是医生，因此我认为您熟悉科学的基本原理：

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'sɪstəns] [ʌv; əv] [fɔːrs] ,

with what they call , I think , the Law of the Persistence of Force ,

和 什么 他们 称呼 , 我 思考 , 这 法律 的 这 持久性 的 力量 ,

他们称之为，我想，是力持续定律。

[ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnsər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['enərdʒi] .

the Law of the Conservation of Energy .

这 法律 的 这 保护 的 活力 .

能量守恒定律。

[ɪf] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [lɔː] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'spjuːt] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] :

If you understand that law , you will not dispute this simple application of it :

如果 你 理解 那 法律 , 你 将要 不是 争议 这 简单的 应用 的 它 :

如果你理解了这条法律，你就不会对它的这个简单应用提出异议：

[ə; eɪ] [kraɪm] [wʌns] [dʌn] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] [ʌn'dʌn] ; [ɪts] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ɑːr; ər] [ˌɪnɪ'rædɪkəbl]

a crime once done can never be undone ; its consequences are ineradicable

一个 犯罪 一次 完毕 能 绝不 是 未完成 ; 它是 结果 是 根深蒂固的

[ænd; ənd][ɪ'tɜːrn(ə)l] .

and eternal .

和 永恒 .

犯罪一旦发生就无法挽回；其后果无法根除，而且会永远持续下去。

[wel] [ænd; ənd] [gʊd] .

Well and good .

出色地 和 好的 .

很好。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˌpjuəˈrɪlətɪ] , [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] [pərˈsɪstəns] [ʌv; əv] [fɔːrs] ,

It	is	a	puerility	,	in	the	face	of	the	Law	of	the	Persistence	of	Force	,
它	是	一个	幼稚	,	在	这	脸	的	这	法律	的	这	持久性	的	力量	,

面对力持续性规律，这是一种幼稚行为。

[tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [əˈtoʊnmənt] .

to	talk	of	atonement	.
到	讲话	的	赎罪	.

谈论赎罪。

[əˈtoʊnmənt] [kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] [ˈoʊnli][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)l] — [ə; eɪ] [səˈspenʃ(ə)n]

Atonement	could	come	to	pass	only	by	means	of	a	miracle	—	a	suspension
赎罪	可以	来	到	经过	仅有的	经过	方法	的	一个	奇迹	—	一个	暂停

[ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] ,

of	Nature	,
的	自然	,

赎罪只能通过奇迹——自然规律的暂停——来实现。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪntərpəˈzɪʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌsuːpərˈnætʃrəl] [ˈpaʊər] .

and	the	interposition	of	a	Supernatural	Power	.
和	这	插入	的	一个	超自然	力量	.

以及超自然力量的介入。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wer] [ðə; ði] [ˈkrɪstʃənz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈdɔːgmə][ʌv; əv] [vaɪˈkeriəs] [əˈtoʊnmənt] ,

And	that	is	where	the	Christians	,	with	their	dogma	of	vicarious	atonement	,
和	那	是	在哪里	这	基督徒	,	和	他们的	教条	的	替代性的	赎罪	,

而这正是基督教及其替代赎罪教义的症结所在。

[ɑːr; ər] [mɔːr] [ˈræʃ(ə)nəl][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [ˈræʃnəlɪst] [frʌm; frəm][ə; eɪ][tuː; tə][zed] .

are	more	rational	than	all	the	Rationalists	from	a	to	zed	.
是	更多的	合理的	比	全部	这	理性主义者	从	一个	到	泽德	.

比从a到z的所有理性主义者都更理性。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [əˈtoʊnmənt] .

So	much	for	atonement	.
所以	很多	为了	赎罪	.

赎罪就此作罢。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][tuː; tə] [rɪˈpentəns] — [huː] [sed] [ðæt] [aɪ] [rɪˈpentɪd] ?

And	now	,	as	to	repentance	—	who	said	that	I	repented	?
和	现在	,	作为	到	悔改	—	WHO	说	那	我	悔改	?

至于悔改——谁说我悔改了呢?

[rɪˈpentəns] !

Repentance	!
悔改	!

悔改!

[rɪˈmɔːrs] !

Remorse	!
悔恨	!

悔恨!

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [əˈnʌðər] [piːs] [ʌv; əv] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] , [ˈɔːlsoʊ] [ˈspiːkɪŋ] [frʌm; frəm][ˌfɜːrstˈhænd]

I	will	give	you	another	piece	of	information	,	also	speaking	from	firsthand
我	将要	给	你	其他	片	的	信息	,	还	请讲	从	第一手

['nɑːlɪdʒ] .

knowledge	.
知识	.

我再提供一条信息，这也是我亲身经历的。

[rɪ'pentəns] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] [ɑːr; ər] [ʌn'mɪnɪŋ] [saʊndz] .

Repentance	**and**	**Remorse**	**are**	**unmeaning**	**sounds**	**.**
悔改	和	悔恨	是	无意义的	声音	.

忏悔和懊悔都是毫无意义的声音。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [ri'ælitiz] , [noʊ] [θɪŋz] , [tuː; tə] [ˌkɔːrə'spɑːnd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

There	**are**	**no**	**realities**	**,**	**no**	**things**	**,**	**to**	**correspond**	**with**	**them**	**.**
那里	是	不	现实	,	不	事物	,	到	对应	和	他们	.

没有现实，没有事物，与它们相对应。

[aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'pent] .

I	**do**	**not**	**repent**	**.**
我	做	不是	悔改	.

我不后悔。

[noʊ][mæn][ɔːr] ['wʊmən] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [taɪm] , [hæz; həz]['evər] [jet] [rɪ'pentɪd] ,

No	**man**	**or**	**woman**	**,**	**from**	**the**	**beginning**	**of**	**time**	**,**	**has**	**ever**	**yet**	**repented**	**,**
不	男人	或者	女士	,	从	这	开始	的	时间	,	有	曾经	然而	悔改	,

自古以来，没有一个人真正忏悔过。

[ɪn][jʊr; jər] [sens] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrd] .

in	**your**	**sense**	**of**	**the**	**word**	**.**
在	你的	感觉	的	这	单词	.

按照你的理解。

[wiː; wi] [rɪ'gret] [ðə; ðɪ] [lɔːsɪz] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [kraɪmz] [ɪn'teɪl] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] : [jes] .

We	**regret**	**the**	**losses**	**that**	**our**	**crimes**	**entail**	**upon**	**us**	**:**	**yes**	**.**
我们	后悔	这	损失	那	我们的	犯罪	包含	之上	我们	:	是的	.

我们对自己的罪行给我们造成的损失感到遗憾：是的。

[wiː; wi] ['sʌfər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['aʊər; ɑːr] [kraɪmz] [faɪnd][ˌjuː 'es] [aʊt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] [ˌəuvə'teiks]

We	**suffer**	**because**	**our**	**crimes**	**find**	**us**	**out**	**,**	**because**	**retribution**	**overtakes**
我们	遭受	因为	我们的	犯罪	寻找	我们	出去	,	因为	报应	超越

[ˌjuː 'es] : [jes] .

us	**:**	**yes**	**.**
我们	:	是的	.

我们遭受苦难是因为我们的罪行最终被发现，因为报应降临到我们身上：是的。

[bʌt; bət] [rɪ'pent] ?

But	**repent**	**?**
但	悔改	?

但悔改呢?

[wiː; wi][duː][nɑːt] [rɪ'pent] .

We	**do**	**not**	**repent**	**.**
我们	做	不是	悔改	.

我们并不悔改。

[moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [prɪ'tend] [tuː; tə] .

Most	**of**	**us**	**pretend**	**to**	**.**
最多	的	我们	假装	到	.

我们大多数人都是假装的。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [biː; bi][fræŋk] ; [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [prɪ'tend] .

But	**I**	**will**	**be**	**frank**	**;**	**I**	**will**	**not**	**pretend**	**.**
但	我	将要	是	坦率	;	我	将要	不是	假装	.

但我会坦诚相待，不会虚伪做作。

“ [aɪ] ['sʌfər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [wɪtʃ] , [baɪ][maɪ] [kraɪmz] , [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [daʊn]

“	I	suffer	because	the	punishment	which	,	by	my	crimes	,	I	have	brought	down
〃	我	遭受	因为	这	惩罚	哪个	,	经过	我的	犯罪	,	我	有	带来	向下

[ə'pɑːn][maɪ'self] ,

upon	myself	,
之上	我	,

“我之所以遭受痛苦，是因为我因自己的罪行而招致了惩罚，

[ɪz] ['greɪtər] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [ber] ; [aɪ] ['sʌfər] , [tuː] ,

is	greater	than	I	can	bear	;	I	suffer	,	too	,
是	更大的	比	我	能	熊	;	我	遭受	,	也	,

这比我能承受的还要沉重；我也感到痛苦。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [læst] ['pɜːrpəs] [aɪ][hæd; həd] [left] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]

because	the	last	purpose	I	had	left	to	live	for	,	which	was	also	a
因为	这	最后的	目的	我	有	左边	到	居住	为了	,	哪个	曾是	还	一个

['krɪmɪn(ə)l] ['pɜːrpəs] ,

criminal	purpose	,
刑事	目的	,

因为我活着的最后一个理由，也是一个犯罪理由，

[hæz; həz] [bɪn] [dɪ'fiːtɪd] .

has	been	defeated	.
有	到过	战败	.

已被击败。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'pent] .

But	I	do	not	repent	.
但	我	做	不是	悔改	.

但我并不后悔。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [rɪ'pent] . ”

I	will	not	pretend	to	repent	.	”
我	将要	不是	假装	到	悔改	.	”

我不会假装忏悔。

“ [biː; bi][ɔːl] [wɪtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [aɪ] [wɪl] [rɪ'piːt] [wʌt] [aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] :

“	Be	all	which	as	it	may	,	I	will	repeat	what	I	said	before	:
〃	是	全部	哪个	作为	它	可能	,	我	将要	重复	什么	我	说	前	:

“无论如何，我还是要重复我之前说过的话：

[aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [blæk] [æz; əz][juː; jʊ] [peɪnt] [jɔːr'self] .

I	do	not	believe	that	you	are	so	black	as	you	paint	yourself	.
我	做	不是	相信	那	你	是	所以	黑色的	作为	你	画	你自己	.

我不认为你像你自认为的那样黑。

[juː; jʊ] , [jʌŋ] , ['bjuːtɪf(ə)l] , [ɪn'telɪdʒənt] — [noʊ] , [noʊ] .

You	,	young	,	beautiful	,	intelligent	—	no	,	no	.
你	,	年轻的	,	美丽的	,	聪明的	—	不	,	不	.

你，年轻、漂亮、聪明——不，不。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ten] [taɪmz] [blækər] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [noʊ] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ˌem 'iː]

But	even	if	you	were	ten	times	blacker	,	it	would	make	no	difference	to	me
但	甚至	如果	你	是	十	时代	更黑	,	它	会	制作	不	不同之处	到	我

.

:

.

即使你的肤色比我黑十倍，对我来说也毫无区别。

[fɔːr; fər] , [lʊk] [juː; jʊ] , [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌɪntrə'duːst] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['saɪəns] ,

For	,	look	you	,	since	you	have	introduced	a	question	of	science	,
为了	,	看	你	,	自从	你	有	介绍	一个	问题	的	科学	,

你看，既然你提出了一个科学问题，

[ænd; ənd] ['feɪvərd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ˌdʒenərəlai'zeiʃən, -li'z-] , [aɪ] [wɪl] [pər'suː] [ðə; ði]

and	favoured	me	with	a	scientific	generalisation	,	I	will	pursue	the
和	受青睐	我	和	一个	科学	概括	,	我	将要	追求	这

['kwestʃən] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] ,

question	a	little	further	,
问题	一个	小的	更远	,

并且您用科学的概括方式帮助了我，我将进一步探讨这个问题。

[ænd; ənd][kæp][jʊr; jər][ˌdʒenərəlai'zeiʃən, -li'z-][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] : ['neɪmli] , [gʊd] , [bæd] , [ɔːr] [ɪn'dɪfrənt]

and	cap	your	generalisation	with	another	:	namely	,	good	,	bad	,	or	indifferent
和	帽	你的	概括	和	其他	:	即	,	好的	,	坏的	,	或者	冷漠

, [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [kriː'eɪtɚz] ;

,	we	are	not	our	own	creators	;
,	我们	是	不是	我们的	自己的	创造者	;

最后再补充一点：无论好坏，我们都不是自己的创造者；

[wiː; wi][duː][nɑːt] [meɪk] [ɑːr'selvz] ; [wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði] [rɪ'zʌltənts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [hə'redəti] [ænd; ənd]

we	do	not	make	ourselves	;	we	are	the	resultants	of	our	Heredity	and
我们	做	不是	制作	我们自己	;	我们	是	这	结果	的	我们的	遗传	和

['aʊər; ɑːr] [ɪn'vaɪrənmənt] ;

our	Environment	;
我们的	环境	;

我们并非自我创造；我们是遗传和环境共同作用的结果；

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['ækʃnz] , ['weðər] ['krɪmɪn(ə)l][ɔːr][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] , [ɑːr; ər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][baɪ] [friː] -

and	our	actions	,	whether	criminal	or	the	reverse	,	are	determined	not	by	free	-
和	我们的	行动	,	无论	刑事	或者	这	撤销	,	是	决定	不是	经过	自由的	-

[wɪl] , [bʌt; bət][baɪ] [nə'sesəti] .

will	,	but	by	necessity	.
将要	,	但	经过	必要性	.

我们的行为，无论是犯罪行为还是其他行为，都不是出于自由意志，而是出于必然性。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ɪn'lɑːrdʒ] [ə'pɑːn] [ðæt] [ˌdʒenərəlai'zeiʃən, -li'z-] ;

I	will	not	enlarge	upon	that	generalisation	;
我	将要	不是	放大	之上	那	概括	;

我不会对这一概括进行更多阐述；

[aɪ] [wɪl] [liːv] [ɪts] [kə'rɔləriz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [pər'siːv] .

I	will	leave	its	corollaries	for	your	own	imagination	to	perceive	.
我	将要	离开	它是	推论	为了	你的	自己的	想像力	到	感知	.

至于其推论，就留给各位自行想象吧。

[bʌt; bət][ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [wɪl] [seɪ] [ə'gen] : ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ten] [taɪmz] [blækər] ,

But	in	view	of	it	,	I	will	say	again	:	even	if	you	were	ten	times	blacker	,
但	在	看法	的	它	,	我	将要	说	再次	:	甚至	如果	你	是	十	时代	更黑	,

但鉴于此，我还是要再说一遍：即使你的肤色比现在黑十倍，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [noʊ] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

it	would	make	no	difference	to	me	.
它	会	制作	不	不同之处	到	我	.

对我来说没什么区别。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [soʊl] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][ðə; ði]

You	are	no	more	to	blame	for	the	colour	of	your	soul	than	for	the
你	是	不	更多的	到	责备	为了	这	颜色	的	你的	灵魂	比	为了	这

['kʌlər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [her] . ”

colour	of	your	hair	.	”
颜色	的	你的	头发	.	”

你无需为自己的灵魂颜色负责，就像你无需为自己的发色负责一样。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [mæg'nænɪməs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['bɪtərli] ,

“	**You**	**are**	**very**	**magnanimous**	**,**	”	**she**	**said**	**bitterly**	**,**
”	你	是	非常	坦荡	,	”	她	说	苦涩地	,

“你真是太宽宏大量了，”她苦涩地说。

“ [ænd; ənd][jʊr; jər] ['dɑːktrɪn] [wʊd] [saʊnd] [wel] [ɪn][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] [kɔːrt] . ”

“	**and**	**your**	**doctrine**	**would**	**sound**	**well**	**in**	**a**	**criminal**	**court**	**.**	**”**
”	和	你的	教义	会	声音	出色地	在	一个	刑事	法庭	.	”

“你的理论在刑事法庭上听起来也挺有道理的。”

“ [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æz; əz] ['skɔːrnfəli] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , ” [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] ,

“	**Think**	**of**	**me**	**as**	**scornfully**	**as**	**you**	**will**	**,**	**”**	**I**	**returned**	**,**
”	思考	的	我	作为	轻蔑地	作为	你	将要	,	”	我	返回	,

“你想怎么鄙视我都行，”我回答道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

两个女人还是一个？(Two Women or One From the Mss. of Dr.)

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [sɪn'sɪrli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [bɪ'frend] [juː; jʊ] . ”
“ I am very sincerely anxious to befriend you . ”
“ 我 是 非常 真挚地 焦虑的 到 交朋友 你 . ”

“我真心渴望与你成为朋友。”

“ [ɪf] [ðæt] [ɪz] [truː] , [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] ['paʊər] [tuː; tə][duː][soʊ][wɪð; wɪθ] ['mɑːrvələs] [iːz] . ”
“ If that is true , you have it in your power to do so with marvellous ease . ”
“ 如果 那 是 真的 , 你 有 它 在 你的 力量 到 做 所以 和 奇妙 舒适 . ”

“如果真是这样，你完全有能力轻而易举地做到。”

“ [haʊ] [soʊ] ?
“ How so ?
“ 如何 所以 ?

“为何如此?

” [aɪ] ['kwiərid] .
” I queried .
” 我 查询 .

我问道。

“ [əb'zɑːlv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ] [ə'griːmənt] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [æn; ən] ['aʊər] .
“ Absolve me from my agreement to stay here an hour .
“ 开脱 我 从 我的 协议 到 停留 这里 一个 小时 .

“请免除我在此停留一小时的约定。”

[sɪt] [stɪl] [ðer; ðər][ɪn][jʊr; jər] [tʃer] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː][goʊ] [ə'baʊt] [maɪ] ['bɪznəs] [ˌʌnmə'lestɪd] [ænd; ənd]
Sit still there in your chair , and let me go about my business unmolested and
坐 仍然 那里 在 你的 椅子 , 和 让 我 去 关于 我的 商业 未受干扰 和
[æt; ət] [wʌns] . ”
at once . ”
在 一次 . ”

你别动，就坐在椅子上别动，让我不受打扰地办我的事。

“ [noʊ] ; [tuː; tə] [ðæt] [ə'griːmənt] [aɪ][mʌst; məst][hoʊld][juː; jʊ] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [seɪk] .
“ No ; to that agreement I must hold you , for your own sake .
“ 不 ; 到 那 协议 我 必须 抓住 你 , 为了 你的 自己的 清酒 .

“不，为了你好，我必须让你遵守那份协议。”

[aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['oʊnli] [let] [ˌem 'iː] [wʌns] [get] ['stɑːrtɪd] . ”
I have much to say to you , if you would only let me once get started . ”
我 有 很多 到 说 到 你 , 如果 你 会 仅有的 让 我 一次 得到 开始 . ”

我有很多话想对你说，如果你肯让我开口的话。

“ [gʊd] [gɑːd] , [sɜːr] !
“ Good God , sir !
“ 好的 上帝 , 先生 !

我的天哪，先生!

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [ɪn] ['pæʃ(ə)n] .
” she cried , springing up in passion .
” 她 哭 , 弹簧 向上 在 热情 .

她激动地喊道，猛地跳了起来。

“ [juː; jʊ] [draɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪk'striːmz] .
“ You drive me to extremes .
“ 你 驾驶 我 到 极端情况 .

你把我逼到了绝境。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['vaɪəleɪtɪŋ] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ɪn] ['hɑːrbərɪŋ] [ˌem 'iː] [hɪr]

Do	you	know	that	you	are	violating	the	laws	of	the	State	in	harbouring	me	here
做	你	知道	那	你	是	违反	这	法律	的	这	状态	在	窝藏	我	这里

?

?

?

你知道你窝藏我违反了州法律吗?

— [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪk'spoʊzɪŋ] [jɔːr'self] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] ? ″

—	that	you	are	exposing	yourself	to	the	risk	of	prosecution	?	″
—	那	你	是	暴露	你自己	到	这	风险	的	起诉	?	″

——你是否认为自己正面临被起诉的风险?

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['vaɪəleɪtɪŋ] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] [ɪf] [aɪ] ['sʌfərd] [juː; jʊ][tuː; tə]

“	I	know	that	I	should	be	violating	the	laws	of	humanity	if	I	suffered	you	to
″	我	知道	那	我	应该	是	违反	这	法律	的	人类	如果	我	遭受	你	到

[leɪ] ['vaɪələnt][hændz][ə'pɑːn] [jɔːr'self] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [rɪ'streɪn]

lay	violent	hands	upon	yourself	so	long	as	I	have	it	in	my	power	to	restrain
躺	暴力	双手	之上	你自己	所以	长的	作为	我	有	它	在	我的	力量	到	抑制

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“我知道，如果我放任你对自己施暴，只要我有能力阻止你，我就违反了人道主义法则。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ,

As	for	the	laws	of	the	State	,
作为	为了	这	法律	的	这	状态	,

至于国家的法律，

[duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [brɪŋ] [æn; ən]['ækʃ(ə)n] [ə'genst] [ˌem 'iː][fɔːr; fər]['dæmɪdʒɪz] [ɪn] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['pɜːrsən(ə)l] ['lɪbərti] ?

do	you	mean	that	you	can	bring	an	action	against	me	for	damages	in	interfering	with	your	personal	liberty	?
做	你	意思是	那	你	能	带来	一个	行动	反对	我	为了	损害	在	干扰	和	你的	个人的	自由	?

你的意思是说，你可以就我干涉你的人身自由而对我提起损害赔偿诉讼吗?

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [duː][soʊ] .

I	doubt	if	you	will	do	so	.
我	怀疑	如果	你	将要	做	所以	.

我怀疑你是否会这样做。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [noʊ]['dʒʊri] , [ə'praɪzd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [wʊd] [faɪnd] [ə'genst] [ˌem 'iː] . ″

And	I	am	sure	no	jury	,	apprised	of	the	circumstances	,	would	find	against	me	.	”
和	我	是	当然	不	陪审团	,	已获知	的	这	情况	,	会	寻找	反对	我	.	″

我相信，任何陪审团在了解情况后，都不会判我败诉。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] . ″ [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	You	are	still	in	ignorance	of	the	situation	.	”	said	she	.
″	你	是	仍然	在	无知	的	这	情况	.	″	说	她	.

“你对情况仍然一无所知。”她说。

“ [naʊ] ['oʊpən][jʊr; jər] [aɪz] .

“	Now	open	your	eyes	.
″	现在	打开	你的	眼睛	.

“现在睁开你的眼睛。”

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θruː] [ɔːf] [ðə; ði] ['wɔːtərpruːf] [kloʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'veləpt] ,
" With that she threw off the waterproof cloak in which she was enveloped ,
" 和 那 她 扔 离开 这 防水的 披风 在 哪个 她 曾是 被包裹 ,

说完，她便脱掉了裹在身上的防水斗篷。

[ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] [straɪpt] ['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dedlɑːk]
and stood before me in the blue and white striped uniform of a Deadlock
和 站立 前 我 在 这 蓝色的 和 白色的 有条纹的 制服 的 一个 僵局
['aɪlənd] [kən'vɪkt] .
Island convict .
岛 定罪 .

他身穿死锁岛囚犯的蓝白条纹囚服，站在我面前。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] . — [ðə; ði]
CHAPTER IV . — THE
章 第四 . — 这

第四章——

['dɑːktər] [spiːks] .
DOCTOR SPEAKS .
医生 说话 .

医生发言。

[aɪ]
I
我

我

[kən'fes] [maɪ] [hɑːrt] [lept] ['ɪntuː][maɪ] [θroʊt] , [ænd; ənd][aɪ] [gɑːspt] [fɔːr; fər] [breθ] .
confess my heart leapt into my throat , and I gasped for breath .
承认 我的 心 跳跃 进入 我的 喉 , 和 我 倒吸一口气 为了 气息 .

坦白说，当时我的心都提到了嗓子眼，我喘不过气来。

[ʃiː; ʃi] , ['wɪtnəsɪŋ] [maɪ] [ˌstuːpɪ'fækʃn] , [læft] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn]['sɪnɪk(ə)l] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
She , witnessing my stupefaction , laughed , as if in cynical enjoyment of it .
她 , 见证 我的 震惊 , 笑了 , 作为 如果 在 愤世嫉俗 享受 的 它 .

她看到我目瞪口呆，便笑了，仿佛带着一种愤世嫉俗的快感。

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] : " [aɪ] [θɪŋk] [naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə][bɪd][juː; jʊ] [gʊd] ['iːvnɪŋ] ,
After a little : " I think now you will permit me to bid you good evening ,
后 一个 小的 : " 我 思考 现在 你 将要 允许 我 到 出价 你 好的 晚上 ,

过了一会儿，他说："我想现在你应该允许我向你道晚安了。"

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [mɑːk] [ˌsɛrɪ'moʊniəsnəs] .
" she said with mock ceremoniousness .
" 她 说 和 嘲笑 仪式感 .

她故作庄重地说。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] ['prɪzn] !
" You — you have escaped from prison !
" 你 — 你 有 逃脱 从 监狱 !

"你——你越狱了！"

" [aɪ] ['fɔːltəd] [aʊt] .
" I faltered out .
" 我 犹豫不决 出去 .

我退缩了。

" [jes] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌpenɪ'tenʃəri] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['rɪvər] .
" Yes , from the Penitentiary across the river .
" 是的 , 从 这 监狱 穿过 这 河 .

"是的，从河对岸的监狱。"

[juː; jʊ] [siː] , [ðoʊ] [wiː; wi][hæv; həv] ['nevər] [met] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - [naɪt] , [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn]

You	see	,	though	we	have	never	met	until	to	-	night	,	we	have	been
你	看	,	尽管	我们	有	绝不	遇见	直到	到	-	夜晚	,	我们	有	到过

['neɪbərz] ,

neighbours	,
邻居	,

你看，虽然我们今晚之前素未谋面，但我们一直是邻居。

['lɪvɪŋ] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðɚz] ['rezɪdəns] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .

living	within	sight	each	of	the	other's	residence	,	for	some	time	.
活的	之内	视线	每个	的	这	其他的	住宅	,	为了	一些	时间	.

两人曾长期居住在彼此住所的视线范围内。

[tuː] ['jɪrz] [ɔːl'redi] [aɪ][hæv; həv] [spent] , ['sʌmwʌt] [mə'nɑːtənəsli] , [ə'pɑːn] ['dedlɑːk] ['aɪlənd] ;

Two	years	already	I	have	spent	,	somewhat	monotonously	,	upon	Deadlock	Island	;
二	年	已经	我	有	花费	,	有些	单调地	,	之上	僵局	岛	;

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] ['teknɪk(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] ,

and	,	to	employ	technical	language	,
和	,	到	采用	技术的	语言	,

我在死锁岛上已经度过了两年，日子过得有些单调乏味；用专业术语来说，

[aɪ][wʌz; wəz] - [ɪn] - [fɔːr; fər][ə; eɪ][tɜːrm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz][bʌt; bət][æn; ən] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['frækʃ(ə)n] .

I	was	'	in	'	for	a	term	of	which	that	was	but	an	insignificant	fraction	.
我	曾是	-	在	-	为了	一个	学期	的	哪个	那	曾是	但	一个	微不足道	分数	.

我"入职"的那段时间，只是整个任期中微不足道的一部分。

[aɪ][hæd; həd] , [haʊ'evər] ,

I	had	,	however	,
我	有	,	然而	,

然而，我却.....

['sɜːrt(ə)n] ['bɪznəs] [tuː; tə][træn'zækt] [hɪr] [ɪn] [taʊn] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mætər] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

certain	business	to	transact	here	in	town	—	a	little	matter	to	arrange	with	the
肯定	商业	到	办理	这里	在	镇	—	一个	小的	事情	到	安排	和	这

['dʒent(ə)lmən] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['wɪtnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n][æt; ət][maɪ]['traɪəl] —

gentleman	who	was	the	principal	witness	for	the	prosecution	at	my	trial	—
绅士	WHO	曾是	这	主要的	证人	为了	这	起诉	在	我的	审判	—

[ænd; ənd][aɪ] [siːzd] ,

and	I	seized	,
和	我	查获	,

我得在镇上办些事——跟那位在我审判中作为控方主要证人的先生商量一下小事——于是我抓住了机会，

['ðerfɔːr] , [ə'pɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ðæt] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [tuː; tə] [kʌm] ['hɪðər] [ˌɪnkɑːg'niːtoʊ] .

therefore	,	upon	the	first	opportunity	that	presented	itself	to	come	hither	incognito	.
所以	,	之上	这	第一的	机会	那	呈现	本身	到	来	这里	隐姓埋名	.

因此，他一有机会就乔装打扮来到这里。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [ə'raɪvd] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [feɪt] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['juːʒuəl] [pər'vɜːrsəti] ,

But	when	I	arrived	I	found	that	Fate	,	with	her	usual	perversity	,
但	什么时候	我	到达的	我	成立	那	命运	,	和	她	通常	反常	,

但当我到达时，却发现命运一如既往地捉弄人，

[hæd; həd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə][træn'zækt] [ðæt] ['bɪznəs] ,

had	put	it	out	of	my	power	to	transact	that	business	,
有	放	它	出去	的	我的	力量	到	办理	那	商业	,

这使我无法处理那笔交易。

[ðə; ði]['pɑːrti][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd][pɑːrt] ['hævɪŋ] [daɪd][frʌm; frəm]['nætʃ(ə)rəl] ['kɔːzɪz] .

the	party	of	the	second	part	having	died	from	natural	causes	.
这	派对	的	这	第二	部分	拥有	死亡	从	自然的	原因	.

第二方当事人因自然原因死亡。

[ðʌs] [ðə; ði] [wʌn] [læst] ['oʊnli] ['pɜːrpəs] [aɪ] [hæd; həd] [left] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [fɔːr; fər] [hæd; həd] [bɪ'kʌm]

Thus	the	one	last	only	purpose	I	had	left	to	live	for	had	become
因此	这	一	最后的	仅有的	目的	我	有	左边	到	居住	为了	有	变得

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ʌv; əv] [ə'kɑːmplɪʃmənt] .

impossible	of	accomplishment	.
不可能的	的	成就	.

因此，我活着的最后一个目标也变得不可能实现了。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wɪʃ] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [deθ] .

And	now	I	wish	for	nothing	except	death	.
和	现在	我	希望	为了	没有什么	除了	死亡	.

现在我只求死亡。

[æt; ət] [læst] ['iːv(ə)n] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [siː] [ðə; ði] [əb'sɜːrdəti] [ʌv; əv] [maɪ] ['steɪɪŋ] [lɔːŋgər] [hɪr] [ɪn] [jʊr; jər]

At	last	even	you	must	see	the	absurdity	of	my	staying	longer	here	in	your
在	最后的	甚至	你	必须	看	这	荒谬	的	我的	入住	更长	这里	在	你的

[haʊs] .

house	.
房子	.

最后，连你也应该明白我继续待在你家是多么荒谬。

[let] [ˌem 'iː] [goʊ] . ”

Let	me	go	.	”
让	我	去	.	”

放开我。

“ [juː; jʊ] [seɪ] , ” [aɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] , ['hævɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [rɪ'kʌvərd] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv] [maɪ] [ˌekwə'nɪməti] ;

“	You	say	,	”	I	rejoined	,	having	by	this	time	recovered	somewhat	of	my	equanimity	;
“	你	说	,	”	我	重新加入	,	拥有	经过	这	时间	恢复	有些	的	我的	平静	;

“你说，”我回答道，此时我已经恢复了一些平静；

“ [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [deθ] .

“	you	say	that	you	wish	for	nothing	except	death	.
“	你	说	那	你	希望	为了	没有什么	除了	死亡	.

你说你除了死亡别无所求。

[seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] , [aɪ] [duː] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [deθ] [æt; ət] [ɔːl] . ”

Say	what	you	will	,	I	do	not	believe	that	you	wish	for	death	at	all	.	”
说	什么	你	将要	,	我	做	不是	相信	那	你	希望	为了	死亡	在	全部	.	”

随你怎么说，但我并不相信你真的想死。

“ [tuː; tə] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] ['oʊnli] ['ænsər] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪ'siːv] [jɔːr'self] . ”

“	To	that	I	can	only	answer	that	you	deceive	yourself	.	”
“	到	那	我	能	仅有的	回答	那	你	欺骗	你自己	.	”

对此我只能回答：你在自欺欺人。

“ [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [juː; jʊ] [huː] [dɪ'siːv] [jɔːr'self] .

“	No	,	it	is	you	who	deceive	yourself	.
“	不	,	它	是	你	WHO	欺骗	你自己	.

“不，是你自己在欺骗自己。”

[wʌt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [ɪz] [nɑːt] [deθ] , [bʌt; bət] [tʃeɪndʒ] — [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [kən'dɪʃ(ə)n] .

What	you	wish	for	is	not	death	,	but	change	—	a	change	of	condition	.
什么	你	希望	为了	是	不是	死亡	,	但	改变	—	一个	改变	的	状况	.

你所渴望的不是死亡，而是改变——一种境况的改变。

[noʊ] [trʊ] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['evər] ['spoʊkən] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['tɛnəsənz] : —

No	truer	words	were	ever	spoken	than	those	of	Tennyson's	:	—
不	更真实	字	是	曾经	说	比	那些	的	丁尼生的	:	—

世上再也没有比丁尼生的话语更真切的话语了：——

[wət'evər] ['kreɪzi] ['sɑːroʊ] [seθ] ,

Whatever	crazy	sorrow	saith	,
任何	疯狂的	悲哀	赛斯说	,

无论疯狂的悲伤如何诉说，

[noʊ] [laɪf] [ðæt] [briːðz] [wɪð; wɪθ] ['hjuːmən] [breθ]

No	life	that	breathes	with	human	breath
不	生活	那	呼吸	和	人类	气息

没有生命会像人类一样呼吸

[hæz; həz] ['evər] ['truːli] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [deθ] .

Has	ever	truly	longed	for	death	.
有	曾经	真的	渴望	为了	死亡	.

是否曾真正渴望过死亡?

[wʌt] [juː; jʊ] [kreɪv] ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [deθ] [ɪz] [fər'getflnəs] .

What	you	crave	under	the	name	of	death	is	forgetfulness	.
什么	你	渴望	在下面	这	姓名	的	死亡	是	健忘	.

你们以死亡之名所渴望的，是遗忘。

[juː; jʊ] [jɔːr'self] [kəm'prest] [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] ['ɪntuː] [faɪv] [wɜːrdz] [wen] [juː; jʊ] [sed] : - [tuː; tə] [lɪv; laɪv]

You	yourself	compressed	the	whole	truth	into	five	words	when	you	said	:	'	To	live
你	你自己	压缩	这	所有的	真相	进入	五	字	什么时候	你	说	:	-	到	居住

[ɪz] [tuː; tə] [rɪ'membər] . -

is	to	remember	.	'
是	到	记住	.	-

你自己用五个字概括了全部真理："活着就是记住。"

[jʊr; jər] ['ɪnfərəns] [wʌz; wəz] [ðæt] [tuː; tə] [daɪ] [ɪz] [tuː; tə] [fər'get] .

Your	inference	was	that	to	die	is	to	forget	.
你的	推理	曾是	那	到	死	是	到	忘记	.

你的推论是，死亡意味着遗忘。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['meməri] [ðæt] ['ægəˌnaɪziz] [juː; jʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [pæst] [wɪtʃ] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] ['meməri] [ðæt]

It	is	memory	that	agonizes	you	;	it	is	the	past	which	lives	in	memory	that
它	是	记忆	那	痛苦	你	;	它	是	这	过去的	哪个	生活	在	记忆	那

['hændikæps] [juː; jʊ] ,

handicaps	you	,
障碍	你	,

让你痛苦的是记忆；是留在记忆中的过去束缚着你。

[ðæt] [hæŋz] [laɪk] [ə; eɪ] [mɪl] - [stoʊn] [raʊnd] [jʊr; jər] [nek] , [ænd; ənd] [gəʊdz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [dɪ'sper] .

that	hangs	like	a	mill	-	stone	round	your	neck	,	and	goads	you	to	despair	.
那	悬挂	喜欢	一个	磨	-	石头	圆形的	你的	脖子	,	和	刺棒	你	到	绝望	.

它像一块磨盘一样挂在你的脖子上，让你感到绝望。

[ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [fər'get] , [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [ɪ'reɪs] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [pæst] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] ['kɑːnʃəsnəs]

If	you	could	forget	,	if	you	could	erase	the	entire	past	from	your	consciousness
如果	你	可以	忘记	,	如果	你	可以	删除	这	全部的	过去的	从	你的	意识

,

,

,

如果你能忘记，如果你能从记忆中抹去所有过去，

[juː; jʊ] [wʊd] [siːs] [tuː; tə] ['sʌfər] .

you	would	cease	to	suffer	.
你	会	停止	到	遭受	.

你将不再受苦。

[ɪz] [nɑːt] [ðæt] [truː] ? "

Is	not	that	true	?	"
是	不是	那	真的	?	"

难道不是这样吗?

“ [truː] [ɪˈnʌf] , [pərˈhæps] .
“ True enough , perhaps .
“ 真的 足够的 , 也许 .

“或许确实如此。”

[bʌt; bət] [wɪˈðaʊt] [ˈpɜːrtnəns] .
But without pertinence .
但 没有 相关性 .

但与主题无关。

[ə; eɪ] [ˈkwɪb(ə)l] .
A quibble .
一个 狡辩 .

吹毛求疵一下。

[fərˈgetflnəs] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [wɪʃ] [fɔːr; fər] , [jes] .
Forgetfulness is what I wish for , yes .
健忘 是 什么 我 希望 为了 , 是的 .

是的，我渴望遗忘。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [fərˈgetflnəs] [ɪkˈsept] [ɪn] [deθ] — [noʊ] [ˈliːθi] [seɪv] [ðə; ði][stɪks] . ”
But there is no forgetfulness except in death — no Lethe save the Styx . ”
但 那里 是 不 健忘 除了 在 死亡 — 不 忘川 节省 这 冥河 . ”

但除了死亡之外，世间再无遗忘——除了冥河之外，再无忘川之水。”

“ [noʊ] [fərˈgetflnəs] [ɪkˈsept] [ɪn] [deθ] ?
“ No forgetfulness except in death ?
“ 不 健忘 除了 在 死亡 ?

“除了死亡，没有人会忘记？”

[juː; jʊ] [əˈsuːm] , [ðen] , [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [fərˈgetflnəs] [ɪn] [deθ] ; [ə; eɪ][boʊld] [əˈsʌmpʃ(ə)n] .
You assume , then , that there is forgetfulness in death ; a bold assumption .
你 认为 , 然后 , 那 那里 是 健忘 在 死亡 ; 一个 大胆的 假设 .

那么，你假设死亡会带来遗忘；这是一个大胆的假设。

[hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [dred] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈæftər] [deθ] , [ðə; ði] [ˌʌndɪˈskʌvərd] [ˈkʌntri] ?
Have you no dread of something after death , the undiscovered country ?
有 你 不 恐惧 的 某物 后 死亡 , 这 未被发现的 国家 ?

难道你对死后的世界，对未知的国度，没有丝毫畏惧吗?

[duː][juː; jʊ] [ɪgˈnɔːr] [ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfjuːtʃər] [laɪf] ?
Do you ignore the possibility of a future life ?
做 你 忽略 这 可能性 的 一个 未来 生活 ?

你难道会忽略来生的可能性吗?

[səˈpoʊz] , [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [greɪv] , [juː; jʊ] [prɪˈzɜːrv] [jʊr; jər][aɪˈdentəti] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [jʊr; jər]
Suppose , beyond the grave , you preserve your identity — that is to say , your
['meməri] :
memory :
认为 , 超过 这 严重 , 你 保存 你的 身份 — 那 是 到 说 , 你的
记忆 :

假设死后你仍然保留着你的身份——也就是说，你的记忆:

[ɪn] [wʌt] [rɪˈspekt] [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [geɪnd] [baɪ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ? ”
in what respect will you have gained by the change ? ”
在 什么 尊重 将要 你 有 获得 经过 这 改变 ? ”

这项改变将使你在哪些方面受益?

“ [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [maɪ] [rɪsks] .
“ I must take my risks .
“ 我 必须 拿 我的 风险 .

我必须承担风险。

[ðɪs] [mʌtʃ] [aɪ] [noʊ] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] : [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [fər'getflnəs] [ɪn] [laɪf] .

This	much	I	know	for	certain	:	there	is	no	forgetfulness	in	life	.
这	很多	我	知道	为了	肯定	:	那里	是	不	健忘	在	生活	.

我确信一点：人生中没有遗忘。

[ɪn] [deθ] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] .

In	death	there	may	be	.
在	死亡	那里	可能	是	.

死亡中或许会有转机。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [maɪ] ['tʃænsɪz] .

I	will	take	my	chances	.
我	将要	拿	我的	机会	.

我愿意冒险一试。

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt][ɪn] [hel] [naʊ] ?

Am	I	not	in	hell	now	?
是	我	不是	在	地狱	现在	?

我现在难道不是在地狱里吗?

['eni] [tʃeɪndʒ] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['betər] .

Any	change	must	be	a	change	for	the	better	.
任何	改变	必须	是	一个	改变	为了	这	更好的	.

任何改变都必须是朝着更好的方向发展。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ðɪ] [rɪsks] . ”

I	will	take	the	risks	.	”
我	将要	拿	这	风险	.	”

我愿意承担风险。

“ [juː; jʊ] [seɪ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [fər'getflnəs] [ɪn] [laɪf] .

“	You	say	there	is	no	forgetfulness	in	life	.
”	你	说	那里	是	不	健忘	在	生活	.

你说人生中没有遗忘。

[bʌt; bət] [sə'poʊz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ?

But	suppose	there	were	?
但	认为	那里	是	?

但假设真的存在这种情况呢?

[sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [əb'teɪn] ['toʊt(ə)l][ænd; ənd] ['pɜːrmənənt]

Suppose	it	were	possible	for	you	to	obtain	total	and	permanent
认为	它	是	可能的	为了	你	到	获得	全部的	和	永恒的

[fər'getflnəs] [wɪ'ðaʊt] ['daɪɪŋ] ,

forgetfulness	without	dying	,
健忘	没有	垂死	,

假设你有可能在不死的情况下获得完全永久的遗忘，

[wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ðoʊz] [rɪsks] , [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] ['eni] [rɪsks] [æt; ət][ɔːl] ?

without	taking	those	risks	,	without	taking	any	risks	at	all	?
没有	采取	那些	风险	,	没有	采取	任何	风险	在	全部	?

不承担这些风险，或者根本不承担任何风险?

[sə'poʊz] [sʌm; səm][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] [seɪ] : - [siː] !

Suppose	some	one	should	come	to	you	and	say	:	'	See	!
认为	一些	一	应该	来	到	你	和	说	:	-	看	!

假设有人来找你说：“看!

[aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ə'pɑːn][juː; jʊ]['toʊt(ə)l][ænd; ənd] ['pɜːrmənənt]

I	have	it	in	my	power	to	bestow	upon	you	total	and	permanent
我	有	它	在	我的	力量	到	赐给	之上	你	全部的	和	永恒的

[ə'bliviəsnis] ,

obliviousness	,
浑然不觉	,

我有能力让你彻底且永久地遗忘一切。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'taɪər][pæst] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪts] [ɪ'vents] [ænd; ənd] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

so	that	the	entire	past	,	with	all	its	events	and	circumstances	,
所以	那	这	全部的	过去的	,	和	全部	它是	活动	和	情况	,

因此，整个过去，包括其所有事件和情况，

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [ɪ'feɪst] [frʌm; frəm][jʊr; jər][maɪnd] ; [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt]['iːv(ə)n] [rɪ'kɔːl]

shall	be	perfectly	effaced	from	your	mind	;	so	that	you	shall	not	even	recall
将	是	完美	抹去	从	你的	头脑	;	所以	那	你	将	不是	甚至	记起

[jʊr; jər] [neɪm] ,

your	name	,
你的	姓名	,

你的记忆将被彻底抹去；以至于你甚至不会想起你的名字。

[nɔːr][jʊr; jər] ['læŋgwɪdʒ] ; [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ] [ˌʌnɪm'perd] ['bɑːdɪli] [helθ] [ænd; ənd]['ment(ə)l] [kə'pæsitiz] ,

nor	your	language	;	but	,	with	unimpaired	bodily	health	and	mental	capacities	,
也不	你的	语言	;	但	,	和	未受损	身体上的	健康	和	精神的	容量	,

[ʃæl; ʃəl] [bɪ'gɪn] [laɪf] [ə'freʃ] ,

shall	begin	life	afresh	,
将	开始	生活	重新	,

你的语言也将不复存在；但是，身体健康和精神能力均未受损，你将重新开始生活。

[laɪk] [ðə; ði] [nuː] - [bɔːrn] ['ɪnfənt] , ['spiːtʃləs] , ['ɪnəs(ə)nt] , [rɪ'dʒenəˌreɪtid] ; [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd]

like	the	new	-	born	infant	,	speechless	,	innocent	,	regenerated	;	another	person	,	and
喜欢	这	新的	-	出生	婴儿	,	无言	,	清白的	,	再生	;	其他	人	,	和

[jet] [ðə; ði] [seɪm] :

yet	the	same	:
然而	这	相同的	:

如同新生婴儿，不会说话，纯真无邪，重获新生；另一个人，却又是同一个人：

— [sə'poʊz] [sʌm; səm][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] ['ɔːfər] [ðæt] ? ”

—	suppose	some	one	should	come	to	you	and	offer	that	?	”
—	认为	一些	一	应该	来	到	你	和	提供	那	?	”

——假设有人来找你，提出这个要求呢?

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['aɪd(ə)l] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] !

“	It	is	an	idle	supposition	!
”	它	是	一个	闲置的	假设	!

“这只是一个毫无根据的假设！”

[ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['mɪrəklz] [hæz; həz] [pæst] . ”

The	age	of	miracles	has	passed	.	”
这	年龄	的	奇迹	有	通过了	.	”

奇迹的时代已经过去了。

“ [æn; ən]['aɪd(ə)l] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] ?

“	An	idle	supposition	?
”	一个	闲置的	假设	?

“只是空想？”

[juː; jʊ] [diːm] [ˌaɪ 'tiː] [sʌtʃ] ?

You	deem	it	such	?
你	认为	它	这样的	?

你这么认为吗?

[let] [ˌjuː 'es] [siː] , [let] [ˌjuː 'es] [kən'sɪdər] .

Let	us	see	,	let	us	consider	.
让	我们	看	,	让	我们	考虑	.

让我们看看，让我们考虑一下。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , ['ænsər] [ˌem 'iː] [ðɪs] : [hæv; həv] [juː; jʊ] ['nevər] [hɜːrd] [ɔːr] [riːd] — [ɪn] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]

To	begin	with	,	answer	me	this	:	Have	you	never	heard	or	read	—	in	conversation
到	开始	和	,	回答	我	这	:	有	你	绝不	听到	或者	读	—	在	对话

, ['nuːzpeɪpər] , ['medɪk(ə)l] [rɪ'pɔːrt] ,

,	newspaper	,	medical	report	,
,	报纸	,	医疗的	报告	,

首先，请回答我这个问题：你是否从未在谈话、报纸、医疗报告中听到或读到过?

[ɔːr] ['nɑːv(ə)l] — [hæv; həv] [juː; jʊ] ['nevər] [hɜːrd] [ɔːr] [riːd] , [aɪ] [seɪ] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] [keɪs] [wer] , [θruː]

or	novel	—	have	you	never	heard	or	read	,	I	say	,	of	a	case	where	,	through
或者	小说	—	有	你	绝不	听到	或者	读	,	我	说	,	的	一个	案件	在哪里	,	通过

[æn; ən] ['æksɪdənt] ,

an	accident	,
一个	事故	,

或者小说——我说，你难道从未听说过或读过这样的案例吗？由于意外事故，

[ə; eɪ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [hæz; həz] [hæd; həd] [bɪ'fɔːl] [hɪm; ɪm] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv]

a	human	being	has	had	befall	him	exactly	the	experience	which	I	have
一个	人类	存在	有	有	降临	他	确切地	这	经验	哪个	我	有

[dʒʌst] [dɪ'skraɪbd] ?

just	described	?
只是	描述	?

有人经历过我刚才描述的那种情况吗?

[ə; eɪ] [keɪs] [wer] [ə; eɪ] ['liːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'riːbrəl] ['tɪsjuːz, 'tɪʃuːz] , [kɔːzd] [pər'hæps] [baɪ] [dɪ'ziːz] ,

A	case	where	a	lesion	of	the	cerebral	tissues	,	caused	perhaps	by	disease	,
一个	案件	在哪里	一个	病变	的	这	大脑	组织	,	导致	也许	经过	疾病	,

脑组织病变（可能是由疾病引起的）的病例

[pər'hæps] [baɪ] [ə; eɪ] [kən'kʌʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [breɪn] , [ɔːr] [baɪ] [ə; eɪ] ['frækʧər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skʌl] ,

perhaps	by	a	concussion	of	the	brain	,	or	by	a	fracture	of	the	skull	,
也许	经过	一个	脑震荡	的	这	脑	,	或者	经过	一个	断裂	的	这	颅骨	,

可能是脑震荡，也可能是颅骨骨折。

[hæz; həz] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['toʊt(ə)l] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meməri] , [wɪ'ðaʊt] ['ɪndʒəri] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər]

has	resulted	in	the	total	annihilation	of	memory	,	without	injury	to	the	other
有	结果	在	这	全部的	湮灭	的	记忆	,	没有	受伤	到	这	其他

[ˌɪntə'lektʃuəl] ['fækltiz] ,

intellectual	faculties	,
知识分子	学院	,

导致记忆力完全丧失，但其他智力功能未受损。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] , [ə'pɑːn] [rɪ'kʌvərɪŋ] [helθ] [ænd; ənd] ['kɑːnʃəsnəs] ,

so	that	the	patient	,	upon	recovering	health	and	consciousness	,
所以	那	这	病人	,	之上	恢复中	健康	和	意识	,

以便患者在恢复健康和意识后，

[kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] — ['niːðər] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [nɔːr] [hɪz; ɪz]

could	remember	absolutely	nothing	of	the	past	—	neither	his	name	,	nor	his
可以	记住	绝对地	没有什么	的	这	过去的	—	两者都不	他的	姓名	,	也不	他的

[ˌnæʃə'nælәti] ,

nationality	,
国籍	,

他完全记不起过去的任何事情——既不记得自己的名字，也不记得自己的国籍。

[nɔːr][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɔːr] ['mʌðər] , [nɔːr]['iːv(ə)n] [haʊ] [tuː; tə] [spiːk] , [wɔːk] ,

nor	the	face	of	his	father	or	mother	,	nor	even	how	to	speak	,	walk	,
也不	这	脸	的	他的	父亲	或者	母亲	,	也不	甚至	如何	到	说话	,	走	,

既不知道父母的长相，也不知道如何说话、走路。

[iːt] — [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['lɪtərəli] [bɔːrn] [ə'nuː] , [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [laɪf]['oʊvər] [ə'gen]

eat	—	but	was	literally	born	anew	,	and	had	to	begin	life	over	again
吃	—	但	曾是	字面上地	出生	重新	,	和	有	到	开始	生活	超过	再次

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ][stɑːrt] ?

from	the	start	?
从	这	开始	?

吃——但却是真正意义上的重生，必须从头开始重新生活?

['ʃʊrli] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [huː] [hæz; həz] [ɪrz] [hæz; həz] [hɜːrd] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [huː] [kæn; kən] [riːd]

Surely	,	everybody	who	has	ears	has	heard	,	everybody	who	can	read
一定	,	大家	WHO	有	耳朵	有	听到	,	大家	WHO	能	读

[hæz; həz] [riːd] ,

has	read	,
有	读	,

凡有耳的都听见了，凡能识的都读过。

[ʌv; əv]['keɪsɪz][ʌv; əv] [ðæt] ['neɪtʃər] ? ”

of	cases	of	that	nature	?	”
的	案例	的	那	自然	?	”

这类案件吗?

“ [oʊ] , [jes] ; [aɪ][hæv; həv] [riːd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] , ['sɜːrt(ə)nli] . ”

“	Oh	,	yes	;	I	have	read	of	such	cases	,	certainly	.	”
“	哦	,	是的	;	我	有	读	的	这样的	案例	,	当然	.	”

“哦，是的；我确实听说过这样的案例。”

“ ['veri] [wel] .

“	Very	well	.
“	非常	出色地	.

“很好。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] .

You	have	read	of	such	cases	.
你	有	读	的	这样的	案例	.

你肯定听说过这类案例。

[soʊ] ! — [naʊ] , [ðen] , [sə'poʊz] [æn; ən]['æksɪdənt][ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'fɔːl] [juː; jʊ] ?

So	!	—	Now	,	then	,	suppose	an	accident	of	that	sort	should	befall	you	?
所以	!	—	现在	,	然后	,	认为	一个	事故	的	那	种类	应该	降临	你	?

那么！——假设你不幸遭遇了这种意外呢?

['evriθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][hoʊp][fɔːr; fər][frʌm; frəm] [deθ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] , [ænd; ənd] [jet]

Everything	you	can	hope	for	from	death	would	come	to	pass	,	and	yet
一切	你	能	希望	为了	从	死亡	会	来	到	经过	,	和	然而

[juː; jʊ] [wʊd] [lɪv; laɪv] .

you	would	live	.
你	会	居住	.

死亡能带给你的一切愿望都会实现，但你却依然活着。

[wʌt] ['betər] [kʊd; kəd][juː; jʊ][dɪ'zaɪər] ?

What	better	could	you	desire	?
什么	更好的	可以	你	欲望	?

你还能奢求什么呢?

“ [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [wʊd] [lɪv; laɪv] ?

“	And	yet	I	would	live	?
“	和	然而	我	会	居住	?

“然而我却要活下去？”

['hɑːrdli] .
Hardly **.**
几乎 .

几乎不可能。

[maɪ]['bɑːdi] [wʊd] [lɪv; laɪv] , [truː] .
My **body** **would** **live** **,** **true** **.**
我的 身体 会 居住 , 真的 .

我的身体会活下来，真的。

[bʌt; bət][aɪ] , [maɪ][ˌpɜːrsə'næləti] , [maɪ][aɪ'dentəti] , [wʊd] [hæv; həv] ['vænɪʃt] .
But **I** **,** **my** **personality** **,** **my** **identity** **,** **would** **have** **vanished** **.**
但 我 , 我的 性格 , 我的 身份 , 会 有 消失了 .

但我会消失，我的个性、我的身份都会消失。

[fɔːr; fər][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['veri] [pɪθ] [ænd; ənd] ['mæroʊ] [ʌv; əv] [wʌnz] [aɪ'dentəti] , [rɪ'membrəns] ?
For **is** **not** **the** **very** **pith** **and** **marrow** **of** **one's** **identity** **,** **remembrance** **?**
为了 是 不是 这 非常 髓 和 骨髓 的 一个人的 身份 , 纪念 ?

难道记忆不正是人身份认同的精髓吗?

[ɪz][nɑːt] ['meməri] [ðə; ði] ['bɜːrθmɑːrk] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [baɪ] [wɪʃ] [wʌn] ['rekəgnaɪz] [wʌnz] - [self] ?
Is **not** **memory** **the** **birthmark** **,** **so** **to** **speak** **,** **by** **which** **one** **recognises** **one's** **-** **self** **?**
是 不是 记忆 这 胎记 , 所以 到 说话 , 经过 哪个 一 认可 一个人的 - 自己 ?

记忆难道不是一种胎记，通过它，人们可以识别自己吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ðə; ði][kɔːrd][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [wʌnz] [iks'piəriənsiz] [ɑːr; ər] [strʌŋ] , [wɪtʃ] [hoʊldz][ðem; ðəm]
Is **it** **not** **the** **cord** **upon** **which** **one's** **experiences** **are** **strung** **,** **which** **holds** **them**
是 它 不是 这 绳索 之上 哪个 一个人的 经历 是 串 , 哪个 持有 他们
[tə'geðər] ,
together **,**
一起 ,

难道它不正是将一个人的所有经历串联起来，并将它们联系在一起的纽带吗?

[ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃɪz] [ðer; ðər]['juːnəti] ?
and **establishes** **their** **unity** **?**
和 建立 他们的 统一 ?

并确立他们的团结?

[maɪ]['bɑːdi] [wʊd] [lɪv; laɪv] , [truː] [ɪ'nʌf] .
My **body** **would** **live** **,** **true** **enough** **.**
我的 身体 会 居住 , 真的 足够的 .

我的身体确实会活下来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'hæbɪtɪd] [ænd; ənd]['ænɪmeɪtɪd][baɪ] [ə'nʌðər] ['spɪrɪt] , [ə'nʌðər] [maɪnd] . ”
But **it** **would** **be** **inhabited** **and** **animated** **by** **another** **spirit** **,** **another** **mind** **.** **”**
但 它 会 是 有人居住的 和 动画 经过 其他 精神 , 其他 头脑 . ”

但它将由另一个灵魂、另一个思想居住和赋予生命。

“ [wel] , ['iːv(ə)n][soʊ] ?
“ **Well** **,** **even** **so** **?**
“ 出色地 , 甚至 所以 ?

“即便如此呢？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər][aɪ'dentəti] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [siːk] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [baɪ] [miːnz]
It **is** **the** **extinction** **of** **your** **identity** **which** **you** **seek** **to** **bring** **about** **by** **means**
它 是 这 灭绝 的 你的 身份 哪个 你 寻找 到 带来 关于 经过 方法
[ʌv; əv] [deθ] .
of **death** **.**
的 死亡 .

你试图通过死亡来实现的，是自我身份的消亡。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [graʊnd] [fɔːr; fər] [səˈpoʊzɪŋ] [ðæt] [deθ] [ɪnˈvɑːlvz] [ˈeni] [sʌtʃ] [ɪkˈstɪŋkʃ(ə)n] .

But	you	have	no	ground	for	supposing	that	death	involves	any	such	extinction	.
但	你	有	不	地面	为了	假如	那	死亡	涉及	任何	这样的	灭绝	.

但你没有任何理由认为死亡会导致任何形式的灭绝。

[ˈeɪθiɪst] , [ægˈnɑːstɪk] , [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] ,

Atheist	,	agnostic	,	what	you	will	,
无神论者	,	不可知论者	,	什么	你	将要	,

无神论者、不可知论者，随便你怎么称呼。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ˈɔːlweɪz] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [əˈlaʊ] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfjuːtʃər] [laɪf]

you	must	always	acknowledge	and	allow	for	that	possibility	of	a	future	life
你	必须	总是	承认	和	允许	为了	那	可能性	的	一个	未来	生活

.

:

.

你必须始终承认并允许来生的可能性。

[ˌwerˈæz] , [ðə; ði][mæn][ɔːr] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði][ˈæksɪdənt] [ˈhæpənz] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv]

Whereas	,	the	man	or	woman	to	whom	the	accident	happens	which	we	have
然而	,	这	男人	或者	女士	到	谁	这	事故	发生	哪个	我们	有

[əˈsuːmd] ,

assumed	,
假定	,

然而，我们假设，发生事故的那个人，

[əbˈteɪnz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈʃʊrəti] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɔːr][ʃiː; ʃi][kæn; kən][ˈoʊnli] [ˈduːbiəsli] [hoʊp] [fɔːr; fər]

obtains	for	a	surety	that	which	he	or	she	can	only	dubiously	hope	for
获得	为了	一个	保证	那	哪个	他	或者	她	能	仅有的	可疑地	希望	为了

[frʌm; frəm] [deθ] . ”

from	death	.	”
从	死亡	.	”

它以某种方式获得了他或她只能在死亡中勉强奢望的东西作为保障。

“ [ɑː] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ˈdɪfrəns] .

“	Ah	,	but	there	is	a	mighty	difference	.
“	啊	,	但	那里	是	一个	强大的	不同之处	.

“啊，但这其中却有着巨大的差别。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [wɪˈðɪn] [maɪ] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [kɔːz] [sʌtʃ] [æn; ən][ˈæksɪdənt] .

It	is	not	within	my	power	to	cause	such	an	accident	.
它	是	不是	之内	我的	力量	到	原因	这样的	一个	事故	.

我无法造成这样的事故。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wɪˈðɪn] [maɪ] [ˈpaʊər] [tuː; tə][daɪ] . ”

It	is	within	my	power	to	die	.	”
它	是	之内	我的	力量	到	死	.	”

“我有能力选择死亡。”

“ [nɑːt] [wɪˈðɪn] [jʊr; jər] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [kɔːz] [sʌtʃ] [æn; ən][ˈæksɪdənt] ?

“	Not	within	your	power	to	cause	such	an	accident	?
“	不是	之内	你的	力量	到	原因	这样的	一个	事故	?

“你不可能造成这样的事故吧？”

[nɑːt] [wɪˈðɪn] [jʊr; jər] [ˈpaʊər] , [aɪ][grænt] .

Not	within	your	power	,	I	grant	.
不是	之内	你的	力量	,	我	授予	.

我承认，这并非你所能做到的。

[bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [wɪˈðɪn] [ˈhjuːmən] [ˈpaʊər] , [nɑːt] [wɪˈðɪn] [ˈeni] [ˈmænz] [ˈpaʊər] ?

But	will	you	say	that	it	is	not	within	human	power	,	not	within	any	man's	power	?
但	将要	你	说	那	它	是	不是	之内	人类	力量	,	不是	之内	任何	男人的	力量	?

但你会说这并非人类所能掌控，并非任何人所能掌控吗?

[ɪ'mædʒɪn] [wət'evər] ['hju:mən] ['sɜ:rkəmstæns] [ju:; jʊ] [laɪk] , [wɪtʃ] [kæn; kən] [kʌm] [tu:; tə] [pæs] [baɪ]
Imagine whatever human circumstance you like , which can come to pass by
想象 任何 人类 环境 你 喜欢 , 哪个 能 来 到 经过 经过
['æksɪdənt] .
accident .
事故 .

想象一下任何你喜欢的、可能偶然发生的人类境况。

[ðen] , ['spi:kɪŋ] - [pri'ɔ:ri] ,
Then , speaking à priori ,
然后 , 请讲 - 先验 ,

然后，先验地来说，

[tel] [ˌem 'i:][ʌv; əv] ['eni] [kən'klu:sɪv] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ðæt] ['sɜ:rkəmstæns] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][bi:; bi] [brɔ:t] [tu:; tə]
tell me of any conclusive reason why that circumstance should not be brought to
告诉 我 的 任何 确凿 原因 为什么 那 环境 应该 不是 是 带来 到
[pæs] [baɪ] [dɪ'zaɪn] ?
pass by design ?
经过 经过 设计 ?

请告诉我任何确凿的理由，说明为什么不应该人为地促成这种情况的发生?

[waɪ] [mæn] , [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kɔ:zɪz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ɪn'laɪt(ə)nd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['saɪəns] , [im'plɔiŋ]
Why man , investigating the causes of it , enlightened by his science , employing
为什么 男人 , 调查 这 原因 的 它 , 开明 经过 他的 科学 , 雇用
[hɪz; ɪz] ['kʌnɪŋ] ,
his cunning ,
他的 狡猾 ,

为什么人类，在科学的启迪下，探究其原因，运用其智慧，

[ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][bi:; bi]['eɪb(ə)l][æt; ət] [wɪl] [tu:; tə] [ə'keɪʒn] [ˌaɪ 'ti:] ?
should not be able at will to occasion it ?
应该 不是 是 有能力的 在 将要 到 场合 它 ?

不应该能够随意引发这种情况?

[teɪk] [ðɪs] ['veri] [keɪs] [ɪn][hænd] — [ðə; ði]['toʊt(ə)l] [əˌblɪtə'reɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] ['meməri] [ʌv; əv]
Take this very case in hand — the total obliteration of a human being memory of
拿 这 非常 案件 在 手 — 这 全部的 抹杀 的 一个 人类 存在 记忆 的
[ðə; ði][pæst] .
the past .
这 过去的 .

以这个例子为例——彻底抹去人类对过去的记忆。

[ə; eɪ] [bloʊ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [hed] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][æn; ən]['æksɪdənt] , [kæn; kən] [ə'keɪʒn] [ˌaɪ 'ti:] .
A blow upon the head , the result of an accident , can occasion it .
一个 吹 之上 这 头 , 这 结果 的 一个 事故 , 能 场合 它 .

头部受到撞击，例如意外事故造成的撞击，可能会导致这种情况。

[waɪ] [nɑ:t][ə; eɪ] [bloʊ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [hed] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]['mænz] [dɪ'lɪbərət] ['pɜ:rpəs] ?
Why not a blow upon the head , the result of man's deliberate purpose ?
为什么 不是 一个 吹 之上 这 头 , 这 结果 的 男人的 商榷 目的 ?

为什么不是头部受到重击，而是人为蓄意造成的结果呢?

[ɪn'sænəti] , [smɔ:l] - [pɑ:ks] , [kən'sʌmpʃ(ə)n] , [pə'ræləsɪs] , ['defnəs] ,
Insanity , small - pox , consumption , paralysis , deafness ,
疯狂 , 小的 - 天花 , 消耗 , 麻痹 , 耳聋 ,

精神错乱、天花、肺痨、瘫痪、耳聋

['blaɪndnəs] — [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'taɪərli] ['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][mæn] [ˌvɑːlən'terəli] [tuː; tə]
blindness — each of these it would be entirely possible for man voluntarily to
失明 — 每个 的 这些 它 会 是 完全 可能的 为了 男人 自愿 到
[ɪn'duːs] .
induce .
诱导 .

失明——这些都是人类完全有可能自愿造成的。

[waɪ] [nɑːt] [ə'blɪviən] ? ″
Why not oblivion ? ″
为什么 不是 遗忘 ? ″

为什么不选择遗忘?

“ [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [dʌn] .
“ I have never heard of its being done .
″ 我 有 绝不 听到 的 它是 存在 完毕 .

“我从未听说过有人这样做。”

[aɪ][wʌns] [riːd] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][wʌz; wəz] [rɪ'leɪtɪd] — - ['draɪv, 'dɑːktɚ]
I once read a novel in which something of the kind was related — ' Dr
我 一次 读 一个 小说 在 哪个 某物 的 这 种类 曾是 有关的 — -
.
:
.

我曾经读过一本小说，其中讲述了类似的事情——《博士》。

- ['prɑːses] - — [bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] ['nɑːv(ə)l] ,
Heidenhoff's Process ' — but even in that novel ,
- 过程 - — 但 甚至 在 那 小说 ,

海登霍夫的《过程》——但即使在那部小说中，

[ðə; ði] ['ɔːθər] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [tuː; tə] [prɪ'tend] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] ;
the author had not the audacity to pretend that his story was possible ;
这 作者 有 不是 这 大胆 到 假装 那 他的 故事 曾是 可能的 ;

作者不敢妄称他的故事是可能的;

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [driːm] .
it turned out to be a dream .
它 转向 出去 到 是 一个 梦 .

结果发现那是一场梦。

[bʌt; bət] [ðen] , ['æftər][ɔːl] , [ðæt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] .
But then , after all , that was quite a different thing .
但 然后 , 后 全部 , 那 曾是 相当 一个 不同的 事物 .

但归根结底，那又是另一回事了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [əˌblɪtə'reɪʃn] [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['meməri] ,
It was the obliteration not of the whole memory ,
它 曾是 这 抹杀 不是 的 这 所有的 记忆 ,

那并非抹去全部记忆，

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][wʌn] [pər'tɪkjələr] [fækt][ɔːr] [gruːp] [ʌv; əv][fækts] .
but simply the memory of one particular fact or group of facts .
但 简单地 这 记忆 的 一 特别的 事实 或者 团体 的 事实 .

仅仅是对某个特定事实或一组事实的记忆。

[ðə; ði] ['meməri] [ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] ['ʌðər] [fækts] [rɪ'meɪnd] [ɪn'tækt] . ″
The memory in respect of other facts remained intact . ″
这 记忆 在 尊重 的 其他 事实 剩余 完好无损的 . ″

其他事实的记忆则完好无损。

“ [ɑː] , [ðæt] [ɪn'diːd] !
“ Ah , that indeed !
“ 啊 , 那 的确 !

“啊，确实如此！”

[ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][æz; əz] [jet] [biː; bi] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['saɪəns] [tuː; tə]
That , of course , it may not as yet be within the power of science to
那 , 的 课程 , 它 可能 不是 作为 然而 是 之内 这 力量 的 科学 到
[ə'kɑːmplɪʃ] .
accomplish .
完成 .

当然，这或许目前还超出了科学的能力范围。

[ðæt] , [æz; əz] [jet] , [aɪ] [wɪl] [grænt][juː; jʊ] , [ɪz]['oʊnli][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] - ['fænsi] .
That , as yet , I will grant you , is only the material for a romancer's fancy .
那 , 作为 然而 , 我 将要 授予 你 , 是 仅有的 这 材料 为了 一个 - 想要 .

不过，我承认，这目前只是浪漫主义者幻想的素材而已。

[aɪ] ['kænɑːt] [kɔːz] [juː; jʊ][tuː; tə] [fər'get] ['eni] [wʌn][fækt][ɔːr] [treɪn] [ʌv; əv][fækts] ,
I cannot cause you to forget any one fact or train of facts ,
我 不能 原因 你 到 忘记 任何 一 事实 或者 火车 的 事实 ,

我无法让你忘记任何一个事实或一系列事实。

[waɪl] ['liːvɪŋ] [jʊr; jər] ['meməri] [ˌʌnə'fektɪd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] ['ʌðər] [fækts] .
while leaving your memory unaffected regarding other facts .
尽管 离开 你的 记忆 不受影响 关于 其他 事实 .

同时不影响你对其他事实的记忆。

[bʌt; bət][ðə; ði] [əˌblɪtə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['meməri] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['mætər] .
But the obliteration of the whole memory is a very different matter .
但 这 抹杀 的 这 所有的 记忆 是 一个 非常 不同的 事情 .

但彻底抹去所有记忆则是完全不同的另一回事。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['hæpənd] ['friːkwəntli] [baɪ]['æksɪdənt] .
It has happened frequently by accident .
它 有 发生 频繁地 经过 事故 .

这种情况经常是意外发生的。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][baɪ] [dɪ'zaɪn] ,
You have never heard of its being effected by design ,
你 有 绝不 听到 的 它是 存在 受影响 经过 设计 ,

你从未听说过这是人为设计的结果。

[ðoʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðə; ði] [ˌθiːə'retɪk(ə)l] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [soʊ]
though you will acknowledge the theoretical possibility of its being so
尽管 你 将要 承认 这 理论 可能性 的 它是 存在 所以
[ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] .
effected .
受影响 .

虽然你会承认理论上存在这种可能性。

[wel] [ænd; ənd] [gʊd] .
Well and good .
出色地 和 好的 .

很好。

[naʊ] [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [ðɪs] : [nɑːt]['oʊnli][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ˌθiːə'retɪkli] ['pɑːsəb(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['præktɪkli]
Now the truth is this : not only is it theoretically possible , but it is practically
现在 这 真相 是 这 : 不是 仅有的 是 它 理论上 可能的 , 但 它 是 几乎
['fiːzəb(ə)l] . .
feasible . .
可行的 . .

事实是：这不仅在理论上是可能的，而且在实践中也是可行的。

[ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] ; [ænd; ənd][aɪ] , [ˈiːv(ə)n][aɪ] , [kæn; kən][duː][ˌaɪ ˈtiː] .

It	**can**	**be**	**done**	**;**	**and**	**I**	**,**	**even**	**I**	**,**	**can**	**do**	**it**	**.**
它	能	是	完毕	;	和	我	,	甚至	我	,	能	做	它	.

这事是可以办到的；就连我，也能做到。

[ðæt] [seɪm] [əˈbliviəsnis] [wɪtʃ] , [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] - [bʊks] [ʌv; əv] [fɪˈzɪʃnz] [ber] [əˈbʌndənt]

That	**same**	**obliviousness**	**which**	**,**	**as**	**the**	**case**	**-**	**books**	**of**	**physicians**	**bear**	**abundant**
那	相同的	浑然不觉	哪个	,	作为	这	案件	-	图书	的	医生	熊	丰富

['testɪmoʊni] ,

testimony	**,**
见证	,

医生的病例记录中大量记载了这种同样的麻木不仁。

['neɪtʃər] ['ɔːf(ə)n][prə'duːsəz, prə'duːsɪz] [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv] [dɪ'ziːz] [ɔːr] ['vaɪələns] ,

Nature	**often**	**produces**	**through**	**the**	**medium**	**of**	**disease**	**or**	**violence**	**,**
自然	经常	产	通过	这	中等的	的	疾病	或者	暴力	,

自然界常常通过疾病或暴力等方式产生事物。

[aɪ] — [aɪ] [huː] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] — [aɪ][kæn; kən] [prə'duːs] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜːrdʒɪkl] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

I	**—**	**I**	**who**	**speak**	**to**	**you**	**—**	**I**	**can**	**produce**	**by**	**means**	**of**	**a**	**surgical**	**operation**	**.**
我	—	我	WHO	说话	到	你	—	我	能	生产	经过	方法	的	一个	外科	手术	.

〃

〃

〃

我——跟你说话的我——我可以通过外科手术来制造出来。〃

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪnˈkredəb(ə)l] , 〃 [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	**It**	**is**	**incredible**	**,**	**〃**	**said**	**she**	**.**
“	它	是	极好的	,	〃	说	她	.

“真是不可思议，”她说。

“ [ɪnˈkredəb(ə)l][ɔːr][nɑːt] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] ,

“	**Incredible**	**or**	**not**	**,**	**it**	**is**	**a**	**fact**	**,**
“	极好的	或者	不是	,	它	是	一个	事实	,

“不管这听起来是否令人难以置信，但这都是事实。”

〃 [sed] [aɪ] . “ [wʌt] [ə; eɪ] [stoʊn] ['straɪkɪŋ] [juː; jʊ][əˈpɑːn][ðə; ði] [hed] [meɪ] [əˈkɑːmplɪʃ] ,

〃	**said**	**I**	**.**	**“**	**What**	**a**	**stone**	**striking**	**you**	**upon**	**the**	**head**	**may**	**accomplish**	**,**
〃	说	我	.	“	什么	一个	石头	引人注目	你	之上	这	头	可能	完成	,

“我说。“一块石头砸在你的头上所能造成的后果，

[aɪ][kæn; kən] [əˈkɑːmplɪʃ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['ɪnstrʊmənts] .

I	**can**	**accomplish**	**with**	**my**	**instruments**	**.**
我	能	完成	和	我的	仪器	.

我可以用我的乐器完成这件事。

[aɪ][kæn; kən] [kɔːz] [ə; eɪ] [dɪˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [skʌl] ,

I	**can**	**cause**	**a**	**depression**	**of**	**one**	**of**	**the**	**bones**	**of**	**your**	**skull**	**,**
我	能	原因	一个	沮丧	的	一	的	这	骨头	的	你的	颅骨	,

我可以造成你头骨上某一块骨头的凹陷，

[æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnt] [əˈpɑːn][ðə; ði]['tɪsjuːz, 'tɪʃuːz][ʌv; əv][ðə; ði] [breɪn] , [soʊ] [ðæt] ,

at	**a**	**certain**	**point**	**upon**	**the**	**tissues**	**of**	**the**	**brain**	**,**	**so**	**that**	**,**
在	一个	肯定	观点	之上	这	组织	的	这	脑	,	所以	那	,

在大脑组织的某个特定位置，因此，

[wen] [juː; jʊ] [rɪˈkʌvər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌænəsˈθetɪk] [wɪtʃ] [aɪ] [ədˈmɪnɪstər] ,

when	**you**	**recover**	**from**	**the**	**influence**	**of**	**the**	**anaesthetic**	**which**	**I**	**administer**	**,**
什么时候	你	恢复	从	这	影响	的	这	麻药	哪个	我	管理	,

当你从我给你注射的麻醉剂的作用中恢复过来时，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['ment(ə)l][ænd; ənd]['mɔːrəl] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪnfənsi] .

you	are	returned	to	the	mental	and	moral	condition	of	infancy	.
你	是	返回	到	这	精神的	和	道德	状况	的	婴儿期	.

你的精神和道德状态都回到了婴儿时期。

[juː; jʊ] [rɪˈmembər] ['nʌθɪŋ] .

You	remember	nothing	.
你	记住	没有什么	.

你什么都不记得了。

[juː; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] .

You	know	nothing	.
你	知道	没有什么	.

你什么都不懂。

[jʊr; jər][maɪnd][ɪz][æz; əz][ə; eɪ][blæŋk] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] .

Your	mind	is	as	a	blank	sheet	of	paper	.
你的	头脑	是	作为	一个	空白的	床单	的	纸	.

你的思想就像一张白纸。

[ðə; ði][pæst][ɪz] [əˈbɑːlɪʃt] .

The	past	is	abolished	.
这	过去的	是	废除	.

过去已被抹去。

[ðə; ði]['fjuːtʃər][ɪz] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] . ”

The	future	is	before	you	.	”
这	未来	是	前	你	.	”

未来就在你面前。

“ [ɪf] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] [truː] , [juː; jʊ] [pəˈzes] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['paʊər] .

“	If	what	you	say	is	true	,	you	possess	a	terrible	power	.
”	如果	什么	你	说	是	真的	,	你	具有	一个	糟糕的	力量	.

“如果你说的是真的，你就拥有可怕的力量。”

[ɑːr; ər] ['sɜːdʒənz] ['dʒen(ə)rəli]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] [ðɪs] ? ”

Are	surgeons	generally	able	to	do	this	?	”
是	外科医生	一般来说	有能力的	到	做	这	?	”

外科医生通常都能做到这一点吗?

“ ['evri] [ɪn'telɪdʒənt] ['sɜːrdʒən] [mʌst; məst] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði][ˌæntɪ'siːd(ə)nt] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði]

“	Every	intelligent	surgeon	must	recognise	the	antecedent	possibility	of	the
”	每一个	聪明的	外科医生	必须	认出	这	前件	可能性	的	这

[ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

operation	.
手术	.

“每一位有见识的外科医生都必须认识到手术的先决条件。”

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][æsk][ˌem ˈiː] ['weðər] ['sɜːdʒənz] ['dʒen(ə)rəli] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	when	you	ask	me	whether	surgeons	generally	know	how	to	perform	it	,
但	什么时候	你	问	我	无论	外科医生	一般来说	知道	如何	到	履行	它	,

但如果你问我外科医生是否普遍知道如何进行这项手术，

[aɪ] [səˈpoʊz] [ðæt] [ðeɪ] [duː][nɑːt] .

I	suppose	that	they	do	not	.
我	认为	那	他们	做	不是	.

我想他们应该不会。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪˈskʌvəri] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] , [baɪ][ðə; ði][ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈnʌmbər]

It	is	a	discovery	which	I	have	made	,	by	the	examination	of	a	large	number
它	是	一个	发现	哪个	我	有	制成	,	经过	这	考试	的	一个	大的	数字

[ʌv; əv] [skʌlz] ,

of	skulls	,
的	头骨	,

这是我通过检查大量头骨而得出的发现。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪˈsekʃnˌdaɪˈsekʃn][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [breɪnz] .

and	the	dissection	of	a	large	number	of	brains	.
和	这	解剖	的	一个	大的	数字	的	大脑	.

以及对大量大脑的解剖。

[aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [kəˈmjuːnikeitid] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈenibɑːdi] [els] .

I	have	never	communicated	it	to	anybody	else	.
我	有	绝不	沟通	它	到	任何人	别的	.

我从未向其他人透露过这件事。

[ˈʌðər] , [fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [noʊ] , [meɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [seɪm] [dɪˈskʌvəri] [ˌɪndɪˈpendəntli] . ”

Others	,	for	all	I	know	,	may	have	made	the	same	discovery	independently	.	”
其他的	,	为了	全部	我	知道	,	可能	有	制成	这	相同的	发现	独立	.	”

据我所知，其他人可能也独立地发现了同样的问题。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [kept] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] ?

“	But	why	have	you	kept	it	a	secret	?
“	但	为什么	有	你	保留	它	一个	秘密	?

“但你为什么要保守这个秘密呢？”

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ] [ˈfeɪməs] . ”

It	would	have	made	you	famous	.	”
它	会	有	制成	你	著名的	.	”

那会让你名声大噪。

“ [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ˈmeni] [ˈriːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [ˈkiːpɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] .

“	I	have	had	many	reasons	for	keeping	it	a	secret	.
“	我	有	有	许多	原因	为了	保持	它	一个	秘密	.

“我有很多理由要保守这个秘密。”

[juː; jʊ] [jɔːrˈself] [hæv; həv] [neɪmd] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] : [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['paʊər] .

You	yourself	have	named	one	of	them	:	it	is	a	terrible	power	.
你	你自己	有	命名	一	的	他们	:	它	是	一个	糟糕的	力量	.

你自己也提到了其中之一：它是一种可怕的力量。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː]['pruːd(ə)nt][æz; əz] [jet] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]

I	have	not	thought	it	prudent	as	yet	to	put	it	into	the	hands	of	the
我	有	不是	想法	它	谨慎	作为	然而	到	放	它	进入	这	双手	的	这

['fæk(ə)lti][æt; ət][lɑːrdʒ] ;

faculty	at	large	;
学院	在	大的	;

我认为现在把它交给全体教职员工处理还为时过早；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] ['pʌblɪʃt] ['æftər] , [ɪf] [nɑːt] [bɪˈfɔːr] , [maɪ] [deθ] . ”

but	it	will	be	published	after	,	if	not	before	,	my	death	.	”
但	它	将要	是	已发布	后	,	如果	不是	前	,	我的	死亡	.	”

但即便不是在我死前，它也会在我死后出版。

“ [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] [ðɪs] .

“	You	say	you	can	do	this	.
“	你	说	你	能	做	这	.

“你说你能做到。”

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ? ″
Have you ever done it ? ″
有 你 曾经 完毕 它 ? ″

你做过吗?

“ [ə'pɑːn][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] — [noʊ] . [ə'pɑːn] ['ænɪmlz] — [ə'pɑːn][dɔːgz] , ['mʌŋkiz] , [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz]
“ Upon a human being — no . Upon animals — upon dogs , monkeys , and horses
“ 之上 一个 人类 存在 — 不 . 之上 动物 — 之上 狗 , 猴子 , 和 马匹
— [jes] ; ['ɔːf(ə)n] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ʌn'veriɪŋˌʌn'væriɪŋ] [sək'ses] . ″
— yes ; often , and with unvarying success . ″
— 是的 ; 经常 , 和 和 不变的 成功 . ″

“对人类——不。对动物——对狗、猴子和马——是的；经常如此，而且总是成功。”

“ ['ænɪmlz] , [ɪn'diːd] !
“ Animals , indeed !
“ 动物 , 的确 !

“真是动物啊！”

″ [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
″ She smiled .
″ 她 微笑 .

她笑了。

“ [bʌt; bət] ['nevər] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] .
“ But never upon a human being .
“ 但 绝不 之上 一个 人类 存在 .

但绝不会伤害人类。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'sent] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sə'blaɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [groʊ'tesk] .
It is a descent from the sublime to the grotesque .
它 是 一个 下降 从 这 升华 到 这 怪诞 .

这是从崇高到怪诞的堕落。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt] ? ″
You are anxious to obtain a subject ? ″
你 是 焦虑的 到 获得 一个 主题 ? ″

你急于获得一个主题吗?

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt][dɪ'naɪ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt] ,
“ I will not deny that I should be glad to obtain a subject ,
“ 我 将要 不是 否定 那 我 应该 是 高兴的 到 获得 一个 主题 ,

“我不会否认，如果能获得一个研究对象，我会很高兴。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] [juː; jʊ][tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] ['daʊnraɪt] [weɪ] .
if it pleases you to put it in that downright way .
如果 它 请 你 到 放 它 在 那 彻头彻尾 方式 .

如果你喜欢这样直白地表达的话。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [pər'fɔːrmd] [ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ə'pɑːn][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] ;
I have never performed the operation upon a human being ;
我 有 绝不 执行 这 手术 之上 一个 人类 存在 ;

我从未对人类进行过这种手术；

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [prɪ'dɪkt] [wɪð; wɪθ] ['æbsəluːt] [ə'ʃʊrəns] [dʒʌst] [wʌt] [ɪts] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ə'pɑːn][ə; eɪ]
but I can predict with absolute assurance just what its consequences upon a
但 我 能 预测 和 绝对 保证 只是 什么 它是 结果 之上 一个
['hjuːmən] ['biːɪŋ] [wʊd] [biː; bi] . ″
human being would be . ″
人类 存在 会 是 . ″

但我可以绝对肯定地预测，这对人类会造成怎样的后果。”

“ [let] [ˌem ˈiː] [hɪr] [jʊr; jər] [prɪˈdɪkʃn] . ”
“ Let me hear your prediction . ”
“ 让 我 听到 你的 预言 . ”

“让我听听你的预测。”

“ [wel] , [tuː; tə] [bɪˈgɪn] [wɪð; wɪθ] , [let] [ˌem ˈiː] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈæktʃuəl] [keɪs] ,
“ Well , to begin with , let me tell you the circumstances of an actual case ,
“ 出色地 , 到 开始 和 , 让 我 告诉 你 这 情况 的 一个 实际的 案件 ,

“首先，让我给你们讲讲一个实际案例的情况。”

[wɪtʃ] [keɪm] [ˈʌndər] [maɪ] [ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] , [wer] [ðə; ði] [θɪŋ] [ˈhæpənd] [ˌæksɪˈdentəli] .
which came under my observation , where the thing happened accidentally .
哪个 来了 在下面 我的 观察 , 在哪里 这 事物 发生 偶然 .

这件事发生在我观察期间，纯属偶然。

[ðə; ði] [ˈpeɪʃ(ə)nt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈfrentʃmən] , [ˈθɜːrti] - [tuː] [ˈjɪrz] [oʊld] , [ɪn] [roʊˈbʌst] [helθ] .
The patient was a Frenchman , thirty - two years old , in robust health .
这 病人 曾是 一个 法国人 , 三十 - 二 年 老的 , 在 强壮的 健康 .

患者是一名法国男子，32岁，身体健康。

[aɪ] [θɪŋk] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ʌv; əv] [ˈmɔrəlz] ,
I think , from the point of view of morals ,
我 思考 , 从 这 观点 的 看法 的 德 ,

我认为，从道德的角度来看，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] [dɪˈpreɪvd] [retʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈevər] [maɪ] [bæd] [ˈfɔːrtʃən] [tuː; tə] [ɪnˈkaʊntər]
he was the most depraved wretch it was ever my bad fortune to encounter
他 曾是 这 最多 堕落的 可怜虫 它 曾是 曾经 我的 坏的 财富 到 遇到
.
:
.

他是我这辈子遇到过的最邪恶、最卑鄙的人。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bruːt] , [ə; eɪ] [sɔːt] , [ə; eɪ] [ˈlaɪər] , [ə; eɪ] [θiːf] — [ə; eɪ] [bæd] [lɑːt] [ɔːl] [raʊnd] .
He was a brute , a sot , a liar , a thief — a bad lot all round .
他 曾是 一个 蛮力 , 一个 酒 , 一个 说谎者 , 一个 贼 — 一个 坏的 很多 全部 圆形的 .

他是个粗野的人、酒鬼、骗子、小偷——总之是个彻头彻尾的坏蛋。

[aɪ] [ˈtʃænst] [tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,
I chanced to know a good deal about him ,
我 偶然 到 知道 一个 好的 交易 关于 他 ,

我偶然间对他了解颇多。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] [ɪn] [maɪ] [ˈfæməli] .
because he was the husband of a servant in my family .
因为 他 曾是 这 丈夫 的 一个 仆人 在 我的 家庭 .

因为他是我家一个佣人的丈夫。

[ðə; ði] [əˈfer] [əˈkɜːrd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] .
The affair occurred more than thirty years ago .
这 事务 发生 更多的 比 三十 年 前 .

这件事发生在三十多年前。

[aɪ] [seɪ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɪˈpreɪvd] [retʃ] .
I say he was a depraved wretch .
我 说 他 曾是 一个 堕落的 可怜虫 .

我说他是个堕落的恶棍。

[wʌt] [dʌz] [ðæt] [miːn] ?
What does that mean ?
什么 做 那 意思是 ?

这意味着什么?

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] , [laɪk] ['evri] ['mʌðɚz] [sʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

It	means	that	,	like	every	mother's	son	of	us	,
它	方法	那	,	喜欢	每一个	母亲的	儿子	的	我们	,

这意味着，就像我们每个人的母亲的儿子一样，

[hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː] [ðɪs] [wɜːrld] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [pəˌtenʃi'ælitiz] , [ʌv; əv]['leɪt(ə)nt] ['spɪrɪtʃuəl] [pəˌtenʃi'ælitiz] ,

he	came	into	this	world	a	bundle	of	potentialities	,	of	latent	spiritual	potentialities	,
他	来了	进入	这	世界	一个	捆	的	潜力	,	的	潜	精神	潜力	,

他来到这个世界时，蕴藏着无限的潜能，巨大的精神潜能。

[ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mɪljən] [ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv] ['ænsestərz] , [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [pəˌtenʃi'ælitiz] ['biːɪŋ] [fɔːr; fər] [gʊd] ,

inherited	from	his	million	or	more	of	ancestors	,	some	of	these	potentialities	being	for	good	,
遗传	从	他的	百万	或者	更多的	的	祖先	,	一些	的	这些	潜力	存在	为了	好的	,

他从百万甚至更多的祖先那里继承了这些潜能，其中一些潜能是用于造福人类的。

['ʌðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔːr; fər]['iːv(ə)l] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪn'vaɪrənmənt] [hæd; həd] [bɪn] [sʌtʃ] ,

others	of	them	for	evil	;	and	it	means	that	his	environment	had	been	such	,
其他的	的	他们	为了	邪恶的	;	和	它	方法	那	他的	环境	有	到过	这样的	,

其他人则因作恶而受害；这意味着他所处的环境就是这样，

[ænd; ənd][hæd; həd][soʊ]['æktɪd][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [æz; əz][tuː; tə] [dɪ'veləp] [ðoʊz] [ðæt] [wɜːr; wər][fɔːr; fər]['iːv(ə)l] , ,

and	had	so	acted	upon	him	,	as	to	develop	those	that	were	for	evil	,	,
和	有	所以	行动	之上	他	,	作为	到	发展	那些	那	是	为了	邪恶的	,	,

并对他采取了这样的行动，以培养那些作恶的倾向。

[ænd; ənd][tuː; tə] [liːv] ['dɔːrmənt] [ðoʊz] [ðæt] [wɜːr; wər][fɔːr; fər] [gʊd] .

and	to	leave	dormant	those	that	were	for	good	.
和	到	离开	休眠	那些	那	是	为了	好的	.

而让那些已经沉睡的人永远保持沉睡状态。

[ðæt] ['wɒnts] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːrn] [ɪn][maɪnd] .

That	wants	to	be	borne	in	mind	.
那	想要	到	是	出生	在	头脑	.

这一点需要牢记。

['veri] [wel] .

Very	well	.
非常	出色地	.

很好。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜːrvənt][ɪn][maɪ]['fæməli] , [ə; eɪ][moʊst] [rɪ'spektəbl] [ænd; ənd] ['vɜːrtʃuəs] ['wʊmən] ,

He	was	the	husband	of	a	servant	in	my	family	,	a	most	respectable	and	virtuous	woman	,
他	曾是	这	丈夫	的	一个	仆人	在	我的	家庭	,	一个	最多	可敬	和	有德行的	女士	,

他是我家一位女佣的丈夫，那位女佣是一位非常受人尊敬、品德高尚的女子。

['ɔːlsoʊ] [frentʃ] , [huː] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

also	**French**	**,**	**who**	**would**	**have**	**nothing**	**to**	**do**	**with**	**him**	**;**
还	法语	,	WHO	会	有	没有什么	到	做	和	他	;

还有法国人，他们不愿与他有任何瓜葛；

[bʌt; bət] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['plɛzəntɪst] [ə'mjuːzmənt] [tuː; tə] ['tɔːrment] [baɪ] ['hæŋɪŋ] [ə'raʊnd]

but	**whom**	**it**	**was**	**his**	**pleasantest**	**amusement**	**to**	**torment**	**by**	**hanging**	**around**
但	谁	它	曾是	他的	最令人愉悦的	娱乐	到	折磨	经过	绞刑	大约

['aʊər; ɑːr] [haʊs] ,

our	**house**	**,**
我们的	房子	,

但他最喜欢的消遣就是在我们家附近徘徊，戏弄我们。

['siːkɪŋ] [tuː; tə] [weɪ'leɪ] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'brɔːd] , ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [geɪn] [æd'mɪt(ə)ns] [wen]

seeking	**to**	**waylay**	**her**	**when**	**she**	**went**	**abroad**	**,**	**striving**	**to**	**gain**	**admittance**	**when**
寻求	到	路障	她	什么时候	她	去	国外	,	努力	到	获得	准入	什么时候

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [dɔːz] .

she	**was**	**within**	**doors**	**.**
她	曾是	之内	门	.

当她出国时，他们试图阻挠她；当她在室内时，他们试图进入她的住所。

[leɪt] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi] [ə'bʌv] [sterz] [wɜːr; wər] [sər'praɪzd] [baɪ][ðə; ðɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbəns]

Late	**one**	**evening**	**we**	**above**	**stairs**	**were**	**surprised**	**by**	**the**	**noise**	**of**	**a**	**disturbance**
晚的	一	晚上	我们	多于	楼梯	是	惊讶	经过	这	噪音	的	一个	干扰

[ɪn][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] :

in	**the**	**kitchen**	**:**
在	这	厨房	:

一天晚上，我们楼上的人被楼下厨房传来的骚动声吓了一跳：

[ə; eɪ]['mænz] [vɔɪs] , [ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] , [laʊd] [ɪn][ˌɔːltər'keɪʃ(ə)n] .

a	**man's**	**voice**	**,**	**a**	**woman's**	**voice**	**,**	**loud**	**in**	**altercation**	**.**
一个	男人的	嗓音	,	一个	女性的	嗓音	,	大声	在	争吵	.

男人的声音，女人的声音，在争吵中很大声。

[aɪ] ['hɜːrid] [daʊn] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ðɪ] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	**hurried**	**down**	**to**	**learn**	**the**	**occasion**	**of**	**it**	**.**
我	慌忙	向下	到	学习	这	场合	的	它	.

我赶紧跑下去了解事情的缘由。

[ˌhæf'weɪ] [ðer; ðər] , [maɪ] [ɪrz] [wɜːr; wər] ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ðɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃɔːrt] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] -

Halfway	**there**	**,**	**my**	**ears**	**were**	**startled**	**by**	**the**	**sudden**	**short**	**sound**	**of**	**a**	**pistol**	**-**
半	那里	,	我的	耳朵	是	惊慌	经过	这	突然	短的	声音	的	一个	手枪	-

[ʃɑːt] ,

shot	**,**
射击	,

走到一半，突然传来一声短促的枪响，吓了我一跳。

['fɑːloʊd] [baɪ] [ded] ['saɪləns] .

followed	**by**	**dead**	**silence**	**.**
随后	经过	死的	沉默	.

随后是一片死寂。

[aɪ] ['entərd] [ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] , [bʌt; bət] [ə'raɪvd] [ə; eɪ]['moʊmənt] [tuː] [leɪt] .

I	**entered**	**the**	**kitchen**	**,**	**but**	**arrived**	**a**	**moment**	**too**	**late**	**.**
我	进入	这	厨房	,	但	到达的	一个	片刻	也	晚的	.

我走进厨房，但还是晚了一步。

['aʊər; ɑːr] ['wʊmən] ['sɜːrvənt] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] , ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['smoʊkɪŋ] [rɪ'vɑːlvər]

Our	woman	servant	stood	in	the	centre	of	the	floor	,	holding	a	smoking	revolver
我们的	女士	仆人	站立	在	这	中心	的	这	地面	,	保持	一个	吸烟	左轮手枪

[ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

in	her	hand	.
在	她	手	.

我们的女仆站在房间中央，手里拿着一把冒着烟的左轮手枪。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [leɪ] ['prɑːstreɪt] , [ʌn'kɑːnʃəs] , [pər'hæps] [ded] , [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .

Her	husband	lay	prostrate	,	unconscious	,	perhaps	dead	,	at	her	feet	.
她	丈夫	躺	前列腺	,	无意识	,	也许	死的	,	在	她	脚	.

她的丈夫俯卧在她脚边，昏迷不醒，或许已经死亡。

[aɪ] [di'mɑːndid] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

I	demanded	an	explanation	.
我	要求	一个	解释	.

我要求对方解释。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['stoʊlən]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [wer] [hɪz; ɪz][waɪf][sæt][ə'loʊn] ,

It	appeared	that	he	had	stolen	into	the	kitchen	,	where	his	wife	sat	alone	,
它	出现	那	他	有	被盗	进入	这	厨房	,	在哪里	他的	妻子	卫星	独自的	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他似乎偷偷溜进了厨房，他的妻子独自一人坐在那里。

['kʌmɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['sʌd(ə)nli] , [hæd; həd] [ə'temptɪd] [tuː; tə][æb'dʌkt][ænd; ənd] ['kæri] [hɜːr; hər][ɔːf]

coming	upon	her	suddenly	,	had	attempted	to	abduct	and	carry	her	off
未来	之上	她	突然	,	有	尝试过	到	拐	和	携带	她	离开

[baɪ][meɪn] [fɔːrs] .

by	main	force	.
经过	主要的	力量	.

他突然出现，企图强行绑架并带走她。

[ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ['wʊmən] [kən'fest] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːt] [hɜːr'self][ə; eɪ]

The	foolish	woman	confessed	that	some	days	before	she	had	bought	herself	a
这	愚蠢	女士	坦白	那	一些	天	前	她	有	买	她自己	一个

['pɪst(ə)l] ,

pistol	,
手枪	,

这个愚蠢的女人坦白说，几天前她给自己买了一把手枪。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][dʒʌst] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [æz; əz] [ðɪs] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

with	a	view	to	just	such	an	emergency	as	this	;	and	now	she	had
和	一个	看法	到	只是	这样的	一个	紧急情况	作为	这	;	和	现在	她	有

[juːst] [ˌaɪ 'tiː] .

used	it	.
用过的	它	.

她就是为了应对这种紧急情况而准备的；现在她已经用上了。

[wel] , [aɪ] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] , [tuː; tə][maɪ] [greɪt] [rɪ'liːf] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

Well	,	I	examined	the	man	,	and	I	found	,	to	my	great	relief	,	that	he	was
出色地	,	我	检查	这	男人	,	和	我	成立	,	到	我的	伟大的	宽慰	,	那	他	曾是

[nɑːt] [ded] ,

not	dead	,
不是	死的	,

我检查了那个人，令我大为欣慰的是，他并没有死。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ʃi:; ʃi] ['bi:ɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] [ma:rks] - ['wʊmən] , [ðə; ði][bɔ:l][hæd; həd][nɑ:t]

and	that	,	she	being	but	an	indifferent	marks	-	woman	,	the	ball	had	not
和	那	,	她	存在	但	一个	冷漠	标记	-	女士	,	这	球	有	不是

['i:v(ə)n] ['entərd] [hɪz; ɪz]['bɑ:di] .

even	entered	his	body	.
甚至	进入	他的	身体	.

而她只是个水平一般的射手，球甚至都没射进他的身体。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [hed] [æt; ət][æn; ən] [ə'bli:k] ['æŋg(ə)l] , [ænd; ənd][hæd; həd]

It	had	struck	him	on	the	head	at	an	oblique	angle	,	and	had
它	有	击	他	在	这	头	在	一个	斜	角度	,	和	有

[glɑ:nst] [ɔ:f] .

glanced	off	.
瞥了一眼	离开	.

它以斜角击中了他的头部，然后擦过了。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['ɪndʒərd][hɪm; ɪm] [kwaɪt] ['sɪriəsli] [ɪ'nʌf] , ['hævɪŋ] , [ɪn'di:d] , ['fræktʃərd]

However	,	it	had	injured	him	quite	seriously	enough	,	having	,	indeed	,	fractured
然而	,	它	有	受伤	他	相当	严重地	足够的	,	拥有	,	的确	,	破碎的

[hɪz; ɪz] [skʌl] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [pɔɪnt] .

his	skull	at	a	certain	point	.
他的	颅骨	在	一个	肯定	观点	.

然而，这次事故对他造成了相当严重的伤害，他的头骨甚至一度骨折。

[wi:; wi] ['kærid] [hɪm; ɪm] [ˌʌp'sterz] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bed] .

We	carried	him	upstairs	,	and	put	him	to	bed	.
我们	携带	他	楼上	,	和	放	他	到	床	.

我们把他抱上楼，放到床上。

[fɔ:r; fər] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv]['sɪksti] ['aʊərz] — ['nɪrli] [θri:] [deɪz] — [hi:; hi] [leɪ] [ɪn]['toʊt(ə)l] [ʌn'kɑ:nʃəsnəs] .

For	upwards	of	sixty	hours	—	nearly	three	days	—	he	lay	in	total	unconsciousness	.
为了	向上	的	六十	小时	—	几乎	三	天	—	他	躺	在	全部的	无意识	.

他昏迷了超过六十个小时——将近三天——一直处于完全昏迷状态。

[fɔ:r; fər][sɪks] [wi:ks] [hi:; hi] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ]['stu:pər][dʒʌst][ə; eɪ] ['hɛrz] [bredθ] [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm]['toʊt(ə)l]

For	six	weeks	he	lay	in	a	stupor	just	a	hair's	breadth	removed	from	total
为了	六	周	他	躺	在	一个	昏迷	只是	一个	头发的	宽度	已移除	从	全部的

[ʌn'kɑ:nʃəsnəs] ;

unconsciousness	;
无意识	;

他昏迷了六周，几乎完全失去意识；

[bʌt; bət][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][hɪz; ɪz] [wu:nd] [hæd; həd] [hi:ld] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌkɑ:nvə'les(ə)nt] .

but	by	-	and	-	by	his	wound	had	healed	,	and	he	was	convalescent	.
但	经过	-	和	-	经过	他的	伤口	有	已治愈	,	和	他	曾是	康复期	.

但不久之后，他的伤口愈合了，他正在康复中。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['ment(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] ?

Now	,	however	,	what	was	his	mental	condition	?
现在	,	然而	,	什么	曾是	他的	精神的	状况	?

那么，他的精神状况究竟如何呢?

[prɪ'saɪsli] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] - [bɔ:rn]['beɪbi] !

Precisely	that	of	a	new	-	born	baby	!
恰恰	那	的	一个	新的	-	出生	婴儿	!

简直就像新生儿一样!

[hɪz; ɪz] ['meməri] [hæd; həd] [bɪn] ['ʌtərli] [dɪ'strɔɪd] .

His	memory	had	been	utterly	destroyed	.
他的	记忆	有	到过	完全地	损毁	.

他的记忆已被彻底摧毁。

[hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['praɪmeri] ['fʌŋkʃnz] [ʌv; əv][laɪf] : [haʊ] [tuː; tə] [spiːk] , [haʊ]

He	had	forgotten	the	simplest	primary	functions	of	life	:	how	to	speak	,	how
他	有	被遗忘的	这	最简单的	基本的	函数	的	生活	:	如何	到	说话	,	如何

[tuː; tə] [iːt] ,

to	eat	,
到	吃	,

他已经忘记了生命中最简单的基本功能：如何说话，如何吃饭。

[haʊ] [tuː; tə] [wɔːk] , [haʊ] [tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .

how	to	walk	,	how	to	use	his	fingers	.
如何	到	走	,	如何	到	使用	他的	手指	.

如何走路，如何使用他的手指。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [neɪm] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

He	could	not	remember	his	name	;	he	could	not	recognise	his	wife	.
他	可以	不是	记住	他的	姓名	;	他	可以	不是	认出	他的	妻子	.

他记不起自己的名字，也认不出自己的妻子。

[hiː; hi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv] [ɪk'spɪrɪəns] [tuː; tə] [lɜːrn] [ə'nuː] .

He	had	all	the	lessons	of	experience	to	learn	anew	.
他	有	全部	这	课程	的	经验	到	学习	重新	.

他需要重新学习所有经验教训。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌrekə'lekt] [ðæt] , ['biːɪŋ] [æn; ən][ə'dʌlt; 'ædʌlt] , [hɪz; ɪz][breɪn] , [æz; əz][æn; ən]

But	you	must	recollect	that	,	being	an	adult	,	his	brain	,	as	an
但	你	必须	追忆	那	,	存在	一个	成人	,	他的	脑	,	作为	一个

['ɔːrgən] , [wʌz; wəz] [fʊl] - [groʊn] , [wʌz; wəz] [mə'tʃʊr] .

organ	,	was	full	-	grown	,	was	mature	.
器官	,	曾是	满的	-	生长	,	曾是	成熟	.

但你必须记住，作为一个成年人，他的大脑作为一个器官，已经发育完全成熟了。

['ðerfɔːr] ,

Therefore	,
所以	,

所以，

[hiː; hi] [ə'kwaɪrd] ['nɑːlɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [rə'pɪdəti] — ['lɜːrnɪŋ] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][ə; eɪ]

he	acquired	knowledge	with	astonishing	rapidity	—	learning	almost	as	much	in	a
他	获得	知识	和	惊人	快速	—	学习	几乎	作为	很多	在	一个

['fɔːrtnaɪt] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [ləːnz] [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] .

fortnight	as	a	child	learns	in	a	year	.
两星期	作为	一个	孩子	学习	在	一个	年	.

他以惊人的速度获取知识——两周内学到的知识几乎相当于一个孩子一年学到的知识。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][wʌn] [mʌnθ] ['æftər][wiː; wi][bɪ'gæn][hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [wɔːk] ,

At	the	end	of	one	month	after	we	began	his	education	,	he	could	walk	,
在	这	结尾	的	一	月	后	我们	开始	他的	教育	,	他	可以	走	,

[fiːd] [hɪm'self] ,

feed	himself	,
喂养	他自己	,

在我们开始对他进行教育一个月后，他已经能够走路、自己吃饭了。

[dres] [hɪm'self] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] .

dress	himself	,	and	was	beginning	to	talk	.
裙子	他自己	,	和	曾是	开始	到	讲话	.

他穿好衣服，开始说话。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][sɪks] [mʌnθs] [hiː; hi] [spoʊk] [æz; əz] ['fluːəntli] [æz; əz][aɪ][duː] — ['ɪŋglɪʃ] , [maɪnd]

At	the	end	of	six	months	he	spoke	as	fluently	as	I	do	—	English	,	mind
在	这	结尾	的	六	几个月	他	辐	作为	流利地	作为	我	做	—	英语	,	头脑

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

六个月后，他的英语说得和我一样流利——请注意，我说的是英语。

[nɑːt] [frentʃ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] - [tʌŋ] .

not	French	,	which	had	been	his	mother	-	tongue	.
不是	法语	,	哪个	有	到过	他的	母亲	-	舌头	.

不是法语，法语是他的母语。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] [hiː; hi] [riːd] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd] [roʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [hænd] .

At	the	end	of	a	year	he	read	without	difficulty	,	and	wrote	a	good	hand	.
在	这	结尾	的	一个	年	他	读	没有	困难	,	和	写道	一个	好的	手	.

一年后，他阅读毫无困难，而且字迹工整。

[wʌt] [wʌz; wəz][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] , [haʊ'evər] , [ðoʊ] [ɪn'taɪərli] ['nætʃ(ə)rəl] , [hɪz; ɪz]['mɔːrəl] ['neɪtʃər]

What	was	most	remarkable	,	however	,	though	entirely	natural	,	his	moral	nature
什么	曾是	最多	卓越	,	然而	,	尽管	完全	自然的	,	他的	道德	自然

[hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] .

had	undergone	a	complete	transformation	.
有	经历	一个	完全的	转型	.

然而，最引人注目的是，尽管完全是自然而然的，他的道德本性却发生了彻底的转变。

[ɪn][ə; eɪ] [nuː] [ɪn'vaɪrənmənt] , ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] ['kaɪndnəs] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['hoʊlsəm] ['influənsiz] ,

In	a	new	environment	,	treated	with	kindness	,	surrounded	by	wholesome	influences	,
在	一个	新的	环境	,	治疗	和	仁慈	,	包围	经过	健康	影响	,

在一个全新的环境中，受到善待，被积极向上的氛围包围，

- [treɪnd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][goʊ] , - [ænd; ənd] [ˌæbsə'luːtli] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv] ['evri] [fækt] ,

'	trained	up	in	the	way	he	should	go	,	'	and	absolutely	oblivious	of	every	fact	,
-	受过训练	向上	在	这	方式	他	应该	去	,	-	和	绝对地	浑然不觉	的	每一个	事实	,

“他从小就被训练成走当行的路”，却对一切事实一无所知。

[ɪ'vent] , ['sɜːrkəmstæns] , [ænd; ənd][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [nuː] ,

event	,	circumstance	,	and	association	of	his	past	,	he	became	a	new	,
事件	,	环境	,	和	协会	的	他的	过去的	,	他	成为	一个	新的	,

[ə'nʌðər] , [æn; ən] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] [mæn] .

another	,	an	entirely	different	man	.
其他	,	一个	完全	不同的	男人	.

由于过去的经历、境遇和人际关系，他变成了一个全新的、完全不同的人。

[naʊ] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪljən] ['spɪrɪtʃuəl] [pəˌtenʃi'ælitiz] , [ˌpriːdɪspə'zɪʃənz] , [ðæt] [hə'redəti] [hæd; həd]

Now	,	of	the	million	spiritual	potentialities	,	predispositions	,	that	heredity	had
现在	,	的	这	百万	精神	潜力	,	倾向	,	那	遗传	有

[ɪm'plæntɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

implanted	in	him	,
植入式	在	他	,

如今，在他身上遗传的百万种精神潜能和天赋中，

[ðoʊz] [ðæt] [meɪd] [fɔːr; fər] [gʊd] [wɜːr; wər] ['vivifaid] , [ðoʊz] [ðæt] [meɪd] [fɔːr; fər][bæd] [left] ['dɔːrmənt] .

those	that	made	for	good	were	vivified	,	those	that	made	for	bad	left	dormant	.
那些	那	制成	为了	好的	是	复活	,	那些	那	制成	为了	坏的	左边	休眠	.

那些带来益处的被唤醒，那些带来危害的被压制。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['diːsnt] [ænd; ənd][æz; əz] ['ɑːnɪst] [ə; eɪ] ['feloʊ] [æz; əz][wʌn][kʊd; kəd] [wɪʃ] [tuː; tə]

He	was	as	decent	and	as	honest	a	fellow	as	one	could	wish	to
他	曾是	作为	体面的	和	作为	诚实的	一个	同伴	作为	一	可以	希望	到

[miːt] ,

meet	,
见面	,

他为人正直诚实，是我见过最值得结交的人之一。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] ['kɑːmən] [sens] .

and	he	had	plenty	of	intelligence	and	common	sense	.
和	他	有	很多	的	智力	和	常见的	感觉	.

他很有智慧，也很有常识。

[aɪ] [kept] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪ] ['sɜːrvɪs] , [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl][fæk'toʊtəm] , [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən]

I	kept	him	in	my	service	,	as	a	sort	of	general	factotum	,	for	more	than
我	保留	他	在	我的	服务	,	作为	一个	种类	的	一般的	杂务工	,	为了	更多的	比

['twenti] ['jɪrz] ;

twenty	years	;
二十	年	;

我让他为我效力，担任我的杂务员，超过二十年；

[ðen] [hiː; hi][daɪd] .

then	he	died	.
然后	他	死亡	.

然后他就去世了。

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [wɪl] ,

Before	his	death	he	made	a	will	,
前	他的	死亡	他	制成	一个	将要	,

他去世前立了遗嘱。

[bɪk'wiːðɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ɪ'speʃl] ['vælјuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [liːv]

bequeathing	to	me	the	only	thing	of	especial	value	that	he	had	to	leave
遗赠	到	我	这	仅有的	事物	的	特别的	价值	那	他	有	到	离开

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

behind	him	.
在后面	他	.

他将自己身后唯一一件特别珍贵的东西遗赠给了我。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

Here	it	is	.
这里	它	是	.

这里是。

" [aɪ] [ˌʌn'lɑːkt] [ə; eɪ]['kæbɪnət] , [ænd; ənd] [prə'duːst] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [skʌl] .

"	I	unlocked	a	cabinet	,	and	produced	from	it	a	skull	.
"	我	已解锁	一个	内阁	,	和	生产	从	它	一个	颅骨	.

“我打开一个柜子，从中拿出一个头骨。”

“ [let] [ˌem 'iː] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['iːgərli] .

“	Let	me	see	it	,	"	she	said	eagerly	.
“	让	我	看	它	,	"	她	说	急切地	.

“让我看看，”她急切地说。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər][hændz] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [rɪ'pʌgnəns] , [ænd; ənd]

She	took	it	in	her	hands	,	without	the	faintest	show	of	repugnance	,	and
她	采取	它	在	她	双手	,	没有	这	最微弱	展示	的	厌恶	,	和

['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'tentli] .

studied	it	intently	.
研究	它	专注地	.

她把它拿在手里，没有丝毫厌恶之情，仔细地研究起来。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['feri] - [teɪl] .

“	It	is	like	a	fairy	-	tale	.
”	它	是	喜欢	一个	仙女	-	故事	.

“这就像一个童话故事。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɑːrvələs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] .

It	is	marvellous	,	”	she	said	at	last	.
它	是	奇妙	,	”	她	说	在	最后的	.

“真是太棒了！”她最后说道。

“ ['saɪəns] [ə'baundz] [ɪn] ['mɑːvəlz] [noʊ] [les] [stuː'pendəs] ,

“	Science	abounds	in	marvels	no	less	stupendous	,
”	科学	很多	在	奇迹	不	较少的	惊人的	,

“科学领域充满了同样令人叹为观止的奇迹，

” [sed] [aɪ] . “ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['mænz] [keɪs] ,

”	said	I	.	“	It	was	my	observation	of	that	man's	case	,
”	说	我	.	“	它	曾是	我的	观察	的	那	男人的	案件	,

“我说，‘这是我对那个人情况的观察，’”

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'nefɪs(ə)nt] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	of	the	beneficent	results	of	it	,
和	的	这	仁慈的	结果	的	它	,

以及由此带来的有益结果，

[ðæt] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [tuː; tə] [pæs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [set]

that	suggested	to	me	the	possibility	of	bringing	such	things	to	pass	of	a	set
那	建议	到	我	这	可能性	的	带来	这样的	事物	到	经过	的	一个	放

, ['pɜːrpəs] . ”

,	purpose	.	”
,	目的	.	”

这让我意识到，或许可以有目的地促成此类事情的发生。

“ [fɔːr; fər] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [breɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [skʌl] [ə; eɪ] ['stʌdi] , [wɪð; wɪθ] [ðæt]

“	For	years	I	have	made	the	brain	and	the	skull	a	study	,	with	that
”	为了	年	我	有	制成	这	脑	和	这	颅骨	一个	学习	,	和	那

[ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ɪn] [vjuː] .

possibility	in	view	.
可能性	在	看法	.

“多年来，我一直以大脑和头骨为研究对象，就是出于这种可能性。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [naʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [pər'fɔːrm] [ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt]

I	am	able	to	say	now	that	I	can	perform	the	operation	with	perfect
我	是	有能力的	到	说	现在	那	我	能	履行	这	手术	和	完美的

['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] [sək'ses] . ”

certainty	of	success	.	”
肯定	的	成功	.	”

我现在可以肯定地说，我能够成功完成这项手术。

“ [bʌt; bət] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skersli] [ɪn'spaɪərɪŋ][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt]

“	But	,	”	she	went	on	,	after	a	pause	,	“	it	is	scarcely	inspiring	to	think	that
”	但	,	”	她	去	在	,	后	一个	暂停	,	”	它	是	几乎	鼓舞人心	到	思考	那

[ðə; ði] ['kærəktər] ,

the	character	,
这	特点	,

“但是，”她停顿了一下，继续说道，“想到这个角色，实在令人难以振奋。”

[ðə; ði] [mə'rælətɪ] , [ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] , [kæn; kən][biː; bi] ['influənst] , [kæn; kən][biː; bi] ['rædɪkli]
the 这 **morality** 道德 **,** , **of** 的 **a** 一个 **human** 人类 **being** 存在 **,** , **can** 能 **be** 是 **influenced** 影响 **,** , **can** 能 **be** 是 **radically** 根本
['ɔːltərd] ,
altered 已修改 **,** ,

人的道德观是可以受到影响的，可以彻底改变的。

[baɪ][ə; eɪ] [mɪr] ['fɪzɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [laɪk] [ðæt] — [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl]
by 经过 **a** 一个 **mere** 仅仅 **physical** 身体的 **condition** 状况 **like** 喜欢 **that** 那 **—** — **to** 到 **think** 思考 **that** 那 **the** 这 **character** 特点 **of** 的 **the** 这 **soul** 灵魂
[kæn; kən][biː; bi] [tʃeɪndʒd] [baɪ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['strʌktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] .
can 能 **be** 是 **changed** 已更改 **by** 经过 **a** 一个 **change** 改变 **in** 在 **the** 这 **structure** 结构 **of** 的 **the** 这 **body** 身体 **.** .

仅仅因为身体状况如此糟糕，就认为灵魂的性质可以通过改变身体的结构而改变，这是错误的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [mə'tɪrɪəlɪzəm] [pjʊr] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ;
It 它 **is** 是 **enough** 足够的 **to** 到 **establish** 建立 **materialism** 唯物主义 **pure** 纯的 **and** 和 **simple** 简单的 **;** ;

只需确立纯粹的唯物主义即可；

[ðə; ði]['oʊnli]['lɑːdʒɪk(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['sɪnɪsɪzəm][ænd; ənd] ['pesɪmɪzəm] . ”
the 这 **only** 仅有的 **logical** 逻辑 **consequences** 结果 **of** 的 **which** 哪个 **are** 是 **cynicism** 玩世不恭 **and** 和 **pessimism** 悲观主义 **.** . **”** ”

其唯一合乎逻辑的后果就是愤世嫉俗和悲观悲观。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] [fækts] [wɪtʃ] [goʊ][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [waɪl]
“ “ **It** 它 **is** 是 **certainly** 当然 **one** 一 **of** 的 **the** 这 **many** 许多 **psychological** 心理 **facts** 事实 **which** 哪个 **go** 去 **to** 到 **prove** 证明 **that** 那 **while** 尽管
[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['tenənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][ðə; ði] [soʊl] [mʌst; məst][ə'dæpt][ɪt'self][tuː; tə][ɪts] [ˌhæbɪ'teɪʃn] . ”
it 它 **is** 是 **the** 这 **tenant** 租户 **of** 的 **the** 这 **body** 身体 **the** 这 **soul** 灵魂 **must** 必须 **adapt** 适应 **itself** 本身 **to** 到 **its** 它是 **habitation** 居住地 **.** . **”** ”

“这无疑是众多心理学事实之一，这些事实证明，灵魂虽然寄居于肉体之中，但它必须适应肉体的栖身之所。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðə; ði] [soʊl] [ɪz][nɑːt] ['sɪmpli] [ðə; ði] ['tenənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] ,
“ “ **It** 它 **would** 会 **seem** 似乎 **to** 到 **prove** 证明 **that** 那 **the** 这 **soul** 灵魂 **is** 是 **not** 不是 **simply** 简单地 **the** 这 **tenant** 租户 **of** 的 **the** 这 **body** 身体 **,** ,

“这似乎证明灵魂不仅仅是肉体的寄宿者，

[bʌt; bət][ɪts] [sleɪv] , [ɪts] ['vɪktɪm] , [ɪts] ['kriːtʃər] .
but 但 **its** 它是 **slave** 奴隶 **,** , **its** 它是 **victim** 受害者 **,** , **its** 它是 **creature** 生物 **.** .

但它的奴隶，它的受害者，它的造物。

[æz; əz][ðə; ði] [mə'tɪrɪəlɪst] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [maɪnd] , [θɔːt] , [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ɑːr; ər][bʌt; bət] ['fʌŋkʃnz]
As 作为 **the** 这 **materialists** 唯物主义者 **express** 表达 **it** 它 **,** , **that** 那 **mind** 头脑 **,** , **thought** 想法 **,** , **emotion** 情感 **,** , **are** 是 **but** 但 **functions** 函数
[ʌv; əv][ðə; ði][breɪn] . ”
of 的 **the** 这 **brain** 脑 **.** . **”** ”

正如唯物主义者所言，心灵、思想、情感只不过是大脑的功能而已。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pər'hæps] [lend] ['kʌlər] [tuː; tə] [ðæt] [haɪ'pɑːθəsɪs] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .
“ “ **It** 它 **would** 会 **perhaps** 也许 **lend** 借 **colour** 颜色 **to** 到 **that** 那 **hypothesis** 假设 **;** ; **but** 但 **it** 它 **does** 做 **not** 不是 **prove** 证明 **it** 它 **.** .

“这或许能为该假设增添一些色彩；但这并不能证明该假设。”

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [pruːvd] ['relətɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmən][soʊl] .
Nothing 没有什么 **can** 能 **be** 是 **proved** 已证实 **relative** 相对的 **to** 到 **the** 这 **human** 人类 **soul** 灵魂 **.** .

任何事都无法证明与人类灵魂有关。

[laɪk] [ɔːl] [ˌelɪ'mentl] [θɪŋz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ɪts] ['veri] ['es(ə)ns] [æn; ən][ɪn'sɑːljəb(ə)l] ['mɪstəri] .

Like	all	elemental	things	,	it	is	in	its	very	essence	an	insoluble	mystery	.
喜欢	全部	元素	事物	,	它	是	在	它是	非常	本质	一个	不溶	神秘	.

就像所有基本事物一样，它的本质就是一个无法解开的谜团。

[ɔːl] [ˌelɪ'mentl] [θɪŋz] ?

All	elemental	things	?
全部	元素	事物	?

所有基本元素?

[neɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ˌelɪ'mentl] [θɪŋ] , [ðə; ði] ['ʌltɪmət] [θɪŋ] , [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [wiː; wi] [noʊ] [æt; ət]

Nay	,	it	is	the	elemental	thing	,	the	ultimate	thing	,	the	only	thing	we	know	at
不	,	它	是	这	元素	事物	,	这	最终的	事物	,	这	仅有的	事物	我们	知道	在

[fɜːrst][hænd] .

first	hand	.
第一的	手	.

不，它是最基本的事物，是终极的事物，是我们唯一能亲身了解的事物。

[ɔːl] ['ʌðər] [θɪŋz] [wiː; wi] [noʊ] ['oʊnli][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['mɪrərd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

All	other	things	we	know	only	as	they	are	mirrored	in	it	;
全部	其他	事物	我们	知道	仅有的	作为	他们	是	镜像	在	它	;

我们所知道的其他一切事物，都只是因为它们反映在其中；

[wiː; wi] [noʊ] [ðem; ðəm]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [ɪm'preʃəns] [ðeɪ] [prə'duːs] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [soʊlz] .

we	know	them	only	by	the	impressions	they	produce	upon	our	souls	.
我们	知道	他们	仅有的	经过	这	印象	他们	生产	之上	我们的	灵魂	.

我们只能通过它们在我们灵魂上留下的印象来认识它们。

[ten] ['θaʊz(ə)nd] [haɪ'pɑːθəsiːz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [kən'sɜːrnɪŋ] [ɪts]['ɔːrɪdʒɪn] , [ɪts] ['neɪtʃər] , [ɪts] ['miːnɪŋ]

Ten	thousand	hypotheses	concerning	it	—	concerning	its	origin	,	its	nature	,	its	meaning
十	千	假设	有关	它	—	有关	它是	起源	,	它是	自然	,	它是	意义

, [ɪts] ['destəni] — [ɑːr; ər] ['iːkwəli] ['plɔːzəb(ə)l] , ['iːkwəli] [ɪn'ædɪkwət] .

,	its	destiny	—	are	equally	plausible	,	equally	inadequate	.
,	它是	命运	—	是	同样地	合情合理	,	同样地	不足	.

关于它的一万个假设——关于它的起源、它的本质、它的意义、它的命运——都同样合理，也同样不足。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [baɪ] ['siːkɪŋ] [biː; bi] [faʊnd] [aʊt] .

It	cannot	by	seeking	be	found	out	.
它	不能	经过	寻求	是	成立	出去	.

它无法通过寻找找到。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt] [naʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] .

"	She	was	silent	now	for	a	long	while	.
"	她	曾是	沉默的	现在	为了	一个	长的	尽管	.

她沉默了许久。

[æt; ət][læst] , " [wɪl] [juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] [jʊr; jər][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ?

At	last	,	"	Will	you	describe	your	operation	to	me	?
在	最后的	,	"	将要	你	描述	你的	手术	到	我	?

最后，你能否向我描述一下你的操作流程?

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] .

"	she	inquired	.
"	她	询问	.

她问道。

" [juː; jʊ] [wʊd] [niːd] [ə; eɪ]['medɪk(ə)l][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] . "

"	You	would	need	a	medical	education	to	follow	such	a	description	.	"
"	你	会	需要	一个	医疗的	教育	到	跟随	这样的	一个	描述	.	"

“你需要接受过医学教育才能理解这样的描述。”

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['eniθɪŋ] [laɪk] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] [trɪ'pænɪŋ] , [ɔːr] [trɪ'faɪnɪŋ] ? ”

“	Is	it	anything	like	what	they	call	trepanning	,	or	trephining	?	”
”	是	它	任何事物	喜欢	什么	他们	称呼	环锯术	,	或者	环锯术	?	”

“这跟他们说的环锯术或颅骨环切术类似吗？”

“ [bʌt; bət] ['veri] [rɪ'moʊtli] .

“	But	very	remotely	.
”	但	非常	远程	.

“但非常遥远。”

[ə; eɪ]['pɑːrʃ(ə)l] ['fræktʃər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'preʃ(ə)n] , [ʌv; əv][ðə; ði][boʊn][ɑːr; ər] [kɔːzd] ;

A	partial	fracture	,	and	a	depression	,	of	the	bone	are	caused	;
一个	部分的	断裂	,	和	一个	沮丧	,	的	这	骨	是	导致	;

造成部分骨折和骨骼凹陷；

[bʌt; bət][noʊ]['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'muːvd] . ”

but	no	particle	of	it	is	removed	.	”
但	不	粒子	的	它	是	已移除	.	”

但是没有去除任何一丝一毫。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði][wɜːrst] [ðæt] [kʊd; kəd] ['hæpən] , [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ['mɪsˌkæriːɪŋ] ?

“	What	is	the	worst	that	could	happen	,	in	case	of	the	operation	miscarrying	?
”	什么	是	这	最差	那	可以	发生	,	在	案件	的	这	手术	流产	?

“如果手术失败，最糟糕的情况是什么？”

[wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌbdʒɪkts] ['luːzɪŋ] [nɑːt]['oʊnli][hɪz; ɪz] ['meməri] ,

What	would	be	the	chances	of	the	subject's	losing	not	only	his	memory	,
什么	会	是	这	机会	的	这	主题的	输	不是	仅有的	他的	记忆	,

该受试者不仅失去记忆的概率是多少?

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] — [bɪ'kʌmɪŋ] [æn; ən]['ɪmbəs(ə)l][ɔːr][ə; eɪ]['meɪniæk] ? ”

but	his	reason	—	becoming	an	imbecile	or	a	maniac	?	”
但	他的	原因	—	成为	一个	白痴	或者	一个	疯子	?	”

但他的理由是什么呢——是变成白痴还是疯子?

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ðæt] .

“	There	is	no	chance	of	that	.
”	那里	是	不	机会	的	那	.

“这绝不可能。”

[ðə; ði] [wɜːrst] [ðæt] [kʊd; kəd] ['hæpən] [wʊd] [biː; bi] [deθ] .

The	worst	that	could	happen	would	be	death	.
这	最差	那	可以	发生	会	是	死亡	.

最糟糕的情况就是死亡。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [seɪf] [æn; ən][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][æz; əz] ['eni] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [naɪf] [ɪz] [ɪm'plɔɪd] .

It	is	as	safe	an	operation	as	any	in	which	the	knife	is	employed	.
它	是	作为	安全的	一个	手术	作为	任何	在	哪个	这	刀	是	受雇	.

与其他任何使用刀具的操作一样安全。

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn][ɔːl] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [wɪtʃ] [ɪn'vɑːlv] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪf] [ðer; ðər][ɪz]

But	,	of	course	,	in	all	operations	which	involve	the	use	of	the	knife	there	is
但	,	的	课程	,	在	全部	运营	哪个	涉及	这	使用	的	这	刀	那里	是

[sʌm; səm]['deɪndʒər] .

some	danger	.
一些	危险	.

当然，凡是涉及使用刀具的操作都存在一定的危险。

[ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [ˌɪnflə'meɪʃn] .

There	is	always	the	possibility	of	inflammation	.
那里	是	总是	这	可能性	的	炎	.

始终存在发生炎症的可能性。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ][ˌprɑːbə'bɪlətɪ] .

But	that	possibility	is	by	no	means	a	probability	.
但	那	可能性	是	经过	不	方法	一个	可能性	.

但这种可能性远非概率。

[ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər] ['lɑːrdʒli] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] . ”

The	chances	are	largely	against	it	.	”
这	机会	是	很大程度上	反对	它	.	”

可能性微乎其微。

“ [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [wʌn][ʌv; əv] [tuː] [θɪŋz] [wʊd] ['hæpən] ['iːðər] [ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [wʊd]

“	So	that	you	are	sure	one	of	two	things	would	happen	either	the	operation	would
“	所以	那	你	是	当然	一	的	二	事物	会	发生	任何一个	这	手术	会

[pruːv] [ə; eɪ] [sək'ses] ,

prove	a	success	,
证明	一个	成功	,

“这样你就能确定以下两种情况之一会发生：要么手术成功，

[ɔːr][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [wʊd] [daɪ] ? ”

or	the	patient	would	die	?	”
或者	这	病人	会	死	?	”

否则病人就会死吗?

“ [ɪg'zæktli][soʊ] . ”

“	Exactly	so	.	”
“	确切地	所以	.	”

“正是如此。”

“ [haʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [ɪ'læps] ['æftər][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ,

“	How	much	time	would	have	to	elapse	after	the	operation	,
“	如何	很多	时间	会	有	到	流逝	后	这	手术	,

“手术后需要经过多长时间？”

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ə'gen] — [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

before	the	patient	would	be	able	to	take	care	of	himself	again	—	before	he
前	这	病人	会	是	有能力的	到	拿	关心	的	他自己	再次	—	前	他

[wʊd] [hæv; həv] [riː'geɪnd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['nɑːlɪdʒ] [tuː; tə][ækt][æz; əz][ə; eɪ][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][ænd; ənd]

would	have	regained	sufficient	knowledge	to	act	as	a	responsible	and
会	有	恢复	充足的	知识	到	行为	作为	一个	负责任的	和

['kɑːmpɪtənt] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] ? ”

competent	human	being	?	”
胜任的	人类	存在	?	”

在病人能够再次照顾自己之前——在他重新获得足够的知识，成为一个负责任、有能力的人之前?

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ə; eɪ] [jɪr] .

“	I	should	say	a	year	.
“	我	应该	说	一个	年	.

“应该说一年。”

[pər'hæps] [mɔːr] , [pər'hæps] [les] .

Perhaps	more	,	perhaps	less	.
也许	更多的	,	也许	较少的	.

或许更多，或许更少。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [seɪ] [ə; eɪ] [jɪr] . ”

But	I	will	say	a	year	.	”
但	我	将要	说	一个	年	.	”

但我会说一年。”

“ [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [jɪr] ? [sə'poʊz] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

“	And	during	that	year	?	Suppose	,	for	example	,
“	和	期间	那	年	?	认为	,	为了	例子	,

“那么在那一年里呢？例如假设，

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːfər] [maɪ'self] [tuː; tə] [juː; jʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sʌbdʒekt] — [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [biː; bi] [prə'vaɪdɪd]

that	I	should	offer	myself	to	you	as	a	subject	—	how	should	I	be	provided
那	我	应该	提供	我	到	你	作为	一个	主题	—	如何	应该	我	是	假如

[fɔːr; fər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['pɪrɪəd] [ʌv; əv] [maɪ] [ɪn'kɑːmpɪtəns] ?

for	during	the	period	of	my	incompetence	?
为了	期间	这	时期	的	我的	无能	?

如果我自愿成为你们的臣民——那么在我丧失能力期间，应该如何安排我的生活?

[ænd; ənd] [wʌt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [rɪ'siːv] ? ”

And	what	education	should	I	receive	?	”
和	什么	教育	应该	我	收到	?	”

我应该接受什么样的教育?

“ [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [prə'vaɪdɪd] [fɔːr; fər] [baɪ] [ˌem 'iː] .

“	You	would	be	provided	for	by	me	.
”	你	会	是	假如	为了	经过	我	.

“我会照顾你。”

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [lɑːdʒd] [ænd; ənd] ['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .

You	would	be	lodged	and	taken	care	of	here	in	this	house	.
你	会	是	已提交	和	已采取	关心	的	这里	在	这	房子	.

您将被安排住在这里，并得到妥善照顾。

[maɪ] ['sɪstər] , [ten] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] [aɪ] , [ðə; ði] ['kaɪndɪst] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒɛntələst] [ʌv; əv] ['wɪmɪn]

My	sister	,	ten	years	younger	than	I	,	the	kindest	and	the	gentlest	of	women
我的	姐姐	,	十	年	年轻	比	我	,	这	最善良的	和	这	最温柔的	的	女性

,

,

,

我的妹妹，比我小十岁，是最善良、最温柔的女人，

[wʊd] [biː; bi] [jʊr; jər] [nɜːrs] , [jʊr; jər] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['tiːtʃər] .

would	be	your	nurse	,	your	companion	,	and	your	teacher	.
会	是	你的	护士	,	你的	伴侣	,	和	你的	老师	.

他会是你的护士、你的伴侣和你的老师。

[wiː; wi] [wʊd] [gɪv] [juː; jʊ] [ðə; ði] [seɪm] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr]

We	would	give	you	the	same	education	that	we	would	give	a	child	of	our
我们	会	给	你	这	相同的	教育	那	我们	会	给	一个	孩子	的	我们的

[oʊn] . ”

own	.	”
自己的	.	”

我们会给你和我们自己孩子一样的教育。

“ [aɪ] [beg] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [toʊld] [ˌem 'iː] [jʊr; jər] [neɪm] . ”

“	I	beg	your	pardon	,	but	you	have	not	told	me	your	name	.	”
”	我	求	你的	赦免	,	但	你	有	不是	讲述	我	你的	姓名	.	”

“请问，您还没有告诉我您的姓名。”

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz] [bɪnəri] — ['lenərd] [bɪnəri] . ”

“	My	name	is	Benary	—	Leonard	Benary	.	”
”	我的	姓名	是	贝纳里	—	伦纳德	贝纳里	.	”

“我的名字是贝纳里——伦纳德·贝纳里。”

“ [wel] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [bɪnəri] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

“	Well	,	Dr	.	Benary	,	I	am	willing	to	submit	to	your	operation	.
”	出色地	,	博士	.	贝纳里	,	我	是	愿意的	到	提交	到	你的	手术	.

“好吧，贝纳里医生，我愿意接受您的手术。”

[aɪ] [meɪk] [noʊ] [prə'fɛʃənz] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] , [fɔːr; fər] — [ðoʊ] , ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [kɪlz] [ˌem 'iː][ɔːr]

I	make	no	professions	of	gratitude	,	for	—	though	,	whether	it	kills	me	or
我	制作	不	职业	的	感激	,	为了	—	尽管	,	无论	它	杀戮	我	或者

[rɪ'dʒenəˌreɪts] [ˌem 'iː] ,

regenerates	me	,
再生	我	,

我不表达任何感激之情，因为——无论它让我丧命还是让我重生，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['iːkwəli] [jʊr; jər] ['detər] — [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['sɑːri] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]

I	shall	be	equally	your	debtor	—	I	take	it	you	are	not	sorry	to	find	a
我	将	是	同样地	你的	债务人	—	我	拿	它	你	是	不是	对不起	到	寻找	一个

['sʌbdʒekt][tuː; tə] [ɪk'sperɪmənt] [ə'pɑːn] ;

subject	to	experiment	upon	;
主题	到	实验	之上	;

我同样也会欠你一份人情——看来你并不后悔找到一个实验对象；

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [fer] [ɪks'tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd][noʊ] ['rɑːbəri] .

and	therefore	it	will	be	a	fair	exchange	,	and	no	robbery	.
和	所以	它	将要	是	一个	公平的	交换	,	和	不	抢劫	.

因此，这将是一次公平的交易，而不是抢劫。

[wɪl] [juː; jʊ] [proʊ'siːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiˌ][ɑːpə'reɪʃ(ə)n] [hɪr] , [naʊ] , [tuː; tə] - [naɪt] ? ”

Will	you	proceed	with	the	operation	here	,	now	,	to	-	night	?	”
将要	你	继续	和	这	手术	这里	,	现在	,	到	-	夜晚	?	”

你们今晚就在这里进行手术吗?

“ [oʊ] , [dɪr] [ˌem 'iː] , [noʊ] .

“	Oh	,	dear	me	,	no	.
“	哦	,	亲爱的	我	,	不	.

“哦，天哪，不。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] [sliːp] [fɜːrst] .

You	must	have	some	sleep	first	.
你	必须	有	一些	睡觉	第一的	.

你得先睡一会儿。

[aɪ] [wɪl] [kɔːl][maɪ]['sɪstər] .

I	will	call	my	sister	.
我	将要	称呼	我的	姐姐	.

我会给我姐姐打电话。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [ruːm] .

She	will	show	you	to	a	room	.
她	将要	展示	你	到	一个	房间	.

她会带你去一个房间。

[ðen] , [pər'hæps] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['æftər][ə; eɪ] [gʊd] ['naɪts] [rest] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ]

Then	,	perhaps	,	to	-	morrow	,	after	a	good	night's	rest	,	you	will	be	in	a
然后	,	也许	,	到	-	明天	,	后	一个	好的	夜晚	休息	,	你	将要	是	在	一个

['feɪvərəbl] [kən'dɪʃ(ə)n] . ”

favourable	condition	.	”
有利	状况	.	”

那么，或许明天，经过一夜好眠，你的状态就会好很多。

“ [bʌt; bət][jʊr; jər]['sɪstər] — [wʌt] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [seɪ] [tuː; tə] [ðɪs] ?

“	But	your	sister	—	what	will	she	say	to	this	?
“	但	你的	姐姐	—	什么	将要	她	说	到	这	?

“可是你妹妹——她会怎么说呢？”

” [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['prɪzn] - [gɑːrb] .

”	She	pointed	to	her	prison	-	garb	.
”	她	尖	到	她	监狱	-	外衣	.

她指了指自己的囚服。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [weɪt] [hɪr] [waɪl] [aɪ][goʊ][tuː; tə] ['sʌmən] [hɜːr; hər] ,
“ If you will wait here while I go to summon her ,
〃 如果 你 将要 等待 这里 尽管 我 去 到 召唤 她 ,

“如果你愿意在这里等我，我去叫她过来，

[aɪ][kæn; kən] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ][ə; eɪ]['kaɪndli] ['welkəm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
I can promise you a kindly welcome from her .
我 能 承诺 你 一个 亲切地 欢迎 从 她 .

我可以保证她会热情欢迎你。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪk'spleɪn] [ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][maɪnd][jʊr; jər]
I shall explain all the circumstances to her ; and she will not mind your
['kɑːstuːm] .
costume .
戏服 .

我会向她解释所有情况；她不会介意你的穿着。

〃 [ænd; ənd][aɪ] [went] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə] [raʊz] [maɪ] ['sɪstər] , [mɪs] ['dʒəuzifiːn] [bɪnəri] .
〃 And I went upstairs to rouse my sister , Miss Josephine Benary .
〃 和 我 去 楼上 到 唤醒 我的 姐姐 , 错过 约瑟芬 贝纳里 .

于是我上楼去叫醒我的妹妹约瑟芬·贝纳里小姐。

['tʃæptər] [viː] . — [ðə; ði] ['dɑːktər] [ækts] .
CHAPTER V . — THE DOCTOR ACTS .
章 Ⅴ . — 这 医生 使徒行传 .

第五章——医生的行为。

[en]
N
N

N

[eks'ti] ['mɔːrnɪŋ] , [æt; ət] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] , [maɪ] [gʊd] ['sɪstər] ['dʒəuzifiːn] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn]
ext morning , at about eleven o'clock , my good sister Josephine came to me in
[maɪ] ['stʌdi] ,
my study ,
我的 学习 ,

第二天上午大约十一点，我善良的妹妹约瑟芬来到我的书房。

[ænd; ənd] [sed] , “ [ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'weɪk] [naʊ] [ænd; ənd] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . 〃
and said , “ She is awake now and wishes to see you . 〃
和 说 , “ 她 是 醒 现在 和 愿望 到 看 你 . 〃

他说：“她现在已经醒了，想见你。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][hɜːr; hər] ['sɜːrvɪs] , 〃 [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
“ I am at her service , 〃 I replied .
〃 我 是 在 她 服务 , 〃 我 回复 .

“我随时为她效劳。”我回答道。

“ [wɪl] [ʃiː; ʃi][dʒɔɪn][ˌem 'iː] [hɪr] ? 〃
“ Will she join me here ? 〃
〃 将要 她 加入 我 这里 ? 〃

她愿意来这里和我一起吗?

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] ['iːgər] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] ['ɑːpəreɪt] .
“ She is eager to have you operate .
〃 她 是 渴望的 到 有 你 操作 .

“她非常希望你能为她动手术。”

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem ˈiː] [wer] [juː; jʊ] [wʊd] [duː][soʊ] .

She	asked	me	where	you	would	do	so	.
她	问	我	在哪里	你	会	做	所以	.

她问我你会在哪里做这件事。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][aɪ][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][ðer; ðər] , [ɪn][hɜːr; hər][bed] .

I	told	her	I	supposed	there	,	in	her	bed	.
我	讲述	她	我	据称	那里	,	在	她	床	.

我告诉她，我想她应该在那里，在她的床上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [weɪst] [taɪm] [baɪ] [ˈgetɪŋ] [ʌp] ,

Then	she	said	she	would	not	waste	time	by	getting	up	,
然后	她	说	她	会	不是	浪费	时间	经过	获得	向上	,

然后她说她不会浪费时间起床，

[ænd; ənd] [wɪʃt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] [dʌn] .

and	wished	me	to	tell	you	that	she	is	waiting	to	have	it	done	.
和	希望	我	到	告诉	你	那	她	是	等待	到	有	它	完毕	.

她让我转告你，她正在等待做这个手术。

[aɪ] [səˈspekt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈpɑːrtli] [ˈinfluənst] [baɪ][ə; eɪ] [rɪˈlʌktəns] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈprɪzn]

I	suspect	that	she	is	partly	influenced	by	a	reluctance	to	put	on	her	prison
我	怀疑	那	她	是	部分	影响	经过	一个	不情愿	到	放	在	她	监狱

[ˈjuːnɪfɔːrm] [əˈgen] .

uniform	again	.
制服	再次	.

我怀疑她这样做部分原因是出于不愿再次穿上囚服的心理。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈɔːfərd] [hɜːr; hər][ðə; ði][juːz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈwɔːrdroʊb] ,

I	should	have	offered	her	the	use	of	my	wardrobe	,
我	应该	有	提供	她	这	使用	的	我的	衣柜	,

我应该让她用我的衣柜。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [ˈtɔːlər] [ænd; ənd][ˈlɑːrdʒər][ðæn; ðən][aɪ] , [ðæt] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][əbˈsɜːrd] . ”

but	she	is	so	much	taller	and	larger	than	I	,	that	that	would	be	absurd	.	”
但	她	是	所以	很多	更高	和	更大的	比	我	,	那	那	会	是	荒诞	.	”

但她比我高大得多，那样说就太荒谬了。

“ [jes] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [soʊ][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] .

“	Yes	,	to	be	sure	,	so	it	would	.
”	是的	,	到	是	当然	,	所以	它	会	.

“是的，当然会这样。”

[ˈveri] [wel] .

Very	well	.
非常	出色地	.

很好。

[aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər][dəˈrektli; daɪˈrektli] .

I	will	go	to	her	directly	.
我	将要	去	到	她	直接地	.

我会直接去找她。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [ˈfeɪvərəbl] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd][ˈbɑːdi] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] , [pərˈhæps] ,

If	she	is	in	a	favourable	condition	of	mind	and	body	,	it	will	,	perhaps	,
如果	她	是	在	一个	有利	状况	的	头脑	和	身体	,	它	将要	,	也许	,

如果她身心状态良好，或许会.....

[biː; bi][æz; əz] [wel] [nɑːt][tuː; tə] [dɪˈleɪ] .

be	as	well	not	to	delay	.
是	作为	出色地	不是	到	延迟	.

最好不要拖延。

[bʌt; bət][fɜːrst] [tel] [ˌem ˈiː] — [juː; jʊ][hæv; həv] [held] [sʌm; səm][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ? ”

But	**first**	**tell**	**me**	**—**	**you**	**have**	**held**	**some**	**conversation**	**with**	**her**	**?**	**”**
但	第一的	告诉	我	—	你	有	握住	一些	对话	和	她	?	”

但首先告诉我——你和她交谈过吗?

“ [jes] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . ”

“	**Yes**	**,**	**a**	**little**	**.**	**”**
”	是的	,	一个	小的	.	”

“是的，有一点。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [duː][juː; jʊ][fɔːrm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kærəktər] ? ”

“	**And**	**what**	**impression**	**do**	**you**	**form**	**of**	**her**	**character**	**?**	**”**
”	和	什么	印象	做	你	形式	的	她	特点	?	”

“你对她的性格有何印象？”

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['prɪti] .

“	**She**	**is**	**very**	**pretty**	**.**
”	她	是	非常	漂亮的	.

她很漂亮。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['iːv(ə)n] ['bjuːtɪf(ə)l] .

She	**is**	**even**	**beautiful**	**.**
她	是	甚至	美丽的	.

她甚至很漂亮。

” [aɪ] [læft] .

“	**I**	**laughed**	**.**
”	我	笑了	.

我笑了。

“ [wʌt] [hæz; həz] [ðæt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['kærəktər] ? -

“	**What**	**has**	**that**	**to**	**do**	**with**	**her**	**character**	**?**	**99**
”	什么	有	那	到	做	和	她	特点	?	-

“这跟她的性格有什么关系？”99

“ [aɪ][ɪnˈfɜːr][hɜːr; hər] ['kærəktər] [æz; əz] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [əˈpɪrəns] [æz; əz][frʌm; frəm][hɜːr; hər]

“	**I**	**infer**	**her**	**character**	**as**	**much**	**from**	**her**	**appearance**	**as**	**from**	**her**
”	我	推断	她	特点	作为	很多	从	她	外貌	作为	从	她

[bɪˈheɪvjər] ,

behaviour	**,**
行为	,

“我从她的外表和行为上都能推断出她的性格。”

[æz; əz] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˌfɪziˈɑːnəmi] [æz; əz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [spiːtʃ] . ”

as	**much**	**from**	**her**	**physiognomy**	**as**	**from**	**her**	**speech**	**.**	**”**
作为	很多	从	她	面相学	作为	从	她	演讲	.	”

她的面相和言谈举止都透露出这一点。

“ [oʊ] , [aɪ] [siː] .

“	**Oh**	**,**	**I**	**see**	**.**
”	哦	,	我	看	.

“我懂了。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['ɪnfərəns] [ɪz] ? ”

And	**your**	**inference**	**is**	**?**	**”**
和	你的	推理	是	?	”

你的推论是?

“ [aɪ] ['kænɑːt] [biː; bi] [kwaɪt] [ʃʊr] .

“	**I**	**cannot**	**be**	**quite**	**sure**	**.**
”	我	不能	是	相当	当然	.

“我不能完全确定。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['hɑːrdnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] , [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['sɪnɪk(ə)l] ['lɪstləsnəs] [ɪn][hɜːr; hər]

There	is	a	certain	hardness	in	her	face	,	a	certain	cynical	listlessness	in	her
那里	是	一个	肯定	硬度	在	她	脸	,	一个	肯定	愤世嫉俗	倦怠	在	她

['mænər] ,

manner	,
方式	,

她脸上带着一丝冷峻，举止间透着一丝愤世嫉俗的倦怠。

[wɪtʃ] [meɪ] ['ɪndɪkeɪt] [ə; eɪ] [vaɪs] [ʌv; əv] ['kærəktər] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [meɪ] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

which	may	indicate	a	vice	of	character	,	but	which	may	,	on	the	other	hand	,
哪个	可能	表明	一个	副	的	特点	,	但	哪个	可能	,	在	这	其他	手	,

这可能表明存在性格缺陷，但另一方面，也可能

[rɪ'zʌlt] ['sɪmpli] [frʌm; frəm] ['hɑːrdʃɪp] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] .

result	simply	from	hardship	and	suffering	.
结果	简单地	从	困境	和	痛苦	.

完全是困苦和苦难的结果。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] ['klevər] .

She	is	undoubtedly	clever	.
她	是	无疑	聪明的	.

她无疑很聪明。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ; [ʃiː; ʃi] [iks'presiz] [hɜːr'self] [wel] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]

She	has	received	a	good	education	;	she	expresses	herself	well	;	she	has	a
她	有	已收到	一个	好的	教育	;	她	表达	她自己	出色地	;	她	有	一个

['mɑːrvələsli] ['mjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] .

marvellously	musical	voice	.
奇妙地	音乐	嗓音	.

她受过良好的教育；她能言善辩；她拥有一副美妙的嗓音。

[jet] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][faɪnd][hɜːr; hər] ['laɪkəbl] [ɔːr] [ə'griːəb(ə)l] .

Yet	,	on	the	whole	,	I	cannot	say	that	I	find	her	likeable	or	agreeable	.
然而	,	在	这	所有的	,	我	不能	说	那	我	寻找	她	讨人喜欢	或者	同意	.

然而，总的来说，我不能说我觉得她讨人喜欢或令人愉快。

[ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ðæt] ['noʊbɑːdi][ɪz] [muːvd] [baɪ] ['eni] [bʌt; bət] ['selfɪʃ]

She	seems	to	proceed	upon	the	assumption	that	nobody	is	moved	by	any	but	selfish
她	似乎	到	继续	之上	这	假设	那	无人	是	已搬	经过	任何	但	自私

['məutivz] ;

motives	;
动机	;

她似乎认为，除了自私的动机之外，没有人会受到其他任何动机的驱使；

[ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæz; həz][æn; ən][æks][tuː; tə][graɪnd] ;

that	everybody	has	an	axe	to	grind	;
那	大家	有	一个	斧头	到	研磨	;

每个人都有自己的私心；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['kɑːnstəntli] [ɑːn][hɜːr; hər] [gɑːrd] [lest] [wiː; wi] [teɪk] [sʌm; səm]

and	that	she	must	be	constantly	on	her	guard	lest	we	take	some
和	那	她	必须	是	不断地	在	她	警卫	免得	我们	拿	一些

[əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

advantage	of	her	.
优势	的	她	.

她必须时刻保持警惕，以免我们占她便宜。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['hɔːrəbli] [sə'spɪʃəs] . ”

She	is	horribly	suspicious	. ”
她	是	糟糕透了	可疑的	. ”

她疑心很重。

“ [wel] , [goʊ][ɑːn] . ”
“ Well , go on . ”
“ 出色地 , 去 在 . ”

“好吧，你继续。”

“ [wel] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] .
“ Well , I do not know that I can say anything more .
“ 出色地 , 我 做 不是 知道 那 我 能 说 任何事物 更多的 .

“嗯，我不知道我还能说什么。”

[aɪ] ['kænɑːt] [kwaɪt] ['fæðəm] [hɜːr; hər] — [kwaɪt] [meɪk] [hɜːr; hər] [aʊt] .
I cannot quite fathom her — quite make her out .
我 不能 相当 捉摸 她 — 相当 制作 她 出去 .

我无法完全理解她——无法真正看清她。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɪn][maɪ][maɪnd] ['weðər] [ʃiː; ʃi][ɪz]['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [gʊd]
It is a question in my mind whether she is naturally a young woman of good
它 是 一个 问题 在 我的 头脑 无论 她 是 自然 一个 年轻的 女士 的 好的
['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] ,
instincts ,
本能 ,

我心中一直有个疑问：她是否天生就是一个直觉敏锐的年轻女性？

[huːz] ['pæʃnz] [hæv; həv] [bɪ'treɪd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm] [kraɪm] ,
whose passions have betrayed her into the commission of some crime ,
谁 激情 有 背叛 她 进入 这 委员会 的 一些 犯罪 ,

她的激情驱使她犯下了罪行，

[ɔːr] ['weðər] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪn'herəntli] [ænd; ənd][ɪn'trɪnzɪkli,ɪn'trɪnsɪkli] [kə'rʌpt] . ”
or whether she is inherently and intrinsically corrupt . ”
或者 无论 她 是 本质上 和 本质上 腐败 . ”

或者她是否天生就腐败堕落。

“ [tɔːrdz] [wɪtʃ] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [duː][juː; jʊ] [ɪn'klaɪn] ? ”
“ Towards which alternative do you incline ? ”
“ 向 哪个 选择 做 你 倾斜 ? ”

你倾向于哪种方案？

“ [aɪ][duː][nɑːt][laɪk] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [ə'pɪnjən] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] ,
“ I do not like to express a final opinion ; but I am afraid ,
“ 我 做 不是 喜欢 到 表达 一个 最终的 观点 ; 但 我 是 害怕的 ,

“我不喜欢发表最终意见；但我恐怕，

[frʌm; frəm] [wʌt] ['lɪt(ə)l][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [aɪ] [ɪn'klaɪn] [tɔːrdz]
from what little I have seen of her , I am afraid that I incline towards
从 什么 小的 我 有 已见 的 她 , 我 是 害怕的 那 我 倾斜 向
[ðə; ði] ['lætər] . ”
the latter . ”
这 后者 . ”

就我所见，恐怕我更倾向于后者。

“ [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn'trɪnzɪkli,ɪn'trɪnsɪkli][bæd] .
“ That she is intrinsically bad .
“ 那 她 是 本质上 坏的 .

“她本质上就是个坏人。”

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] , ['æftər]['aʊər; ɑːr][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [siː] ['weðər] , [ɪn][ə; eɪ] [nuː]
Well , it will be interesting , after our operation , to see whether , in a new
出色地 , 它 将要 是 有趣的 , 后 我们的 手术 , 到 看 无论 , 在 一个 新的
[ɪn'vaɪrənmənt] ,
environment ,
环境 ,

嗯，手术结束后，看看在新的环境下是否会出现这种情况，将会很有意思。

['ʌndər] [nuː] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,
under **new** **conditions** **,**
在下面 新的 状况 ,

在新条件下，

[ðə; ði] [gʊd] [ðæt] [ɪz]['leɪt(ə)nt][ɪn][hɜːr; hər] — [æz; əz] [gʊd] [ɪz]['leɪt(ə)nt][ɪn] ['evri] ['hjuːmən][soʊl] — [wɪl]
the **good** **that** **is** **latent** **in** **her** **—** **as** **good** **is** **latent** **in** **every** **human** **soul** **—** **will**
这 好的 那 是 潜 在 她 — 作为 好的 是 潜 在 每一个 人类 灵魂 — 将要
[biː; bi] [dɪ'veləpt] .
be **developed** **.**
是 发达 .

她身上蕴藏的善良——就像每个人的灵魂中都蕴藏着善良一样——将会被发掘出来。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] ? ”
And **now** **will** **you** **come** **with** **me** **to** **her** **room** **?** **”**
和 现在 将要 你 来 和 我 到 她 房间 ? ”

现在你愿意跟我去她房间吗?

“ [wɪl] [ʃiː; ʃi][nɑːt][prɪ'fɜːr][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ə'loʊn] ? ”
“ **Will** **she** **not** **prefer** **to** **see** **you** **alone** **?** **”**
” 将要 她 不是 更喜欢 到 看 你 独自的 ? ”

她难道不想单独见你吗?

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] ?
“ **Why** **should** **she** **?**
” 为什么 应该 她 ?

她为什么要这么做?

[kʌm] , [let] [ˌjuː 'es][goʊ] .
Come **,** **let** **us** **go** **.**
来 , 让 我们 去 .

走吧，我们走。

” [wiː; wi] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn] [bed] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .
” **We** **found** **her** **sitting** **up** **in** **bed** **,** **waiting** **for** **us** **.**
” 我们 成立 她 坐着 向上 在 床 , 等待 为了 我们 .

“我们发现她坐在床上等我们。”

[baɪ] ['deɪlaɪt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːmd] [baɪ]
By **daylight** **she** **seemed** **to** **me** **even** **more** **beautiful** **than** **she** **had** **seemed** **by**
经过 日光 她 似乎 到 我 甚至 更多的 美丽的 比 她 有 似乎 经过
['gæslaɪt] .
gaslight **.**
煤气灯 .

在日光下，她看起来比在煤气灯下更加美丽动人。

[hɜːr; hər] [fitʃər] [wɜːr; wər] ['strɔːŋli] [jet] ['faɪnli] ['mɑːdəld] ; [hɜːr; hər] [skɪn] [wʌz; wəz][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli]
Her **features** **were** **strongly** **yet** **finely** **modelled** **;** **her** **skin** **was** **exquisitely**
她 特征 是 强烈 然而 精细地 建模 ; 她 皮肤 曾是 精美绝伦
['delɪkət] ,
delicate **,**
精美的 ,

她的五官轮廓分明而精致；她的肌肤极其细腻。

[bəuθ][ɪn] ['tekstʃər] [ænd; ənd][ɪn] ['kʌlər] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['wʌndərfəli] ['lɪkwɪd][ænd; ənd]
both **in** **texture** **and** **in** **colour** **;** **and** **her** **eyes** **were** **wonderfully** **liquid** **and**
两个都 在 质地 和 在 颜色 ; 和 她 眼睛 是 太棒了 液体 和
[trænz'luːs(ə)nt] .
translucent **.**
半透明 .

无论是质地还是颜色；她的眼睛清澈透亮，宛如水滴。

[bʌt; bət][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [di:p] ['melənkɑ:li] [bru:did] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [hoʊl] ['kaʊntənəns] ;

But	an	expression	of	deep	melancholy	brooded	over	her	whole	countenance	;
但	一个	表达	的	深的	忧郁	沉思	超过	她	所有的	面容	;

[waɪl] [ˌʌndər'laɪɪŋ] [ðæt] [ə'gen] ,

while	underlying	that	again	,
尽管	潜在的	那	再次	,

但她脸上却始终笼罩着一层深深的忧郁；而在这忧郁之下，又隐隐透露出.....

[wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] ['vɪzəb(ə)l][ðə; ði]['sɪnɪk(ə)l] ['hɑ:rdnəs] [ðæt] ['dʒəuzifi:n] [hæd; həd] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] .

was	certainly	visible	the	cynical	hardness	that	Josephine	had	complained	of	.
曾是	当然	可见的	这	愤世嫉俗	硬度	那	约瑟芬	有	抱怨	的	.

约瑟芬所抱怨的那种冷酷无情，的确显而易见。

['hævɪŋ] [wɪʃt] [hɜ:r; hər] [gʊd] - ['mɔ:rnɪŋ] , [aɪ] [prə'si:did] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə] [maɪ] ['bɪznəs] [æz; əz]

Having	wished	her	good	-	morning	,	I	proceeded	at	once	to	my	business	as
拥有	希望	她	好的	-	早晨	,	我	继续	在	一次	到	我的	商业	作为

[ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ;

a	physician	;
一个	医生	;

我向她道了早安，然后立即开始履行医生的职责；

[æsə'teind] [hɜ:r; hər] [pʌls] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr] , [ænd; ənd] [in'kwaiəd] [haʊ] [ʃi:; ʃi]

ascertained	her	pulse	and	her	temperature	,	and	inquired	how	she
已确定	她	脉冲	和	她	温度	,	和	询问	如何	她

[hæd; həd] [slept] .

had	slept	.
有	睡着了	.

检查了她的脉搏和体温，并询问了她的睡眠情况。

“ [aɪ][hæv; həv][nɑ:t][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['naɪts] [sli:p] [fɔ:r; fər][aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [haʊ] [lɔ:ŋ] , ” [ʃi:; ʃi]

“	I	have	not	had	such	a	night's	sleep	for	I	know	not	how	long	,	”	she
“	我	有	不是	有	这样的	一个	夜晚	睡觉	为了	我	知道	不是	如何	长的	,	”	她

['ænsər] .

answered	.
回答	.

“我已经很久没有睡得这么安稳了，”她回答说。

“ ['hev(ə)n] [noʊz] [aɪ][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [tu:; tə] [ki:p] [ˌem 'i:] [ə'weɪk] ,

“	Heaven	knows	I	had	enough	to	think	about	to	keep	me	awake	,
“	天堂	知道	我	有	足够的	到	思考	关于	到	保持	我	醒	,

“老天知道我当时有太多事情要想，以至于彻夜难眠。”

[jet] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][leɪn] [ɪn]['toʊt(ə)l] [ʌn'kɑ:nʃəsnəs] [fɔ:r; fər] ['fʊli] [naɪn] ['aʊərz] .

yet	I	must	have	lain	in	total	unconsciousness	for	fully	nine	hours	.
然而	我	必须	有	莱恩	在	全部的	无意识	为了	完全	九	小时	.

然而，我肯定在完全昏迷状态下躺了整整九个小时。

[wʌt] [wʌz; wəz][moʊst] ['greɪtf(ə)l] , [aɪ][dɪd][nɑ:t] [dri:m] .

What	was	most	grateful	,	I	did	not	dream	.
什么	曾是	最多	感激的	,	我	做过	不是	梦	.

最令我感激的是，我从未梦到过这件事。

[ɔ:l] [wɪtʃ] [li:dz] [ˌem 'i:][tu:; tə] [sə'spekt] [ðæt] , [dɪ'spaɪt] [jʊr; jər] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] ,

All	which	leads	me	to	suspect	that	,	despite	your	protestations	to	the	contrary	,
全部	哪个	线索	我	到	怀疑	那	,	尽管	你的	抗议	到	这	相反	,

这一切都让我怀疑，尽管你极力否认，

[ðə; ði] ['medɪs(ə)n] [ju:; jʊ] [meɪd] [ˌem 'i:] [drɪŋk] [læst] ['i:vnɪŋ] [kən'teɪnd] [æn; ən] ['oʊpiət] . ”

the	medicine	you	made	me	drink	last	evening	contained	an	opiate	.	”
这	药品	你	制成	我	喝	最后的	晚上	包含	一个	阿片类药物	.	”

昨晚你让我喝的药里含有鸦片类药物。

“ [ðə; ði]['medɪs(ə)n][aɪ] [pri'veild] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ][tu:; tə][drɪŋk][læst] ['i:vnɪŋ] , ” [aɪ] [ɪk'spleɪnd] ,

“	The	medicine	I	prevailed	upon	you	to	drink	last	evening	,	”	I	explained	,
“	这	药品	我	最终获胜	之上	你	到	喝	最后的	晚上	,	”	我	解释	,

“昨晚我劝你喝的药，”我解释道。

“ [wʌz; wəz][ðə; ði]['maɪldɪst] [kəm'poʊzɪŋ] - [drɑ:ft] [noʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌfɑ:rməkə'pi:ə] — [ə; eɪ][moʊst]

“	was	the	mildest	composing	-	draught	known	to	the	Pharmacopoeia	—	a	most
“	曾是	这	最温和	构成	-	草稿	已知	到	这	药典	—	一个	最多

['hɑ:rmləs] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] - ['flaʊər] ['wɔ:tər] , ['broʊmaɪd] , [ænd; ənd] ['ʃʊgər] .

harmless	mixture	of	orange	-	flower	water	,	bromide	,	and	sugar	.
无害	混合物	的	橙子	-	花	水	,	溴化物	,	和	糖	.

“是药典中已知的最温和的复方制剂——橙花水、溴化物和糖的最无害的混合物。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sli:pɪŋ] - ['poʊʃ(ə)n] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tu:; tə] [lɜ:rn] [ˌaɪ 'ti:]

If	it	had	the	effect	of	a	sleeping	-	potion	,	I	am	very	glad	to	learn	it
如果	它	有	这	影响	的	一个	睡眠	-	药水	,	我	是	非常	高兴的	到	学习	它

,

,

,

如果它真有安眠药的效果，我很高兴知道这一点。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ['ɪndɪˌkeɪts] [ðə; ði] [dɪ'gri:] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['nɜ:rvəs] [səˌseptə'bɪlətɪ] — [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ]

for	it	indicates	the	degree	of	your	nervous	susceptibility	—	a	point	upon	which
为了	它	表示	这	程度	的	你的	紧张的	易感性	—	一个	观点	之上	哪个

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['haɪli] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ɪn'fɔ:rmd] .

it	is	highly	desirable	that	I	should	be	informed	.
它	是	高度	理想	那	我	应该	是	知情的	.

因为这表明你的神经敏感性程度——这一点我非常希望能够了解。

[ænd; ənd][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [stɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [maɪnd][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [left] [ju:; jʊ] ?

And	are	you	still	of	the	same	mind	in	which	I	left	you	?
和	是	你	仍然	的	这	相同的	头脑	在	哪个	我	左边	你	?

你现在的想法和我离开你时一样吗?

[ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [ˌri:kən'sɪdəd] [jʊr; jər] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] ? ”

You	have	not	reconsidered	your	determination	?	”
你	有	不是	重新考虑	你的	决心	?	”

你没有重新考虑你的决定吗?

“ [noʊ] . [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] ['redi] [tu:; tə][bi:; bi] [kɪld] [ɔ:r] [rɪ'dʒenəˌreɪtɪd] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ri:əli] [kwaɪt]

“	No	.	I	am	still	ready	to	be	killed	or	regenerated	—	I	am	really	quite
“	不	.	我	是	仍然	准备好	到	是	被杀	或者	再生	—	我	是	真的	相当

[ɪn'dɪfrənt] [wɪtʃ] .

indifferent	which	.
冷漠	哪个	.

“不。我依然准备好被杀死或重生——我真的对此漠不关心。”

[wen] [aɪ] [ə'woʊk] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ,

When	I	awoke	this	morning	,
什么时候	我	醒来	这	早晨	,

我今天早上醒来时，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['fænsiɪŋ] [ðæt][ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [si:md] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [hæd; həd]

I	could	not	help	fancying	that	the	conversation	which	I	seemed	to	recall	had
我	可以	不是	帮助	幻想	那	这	对话	哪个	我	似乎	到	记起	有

['nevər] ['ri:əli] ['teɪkən] [pleɪs] — [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [dri:md] [ˌaɪ 'ti:] .

never	really	taken	place	—	that	I	had	dreamed	it	.
绝不	真的	已采取	地方	—	那	我	有	梦见	它	.

我不禁怀疑，我记忆中的那场对话是否真的发生过——那只是我的一场梦。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['leɪdi] , [jʊr; jər] ['sɪstər] , [ə'ʃuəz] [ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] [daʊt] [ɪz] ['graʊndləs] .

But	this	lady	,	your	sister	,	assures	me	that	my	doubt	is	groundless	.
但	这	女士	,	你的	姐姐	,	保证	我	那	我的	怀疑	是	无根据的	.

但是你的姐姐向我保证，我的怀疑毫无根据。

[naʊ] [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [rɪ'kwest] [juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ænd; ənd] [get] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [suːn]

Now	I	can	only	request	you	to	begin	and	get	over	with	it	as	soon
现在	我	能	仅有的	要求	你	到	开始	和	得到	超过	和	它	作为	很快

[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] . ”

as	possible	.	”
作为	可能的	.	”

现在我只能请求你尽快开始并完成这项工作。

“ [maɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪntə'rɑːgətri] .

“	My	beginning	must	be	in	the	nature	of	an	interrogatory	.
“	我的	开始	必须	是	在	这	自然	的	一个	质询	.

“我的开场白必须以质问的形式呈现。”

[aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ][fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] . ”

I	must	ask	you	for	certain	information	.	”
我	必须	问	你	为了	肯定	信息	.	”

我必须向你询问一些信息。

“ ['veri] [wel] .

“	Very	well	.
“	非常	出色地	.

“很好。”

[æsk] . ”

Ask	.	”
问	.	”

问。”

“ [maɪ] ['kwestʃənz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fjuː] : ['oʊnli] [ðoʊz] ['fɔːrm(ə)l] [wʌnz] [wɪtʃ] , [æz; əz][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

“	My	questions	shall	be	few	:	only	those	formal	ones	which	,	as	a	physician	,
“	我的	问题	将	是	很少	:	仅有的	那些	正式的	一个	哪个	,	作为	一个	医生	,

“我的问题不多：只会问一些作为一名医生应该问的正式问题，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [tuː; tə] ['eni] ['peɪʃ(ə)nt] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [triːt] .

I	should	put	to	any	patient	whom	I	was	about	to	treat	.
我	应该	放	到	任何	病人	谁	我	曾是	关于	到	对待	.

我应该向即将接受治疗的任何病人提出这个问题。

[fɜːrst] , [ðen] , [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ? ”

First	,	then	,	what	is	your	name	?	”
第一的	,	然后	,	什么	是	你的	姓名	?	”

那么，首先，你叫什么名字?

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['luːɪs] - , [spelt] [em] - [ə; eɪ] - [es] - [es] - [ə; eɪ] - [ɑːr] - [tiː] - [iː] .

“	My	name	is	Louise	Massarte	,	spelt	M	-	a	-	s	-	s	-	a	-	r	-	t	-	e	.
“	我的	姓名	是	路易丝	-	,	拼写	M	-	一个	-	s	-	s	-	一个	-	r	-	t	-	e	.

“我的名字是 Louise Massarte，拼写为 Massarte。”

” [aɪ] ['oʊpənd] [maɪ] [keɪs] - [bʊk] , [prɪ'perd] [maɪ] ['faʊnt(ə)n] - [pen] [fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [roʊt] “

”	I	opened	my	case	-	book	,	prepared	my	fountain	-	pen	for	action	,	and	wrote	“
”	我	打开	我的	案件	-	书	,	准备	我的	喷泉	-	笔	为了	行动	,	和	写道	“

['luːɪs] - . ”

Louise	Massarte	.	”
路易丝	-	.	”

“我打开案卷，拿起钢笔，写下了‘路易丝·马萨特’。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈfɔːrən] [neɪm] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] ?

“	It	is	a	foreign	name	,	is	it	not	?
“	它	是	一个	外国的	姓名	,	是	它	不是	?

这是一个外国名字，对吧?

” [aɪ] [inˈkwaiəd] “ [wɜːr; wər][juː; jʊ][bɔːrn][ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] ? ”

”	I	inquired	“	Were	you	born	in	this	country	?	”
”	我	询问	“	是	你	出生	在	这	国家	?	”

我问道：“你是在这个国家出生的吗？”

“ [laɪk] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈhoʊpf(ə)l][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [huːm] [juː; jʊ][toʊld][ˌem ˈiː][læst] [naɪt] ,

“	Like	the	other	hopeful	subject	of	whom	you	told	me	last	night	,
“	喜欢	这	其他	充满希望	主题	的	谁	你	讲述	我	最后的	夜晚	,

“就像你昨晚跟我提到的另一位充满希望的人物一样，

[aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] [fræns] — [æt; ət][ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv][tuə; tuːr] . ”

I	was	born	in	France	—	at	the	city	of	Tours	.	”
我	曾是	出生	在	法国	—	在	这	城市	的	旅游	.	”

我出生在法国图尔市。

“ [ˈneɪtɪv] [ʌv; əv] [fræns] , ” [aɪ] [roʊt] .

“	Native	of	France	,	”	I	wrote	.
“	本国的	的	法国	,	”	我	写道	.

“法国人，”我写道。

[ðen] [əˈlaʊd] [es] “ [ʌv; əv] [frentʃ] [ˈperənts] ? ”

Then	aloud	s	“	Of	French	parents	?	”
然后	大声	s	“	的	法语	父母	?	”

然后大声问道：“父母是法国人吗？”

“ [jes] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [frentʃ] [baɪ] [dɪˈsent] [ænd; ənd][baɪ] [pleɪs] [ʌv; əv][bɜːrθ] .

“	Yes	,	I	am	French	by	descent	and	by	place	of	birth	.
“	是的	,	我	是	法语	经过	下降	和	经过	地方	的	出生	.

“是的，我的血统和出生地都是法国人。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn] [əˈmerɪkə] [ɔːl][maɪ][laɪf] .

But	I	have	lived	in	America	all	my	life	.
但	我	有	居住地	在	美国	全部	我的	生活	.

但我一生都生活在美国。

[aɪ][wʌz; wəz] [brɔːt] [hɪr] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [ˈjɪrz] [oʊld] . ”

I	was	brought	here	when	I	was	two	years	old	.	”
我	曾是	带来	这里	什么时候	我	曾是	二	年	老的	.	”

我两岁的时候就被带到这里了。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [spiːk] [frentʃ] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”

“	But	you	speak	French	,	I	take	it	?	”
“	但	你	说话	法语	,	我	拿	它	?	”

“不过，我猜你会说法语吧？”

“ [aɪ] [spiːk] [frentʃ] [ænd; ənd] [ˈɪŋglɪʃ] [wɪð; wɪθ][ˈiːkwəl] [iːz] . ”

“	I	speak	French	and	English	with	equal	ease	.	”
“	我	说话	法语	和	英语	和	平等的	舒适	.	”

“我能流利地说法语和英语。”

“ [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈlæŋgwɪdʒ] ? ”

“	Any	other	language	?	”
“	任何	其他	语言	?	”

“还有其他语言吗？”

“ [noʊ] [ˈʌðər] . ”

“	No	other	.	”
“	不	其他	.	”

“没有别的了。”

“ [haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv] [maɪ] ['æskɪŋ] ? ”

“	How	old	are	you	,	if	you	will	forgive	my	asking	?	”
”	如何	老的	是	你	, 如果	你	将要	原谅	我的	问	?	”	

“请问您多大了？”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][sɪks] - [ænd; ənd] - ['twenti] [ɑːn][ðə; ði] [eɪtθ] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] . ”

“	I	shall	be	six	-	and	-	twenty	on	the	eighth	of	August	.	”
”	我	将	是	六	-	和	-	二十	在	这	第八	的	八月	.	”

“我8月8日就满26岁了。”

“ [ɑːr; ər][jʊr; jər] ['perənts] ['lɪvɪŋ] ? ”

“	Are	your	parents	living	?	”
”	是	你的	父母	活的	?	”

“你的父母还健在吗？”

“ [bəuθ][maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ɑːr; ər] [lɔːŋ] [sɪns] [ded] . ”

“	Both	my	father	and	mother	are	long	since	dead	.	”
”	两个都	我的	父亲	和	母亲	是	长的	自从	死的	.	”

“我的父母都已经去世很久了。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['brʌðərz] [ɔːr] ['sɪstər] ? ”

“	Have	you	any	brothers	or	sisters	?	”
”	有	你	任何	兄弟	或者	姐妹	?	”

你有兄弟姐妹吗?

“ [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən]['oʊnli][tʃaɪld] . ”

“	I	was	an	only	child	.	”
”	我	曾是	一个	仅有的	孩子	.	”

“我是独生子。”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['mærid] [ɔːr]['sɪŋg(ə)l] ? ”

“	Are	you	married	or	single	?	”
”	是	你	已婚	或者	单身的	?	”

“你已婚还是单身？ ”

“ [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] ['mærid] . ”

“	I	have	never	been	married	.	”
”	我	有	绝不	到过	已婚	.	”

“我从未结过婚。”

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ['faɪnəli] ,

“	And	now	,	finally	,
”	和	现在	,	最后	,

“现在，终于，

[ɪz][ðer; ðər] ['eni] [fækt][ɔːr] ['sɜːrkəmstæns] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ænd; ənd][hæv; həv]

is	there	any	fact	or	circumstance	which	you	would	like	to	mention	and	have
是	那里	任何	事实	或者	环境	哪个	你	会	喜欢	到	提到	和	有

[rɪ'kɔːrdɪd] ?

recorded	?
记录	?

您是否有任何事实或情况想要提及并记录在案?

[fɔːr; fər] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [ber] [ɪn][maɪnd] , [juː; jʊ] [wɪl] ['ʃɔːrtli] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] ['evriθɪŋ]

For	,	you	must	bear	in	mind	,	you	will	shortly	have	forgotten	everything
为了	,	你	必须	熊	在	头脑	,	你	将要	不久	有	被遗忘的	一切

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][pæst] ;

connected	with	your	past	;
连接	和	你的	过去的	;

因为，你必须记住，你很快就会忘记与过去有关的一切;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'membər] ,

and	if	there	is	anything	you	will	wish	to	remember	,
和	如果	那里	是	任何事物	你	将要	希望	到	记住	,

如果你有什么想要记住的事情，

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [ˌmemə'rændəm] [ʌv; əv]

you	had	better	tell	it	to	me	now	,	and	I	will	make	a	memorandum	of
你	有	更好的	告诉	它	到	我	现在	,	和	我	将要	制作	一个	备忘录	的

[ˌaɪ 'tiː] . ”

it	.	”
它	.	”

你最好现在就告诉我，我会把它记下来。

“ [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'membər] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

“	There	is	nothing	that	I	shall	wish	to	remember	,	”	she	replied	.
“	那里	是	没有什么	那	我	将	希望	到	记住	,	”	她	回复	.

“没有什么事是我想要记住的，”她回答说。

“ ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [fər'get] .

“	Nothing	but	what	I	shall	be	glad	to	forget	.
“	没有什么	但	什么	我	将	是	高兴的	到	忘记	.

“除了那些我乐于忘记的事情之外，什么都没有。”

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[aɪ] ['fænsi] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [hɪnt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kjʊriəs] [tuː; tə]

I	fancy	what	you	say	is	but	a	hint	to	the	effect	that	you	are	curious	to
我	想要	什么	你	说	是	但	一个	暗示	到	这	影响	那	你	是	好奇的	到

[noʊ] [maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] .

know	my	history	.
知道	我的	历史	.

我猜你这话只是暗示你很想了解我的过去。

[aɪ][hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][ɪn] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

I	have	no	objection	in	telling	it	to	you	.
我	有	不	异议	在	讲述	它	到	你	.

我不介意告诉你。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æn; ən] ['edɪfaɪɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

It	is	not	an	edifying	history	.
它	是	不是	一个	有益的	历史	.

这不是一段令人愉悦的历史。

[moʊst] ['wɪmɪn] , [aɪ] ['deə'sei] , [wʊd] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] ;

Most	women	,	I	daresay	,	would	be	ashamed	to	tell	it	;
最多	女性	,	我	敢说	,	会	是	羞愧	到	告诉	它	;

我敢说，大多数女性都会羞于启齿；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][gɑːt] [bɪ'jɑːnd] ['iːv(ə)n] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ;

but	I	have	got	beyond	even	pretending	to	feel	ashamed	of	anything	;
但	我	有	得到	超过	甚至	假装	到	感觉	羞愧	的	任何事物	;

但我已经不再假装对任何事感到羞耻了；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] . ”

and	if	you	desire	to	hear	it	,	you	have	only	to	say	so	.	”
和	如果	你	欲望	到	听到	它	,	你	有	仅有的	到	说	所以	.	”

如果你想听，只需说一声即可。

“ [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ， ” [aɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] ， “ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

“	On	the	contrary	,	”	I	rejoined	,	“	you	must	not	think	of	telling	it	.
“	在	这	相反	，	”	我	重新加入	，	“	你	必须	不是	思考	的	讲述	它	.

“恰恰相反，”我反驳道，“你千万不能想着告诉别人。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪk'saɪt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [fə'tiːg] [juː; jʊ] ;

It	would	excite	you	and	fatigue	you	;
它	会	激发	你	和	疲劳	你	;

它会让你兴奋，也会让你疲惫；

[ˌwer'æz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

whereas	it	is	of	the	highest	importance	for	the	success	of	our
然而	它	是	的	这	最高	重要性	为了	这	成功	的	我们的

[ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æt; ət] [rest] [ɪn][maɪnd][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn]['bɑːdi] .

operation	that	you	should	be	at	rest	in	mind	as	well	as	in	body	.
手术	那	你	应该	是	在	休息	在	头脑	作为	出色地	作为	在	身体	.

鉴于您身心放松对我们手术的成功至关重要。

[bɪ'saɪdz] , [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'spektɪv] [ʌv; əv] [ðæt] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [ðæt] ['niːðər] [maɪ] ['sɪstər]

Besides	,	and	irrespective	of	that	consideration	,	it	is	better	that	neither	my	sister
除了	，	和	无论如何	的	那	考虑	，	它	是	更好的	那	两者都不	我的	姐姐

, [nɔːr][aɪ] ,

,	nor	I	,
，	也不	我	，

此外，撇开这一点不谈，最好我和我的妹妹都不要.....

[nɔːr] [ɪn'diːd] ['eni] ['lɪvɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] , [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

nor	indeed	any	living	person	,	should	hear	it	.
也不	的确	任何	活的	人	，	应该	听到	它	.

任何活着的人都不应该听到它。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

两个女人还是一个？(Two Women or One From the Mss. of Dr.)

[juː; jʊ] [jɔːr'self] [wɪl] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] .

You	yourself	will	in	a	little	while	have	forgotten	it	.
你	你自己	将要	在	一个	小的	尽管	有	被遗忘的	它	.

过不了多久，你自己也会忘记这件事的。

[wʌt] [raɪt] [hæz; həz] ['enibɑːdi] [els] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

What	right	has	anybody	else	to	remember	it	?	”
什么	正确的	有	任何人	别的	到	记住	它	?	”

其他人有什么权利记住它?

“ [oʊ] , [wel] , [juː; jʊ] [wɪl] ['daʊtləs] [faɪnd][ðə; ði][dʒɪst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['peɪpər] .

“	Oh	,	well	,	you	will	doubtless	find	the	gist	of	it	in	the	morning	paper	.
“	哦	,	出色地	,	你	将要	毫无疑问	寻找	这	要旨	的	它	在	这	早晨	纸	.

“哦，嗯，你肯定会在晨报上找到相关内容。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɪn][ɔːl] ['laɪklihʊd] [biː; bi] ['prɪntɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][maɪ] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði]

It	will	in	all	likelihood	be	printed	with	an	account	of	my	escape	from	the
它	将要	在	全部	可能性	是	打印	和	一个	帐户	的	我的	逃脱	从	这

[ˌpenɪ'tenʃəri] ,

Penitentiary	,
监狱	,

它很可能会和我的越狱经历一起刊登出来。

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] .

”	she	returned	.
”	她	返回	.

她回来了。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] [maɪ]['sɪstər] ['dʒəuzifiːn] [kraɪd] [aʊt] , “ [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [noʊ] [maɪ] ['brʌðər] .

At	which	insinuation	my	sister	Josephine	cried	out	,	“	You	little	know	my	brother	.
在	哪个	暗示	我的	姐姐	约瑟芬	哭	出去	,	“	你	小的	知道	我的	兄弟	.

听到这番暗示，我的妹妹约瑟芬喊道：“你根本不了解我的哥哥。”

[ðer; ðər][ɪz] [ɪn'diːd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [ɪ'skeɪp] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['peɪpər] ;

There	is	indeed	something	about	your	escape	in	the	morning	paper	;
那里	是	的确	某物	关于	你的	逃脱	在	这	早晨	纸	;

晨报上确实有关于你逃亡的消息；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['hedlainz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l] , [hiː; hi] [sed] , - [ðɪs] [ɪz]

but	the	instant	he	discovered	the	headlines	of	the	article	,	he	said	,	'	This	is
但	这	立即的	他	发现	这	标题	的	这	文章	,	他	说	,	-	这	是

['sʌmθɪŋ] ,

something	,
某物	,

但他一看到文章标题，就说：“这可真是……”

['dʒəuzifiːn] , [ðæt] ['niːðər] [juː; jʊ][nɔːr][aɪ][mʌst; məst] [riːd] . -

Josephine	,	that	neither	you	nor	I	must	read	.	'
约瑟芬	,	那	两者都不	你	也不	我	必须	读	.	-

约瑟芬，你我都不必读这句话。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θruː] [ðə; ði]['peɪpər]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪərpleɪs] , [ænd; ənd] [ə'plaɪd] [ə; eɪ] [mætʃ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

And	he	threw	the	paper	into	the	fireplace	,	and	applied	a	match	to	it	.
和	他	扔	这	纸	进入	这	壁炉	,	和	应用	一个	匹配	到	它	.

他把纸扔进壁炉，然后用火柴点燃了它。

" [ðə; ði] ['wʊmən] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .
" The woman made no answer .
" 这 女士 制成 不 回答 .

"那名女子没有回答。"

[aɪ] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə] [maɪ] ['stʌdi] ,
I left the room and descended to my study ,
我 左边 这 房间 和 下降 到 我的 学习 ,

我离开房间，下楼来到书房。

[wer] [aɪ] [prəʊ'kjʊəd] [maɪ] ['ɪnstrʊmənts] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rekwɪzɪt] .
where I procured my instruments and the requisite anæsthetic .
在哪里 我 采购 我的 仪器 和 这 必需品 麻药 .

我在那里购置了仪器和所需的麻醉剂。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] . — ['mɪriəm] [bɪnəri] .
CHAPTER VI . — MIRIAM BENARY .
章 六年级 . — 米里亚姆 贝纳里 .

第六章——米里亚姆·贝纳里。

[aɪ]
I
我

我

[wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['kerfəli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːθər] .
watched her carefully as she recovered from the effects of the ether .
观看 她 小心 作为 她 恢复 从 这 效果 的 这 醚 .

在她从乙醚的作用中恢复过来时，我仔细地观察着她。

[æn; ən] [ʌn'kɑːmənli] [smɔːl] ['kwɑːntəti] [ʌv; əv] [ðæt] [drʌg] [hæd; həd] [sə'faist] [tuː; tə] [dɪ'praɪv] [hɜːr; hər]
An uncommonly small quantity of that drug had sufficed to deprive her
[ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['sensɪz] ;
of her senses ;
的 她 感官 ;

极少量的这种药物就足以让她失去知觉；

[ænd; ənd] [naʊ] [hɜːr; hər] [rɪ'kʌvəri] [wʌz; wəz] [ʌn'juːʒuəli, ʌn'juːʒəli] ['spiːdi] .
and now her recovery was unusually speedy .
和 现在 她 恢复 曾是 异常地 迅速 .

而且她的康复速度异常迅速。

['hævɪŋ] ['teɪkən] [hɜːr; hər] [ˌrespə'reɪʃ(ə)n] , [hɜːr; hər] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [pʌls] ,
Having taken her respiration , her temperature , and her pulse ,
拥有 已采取 她 呼吸 , 她 温度 , 和 她 脉冲 ,
[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [faʊnd] [iːtʃ] [tuː; tə] [biː; bi] ['nɪrli] ['nɔːrm(ə)l] ,
and having found each to be nearly normal ,
和 拥有 成立 每个 到 是 几乎 普通的 ,

在检查了她的呼吸、体温和脉搏后，发现各项指标都接近正常，

[aɪ] [lʊkt] [hɜːr; hər] [streɪt] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] , [ænd; ənd] [di'mɑːndid] , ['meɪkɪŋ] ['evri] ['sɪləb(ə)l] [klɪr]
I looked her straight in the eyes , and demanded , making every syllable clear
[ænd; ənd] [ɪm'fætɪk] ,
and emphatic ,
和 强调 ,

我直视着她的眼睛，厉声问道，每个音节都清晰而有力：

" ['luːɪs] - , [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] ?
" Louise Massarte , do you know me ?
" 路易丝 - , 做 你 知道 我 ?

"路易丝·马萨特，你认识我吗？"

" [hæd; həd][aɪ] [ə'drest] [maɪ]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][tuː; tə][ə; eɪ] [mʌnθ] - [oʊld]['ɪnfənt] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʊd]
" Had I addressed my inquiry to a month - old infant , the result would
" 有 我 已解决 我的 询问 到 一个 月 - 老的 婴儿 , 这 结果 会
[hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] .
have been the same .
有 到过 这 相同的 .

“如果我问的是一个刚满月的婴儿，结果也会是一样的。”

[aɪ] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn] [frentʃ] : " ['luːɪs] - , [ˌem 'iː] - ['vuː] ? " —
I repeated the question in French : " Louise Massarte , me reconnaissez vous ? " —
我 重复 这 问题 在 法语 : " 路易丝 - , 我 - 您 ? " —
[wɪð; wɪθ] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] ['negətɪv] [rɪ'zʌlt] .
with precisely the same negative result .
和 恰恰 这 相同的 消极的 结果 .

我用法语重复了一遍这个问题：“Louise Massarte, me reconnaissez vous?”——结果也完全一样，对方没有认出你。

[aɪ] [ðen] [roʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [bəuθ][ɪn] [frentʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [ə'pɑːn][ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv]['peɪpər] ,
I then wrote the question both in French and English upon a slip of paper ,
我 然后 写道 这 问题 两个都 在 法语 和 英语 之上 一个 滑 的 纸 ,

然后我把这个问题用法语和英语分别写在一张纸条上。

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] .
and held it before her eyes .
和 握住 它 前 她 眼睛 .

她把它举到眼前。

[noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] .
No sign of intelligence .
不 符号 的 智力 .

没有表现出任何智力特征。

[ɪn] [ðə; ði] [end] [aɪ] [ə'plaɪd] [tests] [tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [faɪv] ['sensɪz] ,
In the end I applied tests to each of her five senses ,
在 这 结尾 我 应用 测试 到 每个 的 她 五 感官 ,

最后，我对她的五种感官都进行了测试。

[ænd; ənd] ['sætɪsfaɪd] [maɪ'self] [ðæt] [iːtʃ] [wʌz; wəz] [ˌʌnɪm'perd] .
and satisfied myself that each was unimpaired .
和 使满意 我 那 每个 曾是 未受损 .

我确信他们都没有受到损伤。

['æftər] [wɪtʃ] , " [wel] , ['dʒəuzifiːn] , " [aɪ] [sed] , " [ən'les] [ɔːl] [saɪnz] [feɪl] , [wiː; wi] [hæv; həv]
After which , " Well , Josephine , " I said , " unless all signs fail , we have
后 哪个 , " 出色地 , 约瑟芬 , " 我 说 , " 除非 全部 标志 失败 , 我们 有
[sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [tuː; tə] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
succeeded to admiration .
成功了 到 钦佩 .

之后，我说：“好吧，约瑟芬，除非所有迹象都表明我们成功赢得了赞赏。”

[nʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['sensɪz] [hæv; həv] [sə'steɪnd] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['ɪndʒəri] , [jet] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [lɔːst] [ðə; ði]
None of her senses have sustained the slightest injury , yet she has lost the
没有任何 的 她 感官 有 持续 这 丝毫 受伤 , 然而 她 有 丢失的 这
['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] ,
knowledge of language ,
知识 的 语言 ,

她的所有感官都未受到丝毫损伤，却失去了语言能力。

[bəuθ]['spoʊkən][ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] .
both spoken and written .
两个都 说 和 书面 .

口头和书面两种形式。

['luːɪs] - [ɪz] [ded] , [ə'naɪəleɪtɪd] , [ə'bɑːlɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] .

Louise	Massarte	is	dead	,	annihilated	,	abolished	from	the	face	of	creation	.
路易丝	-	是	死的	,	彻底消灭	,	废除	从	这	脸	的	创建	.

路易丝·马萨特已死，彻底消失，从造物主的视野中抹去。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [nuː] - [bɔːrn] ['ɪnfənt] , [ðɪs] [ə'pærəntli] [fʊl] - [groʊn] ['wʊmən] ['laɪɪŋ] [hɪr] .

This	is	a	new	-	born	infant	,	this	apparently	full	-	grown	woman	lying	here	.
这	是	一个	新的	-	出生	婴儿	,	这	显然	满的	-	生长	女士	说谎	这里	.

这是个新生儿，而躺在这里的却是位看似成年的女性。

[hɜːr; hər] [soʊl] [ɪz] [stɪl] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [ænd; ənd][ʌn'foʊld] [ɪt'self] .

Her	soul	is	still	to	develop	and	unfold	itself	.
她	灵魂	是	仍然	到	发展	和	展开	本身	.

她的灵魂仍在发展和绽放之中。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [ʃeɪp] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] ['kʌlər] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	will	be	for	us	to	shape	it	,	to	colour	it	,
它	将要	是	为了	我们	到	形状	它	,	到	颜色	它	,

这将由我们来塑造，来赋予色彩。

[tuː; tə][də'rekt][ˌaɪ 'tiː] [tɔːrdz] [gʊd] [ɔːr]['iːv(ə)l] .

to	direct	it	towards	good	or	evil	.
到	直接的	它	向	好的	或者	邪恶的	.

引导它向善或向恶。

[hə'redəti] [hæz; həz] ['fɜːrnɪʃt] [ðə; ði] [kə'pæsitiz] , [ðə; ði] [prə'pensɪtiːz] , [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ɪn'vaɪrənmənt]

Heredity	has	furnished	the	capacities	,	the	propensities	,	which	her	environment
遗传	有	提供	这	容量	,	这	倾向	,	哪个	她	环境

[wɪl] ['kwɪkən] , ['stɪmjuleɪt] ,

will	quicken	,	stimulate	,
将要	加速	,	刺激	,

遗传赋予了她能力和倾向，而环境将加速、激发这些能力和倾向的发挥。

[kɔːz] [tuː; tə] [groʊ] [ænd; ənd][tuː; tə]['raɪpən] .

cause	to	grow	and	to	ripen	.
原因	到	生长	和	到	熟	.

使之生长成熟。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [prə'vaɪd] [ænd; ənd][tuː; tə] ['regjuleɪt] [ðæt] [ɪn'vaɪrənmənt] .

And	it	is	for	us	to	provide	and	to	regulate	that	environment	.
和	它	是	为了	我们	到	提供	和	到	调节	那	环境	.

提供和规范这样的环境是我们的责任。

[meɪ] ['hev(ə)n] [gaɪd] ['aʊər; ɑːr] ['leɪbər] . ″

May	Heaven	guide	our	labours	.	″
可能	天堂	指导	我们的	劳动	.	″

愿上天指引我们的努力。

“ [eɪ'menˌɑː'men] , ['hɑːrtɪli] .

“	Amen	,	heartily	.
″	阿门	,	衷心地	.

“阿门，衷心赞同。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] .

It	is	an	awful	responsibility	.
它	是	一个	可怕	责任	.

这是一项沉重的责任。

[ænd; ənd] [jet] — — — - ″

And	yet	—	—	—	-	”
和	然而	—	—	—	-	″

然而——”

“ [ænd; ənd] [jet] ？ ”
“ And yet ? ”
“ 和 然而 ？ ”

“然而呢？”

“ [ænd; ənd] [jet] [aɪ] ['kænɑ:t] [help] ['hoʊpɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [best] .
“ And yet I cannot help hoping for the best .
“ 和 然而 我 不能 帮助 希望 为了 这 最好的 .

“然而，我还是忍不住希望一切顺利。”

[lʊk] [æt; ət] [hɜ:r; hər] , ['brʌðər] .
Look at her , brother .
看 在 她 , 兄弟 .

哥哥，看看她。

[si:] [haʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [ʃi:; ʃi] [ɪz] .
See how beautiful she is .
看 如何 美丽的 她 是 .

你看她多漂亮。

['ʃʊrli] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [feɪs] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ment] [tu:; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['spɪrɪt] .
Surely , such a beautiful face must be meant to go with a beautiful spirit .
一定 , 这样的 一个 美丽的 脸 必须 是 意思是 到 去 和 一个 美丽的 精神 .

如此美丽的容颜，想必也应该拥有美好的心灵。

[ɔ:l'redi] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] , [ʌv; əv] ['hɑ:rdnəs] , [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] , [si:mz] [tu:; tə]
Already the expression of bitterness , of hardness , of suspicion , seems to
[hæv; həv] ['feɪdɪd] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'ti:] .
have faded from it .
已经 这 表达 的 苦味 , 的 硬度 , 的 怀疑 , 似乎 到
有 褪色 从 它 .

他的脸上似乎已经不再流露出苦涩、冷漠和怀疑的神色了。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [wɑ:ʃt] [ɪn] [sʌm; səm] ['elɪmənt] ['ɪnfɪnətli] ['klenzɪŋ] .
It is as if it had been washed in some element infinitely cleansing .
它 是 作为 如果 它 有 到过 洗过 在 一些 元素 无限地 清洁 .

仿佛被某种具有无限净化能力的元素洗涤过一般。

[aɪ] ['nevər] [sɔ:] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['ɪnəs(ə)nt] [feɪs] [ðæn; ðən] [hɜ:rz] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɔ:l'redi] .
I never saw a more innocent face than hers has become already .
我 绝不 锯 一个 更多的 清白的 脸 比 她的 有 变得 已经 .

我从未见过比她现在更纯真的脸庞。

[jes] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [wi:; wi] [meɪ] [hoʊp] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [best] . ”
Yes , I am sure we may hope for the best . ”
是的 , 我 是 当然 我们 可能 希望 为了 这 最好的 . ”

是的，我相信我们都可以抱最好的希望。

“ [wel] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] , [wi:; wi] [ni:d] [kən'sɜ:rn] [ɑ:r'selvz] ['oʊnli] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv]
“ Well , for the present , we need concern ourselves only for the welfare of
[hɜ:r; hər] ['bɑ:di] .
her body .
“ 出色地 , 为了 这 展示 , 我们 需要 忧虑 我们自己 仅有的 为了 这 福利 的
她 身体 .

“嗯，就目前而言，我们只需要关心她的身体健康。”

[wi:; wi] [mʌst; məst] ['dɑ:rkən] [ðə; ði] [ru:m] .
We must darken the room .
我们 必须 变暗 这 房间 .

我们必须把房间弄暗。

[ˌɪnflə'meɪʃn] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [ɪl] ['kɑːnsɪkwens] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [fɪr] ; [ænd; ənd] [ðæt] [kæn; kən]

Inflammation	is	the	only	ill	consequence	we	have	to	fear	;	and	that	can
炎	是	这	仅有的	患病的	结果	我们	有	到	害怕	;	和	那	能

[biː; bi] [ə'vəːtid] ,

be	averted	,
是	避免了	,

炎症是我们唯一需要担心的不良后果；而且炎症是可以避免的。

[ɪf] [wiː; wi] [kiːp] [hɜːr; hər][ɪn] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][ɪn] ['saɪləns] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [wuːnd] [hæz; həz] [hiːld] .

if	we	keep	her	in	darkness	and	in	silence	until	the	wound	has	healed	.
如果	我们	保持	她	在	黑暗	和	在	沉默	直到	这	伤口	有	已治愈	.

如果我们让她一直处于黑暗和沉默之中，直到伤口愈合。

" [ðə; ði] [wuːnd] [hiːld] ['kwɪkli] .

"	The	wound	healed	quickly	.
"	这	伤口	已治愈	迅速地	.

伤口愈合得很快。

[nɑːt][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] ['sɪmptəm] [ʌv; əv]['eni] [kaɪnd] ['mænɪfestɪd] [ɪt'self] .

Not	an	unpleasant	symptom	of	any	kind	manifested	itself	.
不是	一个	令人不快的	症状	的	任何	种类	表现出来	本身	.

未出现任何不良症状。

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [fɔːr'siːn] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː] ,

And	,	as	I	had	foreseen	she	would	do	,
和	,	作为	我	有	预见	她	会	做	,

正如我预料的那样，她会这样做。

['aʊər; ɑːr]['peɪʃ(ə)nt] [riː'ləːnd] [ðə; ði]['praɪmeri]['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv][laɪf][wɪð; wɪθ][æn; ən] [iːz] [ænd; ənd][ə; eɪ]

our	patient	relearned	the	primary	lessons	of	life	with	an	ease	and	a
我们的	病人	重新学习	这	基本的	课程	的	生活	和	一个	舒适	和	一个

[rə'pɪdəti] [ðæt] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][ɪn'kredəb(ə)l] .

rapidity	that	seemed	almost	incredible	.
快速	那	似乎	几乎	极好的	.

我们的病人以一种近乎不可思议的轻松和迅速的方式重新学会了人生的基本道理。

[aɪ][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən][ə'dʌlt; 'ædʌlt] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ðæt] [ɪz]

I	had	anticipated	this	because	she	was	an	adult	;	because	,	that	is
我	有	预期	这	因为	她	曾是	一个	成人	;	因为	,	那	是

[tuː; tə] [seɪ] , [hɜːr; hər] [breɪn] ,

to	say	,	her	brain	,
到	说	,	她	脑	,

我预料到了这一点，因为她已经成年了；也就是说，她的大脑.....

[æz; əz][æn; ən]['ɔːrgən] , [wʌz; wəz][ʌv; əv] [mə'tʃʊr] [dɪ'veləpmənt] .

as	an	organ	,	was	of	mature	development	.
作为	一个	器官	,	曾是	的	成熟	发展	.

作为器官，它已发育成熟。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evər][wiː; wi] [ə'laʊd] [ɑːr'selvz] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn][hɜːr; hər]

She	began	to	speak	as	soon	as	ever	we	allowed	ourselves	to	speak	in	her
她	开始	到	说话	作为	很快	作为	曾经	我们	允许	我们自己	到	说话	在	她

['prez(ə)ns] ,

presence	,
在场	,

只要我们允许自己在她面前说话，她就会立刻开口。

[æt; ət][fɜːrst] ['sɪmpli] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [ðə; ði] [saʊndz] [wiː; wi] [meɪd] , [bʌt; bət] ['veri] ['spiːdəli] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]

at	first	simply	imitating	the	sounds	we	made	,	but	very	speedily	coming	to
在	第一的	简单地	模仿	这	声音	我们	制成	,	但	非常	迅速地	未来	到

[ɪm'plɔɪ] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

employ	words	with	understanding	.
采用	字	和	理解	.

起初只是模仿我们发出的声音，但很快就能理解并运用词语。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['les(ə)n] [tɔːt] [hɜːr; hər] [haʊ] [tuː; tə] [wɔːk] .

A	single	lesson	taught	her	how	to	walk	.
一个	单身的	课	教授	她	如何	到	走	.

一堂课就教会了她走路。

['æftər] [maɪ] ['sɪstər] [hæd; həd] [drest] [hɜːr; hər] [twaɪs] ,

After	my	sister	had	dressed	her	twice	,
后	我的	姐姐	有	穿着	她	两次	,

我姐姐给她穿了两遍衣服之后，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [wel] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dres] [hɜːr'self] — [noʊ] ['trɪviəl] [ə'tʃiːvmənt] [wen] [ðə; ði]

she	was	perfectly	well	able	to	dress	herself	—	no	trivial	achievement	when	the
她	曾是	完美	出色地	有能力的	到	裙子	她自己	—	不	琐碎的	成就	什么时候	这

['ɪntrɪkəsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['femənɪn] ['tɔɪlət] [ɪz] [bɔːrn] [ɪn] [maɪnd] .

intricacy	of	the	feminine	toilet	is	borne	in	mind	.
复杂	的	这	女性	洗手间	是	出生	在	头脑	.

她完全能够自己穿衣——考虑到女性盥洗的复杂性，这绝非易事。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪn'kredəbli] [ʃɔːrt] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt]

At	the	end	of	an	incredibly	short	period	of	time	she	could	read	and	write
在	这	结尾	的	一个	难以置信	短的	时期	的	时间	她	可以	读	和	写

[æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] .

as	easily	as	I	can	.
作为	容易地	作为	我	能	.

在很短的时间内，她就能像我一样轻松地读写了。

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrmər] [ˌkeɪpə'bɪləti] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [gʊd] [juːz] ,

Of	the	former	capability	she	made	good	use	,
的	这	以前的	能力	她	制成	好的	使用	,

她充分利用了自己原有的能力。

[dɪ'vaʊərɪŋ] ['iːgərli] [ɔːl] [sʌtʃ] [bʊks] [æz; əz] [wiː; wi] [θɔːt] [waɪz] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] .

devouring	eagerly	all	such	books	as	we	thought	wise	to	give	her	.
吞噬	急切地	全部	这样的	图书	作为	我们	想法	明智的	到	给	她	.

她如饥似渴地阅读了我们认为应该送给她的所有书籍。

[hɜːr; hər] ['prɑːgres] , [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [prɪ'saɪsli] [ˌkɔris'pɔndid] [tuː; tə] [ðæt] [meɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [braɪt] [tʃaɪld]

Her	progress	,	in	a	word	,	precisely	corresponded	to	that	made	by	a	bright	child
她	进步	,	在	一个	单词	,	恰恰	对应	到	那	制成	经过	一个	明亮的	孩子

,

,
,

总之，她的进步与一个聪明的孩子所取得的进步完全一致。

['oʊnli] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] ['ræpɪd] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

only	it	was	infinitely	more	rapid	;	and	what	a	fascinating	thing	it	was
仅有的	它	曾是	无限地	更多的	迅速的	;	和	什么	一个	迷人	事物	它	曾是

[tuː; tə] [əb'zɜːrv] ,

to	observe	,
到	观察	,

只是它的速度要快得多；观察这一现象真是一件令人着迷的事情。

[aɪ] [niːd] [nɑːt][stɑːp][tuː; tə] [tel] .

I	need	not	stop	to	tell	.
我	需要	不是	停止	到	告诉	.

我无需赘述。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [groʊθ] [ænd; ənd] ['blɑsəmɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm][moʊst] ['wʌndərf(ə)l]

It	was	like	watching	the	growth	and	blossoming	of	some	most	wonderful
它	曾是	喜欢	观看	这	生长	和	盛开	的	一些	最多	精彩的

[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['flaʊər] .

and	beautiful	flower	.
和	美丽的	花	.

这就像亲眼见证一朵最美丽、最奇妙的花朵的生长和绽放。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [pər'mɪtɪd] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [tuː; tə][biː; bi] [aɪ] - ['witnisiz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] .

We	were	permitted	,	so	to	speak	,	to	be	eye	-	witnesses	of	a	miracle	.
我们	是	允许	,	所以	到	说话	,	到	是	眼睛	-	证人	的	一个	奇迹	.

可以说，我们有幸成为奇迹的见证人。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [met] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][wʌn] [jɪr] , [ænd; ənd][hæd; həd]

If	you	had	met	her	at	the	expiration	of	one	year	,	and	had
如果	你	有	遇见	她	在	这	到期日	的	一	年	,	和	有

[kən'vəːst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

conversed	with	her	,
交谈	和	她	,

如果你在一年期满时遇到她，并与她交谈过，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [pʊt] [hɜːr; hər] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd] [wel] -

you	would	have	put	her	down	for	a	singularly	intelligent	and	well	-
你	会	有	放	她	向下	为了	一个	单独地	聪明的	和	出色地	-

[ɪn'fɔːrmd] ,

informed	,
知情的	,

你会把她评为一位极其聪明且见多识广的人，

[jet] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['sɪŋgjələrli] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] , [gɜːrl][ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] .

yet	at	the	same	time	singularly	innocent	and	unsophisticated	,	girl	of	eighteen	.
然而	在	这	相同的	时间	单独地	清白的	和	不谙世事的	,	女孩	的	十八	.

然而，同时她又异常天真无邪，是个十八岁的女孩。

[jes] , [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] .

Yes	,	I	mean	it	—	a	girl	of	eighteen	.
是的	,	我	意思是	它	—	一个	女孩	的	十八	.

是的，我说的没错——一个十八岁的女孩。

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][maɪ][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] — [moʊst] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

For	the	most	astonishing	result	of	my	operation	—	most	astonishing	because
为了	这	最多	惊人	结果	的	我的	手术	—	最多	惊人	因为

[liːst] [ɪk'spektɪd] — [wʌz; wəz] [ðɪs] :

least	expected	—	was	this	:
至少	预期的	—	曾是	这	:

这次手术最令人震惊的结果——之所以说最令人震惊，是因为它完全出乎我的意料——是这样的：

[ðæt] [ɪn]['bɑːdi][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][maɪnd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ri'dʒuːvəneitid] .

that	in	body	as	well	as	in	mind	she	seemed	to	have	been	rejuvenated	.
那	在	身体	作为	出色地	作为	在	头脑	她	似乎	到	有	到过	恢复活力	.

她的身心似乎都焕然一新。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˌblɪtə'reɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['meməri] , ['evri] [treɪs] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] ['feɪdɪd][frʌm; frəm]

With	the	obliteration	of	her	memory	,	every	trace	of	experience	faded	from
和	这	抹杀	的	她	记忆	,	每一个	痕迹	的	经验	褪色	从

[hɜːr; hər] [feɪs] .

her	face	.
她	脸	.

随着记忆的消失，她脸上所有经历的痕迹也都消失了。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][leɪd][ə; eɪ]['weɪdʒər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['meɪd(ə)n]

You	would	have	laid	a	wager	that	it	was	the	face	of	a	young	maiden
你	会	有	铺设	一个	赌注	那	它	曾是	这	脸	的	一个	年轻的	少女

[nɑːt] [jet] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tiːnz] .

not	yet	out	of	her	teens	.
不是	然而	出去	的	她	青少年	.

你肯定会打赌，那是一个还没过二十岁的年轻少女的脸。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl][bʌt; bət][sɪks] - [ænd; ənd] - ['twenti] .

She	had	said	that	she	was	all	but	six	-	and	-	twenty	.
她	有	说	那	她	曾是	全部	但	六	-	和	-	二十	.

她说她快二十六岁了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] [wen] [juː; jʊ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [naʊ] .

It	was	unbelievable	when	you	looked	at	her	now	.
它	曾是	难以置信	什么时候	你	看起来	在	她	现在	.

现在看到她，真是难以置信。

[tuː; tə][ðə; ði] ['despərət] - [aɪd] ['wʊmən] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'sweɪdid] [frʌm; frəm][self] - [dɪ'strʌkʃn]

To	the	desperate	-	eyed	woman	whom	I	had	dissuaded	from	self	-	destruction
到	这	绝望的	-	眼睛	女士	谁	我	有	劝阻	从	自己	-	破坏

[ɑːn] [ðæt] ['klaʊdɪd] [bʌmɝz] [naɪt] [ə; eɪ] [jɪr] [gɔːn] [baɪ] ,

on	that	clouded	Bummer's	night	a	year	gone	by	,
在	那	阴天	真扫兴	夜晚	一个	年	已消失	经过	,

致一年前那个阴沉沉的夜晚，我曾劝阻过那位眼神绝望的女子，不要自毁。

[ʃiː; ʃi] [bɔːr] ['oʊnli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'zembləns] [æz; əz][ə; eɪ] ['jʌŋgər] ['sɪstər] [maɪt] [hæv; həv] [bɔːrn] .

she	bore	only	such	a	resemblance	as	a	younger	sister	might	have	borne	.
她	钻孔	仅有的	这样的	一个	相似	作为	一个	年轻	姐姐	可能	有	出生	.

她长得只像个妹妹。

[tuː; tə] ['dʒəuzifiːn] [aɪ] [ri'mɑːkt] , “ [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] ['bildid] ['betər] [ðæn; ðən]

To	Josephine	I	remarked	,	“	Is	it	possible	that	we	have	builded	better	than
到	约瑟芬	我	评论	,	“	是	它	可能的	那	我们	有	已建成	更好的	比

[wiː; wi] [nuː] ?

we	knew	?
我们	知道	?

我对约瑟芬说：“我们有可能建造得比我们想象的还要好吗？”

[ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] ['stʌmbld] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ælkimists] [sɔːt] [ɪn] [veɪn] —

That	we	have	stumbled	upon	the	discovery	which	the	alchemists	sought	in	vain	—
那	我们	有	踉跄	之上	这	发现	哪个	这	炼金术士	寻求	在	徒劳	—

[ðə; ði][ɪ'lɪksər][ʌv; əv] [juːθ] ? ”

the	Elixir	of	Youth	?	”
这	灵药	的	青年	?	”

我们竟然偶然发现了炼金术士们苦苦寻觅的秘密——青春灵药?

“ [ɪn'diːd] , ” ['dʒəuzifiːn] [ə'sentid] , “ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [groʊn] ['meni] ['jɪrz] ['jʌŋgər] .

“	Indeed	,	”	Josephine	assented	,	“	she	has	grown	many	years	younger	.
“	的确	,	”	约瑟芬	同意	,	“	她	有	生长	许多	年	年轻	.

“的确，”约瑟芬赞同道，“她看起来年轻了很多。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] . ”

She	has	the	appearance	and	the	manner	of	seventeen	.	”
她	有	这	外貌	和	这	方式	的	十七	.	”

她看起来和举止都像十七岁。

“ [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [pruːvz] , ” [sed] [aɪ] , “ [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔːft] - [rɪ'piːtɪd] ['kɑːmənpleɪs] :

“	It	only	proves	,	”	said	I	,	“	the	truth	of	the	oft	-	repeated	commonplace	:
”	它	仅有的	证明	,	”	说	我	,	“	这	真相	的	这	经常	-	重复	平凡	:

“这只能证明，”我说，“那句老生常谈的真理：”

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd][nɑːt] [taɪm] [wɪtʃ] ['eɪdʒɪz][wʌn] ;

that	it	is	experience	and	not	time	which	ages	one	;
那	它	是	经验	和	不是	时间	哪个	年龄	一	;

使人衰老的不是时间，而是经历；

[taɪm] ['biːɪŋ] ['sɪmpli] [ðə; ði] [rɪ'septək(ə)l] [ænd; ənd] ['meʒər] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] .

time	being	simply	the	receptacle	and	measure	of	experience	.
时间	存在	简单地	这	容器	和	措施	的	经验	.

时间仅仅是经验的容器和尺度。

[kʊd; kəd][wiː; wi] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪk'spɪriəns] — [ɪk'spɪriənsɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][wʌn]

Could	we	double	the	rate	of	our	experience	—	experiencing	as	much	in	one
可以	我们	双倍的	这	速度	的	我们的	经验	—	体验	作为	很多	在	一

[jɪr] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] [tuː] — [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [groʊ] [oʊld][dʒʌst]

year	as	we	are	now	able	to	experience	in	two	—	we	should	grow	old	just
年	作为	我们	是	现在	有能力的	到	经验	在	二	—	我们	应该	生长	老的	只是

[twaɪs] [æz; əz] ['kwɪkli] ,

twice	as	quickly	,
两次	作为	迅速地	,

如果我们能将体验速度提高一倍——一年内体验到现在两年才能体验到的事物——那么我们衰老的速度也应该会提高一倍。

[riːtʃɪŋ] [æt; ət] ['θɜːrti] - [faɪv] [ðə; ði] ['lɪmɪt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [naʊ] [riːtʃ] [æt; ət] ['θriːskɔːr] - [ænd; ənd] - [ten]

reaching	at	thirty	-	five	the	limit	which	we	now	reach	at	threescore	-	and	-	ten
到达	在	三十	-	五	这	限制	哪个	我们	现在	抵达	在	六点	-	和	-	十

.

:

.

人类在三十五岁时达到的极限，我们现在在七十岁时才达到。

[kən'treriwaɪz] ,

Contrariwise	,
相反地	,

相反，

[kʊd; kəd][wiː; wi] [hæv] [ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪk'spɪriəns] — [ri'kwaiərɪŋ] [tuː] ['jɪrz] [tuː; tə]

could	we	halve	the	rate	of	our	experience	—	requiring	two	years	to
可以	我们	一半	这	速度	的	我们的	经验	—	需要	二	年	到

[ɪk'spɪriəns] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən] [naʊ] [ɪk'spɪriəns] [ɪn][wʌn] — [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [groʊ] [oʊld][dʒʌst] [twaɪs]

experience	what	we	can	now	experience	in	one	—	we	should	grow	old	just	twice
经验	什么	我们	能	现在	经验	在	一	—	我们	应该	生长	老的	只是	两次

[æz; əz] ['sloʊli] ,

as	slowly	,
作为	缓慢地	,

如果我们能将体验速度减半——以前需要两年才能体验到现在一年就能体验到的事情——那么我们衰老的速度应该会减半。

['biːɪŋ] [mɪr] [bɔɪz] [æt; ət] ['fɔːrti] , [ænd; ənd] [æt; ət] ['sev(ə)nti] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [praɪm] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['mænhʊd]

being	mere	boys	at	forty	,	and	at	seventy	in	the	very	prime	of	early	manhood
存在	仅仅	男孩们	在	四十	,	和	在	七十	在	这	非常	主要的	的	早期的	男子气概

.

:

.

四十岁时还像个孩子，七十岁时正值壮年。

['aʊər; ɑːr] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [taɪm] , [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [ɪz] ['sɪmpli] [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [soʊ]

Our	consciousness	of	time	,	in	other	words	,	is	simply	the	consciousness	of	so
我们的	意识	的	时间	,	在	其他	字	,	是	简单地	这	意识	的	所以

[mʌtʃ] [ɪk'spɪriəns] .

much	experience	.
很多	经验	.

换句话说，我们对时间的意识，其实就是我们对如此多经验的意识。

[wel] [ænd; ənd] [gʊd] .

Well	and	good	.
出色地	和	好的	.

很好。

[naʊ] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [hɜːr; hər] [ɪk'spɪriəns] [hæz; həz] [bɪn] [ʌn'dʌn] .

Now	,	in	this	case	,	her	experience	has	been	undone	.
现在	,	在	这	案件	,	她	经验	有	到过	未完成	.

现在，在这种情况下，她的经验却付诸东流了。

[ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] , [hɜːr; hər] ['meməri] , [ðə; ði] ['stɔːrhaʊs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪk'spɪriəns] , [hæz; həz] [bɪn]

That	is	to	say	,	her	memory	,	the	storehouse	of	her	experience	,	has	been
那	是	到	说	,	她	记忆	,	这	库	的	她	经验	,	有	到过

[dɪ'strɔɪd] .

destroyed	.
损毁	.

也就是说，她的记忆，她所有经历的宝库，已经被摧毁了。

[pæst] [taɪm] , [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fekts; 'æfˌekts] [hɜːr; hər] [maɪnd] , [hæz; həz] [bɪn] ['njuːtrəlaiz] ,

Past	time	,	so	far	as	it	affects	her	mind	,	has	been	neutralised	,
过去的	时间	,	所以	远的	作为	它	影响	她	头脑	,	有	到过	中和	,

就她心智而言，过去的时光已经不再重要了。

[hæz; həz] [bɪn] ['kænsəld] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪ'kweɪʒ(ə)n] .

has	been	cancelled	out	of	her	equation	.
有	到过	取消	出去	的	她	方程	.

已经从她的等式中消除了。

[hens] [ðɪs] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ˌædə'les(ə)ns] .

Hence	this	return	to	adolescence	.
因此	这	返回	到	青春期	.

因此，这便是重返青春期。

[hɜːr; hər] ['bɑːdɪli] ['strʌktʃər] — [ðə; ði] [saɪz] [ænd; ənd] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [boʊnz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] —

Her	bodily	structure	—	the	size	and	shape	of	her	bones	,	and	all	that	—
她	身体上的	结构	—	这	尺寸	和	形状	的	她	骨头	,	和	全部	那	—

[ʌv; əv] [kɔːrs] [rɪ'meɪnz] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .

of	course	remains	as	it	was	.
的	课程	遗迹	作为	它	曾是	.

她的身体结构——骨骼的大小和形状等等——当然还和以前一样。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] ['spɪrɪt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [juːθ] ; [ænd; ənd] ,

But	her	spirit	returns	to	the	condition	of	youth	;	and	,
但	她	精神	返回	到	这	状况	的	青年	;	和	,

但她的精神状态恢复到了青春时期；而且，

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['spɪrɪt] [wɪtʃ] ['ænɪmeɪt] [ðə; ði]['bɑːdi] ,

since	it	is	the	spirit	which	animates	the	body	,
自从	它	是	这	精神	哪个	动画	这	身体	,

因为是精神赋予了身体生命，

[ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [tuː; tə][hɜːr; hər]['bɑːdi][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði][æk'tɪvəti][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [eɪdʒ] .

it	gives	to	her	body	the	expression	and	the	activity	of	its	own	age	.
它	给予	到	她	身体	这	表达	和	这	活动	的	它是	自己的	年龄	.

它赋予了她的身体与年龄相符的表情和活力。

" [ðen] [aɪ] ['ɔːfərd] [tuː; tə][pər'fɔːrm][maɪ][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ə'pɑːn] ['dʒəuzifiːn] [hɜːr'self] ,

"	Then	I	offered	to	perform	my	operation	upon	Josephine	herself	,
"	然后	我	提供	到	履行	我的	手术	之上	约瑟芬	她自己	,

“然后我提出亲自为约瑟芬做手术。”

[tuː; tə][ðə; ði][end] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [maɪt] [ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] [rɪ'stɔːrd] [juːθ] : [wɪtʃ] ['ɔːfər] ['dʒəuzifiːn]

to	the	end	that	she	also	might	enjoy	a	restored	youth	:	which	offer	Josephine
到	这	结尾	那	她	还	可能	享受	一个	恢复	青年	:	哪个	提供	约瑟芬

['hɔːtɪli] [dɪ'klaɪnd] .

haughtily	declined	.
傲慢地	拒绝	.

最终目的是让她也能重返青春：约瑟芬傲慢地拒绝了这一提议。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['fɔːrtʃənət] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , “ [ðæt] [ðɪs] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [hæz; həz]

“	It	is	very	fortunate	,	"	she	added	,	“	that	this	alteration	in	her	appearance	has
“	它	是	非常	幸运	,	"	她	额外	,	“	那	这	改造	在	她	外貌	有

['teɪkən] [pleɪs] ,

taken	place	,
已采取	地方	,

她补充说：“非常幸运的是，她的外貌发生了这种改变。”

[fɔːr; fər] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['enibɑːdi] [huː] [meɪ] [hæv; həv] [noʊn] [hɜːr; hər][ɪn]

for	now	it	will	be	impossible	for	anybody	who	may	have	known	her	in
为了	现在	它	将要	是	不可能的	为了	任何人	WHO	可能	有	已知	她	在

['fɔːrmər] [deɪz] [tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][hɜːr; hər] :

former	days	to	identify	her	:
以前的	天	到	确认	她	:

目前，即使是以前认识她的人也无法认出她：

[ə; eɪ]['deɪndʒər] [wɪtʃ] ['ʌðərwaɪz] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [fɪr] . "

a	danger	which	otherwise	we	should	have	had	to	fear	.	"
一个	危险	哪个	否则	我们	应该	有	有	到	害怕	.	"

否则，我们本应担心这种危险。”

“ [jes] , " [aɪ] [ˌækwɪ'es] , “ [ðæt] [ɪz] ['veri] [truː] .

“	Yes	,	"	I	acquiesced	,	“	that	is	very	true	.
“	是的	,	"	我	默许	,	“	那	是	非常	真的	.

“是的，”我顺从地说，“这确实如此。”

" [ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['vɪzɪtər] [dɪ'veləpt] , [ˌfɜːrðər'mɔːr] , ['betər] [ðæn; ðən] ['ænsər]

"	The	disposition	which	our	visitor	developed	,	furthermore	,	better	than	answered
"	这	处置	哪个	我们的	游客	发达	,	此外	,	更好的	比	回答

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr][moʊst] ['sæŋgwɪn] [ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz] .

to	our	most	sanguine	anticipations	.
到	我们的	最多	乐观	预期	.

“此外，我们这位访客所表现出的态度，比我们最乐观的预期还要好。”

[hɜːr; hər] [nuː] [ɪnˈvaɪrənmənt] [ˈvivifaid] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ðoʊz] [prəˈpensɪtiːz] [wɪtʃ] [həˈredəti] [hæd; həd]

Her	new	environment	vivified	the	best	of	those	propensities	which	heredity	had
她	新的	环境	复活	这	最好的	的	那些	倾向	哪个	遗传	有

[ɪmˈplæntɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] ,

implanted	in	her	,
植入式	在	她	,

新环境激发了她与生俱来的那些优秀品质。

[ænd; ənd] [left] [ˈdɔːrmənt] [ðoʊz] [ðæt] [wɜːr; wər] [fɔːr; fər] [ˈiːv(ə)l] .

and	left	dormant	those	that	were	for	evil	.
和	左边	休眠	那些	那	是	为了	邪恶的	.

而那些作恶的人则继续沉睡。

[hɜːr; hər] [ˈkwɑːləti] [wʌz; wəz] [soʊ] [swiːt] [ænd; ənd] [ˈwɪnɪŋ] ,

Her	quality	was	so	sweet	and	winning	,
她	质量	曾是	所以	甜的	和	获胜	,

她的气质如此甜美动人，令人着迷。

[ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊld] [ˈhɑːrts] [ˈkæptɪv] ,

that	in	a	little	while	she	had	taken	our	old	hearts	captive	,
那	在	一个	小的	尽管	她	有	已采取	我们的	老的	心	俘虏	,

没过多久，她就俘获了我们这些老家伙的心。

[ænd; ənd] [bɪˈkʌm] [ðə; ði] [dɪˈlaɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈtreʒər] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [hoʊm] .

and	become	the	delight	and	the	treasure	of	our	home	.
和	变得	这	喜	和	这	宝藏	的	我们的	家	.

成为我们家中的快乐源泉和珍宝。

[wiː; wi] [lʌvd] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdɔːtər] ;

We	loved	her	like	a	daughter	;
我们	喜爱	她	喜欢	一个	女儿	;

我们像爱女儿一样爱她；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈnoʊʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [sʌm; səm] [taɪm] [hæv; həv] [tuː; tə] [pɑːrt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]

and	the	notion	that	we	might	some	time	have	to	part	with	her
和	这	概念	那	我们	可能	一些	时间	有	到	部分	和	她

[wʌz; wəz] [ɪnˈtɑːlərəb(ə)l] .

was	intolerable	.
曾是	无法容忍	.

想到我们或许有一天不得不与她分离，我们就无法忍受。

[ˈðerfɔːr] , [wiː; wi] [pʊt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhedz] [təˈgeðər] , [ænd; ənd] [ˈentərd] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈpaɪəs] [kənˈspɪrəsi] ,

Therefore	,	we	put	our	heads	together	,	and	entered	into	a	pious	conspiracy	,
所以	,	我们	放	我们的	头部	一起	,	和	进入	进入	一个	虔诚的	阴谋	,

因此，我们集思广益，密谋了一个虔诚的计划。

[əˈgriːɪŋ] [tuː; tə] [ˌreprɪˈzent] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈaʊər; ɑːr] [niːs] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv]

agreeing	to	represent	to	her	that	she	was	our	niece	,	the	child	of
同意	到	代表	到	她	那	她	曾是	我们的	侄女	,	这	孩子	的

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈbrʌðər] ,

our	brother	,
我们的	兄弟	,

同意向她谎称她是我们的侄女，是我们兄弟的孩子。

[æn; ən] [ˈɔːrf(ə)n] , [ˌeɪˈtiːn] [ˈjɪrz] [oʊld] , [baɪ] [neɪm] [ˈmɪriəm] , [huː] , [ɑːn] [ðə; ði] 14th [deɪ] [ʌv; əv] [dʒuːn] ,

an	orphan	,	eighteen	years	old	,	by	name	Miriam	,	who	,	on	the	14th	day	of	June	,
一个	孤儿	,	十八	年	老的	,	经过	姓名	米里亚姆	,	WHO	,	在	这	14th	天	的	六月	,

一个名叫米里亚姆的孤儿，十八岁，于六月十四日去世。

- , [hæd; həd] [sə'steɪnd] [æn; ən]['æksɪdənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [hɜːr; hər] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

1884	**,**	**had**	**sustained**	**an**	**accident**	**which**	**had**	**destroyed**	**her**	**recollection**	**of**
-	,	有	持续	一个	事故	哪个	有	损毁	她	回忆	的

[ðə; ði][pæst] .

the	**past**	**.**
这	过去的	.

1884年，她遭遇了一场事故，导致她失去了对过去的记忆。

[æz; əz]['aʊər; ɑːr] [niːs] , ['riːs(ə)ntli] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] , [wiː; wi] [ˌɪntrə'duːst] [hɜːr; hər][tuː; tə]

As	**our**	**niece**	**,**	**recently**	**arrived**	**from**	**England**	**,**	**we**	**introduced**	**her**	**to**
作为	我们的	侄女	,	最近	到达的	从	英格兰	,	我们	介绍	她	到

['aʊər; ɑːr] [frendz] .

our	**friends**	**.**
我们的	朋友们	.

作为我们最近从英国来的侄女，我们把她介绍给了我们的朋友们。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'sɪprəˌkeɪtɪd] ['aʊər; ɑːr] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['tendə] ['mænər] , [kɔːld] [ˌjuː 'es] [ænt] [ænd; ənd]

She	**reciprocated**	**our**	**affection**	**in**	**the**	**tenderest**	**manner**	**,**	**called**	**us**	**aunt**	**and**
她	互惠	我们的	感情	在	这	最嫩的	方式	,	称为	我们	阿姨	和

['ʌŋk(ə)l] ,

uncle	**,**
叔叔	,

她以最温柔的方式回应了我们的爱意，称呼我们为姑姑和叔叔。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] — [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [soʊ]

and	**was**	**in**	**every**	**respect**	**a**	**blessing**	**to**	**our**	**lives**	**—**	**so**	**beautiful**	**,**	**so**
和	曾是	在	每一个	尊重	一个	祝福	到	我们的	生活	—	所以	美丽的	,	所以

['dʒent(ə)l] , [soʊ] ['meri] , [soʊ] [dɪ'voʊtɪd] .

gentle	**,**	**so**	**merry**	**,**	**so**	**devoted**	**.**
温和的	,	所以	欢乐	,	所以	奉献	.

在各方面，她都是我们生活的福星——如此美丽，如此温柔，如此快乐，如此忠诚。

[ðɪs] [mɪ'stɪrɪəs] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] ['sɜːrkəmstæns] [aɪ][mʌst; məst][nɑːt][fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] [ə'laʊ]

This	**mysterious**	**and**	**impressive**	**circumstance**	**I**	**must**	**not**	**for**	**one**	**moment**	**allow**
这	神秘	和	感人的	环境	我	必须	不是	为了	一	片刻	允许

[tuː; tə][biː; bi][lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv] :

to	**be**	**lost**	**sight**	**of**	**:**
到	是	丢失的	视线	的	:

这一神秘而令人印象深刻的现象，我一刻也不能忽视：

— [ðæt] , [ʌv; əv][ɔːl] ['lɪvɪŋ] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] ,

—	**That**	**,**	**of**	**all**	**living**	**human**	**beings**	**,**
—	那	,	的	全部	活的	人类	生物	,

——在所有活着的人类中，

[ʃiː; ʃi] [huː] [liːst] [sə'spektɪd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz] ['luːɪs] - [hæd; həd]['evər] [lɪvd] ,

she	**who**	**least**	**suspected**	**that**	**such**	**a**	**woman**	**as**	**Louise**	**Massarte**	**had**	**ever**	**lived**	**,**
她	WHO	至少	怀疑	那	这样的	一个	女士	作为	路易丝	-	有	曾经	居住地	,

[sind] ,

sinned	**,**
罪过	,

最不相信路易丝·马萨特这样的女人曾经存在过的人，犯下了罪过。

['sʌfərd] , [wʌz; wəz] ['mɪriəm] [bɪnəri] .

suffered	**,**	**was**	**Miriam**	**Benary**	**.**
遭受	,	曾是	米里亚姆	贝纳里	.

遭受苦难的是米里亚姆·贝纳里。

[ʃiː; ʃi][əˈpɑːn] [huːm] [ˈluːɪs] - [laɪf] , [sɪnz] , [ænd; ənd] [ˈsʌfərɪŋz] [hæd; həd] [liːst] [ɪˈfekt] [ɔːr]

She	upon	whom	Louise	Massarte's	life	,	sins	,	and	sufferings	had	least	effect	or
她	之上	谁	路易丝	-	生活	,	罪孽	,	和	苦难	有	至少	影响	或者

[ˈɪnfluəns] , [wʌz; wəz] [ˈmɪriəm] [bɪnəri] .

influence	,	was	Miriam	Benary	.
影响	,	曾是	米里亚姆	贝纳里	.

路易丝·马萨特的生活、罪孽和苦难对米里亚姆·贝纳里的影响最小。

[hɜːr; hər][aɪˈdentəti][wʌz; wəz][ɪn] [ˈevri] [rɪˈspekt] [æz; əz] [ˈseprət] , [ænd; ənd][æz; əz] [dɪˈstɪŋkt] [frʌm; frəm]

Her	identity	was	in	every	respect	as	separate	,	and	as	distinct	from
她	身份	曾是	在	每一个	尊重	作为	分离	,	和	作为	清楚的	从

[ðæt] [ʌv; əv] [ˈluːɪs] - ,

that	of	Louise	Massarte	,
那	的	路易丝	-	,

她的身份在各个方面都与路易丝·马萨特截然不同。

[æz; əz] [maɪn] [ɪz][frʌm; frəm][maɪ] [ˈriːdɚz] .

as	mine	is	from	my	reader's	.
作为	矿	是	从	我的	读者的	.

我的也是从读者那里得到的。

[ˈluːɪs] - [wʌz; wəz] [ded] , [ded] [ˈʌtərli] .

Louise	Massarte	was	dead	,	dead	utterly	.
路易丝	-	曾是	死的	,	死的	完全地	.

路易丝·马萨特死了，彻底死了。

[ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈtenəmənt] [ʌv; əv] [kleɪ] [ə; eɪ] [nuː] [soʊl] [hæd; həd] [ˈentərd] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)l]

Into	her	tenement	of	clay	a	new	soul	had	entered	It	was	a	fearful
进入	她	廉租公寓	的	黏土	一个	新的	灵魂	有	进入	它	曾是	一个	可怕

[ænd; ənd] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˌmetəˈmɔːrfəsɪs] ,

and	wonderful	metamorphosis	,
和	精彩的	变态	,

一个新的灵魂进入了她那泥土般的居所。这是一次既可怕又奇妙的蜕变。

[rɪtʃ] [ɪn] [səˈdʒɛstɪvnəs] ; [ə; eɪ][ˈdeɪtəm] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ˈberɪŋ] [ɪmˈpɔːrtntli] [əˈpɑːn]

rich	in	suggestiveness	;	a	datum	,	it	seems	to	me	,	bearing	importantly	upon
富有的	在	暗示性	;	一个	基准	,	它	似乎	到	我	,	轴承	重要	之上

[θriː] [ˈsaɪənsəz, ˈsaɪənsɪz] : [saɪˈkɑːlədʒi] ,

three	sciences	:	Psychology	,
三	科学	:	心理学	,

极具启发性；在我看来，这是一个与三门学科密切相关的数据：心理学、

[dɪˈvɪnəti] , [ænd; ənd] [ˈeθɪks] .

Divinity	,	and	Ethics	.
神	,	和	伦理	.

神学与伦理学。

[ðʌs] [ˈnɪrli] [fɔːr] [ˈjɪrz] [ɪˈlæpst] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [ðə; ðɪ] 12th [deɪ] [ʌv; əv]

Thus	nearly	four	years	elapsed	,	and	it	was	Monday	,	the	12th	day	of
因此	几乎	四	年	过去	,	和	它	曾是	周一	,	这	12th	天	的

[mɑːrtʃ] , - ,

March	,	1888	,
行进	,	-	,

就这样，将近四年过去了，时间来到了1888年3月12日，星期一。

[ðə; ðɪ] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['meməɹəb(ə)l] ['snoʊstɔːrm] , [kɔːld] [ðə; ðɪ] ['blɪzərd] .

the	day	of	the	memorable	snowstorm	,	called	the	Blizzard	.
这	天	的	这	难忘	暴风雪	,	称为	这	暴风雪	.

那场令人难忘的暴风雪，被称为“暴风雪”。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] . — [wɪ'ðɪn]
CHAPTER VII . — WITHIN
章 七 . — 之内

第七章——在

[æn; ən] [eɪs] .
AN ACE .
一个 高手 .

王牌。

[oʊ]
O
哦

哦

[en] [ðæt] [deɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ɪm'perətɪv] ['bɪznəs] [di'mɑːndid] [maɪ] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] ['lɔjɚz] ['kwɔːrtər]
n that day certain imperative business demanded my presence in the lawyer's quarter
n 那 天 肯定 至关重要的 商业 要求 我的 在场 在 这 律师 四分之一
[ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
of the town .
的 这 镇 .

那天，一些紧急事务需要我前往镇上的律师区。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmənd] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,
I had been summoned , in short ,
我 有 到过 被召唤 , 在 短的 ,

简而言之，我被召见了。

[tuː; tə] [ə'pɪr] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ɪn][ə; eɪ] [ˌlɪtɪ'geɪʃn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['pendɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv]
to appear as a witness in a litigation that was pending in the Court of
到 出现 作为 一个 证人 在 一个 诉讼 那 曾是 待办的 在 这 法庭 的
['kɑːmən] [pliːz] — [ə; eɪ] ['sʌmənz] [wɪtʃ] [aɪ] [felt] [maɪ'self][ðə; ði] [mɔːr] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [ə'beɪ]
Common Pleas — a summons which I felt myself the more disposed to obey
常见的 请 — 一个 传票 哪个 我 毛毡 我 这 更多的 处置 到 服从
[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['penəlti] [ʌv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ə'tætʃt] [tuː; tə]
inasmuch as a penalty of two hundred and fifty dollars attached to
因此 作为 一个 惩罚 的 二 百 和 五十 美元 随附的 到
[kən'tempt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
contempt of it .
鄙视 的 它 .

出庭作证，参加普通诉讼法院正在审理的一起诉讼——我感觉自己更倾向于服从传票，因为藐视法庭将被处以 250 美元的罚款。

['ðerfɔːr] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [ʌn'presɪdentɪd] [bruː'tælətɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] , [ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði]
Therefore , despite the unprecedented brutality of the weather , and against the
所以 , 尽管 这 空前的 残酷 的 这 天气 , 和 反对 这
['ɜːrnɪst] [rɪ'mɑːnstrənsɪz] [ʌv; əv] ['dʒəuzifiːn] [ænd; ənd] ['mɪriəm] ,
earnest remonstrances of Josephine and Miriam ,
认真 抗议 的 约瑟芬 和 米里亚姆 ,

因此，尽管天气空前恶劣，尽管约瑟芬和米里亚姆极力劝阻，

[aɪ][wʌz; wəz] ['fuːlhɑːrdi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['ventʃər] [aʊt] .
I was foolhardy enough to venture out .
我 曾是 蛮干 足够的 到 风险投资 出去 .

我当时真是鲁莽到敢冒险外出。

[ðə; ði] [klɑːk] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['mæntl] [mɑːrkt] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ten] [wen] [aɪ]

The	clock	on	our	drawing	-	room	mantel	marked	a	few	minutes	before	ten	when	I
这	钟	在	我们的	绘画	-	房间	壁炉架	标记	一个	很少	分钟	前	十	什么时候	我

[left] [ðə; ði] [haʊs] ,

left	the	house	,
左边	这	房子	,

我离开家时，客厅壁炉架上的钟指向十点前几分钟。

[maɪ] [ɪ'miːdiət] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['dʒefərsən] [striːt] ['steɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌoʊvər'hed] ['reɪlweɪ]

my	immediate	destination	being	the	Jefferson	Street	Station	of	the	Overhead	Railway
我的	即时	目的地	存在	这	杰斐逊	街道	车站	的	这	开销	铁路

— ['dɪstənt] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm] [maɪ] [oʊn] [dɔːr] ,

—	distant	not	more	than	a	quarter	of	a	mile	from	my	own	door	,
—	遥远	不是	更多的	比	一个	四分之一	的	一个	英里	从	我的	自己的	门	,

我的直接目的地是高架铁路的杰斐逊街车站——距离我家门口不超过四分之一英里。

[ænd; ənd] [ɪn] ['ɔːrd(ə)neri] ['sɜːrkəmstænsɪz] [æn; ən] ['iːzi] [faɪv] ['mɪnɪts] - [wɔːk] .

and	in	ordinary	circumstances	an	easy	five	minutes	'	walk	.
和	在	普通的	情况	一个	简单的	五	分钟	-	走	.

通常情况下，步行只需五分钟。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [rɪ'membər] ,

However	,	it	must	be	remembered	,
然而	,	它	必须	是	记得	,

但是，必须记住，

[aɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ʌv; əv] [kəm'pliːtɪŋ] [maɪ] ['sevntiəθ] [jɪr] ;

I	was	at	that	time	within	a	few	months	of	completing	my	seventieth	year	;
我	曾是	在	那	时间	之内	一个	很少	几个月	的	完成	我的	第七十	年	;

当时我离七十岁生日还有几个月；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɔːrm] [wʌz; wəz] ['reɪdʒɪŋ] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [geɪl] ['bloʊɪŋ] ,

and	such	a	storm	was	raging	,	and	such	a	gale	blowing	,
和	这样的	一个	风暴	曾是	愤怒	,	和	这样的	一个	大风	吹	,

当时暴风雨肆虐，狂风呼啸。

[æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [streɪnd] [ðə; ði] ['met(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['jʌŋstər] [wʌn] [θɜːrd] [maɪ] [eɪdʒ] : [ə; eɪ]

as	might	have	strained	the	mettle	of	a	youngster	one	third	my	age	:	a
作为	可能	有	紧张	这	气概	的	一个	青少年	一	第三	我的	年龄	:	一个

['verɪtəb(ə)l] ['tempɪst] ,

veritable	tempest	,
真正的	暴风雨	,

就像一场足以考验一个只有我三分之一年纪的年轻人的勇气一样：简直是一场风暴。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] - [hæd; həd] ['nevər] [ɪn] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [mæn]

indeed	,	the	like	of	which	Adironda	had	never	in	the	memory	of	man
的确	,	这	喜欢	的	哪个	-	有	绝不	在	这	记忆	的	男人

[ɪk'spɪriənst] [bɪ'fɔːr] .

experienced	before	.
经验丰富的	前	.

的确，阿迪隆达在人类的记忆中从未经历过这样的事情。

[ðə; ði] ['mɜːrkjəri] [stʊd] [bɪ'loʊ] ['zɪroʊ] ['færənhaɪt] ;

The	mercury	stood	below	zero	Fahrenheit	;
这	汞	站立	以下	零	华氏度	;

水银柱温度低于华氏零度；

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['trævəlɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [peɪs] [ʌv; əv] ['sɪksti] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] ;

the	wind	was	travelling	at	the	pace	of	sixty	miles	an	hour	;
这	风	曾是	旅行	在	这	步伐	的	六十	英里	一个	小时	;

风速为每小时六十英里；

[ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ʌn'hɜːrd] [ʌv; əv] ['kwɑːntətiz] [æz; əz][tuː; tə] [əb'skjʊr] [ðə; ði]

and	the	snow	was	falling	in	such	unheard	of	quantities	as	to	obscure	the
和	这	雪	曾是	坠落	在	这样的	闻所未闻	的	数量	作为	到	朦胧	这

[er] [laɪk] [fɑːg] .

air	like	fog	.
空气	喜欢	多雾路段	.

雪下得如此之大，前所未闻，以至于空气中弥漫着浓雾。

[aɪ][dəunt][maɪnd] ['oʊnɪŋ] , ['ðerfɔːr] ,

I	don't	mind	owning	,	therefore	,
我	不	头脑	拥有	,	所以	,

我不介意拥有，因此

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['prɪti] ['bædli] [ɪg'zɔːstɪd] [wen] [aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][maɪ] ['dʒɜːrniz] [end] ,

that	I	was	pretty	badly	exhausted	when	I	arrived	at	my	journey's	end	,
那	我	曾是	漂亮的	糟糕	筋疲力尽的	什么时候	我	到达的	在	我的	旅程	结尾	,

到达旅程终点时，我已经筋疲力尽了。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kən'sʊmd] [ə; eɪ] [gʊd] [hæf] - ['aʊər] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ðer; ðər]

and	that	I	had	consumed	a	good	half	-	hour	in	the	process	of	getting	there
和	那	我	有	消耗	一个	好的	一半	-	小时	在	这	过程	的	获得	那里

.

:
.

而且我花了整整半个小时才到达那里。

[maɪ] [pæθ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [hæd; həd][led] [θruː] [wʌn] [kən'tɪnjuəs] [ænd; ənd][ʌn'broʊkən] [drɪft] ,

My	path	,	as	it	were	,	had	led	through	one	continuous	and	unbroken	drift	,
我的	小路	,	作为	它	是	,	有	引领	通过	一	连续的	和	未破	漂移	,

[niː] - [diːp] [æt; ət][ɪts] ['ʃæloʊɪst] ,

knee	-	deep	at	its	shallowest	,
膝盖	-	深的	在	它是	最浅	,

我的路仿佛一直延伸到一条连续不断的雪道，最浅的地方也只到膝盖那么深。

[weɪst] - [haɪ] [æt; ət][ɪts] ['ævərɪdʒ] , [ænd; ənd] ['friːkwəntli] [ˌem 'iː][ʌp][tuː; tə][maɪ] [tʃɪn] .

waist	-	high	at	its	average	,	and	frequently	engulphing	me	up	to	my	chin	.
腰部	-	高的	在	它是	平均的	,	和	频繁地	吞噬	我	向上	到	我的	下巴	.

平均高度到腰部，经常会淹没到我的下巴。

[θruː] [ðɪs] [aɪ][hæd; həd] [dʌg] [ænd; ənd] ['plaʊd] [maɪ] [weɪ] ,

Through	this	I	had	dug	and	ploughed	my	way	,
通过	这	我	有	挖	和	耕作	我的	方式	,

我一路披荆斩棘，最终取得了今天的成就。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪnd] [koʊld][ænd; ənd] ['fjʊriəs] [ɪn][maɪ] [tiːθ] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] ['faɪər][ʌv; əv]

with	the	wind	cold	and	furious	in	my	teeth	,	and	under	a	running	fire	of
和	这	风	寒冷的	和	狂怒	在	我的	牙齿	,	和	在下面	一个	跑步	火	的

[snoʊ] - [fleɪks] ,

snow	-	flakes	,
雪	-	薄片	,

寒风凛冽地吹打着我的牙齿，漫天飞舞的雪花仿佛要将我吞噬。

['froʊz(ə)n][soʊ][hɑːrd] , [ænd; ənd] ['drɪvn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɔːrs] , [ðæt] [ðeɪ] [stʌŋ] [maɪ] [feɪs] [laɪk][bɜːrd] -

frozen	so	hard	,	and	driven	with	such	force	,	that	they	stung	my	face	like	bird	-
冷冻	所以	难的	,	和	驱动	和	这样的	力量	,	那	他们	被蜇了	我的	脸	喜欢	鸟	-

[ʃɑːt] ,

shot	,
射击	,

冻得太硬，冲击力又太大，打在我的脸上就像被鸟弹击中一样刺痛。

[ænd; ənd] ['nɪrli] [pʊt] [aʊt] [maɪ] [aɪz] .

and	nearly	put	out	my	eyes	.
和	几乎	放	出去	我的	眼睛	.

差点伤到我的眼睛。

[aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [ðə; ðɪ] ['riːdər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['tʃaɪldz] [pleɪ] .

I	can	assure	the	reader	that	it	was	no	child's	play	.
我	能	保证	这	读者	那	它	曾是	不	孩子的	玩	.

我可以向读者保证，这绝非儿戏。

[maɪ][noʊz][ænd; ənd] [ɪrz] , [frʌm; frəm] ['bɜːrnɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [bæθ] [ʌv; əv] ['skɔːldɪŋ] ['wɔːtər] ,

My	nose	and	ears	,	from	burning	as	if	in	a	bath	of	scalding	water	,
我的	鼻子	和	耳朵	,	从	燃烧	作为	如果	在	一个	洗澡	的	烫	水	,

我的鼻子和耳朵像被烫伤了一样，火辣辣的疼。

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [nʌm] [ænd; ənd]['rɪdʒɪd] , [laɪk] [fitʃər] [ʌv; əv] [wʊd] .

had	become	numb	and	rigid	,	like	features	of	wood	.
有	变得	麻木的	和	死板的	,	喜欢	特征	的	木头	.

变得麻木僵硬，如同木头一般。

[ðə; ðɪ] ['mɔɪstʃər] [frʌm; frəm][maɪ] [breθ] [hæd; həd] [kən'dʒiːld] [ɪn][maɪ] [bɪrd] ,

The	moisture	from	my	breath	had	congealed	in	my	beard	,
这	水分	从	我的	气息	有	凝固	在	我的	胡须	,

我呼出的水汽凝结在了胡须上。

[ʌn'tɪl] [ðæt] [ə'pendɪdʒ] [felt] [laɪk] [æn; ən]['aɪərn][mæsk] .

until	that	appendage	felt	like	an	iron	mask	.
直到	那	附属物	毛毡	喜欢	一个	铁	面具	.

直到那只手臂感觉像戴着一副铁面具。

[maɪ] [legz] [wɜːr; wər] [stɪf] [ænd; ənd] ['hevi] .

My	legs	were	stiff	and	heavy	.
我的	腿	是	僵硬的	和	重的	.

我的腿又僵又沉。

[maɪ] ['ʃəuldəz] [eɪkt] .

My	shoulders	ached	.
我的	肩膀	疼痛	.

我的肩膀很疼。

[maɪ][ˌrespə'reɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['peɪnf(ə)l][ænd; ənd] [lə'bɔːriəs] ;

My	respiration	had	become	painful	and	laborious	;
我的	呼吸	有	变得	痛苦	和	费力的	;

我的呼吸变得痛苦而费力；

[maɪ] [hɑːrt] - ['ækʃ(ə)n][soʊ] [feɪnt] [æz; əz][tuː; tə] [ɪn'duːs] ['sɪknəs] ['sɪmələr][tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌn] ['sʌfəz]

my	heart	-	action	so	faint	as	to	induce	sickness	similar	to	that	which	one	suffers
我的	心	-	行动	所以	头晕的	作为	到	诱导	疾病	相似的	到	那	哪个	一	遭受

[æt; ət] [siː] .

at	sea	.
在	海	.

我的心跳如此微弱，以至于引起类似海上晕船的症状。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] , [tuː; tə][kæp][ðə; ðɪ]['klaɪmæks] , [wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n] ,

And	finally	,	to	cap	the	climax	,	when	I	reached	the	station	,
和	最后	,	到	帽	这	高潮	,	什么时候	我	达到	这	车站	,

最后，为了给高潮画上句号，当我到达车站时，

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [stretʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] ,

I	found	a	chain	stretched	across	the	entrance	to	the	booking	-	office	,
我	成立	一个	链	拉伸	穿过	这	入口	到	这	预订	-	办公室	,

我发现售票处入口处横着一条铁链。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['plækɑːrd] [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [noʊ] [treɪnz] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] !

and	a	placard	announcing	that	no	trains	were	running	!
和	一个	标语牌	宣布	那	不	火车	是	跑步	!

还有一个告示牌，上面写着：所有列车停运！

[soʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ɜːrnd] [maɪ] ['leɪbər] [fɔːr; fər][maɪ] [peɪnz] ;

So	that	I	had	earned	my	labour	for	my	pains	;
所以	那	我	有	获得	我的	劳动	为了	我的	疼痛	;

这样，我的劳动就得到了回报；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə][tɜːrn][maɪ] [feɪs] [bæk] [tɔːrd]

and	there	was	nothing	for	me	to	do	but	to	turn	my	face	back	toward
和	那里	曾是	没有什么	为了	我	到	做	但	到	转动	我的	脸	后退	朝向

[hoʊm] ,

home	,
家	,

我别无选择，只能转身朝家的方向走去。

[ænd; ənd] [rɪ'treɪs] [maɪ] [steps] .

and	retrace	my	steps	.
和	回溯	我的	步骤	.

然后重走一遍我的路线。

[ɪg'zɔːstɪd] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [ðen] , [aɪ][set] [fɔːrθ] [æt; ət][wʌns][ə'pɑːn] [ðæt] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] .

Exhausted	as	I	was	,	then	,	I	set	forth	at	once	upon	that	undertaking	.
筋疲力尽的	作为	我	曾是	,	然后	,	我	放	前进	在	一次	之上	那	承诺	.

尽管当时我筋疲力尽，但我还是立即着手进行那项任务。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'sesɪvli] [ɪm'pruːd(ə)nt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][duː][soʊ] ,

Of	course	,	it	was	excessively	imprudent	for	me	to	do	so	,
的	课程	,	它	曾是	过度	轻率的	为了	我	到	做	所以	,

当然，我这样做是非常不明智的。

[wɪ'ðaʊt] [fɜːrst] ['siːkɪŋ] ['ʃeltər] [ɪn][sʌm; səm]['pʌblɪk] [haʊs] , [ænd; ənd] ['restɪŋ] [ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [aɪ]

without	first	seeking	shelter	in	some	public	house	,	and	resting	there	until	I
没有	第一的	寻求	庇护所	在	一些	民众	房子	,	和	休息	那里	直到	我

[hæd; həd][gɑːt] [wɔːmd] [θruː] ,

had	got	warmed	through	,
有	得到	温暖	通过	,

没有先找个酒馆避避寒，在那里休息一会儿暖和过来，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] [rɪ'kʌvərd] [maɪ] [streŋθ] .

and	in	a	measure	recovered	my	strength	.
和	在	一个	措施	恢复	我的	力量	.

我的体力有所恢复。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][dɪd][nɑːt]['riːəlaɪz][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [haʊ] [fɑːr] [gɔːn] [aɪ][wʌz; wəz] ;

But	I	suppose	I	did	not	realise	at	the	moment	how	far	gone	I	was	;
但	我	认为	我	做过	不是	意识到	在	这	片刻	如何	远的	已消失	我	曾是	;

但我当时并没有意识到自己已经走得太远了；

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] [riː'geɪnɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['faɪərsaɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ]

and	the	prospect	of	regaining	the	comfort	of	my	own	fireside	was	a
和	这	前景	的	恢复	这	舒适	的	我的	自己的	炉边	曾是	一个

[dɪ'lɪʃəsli] ['temptɪŋ] [wʌn] .

deliciously	tempting	one	.
美味	诱人的	一	.

能够重新享受自家壁炉旁的温暖，这对我来说是一个无比诱人的愿望。

[soʊ] [ɔːf] [aɪ] ['stɑːrtɪd] , [daʊn] ['dʒefərsən] [striːt] , [tɔːrdz] ['mɜːrtl] ['ævənuː] .

So	off	I	started	,	down	Jefferson	Street	,	towards	Myrtle	Avenue	.
所以	离开	我	开始	,	向下	杰斐逊	街道	,	向	桃金娘	大街	.

于是我出发了，沿着杰斐逊街向默特尔大道方向走去。

['veri] [su:n] , [haʊ'evər] , [aɪ][hæd; həd] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [rɪ'pent] [maɪ] ['ræʃnəs] .

Very	soon	,	however	,	I	had	reason	to	repent	my	rashness	.
非常	很快	,	然而	,	我	有	原因	到	悔改	我的	鲁莽	.

然而，很快我就后悔了自己的鲁莽行为。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ja:dz] [ɔ:r] [ˌðerə'baʊts] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔ:rnər] ,

A	hundred	yards	or	thereabouts	from	the	corner	,
一个	百	码	或者	大约	从	这	角落	,

距离街角大约一百码左右，

[ə; eɪ] ['maʊntənəs] [drɪft] [ʌv; əv] [snoʊ] [stretʃt] [daɪ'ægənəli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [roʊd] .

a	mountainous	drift	of	snow	stretched	diagonally	across	the	road	.
一个	多山	漂移	的	雪	拉伸	对角线	穿过	这	路	.

厚厚的积雪斜斜地横亘在道路上，形成一座小山。

[aɪ][wʌz; wəz][hæf]['blaɪndɪd] ; [maɪ][wɪts][wɜ:r; wər][hæf]['froʊz(ə)n] ; [aɪ] [ˌʌndər'estɪmeɪtɪd] [bəuθ][ɪts] [depθ]

I	was	half	blinded	;	my	wits	were	half	frozen	;	I	underestimated	both	its	depth
我	曾是	一半	失明	;	我的	智慧	是	一半	冷冻	;	我	低估	两个都	它是	深度

[ænd; ənd][ɪts][wɪdθ; wɪtθ] ,

and	its	width	,
和	它是	宽度	,

我当时半瞎了，半愣了，低估了它的深度和宽度。

[ænd; ənd] [plʌndʒd] ['boʊldli]['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] .

and	plunged	boldly	into	it	.
和	暴跌	大胆地	进入	它	.

然后大胆地投身其中。

[nekst] ['ɪnstənt] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['berid] [ʌp] [tu:; tə][maɪ] [nek] .

Next	instant	I	found	myself	buried	up	to	my	neck	.
下一个	立即的	我	成立	我	埋葬	向上	到	我的	脖子	.

下一刻，我发现自己被埋到了脖子。

[aɪ] ['strʌgld] [tu:; tə] [pʊʃ] [ɑ:n] .

I	struggled	to	push	on	.
我	挣扎	到	推	在	.

我挣扎着继续前进。

[maɪ][legz][wɜ:r; wər][æz; əz] [ɪ'mu:vəbl] [æz; əz] [ɪf] [baʊnd] [wɪð; wɪθ] [roʊps] .

My	legs	were	as	immovable	as	if	bound	with	ropes	.
我的	腿	是	作为	不可移动的	作为	如果	边界	和	绳索	.

我的双腿像被绳子绑住一样，动弹不得。

[ðen] [aɪ] [stroʊv] [tu:; tə][dɪg][maɪ'self] [fri:] [wɪð; wɪθ][maɪ][hændz] .

Then	I	strove	to	dig	myself	free	with	my	hands	.
然后	我	努力	到	挖	我	自由的	和	我的	双手	.

然后我拼命用手挖洞挣脱束缚。

[maɪ][ɑ:rmz] , [tu:] , [aɪ] ['lɜ:rnɪd] , [wɜ:r; wər] ['pɪnjənd] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [streɪt] - ['weskət; 'weɪskoʊt] .

My	arms	,	too	,	I	learned	,	were	pinioned	as	in	a	strait	-	waistcoat	.
我的	武器	,	也	,	我	学习	,	是	钉住	作为	在	一个	海峡	-	马甲	.

我发现，我的双臂也被束缚住了，就像被束缚在紧身衣里一样。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [prɪ'dɪkəmənt] , [ænd; ənd][wʌn] [ðæt] ['kɑ:nstəntli] [ɪn'kri:st] [ɪn] ['ɪntrəst] ;

Here	was	a	pleasant	predicament	,	and	one	that	constantly	increased	in	interest	;
这里	曾是	一个	令人愉快的	困境	,	和	一	那	不断地	增加	在	兴趣	;

[fɔ:r; fər] ,

for	,
为了	,

这是一个令人愉快的困境，而且这种困境还不断增添了趣味；因为，

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dedli] [ænd; ənd] [ə'gresɪv] [koʊld] ,

to	say	nothing	of	the	deadly	and	aggressive	cold	,
到	说	没有什么	的	这	致命	和	挑衅的	寒冷的	,

更不用说那致命而肆虐的严寒了。

[ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] ['bʌkɪt] - [fʊl] ;

the	snow	was	pouring	down	upon	me	by	the	bucket	-	full	;
这	雪	曾是	浇注	向下	之上	我	经过	这	桶	-	满的	;

雪像瓢泼一样倾泻而下；

[ænd; ənd][aɪ] [ə'priːʃieɪtɪd] ['veri] ['vɪvɪdli] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ən'les] [aɪ] ['spiːdəli]

and	I	appreciated	very	vividly	the	fact	that	unless	I	speedily
和	我	感谢	非常	生动地	这	事实	那	除非	我	迅速地

[ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][æn; ən] [ɪ'skeɪp] ,

effected	an	escape	,
受影响	一个	逃脱	,

我非常清楚地意识到，除非我迅速逃脱，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kʌvərd] ['oʊvər][maɪ] [hed] .

I	should	be	covered	over	my	head	.
我	应该	是	涵盖	超过	我的	头	.

我应该用东西遮住头。

[maɪ]['oʊnli] [hoʊp] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] , [leɪ] [ɪn] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'sɪstəns] .

My	only	hope	,	it	was	obvious	,	lay	in	calling	for	assistance	.
我的	仅有的	希望	,	它	曾是	明显的	,	躺	在	呼叫	为了	协助	.

很明显，我唯一的希望在于寻求帮助。

['weðər] ['ʌðər] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] ['hɪrɪŋ] ['dɪstəns] [ɔːr][nɑːt] , [aɪ][hæd; həd][noʊ] [miːnz]

Whether	other	human	beings	were	within	hearing	distance	or	not	,	I	had	no	means
无论	其他	人类	生物	是	之内	听力	距离	或者	不是	,	我	有	不	方法

[ʌv; əv] [dɪs'kʌvərɪŋ] ;

of	discovering	;
的	发现	;

我无法得知附近是否有其他人在听见；

[fɔːr; fər] , [soʊ] [oʊ'peɪk] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ætməsfɪr] ['rendərd] [baɪ][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [snoʊ] - [fleɪks]

for	,	so	opaque	was	the	atmosphere	rendered	by	the	multitude	of	snow	-	flakes
为了	,	所以	不透明	曾是	这	气氛	渲染	经过	这	民众	的	雪	-	薄片

[ðæt] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] ,

that	filled	it	,
那	已填	它	,

因为漫天飞舞的雪花使空气变得如此浑浊，

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ]['reɪdiəs][ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ja:dz] ;

I	could	see	nothing	beyond	a	radius	of	two	or	three	yards	;
我	可以	看	没有什么	超过	一个	半径	的	二	或者	三	码	;

方圆两三码以外，我什么也看不见；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ðæt] [laɪnd] [ðə; ði] [striːt] [wɜːr; wər] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] , [ɪk'sept] [wen] ,

and	even	the	houses	that	lined	the	street	were	indistinguishable	,	except	when	,
和	甚至	这	房屋	那	衬里	这	街道	是	无法区分的	,	除了	什么时候	,

[baɪ] [fɪts] [ænd; ənd]['stɑːrts] ,

by	fits	and	starts	,
经过	适合	和	开始	,

甚至连街道两旁的房屋都难以区分，只有偶尔才会出现例外。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , [ðə; ði] [wɪnd] [rent] [ə'sʌndər] [ðə; ði] [veɪl] [ðæt] [hɪd][ðem; ðəm] .

for	a	second	at	a	time	,	the	wind	rent	asunder	the	veil	that	hid	them	.
为了	一个	第二	在	一个	时间	,	这	风	租	分离	这	面纱	那	隐藏	他们	.

一阵阵的风，撕开了遮蔽他们的面纱。

[ˌnevərðə'les] , [maɪ]['oʊnli][hoʊp] [leɪ] [ɪn] ['traɪɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][kraɪ][fɔːr; fər][help] ;

Nevertheless	**,**	**my**	**only**	**hope**	**lay**	**in**	**trying**	**the**	**experiment**	**of**	**a**	**cry**	**for**	**help**	**;**
尽管如此	,	我的	仅有的	希望	躺	在	尝试	这	实验	的	一个	哭	为了	帮助	;

然而，我唯一的希望在于尝试发出求救信号；

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'kɔːrdɪŋli] [aɪ][dɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst]['enərdʒi][aɪ][kʊd; kəd] [kə'mænd] :

and	**that**	**accordingly**	**I**	**did**	**,**	**with**	**the**	**utmost**	**energy**	**I**	**could**	**command**	**:**
和	那	因此	我	做过	,	和	这	极致	活力	我	可以	命令	:

于是，我便竭尽全力地去做了这件事：

“ [help] !

“	**Help**	**!**
”	帮助	!

“帮助！

[help] !

help	**!**
帮助	!

帮助！

” [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][maɪ] [vɔɪs] , [maɪ] [hɑːrt] [sæŋk] .

”	**But**	**at**	**the**	**sound**	**of**	**my**	**voice**	**,**	**my**	**heart**	**sank**	**.**
”	但	在	这	声音	的	我的	嗓音	,	我的	心	沉没	.

“但听到自己的声音，我的心却沉了下去。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [stɪl] , [smɔːl] [goʊst] [ʌv; əv][ɪt'self] ,

It	**was**	**the**	**still**	**,**	**small**	**ghost**	**of**	**itself**	**,**
它	曾是	这	仍然	,	小的	鬼	的	本身	,

它就像一个静止的、渺小的幽灵，

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [hæd; həd][ðə; ði][ɪk'spoʊʒər][ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːrdʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][læst][hæf] -

to	**such**	**a**	**degree**	**had**	**the**	**exposure**	**and**	**the**	**hardship**	**of**	**the**	**last**	**half**	**-**
到	这样的	一个	程度	有	这	接触	和	这	困境	的	这	最后的	一半	-

['aʊər] [dɪ'pliːtɪd] [maɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['riːsɔːrsɪz] ;

hour	**depleted**	**my**	**physical**	**resources**	**;**
小时	耗尽	我的	身体的	资源	;

过去半小时的暴露和艰辛已经耗尽了我的体力；

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , ['dæmpənd] [baɪ][ðə; ði] ['blæŋkɪt] [ʌv; əv] [snoʊ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'veləpt] ,

and	**besides**	**,**	**dampened**	**by**	**the**	**blanket**	**of**	**snow**	**in**	**which**	**I**	**was**	**enveloped**	**,**
和	除了	,	潮湿	经过	这	毯子	的	雪	在	哪个	我	曾是	被包裹	,

而且，我被厚厚的积雪包裹着，身体也变得湿漉漉的。

[ænd; ənd] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɜːrəkeɪn] ,

and	**lost**	**in**	**the**	**roar**	**of**	**the**	**hurricane**	**,**
和	丢失的	在	这	吼	的	这	飓风	,

迷失在飓风的咆哮声中，

[ðə; ði] ['laɪklihʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['kæri] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ][rɑːd][ɪn] ['eni] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [siːmd]

the	**likelihood**	**that**	**it**	**would**	**carry**	**beyond**	**a**	**rod**	**in**	**any**	**direction**	**seemed**
这	可能性	那	它	会	携带	超过	一个	杆	在	任何	方向	似乎

[ˌɪnfɪnɪ'tesɪməli] [slaɪt] .

infinitesimally	**slight**	**.**
无穷小地	轻微	.

它向任何方向传播超过一根杆子的可能性似乎微乎其微。

“ [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [lɔːst] , ” [θɔːt] [aɪ] . “ [hɪr] , [nɑːt][faɪv] ['hʌndrəd] [jaːdz][frʌm; frəm][maɪ] [oʊn]

“	**Well**	**,**	**I**	**am**	**lost**	**,**	**”**	**thought**	**I**	**.**	**“**	**Here**	**,**	**not**	**five**	**hundred**	**yards**	**from**	**my**	**own**
”	出色地	,	我	是	丢失的	,	”	想法	我	.	“	这里	,	不是	五	百	码	从	我的	自己的

['dɔːrstep] ,

doorstep	**,**
家门口	,

“糟了，我迷路了，”我心想。“这里，离我家门口不到五百码，

[lɔːst] [æz; əz] ['hoʊpləsli] [æz; əz] [ɪf] [rekt] [ɪn] [mɪd] - ['oʊʃ(ə)n] .

lost	as	hopelessly	as	if	wrecked	in	mid	-	ocean	.
丢失的	作为	绝望地	作为	如果	损毁	在	中	-	海洋	.

迷失方向，如同在大洋中央遭遇海难一般。

[ɑː] , [wel] !

Ah	,	well	!
啊	,	出色地	!

啊，好吧！

[ðeɪ] [seɪ] [deθ] [baɪ] ['friːzɪŋ] [ɪz] [kəm'pærətɪvli] ['peɪnləs] .

they	say	death	by	freezing	is	comparatively	painless	.
他们	说	死亡	经过	冷冻	是	比较	无痛	.

他们说冻死相对来说没那么痛苦。

['enihaʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːn] [biː; bi]['oʊvər] .

Anyhow	,	it	will	soon	be	over	.
无论如何	,	它	将要	很快	是	超过	.

总之，这一切很快就会结束。

[jet] — —

Yet	—	—
然而	—	—

然而 -

" ['sʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['despərət] [ʌn'riːznəblnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn] [iks'tremitis] — [laɪk]

"	Suddenly	,	with	the	desperate	unreasonableness	of	a	man	in	extremities	—	like
"	突然	,	和	这	绝望的	不合理	的	一个	男人	在	四肢	—	喜欢

[hɪm; ɪm] [huː] , ['draʊnɪŋ] ,

him	who	,	drowning	,
他	WHO	,	溺水	,

"突然间，他像一个濒临绝境的人那样，表现出一种绝望的非理性——就像一个溺水的人一样，

['klʌtʃɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [tʃɪp] — [aɪ] [rɪ'piːtɪd] [maɪ]['fiːb(ə)l] ['sɪgnəl][ʌv; əv] [dɪ'stres] : " [help] ! [help] !

clutches	at	a	chip	—	I	repeated	my	feeble	signal	of	distress	:	"	Help	!	help	!
离合器	在	一个	芯片	—	我	重复	我的	微弱	信号	的	痛苦	:	"	帮助	!	帮助	!

我紧紧抓住一块薯片——我重复着微弱的求救信号："救命！救命！

" [aɪ] ['weɪtɪd] [hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][θɜːrd] [taɪm] : " [help] !

"	I	waited	half	a	minute	,	and	then	repeated	it	for	a	third	time	:	"	Help	!
"	我	等待	一半	一个	分钟	,	和	然后	重复	它	为了	一个	第三	时间	:	"	帮助	!

我等了半分钟，然后第三次重复道："救命！

" [kən'siːv] [maɪ][iˈməuʃənz] , [tuː; tə] [hɪr] ['ɪnstəntli] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,

"	Conceive	my	emotions	,	to	hear	instantly	,	and	from	immediately	behind	me	,
"	构想	我的	情绪	,	到	听到	即刻	,	和	从	立即地	在后面	我	,

[ðə; ði] [rɪ'spɑːns] ,

the	response	,
这	回复	,

"设身处地地感受我的情绪，立刻就能听到来自我身后的回应，

[ɪn][ðə; ði] ['lʌstɪɪst] [ʌv; əv] ['bærɪtoʊn] : " [hə'loʊ] , [ðer; ðər] ! "

in	the	lustiest	of	baritones	:	"	Hello	,	there	!	"
在	这	最淫荡的	的	男中音	:	"	你好	,	那里	!	"

用最浑厚的男中音说："你好啊！"

" ['hev(ə)n] [biː; bi] [preɪzd] !

"	Heaven	be	praised	!
"	天堂	是	赞扬	!

"感谢上天！"

" [aɪ] [gɑːspt] .
" I gasped .
" 我 倒吸一口气 .

我倒吸了一口气。

[ðen] : " [kæn; kən][juː; jʊ][help][ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [drɪft] ? "
Then : " Can you help me out of this drift ? "
然后 : " 能 你 帮助 我 出去 的 这 漂移 ? "

然后："你能帮我摆脱这种困境吗？"

" [ðæt] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi][traɪd] , " [keɪm] [ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" That remains to be tried , " came the reply .
" 那 遗迹 到 是 尝试 , " 来了 这 回复 .

"这还有待尝试。"对方回答道。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] , [ðoʊ] .
" I shouldn't wonder , though .
" 我 不应该 想知道 , 尽管 .

"不过，我不应该感到奇怪。"

" [ænd; ənd][ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][aɪ][felt][maɪ'self] [siːzd] [baɪ] [tuː] [strɔːŋ] [ɑːrmz] , ['lɪftɪd] ['baːdɪli][frʌm; frəm][ɔːf]
" And therewith I felt myself seized by two strong arms , lifted bodily from off
" 和 由此 我 毛毡 我 查获 经过 二 强的 武器 , 抬起 身体上的 从 离开
[maɪ] [fiːt] ,
my feet ,
我的 脚 ,

"就在这时，我感到自己被两只强壮的手臂抓住，整个人被提了起来，双脚离地。"

[ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][set] [daʊn] [ə'pɑːn][ə; eɪ][spɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪvmənt] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɪnd]
and a moment later set down upon a spot of the pavement which the wind
和 一个 片刻 之后 放 向下 之上 一个 点 的 这 路面 哪个 这 风
[hæd; həd] [swept] [kliːn] ,
had swept clean ,
有 扫荡 干净的 ,

片刻之后，他坐在了人行道上一块被风吹得干干净净的地方。

[wer] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd][tuː; tə] [θæŋk] [ˌem 'viː]['reskjuːər] .
where I had a chance to see and to thank mv rescuer .
在哪里 我 有 一个 机会 到 看 和 到 感谢 MV 救援人员 .

在那里我有机会见到并感谢了MV救援者。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [ə; eɪ] [tʃæns] [ə'kweɪntəns] .
CHAPTER VIII . — A CHANCE ACQUAINTANCE .
章 八 . — 一个 机会 熟人 .

第八章——一次偶然的相遇。

[eɪtʃ]
H
H

H

[iː][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl][ænd; ənd] [æθ'letɪk] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [pər'hæps] ['θɜːrti] ['jɪrz] [oʊld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
e was a tall and athletic - looking man , perhaps thirty years old , with a
e 曾是 一个 高的 和 运动 - 寻找 男人 , 也许 三十 年 老的 , 和 一个
['rʌdi] , [gʊd] - ['hjuːmər] [feɪs] ,
ruddy , good - humoured face ,
红润 , 好的 - 幽默 脸 ,

他身材高大健壮，大概三十岁左右，面色红润，笑容和蔼。

[æn; ən] ['ɑːnɪst] [per] [ʌv; əv] [bluː] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɜːrlɪŋ] ['jeloʊ] [bɪrd] .
an honest pair of blue eyes , and a curling yellow beard .
一个 诚实的 一对 的 蓝色的 眼睛 , 和 一个 冰壶 黄色的 胡须 .

一双诚实的蓝眼睛，还有卷曲的黄色胡须。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['siːlskɪn] [kæp] [wɪtʃ] [keɪm] [daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

He	wore	a	sealskin	cap	which	came	down	over	his	ears	,
他	穿着	一个	海豹皮	帽	哪个	来了	向下	超过	他的	耳朵	,

他戴着一顶海豹皮帽，帽檐垂到耳朵上。

['siːlskɪn] [glʌvz] [wɪtʃ] [riːtʃt] [ʌp] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [koʊt] - [sliːvz] ['nɪrli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['elbəuz] , [ə; eɪ]

sealskin	gloves	which	reached	up	above	his	coat	-	sleeves	nearly	to	his	elbows	,	a
海豹皮	手套	哪个	达到	向上	多于	他的	外套	-	袖子	几乎	到	他的	肘部	,	一个

[piː] - ['dʒækɪt] , [ænd; ənd] ['rʌbər] [tɑːp] - [buːts] .

pea	-	jacket	,	and	rubber	top	-	boots	.
豌豆	-	夹克	,	和	橡皮	顶部	-	靴子	.

他戴着海豹皮手套，手套长度几乎到他外套袖子以上的肘部，穿着呢子夹克和橡胶高筒靴。

[hɪz; ɪz] [bɪrd] , [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] , [ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] [æz; əz][wʌz; wəz][ɪk'spoʊzd] ,

His	beard	,	his	eyebrows	,	and	so	much	of	his	hair	as	was	exposed	,
他的	胡须	,	他的	眉毛	,	和	所以	很多	的	他的	头发	作为	曾是	裸露	,

他的胡须、眉毛，以及露出来的头发，

[wɜːr; wər] [dens] [wɪð; wɪθ]['froʊz(ə)n] [snoʊ] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [dɪ'pendɪd] [ə; eɪ]

were	dense	with	frozen	snow	,	and	from	his	moustache	depended	a
是	稠密	和	冷冻	雪	,	和	从	他的	胡子	取决于	一个

['sɪriːz] [ʌv; əv]['aɪsɪklz] , [laɪk] [tʌsks] ,

series	of	icicles	,	like	tusks	,
系列	的	冰柱	,	喜欢	象牙	,

他的胡须上挂满了厚厚的冻雪，还有一排排像獠牙一样的冰柱。

[wer] [hɪz; ɪz] [breθ] [hæd; həd] [kən'denst] [ænd; ənd] [kən'dʒiːld] .

where	his	breath	had	condensed	and	congealed	.
在哪里	他的	气息	有	浓缩版	和	凝固	.

他呼出的气息凝结成凝块的地方。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['seɪvɪŋ] [maɪ][laɪf] , ” [aɪ][bɪ'gæn] ,

“	I	believe	I	have	to	thank	you	for	saving	my	life	,	”	I	began	,
“	我	相信	我	有	到	感谢	你	为了	保存	我的	生活	,	”	我	开始	,

“我想我应该感谢你救了我的命，”我开口说道。

[ɪn] [sʌtʃ] [vɔɪs] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ['mʌstər] , [ænd; ənd][aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [maɪ] ['ʌtərəns] [wʌz; wəz] [θɪk] ,

in	such	voice	as	I	could	muster	,	and	I	noticed	that	my	utterance	was	thick	,
在	这样的	嗓音	作为	我	可以	鼓起	,	和	我	注意到	那	我的	发声	曾是	厚的	,

我用尽全力，用我能发出的最洪亮的声音说道，但我注意到我的声音很沙哑。

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn] .

like	that	of	a	drunken	man	.
喜欢	那	的	一个	醉	男人	.

就像醉汉一样。

“ [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [fɔːr; fər] . ”

“	A	very	little	more	and	I	had	been	done	for	.	”
“	一个	非常	小的	更多的	和	我	有	到过	完毕	为了	.	”

“再过一点点，我就完了。”

“ [jes] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] ['ræðər] [ə; eɪ] ['næsti] [bɑːks] , ” [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .

“	Yes	,	you	were	in	rather	a	nasty	box	,	”	he	admitted	.
“	是的	,	你	是	在	相当	一个	可恶的	盒子	,	”	他	承认	.

“是的，你当时身处一个相当糟糕的境地，”他承认道。

“ [bʌt; bət] ['ɔlz] [wel] [ðæt] ['ɛndz] [wel] ; [ænd; ənd] [jʊə(r)] [seɪf] [ɪ'nʌf] [naʊ] .

“	But	all's	well	that	ends	well	;	and	you're	safe	enough	now	.
“	但	一切	出色地	那	结束	出色地	;	和	你是	安全的	足够的	现在	.

“但结局好就好；你现在很安全了。”

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] ['kɔːlɪŋ] , [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

When	I	heard	you	calling	,	I	thought	it	was	a	child	,
什么时候	我	听到	你	呼叫	,	我	想法	它	曾是	一个	孩子	,

我听到你的呼唤时，以为是个孩子。

[jʊr; jər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [θɪn] [ænd; ənd] [feɪnt] . ”

your	voice	was	so	thin	and	faint	.	”
你的	嗓音	曾是	所以	薄的	和	头晕的	.	”

你的声音又细又弱。

“ [ɪts] ['haɪli] ['fɔːrtʃənət] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] .

“	It's	highly	fortunate	for	me	that	you	heard	me	at	all	.
”	它是	高度	幸运	为了	我	那	你	听到	我	在	全部	.

“你竟然能听到我的话，这对我来说真是太幸运了。”

[aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][maɪ'self][ʌp][fɔːr; fər][lɔːst] .

I	had	given	myself	up	for	lost	.
我	有	给定	我	向上	为了	丢失的	.

我当时已经彻底绝望了。

[wʌt] [ə; eɪ][stɔːrm] [ðɪs] [ɪz] ! ”

What	a	storm	this	is	!	”
什么	一个	风暴	这	是	!	”

这风暴真够大的!

“ [jes] ; ['glɔːriəs] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	Yes	;	glorious	,	isn't	it	?
”	是的	;	辉煌	,	不是	它	?

“是啊，真是太棒了，不是吗？”

[ɪts] [ðə; ði]['grændəst]['spektək(ə)l] [aɪv] ['evər] [siːn] .

It's	the	grandest	spectacle	I've	ever	seen	.
它是	这	最宏伟	奇观	我已经	曾经	已见	.

这是我见过的最壮观的景象。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [ɪts] [wel] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [ðæt] ['neɪtʃər] [ʃʊd; ʃəd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es][hɜːr; hər]

I	tell	you	,	sir	,	it's	well	for	us	that	Nature	should	occasionally	show	us	her
我	告诉	你	,	先生	,	它是	出色地	为了	我们	那	自然	应该	偶尔	展示	我们	她

[ʃɑːrp] [klɔː] ;

sharp	claw	;
锋利的	爪	;

先生，我告诉你，大自然偶尔向我们展示它锋利的爪牙，这对我们来说是件好事；

['ʌðərwaɪz] [wiːd] [get][tuː; tə] [kən'sɪdərɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ][kwaɪt] [teɪm] [də'mestɪk] [pet] , [wɪtʃ] [ʃiːz] [nɑːt]

otherwise	we'd	get	to	considering	her	a	quite	tame	domestic	pet	,	which	she's	not
否则	我们会	得到	到	考虑	她	一个	相当	驯服	国内的	宠物	,	哪个	她是	不是

[baɪ]['eni] [miːnz] .

by	any	means	.
经过	任何	方法	.

否则我们就会把她看作一只非常温顺的家养宠物，但她绝不是。

[ʃiːz] ['mænz] [hə'redɪteri] [foʊ] ; [ðer; ðər][stændz][ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [fjuːd] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ˌjuː 'es]

She's	man's	hereditary	foe	;	there	stands	a	perpetual	feud	between	her	and	us
她是	男人的	遗传	敌人	;	那里	站立	一个	永久	世仇	之间	她	和	我们

,

,

,

她是人类的宿敌；她与我们之间有着永不磨灭的仇恨。

[ə; eɪ] [ven'detə] ['hændɪd] [daʊn] [frʌm; frəm] ['fɑːðər] [tuː; tə] [sʌn] , [frʌm; frəm] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

a	vendetta	handed	down	from	father	to	son	,	from	generation	to
一个	复仇	递交	向下	从	父亲	到	儿子	,	从	一代	到

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

generation	.
一代	.

父子相传，代代相传的仇恨。

[its] ['oʊnli] [baɪ] [ðə; ði] ['eksərsaɪz] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['vɪdʒɪləns] [ænd; ənd] ['ɪndəstri] [ðæt] [wiː; wi] ['mænɪdʒ]

It's	only	by	the	exercise	of	an	eternal	vigilance	and	industry	that	we	manage
它是	仅有的	经过	这	锻炼	的	一个	永恒	警觉	和	行业	那	我们	管理

[tuː; tə] [səb'sɪst] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

to	subsist	in	spite	of	her	.
到	生存	在	尽管如此	的	她	.

只有通过时刻保持警惕和勤奋努力，我们才能在她的影响下生存下来。

[ʃiːz] ['kɑːnstəntli] ['straɪvɪŋ] , [wʌn] [weɪ] [ɔːr] [ə'nʌðər] , [tuː; tə] [ɪk'stɜːrmɪneɪt] [ˌjuː 'es] : [friːz] [ˌjuː 'es] [aʊt] ,

She's	constantly	striving	,	one	way	or	another	,	to	exterminate	us	:	freeze	us	out	,
她是	不断地	努力	,	一	方式	或者	其他	,	到	殄	我们	:	冻结	我们	出去	,

[roʊst] [ˌjuː 'es] [aʊt] ,

roast	us	out	,
烤	我们	出去	,

她总是想方设法消灭我们：用各种方式冻死我们，用各种方式烤死我们。

[stɑːrv] [ˌjuː 'es] [aʊt] — [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [ɔːl] .

starve	us	out	—	I	know	not	what	all	.
饿死	我们	出去	—	我	知道	不是	什么	全部	.

把我们饿死——我不知道这一切究竟是怎么回事。

[hɪr] [wiː; wi] [ɑːr; ər] , ['hʌdld] [tə'geðər] [ə'pɑːn] [ðɪs] [bliːk] , [mɪ'stɪriəs] ['plænɪt] , ['pɛrəˌsaɪts] [ə'pɑːn] [ɪts]

Here	we	are	,	huddled	together	upon	this	bleak	,	mysterious	planet	,	parasites	upon	its
这里	我们	是	,	蜷缩着	一起	之上	这	苍凉	,	神秘	行星	,	寄生虫	之上	它是

['sɜːrfɪs] ,

surface	,
表面	,

我们此刻就聚集在这颗荒凉、神秘的星球上，如同寄生在它表面的生物。

[laɪk] [moʊld] [ɑːn] [tʃiːz] , ['ʃɛltɚɪŋ] [ɑːr'selvz] [ɪn] ['fɔːtrisiz] [ʌv; əv] [strɔː] — ['wʌndərɪŋ] [wens]

like	mould	on	cheese	,	sheltering	ourselves	in	fortresses	of	straw	—	wondering	whence
喜欢	模具	在	奶酪	,	庇护所	我们自己	在	堡垒	的	稻草	—	好奇	何处

[wiː; wi] [keɪm] , [waɪ] [wɪə(r)] [hɪr] ,

we	came	,	why	we're	here	,
我们	来了	,	为什么	是	这里	,

就像奶酪上的霉菌一样，我们把自己包裹在稻草堡垒里——疑惑着我们从何而来，为何来到这里。

['wɪðər] [wɪə(r)] [baʊnd] ,

whither	we're	bound	,
往哪里去	是	边界	,

我们注定要去往何方，

[ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪz] — [waɪl] [ʃiː; ʃi] [hwəːlz] [ˌjuː 'es] [θruː] [hɜːr; hər]

and	what	the	fun	of	the	whole	thing	is	—	while	she	whirls	us	through	her
和	什么	这	乐趣	的	这	所有的	事物	是	—	尽管	她	旋转	我们	通过	她

[dɑːrk] [ɪ'mensətɪ] ,

dark	immensities	,
黑暗的	巨大	,

而这一切的乐趣就在于——当她带着我们穿梭于她黑暗而浩瀚的世界时，

[ænd; ənd] [siːks] ['aʊərli] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ˌjuː 'es] [ɔːf] ; [wɪtʃ] [ɪz] ['ræðər] [ʌn'mænərli] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ,

and	seeks	hourly	to	shake	us	off	;	which	is	rather	unmannerly	of	her	,
和	寻找	每小时	到	摇	我们	离开	;	哪个	是	相当	没礼貌	的	她	,

她每小时都试图甩掉我们；这实在是不太礼貌。

['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [huː] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [hɪr] .

seeing	it	was	she	herself	who	brought	us	here	.
看到	它	曾是	她	她自己	WHO	带来	我们	这里	.

原来是她亲自把我们带到这里来的。

[laɪf] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] , [ʃiː; ʃi] ['wiðhəudz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .

Life	which	she	gives	us	with	one	hand	,	she	withholds	with	the	other	.
生活	哪个	她	给予	我们	和	一	手	,	她	扣留	和	这	其他	.

她一手赐予我们生命，另一手却又将生命夺走。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'grʌdʒz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['læviʃiz] .

She	begrudges	what	she	lavishes	.
她	怨恨	什么	她	奢华	.

她对自己慷慨付出的东西心存芥蒂。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ; [its] [sʌm; səm][grænd][ˌpærə'dɑːksɪk(ə)l] [fɑːrs] ,

Oh	,	it	is	strange	,	it	is	magnificent	;	it's	some	grand	paradoxical	farce	,
哦	,	它	是	奇怪的	,	它	是	壮丽	;	它是	一些	盛大	矛盾的	闹剧	,

哦，这真是奇特，真是精彩绝伦；这是一场宏大的悖论闹剧。

[wɪtʃ] [wiː; wi] ['hævnt] [wɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] .

which	we	haven't	wit	enough	to	see	the	point	of	.
哪个	我们	还没有	有	足够的	到	看	这	观点	的	.

我们还没有足够的知识去理解它的意义。

[stɪl] , [ðeəz; ðəz][æn; ən] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['kɑːnflɪkt] , [ʌn'iːkwəl] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

Still	,	there's	an	exhilaration	in	the	conflict	,	unequal	though	it	is	.
仍然	,	有	一个	兴奋	在	这	冲突	,	不等	尽管	它	是	.

尽管冲突双方实力悬殊，但冲突中仍然蕴含着令人兴奋的元素。

[ʃiːz] [ʃʊr] [tuː; tə] [wɪn] [ɪn][ðə; ði] [end] ; [ʃiː; ʃi] [pleɪz] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [laɪk] [ə; eɪ][kæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [maʊs] ,

She's	sure	to	win	in	the	end	;	she	plays	with	us	like	a	cat	with	a	mouse	,
她是	当然	到	赢	在	这	结尾	;	她	演出	和	我们	喜欢	一个	猫	和	一个	老鼠	,

她最终肯定会赢；她玩弄我们就像猫捉老鼠一样。

[ə'mjuːzd] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['despərət] ['æntɪks] ,

amused	at	our	desperate	antics	,
觉得好笑	在	我们的	绝望的	滑稽动作	,

被我们绝望的滑稽举动逗乐了，

[bʌt; bət]['kɑːnfɪdənt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['paʊər] [tuː; tə] [əd'mɪnɪstər] [ə; eɪ][kwaɪ'iːtəs] [wen] [ðeɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə]

but	confident	of	her	power	to	administer	a	quietus	when	they	begin	to
但	自信的	的	她	力量	到	管理	一个	寂静	什么时候	他们	开始	到

[pɔːl] ;

pall	;
灵柩	;

但她自信当这些事情开始变得乏味时，她有能力让他们彻底消失；

[jet] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['pleʒər] , ['sʌmhaʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] .

yet	there's	a	pleasure	,	somehow	,	in	the	struggle	.
然而	有	一个	乐趣	,	不知何故	,	在	这	斗争	.

然而，在奋斗的过程中，却又有一种莫名的乐趣。

[ðeɪ] [seɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðə; ði][fɑːks][in'dʒɔiz] ['biːɪŋ] ['hʌntɪd] .

They	say	,	you	know	,	the	fox	enjoys	being	hunted	.
他们	说	,	你	知道	,	这	狐狸	享受	存在	猎杀	.

他们说，你知道，狐狸喜欢被猎杀。

[tuː; tə] - [deɪ] [ʃiːz] [ɪn][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['frɑːlɪksəm] [muːd] , [ænd; ənd] [pʊts] [vɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['bʌfits]

To	-	day	she's	in	a	particularly	frolicsome	mood	,	and	puts	vim	into	her	buffets
到	-	天	她是	在	一个	特别	嬉戏的	情绪	,	和	放置	vim	进入	她	自助餐

.

:

.

今天她心情特别好，兴致勃勃地准备自助餐。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪm] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

For	my	part	,	I'm	grateful	to	her	.
为了	我的	部分	,	我是	感激的	到	她	.

就我而言，我很感激她。

[ʃiːl] [læf] [best] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiːl] [læf] [læst] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [prɪ'vent] [maɪ] ['reliʃ] [maɪ]

She'll	laugh	best	,	because	she'll	laugh	last	;	but	she	can't	prevent	my	relishing	my
壳	笑	最好的	,	因为	壳	笑	最后的	;	但	她	不能	防止	我的	享受	我的

[læf] ['miːnwaɪl] .

laugh	meanwhile	.
笑	同时	.

她笑得最开心，因为她笑到最后；但她阻止不了我在此期间尽情享受我的笑声。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [lɪvd] [ɪn][veɪn] , [huː] [hæv; həv] [lɪvd] [tuː; tə] [ɪk'spɪriəns] [ðɪs] [stɔːrm] .

I	have	not	lived	in	vain	,	who	have	lived	to	experience	this	storm	.
我	有	不是	居住地	在	徒劳	,	WHO	有	居住地	到	经验	这	风暴	.

能够亲身经历这场风暴的人，我的一生没有白活。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['stɪmjuleɪtɪŋ] ?

Isn't	it	stimulating	?
不是	它	刺激性的	?

难道不令人兴奋吗?

[aɪ] [vaʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ][mæn] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] .

I	vow	,	it	makes	a	man	feel	like	a	boy	.
我	发誓	,	它	制作	一个	男人	感觉	喜欢	一个	男生	.

我敢肯定，这会让男人感觉自己像个男孩。

" [aɪ][hæd; həd] [stʊd] ['ʃivəriŋ] , [tiːθ] ['tʃætərɪŋ] , [waɪl] [hiː; hi] [dɪ'lɪvərd] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ðɪs]

"	I	had	stood	shivering	,	teeth	chattering	,	while	he	delivered	himself	of	this
"	我	有	站立	瑟瑟发抖	,	牙齿	喋喋不休	,	尽管	他	发表	他自己	的	这

[ɪk'strɔːrdəneri] [hə'ræŋ] .

extraordinary	harangue	.
非凡的	长篇大论	.

“他发表了这番非同寻常的演说时，我站在那里瑟瑟发抖，牙齿打颤。”

[naʊ] , “ [ðæt] [wʊd] [dɪ'pend] ['sʌmwʌt] [ə'pɑːn][ðə; ði][eɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði] [fɪ'ziːk] [ʌv; əv][ðə; ði]

Now	,	“	That	would	depend	somewhat	upon	the	age	and	the	physique	of	the
现在	,	“	那	会	依赖	有些	之上	这	年龄	和	这	体质	的	这

[mæn] , " [aɪ] ['stæməd] .

man	,	"	I	stammered	.
男人	,	"	我	结结巴巴	.

“那在某种程度上取决于男人的年龄和体格，”我结结巴巴地说。

“ [waɪ] , [jes] , [truː] [ɪ'nʌf] .

“	Why	,	yes	,	true	enough	.
"	为什么	,	是的	,	真的	足够的	.

“是的，确实如此。”

[jʊr; jər][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ɪz] [ˌɔːltə'geðər] ['æpəzɪt] [ænd; ənd][dʒʌst] .

Your	observation	is	altogether	apposite	and	just	.
你的	观察	是	共	适当	和	只是	.

您的观察非常恰当且公正。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [aɪ] [dɪˈkler] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][laɪk] [waɪn] .

But	for	me	,	I	declare	,	it	is	like	wine	.
但	为了	我	,	我	宣布	,	它	是	喜欢	葡萄酒	.

但对我而言，它就像美酒一样。

[wɪtʃ] [wei] [duː][juː; jʊ][goʊ] ? ”

Which	way	do	you	go	?	”
哪个	方式	做	你	去	?	”

你要走哪条路?

“ [aɪ][goʊ] [iːst] [ænd; ənd] [saʊθ] — [tuː; tə][maɪ] [hoʊm] , [wɪtʃ] [ɪz][ɪn] [ˈrɪvərˌvjuː] [roʊd] ,

“	I	go	east	and	south	—	to	my	home	,	which	is	in	Riverview	Road	,
”	我	去	东方	和	南	—	到	我的	家	,	哪个	是	在	河景	路	,

“我往东往南走——到我家，我的家在河景路，

[ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [wer] [ðæt] [ɪz] .

if	you	know	where	that	is	.
如果	你	知道	在哪里	那	是	.

如果你知道那在哪里的话。

[bʌt; bət][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [aɪ] [daʊt] [maɪ] [əˈbɪlətɪ] [tuː; tə][goʊ][æt; ət][ɔːl] .

But	to	tell	you	the	truth	,	I	doubt	my	ability	to	go	at	all	.
但	到	告诉	你	这	真相	,	我	怀疑	我的	能力	到	去	在	全部	.

但说实话，我怀疑自己根本去不了。

[aɪm] [ˈprɪti] [ˈbædli] [juːst] [ʌp] .

I'm	pretty	badly	used	up	.
我是	漂亮的	糟糕	用过的	向上	.

我感觉筋疲力尽。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][æsk][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ɪn][æt; ət][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈneɪbərɪŋ] [ˈhaʊzɪz] . ”

I	think	I	shall	ask	to	be	taken	in	at	one	of	these	neighbouring	houses	.	”
我	思考	我	将	问	到	是	已采取	在	在	一	的	这些	邻接	房屋	.	”

我想我应该请求邻居收留我。

“ [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .

“	As	you	like	it	.
”	作为	你	喜欢	它	.

“如你所愿。”

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [wer] [ˈrɪvər] - [vjuː] [roʊd] [ɪz] ; [ɪn][fækt][aɪm] [baʊnd] [ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][maɪˈself] ,

But	I	know	where	River	-	view	Road	is	;	in	fact	I'm	bound	in	that	direction	myself	,
但	我	知道	在哪里	河	-	看法	路	是	;	在	事实	我是	边界	在	那	方向	我	,

但我知道河景路在哪里；事实上，我自己也要去那个方向。

[ˈbiːɪŋ] [ˈkjʊriəs] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [stɔːrm] [əˈfekts; ˈæfˌekts][ðə; ði] [ˈjeloʊ] [sneɪk] .

being	curious	to	see	how	the	storm	affects	the	Yellow	Snake	.
存在	好奇的	到	看	如何	这	风暴	影响	这	黄色的	蛇	.

很好奇这场风暴会对黄蛇河造成什么影响。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [saɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][gɔdz] — [ðə; ði] [ˈraɪðɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlæʃɪŋ] [ʌv; əv]

It	must	be	a	sight	for	the	gods	—	the	writhing	and	the	lashing	of
它	必须	是	一个	视线	为了	这	神	—	这	扭动	和	这	鞭打	的

[ðə; ði] ['reptaɪl] ['rɪvər] ['ʌndər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɪnd] .

the	reptile	river	under	such	a	wind	.
这	爬虫	河	在下面	这样的	一个	风	.

在这样的狂风中，爬行之河翻腾咆哮，一定令神明惊叹不已。

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] [wiːl] [mɑːrtʃ] [təˈgeðər] .

If	you	please	we'll	march	together	.
如果	你	请	出色地	行进	一起	.

如果可以，我们一起游行。

[aɪ] [sə'spekt] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [ə'sɪstəns] , [juːl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'raɪv] . ”

I	suspect	,	with	my	assistance	,	you'll	be	able	to	arrive	.	”
我	怀疑	,	和	我的	协助	,	你会	是	有能力的	到	到达	.	”

我相信，在我的帮助下，你们一定能够到达目的地。

“ [juːv] [ɔːl'redi] [seɪvd] [maɪ][laɪf] , [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] ['ɔːfər] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ['seɪfli] [hoʊm] .

“	You've	already	saved	my	life	,	and	now	you	offer	to	see	me	safely	home	.
”	你已经	已经	已保存	我的	生活	,	和	现在	你	提供	到	看	我	安全	家	.

“你已经救了我的命，现在你又提出要送我安全回家。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [oʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['hevi] [det] .

I	shall	owe	you	a	heavy	debt	.
我	将	欠	你	一个	重的	债务	.

我将欠你一大笔人情。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd]['nevər] [kən'sent] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [wei] . ”

But	I	could	never	consent	to	take	you	out	of	your	way	.	”
但	我	可以	绝不	同意	到	拿	你	出去	的	你的	方式	.	”

但我绝不会同意让你偏离正轨。

“ [æz; əz] [aɪv] [ɔːl'redi] [hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] ['ɪntɪmət] , [ðæts] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [juː; jʊ][wəʊnt]

“	As	I've	already	had	the	honour	to	intimate	,	that's	precisely	what	you	won't
”	作为	我已经	已经	有	这	荣誉	到	亲密的	,	那就是	恰恰	什么	你	惯于

[duː] .

do	.
做	.

“正如我之前已经透露过的，你绝对不会那样做。”

[aɪ][wʌz; wəz] [baʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['rɪvərsaɪd] — [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] .

I	was	bound	for	the	riverside	—	upon	my	word	.
我	曾是	边界	为了	这	河边	—	之上	我的	单词	.

我发誓要去河边。

[kʌm] [ɑːn] .

Come	on	.
来	在	.

快点。

” [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [aɪ] [nuː] , [maɪ][roʊ'bʌst][ˌɪntər'lɑːkjətər][hæd; həd] [ə'gen] ['lɪftɪd] [ˌem 'iː]

”	And	the	next	thing	I	knew	,	my	robust	interlocutor	had	again	lifted	me
”	和	这	下一个	事物	我	知道	,	我的	强壮的	对话者	有	再次	抬起	我

[frʌm; frəm][maɪ] [fiːt] ,

from	my	feet	,
从	我的	脚	,

“然后，我还没反应过来，那位身强力壮的交谈者又把我抱了起来。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['trʌdʒɪŋ] [ɔːf] [tɔːrdz] ['mɜːrtl] ['ævənuː] , ['berɪŋ] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	was	trudging	off	towards	Myrtle	Avenue	,	bearing	me	like	a	child	in	his
和	曾是	艰难跋涉	离开	向	桃金娘	大街	,	轴承	我	喜欢	一个	孩子	在	他的

[ɑːrmz] — [wɪtʃ] ,

arms	—	which	,
武器	—	哪个	,

他抱着我，像抱着个孩子一样，步履蹒跚地朝默特尔大道走去——

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [tuː] [ˌɪgnə'mɪniəs] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə]['ɑːkjupaɪ]

of	course	,	was	altogether	too	ignominious	a	position	for	me	to	occupy
的	课程	,	曾是	共	也	可耻	一个	位置	为了	我	到	占据

[wɪ'ðaʊt] ['proʊtest] .

without	protest	.
没有	反对	.

当然，对我来说，这是一个极其耻辱的处境，我不可能不提出抗议就接受。

“ [oʊ] , [ðɪs] [ɪz] ['niːdləs] .
“ Oh , this is needless .
“ 哦 , 这 是 不必要 .

“哦，这完全没必要。”

[aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][pʊt][ˌem 'iː] [daʊn] .
I beg of you to put me down .
我 求 的 你 到 放 我 向下 .

求求你放我下来。

['riːəli] , [aɪ][kɑːnt] [səb'mɪt] [tuː; tə] [ðɪs] .
Really , I can't submit to this .
真的 , 我 不能 提交 到 这 .

我真的无法接受。

[let] [ˌem 'iː] [wɔːk] [æt; ət][jʊr; jər][saɪd] , [ænd; ənd] [liːn] [ə'pɑːn][jʊr; jər][ɑːrm] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][duː] ['veri]
Let me walk at your side , and lean upon your arm , and I shall do very
让 我 走 在 你的 边 , 和 倾斜 之上 你的 手臂 , 和 我 将 做 非常
[wel] . ”
well . ”
出色地 . ”

让我走在你身边，靠着你的胳膊，我就会做得很好。

“ [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , ” [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] ,
“ My dear sir , ” he rejoined ,
“ 我的 亲爱的 先生 , ” 他 重新加入 ,

“我亲爱的先生，”他回答道。

“ [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [əb'zɜːrv] — [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [rɪ'zent] [ðə; ði][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n]
“ permit me to observe — and I beseech you not to resent the observation
“ 允许 我 到 观察 — 和 我 恳求 你 不是 到 怨恨 这 观察
[æz; əz]['pɜːrsən(ə)l] — [ðæt] [ɪf] ['evər][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l][mæn][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] ['tʌkərd] [aʊt] ,
as personal — that if ever a mortal man was completely tuckered out ,
作为 个人的 — 那 如果 曾经 一个 凡人 男人 曾是 完全地 疲惫不堪 出去 ,

“请允许我指出一点——我恳请您不要将此视为针对您个人的批评——如果一个凡人真的筋疲力尽，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] .
you are .
你 是 .

你是。

[juːv] [lɔːst][jʊr; jər][wɪnd] , [ænd; ənd][jʊr; jər][legz][ɑːr; ər][æz; əz] ['ʃeɪki] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði]
You've lost your wind , and your legs are as shaky as if you had the
你已经 丢失的 你的 风 , 和 你的 腿 是 作为 摇晃 作为 如果 你 有 这
['pɔːlzi] .
palsy .
麻痹 .

你喘不过气来，双腿发软，就像得了麻痹症一样。

['pɑːrd(ə)n][maɪ] [ɔː'stɪr] ['frænŋknəs] — [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [kəm'pel] [ˌaɪ 'tiː] .
Pardon my austere frankness — the circumstances compel it .
赦免 我的 简朴 坦率 — 这 情况 迫使 它 .

请原谅我直言不讳——形势所迫。

[juː; jʊ] ['kudnt] [get] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]['kɔːrnər] ['jɑːndər] [tuː; tə] [seɪv] [jʊr; jər] [nek] .
You couldn't get as far as the corner yonder to save your neck .
你 不能 得到 作为 远的 作为 这 角落 远处 到 节省 你的 脖子 .

你甚至没能跑到那边的拐角处保住性命。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] , [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði][pə'laɪtɪst][ʌv; əv]['mɑːdərn]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] , [ɔːr] [diː]['kɑːmbæt]

You	are	,	to	employ	the	politest	of	modern	languages	,	hors	de	combat
你	是	,	到	采用	这	最有礼貌的	的	现代的	语言	,	马	德	战斗

.

:

.

用最礼貌的现代语言来说，你已经丧失战斗力了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] - , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːn]['kɑmpəs] ['kɔːpərɪs] — [ðæt][ɪz][tuː; tə][seɪ] , [ɪn] [pjʊr]

You	are	ansgespielt	,	you	are	non	compos	corporis	—	that	is	to	say	,	in	pure
你	是	-	,	你	是	非	化合物	corporis	—	那	是	到	说	,	在	纯的

[ə'merikəniːz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['bʌstɪd] .

Americanese	,	you	are	busted	.
美式英语	,	你	是	被捕	.

You are ansgespielt, you are non compos corporis – 也就是说，用纯正的美式英语来说，你完蛋了。

[naʊ] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'sɜːrnd] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

Now	,	so	far	as	I	am	concerned	,	on	the	contrary	,
现在	,	所以	远的	作为	我	是	担心的	,	在	这	相反	,

就我而言，情况恰恰相反。

[aɪ][dəunt][maɪnd] ['kæriɪŋ] [juː; jʊ] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [wʊd] [ə; eɪ]['beɪbi] .

I	don't	mind	carrying	you	any	more	than	I	would	a	baby	.
我	不	头脑	携带	你	任何	更多的	比	我	会	一个	婴儿	.

我不介意抱着你，就像我介意抱着婴儿一样。

[æt; ət][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [juː; jʊ][dəunt] [weɪ] [ten] [stoʊn] ;

At	the	outside	you	don't	weigh	ten	stone	;
在	这	外部	你	不	称重	十	石头	;

从外表上看，你的体重不到十英石；

[ænd; ənd] [wɒts] [ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [ðæt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['feloʊ] [ʌv; əv][maɪ] [hɔːrs] - ['paʊər] ?

and	what's	the	like	of	that	to	a	fellow	of	my	horse	-	power	?
和	是什么	这	喜欢	的	那	到	一个	同伴	的	我的	马	-	力量	?

对于我这种马力的人来说，感觉如何?

[laɪ] [stɪl] , [ænd; ənd][aɪ] ['ʃænt] [noʊ] [jʊə(r)] [ðer; ðər] .

Lie	still	,	and	I	sha'n't	know	you're	there	.
说谎	仍然	,	和	我	不会	知道	你是	那里	.

别动，我就不知道你在那里。

[laɪ] [stɪl] [ænd; ənd] [rest] , [rɪ'kʌvər] [jʊr; jər] [breθ] , [ænd; ənd][biː; bi] [jɔːr'self] [ə'gen] . ”

Lie	still	and	rest	,	recover	your	breath	,	and	be	yourself	again	.	”
说谎	仍然	和	休息	,	恢复	你的	气息	,	和	是	你自己	再次	.	”

躺下休息，缓口气，重新找回自我。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [tuː] [rɪ'dɪkjələs] .

“	But	the	thing	is	too	ridiculous	.
“	但	这	事物	是	也	荒谬的	.

“但这事太荒谬了。”

[aɪ] [kɑːnt] [ɪn] ['dɪgnəti] [kən'sent] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [pʊt] [ˌem 'iː] [daʊn] .

I	can't	in	dignity	consent	to	it	,	I	entreat	you	to	put	me	down	.
我	不能	在	尊严	同意	到	它	,	我	恳求	你	到	放	我	向下	.

我无法以尊严接受，请你放了我。

” [aɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [maɪ'self] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɜːr; wər] [laɪk] ['bændz][ʌv; əv]['aɪərn] .

”	I	attempted	to	release	myself	,	but	his	arms	were	like	bands	of	iron	.
”	我	尝试过	到	发布	我	,	但	他的	武器	是	喜欢	乐队	的	铁	.

“我试图挣脱，但他的手臂就像铁箍一样。”

“ [ðer; ðər] , [ðer; ðər] — [rɪ'zaɪn] [jɔːr'self] !
“ There , there — resign yourself !
“ 那里 , 那里 — 辞职 你自己 !

“好了好了——认命吧！”

[aɪ] ['prɪðiː] , ['rɪgl] [nɑːt] , ” [hiː; hi] [sed] .
I prithee , wriggle not , ” he said .
我 普里西 , 扭动 不是 , ” 他 说 .

“求你了，别乱动，”他说。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][pʊt][juː; jʊ] [daʊn] ['prez(ə)ntli] — [wen] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ɪz] [raɪp] .
“ I shall put you down presently — when the time is ripe .
“ 我 将 放 你 向下 目前 — 什么时候 这 时间 是 成熟 .

“时机成熟时，我就会把你放下来。”

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['dɪgnəti] , [rɪ'membər] [ðə; ðɪ] [dɪ'vaɪs] [ʌv; əv] ['sizər] : - [kwɑːnt] [vɪdɛri] .
And as for your dignity , remember the device of Cæsar : Esée quant videri .
和 作为 为了 你的 尊严 , 记住 这 设备 的 凯撒 : - 量化 维德里 .

至于你的尊严，请记住凯撒的名言：Esée quant videri。

[ðɪs] , [sɜːr] , [ɪz][æn; ən] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər] ['tʃuːzɪŋ] [bɪ'twiːn] [ə'pɪrənsəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [grɪm]
This , sir , is an occasion for choosing between appearances and a very grim
这 , 先生 , 是 一个 场合 为了 选择 之间 外貌 和 一个 非常 严峻
[ri'ælәti] .
reality .
现实 .

先生，现在是在表面功夫和残酷的现实之间做出选择的时候了。

[aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] , ['ʌðər] [θɪŋz] ['iːkwəl] ,
I can understand that , other things equal ,
我 能 理解 那 , 其他 事物 平等的 ,

我能理解，在其他条件相同的情况下，

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [ker] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ][wɜːrld] [siː] [ˌjuː 'es][ɪn]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;
you wouldn't care to have the world see us in our present situation ;
你 不会 关心 到 有 这 世界 看 我们 在 我们的 展示 情况 ;

你肯定不希望全世界看到我们现在的处境；

[bʌt; bət] [kən'soʊl] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ðɪ][stɔːrm] ['ænsər] ['evri] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]
but console yourself with the reflection that the storm answers every purpose of
但 安慰 你自己 和 这 反射 那 这 风暴 答案 每一个 目的 的
[ə; eɪ] [doʊs] [ʌv; əv][fɜːrn] - [siːd] ,
a dose of fern - seed ,
一个 剂量 的 蕨类 - 种子 ,

但你可以这样安慰自己：这场风暴恰恰满足了服用一剂蕨类种子的所有目的。

[ænd; ənd] ['rendərz] [ˌjuː 'es] ['bjuːtɪfli] [ɪn'vɪzəb(ə)l] .
and renders us beautifully invisible .
和 渲染 我们 非常漂亮 无形的 .

并使我们完美地隐形。

['enihaʊ] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [jʊr; jər] ['dɪgnəti] ['iznt] [æz; əz] ['preʃəs] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][jʊr; jər] [helθ] ;
Anyhow , I take it , your dignity isn't as precious to you as your health ;
无论如何 , 我 拿 它 , 你的 尊严 不是 作为 宝贵的 到 你 作为 你的 健康 ;

总之，我猜想，在你眼里，尊严不如健康重要；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ] [beɪl][fɔːr; fər] [ðɪs] , [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] [fʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'nʌðər] ['hʌndrəd]
and I will go bail for this , that if you tried to foot it another hundred
和 我 将要 去 保释 为了 这 , 那 如果 你 尝试 到 脚 它 其他 百
[jaːdz] ,
yards ,
码 ,

我会为此支付保释金，如果你再往前走一百码的话。

[juːd] [peɪ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [tə'merəti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] ['sɪknəs] .

you'd	pay	for	your	temerity	with	a	fit	of	sickness	.
你会	支付	为了	你的	鲁莽	和	一个	合身	的	疾病	.

你会为你的鲁莽付出代价，为此你会生病。

[kən'sɪdər] , [ˌfɜːrðər'mɔːr] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [sʌn] .

Consider	,	furthermore	,	that	I	am	old	enough	to	be	your	son	.
考虑	,	此外	,	那	我	是	老的	足够的	到	是	你的	儿子	.

此外，请想想，我的年纪都足以做你的儿子了。

[let] [ˌem 'iː] [pleɪ] [ə; eɪ] ['sʌnz] [pɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði] [nɑːns] , [ænd; ənd] ['kæri] [juː; jʊ] [hoʊm] . ”

Let	me	play	a	son's	part	for	the	nonce	,	and	carry	you	home	.	”
让	我	玩	一个	儿子的	部分	为了	这	nonce	,	和	携带	你	家	.	”

让我暂时扮演儿子的角色，送你回家吧。

“ [wel] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” [aɪ] ['ænsər] ;

“	Well	,	I	have	no	right	to	quarrel	with	you	,	”	I	answered	;
“	出色地	,	我	有	不	正确的	到	争吵	和	你	,	”	我	回答	;

“嗯，我没有权利和你争吵，”我回答道；

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [pleɪs] [ˌem 'iː] ['ʌndər] [æn; ən] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

“	but	you	place	me	under	an	obligation	which	I	shall	never	be	able	to
“	但	你	地方	我	在下面	一个	义务	哪个	我	将	绝不	是	有能力的	到

[dɪs'tʃɑːrdʒ] .

discharge	.
释放	.

“但是你让我承担了一个我永远无法履行的义务。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ber] [æz; əz] ['hevɪli] [ə'pɑːn][maɪ] ['kɑːnʃəns] [æz; əz][aɪ] [naʊ] [weɪ] [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['mʌslz] . ”

It	will	bear	as	heavily	upon	my	conscience	as	I	now	weigh	upon	your	muscles	.	”
它	将要	熊	作为	重度	之上	我的	良心	作为	我	现在	称重	之上	你的	肌肉	.	”

这会像我现在压在你肌肉上的重量一样，让我良心备受煎熬。

“ [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɔːz] [juː; jʊ] ['maɪti] [slaɪt] [ə'nɔɪəns] .

“	Then	it	will	cause	you	mighty	slight	annoyance	.
“	然后	它	将要	原因	你	强大的	轻微	烦恼	.

“那么它只会给你带来轻微的烦恼。”

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [its] [ə; eɪ]['dʒɑːli] [gʊd] [lɑːrk][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

To	tell	you	the	truth	,	it's	a	jolly	good	lark	for	me	.
到	告诉	你	这	真相	,	它是	一个	快乐的	好的	云雀	为了	我	.

说实话，这对我来说真是件非常有趣的事。

[its] [æn; ən] ['ædɪd] [ɪk'saɪtmənt] , [ə; eɪ][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [əd'ventʃər] ;

It's	an	added	excitement	,	a	most	interesting	adventure	;
它是	一个	额外	激动	,	一个	最多	有趣的	冒险	;

这更添一份刺激，一次非常有趣的冒险；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [prə'vaɪd] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['tʃæptər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪntɜ-z] [teɪl] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]

and	it	will	provide	a	capital	chapter	for	the	winter's	tale	that	I	shall	have
和	它	将要	提供	一个	首都	章	为了	这	冬天的	故事	那	我	将	有

[tuː; tə] [tel] .

to	tell	.
到	告诉	.

这将为我即将讲述的冬日故事增添一个重要的篇章。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [truːs] [tuː; tə] [tɔːk] .

But	a	truce	to	talk	.
但	一个	休战	到	讲话	.

但双方达成休战协议，可以进行谈判。

[lets] [weɪst] [noʊ] ['fɜːrðər] [breθ] [ɪn] [ðæt] [wei] .
Let's waste no further breath in that way .
我们来吧 浪费 不 更远 气息 在 那 方式 .

我们不要再在这方面浪费口舌了。

[juː; jʊ][laɪ] [stɪl] [ðer; ðər][ænd; ənd] ['medɪteɪt] .
You lie still there and meditate .
你 说谎 仍然 那里 和 幽思 .

你静静地躺在那里冥想。

[aɪl] [dɪ'voʊt] [maɪ] ['enədʒiz] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ɑːn] .
I'll devote my energies to the business of getting on .
患病的 奉献 我的 能量 到 这 商业 的 获得 在 .

我将全力以赴，努力向前迈进。

" [soʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [wiː; wi] [fɔːr'bɔːr] [spiːtʃ] .
" So for a good while we forbore speech .
" 所以 为了 一个 好的 尽管 我们 前钻孔 演讲 .

“所以有一段时间，我们放弃了说话。”

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , " [naʊ] , [ðen] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] , " [hɪəz] ['rɪvərˌvjuː] [roʊd] .
At length , " Now , then , " he announced , " here's Riverview Road .
在 长度 , " 现在 , 然后 , " 他 宣布 , " 这里是 河景 路 .

最后，他宣布：“那么，这就是河景路。”

['aʊər; ɑːr] ['tɔɪlsəm] ['dʒɜːrniz] [ɔː(r)] ; [ænd; ənd] , [ɔːl]['aʊər; ɑːr]['perɪlz][pæst] , [ɪn] ['hɑːrbər] [seɪf] [æt; ət][læst]
Our toilsome journey's o'er ; and , all our perils past , in harbour safe at last
我们的 辛苦 旅程 超过 ; 和 , 全部 我们的 危险 过去的 , 在 港口 安全的 在 最后的
[wiː; wi] [rest] .
we rest .
我们 休息 .

我们艰辛的旅程结束了；所有的危险都已过去，我们终于在安全的港湾中安息。

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [mɔːr] ? — [wɒts] [jʊr; jər] ['nʌmbər] ? "
What would you more ? — What's your number ? "
什么 会 你 更多的 ? — 是什么 你的 数字 ? "

你还想要什么？——你的电话号码是多少?

" ['sɪksti] - [θriː] , [ðə; ði] [fɔːrθ] [haʊs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnər] . "
" Sixty - three , the fourth house from the corner . "
" 六十 - 三 , 这 第四 房子 从 这 角落 . "

“六十三号，从拐角数起第四栋房子。”

" [wel] , [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɑːn][jʊr; jər] [oʊn] ['dɔːrstep] . — [ðer; ðər] !
" Well , here you are on your own doorstep . — There !
" 出色地 , 这里 你 是 在 你的 自己的 家门口 . — 那里 !

“好了，你现在就在你家门口了。——瞧！”

" [hiː; hi][set][ˌem 'iː][ə'pɑːn][maɪ] [fiːt] .
" He set me upon my feet .
" 他 放 我 之上 我的 脚 .

他让我站了起来。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [kən'kluːdid] , " ['trʌstɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] ['sʌfər] [noʊ] [ɪl] [ɪ'fekts]
" And now , sir , " he concluded , " trusting that you may suffer no ill effects
" 和 现在 , 先生 , " 他 结束 , " 信任 那 你 可能 遭受 不 患病的 效果
[frʌm; frəm][jʊr; jər] [ɪk'spɪriəns] ,
from your experience ,
从 你的 经验 ,

“那么，先生，”他总结道，“希望您这次经历不会给您带来任何不良影响。”

[aɪ] [wɪl] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ˌfer'wel] .
I will wish you farewell .
我 将要 希望 你 告别 .

我会向你道别。

[ˌfer'wel] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌfer'wel] .
Farewell , a long farewell .
告别 , 一个 长的 告别 .

告别，漫长的告别。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][laɪf] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv] ['pɑːtɪŋz] .
This is a life made up of partings .
这 是 一个 生活 制成 向上 的 离别 .

人生就是由离别组成的。

[ə'gen] , [ˌfer'wel] . ”
Again , farewell . ”
再次 , 告别 . ”

再次告别。

“ [ˌfer'wel] [baɪ][noʊ] ['mænər] [ʌv; əv] [miːnz] , ” [aɪ] ['heɪstɪli] [ri'tɔːtid] .
“ Farewell by no manner of means , ” I hastily retorted .
“ 告别 经过 不 方式 的 方法 , ” 我 草草 反驳 .

“绝不是告别！”我连忙反驳道。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ɪn] .
“ You must come in .
“ 你 必须 来 在 .

你必须进来。

[juː; jʊ][mʌst; məst][duː][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['entərɪŋ] [maɪ] [haʊs] ,
You must do me the honour of entering my house ,
你 必须 做 我 这 荣誉 的 进入 我的 房子 ,

你必须荣幸地进入我的房子。

[ænd; ənd] [ə'laʊɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['ɔːfər] [juː; jʊ][sʌm; səm] [rɪ'freʃmənt] .
and allowing me to offer you some refreshment .
和 允许 我 到 提供 你 一些 清爽 .

并允许我为您提供一些茶点。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ɪf] , [æz; əz][juː; jʊ] [sed] ,
And besides , if , as you said ,
和 除了 , 如果 , 作为 你 说 ,

而且，正如你所说，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːrm] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['rɪvər] ,
you are anxious to watch the play of the storm upon the river ,
你 是 焦虑的 到 手表 这 玩 的 这 风暴 之上 这 河 ,

你迫不及待地想观看暴风雨在河面上的肆虐。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [pə'zes] [noʊ] ['betər] [kɔɪn] [ʌv; əv] ['væntɪdʒ] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [bæk] ['wɪndoʊz] . ”
you could possess no better coigne of vantage than one of my back windows . ”
你 可以 具有 不 更好的 隅 的 优势 比 一 的 我的 后退 视窗 . ”

你不可能找到比我家后窗更好的观赏位置了。

“ [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'duːsmənt] , [sɜːr] , [ɪz] [suː'pɜːrfluəs] .
“ Such an inducement , sir , is superfluous .
“ 这样的 一个 诱导 , 先生 , 是 多余 .

“先生，这样的诱因是多余的。”

[jʊr; jər][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn][ɪt'self] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .
Your invitation in itself would be quite irresistible .
你的 邀请 在 本身 会 是 相当 无法抗拒 .

你的邀请本身就极具吸引力。

[fɔːr; fər] , [əˈsaɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpleʒər] [aɪ] [dɪˈraɪv] [frʌm; frəm][jʊr; jər][səˈsaɪəti] , [ænd; ənd][ðə; ði]

For	,	aside	from	the	pleasure	I	derive	from	your	society	,	and	the
为了	,	旁边	从	这	乐趣	我	派生	从	你的	社会	,	和	这

[ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] [frʌm; frəm][jʊr; jər][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,

instruction	from	your	conversation	,
操作说明	从	你的	对话	,

除了我从与你相处中获得的乐趣以及从你的谈话中获得的教益之外，

[aɪ] [wɪl] [ˌkɑːnfɪˈdenʃəli] [ædˈmɪt][tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [θɔː] [aʊt] [maɪ] [noʊz] .

I	will	confidentially	admit	to	you	that	I	shall	be	glad	to	thaw	out	my	nose	.
我	将要	保密	承认	到	你	那	我	将	是	高兴的	到	解冻	出去	我的	鼻子	.

我会坦诚地告诉你，我非常希望我的鼻子能尽快解冻。

” [aɪ] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][maɪ] [lætʃ] - [kiː] , [ænd; ənd] [ˌpriˈsiːdid] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][maɪ] [ˈstʌdi] .

”	I	opened	the	door	with	my	latch	-	key	,	and	preceded	him	into	my	study	.
”	我	打开	这	门	和	我的	闩锁	-	钥匙	,	和	之前	他	进入	我的	学习	.

“我用钥匙打开门，走在他前面进了我的书房。”

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈɛks] . — [ˈdʒəuzifiːn] [raɪts] .

CHAPTER	IX	.	—	JOSEPHINE	WRITES	.
章	第九章	.	—	约瑟芬	写	.

第九章——约瑟芬写道。

[ə; eɪ]

A
一个

一个

[ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈfaɪər][wʌz; wəz] [ˈbleɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] .

beautiful	fire	was	blazing	in	the	grate	.
美丽的	火	曾是	炽烈	在	这	格特	.

壁炉里燃着美丽的火焰。

[ðə; ði][træn'zɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][koʊld][ænd; ənd] [ˈʌprɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ,

The	transition	from	the	cold	and	uproar	of	the	street	,
这	过渡	从	这	寒冷的	和	骚动	的	这	街道	,

从寒冷喧嚣的街道过渡到.....

[tuː; tə][ðə; ði] [snʌg] [ˈkwaɪət][ænd; ənd] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkoʊzi] [bʊk] - [laɪnd] [ruːm] , [wʌz; wəz][æn; ən]

to	the	snug	quiet	and	warmth	of	this	cosy	book	-	lined	room	,	was	an
到	这	舒适	安静的	和	温暖	的	这	舒适	书	-	衬里	房间	,	曾是	一个

[əˈgriːəb(ə)l] [wʌn] ,

agreeable	one	,
同意	一	,

这间舒适、安静、温暖的、摆满书籍的房间，让人感觉很惬意。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

I	can	tell	you	.
我	能	告诉	你	.

我可以告诉你。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈprɪti] [wel] [ˈrestɪd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ; [ænd; ənd] , [ɪkˈsept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtɪŋglɪŋ] [ʌv; əv][maɪ]

I	was	pretty	well	rested	by	this	time	;	and	,	except	for	the	tingling	of	my
我	曾是	漂亮的	出色地	休息	经过	这	时间	;	和	,	除了	为了	这	刺痛感	的	我的

[noʊz] ,

nose	,
鼻子	,

这时我已经休息得很好了；除了鼻子有点刺痛之外，

[ɪrz] , [toʊz] , [ænd; ənd] ['fɪŋgərz] , [felt] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [maɪ] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

ears	,	toes	,	and	fingers	,	felt	very	little	the	worse	for	my	encounter	with	the
耳朵	,	脚趾	,	和	手指	,	毛毡	非常	小的	这	更糟	为了	我的	遇到	和	这

['elɪmənts; 'eləmənts] .

elements	.
元素	.

耳朵、脚趾和手指，在与恶劣天气搏斗后，几乎没有受到任何伤害。

" [naʊ] , " [sed] [aɪ] [tuː; tə] [maɪ] [gest] , " [ðə; ði] [teiblz] [ɑːr; ər] [tɜːrnd] .

"	Now	,	"	said	I	to	my	guest	,	"	the	tables	are	turned	.
"	现在	,	"	说	我	到	我的	客人	,	"	这	表格	是	转向	.

"现在，"我对我的客人说，"风水轮流转了。"

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [sɪns] , [aɪ] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] ['prɪz(ə)nər] ; [naʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [maɪn] .

But	a	moment	since	,	I	was	your	prisoner	;	now	you	are	mine	.
但	一个	片刻	自从	,	我	曾是	你的	囚犯	;	现在	你	是	矿	.

但就在不久前，我还是你的囚犯；现在你是我的囚犯。

[drɔː] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪər] .

Draw	up	to	the	fire	.
画	向上	到	这	火	.

靠近火堆。

[θroʊ] [ɔːf] [jʊr; jər] ['oʊvər] ['dʒækɪt] [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['rʌbər] - [buːts] .

Throw	off	your	over	jacket	and	your	rubber	-	boots	.
扔	离开	你的	超过	夹克	和	你的	橡皮	-	靴子	.

脱掉外套和雨靴。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [wet] [θruː] ; [fɔːr; fər] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] [bɪlt] [rɪ'spektɪvli] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] ['dɪfrənt] ['pætərn] ,

I	hope	you	are	not	wet	through	;	for	,	we	are	built	respectively	upon	such	different	patterns	,
我	希望	你	是	不是	湿的	通过	;	为了	,	我们	是	建造	分别	之上	这样的	不同的	图案	,

希望你没有被淋透；因为我们各自都是按照截然不同的模式建造的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [aiˈrɔnik,-kəl] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['ɔːfər] [juː; jʊ] [draɪ] ['gɑːrmənts] [frʌm; frəm] [maɪ] ['wɔːrdroʊb] . "

it	would	be	ironical	for	me	to	offer	you	dry	garments	from	my	wardrobe	.	"
它	会	是	讽刺	为了	我	到	提供	你	干燥	服装	从	我的	衣柜	.	"

如果我从衣橱里拿出干衣服给你，那岂不是太讽刺了？

" [juː; jʊ] [niːd] [gɪv] [jɔːr'self] [noʊ] [ʌn'iːzinis] [ə'pɑːn] [ðæt] [skɔːr] , [sɜːr] .

"	You	need	give	yourself	no	uneasiness	upon	that	score	,	sir	.
"	你	需要	给	你自己	不	不安	之上	那	分数	,	先生	.

"先生，您不必为此感到不安。"

[ɪm] [æz; əz] [draɪ] [æz; əz] [ə; eɪ] [griːk] ['leksɪkɑːn] . "

Im	as	dry	as	a	Greek	lexicon	.	"
我是	作为	干燥	作为	一个	希腊语	词汇	.	"

我简直枯燥得像一本希腊语词典。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [let] [ˌem 'iː] [æt; ət] [wʌns] ['ɔːfər] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [drɑːp] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wet] , " [aɪ] [sed] ,

"	In	that	case	,	let	me	at	once	offer	you	a	drop	of	something	wet	,	"	I	said	,
"	在	那	案件	,	让	我	在	一次	提供	你	一个	降低	的	某物	湿的	,	"	我	说	,

"既然如此，那我就立刻给你滴点湿漉漉的东西吧。"我说。

[prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'kæntər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['glæsɪz] .

producing	a	decanter	and	a	couple	of	glasses	.
生产	一个	醒酒器	和	一个	夫妻	的	眼镜	.

拿出一个醒酒器和几个玻璃杯。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [əˈsentid] , “ [ə; eɪ] [ˈtuːθful] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɪl] [duː] [ˈniːðər] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes][hɑːrm] .

| | | |

[ænd; ənd] [naʊ] , [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [sɪns] [aɪ][faɪnd][maɪ'self][ðə; ði] [ˌbenɪ'fɪʃieri] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˌhɑːspɪ'tæləti]

And	now	,	by	-	the	-	bye	,	since	I	find	myself	the	beneficiary	of	your	hospitality
和	现在	,	经过	-	这	-	再见	,	自从	我	寻找	我	这	受益人	的	你的	热情好客

,

,

,

顺便提一下，既然我有幸享受了您的热情款待，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'hoʊv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [maɪ'self] .

it	behoves	me	to	introduce	myself	.
它	理应	我	到	介绍	我	.

我应该自我介绍一下。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] ['henri] ['fɛrˌtʃaɪld] , [ænd; ənd][baɪ] [treɪd] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['skʌlptər] . ”

My	name	is	Henry	Fairchild	,	and	by	trade	I	am	a	sculptor	.	”
我的	姓名	是	亨利	费尔柴尔德	,	和	经过	贸易	我	是	一个	雕塑家	.	”

我叫亨利·费尔柴尔德，我的职业是雕塑家。

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['lenərd] [bɪnəri] , [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sɜːrdʒən] .

“	My	name	is	Leonard	Benary	,	physician	and	surgeon	.
“	我的	姓名	是	伦纳德	贝纳里	,	医生	和	外科医生	.

“我叫伦纳德·贝纳里，是一名内科医生和外科医生。”

[ænd; ənd][aɪ] [trʌst] , ['mɪstər] . ['fɛrˌtʃaɪld] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ]['ɜːrdʒənt] [ə'ferz] [tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ]

And	I	trust	,	Mr	.	Fairchild	,	that	you	have	no	urgent	affairs	to	call	you
和	我	相信	,	先生	.	费尔柴尔德	,	那	你	有	不	紧迫的	事务	到	称呼	你

[frʌm; frəm][maɪ] [haʊs] ,

from	my	house	,
从	我的	房子	,

费尔柴尔德先生，我相信您没有什么紧急的事情需要从我家打电话给您。

[fɔːr; fər][aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [fiːl] ['iːzi] [ɪn][maɪ][maɪnd] [ɪf] [aɪ] [pər'mɪtɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr]

for	I	should	never	feel	easy	in	my	mind	if	I	permitted	you	to	leave	it	before
为了	我	应该	绝不	感觉	简单的	在	我的	头脑	如果	我	允许	你	到	离开	它	前

[ðɪs] [stɔːrm] [hæz; həz] [ə'beɪt] ;

this	storm	has	abated	;
这	风暴	有	减弱	;

因为如果我允许你在风暴平息之前离开，我将永远无法安心；

[ænd; ənd] [ðæt] ['dʌznt] [lʊk] [laɪk] [æn; ən] ['ɪmɪnənt] [ɪ'vent] .

and	that	doesn't	look	like	an	imminent	event	.
和	那	不	看	喜欢	一个	迫在眉睫	事件	.

而且这看起来不像是即将发生的事情。

[maɪ] [ə'ferz] [ɑːr; ər][nɑːt]['ɜːrdʒənt] .

My	affairs	are	not	urgent	.
我的	事务	是	不是	紧迫的	.

我的事情并不紧急。

[ɪn][fækt] , [æz; əz][aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ri'mɑːkt] ,

In	fact	,	as	I	believe	I	have	already	remarked	,
在	事实	,	作为	我	相信	我	有	已经	评论	,

事实上，正如我之前已经提到过的，

[wen] [wiː; wi][ræn] [ə'krɔːs] [iːtʃ] ['ʌðər] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'brɔːd] [fɔːr; fər][maɪ][daɪ'vɜːrʒ(ə)n] , [pjʊr] [ænd; ənd]

when	we	ran	across	each	other	I	was	abroad	for	my	diversion	,	pure	and
什么时候	我们	跑	穿过	每个	其他	我	曾是	国外	为了	我的	导流	,	纯的	和

['sɪmp(ə)l] .

simple	.
简单的	.

我们偶遇的时候，我正在国外度假，仅此而已。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'bjuːs] [jʊr; jər] ['kaɪndnəs] .

But	that	is	no	reason	why	I	should	abuse	your	kindness	.
但	那	是	不	原因	为什么	我	应该	虐待	你的	仁慈	.

但这并不是我滥用你善意的理由。

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [θɔː] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər]['faɪər][fɔːr; fər][ə; eɪ][hæf] - ['aʊər] ,

If	I	may	thaw	here	before	your	fire	for	a	half	-	hour	,
如果	我	可能	解冻	这里	前	你的	火	为了	一个	一半	-	小时	,

如果我能在这里，在你家的炉火前暖和半个小时，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn] ['pɜːrfɪkt] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [weɪ] [hoʊm] . ”

I	shall	be	in	perfect	condition	to	make	my	way	home	.	”
我	将	是	在	完美的	状况	到	制作	我的	方式	家	.	”

我将以最佳状态回家。

“ [ðæt] [wʊd] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hoʊm] [frʌm; frəm] [maɪn] . ”

“	That	would	depend	upon	the	distance	of	your	home	from	mine	.	”
“	那	会	依赖	之上	这	距离	的	你的	家	从	矿	.	”

“那要看你家离我家有多远了。”

“ [maɪ] [hoʊm] [ɪz][ɪn][maɪ]['stuːdioʊ] .

“	My	home	is	in	my	studio	.
“	我的	家	是	在	我的	工作室	.

我的家就是我的工作室。

[ænd; ənd][maɪ]['stuːdioʊ][ɪz][ɪn][ˌes 'tiː] . ['mæθjuːz] [pɑːrk] . ”

And	my	studio	is	in	St	.	Matthew's	Park	.	”
和	我的	工作室	是	在	英石	.	马修的	公园	.	”

我的工作室位于圣马修公园内。

“ [soʊ][fɑːr] !

“	So	far	!
“	所以	远的	!

“迄今为止!

['veri] [wel] , [ðen] .

Very	well	,	then	.
非常	出色地	,	然后	.

很好。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði][stɔːrm] [kən'tɪnjuːz] .

I	shall	certainly	not	hear	of	your	leaving	me	so	long	as	the	storm	continues	.
我	将	当然	不是	听到	的	你的	离开	我	所以	长的	作为	这	风暴	继续	.

只要暴风雨还在，我就绝不会听到你要离开我的话。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][jʊr; jər] [laɪf] [ɪz] [wɜːrθ] [tuː; tə] [ə'tempt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [ɪn]

It	would	be	as	much	as	your	life	is	worth	to	attempt	such	a	journey	in
它	会	是	作为	很多	作为	你的	生活	是	值得	到	试图	这样的	一个	旅行	在

[sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

such	circumstances	.
这样的	情况	.

在这种情况下尝试这样的旅程，就如同赌上你的生命一样值得。

[ɪts] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [θriː] , [fɔːr] , [wel] - [naɪ] [faɪv] [maɪlz] .

It's	a	matter	of	three	,	four	,	well	-	nigh	five	miles	.
它是	一个	事情	的	三	,	四	,	出色地	-	夜	五	英里	.

距离大约三英里、四英里，差不多五英里。

[ænd; ənd] [sɪns] [ɔːl] ['pʌblɪk] [kən'veɪənsiz] [ɑːr; ər][æt; ət][ə; eɪ] ['stændstɪl] ,

And	since	all	public	conveyances	are	at	a	standstill	,
和	自从	全部	民众	运输	是	在	一个	停顿	,

由于所有公共交通工具都已停运，

[juːd] [hæv; həv][tuː; tə] [trʌst] [jɔːr'self] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] ['dɪstəns] [tuː; tə] - [mer] .

you'd	have	to	trust	yourself	for	the	whole	distance	to	Shanks's	mare	.
你会	有	到	相信	你自己	为了	这	所有的	距离	到	-	母马	.

你必须全程相信自己才能到达尚克斯的母马那里。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kaʊnt] [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['spendɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [hɪr] , [æt; ət] [liːst] .

I	shall	count	upon	your	spending	the	night	here	,	at	least	.
我	将	数数	之上	你的	开支	这	夜晚	这里	,	在	至少	.

我至少指望你今晚留宿在这里。

[ðeəz; ðəz][noʊ]['prɑːspekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] ['mɔdəreitiŋ] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

There's	no	prospect	of	the	weather	moderating	before	to	-	morrow	.
有	不	前景	的	这	天气	调节	前	到	-	明天	.

明天之前天气没有好转的迹象。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ,

And	now	,	if	you	will	excuse	me	,	I	will	leave	you	here	for	a	few	moments	,
和	现在	,	如果	你	将要	原谅	我	,	我	将要	离开	你	这里	为了	一个	很少	时刻	,

现在，请允许我暂时离开一会儿。

[waɪl] [aɪ][goʊ][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [kloʊðz] . ”

while	I	go	to	change	my	clothes	.	”
尽管	我	去	到	改变	我的	衣服	.	”

我去换衣服。”

“ [ðæts] [ðə; ði]['waɪzɪst] [θɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [duː] , ” [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] .

“	That's	the	wisest	thing	you	could	possibly	do	,	”	he	returned	.
“	那就是	这	最明智的	事物	你	可以	可能	做	,	”	他	返回	.

“这是你能做的最明智的事情，”他回答道。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'mjuːz] [maɪ'self] ['eksələntli] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ;

“	I	shall	amuse	myself	excellently	looking	out	of	the	window	;
“	我	将	娱乐	我	非常出色	寻找	出去	的	这	窗户	;

“我将从窗外向外眺望，以此消磨时光；

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][jʊr; jər][kaɪnd][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['oʊvər] [naɪt] — — ”

but	as	for	your	kind	invitation	to	remain	over	night	—	—	”
但	作为	为了	你的	种类	邀请	到	保持	超过	夜晚	—	—	”

至于您好心邀请我留宿一晚——”

“ [æz; əz][fɔːr; fər] [ðæt] , [sɪns] [juː; jʊ] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['presɪŋ] ['bɪznəs] [tuː; tə]

“	As	for	that	,	since	you	acknowledge	that	you	have	no	pressing	business	to
“	作为	为了	那	,	自从	你	承认	那	你	有	不	紧迫	商业	到

[kɔːl] [juː; jʊ] ['elsˌwer] ,

call	you	elsewhere	,
称呼	你	别处	,

“至于这一点，既然你承认你没有紧急事务需要联系你，

[aɪ] [wɪl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][noʊ][rɪ'fjuːz(ə)l] .

I	will	listen	to	no	refusal	.
我	将要	听	到	不	拒绝	.

我不会接受任何拒绝。

” [aɪ] [went] [ʌp'sterz] , [maɪ][fɜːrst] [ker] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [noʊn] [maɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['dʒəuzifiːn]

”	I	went	upstairs	,	my	first	care	being	to	make	known	my	return	to	Josephine
”	我	去	楼上	,	我的	第一的	关心	存在	到	制作	已知	我的	返回	到	约瑟芬

[ænd; ənd] ['mɪriəm] ,

and	Miriam	,
和	米里亚姆	,

“我上楼后，首先要做的就是告诉约瑟芬和米里亚姆我已经回来了。”

[huː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɜːr; wər] [ˌðer'baɪ] ['greɪtli] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [rɪ'liːvd] .

who	,	of	course	,	were	thereby	greatly	surprised	and	relieved	.
WHO	,	的	课程	,	是	从而	非常	惊讶	和	松了口气	.

当然，他们因此感到非常惊讶和欣慰。

[ðeɪ] [prə'fest] [ðeɪ] [hæd; həd] ['sʌfərd] [ðə; ði] [ə'kjuːtɪst] [æŋ'zaɪəti] ['evər] [sɪns] [aɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [haʊs] ;

They	professed	they	had	suffered	the	acutest	anxiety	ever	since	I	had	left	the	house	;
他们	声称	他们	有	遭受	这	最急性	焦虑	曾经	自从	我	有	左边	这	房子	;

他们声称自从我离开家后，他们就一直处于极度焦虑之中；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [aɪ] [geɪv] [ðem; ðəm] [ʌv; əv] [maɪ] ['mɪsəd'ventʃəz] ,

and	as	they	listened	to	the	account	I	gave	them	of	my	misadventures	,
和	作为	他们	听着	到	这	帐户	我	给予	他们	的	我的	不幸遭遇	,

当他们听我讲述我的遭遇时，

[ðeɪ] [peɪld] [ænd; ənd] ['ʃʌdəd] [fɔːr; fər] ['veri] ['terər] .

they	paled	and	shuddered	for	very	terror	.
他们	苍白	和	颤抖	为了	非常	恐怖	.

他们脸色苍白，浑身颤抖，惊恐万分。

“ ['mɪstər] . ['fɛrˌtʃaɪld] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [maɪ] ['reskjuː] ,

“	Mr	.	Fairchild	,	the	young	man	who	came	to	my	rescue	,
“	先生	.	费尔柴尔德	,	这	年轻的	男人	WHO	来了	到	我的	救援	,

“费尔柴尔德先生，那位救了我的年轻人，

[ɪz] ['iːv(ə)n] [naʊ] [bɪ'loʊ] [sterz] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbreri] , ” [aɪ] [kən'kluːdid] .

is	even	now	below	stairs	in	the	library	,	”	I	concluded	.
是	甚至	现在	以下	楼梯	在	这	图书馆	,	”	我	结束	.

“它现在甚至还在图书馆楼梯下面的地方，”我总结道。

“ [oʊ] , [ɪz] [hiː; hi] ?

“	Oh	,	is	he	?
“	哦	,	是	他	?

“哦，是吗？”

[ðen] , ” [kraɪd] ['mɪriəm] , [ə'dresɪŋ] ['dʒəuzifiːn] , “ [let] [juː 'es] [goʊ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [wʌns] ,

Then	,	”	cried	Miriam	,	addressing	Josephine	,	“	let	us	go	to	him	at	once	,
然后	,	”	哭	米里亚姆	,	解决	约瑟芬	,	“	让	我们	去	到	他	在	一次	,

“那么，”米利暗对约瑟芬喊道，“我们立刻去见他吧。”

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] [wiː; wi] [θæŋk] [hɪm; ɪm] .

and	tell	him	how	we	thank	him	.
和	告诉	他	如何	我们	感谢	他	.

并告诉他我们是如何感谢他的。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

To	think	that	,	except	for	him	,
到	思考	那	,	除了	为了	他	,

想想看，除了他以外，

[maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [maɪt] — — ” [ʃiː; ʃi] [kəm'pliːtɪd] [hɜːr; hər] ['sentəns] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ə'raʊnd] [maɪ] [nek] ,

my	uncle	might	—	—	”	She	completed	her	sentence	by	putting	her	arms	around	my	neck	,
我的	叔叔	可能	—	—	”	她	完全的	她	句子	经过	推杆	她	武器	大约	我的	脖子	,

“我叔叔可能——”她说完这句话，双臂环住了我的脖子。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] [swiːtəst] ['kɪsɪz] [ðæt] [wɜːr; wər]['evər]['gɪv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] :

and	giving	me	three	of	the	sweetest	kisses	that	were	ever	given	in	this	world	:
和	给予	我	三	的	这	最甜美的	吻	那	是	曾经	给定	在	这	世界	:

他给了我三个世界上最甜蜜的吻:

[wʌn][ɑːn] ['iːðər] [tʃiːk] [ænd; ənd][wʌn] [fʊl] [ɑːn][ðə; ði][lɪps] .

one	on	either	cheek	and	one	full	on	the	lips	.
一	在	任何一个	脸颊	和	一	满的	在	这	嘴唇	.

两颊各一个，嘴唇上一个。

“ [naʊ] , [sɜːr] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [ʌv; əv] ['fɪŋgərz] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

“	Now	,	sir	,	”	she	went	on	,	shaking	the	prettiest	of	fingers	at	me	,
“	现在	,	先生	,	”	她	去	在	,	摇晃	这	最漂亮的	的	手指	在	我	,

“先生，”她继续说道，一边朝我摇晃着她那双漂亮的手指，

“ [aɪ] [hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ] ['les(ə)n] ,

“	I	hope	that	you	have	learned	a	lesson	,
“	我	希望	那	你	有	学习	一个	课	,

我希望你吸取了教训。

[ænd; ənd] [wɪl] ['nevər] [duː] ['eniθɪŋ] [ə'gen] [ðæt] [wiː; wi] [tuː] [waɪz] ['wɪmɪn] [wɔːrn] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] . ”

and	will	never	do	anything	again	that	we	two	wise	women	warn	you	not	to	.	”
和	将要	绝不	做	任何事物	再次	那	我们	二	明智的	女性	警告	你	不是	到	.	”

“你以后绝不会再做我们两位智者警告过你不要做的事了。”

“ [aɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] , [ə'biːdiənt] , ['lɪt(ə)l][oʊld][mæn][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] ;

“	I	promise	to	be	a	good	,	obedient	,	little	old	man	in	the	future	,	”	I	replied	;
“	我	承诺	到	是	一个	好的	,	听话	,	小的	老的	男人	在	这	未来	,	”	我	回复	;

“我保证以后会做一个乖巧听话的小老头，”我回答道;

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [riˈwɔːdid] [fɔːr; fər][maɪ][dɑːˈsɪlətɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrθ] [kɪs] — [ðɪs] [taɪm] [ɪmˈprɪntɪd]

and	was	rewarded	for	my	docility	with	a	fourth	kiss	—	this	time	imprinted
和	曾是	奖励	为了	我的	码头	和	一个	第四	吻	—	这	时间	印记

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['rɪŋklz] [ɑːn][maɪ] ['fɔːrhed] .

among	the	wrinkles	on	my	forehead	.
之中	这	皱纹	在	我的	前额	.

我的顺从得到了奖励，她给了我第四个吻——这次吻印在了我的额头皱纹之间。

[ðə; ði] [tuː] [waɪz] ['wɪmɪn] [went] [ɔːf] [ˌdaʊn'sterz] .

The	two	wise	women	went	off	downstairs	.
这	二	明智的	女性	去	离开	楼下	.

两位智者下楼去了。

[aɪ] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː][draɪ] ['kloʊðɪŋ] ;

I	joined	them	as	soon	as	I	had	got	into	dry	clothing	;
我	加入	他们	作为	很快	作为	我	有	得到	进入	干燥	衣服	;

我一换上干衣服就加入了他们;

[ænd; ənd][wiː; wi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['lʌntʃən] — [ðə; ði] [jʌŋ] ['skʌlptər] [enˈlaɪvənɪŋ] [ænd; ənd]

and	we	sat	down	to	luncheon	—	the	young	sculptor	enlivening	and
和	我们	卫星	向下	到	午餐	—	这	年轻的	雕塑家	活跃	和

[ˌentərˈteɪnɪŋ] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [floʊ] [ʌv; əv][droʊl] ,

entertaining	us	with	a	flow	of	droll	,
娱乐	我们	和	一个	流动	的	滑稽	,

我们坐下来享用午餐——这位年轻的雕塑家妙语连珠，让我们感到轻松愉快。

[haɪ] - ['spɪrɪtɪd] [tɔːk] .

high	-	spirited	talk	.
高的	-	精神抖擞	讲话	.

热烈的谈话。

[hiː; hi][ænd; ənd]['mɪriəm][gɑːt][ɑːn] ['feɪməsli] [tə'geðər] — ['tʃætɪŋ] , ['læfɪŋ] , [eks'tʃeindʒiŋ]['bɪts][ʌv; əv]

He	and	Miriam	got	on	famously	together	—	chatting	,	laughing	,	exchanging	bits	of
他	和	米里亚姆	得到	在	众所周知	一起	—	聊天	,	笑	,	交换	比特	的

[ˌrepɑːr'tiː] ,

repartee	,
妙语连珠	,

他和米里亚姆相处得非常融洽——有说有笑，互相开着玩笑。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][vɪ'væsəti] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər][eɪdʒ] .

with	the	vivacity	that	was	becoming	to	their	age	.
和	这	活泼	那	曾是	成为	到	他们的	年龄	.

他们活力充沛，这与他们的年龄相符。

['dʒəuzifiːn] [ænd; ənd][aɪ] ['hɑːkənd] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] .

Josephine	and	I	hearkened	and	enjoyed	.
约瑟芬	和	我	听见了	和	享受	.

约瑟芬和我听了之后都很喜欢。

[æt; ət] [liːst] , [aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] ; [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt][maɪ]['sɪstər][dɪd]

At	least	,	I	enjoyed	;	and	I	had	no	reason	to	suppose	that	my	sister	did
在	至少	,	我	享受	;	和	我	有	不	原因	到	认为	那	我的	姐姐	做过

[nɑːt] .

not	.
不是	.

至少我乐在其中；而且我也没有理由认为我妹妹不喜欢。

['lʌntʃən] [kən'kluːdid] , [wiː; wi] [ə'dʒɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

Luncheon	concluded	,	we	adjourned	to	the	drawing	-	room	.
午餐	结束	,	我们	休会	到	这	绘画	-	房间	.

午餐结束后，我们移步客厅。

[ðer; ðər] , [əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði][piˈænoʊ] , ['fɛrˌtʃaɪld] [di'mɑːndid] [ʌv; əv]['mɪriəm] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] .

There	,	observing	the	piano	,	Fairchild	demanded	of	Miriam	whether	she	played	.
那里	,	观察	这	钢琴	,	费尔柴尔德	要求	的	米里亚姆	无论	她	玩	.

费尔柴尔德看着钢琴，问米里亚姆是否会弹钢琴。

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] , “ [jes] .

She	answered	,	“	Yes	.
她	回答	,	“	是的	.

她回答说：“是的。”

” ([wiː; wi][hæd; həd][prəʊ'kjʊəd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðə; ði][best]['mjuːzɪk(ə)l] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd]

”	(	We	had	procured	for	her	the	best	musical	instruction	to	be	had
”	(	我们	有	采购	为了	她	这	最好的	音乐	操作说明	到	是	有

[ɪn] - ;

in	Adironda	;
在	-	;

“我们为她争取到了阿迪隆达最好的音乐教育；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mæstərd] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fə'sɪləti] [wɪtʃ] [pruːvd] [ðæt] ['luːɪs]

and	she	had	mastered	the	instrument	with	a	facility	which	proved	that	Louise
和	她	有	精通	这	乐器	和	一个	设施	哪个	已证实	那	路易丝

- [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['tæləntɪd] ['piːənɪst] .)

Massarte	must	have	been	a	talented	pianist	.	)
-	必须	有	到过	一个	才华横溢	钢琴家	.	)

她对这门乐器的掌握炉火纯青，这证明路易丝·马萨特一定是一位才华横溢的钢琴家。

['mɪriəm] ['ænsər] , “ [jes] , ” [ænd; ənd] [ðen] ['fɛrˌtʃaɪld] [sed] —

Miriam	answered	,	“	Yes	,	”	and	then	Fairchild	said	—
米里亚姆	回答	,	“	是的	,	”	和	然后	费尔柴尔德	说	—

米里亚姆回答说：“是的，”然后费尔柴尔德说——

“ [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt][biː; bi] [pə'sweidid] [tuː; tə] [pleɪ] [fɔːr; fər][juː 'es] [naʊ] ?
“ Will you not be persuaded to play for us now ?
“ 将要 你 不是 是 被说服 到 玩 为了 我们 现在 ?

“你现在还不愿意为我们效力吗？”

” [ʃiː; ʃi] [pleɪd] [wʌn][ʌv; əv] [lɪsts] [hʌŋ'geriən] ['ræpsədiːz] , [ænd; ənd] [ðen] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['ʃɑːpənz]
” She played one of Liszt's Hungarian Rhapsodies , and then something of Chopin's
” 她 玩 一 的 李斯特的 匈牙利 狂想曲 , 和 然后 某物 的 肖邦的
, [ænd; ənd] [ðen] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['ʃuːmənz] ;
, and then something of Schumann's ;
, 和 然后 某物 的 舒曼的 ;

“她演奏了李斯特的一首匈牙利狂想曲，然后又演奏了肖邦的一些作品，最后又演奏了舒曼的一些作品；

['æftər] [wɪtʃ] , ['liːvɪŋ] [ðə; ðiː][piː'ænoʊ] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['fɛr,tʃaɪld] —
after which , leaving the piano , she said to Fairchild —
后 哪个 , 离开 这 钢琴 , 她 说 到 费尔柴尔德 —

随后，她离开钢琴，对费尔柴尔德说——

“ [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [sɪŋ] [fɔːr; fər][juː 'es] . ”
“ Now you must sing for us . ”
“ 现在 你 必须 唱歌 为了 我们 . ”

“现在你必须为我们唱歌。”

“ [waɪ] , [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][kæn; kən] [sɪŋ] ? ” [kraɪd] [hiː; hi] .
“ Why , how do you know I can sing ? ” cried he .
“ 为什么 , 如何 做 你 知道 我 能 唱歌 ? ” 哭 他 .

“为什么？你怎么知道我会唱歌？”他喊道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] [frʌm; frəm][ðə; ðiː]['tæmbər][ʌv; əv][jʊr; jər] [vɔɪs] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
“ It is evident from the timbre of your voice , ” she answered .
“ 它 是 明显 从 这 音色 的 你的 嗓音 , ” 她 回答 .

“从你的声音音色就能听出来，”她回答道。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [tuː] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , ” [hiː; hi][prəu'testid] .
“ You must not be too sure of that , ” he protested .
“ 你 必须 不是 是 也 当然 的 那 , ” 他 抗议 .

“你千万别太肯定这一点，”他抗议道。

“ [ðə; ðiː] ['spiːkɪŋ] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ðiː] ['sɪŋɪŋ] [vɔɪs] [ɑːr; ər] [tuː] ['veri] ['dɪfrənt] [θɪŋz] . ”
“ The speaking voice and the singing voice are two very different things . ”
“ 这 请讲 嗓音 和 这 歌唱 嗓音 是 二 非常 不同的 事物 . ”

“说话的声音和唱歌的声音是两种截然不同的东西。”

“ [ˌnevərðə'les] , [pliːz] [sɪŋ] [fɔːr; fər][juː 'es] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
“ Nevertheless , please sing for us , ” she repeated .
“ 尽管如此 , 请 唱歌 为了 我们 , ” 她 重复 .

“不过，请为我们唱歌吧，”她再次说道。

“ ['veri] [gʊd] , ” [sed] [hiː; hi] , ['teɪkɪŋ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [kiː] - [bɔːrd] , “ [aɪ] [wɪl] [sɪŋ] [fɔːr; fər]
“ Very good , ” said he , taking possession of the key - board , “ I will sing for
[juː; jʊ] ;
you ;
你 ;

“很好，”他接过键盘说，“我将为你唱歌；

[bʌt; bət][æt; ət][jʊr; jər]['perəl] .
but at your peril .
但 在 你的 危险 .

但后果自负。

[ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] , [haʊ'evər] ,

The	beauty	of	the	song	,	however	,
这	美丽	的	这	歌曲	,	然而	,

然而，这首歌的美妙之处在于……

[meɪ] [pər'hæps][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ə'toʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [di'fiʃənsiz] [ʌv; əv][maɪ][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

may	perhaps	be	allowed	to	atone	for	the	deficiencies	of	my	execution	.
可能	也许	是	允许	到	赎罪	为了	这	缺陷	的	我的	执行	.

或许可以借此弥补我执行任务的不足。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kəm'poʊzər] , - , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɛrəst] ['dʒiːniəs] ,

It	is	by	the	English	composer	,	Marzials	,	a	man	of	the	rarest	genius	,
它	是	经过	这	英语	作曲家	,	-	,	一个	男人	的	这	最稀有	天才	,

这是英国作曲家马齐亚尔斯的作品，他是一位极其罕见的天才。

[tuː] ['lɪt(ə)l] [noʊn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] .

too	little	known	out	of	his	own	country	.
也	小的	已知	出去	的	他的	自己的	国家	.

在国外，他几乎无人知晓。

[hiː; hi] [roʊt] [bəuθ] [wɜːrdz] [ænd; ənd]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːŋ] [ɪz] [ɪn'taɪtld] - ['nevər] [læf] [æt; ət] [lʌv] . -

He	wrote	both	words	and	music	,	and	the	song	is	entitled	'	Never	Laugh	at	Love	.	'
他	写道	两个都	字	和	音乐	,	和	这	歌曲	是	标题	-	绝不	笑	在	爱	.	-

他包揽了词曲创作，歌曲名为《永远不要嘲笑爱情》。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

两个女人还是一个？(Two Women or One From the Mss. of Dr.)

" [ˌðerˈwɪð; ˌðerˈwɪθ] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈkʌmpənɪmənt] ,

"	Therewith	,	to	his	own	accompaniment	,
"	由此	,	到	他的	自己的	伴奏	,

于是，他自顾自地说道：

[hiː; hi] [sæŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [swiːt] ['bærɪtoʊn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['plɛzəntɪst] [ænd; ənd] [wɪ'tiɪst] ['sɔŋz] [ʌv; əv][ɪts]

he	sang	in	his	sweet	baritone	one	of	the	pleasantest	and	wittiest	songs	of	its
他	唱	在	他的	甜的	男中音	一	的	这	最令人愉悦的	和	最机智的	歌曲	的	它是

[kaɪnd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['evər] [hɜːrd] .

kind	that	I	have	ever	heard	.
种类	那	我	有	曾经	听到	.

他用他那甜美的男中音唱了一首我听过的最悦耳、最诙谐的歌曲之一。

[oʊ] , ['nevər] [læf] [æt; ət] [lʌv] , [mɪs] , ['fænsi] [friː] ,

Oh	,	never	laugh	at	Love	,	Miss	,	fancy	free	,
哦	,	绝不	笑	在	爱	,	错过	,	想要	自由的	,

哦，永远不要嘲笑爱情，小姐，自由自在。

[lest] [ðə; ði]['wɑːntən] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd] [læf] [æt; ət] [ðiː] !

Lest	the	wanton	boy	should	laugh	at	thee	!
免得	这	放肆	男生	应该	笑	在	你	!

免得那放荡的男孩嘲笑你!

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][bʌt; bət][eɪm][ɪn] [pleɪ] [hɪz; ɪz]['taɪni][dɑːrt] —

Should	he	but	aim	in	play	his	tiny	dart	—
应该	他	但	目的	在	玩	他的	微小的	镖	—

如果他只是瞄准比赛，投掷他那支小小的飞镖——

[pɪŋ] ! - [tiː] [wɪl] [breɪk] [jʊr; jər] [hɑːrt] !

Ping	!	'	t	will	break	your	heart	!
平	!	-	t	将要	休息	你的	心	!

叮！它会让你心碎！

[aɪ] [nuː] [ə; eɪ] [kwiːn] [wɪð; wɪθ]['goʊldən] [her] ,

I	knew	a	queen	with	golden	hair	,
我	知道	一个	女王	和	金的	头发	,

我认识一位金发碧眼的女王，

[fjuː] [soʊ] [praʊd] , [ænd; ənd] [nʌn] [soʊ] [fer] ;

Few	so	proud	,	and	none	so	fair	;
很少	所以	自豪的	,	和	没有任何	所以	公平的	;

很少有人像他那样骄傲，也没有人像他那样公正；

[hɜːr; hər] [meɪdz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [wʌn] ['twaɪlaɪt] [greɪ] ,

Her	maids	and	she	,	one	twilight	gray	,
她	女佣	和	她	,	一	暮	灰色的	,

她的侍女和她，一个暮色灰蒙蒙的，

[went] [wɑːndrɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [weɪ] .

Went	wand'ring	down	the	garden	way	.
去	魔杖戒指	向下	这	花园	方式	.

沿着花园小路漫无目的地走着。

[ə; eɪ] ['prɪti] [peɪdʒ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] ;

A	pretty	page	was	standing	there	;
一个	漂亮的	页	曾是	常设	那里	;

那里站着一位漂亮的侍女；

[ðer; ðər] [aɪz] [dʒʌst] [met] .

Their	eyes	just	met	.
他们的	眼睛	只是	遇见	.

他们的目光交汇了。

[oʊ] , [lɔːŋ] [dɪˈsper] !

Oh	,	long	despair	!
哦	,	长的	绝望	!

哦，漫长的绝望!

[fɔːr; fər] [bəuθ] [hæv; həv] [daɪd] [ʌv; əv] [lʌv] , [ðeɪ] [seɪ] .

For	both	have	died	of	love	,	they	say	.
为了	两个都	有	死亡	的	爱	,	他们	说	.

他们说，两人都是因爱而死的。

[soʊ] [ˈnevər] [læf] [æt; ət] [lʌv] , [mɪs] , [ˈfænsi] [friː] ,

So	never	laugh	at	Love	,	Miss	,	fancy	free	,
所以	绝不	笑	在	爱	,	错过	,	想要	自由的	,

所以永远不要嘲笑《爱，小姐，自由自在》

[lest] [ðə; ði] [ˈwɑːntən] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd] [læf] [æt; ət] [ðiː] !

Lest	the	wanton	boy	should	laugh	at	thee	!
免得	这	放肆	男生	应该	笑	在	你	!

免得那放荡的男孩嘲笑你!

[aɪ] [ˈkænɑːt] [fɔːrˈber] [kwoʊtɪŋ] [ðæt] [wʌn] [vɜːrs] ,

I	cannot	forbear	quoting	that	one	verse	,
我	不能	忍耐	引用	那	一	诗	,

我无法抑制引用那句诗的冲动。

[tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [ˈnoʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kweɪnt] [ˌmiːdiˈiːvəl] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrdz] .

to	give	a	notion	of	the	quaint	mediæval	charm	of	the	words	.
到	给	一个	概念	的	这	古雅	中世纪	魅力	的	这	字	.

展现这些词语所蕴含的古朴中世纪魅力。

* [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [træn'skraɪb] [ðə; ði] ['meləˌdi] [æz; əz] [wel] ,

*	I	wish	I	could	transcribe	the	melody	as	well	,
*	我	希望	我	可以	录制	这	旋律	作为	出色地	,

* 我真希望我也能把旋律记下来。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dɪˈlɪʃəs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [kweɪnt] [ˈfleɪvər] .

which	was	delicious	with	the	same	quaint	flavour	.
哪个	曾是	可口的	和	这	相同的	古雅	味道	.

味道鲜美，带着同样的古朴风味。

* [ðə; ði] ['edɪtər] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrk] [mʌst; məst] [dɪs'kleɪm] [ɔːl] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti]

*	The	Editor	of	this	work	must	disclaim	all	responsibility
*	这	编辑	的	这	工作	必须	放弃	全部	责任

* 本作品的编辑声明不承担任何责任

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [bɪnəriːz] [əˈpɪnjənz] [əˈpɑːn] ['mætərz] ['lɪtəreri] [ænd; ənd] [esˈθetɪk] .

Dr	.	Benary's	opinions	upon	matters	literary	and	aesthetic	.
博士	.	贝纳里	意见	之上	事情	文学	和	审美的	.

贝纳里博士对文学和美学问题的看法。

['fɛrˌtʃaɪld] ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [sɔːŋ] ,

Fairchild	having	finished	his	song	,
费尔柴尔德	拥有	完成的	他的	歌曲	,

费尔柴尔德唱完歌后，

[hiː; hi][ænd; ənd] ['mɪriəm] [plʌndʒd] ['ɪntuː][æn; ən]['ænɪmeɪtɪd][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ə'baʊt]['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði]

he	and	Miriam	plunged	into	an	animated	conversation	about	music	in	the
他	和	米里亚姆	暴跌	进入	一个	动画	对话	关于	音乐	在	这

['æbstrækt] , [wɪtʃ] [aɪ] ,

abstract	,	which	I	,
抽象的	,	哪个	我	,

他和米里亚姆就抽象的音乐问题展开了热烈的讨论，而我，

[fɔːr; fər][wʌn] — ['biːɪŋ] , [ðoʊ] [æn; ən]['ɑːrd(ə)nt]['lʌvər] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] , [noʊ][mjuˈzɪʃ(ə)n] — [faʊnd] [ʌv; əv]

for	one	—	being	,	though	an	ardent	lover	of	music	,	no	musician	—	found	of
为了	一	—	存在	,	尽管	一个	热心	情人	的	音乐	,	不	音乐家	—	成立	的

['duːbiəs] ['ɪntrəst] .

dubious	interest	.
可疑	兴趣	.

其中一个原因是——虽然热爱音乐，但并非音乐家——这引起了人们的怀疑。

“ ['werfɔːr] , [aɪ] [θɪŋk] , ” [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [seɪ] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv] [ðə; ði]

“	Wherefore	,	I	think	,	”	I	interrupted	them	to	say	,	“	if	you	will	forgive	the
“	因此	,	我	思考	,	”	我	中断	他们	到	说	,	“	如果	你	将要	原谅	这

[briːtʃ] [ʌv; əv]['serəmoʊni] ,

breach	of	ceremony	,
违反	的	仪式	,

“因此，我想，”我打断他们说道，“如果你们不介意我失礼的话，

['mɪstər] . ['fɛrˌtʃaɪld] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][rɪ'taɪər][tuː; tə][maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm][fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ]

Mr	.	Fairchild	,	I	shall	retire	to	my	bedroom	for	a	bit	,	and	take	a
先生	.	费尔柴尔德	,	我	将	退休	到	我的	卧室	为了	一个	少量	,	和	拿	一个

[næp] .

nap	.
午睡	.

费尔柴尔德先生，我将回卧室小睡一会儿。

[aɪ] [fiːl] ['sʌmwʌt] [fə'tiːgd] ['æftər][ðə; ði] [ɪg'zɜːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrnuːn] ; [ænd; ənd] , ['enihaʊ] ,

I	feel	somewhat	fatigued	after	the	exertions	of	the	forenoon	;	and	,	anyhow	,
我	感觉	有些	疲劳	后	这	努力	的	这	午前	;	和	,	无论如何	,

上午的活动让我感到有些疲惫；而且，无论如何，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][maɪ]['fɔːrti] [wɪŋks] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

I	am	accustomed	to	my	forty	winks	at	this	hour	of	the	day	.
我	是	习惯	到	我的	四十	眨眼	在	这	小时	的	这	天	.

我习惯在这个时间打盹。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [liːv] [juː; jʊ][ɪn] [gʊd] [hændz] [wen] [aɪ] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ]['sɪstər][ænd; ənd][maɪ]

I	am	sure	I	leave	you	in	good	hands	when	I	leave	you	to	my	sister	and	my
我	是	当然	我	离开	你	在	好的	双手	什么时候	我	离开	你	到	我的	姐姐	和	我的

[niːs] . ”

niece	.	”
侄女	.	”

我相信把你托付给我姐姐和侄女后，她们会照顾得很好。

“ [ɪn'diːd] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [bɪnəri] ,

“	Indeed	,	Dr	.	Benary	,
“	的确	,	博士	.	贝纳里	,

“的确如此，贝纳里博士，

[ðə; ði]['kaɪndɪst] [θɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [gʊd] ['leɪdiz] — [wɪl]

the	kindest	thing	you	can	do	for	me	—	you	and	your	good	ladies	—	will
这	最善良的	事物	你	能	做	为了	我	—	你	和	你的	好的	女士们	—	将要

[biː; bi][tuː; tə][let][ˌem 'iː] [fiːl] [ðæt] [ɪn][noʊ][waɪz][duː][aɪ] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [kən'viːniəns] [ɔːr][jʊr; jər]

be	to	let	me	feel	that	in	no	wise	do	I	interfere	with	your	convenience	or	your
是	到	让	我	感觉	那	在	不	明智的	做	我	干扰	和	你的	方便	或者	你的

['pleʒər] .

pleasure	.
乐趣	.

您和您的女伴们能为我做的最仁慈的事，就是让我感受到我绝不会以任何方式打扰到你们的方便或快乐。

['ʌðərwaɪz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] [in'stæntə] ;

Otherwise	,	I	shall	be	compelled	to	take	my	departure	instanter	;
否则	,	我	将	是	被迫	到	拿	我的	离开	即时	;

否则，我将被迫立即离开；

[ænd; ənd][aɪ] [kən'fes] [ðæt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['diːpli] ['penətreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv]

and	I	confess	that	by	this	time	I	am	so	deeply	penetrated	by	the	comfort	of
和	我	承认	那	经过	这	时间	我	是	所以	深	渗透	经过	这	舒适	的

[jʊr; jər] [ɪn'tɪriər] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [heɪt] ['mɔːrtəli] [tuː; tə] [rɪ'nuː] [kloʊz] ['kwɔːrtərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɔːrm] .

your	interior	that	I	should	hate	mortally	to	renew	close	quarters	with	the	storm	.
你的	内部的	那	我	应该	恨	致命的	到	更新	关闭	四分之一	和	这	风暴	.

我承认，此时此刻，我已经深深沉浸在你内心的舒适之中，我恨不得立刻再次与风暴近距离接触。

" [soʊ][aɪ] [wɪð'druː] [tuː; tə][maɪ][bed] - ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [saʊnd] [ə'sliːp] [ɪn][noʊ][taɪm] .

"	So	I	withdrew	to	my	bed	-	chamber	,	and	was	sound	asleep	in	no	time	.
"	所以	我	退出	到	我的	床	-	房间	,	和	曾是	声音	睡着了	在	不	时间	.

于是我回到自己的卧室，很快就睡着了。

[nɔːr][dɪd][aɪ] [weɪk] [tɪl] [ðə; ði] ['meloʊ] ['buːmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] [gɔːŋ] ,

Nor	did	I	wake	till	the	mellow	booming	of	the	Japanese	gong	,
也不	做过	我	唤醒	直到	这	醇厚	蓬勃发展	的	这	日本人	锣	,

直到日本锣声悠扬低沉，我才醒来。

[wɪtʃ] [səːvz] [æz; əz] ['dɪnər] - [bel] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [broʊk] [ɪn][ə'pɑːn][maɪ] ['slʌmbəz] .

which	serves	as	dinner	-	bell	in	our	establishment	,	broke	in	upon	my	slumbers	.
哪个	服务	作为	晚餐	-	钟	在	我们的	建立	,	打破	在	之上	我的	睡眠	.

在我们店里，它被当作晚餐铃声，吵醒了我的睡梦。

[æz; əz][aɪ][roʊz][tuː; tə][maɪ] [fiːt] , ['sʌmθɪŋ] [drɑːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kaʊntərpeɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr]

As	I	rose	to	my	feet	,	something	dropped	from	the	counterpane	to	the	floor
作为	我	玫瑰	到	我的	脚	,	某物	掉落	从	这	床罩	到	这	地面

.

:
.

我刚站起身来，就有什么东西从床罩上掉到了地上。

['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] ,

Stooping	to	pick	it	up	,	I	discovered	that	it	was	a	sheet	of	paper	,
弯腰	到	挑选	它	向上	,	我	发现	那	它	曾是	一个	床单	的	纸	,

弯腰捡起它时，我发现那是一张纸。

['foʊldɪd][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɑːkt] [hæt] ,

folded	in	the	form	of	a	cocked	hat	,
折叠	在	这	形式	的	一个	上膛	帽子	,

折叠成三角帽的形状，

[ænd; ənd] ['berɪŋ] [maɪ] [neɪm] ['rɪt(ə)n] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['dʒoʊsəˌfiːnz] [hænd] .

and	bearing	my	name	written	across	it	in	Josephine's	hand	.
和	轴承	我的	姓名	书面	穿过	它	在	约瑟芬的	手	.

上面还用约瑟芬的笔迹写着我的名字。

“ [wʌt] ['ɜːrθli] [ə'keɪʒn] [kæn; kən] ['dʒəuzifiːn] [hæv; həv][fɔːr; fər] ['raɪtɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [noʊt] ?

“	What	earthly	occasion	can	Josephine	have	for	writing	me	a	note	?
”	什么	尘世的	场合	能	约瑟芬	有	为了	写作	我	一个	笔记	?

“约瑟芬究竟有什么理由要给我写信呢？”

” [aɪ] ['wʌndɝd] .

”	I	wondered	.
”	我	想知道	.

我心想。

['dɔniŋ] [maɪ] ['spektəklz] , [aɪ] [riːd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

Donning	my	spectacles	,	I	read	as	follows	:
穿戴	我的	眼镜	,	我	读	作为	跟随	:

我戴上眼镜，读道：

“ [wʌt] ['evər] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ?

“	What	ever	shall	we	do	?
”	什么	曾经	将	我们	做	?

我们该怎么办?

[aɪ] ['kænɑːt] [kʌm] [ænd; ənd] [seɪ] [ðɪs] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn]['pɜːrs(ə)n] ,

I	cannot	come	and	say	this	to	you	in	person	,
我	不能	来	和	说	这	到	你	在	人	,

我无法亲自来跟你说这些话，

[fɔːr; fər][aɪ] [der] [nɑːt] [liːv] [ðem; ðəm] [ə'loʊn] [tə'geðər] .

for	I	dare	not	leave	them	alone	together	.
为了	我	敢	不是	离开	他们	独自的	一起	.

因为我不敢让他们单独待在一起。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] ['rɛkəgˌnaɪzd] ['mɪriəm] ! — [dʒeɪ] .

But	he	has	recognised	Miriam	!	—	J	.
但	他	有	已确认	米里亚姆	!	—	J	.

但他认出了米利暗！——J.

” [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['fʊli] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] [ðæt] ['sentəns] : “ [hiː; hi][hæz; həz]

”	It	took	fully	a	minute	for	the	significance	of	that	sentence	:	“	He	has
”	它	采取	完全	一个	分钟	为了	这	意义	的	那	句子	:	”	他	有

['rɛkəgˌnaɪzd] ['mɪriəm] ,

recognised	Miriam	,
已确认	米里亚姆	,

“这句话的意义过了整整一分钟才被人理解：‘他认出了米利暗。’

” [tuː; tə] ['pɜːrkəleɪt] [maɪ] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [stɪl] [θɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dregz] [ʌv; əv] [sliːp] .

”	to	percolate	my	understanding	,	still	thick	with	the	dregs	of	sleep	.
”	到	过滤	我的	理解	,	仍然	厚的	和	这	渣	的	睡觉	.

” 让我的理解力逐渐增强，但仍然沉浸在睡眠的余韵中。

[ðen] [aɪ] ['stɑːrtɪd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [stʌŋ] ; [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [aɪ]

Then	I	started	as	if	I	had	been	stung	;	and	rushing	into	the	passage	,	I
然后	我	开始	作为	如果	我	有	到过	被蜇了	;	和	匆忙	进入	这	通道	,	我

[kɔːld] “ ['dʒəuzifiːn] !

called	“	Josephine	!
称为	”	约瑟芬	!

然后我像被蛰了一样猛地一跳；冲进走廊，我喊道：“约瑟芬！

['dʒəuzifiːn] !

Josephine	!
约瑟芬	!

约瑟芬！

" [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][maɪ] [lʌŋz] .
" at the top of my lungs .
" 在 这 顶部 的 我的 肺 .

"我用尽全力喊出来。"

['tʃæptər] [eks] . — ['dʒəuzifiːn] [ɪk'spleɪnz] .
CHAPTER X . — JOSEPHINE EXPLAINS .
章 X . — 约瑟芬 解释 .

第十章——约瑟芬的解释。

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] ['pæsɪdʒ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɑːrk] .
he passage was quite dark .
他 通道 曾是 相当 黑暗的 .

通道很暗。

[frʌm; frəm][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [də'rektli; daɪ'rektli][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [keɪm] [ðə; ði] [rɪ'spɑːns] , " [jes] ,
From the end of it , directly behind me , came the response , " Yes ,
从 这 结尾 的 它 , 直接地 在后面 我 , 来了 这 回复 , " 是的 ,
['lenərd] . "
Leonard . "
伦纳德 . "

从我身后，也就是电话的尽头，传来回应："是的，伦纳德。"

" [ɑː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðer; ðər] ?
" Ah , you are there ?
" 啊 , 你 是 那里 ?

"啊，你在那儿啊？"

" [aɪ] ['kwestʃənd] .
" I questioned .
" 我 被质问 .

我问道。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [weɪk] .
" I have been waiting for you to wake .
" 我 有 到过 等待 为了 你 到 唤醒 .

我一直在等你醒来。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][jʊr; jər] [sliːp] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .
I did not wish to disturb your sleep , " she explained .
我 做过 不是 希望 到 打扰 你的 睡觉 , " 她 解释 .

"我不想打扰你的睡眠，"她解释说。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] — [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [naʊ] ? "
" And they — where are they now ? "
" 和 他们 — 在哪里 是 他们 现在 ? "

"那他们——他们现在在哪儿？"

" ['mɪstər] . ['fɛrˌtʃaɪld] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [gest] - ['tʃeɪmbər] , [wer] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [sliːp] .
" Mr . Fairchild is in the guest - chamber , where he is to sleep .
" 先生 . 费尔柴尔德 是 在 这 客人 - 房间 , 在哪里 他 是 到 睡觉 .

"费尔柴尔德先生在客房里，他将在那里睡觉。"

['mɪriəm] [ɪz][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] .
Miriam is in her room .
米里亚姆 是 在 她 房间 .

米里亚姆在她的房间里。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tə'geðər] .

I	could	not	come	to	you	so	long	as	they	were	together	.
我	可以	不是	来	到	你	所以	长的	作为	他们	是	一起	.

只要他们在一起，我就没法来找你。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][duː][tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm][ə'loʊn] .

It	would	not	do	to	leave	them	alone	.
它	会	不是	做	到	离开	他们	独自的	.

不能放任不管。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [roʊt] [ðə; ði] [noʊt] .

That	is	why	I	wrote	the	note	.
那	是	为什么	我	写道	这	笔记	.

这就是我写这张纸条的原因。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wiː; wi][wɜːr; wər] [bɪ'twiːn] [maɪ] [oʊn] [fɔːr] [wɔːlz] ,

"	By	this	time	we	were	between	my	own	four	walls	,
"	经过	这	时间	我们	是	之间	我的	自己的	四	墙壁	,

“这时我们已经身处我的家中，四面墙内了。”

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] .

and	I	had	closed	the	door	behind	us	.
和	我	有	关闭	这	门	在后面	我们	.

我随手关上了身后的门。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [ɪk'spleɪn][tuː; tə][ˌem 'iː] [wʌt] [ðɪs] [miːnz] , " [aɪ] [sed] ,

“	And	now	,	for	Heaven's	sake	,	explain	to	me	what	this	means	,	"	I	said	,
"	和	现在	,	为了	天	清酒	,	解释	到	我	什么	这	方法	,	"	我	说	,

“现在，看在老天的份上，给我解释一下这是什么意思，”我说。

['hoʊldɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] .

holding	up	the	sheet	of	paper	.
保持	向上	这	床单	的	纸	.

举起那张纸。

“ [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [sez] .

“	It	means	what	it	says	.
"	它	方法	什么	它	说道	.

“它的意思就是字面意思。”

[hiː; hi][hæz; həz] ['rɛkəgˌnaɪzd] ['mɪriəm] . "

He	has	recognised	Miriam	.	"
他	有	已确认	米里亚姆	.	"

他认出了米利暗。

“ [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , " [aɪ] [dɪ'klerd] .

“	Oh	,	it	is	impossible	,	"	I	declared	.
"	哦	,	它	是	不可能的	,	"	我	声明	.

“哦，这不可能，”我断然说道。

“ [aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] , " [said] ['dʒəuzifiːn] ['doʊlfəli] .

“	I	only	wish	you	were	right	,	"	sighed	Josephine	dolefully	.
"	我	仅有的	希望	你	是	正确的	,	"	叹了口气	约瑟芬	悲伤地	.

“我只希望你是对的，”约瑟芬忧伤地叹了口气。

“ [bʌt; bət] [haʊ] — [bʌt; bət] [waɪ] — [bʌt; bət] [wʌt] — [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? " ['stæməd] [aɪ]

“	But	how	—	but	why	—	but	what	—	what	makes	you	think	so	?	"	stammered	I
"	但	如何	—	但	为什么	—	但	什么	—	什么	制作	你	思考	所以	?	"	结结巴巴	我

.

:
.

“可是，怎么会——可是为什么——可是是什么——是什么让你这么想的？”我结结巴巴地问道。

“ [hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [sɔː] [hɜːr; hər] — [wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][tiː] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm]

“	**His**	**action**	**when**	**he**	**first**	**saw**	**her**	**—**	**when**	**she**	**and**	**t**	**entered**	**the**	**room**	
”	他的	行动	什么时候	他	第一的	锯	她	—	什么时候	她	和	t	进入	这	房间	

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

where	**he**	**was**	**,**
在哪里	他	曾是	,

“他第一次见到她时的举动——当她和她一起走进他所在的房间时，

[tuː; tə] [griːt] [hɪm; ɪm] , [ðɪs] ['fɔːrnuːn] . ”

to	**greet**	**him**	**,**	**this**	**forenoon**	**. ”**
到	迎接	他	,	这	午前	. ”

今天上午去迎接他。

“ [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] — [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

“	**Oh**	**,**	**it**	**is**	**impossible**	**—**	**impossible**	**!**
”	哦	,	它	是	不可能的	—	不可能的	!

“哦，这不可能——绝对不可能！”

” [aɪ] [rɪ'piːtɪd] , ['helpləsli] .

”	**I**	**repeated**	**,**	**helplessly**	**.**
”	我	重复	,	无助地	.

我无助地重复道。

“ [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n] ?

“	**What**	**was**	**his**	**action**	**?**
”	什么	曾是	他的	行动	?

他采取了什么行动?

[wʌt] [dɪd][hiː; hi][duː] ? ”

What	**did**	**he**	**do**	**?**	**”**
什么	做过	他	做	?	”

他做了什么?

“ [hiː; hi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] , [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] , [hiː; hi] ['kʌlərd] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [waɪt] ,

“	**He**	**caught**	**his**	**breath**	**,**	**he**	**started**	**,**	**he**	**coloured**	**up**	**,**	**and**	**then**	**turned**	**white**	**,**
”	他	捕捉	他的	气息	,	他	开始	,	他	有色	向上	,	和	然后	转向	白色的	,

[ænd; ənd] [ðen] [red] [ə'gen] . ”

and	**then**	**red**	**again**	**.**	**”**
和	然后	红色的	再次	.	”

“他喘了口气，猛地一跳，脸色先是涨红，然后又变白，接着又变红。”

“ ['mɜːrsɪf(ə)l] ['hevəns] !

“	**Merciful**	**Heavens**	**!**
”	仁慈	天	!

“仁慈的上天啊!

” [aɪ] [gɑːspt] , ['pænɪk] - ['strɪkən] .

”	**I**	**gasped**	**,**	**panic**	**-**	**stricken**	**.**
”	我	倒吸一口气	,	恐慌	-	受打击的	.

我惊恐万分，倒吸了一口气。

“ [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ?

“	**What**	**shall**	**we**	**do**	**?**
”	什么	将	我们	做	?

我们该怎么办?

[wʌt] [kæn; kən][wiː; wi][duː] ?

What	**can**	**we**	**do**	**?**
什么	能	我们	做	?

我们能做些什么?

" [maɪ] [pʊr] ['sɪstər] [groʊn] .
" my poor sister groaned .
" 我的 贫穷的 姐姐 呻吟 .

我可怜的妹妹呻吟道。

" [dɪd] — [dɪd] ['mɪriəm] ['noʊtɪs] [hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] ? "
" Did — did Miriam notice his embarrassment ? "
" 做过 — 做过 米里亚姆 注意 他的 尴尬 ? "

米里亚姆有没有注意到他的尴尬?

" [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] .
" I think not .
" 我 思考 不是 .

我不这么认为。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə] , ['enihaʊ] .
She did not appear to , anyhow .
她 做过 不是 出现 到 , 无论如何 .

反正她看起来并没有。

" [ðer; ðər] [bɪ'fel] [ə; eɪ] [pɔːz] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [kə'lekt] [maɪ] [wɪts] ,
" There befell a pause , during which I tried to collect my wits ,
" 那里 发生 一个 暂停 , 期间 哪个 我 尝试 到 收集 我的 智慧 ,

"我们沉默了一会儿，我试图整理一下思绪。"

[ænd; ənd] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
and to reflect upon the situation .
和 到 反映 之上 这 情况 .

并反思当前形势。

" [wel] , " [pə'sistid] ['dʒəuzifiːn] , ['æftər] [ðə; ði] ['saɪləns] [hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ,
" Well , " persisted Josephine , after the silence had continued for a minute or two ,
" 出色地 , " 持续 约瑟芬 , 后 这 沉默 有 持续 为了 一个 分钟 或者 二 ,

"嗯，"沉默持续了一两分钟后，约瑟芬继续说道。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [duː] ? "
" what shall we do ? "
" 什么 将 我们 做 ? "

我们该怎么办?

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , " [aɪ] [sed] .
" It is impossible , it is absolutely impossible , " I said .
" 它 是 不可能的 , 它 是 绝对地 不可能的 , " 我 说 .

"这不可能，绝对不可能，"我说。

" [hɜːr; hər] [oʊn] ['mʌðər] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɜːr; hər] .
" Her own mother would be unable to recognise her .
" 她 自己的 母亲 会 是 无法 到 认出 她 .

"她自己的母亲都认不出她了。"

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['ɔːltərd] [bɪ'jɑːnd] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .
She is altered beyond recognition .
她 是 已修改 超过 认出 .

她已经面目全非。

[waɪ] , [ðæt] [ded] ['wʊmən] [wʊd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [biː; bi] ['nɪrli] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] ;
Why , that dead woman would by this time be nearly thirty years of age ;
为什么 , 那 死的 女士 会 经过 这 时间 是 几乎 三十 年 的 年龄 ;

要知道，那位死去的女子到那时应该已经快三十岁了;

[ˌwerˈæz] [ˈmɪriəm] [ˈdʌznt] [lʊk] [tuː] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] .

whereas	Miriam	doesn't	look	two	-	and	-	twenty	.
然而	米里亚姆	不	看	二	-	和	-	二十	.

而米里亚姆看起来不像二十二岁。

[bɪˈsaɪdz] , [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ˈkærəktər] [ænd; ənd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [ɑːr; ər] [tʃeɪndʒd] .

Besides	,	the	whole	character	and	expression	of	her	face	are	changed	.
除了	,	这	所有的	特点	和	表达	的	她	脸	是	已更改	.

此外，她的整个性格和面部表情都发生了变化。

[ðer; ðər] [rɪˈmeɪn] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈboʊni] [ˈstrʌktʃər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈdʒen(ə)rəl] [kəmˈplekʃ(ə)n] :

There	remain	the	same	bony	structure	and	the	same	general	complexion	:
那里	保持	这	相同的	骨质	结构	和	这	相同的	一般的	肤色	:

骨骼结构和整体肤色保持不变：

[ðæt] [ɪz] [ɔːl] [ðæt] [rɪˈmeɪnz] [ðə; ðɪ] [seɪm] .

that	is	all	that	remains	the	same	.
那	是	全部	那	遗迹	这	相同的	.

唯一不变的就是这些。

[kənˈfes] [ðæt] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] . ”

Confess	that	the	thing	is	impossible	.	”
承认	那	这	事物	是	不可能的	.	”

承认这件事不可能吧。

“ [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [ænd; ənd] [ˈkʌlərd] [ʌp] . ”

“	When	he	saw	her	,	he	started	and	coloured	up	.	”
“	什么时候	他	锯	她	,	他	开始	和	有色	向上	.	”

“他一见到她，就吓了一跳，脸色也变了。”

“ [wel] , [ˈiːv(ə)n][soʊ] .

“	Well	,	even	so	.
“	出色地	,	甚至	所以	.

“即便如此。”

[wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

What	of	it	.
什么	的	它	.

那又怎样?

[hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [ænd; ənd] [ˈkʌlərd] [ʌp] .

He	started	and	coloured	up	.
他	开始	和	有色	向上	.

他开始涂色。

[wʌt] [dʌz] [ðæt] [pruːv] ?

What	does	that	prove	?
什么	做	那	证明	?

这能证明什么?

[pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪˈzembləns] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ded] [ˈwʊmən] ,

Perhaps	it	was	because	of	her	resemblance	to	the	dead	woman	,
也许	它	曾是	因为	的	她	相似	到	这	死的	女士	,

或许是因为她长得像死者。

[huːm] [wiː; wi] [wɪl] [səˈpoʊz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] .

whom	we	will	suppose	him	to	have	known	.
谁	我们	将要	认为	他	到	有	已知	.

我们姑且认为他认识这个人。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][aɪˈdɛntəˌfaɪɪŋ][ðem; ðəm][æz; əz][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] , ['hiːd] ['nevər] [driːm]

But	as	for	identifying	them	as	one	and	the	same	,	he'd	never	dream
但	作为	为了	识别	他们	作为	一	和	这	相同的	,	他会	绝不	梦

[ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

of	it	.
的	它	.

但要说它们是同一个人，他做梦也想不到。

[ə; eɪ] ['meri] , ['ɪnəs(ə)nt] [jʌŋ] [gɜːrl] , [ʌv; əv][wʌn][ɔːr] [tuː] - [ænd; ənd] - ['twenti] , [ænd; ənd][ə; eɪ][sæd] -

A	merry	,	innocent	young	girl	,	of	one	or	two	-	and	-	twenty	,	and	a	sad	-
一个	欢乐	,	清白的	年轻的	女孩	,	的	一	或者	二	-	和	-	二十	,	和	一个	伤心	-

[aɪd] , ['sɑːroʊ] - ['strɪkən] , ['sɪnfl] ['wʊmən] ,

eyed	,	sorrow	-	stricken	,	sinful	woman	,
眼睛	,	悲哀	-	受打击的	,	罪恶的	女士	,

一个快乐、天真无邪的年轻女孩，大概二十一两岁；还有一个眼神忧郁、悲伤、罪恶的女人。

[eɪt] ['jɪrz] [hɜːr; hər] ['siːniər] !

eight	years	her	senior	!
八	年	她	高级的	!

比她大八岁！

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][əbˈsɜːrd] .

The	thing	is	on	the	face	of	it	absurd	.
这	事物	是	在	这	脸	的	它	荒诞	.

这件事乍一看很荒谬。

[əbˈsɜːrd] , [tuː] , [ɪz][ðə; ði] [ˌsʌpəˈzɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi]['evər] [nuː] ['luːɪs] - [æt; ət][ɔːl] .

Absurd	,	too	,	is	the	supposition	that	he	ever	knew	Louise	Massarte	at	all	.
荒诞	,	也	,	是	这	假设	那	他	曾经	知道	路易丝	-	在	全部	.

认为他曾经认识路易丝·马萨特也是荒谬的。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] ['kʌlərd] [ʌp] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] ['mɪriəm] ,

He	started	and	coloured	up	at	sight	of	Miriam	,
他	开始	和	有色	向上	在	视线	的	米里亚姆	,

他一见到米利暗，就脸色煞白。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] ['sɪmp(ə)l] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪkˈsiːdɪŋ] ['bjuːti] .

for	the	very	simple	reason	of	her	exceeding	beauty	.
为了	这	非常	简单的	原因	的	她	超过	美丽	.

原因很简单，她美得惊人。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][æn; ən]['ɑːrtɪst] .

He	is	a	young	man	,	and	he	is	an	artist	.
他	是	一个	年轻的	男人	,	和	他	是	一个	艺术家	.

他是一位年轻人，也是一位艺术家。

[wʌt] [kwɪk] - ['blʌdɪd] [jʌŋ] [mæn] , [wʌt] ['ɑːrtɪst] ,

What	quick	-	blooded	young	man	,	what	artist	,
什么	快的	-	血腥	年轻的	男人	,	什么	艺术家	,

多么英俊潇洒的年轻人，多么杰出的艺术家！

[wʊd] [nɑːt] ['kʌlər] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə; eɪ][gɜːrl] ?

would	not	colour	up	at	the	sight	of	so	beautiful	a	girl	?
会	不是	颜色	向上	在	这	视线	的	所以	美丽的	一个	女孩	?

看到这么漂亮的女孩子，难道不会脸红吗?

[ɔːr] [els] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪˈmædʒɪnəbl] , [hiː; hi][hæz; həz] [siːn] ['mɪriəm] [hɜːrˈself] ['sʌmwer] [bɪˈfɔːr] — [ɪn][ðə; ði]

Or	else	,	it	is	imaginable	,	he	has	seen	Miriam	herself	somewhere	before	—	in	the
或者	别的	,	它	是	可以想象的	,	他	有	已见	米里亚姆	她自己	某处	前	—	在	这

[striːt] , [ɪn][æn; ən]['ɑːmnɪbəs] ,

street	,	in	an	omnibus	,
街道	,	在	一个	综合	,

或者，可以想象，他以前可能在某个地方见过米利暗本人——在街上，在公共汽车上。

[ɔːr] [wer] [nɑːt] — [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [ɪm'prest] [baɪ][hɜːr; hər] ['lʌvlinəs] ;

or	where	not	—	and	has	been	impressed	by	her	loveliness	;
或者	在哪里	不是	—	和	有	到过	印象深刻	经过	她	可爱	;

或者在其他情况下——并且被她的美貌所打动；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [sər'praɪz] [ænd; ənd] ['pleʒər] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ruːf] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

and	then	he	started	for	surprise	and	pleasure	at	finding	himself	under	the	same	roof	with	her	.
和	然后	他	开始	为了	惊喜	和	乐趣	在	寻找	他自己	在下面	这	相同的	屋顶	和	她	.

然后，他惊喜地发现自己和她同处一个屋檐下。

[juː; jʊ] , [maɪ] [gʊd] ['dʒəuzifiːn] , [juː; jʊ][hæv; həv] [dʒʌmpt] [tuː; tə][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'wɔːrəntɪd] [kən'kluːʒ(ə)n] .

You	,	my	good	Josephine	,	you	have	jumped	to	a	most	unwarranted	conclusion	.
你	,	我的	好的	约瑟芬	,	你	有	跳了起来	到	一个	最多	毫无根据的	结论	.

亲爱的约瑟芬，你得出了一个毫无根据的结论。

[jʊr; jər] [fɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [θɔːt] . — ['æftərwərdz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ?

Your	fear	was	the	father	of	your	thought	.	—	Afterwards	,	for	instance	?
你的	害怕	曾是	这	父亲	的	你的	想法	.	—	然后	,	为了	实例	?

你的恐惧孕育了你的思想。——例如，之后呢?

[dɪd][hiː; hi] ['fɑːloʊ] [ʌp][hɪz; ɪz][stɑːrt][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [kən'dʌkt] [æz; əz][wʌz; wəz]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [sə'spɪʃ(ə)n] ? ”

Did	he	follow	up	his	start	with	such	conduct	as	was	calculated	to	justify	you	in	your	suspicion	?	”
做过	他	跟随	向上	他的	开始	和	这样的	执行	作为	曾是	计算	到	证明合法	你	在	你的	怀疑	?	”

他之后的行为是否足以证实你的怀疑?

“ [noʊ] .

“	No	.
”	不	.

“不。

[hiː; hi] ['sɪmpli] [rɪ'tɜːrnd] ['aʊər; ɑːr] [ˌsæljə'teɪʃənz] ,

He	simply	returned	our	salutations	,
他	简单地	返回	我们的	问候	,

他只是回应了我们的问候。

[ænd; ənd] [bɪ'heɪvd] [tɔːrd] [hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi][dɪd] [tɔːrd] [ˌem 'iː] — [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [nuː] [ə'kweɪntəns] . ”

and	behaved	toward	her	as	he	did	toward	me	—	as	if	she	were	a	perfectly	new	acquaintance	.	”
和	表现	朝向	她	作为	他	做过	朝向	我	—	作为	如果	她	是	一个	完美	新的	熟人	.	”

他对待她的方式和我对待我的方式一样——就好像她是一个完全陌生的人一样。

“ [gʊd] !

“	Good	!
”	好的	!

“好的!

[ænd; ənd] [ðen] , [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['friːdəm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌnɑːnʃə'lɑːns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət] ['lʌntʃən] .

And	then	,	consider	the	freedom	and	the	nonchalance	with	which	he	talked	to	her	at	luncheon	.
和	然后	,	考虑	这	自由	和	这	漫不经心	和	哪个	他	谈话	到	她	在	午餐	.

然后，想想他在午餐时与她交谈时的那种自由和漫不经心。

[noʊ] , [noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

No	,	**no**	;	**it**	**is**	**impossible**	.
不	,	不	;	它	是	不可能的	.

不，不，这不可能。

[wel] , [aɪ] [wɪl] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] ['dɪnər] .

Well	,	**I**	**will**	**keep**	**an**	**eye**	**upon**	**him**	**during**	**dinner**	.
出色地	,	我	将要	保持	一个	眼睛	之上	他	期间	晚餐	.

嗯，晚饭时我会留意他的。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['mɪriəm] [liːv] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][sɪ'gɑːrz] ,

And	**when**	**you**	**and**	**Miriam**	**leave**	**us**	**to**	**our**	**cigars**	,
和	什么时候	你	和	米里亚姆	离开	我们	到	我们的	雪茄	,

当你和米里亚姆离开，让我们独自享用雪茄的时候，

[aɪl] [siːk] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [ðə; ði] [truː] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [meɪ] [biː; bi] .

I'll	**seek**	**to**	**find**	**out**	**what**	**the**	**true**	**explanation**	**of**	**the**	**matter**	**may**	**be**	.
患病的	寻找	到	寻找	出去	什么	这	真的	解释	的	这	事情	可能	是	.

我会努力查明这件事的真正原因。

" [ænd; ənd][maɪ] ['sɪstər] [ænd; ənd][aɪ] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

"	**And**	**my**	**sister**	**and**	**I**	**descended**	**to**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**.**
"	和	我的	姐姐	和	我	下降	到	这	绘画	-	房间	.

于是，我和姐姐下楼去了客厅。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . — [ˌriːə'ʃʊrəns] .

CHAPTER	**XI**	**.**	**—**	**REASSURANCE**	**.**
章	十一	.	—	放心	.

第十一章——安慰。

[tiː]

T
T

T

[hraʊaʊt] [ðə; ði] [miːl] [ðæt] ['fɑːloʊd] , [aɪ] ['kerfəli] [əb'zɜːrvd] ['fɛrˌtʃaɪldz] ['berɪŋ] [tɔːrd] [maɪ]

hroughout	**the**	**meal**	**that**	**followed**	**,**	**I**	**carefully**	**observed**	**Fairchild's**	**bearing**	**toward**	**my**
贯穿始终	这	一顿饭	那	随后	,	我	小心	观察到	费尔柴尔德	轴承	朝向	我的

[niːs] ;

niece	**;**
侄女	;

在接下来的用餐过程中，我仔细观察了费尔柴尔德对待我侄女的态度；

[ænd; ənd] [greɪt] [wʌz; wəz][maɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə] [siː] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][ænd; ənd][ɪg'zæktli] [wʌt] ['ʌndər]

and	**great**	**was**	**my**	**satisfaction**	**to**	**see**	**in**	**it**	**only**	**and**	**exactly**	**what**	**under**
和	伟大的	曾是	我的	满意	到	看	在	它	仅有的	和	确切地	什么	在下面

[ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [kʊd; kəd] ['raɪtli] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] .

the	**circumstances**	**could**	**rightly**	**have**	**been**	**expected**	**.**
这	情况	可以	没错	有	到过	预期的	.

令我非常满意的是，我看到的正是在这种情况下人们所理所当然地期待的。

[fræŋk] , [geɪ] , ['ɪntrəstɪd] , [ə'tentɪv] , [jet] [ˌʌn'diːviˌeɪtɪŋli] ['kɜːrtiəs] , [rɪ'spektfl] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ˌdefə'renʃ(ə)l] ,

Frank	,	**gay**	,	**interested**	,	**attentive**	,	**yet**	**undeviatingly**	**courteous**	,	**respectful**	,	**and**	**even**	**deferential**	,
坦率	,	同性恋	,	感兴趣的	,	细心	,	然而	毫不动摇地	有礼貌	,	尊重	,	和	甚至	尊重	,

坦率、同性恋、有兴趣、细心，但始终彬彬有礼、尊重他人，甚至恭敬有礼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] ['berɪŋ] [duː] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [gʊd] ['briːdɪŋ]

it	was	precisely	the	bearing	due	from	a	young	gentleman	of	good	breeding
它	曾是	恰恰	这	轴承	到期的	从	一个	年轻的	绅士	的	好的	选育

[tɔːrd] [ðə; ði]['leɪdi][æt; ət] [huːz] [saɪd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ,

toward	the	lady	at	whose	side	he	found	himself	,
朝向	这	女士	在	谁	边	他	成立	他自己	,

这正是一位举止得体的年轻绅士对身边女士应有的礼仪。

[ænd; ənd] [huːz] [ə'kweɪntəns] [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət] ['leɪtli] [meɪd] .

and	whose	acquaintance	he	had	but	lately	made	.
和	谁	熟人	他	有	但	最近	制成	.

他与此人相识不久。

“ [soʊ] [ðæt] , ” [aɪ] [kən'kluːdid] ,

“	So	that	,	”	I	concluded	,
”	所以	那	,	”	我	结束	,

“所以，”我总结道，

“ [ʌv; əv][ɔːl] [kən'siːvəb(ə)l] ['θɪərɪz] ['ædɪkwət] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər] [æt; ət][fɜːrst]

“	of	all	conceivable	theories	adequate	to	account	for	his	behaviour	at	first
”	的	全部	可以想象的	理论	足够的	到	帐户	为了	他的	行为	在	第一的

['setɪŋ] [aɪz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

setting	eyes	upon	her	,
环境	眼睛	之上	她	,

“在所有可以想象的、足以解释他第一眼见到她时的行为的理论中，

['dʒoʊsəˌfiːnz] [ɪz][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] - [fetʃt] [ænd; ənd][ðə; ði] [liːst] ['tenəb(ə)l] .

Josephine's	is	the	farthest	-	fetched	and	the	least	tenable	.
约瑟芬的	是	这	最远	-	已获取	和	这	至少	站得住脚的	.

约瑟芬的说法最牵强，也最站不住脚。

” [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ə'ʃʊrd] [maɪ] ['sɪstər] ,

”	For	the	matter	of	that	,	as	I	had	assured	my	sister	,
”	为了	这	事情	的	那	,	作为	我	有	保证	我的	姐姐	,

“至于这件事，正如我向我妹妹保证的那样，

[aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn] ['mʌðər] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [ə'laɪv] , [mʌst; məst][hæv; həv]

I	was	confident	that	her	own	mother	,	had	she	been	alive	,	must	have
我	曾是	自信的	那	她	自己的	母亲	,	有	她	到过	活	,	必须	有

[feɪld] [tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][hɜːr; hər] ,

failed	to	identify	her	,
失败的	到	确认	她	,

我确信，如果她的母亲还活着，也一定认不出她。

[soʊ] [ɪ'senʃəli] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['ɔːltərd] [bəuθ][ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd][ɪn] [ə'pærənt]

so	essentially	was	she	altered	both	in	expression	of	countenance	and	in	apparent
所以	本质上	曾是	她	已修改	两个都	在	表达	的	面容	和	在	明显

[eɪdʒ] ,

age	,
年龄	,

所以，她的容貌和外表年龄都发生了根本性的改变。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['toʊtəli] [trænsˈfɔːmd] [ˌpɜːrsə'næləti] .

to	say	nothing	of	her	totally	transformed	personality	.
到	说	没有什么	的	她	完全	转变	性格	.

更不用说她性格的彻底转变了。

[ðæt] [fer] - [tʃaɪld] [dɪd][nɑːt][duː][soʊ][aɪ][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] .

That	Fair	-	child	did	not	do	so	I	was	certain	.
那	公平的	-	孩子	做过	不是	做	所以	我	曾是	肯定	.

我确信费尔柴尔德没有这样做。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [ɪg'zɪbɪtɪd] ['niːðər] [sər'praɪz] , [ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] , [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [nɔːr] [kən'streɪnt] .

His	manner	exhibited	neither	surprise	,	mystification	,	curiosity	,	nor	constraint	.
他的	方式	展出	两者都不	惊喜	,	神秘化	,	好奇心	,	也不	约束	.

他的态度既没有表现出惊讶，也没有表现出困惑，更没有表现出好奇或拘束。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ][fɑːr] ['kʌnɪŋ] ['hɪpəkrɪt] [ðæn; ðən][aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ,

It	would	have	required	a	far	cunninger	hypocrite	than	I	took	him	to	be	,
它	会	有	必需的	一个	远的	狡猾的	伪君子	比	我	采取	他	到	是	,

要想做到这一点，他需要比我想象中更加狡猾虚伪得多。

[soʊ] [ɪ'fektʃuəli] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪs'gaɪzd] [sʌtʃ] [iˈməuʃənz] , [hæd; həd][hiː; hi] ['riːəli] [felt] [ðem; ðəm] ;

so	effectually	to	have	disguised	such	emotions	,	had	he	really	felt	them	;
所以	有效地	到	有	伪装	这样的	情绪	,	有	他	真的	毛毡	他们	;

如果他真的有这些情绪，他一定能很好地掩饰住它们；

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [helpt] ['fiːlɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪf] , ['hævɪŋ] [noʊn] [ðə; ðiː] [ded]

and	he	could	not	have	helped	feeling	them	if	,	having	known	the	dead
和	他	可以	不是	有	帮助	感觉	他们	如果	,	拥有	已知	这	死的

['wʊmən] , ['luːɪs] - ,

woman	,	Louise	Massarte	,
女士	,	路易丝	-	,

如果他认识死者路易丝·马萨特，他就不可能不感受到这些情绪。

[hiː; hi][hæd; həd] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ðiː] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] ['meɪd(ə)n] , ['mɪriəm]

he	had	recognised	her	in	the	young	and	unsophisticated	maiden	,	Miriam
他	有	已确认	她	在	这	年轻的	和	不谙世事的	少女	,	米里亚姆

[bɪnəri] .

Benary	.
贝纳里	.

他从年轻稚嫩的少女米里亚姆·贝纳里身上认出了她。

[ðə; ðiː] [raɪt] ['θiːəri] [baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [æt; ət][fɜːrst] ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər] , [aɪ]

The	right	theory	by	which	to	explain	his	conduct	at	first	meeting	her	,	I
这	正确的	理论	经过	哪个	到	解释	他的	执行	在	第一的	会议	她	,	我

['pɜːrpəst] [dɪs'kʌvərɪŋ] ,

purposed	discovering	,
目的	发现	,

我决心找出能够解释他初次见到她时行为的正确理论。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , [wen] [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][ə'loʊn] .

if	I	could	,	when	he	and	I	were	alone	.
如果	我	可以	,	什么时候	他	和	我	是	独自的	.

如果可以的话，当只有我们两个人的时候。

[hiː; hi][ænd; ənd] ['mɪriəm] [hæd; həd][ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] [fʌn] [tə'geðər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ðiː]['sæləd] , [ɪn] [wɪtʃ]

He	and	Miriam	had	a	deal	of	fun	together	making	the	salad	,	in	which
他	和	米里亚姆	有	一个	交易	的	乐趣	一起	制作	这	沙拉	,	在	哪个

['entərpraɪz] [ðeɪ] [kə'læbəreɪtɪd] — [nɑːt] ,

enterprise	they	collaborated	—	not	,
企业	他们	合作	—	不是	,

他和米里亚姆一起做沙拉的时候玩得很开心，他们在这项活动中是合作的——而不是

[haʊ'evər] , [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['læfɪŋ] ['dɪfrəns] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðiː] [best] ['meθəd] [ʌv; əv] [prə'siːdʒər] .

however	,	without	much	laughing	difference	as	to	the	best	method	of	procedure	.
然而	,	没有	很多	笑	不同之处	作为	到	这	最好的	方法	的	程序	.

然而，对于最佳手术方法，大家并没有太大的分歧。

[hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [ðæt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['rʌbɪŋ] [ðə; ðiː] [boʊl] [wɪð; wɪθ]['gɑːrlɪk] ,

He	pretended	that	,	instead	of	rubbing	the	bowl	with	garlic	,
他	假装	那	,	反而	的	擦	这	碗	和	蒜	,

他假装，与其说是用大蒜擦拭碗，不如说是.....

[wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [ˌɪntrə'duːs] [ə; eɪ] [ʃæ'pɔn] — [ɔːr] [krʌst] [ʌv; əv] [bred] [dɪ'skriːtli] ['tɪŋ(k)tʃə] [wɪð; wɪθ] [ðæt]

one	should	introduce	a	chapon	—	or	crust	of	bread	discreetly	tinctured	with	that
一	应该	介绍	一个	恰蓬	—	或者	地壳	的	面包	谨慎地	酊剂	和	那

[ɜːrb] — [ænd; ənd] “ [fə'tiːg] ” [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['letɪs] :

herb	—	and	“	fatigue	”	it	with	the	lettuce	:
草本植物	—	和	“	疲劳	”	它	和	这	莴苣	:

应该放上一块面包皮（或用那种草药仔细浸泡过的面包皮），然后用生菜“衬托”它：

[ˌwer'æz] ['aʊər; ɑːr] [niːs] ['vɪgərəsli] [meɪn'teɪnd] [ðə; ðɪ] ['kɑːntreri] .

whereas	our	niece	vigorously	maintained	the	contrary	.
然而	我们的	侄女	大力	维持	这	相反	.

而我们的侄女则坚决反对这种说法。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðeɪ] [druː] [lɑːts][tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [wɪtʃ] ['pɑːləsi][ʃʊd; ʃəd] [prɪ'veɪl] , ['mɪriəm] ['wɪnɪŋ] .

And	finally	they	drew	lots	to	determine	which	policy	should	prevail	,	Miriam	winning	.
和	最后	他们	画	很多	到	决定	哪个	政策	应该	占上风	,	米里亚姆	获胜	.

最后，他们通过抽签决定哪种政策应该优先实施，米里亚姆胜出。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'fiːtɪd] [bʌt; bət][nɑːt] [dɪs'hɑːrt(ə)nd] , ” [fer] - [tʃaɪld] [dɪ'klerd] .

“	I	am	defeated	but	not	disheartened	,	”	Fair	-	child	declared	.
“	我	是	战败	但	不是	沮丧	,	”	公平的	-	孩子	声明	.

“我虽然失败了，但并不气馁，”费尔柴尔德宣称。

“ [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [praɪd] [maɪ'self] , [mɪs] [bɪnəri] ,

“	If	there	is	anything	upon	which	I	pride	myself	,	Miss	Benary	,
“	如果	那里	是	任何事物	之上	哪个	我	自豪	我	,	错过	贝纳里	,

“如果说我有什么值得骄傲的地方，贝纳里小姐，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][ˌerjə'dɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] ['saɪəns] , [ænd; ənd][maɪ][dek'sterəti][ɪn][ðə; ðɪ][ɑːrt] , [ʌv; əv] [gæ'strɑːnəmi] .

it	is	my	erudition	in	the	science	,	and	my	dexterity	in	the	art	,	of	gastronomy	.
它	是	我的	博学	在	这	科学	,	和	我的	灵巧	在	这	艺术	,	的	美食学	.

我拥有美食学方面的渊博知识和烹饪艺术方面的精湛技艺。

[juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [maɪ] [skɪl] [ɪn]['sæləd] - ['meɪkɪŋ] ;

You	have	taken	it	out	of	my	power	to	display	my	skill	in	salad	-	making	;
你	有	已采取	它	出去	的	我的	力量	到	展示	我的	技能	在	沙拉	-	制作	;

[bʌt; bət] [naʊ] ,

but	now	,
但	现在	,

你剥夺了我展示沙拉制作技艺的能力；但是现在，

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['vɪktər] ,

if	you	are	a	generous	victor	,
如果	你	是	一个	慷慨的	胜利者	,

如果你是一位慷慨的胜利者，

[juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [maɪ'self][ɪn][ðə; ðɪ] [kən'fekʃn] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːmlət] .

you	will	give	me	an	opportunity	to	distinguish	myself	in	the	confection	of	an	omelet	.
你	将要	给	我	一个	机会	到	区分	我	在	这	糖果	的	一个	煎蛋卷	.

你将给我一个机会，让我能在制作煎蛋卷方面脱颖而出。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ɑːmlət] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ɪn'venʃ(ə)n] ,

It	is	an	omelet	of	my	own	invention	,
它	是	一个	煎蛋卷	的	我的	自己的	发明	,

这是我自创的煎蛋卷。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [krɔːs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['ɑːmlət] - [ˌeɪ 'juː] - [væ̃; væn][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ]

a	sort	of	cross	between	the	ordinary	omelette	-	au	-	vin	of	the	French
一个	种类	的	叉	之间	这	普通的	煎蛋卷	-	au	-	葡萄酒	的	这	法语

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'tæliən] - ,

and	the	Italian	zabaiano	,
和	这	意大利语	-	,

它有点像是法式红酒煎蛋卷和意大利萨巴约诺煎蛋卷的混合体。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][rɪ'kwaɪər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ðæt] ['tʃeɪfɪŋ] [dɪʃ] [ænd; ənd]['spɪrɪt] - [læmp] [wɪtʃ] [aɪ] [siː] ['jɑːndər]

I	shall	require	the	use	of	that	chafing	dish	and	spirit	-	lamp	which	I	see	yonder
我	将	要求	这	使用	的	那	摩擦	盘子	和	精神	-	灯	哪个	我	看	远处

[ɑːn][ðə; ði] ['saɪdbɔːrd] ,

on	the	sideboard	,
在	这	餐边柜	,

我需要使用我看到放在餐具柜上的那个保温炉和酒精灯。

[ðə; ði] ['ʃeri] [dɪ'kæntər] , [ænd; ənd][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [egz] .

the	sherry	decanter	,	and	half	a	dozen	eggs	.
这	雪利酒	醒酒器	,	和	一半	一个	打	鸡蛋	.

雪利酒醒酒器和半打鸡蛋。

[aɪ][kæn; kən] ['prɑːmɪs] [jʊr; jər] ['pælət] [ə; eɪ] [dɪ'lektəb(ə)l] [ɪk'spɪriəns] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] , [mɪs]

I	can	promise	your	palates	a	delectable	experience	;	and	you	,	Miss
我	能	承诺	你的	味蕾	一个	美味的	经验	;	和	你	,	错过

['denəri; 'diːnəri] , [baɪ] ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː] ,

Denary	,	by	watching	me	,
十	,	经过	观看	我	,

我可以保证你们的味蕾会享受到极致的美味；而你，丹纳里小姐，只要看着我，

[wɪl] [ə'kwaɪər] [æn; ən][ɪn'væljuəb(ə)l]['tælənt] .

will	acquire	an	invaluable	talent	.
将要	获得	一个	无价	天赋	.

将获得一项宝贵的才能。

" [soʊ] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['merimənt] , [hiː; hi] [prə'siːdid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌmænju'fæktʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	So	,	with	much	merriment	,	he	proceeded	with	the	manufacture	of	his
"	所以	,	和	很多	欢乐	,	他	继续	和	这	生产	的	他的

['ɑːmlət] , ['mɪriəm] [əb'zəviŋ, ɔb-][ænd; ənd] [ə'sɪstɪŋ] .

omelet	,	Miriam	observing	and	assisting	.
煎蛋卷	,	米里亚姆	观察	和	协助	.

于是，他兴高采烈地开始煎蛋，米利暗在一旁观看并帮忙。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kəm'pliːt] ,

When	it	was	complete	,
什么时候	它	曾是	完全的	,

当它完成后，

[wiː; wi] [juˈnænɪməsli] ['voʊtɪd][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][moʊst] [dɪ'lɪʃəs] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːmlət]

we	unanimously	voted	it	the	most	delicious	thing	in	the	way	of	an	omelet
我们	一致	投票	它	这	最多	可口的	事物	在	这	方式	的	一个	煎蛋卷

[ðæt] [wiː; wi][hæd; həd]['evər] ['teɪstɪd] .

that	we	had	ever	tasted	.
那	我们	有	曾经	尝过	.

我们一致认为这是我们吃过的最美味的煎蛋卷。

[bʌt; bət] ['mɪriəm] [said] , [ænd; ənd] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] ['sɪmp(ə)l] [ɪk'sept] [ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt]

But	Miriam	sighed	,	and	said	,	"	It	is	all	very	simple	except	the	most	important
但	米里亚姆	叹了口气	,	和	说	,	"	它	是	全部	非常	简单的	除了	这	最多	重要的

[pɔɪnt] .

point	.
观点	.

但米利暗叹了口气，说道："除了最重要的一点之外，一切都很简单。"

[ðə; ði] [wei] [ɪz] [tɔːs] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [tɜːrn] [ˈoʊvər] ,

The	way	is	toss	it	up	into	the	air	,	and	make	it	turn	over	,
这	方式	是	折腾	它	向上	进入	这	空气	,	和	制作	它	转动	超过	,

方法是把它抛向空中，让它翻转过来。

[ænd; ənd] [ðen] [kætʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈsendz] — [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [biː; bi]

and	then	catch	it	again	as	it	descends	—	I	am	sure	I	shall	never	be
和	然后	抓住	它	再次	作为	它	下降	—	我	是	当然	我	将	绝不	是

[ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [duː] [ðæt] . ”

able	to	do	that	.	”
有能力的	到	做	那	.	”

然后还要在它下落的时候再次抓住它——我肯定我永远也做不到这一点。”

“ [ˈnevər] ?

“	Never	?
”	绝不	?

“绝不?

[ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɜːrd] .

That	is	a	long	word	.
那	是	一个	长的	单词	.

这是一个很长的词。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [ˈpræktɪs] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [biːnz] , ” [sed] [ˈfɛrˌtʃaɪld] .

You	must	practise	it	with	beans	,	”	said	Fairchild	.
你	必须	实践	它	和	豆子	,	”	说	费尔柴尔德	.

“你必须用豆子来练习，”费尔柴尔德说。

“ [ə; eɪ] [paɪnt] [ʌv; əv] [biːnz] — [draɪ] [biːnz] — [ðə; ði] [kaɪnd] [bɔˈstəunjən] [juːz] [fɔːr; fər] [ˈbeɪkɪŋ] .

“	A	pint	of	beans	—	dry	beans	—	the	kind	Bostonians	use	for	baking	.
”	一个	品脱	的	豆子	—	干燥	豆子	—	这	种类	波士顿人	使用	为了	烘烤	.

“一品脱豆子——干豆子——波士顿人用来烘焙的那种豆子。

[θriː] [ˈaʊərz] [ˈdeɪli] [ˈpræktɪs] [fɔːr; fər] [sɪks] [mʌnθs] ,

Three	hours	daily	practice	for	six	months	,
三	小时	日常的	实践	为了	六	几个月	,

每天练习三小时，持续六个月。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːlmoʊst] [æz; əz] [ˈiːzəli] [æz; əz] [aɪ] [duː] .

and	you	will	do	it	almost	as	easily	as	I	do	.
和	你	将要	做	它	几乎	作为	容易地	作为	我	做	.

你也能像我一样轻松地做到。

” [ˈæftər] [ðə; ði] [fruːt] [ðə; ði] [ˈleɪdiz] [left] [ˌjuː ˈes] ; [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [fɪld] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈglæsɪz] [ænd; ənd]

”	After	the	fruit	the	ladies	left	us	;	and	having	filled	our	glasses	and
”	后	这	水果	这	女士们	左边	我们	;	和	拥有	已填	我们的	眼镜	和

[ˈlaɪtɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [sɪˈgɑːrz] ,

lighted	our	cigars	,
照明	我们的	雪茄	,

“女士们吃完水果后就离开了；我们斟满酒杯，点燃雪茄，

[wiː; wi] [sipt] [ænd; ənd] [smoʊkt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [wɪˈðaʊt] [ˈspiːkɪŋ] .

we	sipped	and	smoked	for	a	few	minutes	without	speaking	.
我们	啜饮	和	熏制	为了	一个	很少	分钟	没有	请讲	.

我们默默地啜饮着酒，抽着烟，过了几分钟才说话。

[ˈfɛrˌtʃaɪld] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] .

Fairchild	was	the	first	to	break	the	silence	.
费尔柴尔德	曾是	这	第一的	到	休息	这	沉默	.

费尔柴尔德是第一个打破沉默的人。

“ [aɪ][kæn; kən][duː] [ˈnʌθɪŋ] , ” [hiː; hi][bɪˈgæn] , “ [bʌt; bət] [kənˈgrætʃəleɪt] [maɪˈself][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈhæpi]

“	I	can	do	nothing	,	”	he	began	,	“	but	congratulate	myself	upon	the	happy
”	我	能	做	没有什么	,	”	他	开始	,	“	但	祝贺	我	之上	这	快乐的

[tʃæns] — [ɪf] [tʃæns] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,

chance	—	if	chance	it	was	,
机会	—	如果	机会	它	曾是	,

“我什么也做不了，”他开口说道，“只能为自己获得的这个幸运机会感到高兴——如果这真的是幸运的话。”

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][kaɪnd] [ˈprɑːvɪdəns] — [ðæt] [brɔːt] [əˈbaʊt][ˈaʊər; ɑːr] [ɪnˈkaʊntər] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .

and	not	a	kind	Providence	—	that	brought	about	our	encounter	this	morning	.
和	不是	一个	种类	普罗维登斯	—	那	带来	关于	我们的	遇到	这	早晨	.

今天早上我们的相遇并非出于仁慈的天意。

[fɔːr; fər][wʌns][ɪn][maɪ][laɪf][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [lʌk] . ”

For	once	in	my	life	I	was	in	luck	.	”
为了	一次	在	我的	生活	我	曾是	在	运气	.	”

我这辈子难得走运一次。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , ” [aɪ] [rɪˈplaɪd] , “ [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][aɪ] [huː] [wʌz; wəz][ɪn] [lʌk] ,

“	It	seems	to	me	,	”	I	replied	,	“	that	it	is	I	who	was	in	luck	,
”	它	似乎	到	我	,	”	我	回复	,	“	那	它	是	我	WHO	曾是	在	运气	,

“依我看，”我回答说，“是我运气好。”

[ænd; ənd] [huː] [hæv; həv][ðə; ði][best] [əˈkeɪʒn] [fɔːr; fər][self] - [ˌgrætjʊˈleɪʃən] . ”

and	who	have	the	best	occasion	for	self	-	gratulation	.	”
和	WHO	有	这	最好的	场合	为了	自己	-	恭喜	.	”

谁最有理由自我祝贺呢？”

“ [ðæt] [wʊd] [dɪˈpend] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈduːbiəs] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvæljuː][ʌv; əv][laɪf] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	That	would	depend	upon	the	dubious	question	of	the	value	of	life	,	”	said	he	.
”	那	会	依赖	之上	这	可疑	问题	的	这	价值	的	生活	,	”	说	他	.

“那将取决于生命的价值这个值得怀疑的问题，”他说。

“ [hæz; həz][ˌaɪ ˈtiː]['evər] [strʌk] [juː; jʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɜːrθ] [ʌv; əv]['aʊərz][ɪz] , ['æftər][ɔːl] , ['oʊnli][ə; eɪ][hjuːdʒ]

“	Has	it	ever	struck	you	that	this	earth	of	ours	is	,	after	all	,	only	a	huge
”	有	它	曾经	击	你	那	这	地球	的	我们的	是	,	后	全部	,	仅有的	一个	巨大的

[greɪv] - [jɑːrd] ,

grave	-	yard	,
严重	-	院子	,

“你有没有想过，我们生活的这个地球，归根结底，只不过是一个巨大的墓地？”

[ə; eɪ][kəˈlɑːs(ə)l] ['berɪŋ] - [graʊnd] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] ['lɪvɪŋ] ['pɝːsənz] [ɑːr; ər] ['sɪmpli] ['weɪtɪŋ] [əˈbaʊt]

a	colossal	burying	-	ground	;	and	that	we	living	persons	are	simply	waiting	about
一个	庞大	埋葬	-	地面	;	和	那	我们	活的	人	是	简单地	等待	关于

— ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [kjuː] ,

—	standing	in	a	long	queue	,
—	常设	在	一个	长的	队列	,

一个巨大的墓地；而我们这些活着的人只是在周围等待——排着长长的队伍，

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] — [tɪl] ['aʊər; ɑːr][tɜːrn] [kʌmz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈtɜːd] ?

so	to	speak	—	till	our	turn	comes	to	be	interred	?
所以	到	说话	—	直到	我们的	转动	来	到	是	埋葬	?

这么说吧——直到我们轮到入土为安为止？

[ðæt] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ə; eɪ] ['veri] ['pliːzɪŋ] ['fænsi] , [ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] , [kənˈsɪdərd] [æz; əz][æn; ən]

That	seems	to	me	a	very	pleasing	fancy	,	and	one	which	,	considered	as	an
那	似乎	到	我	一个	非常	令人愉悦	想要	,	和	一	哪个	,	经过考虑的	作为	一个

[haɪˈpɑːθəsɪs] ,

hypothesis	,
假设	,

在我看来，这似乎是一个非常令人愉悦的设想，而且，如果将其视为一个假设，

['klærifaiz] ['meni] [əb'skjʊr] [θɪŋz] .

clarifies	many	obscure	things	.
澄清	许多	朦胧	事物	.

它澄清了很多晦涩难懂的事情。

[ək'septɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi] [siːs] [tuː; tə] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] [fə'nɑːmɪnən] [ʌv; əv] [deθ] ,

Accepting	it	,	we	cease	to	wonder	at	the	phenomenon	of	death	,
接受	它	,	我们	停止	到	想知道	在	这	现象	的	死亡	,

接受这一点后，我们就不再对死亡现象感到惊奇了。

[ænd; ənd][rɪ'gɑːrd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] [tʃiːf] [end] , [eɪm] , ['ɑːbdʒekt] ,

and	regard	it	as	the	chief	end	,	aim	,	object	,
和	看待	它	作为	这	首席	结尾	,	目的	,	目的	,

并将其视为主要目的、目标、宗旨，

[ænd; ənd] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ɔːl]['hjuːmən][laɪf] — [ðə; ði] [ˌkɑːnsə'meɪʃn] [dɪ'vaʊtli] [tuː; tə][biː; bi] [wɪʃt] ,

and	purpose	of	all	human	life	—	the	consummation	devoutly	to	be	wished	,
和	目的	的	全部	人类	生活	—	这	圆房	虔诚地	到	是	希望	,

以及人类生活的全部目的——虔诚渴望的圆满结局，

[wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [ə'tendɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [ɔːr] [les] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

which	we	are	all	attending	with	greater	or	less	impatience	.
哪个	我们	是	全部	参加	和	更大的	或者较少的		不耐烦	.

我们都或多或少有些不耐烦地关注着这一切。

['enihaʊ] ,

Anyhow	,
无论如何	,

无论如何，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['skeptɪk(ə)l] ['weðər] [wiː; wi][kən'fɜːr][ə; eɪ] [buːn] [ɔːr] [ɪn'flɪkt] [ə; eɪ] [beɪn] [ə'pɑːn][ðə; ði]['hjuːmən]

I	am	sceptical	whether	we	confer	a	boon	or	inflict	a	bane	upon	the	human
我	是	怀疑论者	无论	我们	授予	一个	恩惠	或者	造成	一个	祸根	之上	这	人类

['biːɪŋ] [huːm] [wiː; wi] [brɪŋ] ['ɪntuː] [ɪg'zɪstəns] ,

being	whom	we	bring	into	existence	,
存在	谁	我们	带来	进入	存在	,

我怀疑我们创造的人类究竟是赐予福祉还是带来祸患。

[ɔːr] [huːz] ['eksɪt] [ˌðer'frʌm] [wiː; wi] [prɪ'vent] .

or	whose	exit	therefrom	we	prevent	.
或者	谁	出口	由此	我们	防止	.

或者我们阻止其离开。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['kæʒuəl] ['miːtɪŋ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

It	is	indeed	probable	that	,	except	for	our	casual	meeting	this	morning	,
它	是	的确	可能	那	,	除了	为了	我们的	随意的	会议	这	早晨	,

除了今天上午的这次偶遇之外，很可能没有其他事情发生。

[juː; jʊ] [wʊd] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['aʊər][hæv; həv] [bɪn] ['nʌmbərd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɑːnɚd] [ded] .

you	would	at	the	present	hour	have	been	numbered	among	the	honoured	dead	.
你	会	在	这	展示	小时	有	到过	编号	之中	这	荣幸	死的	.

此时此刻，你本应位列那些光荣逝者之中。

[bʌt; bət] ,

But	,
但	,

但，

['veri] ['laɪkli] — ['iːðər] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [ik'saitmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] ['hʌntɪŋ] - [graʊnd] [ɔːr]

very	likely	—	either	enjoying	the	excitements	of	the	happy	hunting	-	ground	or
非常	可能	—	任何一个	享受	这	兴奋	的	这	快乐的	打猎	-	地面	或者

['sliːpɪŋ] [ðə; ði] [diːp] [sliːp] [ʌv; əv] [ˌənaɪə'leɪʃ(ə)n] — ['veri] ['laɪkli] ,

sleeping	the	deep	sleep	of	annihilation	—	very	likely	,
睡眠	这	深的	睡觉	的	湮灭	—	非常	可能	,

很可能——要么在享受快乐狩猎场的刺激，要么在毁灭的深眠中沉睡——很可能，

[aɪ] [seɪ] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [ɔːf][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['æktʃuəli] ,

I	say	,	you	would	have	been	better	off	than	you	are	actually	,
我	说	,	你	会	有	到过	更好的	离开	比	你	是	实际上	,

我说，你本来可以过得比现在好得多。

[ɔːr][kæn; kən] ['evər] [hoʊp] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] .

or	can	ever	hope	to	be	in	the	flesh	.
或者	能	曾经	希望	到	是	在	这	肉	.

或者说，他们是否有可能以肉身存在?

[ə'baʊt] [maɪ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] , [kən'treriwaɪz] , [dɪ'beɪt] [ɪz] [ˌɪnəd'mɪsəbl] .

About	my	good	fortune	,	contrariwise	,	debate	is	inadmissible	.
关于	我的	好的	财富	,	相反地	,	辩论	是	不可接受的	.

相反，关于我的好运，是不允许讨论的。

[hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn]['verɪtəb(ə)l]['kloʊvər] - ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][sɪ'gɑːr]['æftər][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['dɪnər] , [ɪn]

Here	I	am	in	veritable	clover	-	smoking	a	capital	cigar	after	a	capital	dinner	,	in
这里	我	是	在	真正的	三叶草	-	吸烟	一个	首都	雪茄	后	一个	首都	晚餐	,	在

['kæpɪt(ə)l] ['kʌmpəni] ,

capital	company	,
首都	公司	,

我此刻身处天堂，在享用完丰盛的晚餐后，与一群优秀的人一起抽着上好的雪茄。

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'kʌmpənimənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] ,

to	the	accompaniment	of	a	capital	glass	of	wine	,
到	这	伴奏	的	一个	首都	玻璃	的	葡萄酒	,

佐以一杯上好的葡萄酒，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪtʃər] [baɪ][ðə; ði] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θriː] [nuː] [frendz] — [fɔːr; fər][æz; əz] [frendz] , [aɪ]

and	the	richer	by	the	acquisition	of	three	new	friends	—	for	as	friends	,	I
和	这	更富有	经过	这	获得	的	三	新的	朋友们	—	为了	作为	朋友们	,	我

[trʌst] ,

trust	,
相信	,

并且因为结识了三位新朋友而更加充实——因为作为朋友，我相信，

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['rekən] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['leɪdiz] .

I	may	be	allowed	to	reckon	you	and	your	ladies	.
我	可能	是	允许	到	估计	你	和	你的	女士们	.

我或许可以好好"教训"你和你的女伴们。

[hæd; həd][wiː; wi][nɑːt] ['hæpənd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'krɔːs] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [wiː; wi][dɪd] ,

Had	we	not	happened	to	run	across	each	other	in	the	way	we	did	,
有	我们	不是	发生	到	跑步	穿过	每个	其他	在	这	方式	我们	做过	,

如果我们没有以那种方式偶然相遇，

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [hæv; həv] [bɪn] ['siːtɪd] [ə'loʊn] [baɪ][maɪ]['bætʃələz, 'bætʃləz] [hɑːrθ]

on	the	other	hand	,	I	should	now	have	been	seated	alone	by	my	bachelor's	hearth
在	这	其他	手	,	我	应该	现在	有	到过	坐着	独自的	经过	我的	学士	炉

,

,

,

另一方面，我现在本该独自一人坐在单身汉的壁炉旁。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [kəm'pænjənz] [mɔːr] [kən'dʒiːniəl][tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][maɪ]['plæstər]['kæsts] ,

with	no	companions	more	congenial	to	me	than	my	plaster	casts	,
和	不	同伴	更多的	相投	到	我	比	我的	石膏	演员	,

没有比我的石膏像更合我心意的伙伴了。

[ænd; ənd][noʊ] [vɔɪs] [mɔːr] ['dʒoʊviəl][tuː; tə] [tʃɪr] [maɪ]['sɑːlətuːd][ðæn; ðən][ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	no	voice	more	jovial	to	cheer	my	solitude	than	the	howling	of	the
和	不	嗓音	更多的	欢乐的	到	欢呼	我的	孤独	比	这	嚎叫	的	这

[geɪl] . ″

gale	.	″
大风	.	″

没有什么声音比狂风的呼啸更能驱散我的孤独了。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['flætərɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['mætər] [æz; əz][juː; jʊ][duː] , ” [sed] [aɪ] ;

“	It	is	very	flattering	of	you	to	put	the	matter	as	you	do	,	”	said	I	;
“	它	是	非常	奉承	的	你	到	放	这	事情	作为	你	做	,	”	说	我	;

“您这样说真是太抬举我了，”我说；

“ [bʌt; bət] ['biːɪŋ] ['moʊdɪʃ] [ɪn][noʊ] [rɪ'spekt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [liːst] [ʌv; əv][ɔːl][soʊ][ɪn][maɪ] [ˌmetə'fɪzɪks] .

“	but	being	modish	in	no	respect	,	I	am	least	of	all	so	in	my	metaphysics	.
“	但	存在	时尚	在	不	尊重	,	我	是	至少	的	全部	所以	在	我的	形而上学	.

“但我在任何方面都不赶时髦，尤其是在形而上学方面。”

['ðerfɔːr] [aɪ] ['kænɑːt] [ʃer] [jʊr; jər] [ˌpesɪ'mɪstɪk] [daʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv][laɪf] ;

Therefore	I	cannot	share	your	pessimistic	doubt	of	the	value	of	life	;
所以	我	不能	分享	你的	悲观	怀疑	的	这	价值	的	生活	;

因此，我无法认同你对生命价值的悲观怀疑；

[ænd; ənd][aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [heitid] ['bɪtərli] [tuː; tə] [liːv] [maɪn] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt]

and	I	assure	you	I	should	have	hated	bitterly	to	leave	mine	behind	me	in	that
和	我	保证	你	我	应该	有	憎恨	苦涩地	到	离开	矿	在后面	我	在	那

[ʌn'gɑːdli] ['snoʊˌbæŋk] .

ungodly	snowbank	.
不敬神的	雪堆	.

我向你保证，我当时一定恨不得把我的东西留在那堆该死的雪堆里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['perələsli] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['skrɪptʃərəl] [ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['mænz][eɪdʒ] ;

It	is	true	,	I	am	perilously	close	to	the	Scriptural	limitation	of	man's	age	;
它	是	真的	,	我	是	危险地	关闭	到	这	圣经	局限性	的	男人的	年龄	;

的确，我已经非常接近圣经中规定的人类寿命极限了；

[ænd; ənd][aɪ] [ɔːt] [pər'hæps][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [fɪt][ænd; ənd]['prɑːpər] [ʃer]

and	I	ought	perhaps	to	feel	that	I	have	had	my	fit	and	proper	share
和	我	应该	也许	到	感觉	那	我	有	有	我的	合身	和	恰当的	分享

[ʌv; əv] [ðɪs] ['wɝːldz] ['vænitiz] ,

of	this	world's	vanities	,
的	这	世界的	虚荣心	,

或许我应该觉得，我已经尽情享受过世间一切虚荣了。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][maɪ][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] .

and	to	be	prepared	for	my	inevitable	journey	to	the	next	.
和	到	是	准备	为了	我的	不可避免的	旅行	到	这	下一个	.

并为我不可避免的下一阶段旅程做好准备。

[bʌt; bət] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] ,

But	,	I	must	confess	,	I	am	so	little	of	a	philosopher	,
但	,	我	必须	承认	,	我	是	所以	小的	的	一个	哲学家	,

但我必须承认，我实在算不上一个哲学家。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['dɪrli] [laɪk] [tuː; tə] ['tæri] [hɪr] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [lɔːŋgər] ; [ænd; ənd] [hens] , [aɪ] [meɪn'teɪn] ,

I	should	dearly	like	to	tarry	here	a	few	years	longer	;	and	hence	,	I	maintain	,
我	应该	亲爱的	喜欢	到	焦油	这里	一个	很少	年	更长	;	和	因此	,	我	维持	,

我非常希望能够在这里多待几年；因此，我坚持认为，

[maɪ] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪz] [ˌɪndɪ'spjuːtəbli] [ɪ'stæblɪʃt] . ”
my **obligation** **to** **you** **is** **indisputably** **established** **.** **”**
我的 义务 到 你 是 无可争议地 已确立的 . ”

我对你的义务是毋庸置疑的。

“ [wel] , [ðen] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [siː] , [wiː; wi] [meɪ] [seɪ] ['meʒər] [fɔːr; fər] ['meʒər] ;
“ **Well** **,** **then** **,** **so** **far** **as** **I** **can** **see** **,** **we** **may** **say** **measure** **for** **measure** **;**
” 出色地 , 然后 , 所以 远的 作为 我 能 看 , 我们 可能 说 措施 为了 措施 ;

“那么，就我所见，我们可以说以牙还牙；

[ænd; ənd] [kən'sɪdər] [ɑːr'selvz] [kwɪt] . ”
and **consider** **ourselves** **quit** **.** **”**
和 考虑 我们自己 辞职 . ”

我们决定退出。”

“ ['hɑːrdli] .
“ **Hardly** **.**
” 几乎 .

“几乎不可能。”

[ðə; ði] ['bæləns] [ɪz] [stɪl] [trə'mendəsli] [ɪn][jʊr; jər] ['feɪvər] .
The **balance** **is** **still** **tremendously** **in** **your** **favour** **.**
这 平衡 是 仍然 非常 在 你的 偏爱 .

形势仍然对你极为有利。

” ['æftər] [ðæt] [wiː; wi] [ə'gen] [smoʊkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .
” **After** **that** **we** **again** **smoked** **for** **a** **while** **without** **speaking** **.**
” 后 那 我们 再次 熏制 为了 一个 尽管 没有 请讲 .

“之后我们又默默地抽了一会儿烟。”

[ðen] [ə'gen] ['fɛrˌtʃaɪld] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .
Then **again** **Fairchild** **broke** **the** **silence** **.**
然后 再次 费尔柴尔德 打破 这 沉默 .

这时，费尔柴尔德再次打破了沉默。

“ [aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mɪs] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [bɪnəri] ,
“ **I** **wonder** **whether** **you** **would** **take** **it** **amiss** **,** **Dr** **.** **Benary** **,**
” 我 想知道 无论 你 会 拿 它 错误 , 博士 . 贝纳里 ,

“我不知道您会不会介意，贝纳里博士，

[ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['menʃ(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ] [dɪ'laɪtɪd]
if **I** **should** **mention** **something** **which** **has** **been** **the** **object** **of** **my** **delighted**
如果 我 应该 提到 某物 哪个 有 到过 这 目的 的 我的 高兴极了
[ˌædmə'reɪʃ(ə)n]['ɔːlmoʊst][frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] ['entərd] [jʊr; jər] [haʊs] ? ”
admiration **almost** **from** **the** **moment** **I** **entered** **your** **house** **?** **”**
钦佩 几乎 从 这 片刻 我 进入 你的 房子 ? ”

如果我要提一件我从踏进你家门的那一刻起就一直让我无比钦佩的事情呢?

“ [ɑː] !
“ **Ah** **!**
” 啊 !

“啊！

[wʌt] [ɪz] [ðæt] ?
What **is** **that** **?**
什么 是 那 ?

那是什么?

” [aɪ] ['kwiərid] .
” **I** **queried** **.**
” 我 查询 .

我问道。

“ [aɪ] [fɪr] [juː; jʊ] [wɪl] [kən'dem] [ˌem 'iː][æz; əz]['oʊvər'boʊld] [ɪf] [aɪ] ['ænsər] [juː; jʊ] ['kændɪdli] ;

“	I	fear	you	will	condemn	me	as	overbold	if	I	answer	you	candidly	;
〃	我	害怕	你	将要	谴责	我	作为	加粗	如果	我	回答	你	坦率地说	;

“我怕如果我坦诚地回答你，你会认为我过于鲁莽；

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][soʊ] , [ænd; ənd] [ək'sept] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] .

but	I	shall	do	so	,	and	accept	the	consequences	.
但	我	将	做	所以	,	和	接受	这	结果	.

但我会这么做，并承担后果。

[ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən]['ɑːrtɪst] [meɪ] [biː; bi]['pliːdəd, 'pliːdɪd][ɪn][maɪ] [bɪ'hæf] ,

The	circumstance	that	I	am	an	artist	may	be	pleaded	in	my	behalf	,
这	环境	那	我	是	一个	艺术家	可能	是	恳求	在	我的	代表	,

可以援引我身为艺术家的身份为我辩护。

[ɪf] [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [træn'send] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] . ”

if	I	seem	to	transcend	the	bounds	of	the	conventional	.	”
如果	我	似乎	到	超越	这	界限	的	这	传统的	.	〃

如果我似乎超越了传统的界限。

“ [juː; jʊ] [piːk] [maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

“	You	pique	my	curiosity	.
〃	你	激起	我的	好奇心	.

你勾起了我的好奇心。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [ə'luːd] [tuː; tə] ?

What	is	it	that	you	allude	to	?
什么	是	它	那	你	暗示	到	?

你指的是什么?

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [niːd] [biː; bi] [ˌæprɪ'hensɪv] [ʌv; əv][maɪ] [ræθ] .

I	do	not	think	you	need	be	apprehensive	of	my	wrath	.
我	做	不是	思考	你	需要	是	忧虑	的	我的	愤怒	.

我认为你不必担心我的怒火。

[maɪ] [ɪk'stendɪd] - [laɪf] [ʌv; əv][sɜːr]['dʒɔʃwə] - ?

My	extended	'	Life	of	Sir	Joshua	'	?
我的	扩展	-	生活	的	先生	约书亚	-	?

我的《约书亚爵士传》续篇?

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv] [ten] ['jɪrz] - [hɑːrd] ['leɪbər] .

That	is	the	fruit	of	ten	years	'	hard	labour	.
那	是	这	水果	的	十	年	-	难的	劳动	.

这是十年辛勤劳动的成果。

[ɔːr][maɪ][ˌdʒæpə'niːz] ['wʊmən] [baɪ] ['θiədɔː] - ?

Or	my	Japanese	woman	by	Theodore	Wores	?
或者	我的	日本人	女士	经过	西奥多	-	?

或者西奥多·沃雷斯的《我的日本女人》?

[ɪts] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] [fleʃ] - ['peɪntɪŋ] .

It's	a	wonderful	piece	of	flesh	-	painting	.
它是	一个	精彩的	片	的	肉	-	绘画	.

这是一幅精美的人体彩绘作品。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bliːd] [ɪf] [juː; jʊ] [prɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ” *

It	looks	as	though	it	would	bleed	if	you	pricked	it	”	*
它	看起来	作为	尽管	它	会	流血	如果	你	刺痛	它	〃	*

它看起来好像一针扎就会流血”*

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] - [best] [veɪn] .

“	Yes	,	it	is	in	Worcs's	best	vein	.
〃	是的	,	它	是	在	-	最好的	静脉	.

“是的，这很符合伍斯特郡的风格。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][ɪn][maɪnd] .

But	that	is	not	what	I	have	in	mind	.
但	那	是	不是	什么	我	有	在	头脑	.

但这并非我所想。

['niːðər] [ɪz][ðə; ði] - [laɪf] [ʌv; əv][sɜːr]['dʒɔʃwə] . - [wɪtʃ] , [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] .

Neither	is	the	'	Life	of	Sir	Joshua	.	'	which	,	by	-	the	-	bye	,	I	have	not	seen	.
两者都不	是	这	-	生活	的	先生	约书亚	.	-	哪个	,	经过	-	这	-	再见	,	我	有	不是	已见	.

《约书亚爵士传》也不是，顺便一提，我还没看过这本书。

〞 * [ðə; ði]['edɪtər] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrk] [mʌst; məst] [dɪs'kleɪm] [ɔːl] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti]

〞	*	The	Editor	of	this	work	must	disclaim	all	responsibility
〞	*	这	编辑	的	这	工作	必须	放弃	全部	责任

* 本作品的编辑声明不承担任何责任

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [bɪnəriːz] [ə'pɪnjənz] [ə'pɑːn] ['mætərz] ['lɪtəreri] [ænd; ənd] [es'θetɪk] .

Dr	.	Benary's	opinions	upon	matters	literary	and	aesthetic	.
博士	.	贝纳里	意见	之上	事情	文学	和	审美的	.

贝纳里博士对文学和美学问题的看法。

“ [nɑːt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	Not	seen	it	?
〞	不是	已见	它	?

“没看到吗？〞

[oʊ] , [wel] , [aɪ][mʌst; məst] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][də'rektli; daɪ'rektli][wiː; wi][goʊ] [ˌʌp'sterz] .

Oh	,	well	,	I	must	show	it	to	you	directly	we	go	upstairs	.
哦	,	出色地	,	我	必须	展示	它	到	你	直接地	我们	去	楼上	.

哦，好吧，我们上楼的时候我一定要直接给你看。

[ɪts] [maɪ] [pər'tɪkjələr] [pet] [ænd; ənd] [praɪd] .

It's	my	particular	pet	and	pride	.
它是	我的	特别的	宠物	和	自豪	.

它是我特别喜爱和引以为傲的宠物。

[bʌt; bət] [wʌt] , [ðen] ?

But	what	,	then	?
但	什么	,	然后	?

那么，接下来呢?

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [els] [aɪ][hæv; həv] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æz; əz][juː; jʊ] [prə'fes] . 〞

I	do	not	know	what	else	I	have	worthy	of	such	admiration	as	you	profess	.	〞
我	做	不是	知道	什么	别的	我	有	值得	的	这样的	钦佩	作为	你	宣称	.	〞

我不知道我身上还有什么值得您如此赞赏的地方。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] — [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['tɑːləreɪt] [maɪ] ['seɪɪŋ] [soʊ] — [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [niːs] ;

“	You	have	—	if	you	will	tolerate	my	saying	so	—	you	have	a	niece	;
〞	你	有	—	如果	你	将要	容忍	我的	说	所以	—	你	有	一个	侄女	;

“如果你不介意我这么说的话——你有一个侄女；

[ænd; ənd][aɪ] [ə'luːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪk'strɔːrdəneri] ['bjuːti] .

and	I	allude	to	her	extraordinary	beauty	.
和	我	暗示	到	她	非凡的	美丽	.

我指的是她非凡的美貌。

〞 [maɪ] [pʌls] ['kwɪkənd] .

〞	My	pulse	quickened	.
〞	我的	脉冲	加速	.

我的脉搏加快了。

[hɪr] [hæd; həd][hiː; hi] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kɔːrd] ,

Here	had	he	,	of	his	own	accord	,
这里	有	他	,	的	他的	自己的	符合	,

他自愿地拥有了这里，

[brəʊtʃt] [ðæt] ['veri] ['tɑːpɪk][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [saʊnd] [hɪm; ɪm] .

broached	that	very	topic	upon	which	I	was	anxious	to	sound	him	.
已提出	那	非常	话题	之上	哪个	我	曾是	焦虑的	到	声音	他	.

他主动提出了我一直很想问他的那个话题。

“ [ɑː] , [jes] ; ['mɪriəm] , ” [aɪ] [ə'sentid] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['nɜːrvəsli] , [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [wʊd]

“	Ah	,	yes	;	Miriam	,	”	I	assented	,	a	trifle	nervously	,	and	wondering	what	would
“	啊	,	是的	;	米里亚姆	,	”	我	同意	,	一个	琐事	紧张地	,	和	好奇	什么	会

[kʌm] [nekst] .

come	next	.
来	下一个	.

“啊，是的；米里亚姆，”我略带紧张地应道，心里想着接下来会发生什么。

“ ['mɪriəm] .

“	Miriam	.
“	米里亚姆	.

“米里亚姆。

[jes] , ['mɪriəm] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [gɜːrl] . ”

Yes	,	Miriam	is	a	very	pretty	girl	.	”
是的	,	米里亚姆	是	一个	非常	漂亮的	女孩	.	”

是的，米里亚姆是个非常漂亮的女孩子。

“ ['prɪti] ! ” ['ekəud] [hiː; hi] .

“	Pretty	!	”	echoed	he	.
“	漂亮的	!	”	回声	他	.

“真漂亮！”他附和道。

“ ['prɪti] ?

“	Pretty	?
“	漂亮的	?

“漂亮的?

[waɪ] , [sɜːr] , [ʃiːz] — — [waɪ] , [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] [aɪv] [nɑːt] [siːn] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

Why	,	sir	,	she's	—	—	why	,	in	all	my	life	I've	not	seen	so	beautiful	a	woman	.
为什么	,	先生	,	她是	—	—	为什么	,	在	全部	我的	生活	我已经	不是	已见	所以	美丽的	一个	女士	.

先生，她——我这辈子都没见过这么漂亮的女人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['sɪmpli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [its] [hɜːr; hər] [taɪp] .

And	it	isn't	simply	that	she	is	so	beautiful	;	it's	her	type	.
和	它	不是	简单地	那	她	是	所以	美丽的	;	它是	她	类型	.

不仅仅是她长得漂亮；而是她喜欢的那种类型。

[hɜːr; hər] [taɪp] — [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'sɜːrvətɪv] [wen] [aɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [liːst] ['friːkwənt] , [ðə; ði]

Her	type	—	I	believe	I	am	conservative	when	I	call	it	the	least	frequent	,	the
她	类型	—	我	相信	我	是	保守的	什么时候	我	称呼	它	这	至少	频繁	,	这

['rɛrəst] ,

rarest	,
最稀有	,

她这种类型——我觉得我称她为最少见、最罕见的类型已经算是保守了——

[ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [reɪndʒ][ʌv; əv] ['wʊmənhʊd] .

in	the	whole	range	of	womanhood	.
在	这	所有的	范围	的	女性	.

涵盖女性的各个方面。

[fər'gɪv] [maɪ] ['fɜːrvər] : [aɪ] [spiːk] [ɪn][maɪ] [prə'feʃən(ə)l] [kə'pæsəti] — [æz; əz][æn; ən]['ɑːrtɪst] ,

Forgive	my	fervour	:	I	speak	in	my	professional	capacity	—	as	an	artist	,
原谅	我的	热情	:	我	说话	在	我的	专业的	容量	—	作为	一个	艺术家	,

请原谅我的热情：我以专业身份——作为一名艺术家——发言，

[æz; əz][wʌn][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪz][ðə; ði]['sʌbʤekt] - ['mætər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['deɪli] ['stʌdiz] .

as	one	to	whom	the	beautiful	is	the	subject	-	matter	of	his	daily	studies	.
作为	一	到	谁	这	美丽的	是	这	主题	-	事情	的	他的	日常的	研究	.

如同一个以美为日常研究对象的人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv] [wɪʧ] [juː; jʊ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [siː] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['spesɪmən] [ɪn] [æn'tiːk] ['mɑːrb(ə)l] ,

It	is	a	type	of	which	you	occasionally	see	a	perfect	specimen	in	antique	marble	,
它	是	一个	类型	的	哪个	你	偶尔	看	一个	完美的	标本	在	古董	大理石	,

这种类型的大理石，偶尔能在古董大理石中见到完美的标本。

[bʌt; bət][ɪn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [nɑːt] ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən][wʌns][ɪn][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .

but	in	flesh	and	blood	not	oftener	than	once	in	a	lifetime	.
但	在	肉	和	血	不是	更频繁	比	一次	在	一个	寿命	.

但以血肉之躯，一生中也最多只能遇到一次。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌlərɪŋ] , [wɪʧ] [ə; eɪ] ['peɪntər] [wʊd] [goʊ][mæd]['oʊvər] ,

To	say	nothing	of	her	colouring	,	which	a	painter	would	go	mad	over	,
到	说	没有什么	的	她	染色	,	哪个	一个	画家	会	去	疯狂的	超过	,

更不用说她那令画家为之疯狂的色彩了。

[kən'sɪdər] [ðə; ði] [ʃɪr] [pleɪnz] [ænd; ənd] [laɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] !

consider	the	sheer	planes	and	lines	of	her	countenance	!
考虑	这	透明	飞机	和	线条	的	她	面容	!

看看她脸上那简洁的线条和轮廓！

[ðæt] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [swiːp] [ʌv; əv]['proʊfaɪl] — [braʊ] , [noʊz] , [lɪps] , [tʃɪn] , [ænd; ənd] [θroʊt] , [dɪ'skraɪbd]

That	magnificent	sweep	of	profile	—	brow	,	nose	,	lips	,	chin	,	and	throat	,	described
那	壮丽	扫	的	轮廓	—	眉头	,	鼻子	,	嘴唇	,	下巴	,	和	喉	,	描述

[baɪ][wʌn] ['splendɪd] ['floʊɪŋ] [laɪn] !

by	one	splendid	flowing	line	!
经过	一	灿烂	流动	线	!

那优美的侧脸轮廓——眉毛、鼻子、嘴唇、下巴和喉咙，用一条流畅优美的线条勾勒出来！

[ɪts] [ʌn'ʌtərəbl] .

It's	unutterable	.
它是	难以言喻	.

简直难以言喻。

[ɪts] ['dʒuːnoʊ] - ['ɛsk] .

It's	Juno	-	esque	.
它是	朱诺	-	类似	.

它有点像朱诺。

[ɪts] [wɜːrθ] [ten] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['kɑːmənˌpleɪsnəs] [tuː; tə][hæv; həv] [lɪvd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]

It's	worth	ten	years	of	commonplaceness	to	have	lived	to	see	it	in	a
它是	值得	十	年	的	平凡	到	有	居住地	到	看	它	在	一个

['verɪtəb(ə)l] ['briːðɪŋ] ['wʊmən] . - -

veritable	breathing	woman	.	'	'
真正的	呼吸	女士	.	-	-

能亲眼见证一个活生生的女人拥有这样的生命，十年的平凡生活也值了。

“ [jes] , ” [aɪ] [əd'mɪtɪd] , “ [ɪts] [ə; eɪ] [faɪn] ['proʊfaɪl] — [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [feɪs] . ”

“	Yes	,	”	I	admitted	,	“	it's	a	fine	profile	—	a	noble	face	.	”
“	是的	,	”	我	承认	,	“	它是	一个	美好的	轮廓	—	一个	高贵	脸	.	”

“是的，”我承认，“这是一张很美的脸——一张高贵的脸。”

“ [hɜːr; hər] [taɪp] [ɪz][soʊ] [rer] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , “ [ðæt] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,

“	Her	type	is	so	rare	,	”	he	went	on	,	“	that	,	as	I	have	said	,
“	她	类型	是	所以	稀有的	,	”	他	去	在	,	“	那	,	作为	我	有	说	,

“她这种类型的女生非常罕见，”他继续说道，“正如我之前所说，

['neɪtʃər] ['səksi:dz] [ɪn] [prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ['skersli] ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən] [wʌns]
Nature succeeds in producing a perfect specimen of it scarcely oftener than once
自然 成功 在 生产 一个 完美的 标本 的 它 几乎 更频繁 比 一次
[ɪn][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .
in a generation .
在 一个 一代 .

自然界能够成功培育出完美个体的概率，几乎每代人就只有一次。

[ʌv; əv] ['fɔ:lti] ['spesɪmənz] — ['kɑ:mpərəb(ə)l] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['skʌlptərz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] , [tu:; tə]
Of faulty specimens — comparable , from a sculptor's point of view , to
的 故障 标本 — 可比 , 从 一个 雕塑家的 观点 的 看法 , 到
[flɔ:d] ['kɑ:stɪŋs] — [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnz] [aʊt] ['meni] ['evri] [jɪr] .
flawed castings — she turns out many every year .
有缺陷的 铸件 — 她 转弯 出去 许多 每一个 年 .

从雕塑家的角度来看，这些有缺陷的标本就像有瑕疵的铸件一样，她每年都会生产很多。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [prɔ'vɔŋs] ?
You have been in Provence ?
你 有 到过 在 普罗旺斯 ?

你去过普罗旺斯吗?

[ɪn][ðə; ði] ['nu:ndeɪ] [ʌv; əv] [fræns] ?
In the Noonday of France ?
在 这 午 的 法国 ?

在法国正午?

[ɑ:lz] , [tuə; tu:r] , [ˌævi:n'jəuŋ] , [ti:m] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['feɪljɘz] — ['wɪmɪn] [hu:] [ə'proʊtʃ] , [ə'proʊtʃ] ,
Arles , Tours , Avignon , teem with such failures — women who approach , approach ,
阿尔勒 , 旅游 , 阿维尼翁 , 团队 和 这样的 失败 — 女性 WHO 方法 , 方法 ,
[ə'proʊtʃ] , [bʌt; bət] ['ɔ:lweɪz] [fɔ:l] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv] ,
approach , but always fall short of ,
方法 , 但 总是 落下 短的 的 ,

阿尔勒、图尔、阿维尼翁，到处都是这样的失败者——女人一次又一次地接近，却总是差那么一点点。

[ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ðæt] [jʊr; jər] [ni:s] [im'bɔdiz] . ”
the perfection that your niece embodies . ”
这 完美 那 你的 侄女 体现 . ”

你侄女身上体现的完美品质。

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] - , [ænd; ənd][aɪ] [si:] [ðə; ði] [rɪ'zembləns] [ðæt] [ju:; jʊ] [rɪ'fɜ:r] [tu:; tə] .
“ Yes , I know the Méridionales , and I see the resemblance that you refer to .
“ 是的 , 我 知道 这 - , 和 我 看 这 相似 那 你 参考 到 .

“是的，我认识梅里迪奥纳莱斯人，我看到了你所说的相似之处。”

[bʌt; bət] , [æz; əz][ju:; jʊ] ['ɪntɪmət] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [kɔ:rs] [ænd; ənd] [kru:d] ['kɑ:piz] [ʌv; əv] ['mɪriəm] .
But , as you intimate , they are coarse and crude copies of Miriam .
但 , 作为 你 亲密的 , 他们 是 粗 和 原油 副本 的 米里亚姆 .

但是，正如你所暗示的，它们是米利暗的粗糙拙劣的复制品。

[ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [haɪ] [ˌspɪrɪtʃu'æləti] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['dɑ:mɪnənt] [noʊt] [ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] ,
That expression of high spirituality , which is the dominant note in her face ,
那 表达 的 高的 灵性 , 哪个 是 这 主导的 笔记 在 她 脸 ,

她脸上洋溢着高度的精神境界，这是她脸上最主要的表情。

[ɪz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [kwaɪt] ['æbsənt][frʌm; frəm] [ðerz] . ”
is usually quite absent from theirs . ”
是 通常 相当 缺席的 从 他们的 . ”

他们通常完全不属于这种情况。”

“ [ðeɪ] [kəm'per] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði] [prest] [ˌterə'kɑːtə] ['efɪdʒiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['viːnəs] [ʌv; əv]

“	They	compare	to	her	as	the	pressed	terracotta	effigies	of	the	Venus	of
“	他们	比较	到	她	作为	这	按下	红陶	人偶	的	这	金星	的

['mɪlɔ] ,

Milo	,
米洛	,

“他们将她比作米洛的维纳斯的陶土压铸雕像，

[wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [bɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːts] ,

which	may	be	bought	for	a	song	in	the	streets	,
哪个	可能	是	买	为了	一个	歌曲	在	这	街道	,

在街头可以花很少的钱买到，

[kəm'per] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪzld] ['mɑːrb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['luːvər] .

compare	to	the	chiselled	marble	in	the	Louvre	.
比较	到	这	凿刻的	大理石	在	这	卢浮宫	.

与卢浮宫里精雕细琢的大理石相比。

[ɪn] [ɔːl][maɪ][laɪf][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [noʊn] [bʌt; bət][wʌn] ['wʊmən] [huː] [kʊd; kəd] ['prɑːpərli] [biː; bi]

In	all	my	life	I	have	never	known	but	one	woman	who	could	properly	be
在	全部	我的	生活	我	有	绝不	已知	但	一	女士	WHO	可以	适当地	是

['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

mentioned	in	the	same	breath	with	her	.
提及	在	这	相同的	气息	和	她	.

我一生中只认识一位能与她相提并论的女性。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['dɪstəns] [bɪ'haɪnd] .

And	even	she	was	a	good	distance	behind	.
和	甚至	她	曾是	一个	好的	距离	在后面	.

即使如此，她也落后了相当一段距离。

[ʌv; əv][hɜːr; hər][aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [siː] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðə; ði][dɪ'vaɪn] [pəˌtenʃi'æləti] [ʌv; əv]

Of	her	I	happened	to	see	just	enough	to	perceive	the	divine	potentiality	of
的	她	我	发生	到	看	只是	足够的	到	感知	这	神圣的	潜力	的

[ðə; ði] [taɪp] .

the	type	.
这	类型	.

我恰好对她有所了解，足以感知到这种类型所蕴含的神圣潜能。

['evər] [sɪns] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːltləs] ['spesɪmən] .

Ever	since	,	I	have	been	watching	for	a	faultless	specimen	.
曾经	自从	,	我	有	到过	观看	为了	一个	完美无瑕	标本	.

从那时起，我一直在寻找一个完美无瑕的标本。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] , [wen] [mɪs] [bɪnəri] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wer] [juː; jʊ][hæd; həd] [left] [ˌem 'iː]

And	to	-	day	,	when	Miss	Benary	came	into	the	room	where	you	had	left	me
和	到	-	天	,	什么时候	错过	贝纳里	来了	进入	这	房间	在哪里	你	有	左边	我

,

,
,

今天，当贝纳里小姐走进你离开时我所在的房间时，

[aɪ] [dɪ'kler] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][maɪ] [breθ] [wʌz; wəz]['teɪkən] [ə'weɪ] .

I	declare	for	a	moment	my	breath	was	taken	away	.
我	宣布	为了	一个	片刻	我的	气息	曾是	已采取	离开	.

我承认，那一刻我屏住了呼吸。

[aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'liːv] [maɪ] [aɪz] .

I	could	scarcely	believe	my	eyes	.
我	可以	几乎	相信	我的	眼睛	.

我简直不敢相信自己的眼睛。

[sʌtʃ] ['bjuːti] [siːmd] [bɪ'jɑːnd] [ri'æləti] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] [kʌm] [truː] .

Such	beauty	seemed	beyond	reality	;	it	was	like	a	dream	come	true	.
这样的	美丽	似乎	超过	现实	;	它	曾是	喜欢	一个	梦	来	真的	.

如此美景令人难以置信，宛如美梦成真。

[ɪn] [maɪ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [aɪ] [fər'gɑːt] [maɪ] ['mænərz] :

In	my	admiration	I	forgot	my	manners	:
在	我的	钦佩	我	忘了	我的	礼仪	:

我因钦佩之情而忘记了礼貌：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [rɪ'membər] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ][baʊ; boʊ] .

it	was	some	seconds	before	I	remembered	to	make	my	bow	.
它	曾是	一些	秒	前	我	记得	到	制作	我的	弓	.

过了几秒钟我才想起来要鞠躬。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ɔːl] [wɪtʃ] [ɪz] [ðæt] [wen] ['aʊər; ɑːr] ['frendʃɪp] [ɪz]['oʊldər] , [juː; jʊ] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] .

The	point	of	all	which	is	that	when	our	friendship	is	older	,	you	,	Dr	.
这	观点	的	全部	哪个	是	那	什么时候	我们的	友谊	是	老	,	你	,	博士	.

[bɪnəri] ,

Benary	,
贝纳里	,

这一切的重点在于，当我们的友谊日渐深厚时，您，贝纳里博士，

[mʌst; məst] [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə]['mɑːd(ə)l][hɜːr; hər] ['pɔːrtrət] .

must	permit	me	to	model	her	portrait	.
必须	允许	我	到	模型	她	肖像	.

必须允许我为她画像。

" [ðʌs] [wʌz; wəz][maɪ][maɪnd][set][æt; ət] [iːz] .

"	Thus	was	my	mind	set	at	ease	.
"	因此	曾是	我的	头脑	放	在	舒适	.

“就这样，我的心平静了下来。”

['prez(ə)ntli] [wiː; wi] [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['leɪdiz] , [ænd; ənd] [waɪl] ['fɛrˌtʃaɪld] [ænd; ənd] ['mɪriəm] [tʃæt]

Presently	we	rejoined	the	ladies	,	and	while	Fairchild	and	Miriam	chatted
目前	我们	重新加入	这	女士们	,	和	尽管	费尔柴尔德	和	米里亚姆	聊天

[tə'geðər] [ɪn][ðə; ði][baʊ; boʊ] ['wɪndoʊ] ,

together	in	the	bow	window	,
一起	在	这	弓	窗户	,

随后我们与女士们会合，费尔柴尔德和米里亚姆在凸窗边聊天时，

[aɪ] [druː] ['dʒəuzifiːn] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] ['ʌpʃɑːt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

I	drew	Josephine	aside	,	and	communicated	to	her	the	upshot	of	our
我	画	约瑟芬	旁边	,	和	沟通	到	她	这	结果	的	我们的

[poʊst] - ['prændiəl][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

post	-	prandial	conversation	.
邮政	-	餐前	对话	.

我把约瑟芬拉到一边，把我们饭后谈话的要点告诉了她。

[ʃiː; ʃi] [briːðd] [ə; eɪ] ['maɪti] [saɪ] , [ænd; ənd] [prə'fest] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi] [ɪ'nɔːrməsli] [rɪ'liːvd] .

She	breathed	a	mighty	sigh	,	and	professed	herself	to	be	enormously	relieved	.
她	呼吸	一个	强大的	叹	,	和	声称	她自己	到	是	非常	松了口气	.

她长舒一口气，并声称自己如释重负。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . — [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [dɪ'lemə] .

CHAPTER	XII	.	—	THE	DOCTOR'S	DILEMMA	.
章	十二	.	—	这	医生的	困境	.

第十二章——医生的困境。

[ef]

F
F

[ɛrtʃaɪld] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['fri:kwənt] ['vɪzɪtər] [æt; ət]['aʊər; ɑ:r] [haʊs] , [ænd; ənd][æn; ən]['evər] - ['welkəm] [wʌn]

airchild	became	a	frequent	visitor	at	our	house	,	and	an	ever	-	welcome	one
飞童	成为	一个	频繁	游客	在	我们的	房子	,	和	一个	曾经	-	欢迎	一

.

:

.

飞翔的孩子成了我们家的常客，而且我们总是很欢迎他。

[hɪz; ɪz] [gʊd] [lʊks] , [hɪz; ɪz] [gʊd] [sens] , [hɪz; ɪz][droʊl] ['hju:mər] , [hɪz; ɪz] ['ɑ:nəsti] , [hɪz; ɪz] [haɪ] ['spɪrɪts] ,

His	good	looks	,	his	good	sense	,	his	droll	humour	,	his	honesty	,	his	high	spirits	,
他的	好的	看起来	,	他的	好的	感觉	,	他的	滑稽	幽默	,	他的	诚实	,	他的	高的	烈酒	,

他英俊的外表、良好的判断力、幽默风趣的性格、诚实的品格和乐观的精神。

[meɪd] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪk'stri:mli] ['plez(ə)nt] [kəm'pænjən] .

made	him	an	extremely	pleasant	companion	.
制成	他	一个	极其	令人愉快的	伴侣	.

他成了一个非常令人愉快的伙伴。

[wi:; wi][ɔ:l] [laɪkt] [hɪm; ɪm] ['kɔ:rdʒəli] ; [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] [glæd][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] .

We	all	liked	him	cordially	;	we	were	always	glad	to	see	him	.
我们	全部	喜欢	他	诚挚地	;	我们	是	总是	高兴的	到	看	他	.

我们都很喜欢他，每次见到他都很高兴。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] [pɑ:t] - [lʌk] [hæd; həd][noʊ] ['tɛrərz] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

I	told	him	that	if	pot	-	luck	had	no	terrors	for	him	,
我	讲述	他	那	如果	锅	-	运气	有	不	恐怖	为了	他	,

我告诉他，如果碰运气对他来说没有恐惧，

[hi:; hi][mʌst; məst] [fi:l] [æt; ət] ['lɪbərti] [tu:; tə][drɑ:p][ɪn][ænd; ənd] [daɪn] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] [wen'evər] [hɪz; ɪz]

he	must	feel	at	liberty	to	drop	in	and	dine	with	us	whenever	his
他	必须	感觉	在	自由	到	降低	在	和	用餐	和	我们	每当	他的

[ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] ['prɑ:mptɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['li:ʒər] [wʊd] [pər'mɪt] .

inclination	prompted	and	his	leisure	would	permit	.
倾角	提示	和	他的	闲暇	会	允许	.

只要他有兴致并且有空闲时间，他都可以随时来和我们一起用餐。

[hi:; hi] [tʊk] [ˌem 'i:][æt; ət][maɪ][wɜ:rd] , [æz; əz][aɪ] [ment] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] ;

He	took	me	at	my	word	,	as	I	meant	he	should	;
他	采取	我	在	我的	单词	,	作为	我	意思是	他	应该	;

他相信了我的话，正如我所希望的那样；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [fɔ:rθ] [hi:; hi] [broʊk] [bred] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] ['nevər] ['seldəm] [ðæn; ðən]

and	from	that	time	forth	he	broke	bread	with	us	never	seldomer	than
和	从	那	时间	前进	他	打破	面包	和	我们	绝不	硒	比

[wʌn] ['i:vnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] .

one	evening	out	of	the	seven	.
一	晚上	出去	的	这	七	.

从此以后，他每周七天中至少有一天晚上与我们一起吃饭。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌnθ] , [ɔ:r][pər'hæps][sɪks] [wi:ks] , ['dʒəuzifi:n] [sed] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

At	the	end	of	a	month	,	or	perhaps	six	weeks	,	Josephine	said	to	me	,
在	这	结尾	的	一个	月	,	或者	也许	六	周	,	约瑟芬	说	到	我	,

一个月后，或许是六周后，约瑟芬对我说：

“ [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wel] , ['lenərd] ,

“	Do	you	think	it	well	,	Leonard	,
”	做	你	思考	它	出色地	,	伦纳德	,

“你觉得这样好吗，伦纳德？”

[ðæt] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['ɑːpəzɪt] ['sɛksəz, 'sɛksɪz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [θroʊn] [tə'geðər] [æz; əz]

that	two	young	people	of	opposite	sexes	should	be	thrown	together	as
那	二	年轻的	人们	的	对面的	性别	应该	是	抛掷	一起	作为

['friːkwəntli] [ænd; ənd] [æz; əz] ['kloʊsli] [æz; əz] ['mɪstər] . ['fɛrˌtʃaɪld] [ænd; ənd] ['mɪriəm] [ɑːr; ər] ? ”

frequently	and	as	closely	as	Mr	.	Fairchild	and	Miriam	are	?	”
频繁地	和	作为	密切	作为	先生	.	费尔柴尔德	和	米里亚姆	是	?	”

两个异性年轻人应该像费尔柴尔德先生和米里亚姆那样频繁、亲密地待在一起吗?

“ [waɪ] [nɑːt] ? ” ['kwestʃənd] [aɪ] .

“	Why	not	?	”	questioned	I	.
“	为什么	不是	?	”	被质问	我	.

“为什么不行呢?”我问道。

“ [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [ɑːr; ər] ['ɑːbviəs] .

“	The	reasons	are	obvious	.
“	这	原因	是	明显的	.

原因显而易见。

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [biː; bi] [pliːzd] [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] ? ”

How	would	you	be	pleased	if	they	should	fall	in	love	?	”
如何	会	你	是	高兴	如果	他们	应该	落下	在	爱	?	”

如果他们坠入爱河，你会作何感想?

“ [ðə; ði] [lɔːrd] [fər'bɪd] !

“	The	Lord	forbid	!
“	这	主	禁止	!

“主啊，绝不！”

[bʌt; bət] [aɪ] [siː] [noʊ] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['duːɪŋ] [soʊ] . ”

But	I	see	no	danger	of	their	doing	so	.	”
但	我	看	不	危险	的	他们的	正在做	所以	.	”

但我认为他们不会有这样做的危险。

“ [ðer; ðər] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['deɪndʒər] [wen] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [gɜːrl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] [jʌŋ] [mæn]

“	There	is	always	danger	when	a	beautiful	young	girl	and	a	spirited	young	man
“	那里	是	总是	危险	什么时候	一个	美丽的	年轻的	女孩	和	一个	精神抖擞	年轻的	男人

[siː] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] . ”

see	too	much	of	each	other	.	”
看	也	很多	的	每个	其他	.	”

“当一位美丽的年轻女孩和一位充满活力的年轻男孩见面太多时，总会有危险。”

“ [bʌt; bət] ['fɛrˌtʃaɪld] [peɪz] [noʊ] [mɔːr] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['mɪriəm] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [dʌz] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɔːr]

“	But	Fairchild	pays	no	more	attention	to	Miriam	than	he	does	to	you	or
“	但	费尔柴尔德	支付	不	更多的	注意力	到	米里亚姆	比	他	做	到	你	或者

[tuː; tə] [ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

“但是费尔柴尔德对米里亚姆的关注程度，并不比对你我更高。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['nevər] [left] [ə'loʊn] [tə'geðər] .

They	are	never	left	alone	together	.
他们	是	绝不	左边	独自的	一起	.

他们从来没有单独待在一起过。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sɪmpli] [gʊd] [frendz] . ”

They	are	simply	good	friends	.	”
他们	是	简单地	好的	朋友们	.	”

他们只是好朋友。

“ [æz; əz] [jet] , [pər'hæps] , [jes] .

“	As	yet	,	perhaps	,	yes	.
“	作为	然而	,	也许	,	是的	.

“目前来看，或许是的。”

[bʌt; bət] [taɪm] [kæn; kən] [tʃeɪndʒ] ['frendʃɪp] ['ɪntuː] [lʌv] .

But	time	can	change	friendship	into	love	.
但	时间	能	改变	友谊	进入	爱	.

但时间可以改变友谊，让爱情变成爱情。

[hiː; hi] [bɪ'gɪnz] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['laɪvlɪɪst] [ænd; ənd][moʊst] [prə'faʊnd]

He	begins	,	you	must	remember	,	with	the	liveliest	and	most	profound
他	开始	,	你	必须	记住	,	和	这	最活跃的	和	最多	深刻的

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] ,

admiration	for	her	;	she	,
钦佩	为了	她	;	她	,

你必须记住，他一开始就对她表达了最热烈、最深刻的钦佩之情；她，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['diːpəst] [sens] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

with	the	deepest	sense	of	gratitude	towards	him	.
和	这	最深处	感觉	的	感激	向	他	.

对他怀着最深的感激之情。

[truː] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['nevər] [left] [ə'loʊn] [tə'geðər] — [nɑːt][ɪg'zæktli] [ə'loʊn] , [ðæt] [ɪz] .

True	,	as	you	say	,	they	are	never	left	alone	together	—	not	exactly	alone	,	that	is	.
真的	,	作为	你	说	,	他们	是	绝不	左边	独自的	一起	—	不是	确切地	独自的	,	那	是	.

没错，正如你所说，他们从来没有单独待在一起过——当然，也不是完全单独待在一起。

[bʌt; bət][ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt] ['vɜːrtʃuəli] [ə'loʊn] [wen] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] ['siːtɪd] [hɪr] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri]

But	are	they	not	virtually	alone	when	you	and	I	are	seated	here	in	the	library
但	是	他们	不是	几乎	独自的	什么时候	你	和	我	是	坐着	这里	在	这	图书馆

['oʊvər]['aʊər; ɑːr]['bækgæmən; ˌbæk'gæmən] - [bɔːrd] ,

over	our	backgammon	-	board	,
超过	我们的	双陆棋	-	木板	,

但是，当我们坐在图书馆里下西洋双陆棋的时候，他们难道不是几乎只有我们两个人吗?

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɑːr; ər] [ˌðer'ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][pi'ænoʊ] ? ”

and	he	and	she	are	therein	the	drawing	-	room	at	the	piano	?	”
和	他	和	她	是	其中	这	绘画	-	房间	在	这	钢琴	?	”

他和她当时就在客厅的钢琴旁吗?

“ [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] ['sɪstər] , [ðə; ði] [tuː] [ruːmz; rʊmz][ɑːr; ər][æz; əz][wʌn] .

“	But	,	my	dear	sister	,	the	two	rooms	are	as	one	.
“	但	,	我的	亲爱的	姐姐	,	这	二	房间	是	作为	一	.

“但是，我亲爱的妹妹，这两个房间其实是一个房间。”

[ðə; ði] ['foʊldɪŋ] [dɔːz] [ɑːr; ər] ['nevər] [kloʊzd] . ”

The	folding	doors	are	never	closed	.	”
这	折叠式的	门	是	绝不	关闭	.	”

折叠门从来不关上。

“ [truː] [ə'gen] : [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][wʌn] [ə'nʌðər] .

“	True	again	:	we	are	all	within	sight	and	hearing	of	one	another	.
“	真的	再次	:	我们	是	全部	之内	视线	和	听力	的	一	其他	.

“确实如此：我们彼此都在对方的视线和听力范围内。”

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [gɪv] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

But	as	a	matter	of	fact	,	you	and	I	give	no	heed	to	them	,
但	作为	一个	事情	的	事实	,	你	和	我	给	不	注意	到	他们	,

但事实上，你我根本不理会它们。

[nɔːr][duː] [ðeɪ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

nor	do	they	to	us	.
也不	做	他们	到	我们	.

他们对我们也是如此。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n] [lɔːz] [ʌv; əv]['neɪtʃər] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [ɪg'nɔːrd] . ″

There	are	certain	laws	of	nature	which	should	not	be	ignored	.	″
那里	是	肯定	法律	的	自然	哪个	应该	不是	是	忽略	.	″

自然界存在一些不容忽视的规律。

“ [wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ?

“	Well	,	what	do	you	want	me	to	do	?
″	出色地	,	什么	做	你	想	我	到	做	?

“那么，你想让我做什么？″

″ [aɪ] [in'kwaiəd] ['ræðər] ['testɪli] .

″	I	enquired	rather	testily	.
″	我	询问	相当	暴躁地	.

我有些不耐烦地问道。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] [fər'bɪd] ['fɛrˌtʃaɪld] [ðə; ði] [haʊs] ?

“	Shall	I	forbid	Fairchild	the	house	?
″	将	我	禁止	费尔柴尔德	这	房子	?

“我是否应该禁止费尔柴尔德拥有这栋房子？″

[fər'bɪd] [maɪ] [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [seɪvd] [maɪ][laɪf] ? ″

Forbid	my	house	to	the	man	who	saved	my	life	?	″
禁止	我的	房子	到	这	男人	WHO	已保存	我的	生活	?	″

禁止救命恩人入住我的房子?

“ [oʊ] , [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .

“	Oh	,	no	,	of	course	not	.
″	哦	,	不	,	的	课程	不是	.

“哦，不，当然不是。”

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [wɪʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðæt] .

You	know	I	could	not	wish	such	a	thing	as	that	.
你	知道	我	可以	不是	希望	这样的	一个	事物	作为	那	.

你知道我绝不会希望发生那样的事。

['mɪstər] . ['fɛrˌtʃaɪldz] [kleɪmz] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] ['grætɪtuːd] [mʌst; məst]['nevər] [biː; bi] [fər'gɑːtn] .

Mr	.	Fairchild's	claims	upon	our	gratitude	must	never	be	forgotten	.
先生	.	费尔柴尔德	索赔	之上	我们的	感激	必须	绝不	是	被遗忘的	.

费尔柴尔德先生对我们应有的感激之情，我们永远不应忘记。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ][ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz] ['vɪzɪts] [æz; əz] ['hɑːrtɪli] [æz; əz][juː; jʊ][duː] .

And	besides	,	I	like	him	,	and	I	enjoy	his	visits	as	heartily	as	you	do	.
和	除了	,	我	喜欢	他	,	和	我	享受	他的	访问	作为	衷心地	作为	你	做	.

而且，我也很喜欢他，我和你一样非常享受他的来访。

['oʊnli] — — ″

Only	—	—	″
仅有的	—	—	″

仅有的 - ″

“ ['oʊnli] [wʌt] ?

“	Only	what	?
″	仅有的	什么	?

“只有什么？″

[ɪf] [aɪ][dəunt][fər'bɪd][hɪm; ɪm][ðə; ði] [haʊs] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['mɪriəm] ['miːtɪŋ] ?

If	I	don't	forbid	him	the	house	,	how	can	I	prevent	him	and	Miriam	meeting	?
如果	我	不	禁止	他	这	房子	,	如何	能	我	防止	他	和	米里亚姆	会议	?

如果我不禁止他进屋，我怎么能阻止他和米利暗见面呢?

[ʃæl; ʃəl][aɪ][də'rekt][hɜːr; hər][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [ruːm] [wen'evər] [hiː; hi] [kʌmz] ? ”

Shall	I	direct	her	to	keep	her	room	whenever	he	comes	?	”
将	我	直接的	她	到	保持	她	房间	每当	他	来	?	”

我是否应该吩咐她，每当他来的时候，都要待在自己的房间里?

“ [aɪ][duː] [θɪŋk] , ['brʌðər] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['prez(ə)nt] [wen]

“	I	do	think	,	brother	,	it	would	be	well	if	she	were	not	always	present	when
”	我	做	思考	,	兄弟	,	它	会	是	出色地	如果	她	是	不是	总是	展示	什么时候

[hiː; hi] [kʌmz] .

he	comes	.
他	来	.

“我认为，哥哥，如果他来的时候她不要总是在场，那就更好了。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [hɪr] [maɪ] ['ɑːnɪst] [ə'pɪnjən] ,

If	you	wish	to	hear	my	honest	opinion	,
如果	你	希望	到	听到	我的	诚实的	观点	,

如果你想听听我的真实想法，

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [kʌmz] [soʊ]['ɔːf(ə)n] ,

I	believe	it	is	to	see	her	that	he	comes	so	often	,
我	相信	它	是	到	看	她	那	他	来	所以	经常	,

我相信他频繁来是为了见她。

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['soʊbər] , ['eldərli] [foʊk] [laɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

and	not	to	see	a	couple	of	sober	,	elderly	folk	like	you	and	me	.
和	不是	到	看	一个	夫妻	的	清醒	,	老年	民间	喜欢	你	和	我	.

而不是见到像你我这样清醒的老年人。

[aɪ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][soʊ] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [ə'træktɪv] [æz; əz][tuː; tə] [drɔː] [hɪm; ɪm]

I	cannot	think	that	you	and	I	are	so	irresistibly	attractive	as	to	draw	him
我	不能	思考	那	你	和	我	是	所以	无法抗拒地	吸引人的	作为	到	画	他

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [æz; əz] ['friːkwəntli] [æz; əz] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] .

to	our	house	as	frequently	as	once	or	twice	a	week	.
到	我们的	房子	作为	频繁地	作为	一次	或者	两次	一个	星期	.

我不认为你我之间有如此强大的吸引力，能让他每周来我们家一两次。

[haʊ'evər] , [aɪ]['oʊnli] [wɪʃt] [tuː; tə][kɔːl][jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['mætər] .

However	,	I	only	wished	to	call	your	attention	to	the	matter	.
然而	,	我	仅有的	希望	到	称呼	你的	注意力	到	这	事情	.

但我只是想提请您注意此事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ] [naʊ] [tuː; tə][ækt][æz; əz][jʊr; jər] [best] ['dʒʌdʒmənt] [dik'teits] . ”

It	is	for	you	now	to	act	as	your	best	judgment	dictates	.	”
它	是	为了	你	现在	到	行为	作为	你的	最好的	判断	规定	.	”

现在，由你根据自己的最佳判断来行事。

“ [wel] , [ðen] , [maɪ] [gʊd] ['dʒəuzifiːn] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][ækt][æt; ət][ɔːl] .

“	Well	,	then	,	my	good	Josephine	,	I	shall	not	act	at	all	.
”	出色地	,	然后	,	我的	好的	约瑟芬	,	我	将	不是	行为	在	全部	.

“那么，我亲爱的约瑟芬，我就什么也不做了。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər][maɪ] ['æktɪŋ] .

There	is	no	occasion	for	my	acting	.
那里	是	不	场合	为了	我的	表演	.

我没有必要出演任何角色。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [moʊst] [ˌʌn'dʒʌst] [ænd; ənd] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðiːz] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l]

I	should	be	most	unjust	and	unreasonable	to	prevent	these	two	young	people
我	应该	是	最多	不公正	和	不合理	到	防止	这些	二	年轻的	人们

['getɪŋ] [wʌt] ['ɪnəs(ə)nt] ['pleʒər] [ðeɪ] [kæn; kən] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðɝz] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] [sə'saɪəti]

getting	what	innocent	pleasure	they	can	from	each	other's	friendship	and	society
获得	什么	清白的	乐趣	他们	能	从	每个	其他的	友谊	和	社会

,

,

,

阻止这两个年轻人从彼此的友谊和交往中获得纯真的快乐，是我极其不公正和不讲道理的做法。

['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪn] [ðə; ði] ['æbstrækt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [ɪn]

simply	because	in	the	abstract	it	is	true	that	they	are	not	incapable	of	falling	in
简单地	因为	在	这	抽象的	它	是	真的	那	他们	是	不是	无法	的	坠落	在

[lʌv] .

love	.
爱	.

仅仅因为从抽象意义上讲，他们并非没有能力坠入爱河。

[aɪ] [maɪt] , [æz; əz] ['riːz(ə)nəbli] [ɪn'dʒɔɪn] ['mɪriəm] [ə'genst] ['evər] ['goʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] ,

I	might	,	as	reasonably	enjoin	Miriam	against	ever	going	out	of	doors	,
我	可能	,	作为	合理	责成	米里亚姆	反对	曾经	去	出去	的	门	,

我完全可以合理地禁止米里亚姆外出，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [rʌn] ['oʊvər] ;

because	it	is	possible	that	in	the	street	she	might	be	run	over	;
因为	它	是	可能的	那	在	这	街道	她	可能	是	跑步	超过	;

因为她有可能在街上被车撞到；

[ə'genst] ['evər] ['drɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['wɔːtər] ,

against	ever	drinking	a	glass	of	water	,
反对	曾经	喝	一个	玻璃	的	水	,

反对喝水，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['wɔːtər] [maɪt] [kən'teɪn] [ə; eɪ] [dɪ'ziːz] - [dʒɜːrm] .

because	it	is	possible	that	the	water	might	contain	a	disease	-	germ	.
因为	它	是	可能的	那	这	水	可能	包含	一个	疾病	-	细菌	.

因为水中可能含有致病细菌。

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['kɔndʒəd] [ʌp] [ə; eɪ] [kaɪ'mɪrə] .

You	have	conjured	up	a	chimera	.
你	有	召唤	向上	一个	奇美拉	.

你创造出了一个奇美拉。

[jʊr; jər] [fɪrz] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tuː] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['wʊmən] .

Your	fears	are	those	of	a	too	imaginative	woman	.
你的	恐惧	是	那些	的	一个	也	富有想象力的	女士	.

你的恐惧是过于天马行空的女人才会有的。

[wen] [aɪ] [pər'siːv] [ðə; ði] [fɜːrst] ['sɪmptəm] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [ɪg'zɪstɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

When	I	perceive	the	first	symptom	of	anything	sentimental	existing	between	them	,
什么时候	我	感知	这	第一的	症状	的	任何事物	感伤的	现存的	之间	他们	,

当我察觉到他们之间存在任何情感迹象时，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ækt] . ”

it	will	be	time	enough	to	act	.	”
它	将要	是	时间	足够的	到	行为	.	”

到时候就有足够的时间采取行动了。

“ [pər'hæps] [ðen] , ['lenərd] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] , ” [ri'tɔːtid] ['dʒəuzifiːn] ,

“	Perhaps	then	,	Leonard	,	it	will	be	too	late	,	”	retorted	Josephine	,
“	也许	然后	,	伦纳德	,	它	将要	是	也	晚的	,	”	反驳	约瑟芬	,

“也许到那时，莱纳德，就太晚了，”约瑟芬反驳道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

and	with	that	she	dropped	the	subject	.
和	和	那	她	掉落	这	主题	.

说完，她就结束了这个话题。

[wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz][ðə; ði] ['riːdər] [hæz; həz] [fɔːr'siːn] ,

Well	,	of	course	,	as	the	reader	has	foreseen	,
出色地	,	的	课程	,	作为	这	读者	有	预见	,

当然，正如读者所预料的那样，

[ðæt] ['veri] [ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [maɪ]['sɪstər] [fɪrd] [ænd; ənd] [wɔːrnd] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ,

that	very	complication	which	my	sister	feared	and	warned	me	of	,
那	非常	并发症	哪个	我的	姐姐	害怕	和	警告	我	的	,

我姐姐担心并警告过我的那种并发症，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [kən'sɪdər] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] ['veri] [ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n] [keɪm]

and	which	I	refused	to	consider	—	of	course	that	very	complication	came
和	哪个	我	拒绝	到	考虑	—	的	课程	那	非常	并发症	来了

[tuː; tə] [pæs] .

to	pass	.
到	经过	.

而我当时拒绝考虑这一点——当然，这种复杂情况最终还是发生了。

['fɛrˌtʃaɪld] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['mɪriəm] , [ænd; ənd] ['mɪriəm] [rɪ'sɪprəˌkeɪtid] [hɪz; ɪz] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['pæʃ(ə)n] .

Fairchild	fell	in	love	with	Miriam	,	and	Miriam	reciprocated	his	unfortunate	passion	.
费尔柴尔德	跌倒	在	爱	和	米里亚姆	,	和	米里亚姆	互惠	他的	不幸	热情	.

费尔柴尔德爱上了米里亚姆，而米里亚姆也回应了他那不幸的爱恋。

['ʌðərwaɪz] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː] [ðɪs] ['nærətɪv] ; [ɔːr] , ['ræðər]

Otherwise	his	name	would	never	have	been	introduced	into	this	narrative	;	or	,	rather
否则	他的	姓名	会	绝不	有	到过	介绍	进入	这	叙述	;	或者	,	相当

,

;

,

否则他的名字就不会出现在这个故事中；或者更确切地说，

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [sʌtʃ] ['nærətɪv] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'saɪt] .

there	would	have	been	no	such	narrative	for	me	to	recite	.
那里	会	有	到过	不	这样的	叙述	为了	我	到	背诵	.

我原本不会有这样的故事要讲述。

[ɪn][dʒuːn] , - , ['dʒəuzifiːn] , ['mɪriəm] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv]

In	June	,	1888	,	Josephine	,	Miriam	,	and	I	went	down	to	the	little	village	of
在	六月	,	-	,	约瑟芬	,	米里亚姆	,	和	我	去	向下	到	这	小的	村庄	的

[oʊ'gʌŋkwɪt] ,

Ogunquit	,
奥甘奎特	,

1888年6月，约瑟芬、米里亚姆和我去了奥甘奎特小村庄。

[ɑːn][ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] [weɪd] , [ðer; ðər][tuː; tə] ['rʌstɪˌkeɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ɔːtəm] .

on	the	coast	of	Wade	,	there	to	rusticate	until	the	autumn	.
在	这	海岸	的	韦德	,	那里	到	乡村	直到	这	秋天	.

在韦德海岸，在那里过着乡村生活，直到秋天。

[tɔːrd] [ðə; ði][end] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] , ['fɛrˌtʃaɪld] [dʒɔɪnd] [ˌjuː 'es][ðer; ðər] ,

Toward	the	end	of	July	,	Fairchild	joined	us	there	,
朝向	这	结尾	的	七月	,	费尔柴尔德	加入	我们	那里	,

七月底，费尔柴尔德也加入了我们。

[pər'suːənt] [tuː; tə][æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [meɪd] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [left] [taʊn] ;

pursuant	to	an	arrangement	made	before	we	left	town	;
根据	到	一个	安排	制成	前	我们	左边	镇	;

根据我们离开小镇前达成的协议；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] 15th [ʌv; əv] ['ɔːgəst] [ðæt] [hiː; hi] [ri'kwestid] [ə; eɪ]

and	it	was	on	the	evening	of	the	15th	of	August	that	he	requested	a
和	它	曾是	在	这	晚上	的	这	15th	的	八月	那	他	请求	一个

[fjuː] ['mɪnɪts] - ['praɪvət] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

few	minutes	'	private	talk	with	me	,
很少	分钟	-	私人的	讲话	和	我	,

8月15日晚上，他请求和我单独谈谈几分钟。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'ferz] .

and	then	informed	me	of	the	condition	of	affairs	.
和	然后	知情的	我	的	这	状况	的	事务	.

然后他向我说明了情况。

“ [aɪ] [lʌv] [jʊr; jər] [niːs] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [bɪnəri] .

“	I	love	your	niece	with	all	my	heart	and	soul	,	Dr	.	Benary	.
“	我	爱	你的	侄女	和	全部	我的	心	和	灵魂	,	博士	.	贝纳里	.

“贝纳里医生，我全心全意地爱你的侄女。”

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [deɪ] [aɪ][fɜːrst] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] —

I	have	loved	her	from	the	day	I	first	became	acquainted	with	her	—
我	有	喜爱	她	从	这	天	我	第一的	成为	熟人	和	她	—

[ðə; ðɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [ðæt] ['blesɪd; blest] ['blɪzərd] .

the	day	of	that	blessed	Blizzard	.
这	天	的	那	蒙福	暴风雪	.

从我与她相识的那天起，我就爱上了她——那天正是那场幸运的暴风雪的日子。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] , [huː] [kʊd; kəd] [help] ['lʌvɪŋ] [hɜːr; hər] : [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [gʊd] [ænd; ənd][soʊ]

I	should	like	to	know	,	who	could	help	loving	her	:	she	is	so	good	and	so
我	应该	喜欢	到	知道	,	WHO	可以	帮助	爱	她	:	她	是	所以	好的	和	所以

[ɪn'telɪdʒənt] ,

intelligent	,
聪明的	,

我想知道，谁能不爱上她呢？她那么善良，那么聪明。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] .

to	say	nothing	of	her	beauty	.
到	说	没有什么	的	她	美丽	.

更别提她的美貌了。

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] ['emptid] [maɪ] [hɑːrt] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

To	-	day	I	emptied	my	heart	out	to	her	,
到	-	天	我	清空	我的	心	出去	到	她	,

今天我向她倾诉了我的心声。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] ['hæpiːəst] [mæn][ɪn] ['krɪsndəm] [baɪ] ['sɪgnɪfaɪɪŋ] [hɜːr; hər]

and	she	has	made	me	the	happiest	man	in	Christendom	by	signifying	her
和	她	有	制成	我	这	最快乐	男人	在	基督教世界	经过	表示	她

['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [maɪ] [waɪf] .

willingness	to	become	my	wife	.
意愿	到	变得	我的	妻子	.

她表示愿意成为我的妻子，这使我成为基督教世界中最幸福的人。

[soʊ] , [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [rɪ'meɪnz] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][jʊr; jər][ə'pruːv(ə)l][ænd; ənd]

So	,	now	,	it	only	remains	for	you	to	give	us	your	approval	and
所以	,	现在	,	它	仅有的	遗迹	为了	你	到	给	我们	你的	赞同	和

[ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] .

benediction	.
祝福	.

所以，现在只剩下你们给予我们认可和祝福了。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən] ['ɪnkʌm] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðɪ][wʊlf][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][dɔːr] , ['oʊvər][ænd; ənd]

I	have	an	income	sufficient	to	keep	the	wolf	from	the	door	,	over	and
我	有	一个	收入	充足的	到	保持	这	狼	从	这	门	,	超过	和

[ə'bʌv] [maɪ] ['ɜːrnɪŋz] ;

above	my	earnings	;
多于	我的	收益	;

除了我的收入之外，我还有一笔足以维持生计的收入；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][rest] , [juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][maɪ][ˌelɪdʒə'bɪləti]

and	for	the	rest	,	you	know	me	well	enough	to	judge	of	my	eligibility
和	为了	这	休息	,	你	知道	我	出色地	足够的	到	法官	的	我的	合格

[fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

for	yourself	.
为了	你自己	.

至于其他方面，你足够了解我，可以自行判断我是否符合资格。

" [wʌt] ['ænsər] [kʊd; kəd][aɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm] ?

"	What	answer	could	I	give	him	?
"	什么	回答	可以	我	给	他	?

我该如何回答他呢?

['pʊtɪŋ] [ə'saɪd] [ˌɔːltə'geðər] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][duː] ,

Putting	aside	altogether	,	as	I	was	bound	to	do	,
推杆	旁边	共	,	作为	我	曾是	边界	到	做	,

完全抛开这些不谈，正如我必然要做的那样，

[ðə; ðɪ] ['selfɪʃ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [wʊd] [dɪ'praɪv] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['treʒər]

the	selfish	consideration	that	her	marriage	would	deprive	us	of	the	treasure
这	自私	考虑	那	她	婚姻	会	剥夺	我们	的	这	宝藏

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['blesɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][oʊld][eɪdʒ] ,

and	the	blessing	of	our	old	age	,
和	这	祝福	的	我们的	老的	年龄	,

她自私地认为，她的婚姻会剥夺我们晚年享受的珍贵财富和幸福。

[ænd; ənd] [liːv] ['aʊər; ɑːr] [hoʊm] ['desələt] [ænd; ənd] [fər'seɪkən] — [kʊd; kəd][aɪ][ɪn] ['ɑːnər] , [kʊd; kəd][aɪ][ɪn]

and	leave	our	home	desolate	and	forsaken	—	could	I	in	honour	,	could	I	in
和	离开	我们的	家	荒凉	和	被遗弃的	—	可以	我	在	荣誉	,	可以	我	在

['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ðɪ][mæn] ,

justice	to	the	man	,
正义	到	这	男人	,

留下我们的家园荒凉破败——我能出于对那个人的尊重和公正这样做吗?

[pər'mɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] ['mɪriəm] [bɪnəri] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

permit	him	to	make	Miriam	Benary	his	wife	,
允许	他	到	制作	米里亚姆	贝纳里	他的	妻子	,

允许他娶米里亚姆·贝纳里为妻，

[wɪ'ðaʊt] [fɜːrst] [ɪm'pɑːrtɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][maɪ'self] [nuː] [kən'sɜːrnɪŋ] ['luːɪs]

without	first	imparting	to	him	so	much	as	I	myself	knew	concerning	Louise
没有	第一的	传授	到	他	所以	很多	作为	我	我	知道	有关	路易丝

- ?

Massarte	?
-	?

如果没有事先将我所知道的关于路易丝·马萨特的一切告诉他呢?

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] , [aɪ][wʌz; wəz] [pə'sweidid] ,

But	the	latter	was	a	thing	which	,	I	was	persuaded	,
但	这	后者	曾是	一个	事物	哪个	,	我	曾是	被说服	,

但我确信，后者是一件.....

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['mænər] [ʌv; əv] [raɪt] [tuː; tə][duː] .

I	had	no	manner	of	right	to	do	.
我	有	不	方式	的	正确的	到	做	.

我根本没有权利这样做。

[ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['luːɪs] - , ['mɪriəm] [hɜːr'self] [wʌz; wəz]

The	secret	of	her	connection	with	Louise	Massarte	,	Miriam	herself	was
这	秘密	的	她	联系	和	路易丝	-	,	米里亚姆	她自己	曾是

['ɪgnərənt] [ʌv; əv] .

ignorant	of	.
无知	的	.

米里亚姆本人对她与路易丝·马萨特之间的秘密关系毫不知情。

['ʃʊrli] ,

Surely	,
一定	,

一定，

[noʊ] ['ʌðər] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [hæd; həd][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kleɪm] [tuː; tə] [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] ['mɪriəm]

no	other	human	being	had	the	shadow	of	a	claim	to	learn	it	Miriam
不	其他	人类	存在	有	这	阴影	的	一个	宣称	到	学习	它	米里亚姆

[bɪnəri] [hæd; həd] ['nevər] ['iːv(ə)n] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['luːɪs] - .

Benary	had	never	even	heard	of	Louise	Massarte	.
贝纳里	有	绝不	甚至	听到	的	路易丝	-	.

其他人都没有丝毫资格去了解它，米里亚姆·贝纳里甚至从未听说过路易丝·马萨特。

['luːɪs] - [wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd] [ə'bɑːlɪʃt] ['ʌtərli] .

Louise	Massarte	was	dead	and	abolished	utterly	.
路易丝	-	曾是	死的	和	废除	完全地	.

路易丝·马萨特已经去世，并被彻底废除。

['ðerfɔːr] , [tuː; tə]['sæd(ə)l] ['mɪriəm] , [ɪn][hɜːr; hər] [juːθ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ɪnəsns] , [wɪð; wɪθ] [ðæt]

Therefore	,	to	saddle	Miriam	,	in	her	youth	and	her	innocence	,	with	that
所以	,	到	鞍	米里亚姆	,	在	她	青年	和	她	无辜	,	和	那

[ded] ['wʊmənz] [neɪm] [ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

dead	woman's	name	and	history	,
死的	女性的	姓名	和	历史	,

因此，要让年轻纯真的米利暗背负上那个死去女人的名字和历史，

[tuː; tə][pʊt][ə'pɑːn][hɜːr; hər][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['wʊmənz] [sɪn][ænd; ənd] [ʃeɪm] ,

to	put	upon	her	the	burden	of	the	dead	woman's	sin	and	shame	,
到	放	之上	她	这	负担	的	这	死的	女性的	罪	和	耻辱	,

将死者的罪孽和耻辱加在她身上，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][duː][hɜːr; hər][nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ][moʊst] ['griːvəs] , [bʌt; bət][ə; eɪ][moʊst]

it	would	be	to	do	her	not	only	a	most	grievous	,	but	a	most
它	会	是	到	做	她	不是	仅有的	一个	最多	严重的	,	但	一个	最多

[ʌn'wɒrəntəbəl] , [rɔːŋ] .

unwarrantable	,	wrong	.
不合理的	,	错误的	.

这不仅是对她犯下的最严重的错误，而且是最不应该犯下的错误。

[noʊ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] , [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] ,

No	,	I	could	not	,	I	would	not	,	I	must	not	,
不	,	我	可以	不是	,	我	会	不是	,	我	必须	不是	,

不，我不能，我不会，我绝不能。

[tel] ['fɛr,tʃaɪld] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['luːɪs] - [ə,naɪə'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwent]

tell	Fairchild	the	story	of	Louise	Massarte's	annihilation	,	and	the	consequent
告诉	费尔柴尔德	这	故事	的	路易丝	-	湮灭	,	和	这	后果

[ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] ['mɪriəm] [bɪnəri] .

existence	of	Miriam	Benary	.
存在	的	米里亚姆	贝纳里	.

把路易丝·马萨特被毁灭的故事，以及米里亚姆·贝纳里因此而诞生的故事告诉费尔柴尔德。

[jet] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [seɪ] , “ [jes] , [juː; jʊ] [meɪ] ['mæri] [hɜːr; hər] , ” [ænd; ənd] [kiːp] [ðæt] ['stɔːri] [tuː; tə]

Yet	how	could	I	say	,	“	Yes	,	you	may	marry	her	,	”	and	keep	that	story	to
然而	如何	可以	我	说	,	“	是的	,	你	可能	结婚	她	,	”	和	保持	那	故事	到

[maɪ'self] ?

myself	?
我	?

但我怎么能说“是的，你可以娶她”，然后把这件事瞒着别人呢?

[wʌt] [ɪk'skjuːs][kʊd; kəd][aɪ] [ɪn'vent] [hweə'wɪð] [tuː; tə] [iːz] [maɪ] ['kɑːnʃəns] ,

What	excuse	could	I	invent	wherewith	to	ease	my	conscience	,
什么	原谅	可以	我	发明	以及	到	舒适	我的	良心	,

我该编造什么样的借口来减轻我的良心负担呢?

[ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['præktɪs] [sʌtʃ] [dɪ'siːt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən] ['ɪʃuː] [ðæt] [ɪn'vɑːlvd] [hɪz; ɪz] ['dɪrɪst]

if	I	should	practise	such	deceit	upon	him	in	an	issue	that	involved	his	dearest
如果	我	应该	实践	这样的	欺骗	之上	他	在	一个	问题	那	涉及	他的	亲爱的

[ænd; ənd][moʊst] ['vaɪt(ə)l] ['ɪntrəsts] ?

and	most	vital	interests	?
和	最多	必不可少的	兴趣	?

如果我在一个涉及他最珍视和最重要利益的问题上对他进行这样的欺骗呢?

[səprɛsiːoʊ] ['viːri] , [sədʒɛstiːoʊ] [fɔlsi] .

Suppressio	veri	,	suggestio	falsi	.
抑制	维里	,	建议	假	.

压制真实，暗示虚假。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æz; əz][bæd][æz; əz] ['eni] ['laɪər] [ɪf] [aɪ] [geɪv] [maɪ] [kən'sent] [tuː; tə][ðer; ðər] ['mærɪdʒ] ,

I	should	be	as	bad	as	any	liar	if	I	gave	my	consent	to	their	marriage	,
我	应该	是	作为	坏的	作为	任何	说谎者	如果	我	给予	我的	同意	到	他们的	婚姻	,

如果我同意他们的婚姻，那我岂不成了个彻头彻尾的骗子?

[waɪl] [ə'laʊɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['erər] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [braɪd] — [truːθ]

while	allowing	him	to	remain	in	error	respecting	the	truth	about	his	bride	—	truth
尽管	允许	他	到	保持	在	错误	尊重	这	真相	关于	他的	新娘	—	真相

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

同时允许他继续误解关于他新娘的真相——这个真相，

[ɪf] [meɪd] [noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [maɪt] ['rædɪkli] ['mɑːdɪfaɪ][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] .

if	made	known	to	him	,	might	radically	modify	his	intentions	.
如果	制成	已知	到	他	,	可能	根本	调整	他的	意图	.

如果让他知道，可能会彻底改变他的想法。

[bʌt; bət] [ˌfɜːrðər'mɔːr] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [sə'poʊz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ɪn] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə]

But	furthermore	,	and	on	the	other	hand	,	suppose	I	should	say	in	reply	to
但	此外	,	和	在	这	其他	手	,	认为	我	应该	说	在	回复	到

[hɪz; ɪz] [dɪ'mænd] ,

his	demand	,
他的	要求	,

但是，另一方面，假设我回应他的要求时说：

“ [noʊ] , [juː; jʊ] ['kænɑːt] ['mæri] [hɜːr; hər] ” — [wʌt] [raɪt] [hæd; həd][aɪ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ?

“	No	,	you	cannot	marry	her	”	—	what	right	had	I	to	say	that	?
”	不	,	你	不能	结婚	她	”	—	什么	正确的	有	我	到	说	那	?

“不，你不能娶她”——我有什么权利这么说?

[wʌt] ['riːz(ə)n] [kʊd; kəd][aɪ] [ə'ledʒ] [ɪn][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ][rɪ'fjuːz(ə)l] ?

What	reason	could	I	allege	in	justification	of	my	refusal	?
什么	原因	可以	我	指控	在	理由	的	我的	拒绝	?

我有什么理由可以证明我拒绝的合理性?

[nɑːt][ðə; ði]['æktʃuəl]['riːz(ə)n] ; [fɔːr; fər] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['veri] ['stɔːri] [wɪtʃ] ,

Not	the	actual	reason	;	for	that	would	be	to	tell	him	the	very	story	which	,
不是	这	实际的	原因	;	为了	那	会	是	到	告诉	他	这	非常	故事	哪个	,

并非真正的原因；因为那样就等于告诉他这个故事本身，

[aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] , [aɪ][mʌst; məst][nɑːt][ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [tel] .

I	had	made	up	my	mind	,	I	must	not	and	should	not	tell	.
我	有	制成	向上	我的	头脑	,	我	必须	不是	和	应该	不是	告诉	.

我已经下定决心，我不能也不应该说。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [ə'ledʒd] [ə; eɪ] [fɪk'tɪʃəs] ['riːz(ə)n] ,

And	if	I	alleged	a	fictitious	reason	,
和	如果	我	据称	一个	虚拟	原因	,

如果我编造了一个虚假的理由，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['sɪmpli] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði]['dev(ə)l][tuː; tə] [plʌndʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] [siː] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['sɪmpli]

I	should	simply	escape	the	devil	to	plunge	into	the	deep	sea	—	I	should	simply
我	应该	简单地	逃脱	这	魔鬼	到	暴跌	进入	这	深的	海	—	我	应该	简单地

[ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ][laɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] .

exchange	a	lie	for	a	falsehood	.
交换	一个	说谎	为了	一个	谬误	.

我应该逃离魔鬼，纵身跃入深海——我应该用谎言换取虚假。

[ðiːz] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðər] .

These	young	people	loved	each	other	.
这些	年轻的	人们	喜爱	每个	其他	.

这些年轻人彼此相爱。

['ðerfɔːr] , [tuː; tə][set] [ʌp] [ɪm'pedɪmənts] [tuː; tə][ðer; ðər]['juːniən] ,

Therefore	,	to	set	up	impediments	to	their	union	,
所以	,	到	放	向上	障碍	到	他们的	联盟	,

因此，为了阻挠他们的结合，

[wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [ɪm'poʊz][ə'pɑːn] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['endləs] [ʌn'merɪtɪd] [peɪn] .

would	be	to	impose	upon	each	of	them	endless	unmerited	pain	.
会	是	到	强加	之上	每个	的	他们	无尽的	不应得的	疼痛	.

这样做无异于给他们每个人带来无尽的、不应承受的痛苦。

[wʌt] [raɪt] [hæd; həd][aɪ][tuː; tə][duː] [ðæt] ?

What	right	had	I	to	do	that	?
什么	正确的	有	我	到	做	那	?

我有什么权利那样做?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [vekst] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] ['kwɑːndəri] .

It	was	a	vexed	and	difficult	quandary	.
它	曾是	一个	烦恼	和	难的	困惑	.

这是一个棘手而艰难的难题。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [strɔːŋ] ['ɑːrgjuːmənts][fɔːr; fər][ænd; ənd] [strɔːŋ] ['ɑːrgjuːmənts] [ə'genst] ['iːðər] [kɔːrs]

There	were	strong	arguments	for	and	strong	arguments	against	either	course
那里	是	强的	论点	为了	和	强的	论点	反对	任何一个	课程

[aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

out	of	it	.
出去	的	它	.

对于这两种退出方案，都有充分的理由支持，也有充分的理由反对。

“ [wel] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [bɪnəri] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] ['ænsər] [ˌem 'iː] , ” ['fɛrˌtʃaɪld] [sed] .

“	Well	,	Dr	.	Benary	,	you	do	not	answer	me	,	”	Fairchild	said	.
”	出色地	,	博士	.	贝纳里	,	你	做	不是	回答	我	,	”	费尔柴尔德	说	.

“好吧，贝纳里博士，你不回答我，”费尔柴尔德说道。

“ [aɪ] [kɑːnt] ['ænsər] [juː; jʊ] .

“	I	can't	answer	you	.
”	我	不能	回答	你	.

我无法回答你。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌem 'iː] [taɪm] — [taɪm] [tuː; tə] [kən'sɪdər] , [tuː; tə] [kən'sʌlt] [maɪ] ['sɪstər] , [tuː; tə] [meɪk]

You	must	give	me	time	—	time	to	consider	,	to	consult	my	sister	,	to	make
你	必须	给	我	时间	—	时间	到	考虑	,	到	咨询	我的	姐姐	,	到	制作

[ʌp] [maɪ] [maɪnd] .

up	my	mind	.
向上	我的	头脑	.

你必须给我时间——时间让我考虑，让我和姐姐商量，让我下定决心。

” [wiː; wi] [hæd; həd] [bɪn] ['strəuliŋ] [tə'geðər] , [hiː; hi] [ænd; ənd] [aɪ] , [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [sændz] .

”	We	had	been	strolling	together	,	he	and	I	,	up	and	down	the	sands	.
”	我们	有	到过	漫步	一起	,	他	和	我	,	向上	和	向下	这	沙子	.

“我和他一起在沙滩上漫步。”

[naʊ] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] .

Now	we	returned	to	the	inn	.
现在	我们	返回	到	这	客栈	.

现在我们返回了客栈。

['dʒəuzifiːn] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [və'rændə] , [nɪr] [ðə; ði] ['entrəns] .

Josephine	was	seated	on	the	verandah	,	near	the	entrance	.
约瑟芬	曾是	坐着	在	这	阳台	,	靠近	这	入口	.

约瑟芬坐在靠近入口的走廊上。

“ [ɑː] , ['lenərd] , [æt; ət] [læst] !

“	Ah	,	Leonard	,	at	last	!
”	啊	,	伦纳德	,	在	最后的	!

“啊，莱纳德，终于来了！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['staːtiŋ] [ʌp] [ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

”	she	exclaimed	,	starting	up	the	moment	she	caught	sight	of	me	.
”	她	惊呼	,	开始	向上	这	片刻	她	捕捉	视线	的	我	.

她一看到我就惊叫起来。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

“	I	have	been	waiting	for	you	.
”	我	有	到过	等待	为了	你	.

我一直在等你。

” [aɪ] [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] .

”	I	accompanied	her	to	her	room	.
”	我	伴随	她	到	她	房间	.

我陪她去了她的房间。

“ [wel] , ” [ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [bɪˈhaɪnd] [juːˈes] , “ [ðə; ði] [wɜːrst] [hæz; həz] [ˈhæpənd] ,

“	Well	,	”	she	began	,	as	soon	as	the	door	was	closed	behind	us	,	“	the	worst	has	happened	,
”	出色地	,	”	她	开始	,	作为	很快	作为	这	门	曾是	关闭	在后面	我们	,	“	这	最差	有	发生	,

“唉，”门在我们身后关上后，她立刻开口说道，“最糟糕的事情发生了。”

[æz; əz][aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [noʊ] .

as	I	suppose	you	know	.
作为	我	认为	你	知道	.

我想你也知道。

[ˈmɪstər] . [ˈfɛr˩tʃaɪld] [hæz; həz][ˈspoʊkən][tuː; tə][juː; jʊ] , [hæz; həz][hiː; hi][nɑːt] ? ”

Mr	.	Fairchild	has	spoken	to	you	,	has	he	not	?	”
先生	.	费尔柴尔德	有	说	到	你	,	有	他	不是	?	”

费尔柴尔德先生跟你谈过了，对吗?

“ [ɑː] !

“	Ah	!
”	啊	!

“啊!

[ðen] [juː; jʊ] , [tuː] , [noʊ] [əˈbaʊt] [˩aɪ ˈtiː] ? ” [ˈkwiərid] [aɪ] .

Then	you	,	too	,	know	about	it	?	”	queried	I	.
然后	你	,	也	,	知道	关于	它	?	”	查询	我	.

“那么，你也知道这件事？”我问道。

“ [ˈmɪriəm] [hæz; həz][dʒʌst][toʊld][˩em ˈiː][ðə; ði] [hoʊl] [ˈstɔːri] . ”

“	Miriam	has	just	told	me	the	whole	story	.	”
”	米里亚姆	有	只是	讲述	我	这	所有的	故事	.	”

“米里亚姆刚刚把整个故事都告诉了我。”

“ [wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [seɪ] ? ”

“	What	does	she	say	?	”
”	什么	做	她	说	?	”

“她说了什么？”

“ [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈfɛr˩tʃaɪld] [hæz; həz] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] ; [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [hɪm; ɪm] ,

“	That	Mr	.	Fairchild	has	asked	her	to	be	his	wife	;	that	she	loves	him	,
”	那	先生	.	费尔柴尔德	有	问	她	到	是	他的	妻子	;	那	她	爱	他	,

“费尔柴尔德先生已经向她求婚；她爱他，

[ænd; ənd][hæz; həz] [əkˈseptɪd] [hɪm; ɪm] — [kənˈdɪʃənəli] , [ðæt] [ɪz] , [əˈpɑːn][jʊr; jər][əˈpruːv(ə)l] . ”

and	has	accepted	him	—	conditionally	,	that	is	,	upon	your	approval	.	”
和	有	公认	他	—	有条件地	,	那	是	,	之上	你的	赞同	.	”

并且已经接受了他——但有条件地，也就是说，要等你批准之后。”

“ [ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [hɪm; ɪm] ? ”

“	She	says	she	loves	him	?	”
”	她	说道	她	爱	他	?	”

“她说她爱他？”

“ [ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

“	She	says	she	loves	him	with	all	her	heart	.
”	她	说道	她	爱	他	和	全部	她	心	.

“她说她全心全意地爱着他。”

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz] [ˈhæpi] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [lɔːŋ] .

She	says	she	is	as	happy	as	the	day	is	long	.
她	说道	她	是	作为	快乐的	作为	这	天	是	长的	.

她说她高兴得像一天中最漫长的一天。

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [driːm] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['eni] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [kən'sentiŋ] .

She	doesn't	dream	that	you	will	have	any	hesitation	about	consenting	.
她	不	梦	那	你	将要	有	任何	犹豫	关于	同意	.

她丝毫不怀疑你会毫不犹豫地同意。

〞 [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər]['saɪlənt] .

〞	For	a	little	while	we	were	silent	.
〞	为了	一个	小的	尽管	我们	是	沉默的	.

“我们沉默了一会儿。”

[æt; ət][læst] , “ [wel] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?

At	last	,	“	Well	,	what	are	you	going	to	do	?
在	最后的	,	“	出色地	,	什么	是	你	去	到	做	?

最后，他问道：“那么，你打算怎么办？〞

〞 [maɪ]['sɪstər] [æskt] .

〞	my	sister	asked	.
〞	我的	姐姐	问	.

“我姐姐问道。”

“ [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][əd'vaɪz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ə'baʊt] . 〞

“	That	is	what	I	wish	to	advise	with	you	about	.	〞
〞	那	是	什么	我	希望	到	建议	和	你	关于	.	〞

这就是我想和你商量的问题。

“ [hæv; həv][juː; jʊ]['gɪv(ə)n] ['eni] ['ænsər] [tuː; tə]['mɪstər] . [fer] - [tʃaɪld] ? 〞

“	Have	you	given	any	answer	to	Mr	.	Fair	-	child	?	〞
〞	有	你	给定	任何	回答	到	先生	.	公平的	-	孩子	?	〞

“你给费尔柴尔德先生答复了吗？〞

“ [aɪ][hæv; həv] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [taɪm] [fɔːr; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][fɔːr; fər]

“	I	have	said	to	him	that	I	must	take	time	for	reflection	,	and	for
〞	我	有	说	到	他	那	我	必须	拿	时间	为了	反射	,	和	为了

[ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . 〞

consultation	with	you	.	〞
咨询	和	你	.	〞

“我已经告诉他，我需要时间思考，并与您商量。”

“ [wel] ? 〞

“	Well	?	〞
〞	出色地	?	〞

“出色地？〞

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][moʊst] ['dɪfɪkəlt] [dɪ'lemə] . 〞

“	Well	,	it	is	a	most	difficult	dilemma	.	〞
〞	出色地	,	它	是	一个	最多	难的	困境	.	〞

“嗯，这的确是个非常棘手的难题。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd] , [wʌn] [weɪ] [ɔːr][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ; [ænd; ənd]

“	But	you	have	got	to	make	up	your	mind	,	one	way	or	the	other	;	and
〞	但	你	有	得到	到	制作	向上	你的	头脑	,	一	方式	或者	这	其他	;	和

[ðæt] ['spiːdəli] .

that	speedily	.
那	迅速地	.

“但你必须尽快做出决定，要么这样，要么那样。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kruːəl][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][ɪn] [sə'spens] . 〞

It	is	cruel	to	keep	them	in	suspense	.	〞
它	是	残忍的	到	保持	他们	在	悬念	.	〞

让他们一直悬着心太残忍了。

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt] , [maɪ] [dɪr] ['sɪstər] . ”

“	I	know	that	,	my	dear	sister	.	”
”	我	知道	那	,	我的	亲爱的	姐姐	.	”

“我知道，我亲爱的妹妹。”

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [jes] [ɔːr][noʊ] ? ”

“	Do	you	mean	to	say	yes	or	no	?	”
”	做	你	意思是	到	说	是的	或者	不	?	”

你是想说“是”还是“否”?

“ [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] .

“	That's	just	it	.
”	那就是	只是	它	.

“就是这样。”

[ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

That's	just	the	difficulty	,	isn't	it	?	”
那就是	只是	这	困难	,	不是	它	?	”

这就是难点所在，不是吗?

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] ['sɑːlvd] .

“	But	it	is	a	difficulty	which	must	be	solved	.
”	但	它	是	一个	困难	哪个	必须	是	已解决	.

但这是一个必须解决的难题。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] . ”

You	will	have	to	say	one	of	the	two	.	”
你	将要	有	到	说	一	的	这	二	.	”

你必须从这两个选项中选择一个。

“ [haʊ] [der] [aɪ] [seɪ] [jes] ? ”

“	How	dare	I	say	yes	?	”
”	如何	敢	我	说	是的	?	”

我怎么敢答应呢?

“ [ðeɪ] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] . ”

“	They	love	each	other	.	”
”	他们	爱	每个	其他	.	”

“他们彼此相爱。”

“ [wʌt] [raɪt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə] [seɪ] [noʊ] ? ”

“	What	right	have	I	to	say	no	?	”
”	什么	正确的	有	我	到	说	不	?	”

我有什么权利说不呢?

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər][laɪf] - ['hæpinəs] [wɪtʃ] [ɪz][æt; ət] [steɪk] . ”

“	It	is	their	life	-	happiness	which	is	at	stake	.	”
”	它	是	他们的	生活	-	幸福	哪个	是	在	赌注	.	”

“这关系到他们的生活幸福。”

“ [ɪg'zæktli] , [ɪg'zæktli] ; ['ðerfɔːr] , [ɪf] [aɪ] [seɪ] [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [kən'dem] [ðem; ðəm][bəuθ]

“	Exactly	,	exactly	;	therefore	,	if	I	say	no	,	it	will	be	to	condemn	them	both
”	确切地	,	确切地	;	所以	,	如果	我	说	不	,	它	将要	是	到	谴责	他们	两个都

[tuː; tə] [greɪt] ['mɪzəri] ,

to	great	misery	,
到	伟大的	苦难	,

“正是如此，正是如此；因此，如果我说不，那就等于让他们俩都陷入极大的痛苦之中。”

[ænd; ənd] ['mɪzəri] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] . ”

and	misery	which	they	have	done	nothing	to	deserve	.	”
和	苦难	哪个	他们	有	完毕	没有什么	到	应得	.	”

他们遭受的苦难，完全是他们不应承受的。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wɪl] — [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [breɪk] [ˈmɪriəmz] [hɑːrt] .

“	It	certainly	will	—	it	will	break	Miriam's	heart	.
〃	它	当然	将要	—	它	将要	休息	米里亚姆的	心	.

“肯定会的——这会让米里亚姆心碎。”

[ænd; ənd] [wʌt] [ˈriːz(ə)n] [kæn; kən] [juː; jʊ] [gɪv] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [ˈseɪɪŋ] [noʊ] ?

And	what	reason	can	you	give	them	for	saying	no	?
和	什么	原因	能	你	给	他们	为了	说	不	?

你有什么理由拒绝他们?

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [siːm] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈhɑːrdər] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [siːm] [soʊ] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l]

It	will	seem	all	the	harder	to	them	,	because	it	will	seem	so	unreasonable
它	将要	似乎	全部	这	更难	到	他们	,	因为	它	将要	似乎	所以	不合理

[ænd; ənd] [ʌnˈnesəseri] ,

and	unnecessary	,
和	不必要	,

对他们来说，这会显得更加困难，因为这看起来既不合理又没有必要。

[soʊ] [ˌʌnˌdʒʌstɪˈfaɪəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˈwɑːntən] .

so	unjustifiable	and	wanton	.
所以	无理	和	放肆	.

如此毫无道理，如此肆意妄为。

[ðeɪ] [wɪl] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [æn; ən] [ækt] [ʌv; əv] [ˈwɪlfl] [ˈkruːəlti] , [ɑːn] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈselfɪʃ] ,

They	will	feel	that	it	is	an	act	of	wilful	cruelty	,	on	the	part	of	a	selfish	,
他们	将要	感觉	那	它	是	一个	行为	的	故意	残酷	,	在	这	部分	的	一个	自私	,

他们会觉得这是自私自利之人蓄意而为的残忍行为。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

两个女人还是一个？(Two Women or One From the Mss. of Dr.)

[tə'rænɪk(ə)l] [oʊld][mæn] . ”
tyrannical **old** **man** **.** **”**
强横 老的 男人 . ”

暴君老头。

“ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [aɪ] [groʊn] .
“ **I** **know** **it** **,** **I** **know** **it** **,** **”** **I** **groaned** **.**
“ 我 知道 它 , 我 知道 它 , ” 我 呻吟 .

“我知道，我知道，”我呻吟道。

“ [ænd; ənd] [jet] , [ɑːn][ðə; ðiː] ['ʌðər] [hænd] , [ɪf] [aɪ] [seɪ] [jes] — — ”
“ **And** **yet** **,** **on** **the** **other** **hand** **,** **if** **I** **say** **yes** **—** **—** **”**
“ 和 然而 , 在 这 其他 手 , 如果 我 说 是的 — — ”

“但是，另一方面，如果我说‘是’——”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [jes] , [juː; jʊ] [wɪl] [ə'ʃʊr] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ðiː] ['gretɪst] ['hæpinəs] [ðer; ðər] ['hɑːrts]
“ **If** **you** **say** **yes** **,** **you** **will** **assure** **to** **them** **the** **greatest** **happiness** **their** **hearts**
“ 如果 你 说 是的 , 你 将要 保证 到 他们 这 最 幸福 他们的 心
[kæn; kən][dɪ'zaɪər] . ”
can **desire** **.** **”**
能 欲望 . ”

“如果你答应下来，你将为他们带来他们梦寐以求的最大幸福。”

“ [bʌt; bət] [haʊ] [der] [aɪ] [seɪ] [jes] [wɪ'ðaʊt] ['ʃerɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fɛrˌtʃaɪld] [ðə; ðiː] ['siːkrət] [ʌv; əv] ['mɪriəmz]
“ **But** **how** **dare** **I** **say** **yes** **without** **sharing** **with** **Fairchild** **the** **secret** **of** **Miriam's**
“ 但 如何 敢 我 说 是的 没有 分享 和 费尔柴尔德 这 秘密 的 米里亚姆的
['ɔːrɪdʒɪn] ?
origin **?**
起源 ?

“但是，如果我不把米里亚姆的身世秘密告诉费尔柴尔德，我怎么敢答应呢？”

[wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ðiː] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['luːɪs] - ? ”
Without **telling** **him** **the** **story** **of** **Louise** **Massarte** **?** **”**
没有 讲述 他 这 故事 的 路易丝 - ? ”

不告诉他路易丝·马萨特的故事吗?

“ ['ʃʊrli] , [juː; jʊ] ['kænɑːt] ['pɜːrpəs] ['duːɪŋ] [ðæt] !
“ **Surely** **,** **you** **cannot** **purpose** **doing** **that** **!**
“ 一定 , 你 不能 目的 正在做 那 !

“你肯定不会故意这么做吧！”

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [miːn] [tuː; tə] [kən'faɪd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['nɑːlɪdʒ] [ə'fektɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self]
You **cannot** **mean** **to** **confide** **to** **another** **knowledge** **affecting** **her** **which** **she** **herself**
你 不能 意思是 到 信任 到 其他 知识 影响 她 哪个 她 她自己
[ɪz] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv] ! ”
is **unaware** **of** **!** **”**
是 不知情 的 ! ”

你不能把她自己都不知道的、会影响到她的信息告诉别人!

“ [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
“ **No** **,** **of** **course** **not** **.**
“ 不 , 的 课程 不是 .

“不，当然不是。”

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][dʒʌst][ðə; ði][rʌb] .

But	there's	just	the	rub	.
但	有	只是	这	擦	.

但问题就在这里。

[haʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['duːɪŋ] [ðæt] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] ['ɑːnərəbli] [pər'mɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər]

How	,	without	doing	that	,	how	can	I	honourably	permit	him	to	make	her
如何	,	没有	正在做	那	,	如何	能	我	光荣地	允许	他	到	制作	她

[hɪz; ɪz][waɪf] ? ”

his	wife	?	”
他的	妻子	?	”

如果我不那样做，我怎能体面地允许他娶她为妻呢?

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv]['iːvəlz] : [tuː; tə] [breɪk] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [ɔːr][tuː; tə] [sə'pres] ['sɜːrt(ə)n][fækts] .

“	It	is	a	choice	of	evils	:	to	break	their	hearts	or	to	suppress	certain	facts	.
“	它	是	一个	选择	的	罪恶	:	到	休息	他们的	心	或者	到	压制	肯定	事实	.

“这是一个两害相权取其轻的选择：要么让他们心碎，要么隐瞒某些事实。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [tʃuːz] [ðə; ði] ['lesər] ['iːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] . ”

You	must	choose	the	lesser	evil	of	the	two	.	”
你	必须	选择	这	较少	邪恶的	的	这	二	.	”

你必须在两者之间选择危害较小的那一个。

“ [ðæt] [ɪz] ['veri] ['iːzəli] [sed] .

“	That	is	very	easily	said	.
“	那	是	非常	容易地	说	.

“说起来容易做起来难。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz][tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['iːvəlz][ɪz][ðə; ði] ['lesər] .

But	the	trouble	is	to	determine	which	of	the	two	evils	is	the	lesser	.
但	这	麻烦	是	到	决定	哪个	的	这	二	罪恶	是	这	较少	.

但问题在于如何判断这两个恶果哪个更轻。

[dɪ'siːt] [ɔːr] ['kruːəlti] ? ”

Deceit	or	cruelty	?	”
欺骗	或者	残酷	?	”

是欺骗还是残忍?

“ [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] ['brʌðər] , [fɔːr; fər] [ri'maindɪŋ] [juː; jʊ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] :

“	Forgive	me	,	my	dear	brother	,	for	reminding	you	of	it	:
“	原谅	我	,	我的	亲爱的	兄弟	,	为了	提醒	你	的	它	:

“请原谅我，我亲爱的兄弟，提醒你这件事：

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['lisnd] [tuː; tə][maɪ] ['wɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,

but	if	you	had	listened	to	my	warning	in	the	first	place	,
但	如果	你	有	听着	到	我的	警告	在	这	第一的	地方	,

但如果你当初听了我的警告，

[ðɪs] ['peɪnf(ə)l] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [kʌm] [ə'baʊt] . ”

this	painful	alternative	would	never	have	come	about	.	”
这	痛苦	选择	会	绝不	有	来	关于	.	”

这种痛苦的选择原本根本不会出现。

“ [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː] ?

“	What	could	I	do	?
“	什么	可以	我	做	?

我能做什么呢?

[juː; jʊ] [jɔːr'self] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [fər'bɪd] ['fɛrˌtʃaɪld] [ðə; ði] [haʊs] .

You	yourself	agreed	with	me	that	I	couldn't	forbid	Fairchild	the	house	.
你	你自己	同意	和	我	那	我	不能	禁止	费尔柴尔德	这	房子	.

你自己也同意我的看法，我不能禁止费尔柴尔德拥有这栋房子。

[ænd; ənd][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [rʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

And	so	long	as	he	had	the	run	of	the	house	,
和	所以	长的	作为	他	有	这	跑步	的	这	房子	,

只要他能自由出入这栋房子，

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['mɪriəm] ['miːtɪŋ] ?

how	could	I	prevent	him	and	Miriam	meeting	?
如何	可以	我	防止	他	和	米里亚姆	会议	?

我该如何阻止他和米里亚姆见面?

[ænd; ənd] ['miːtɪŋ] [æz; əz] ['friːkwəntli] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] ,

And	meeting	as	frequently	as	they	did	,
和	会议	作为	频繁地	作为	他们	做过	,

而且他们见面如此频繁，

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] .

I	suppose	it	was	inevitable	that	they	should	come	to	love	each	other	.
我	认为	它	曾是	不可避免的	那	他们	应该	来	到	爱	每个	其他	.

我想他们相爱是必然的。

[ðeəz; ðəz][noʊ][juːz] [ri'prəutʃɪŋ] [ˌem 'iː] — [noʊ][juːz] [rɪ'grɛtɪŋ] [ðə; ði][pæst] .

There's	no	use	reproaching	me	—	no	use	regretting	the	past	.
有	不	使用	责备	我	—	不	使用	后悔	这	过去的	.

责备我没用，后悔过去也没用。

[wʌt] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] ['hæpən] [hæz; həz] ['hæpənd] .

What	was	bound	to	happen	has	happened	.
什么	曾是	边界	到	发生	有	发生	.

该发生的总会发生。

[ðæts] [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”

That's	the	whole	truth	of	it	.	”
那就是	这	所有的	真相	的	它	.	”

这就是全部真相。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt][ɪn'tend] [tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] [juː; jʊ] , ['lenərd] .

“	I	did	not	intend	to	reproach	you	,	Leonard	.
”	我	做过	不是	打算	到	责备	你	,	伦纳德	.

“我无意责备你，伦纳德。”

[aɪ] ['mɪrli] [wɪʃt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , [sɪns] , [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] ,

I	merely	wished	to	say	that	,	since	,	in	a	manner	,
我	仅仅	希望	到	说	那	,	自从	,	在	一个	方式	,

我只是想说，因为在某种程度上，

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [pæs]

you	have	been	responsible	for	the	state	of	things	which	has	come	to	pass
你	有	到过	负责任的	为了	这	状态	的	事物	哪个	有	来	到	经过

— [sɪns] , [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] ,

—	since	,	in	other	words	,
—	自从	,	在	其他	字	,

你应对目前的情况负责——换句话说，自从……以来，

[juː; jʊ] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ] ['meʒərz] [æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] [pri'ventid] [ðæt] [steɪt] [ʌv; əv]

you	neglected	to	take	such	measures	as	would	have	prevented	that	state	of
你	被忽视的	到	拿	这样的	措施	作为	会	有	阻止	那	状态	的

[θɪŋz] [frʌm; frəm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [pæs] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [naʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ʌndər] [ə; eɪ][sɔːrt]

things	from	coming	to	pass	—	it	seems	as	if	now	you	were	under	a	sort
事物	从	未来	到	经过	—	它	似乎	作为	如果	现在	你	是	在下面	一个	种类

[ʌv; əv]['mɔːrəl] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [nɑːt][tuː; tə][stænd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər] ['hæpinəs] .

of	moral	obligation	not	to	stand	between	them	and	their	happiness	.
的	道德	义务	不是	到	站立	之间	他们	和	他们的	幸福	.

你疏忽了采取一些措施来阻止这种情况的发生——现在看来，你似乎有某种道德义务，不能阻碍他们获得幸福。

[ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði] ['aʊtset] .

The	time	for	action	was	the	outset	.
这	时间	为了	行动	曾是	这	开端	.

行动的时机就是一开始。

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt][ækt] [ðen] .

You	did	not	act	then	.
你	做过	不是	行为	然后	.

你当时没有采取行动。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˌðer'baɪ] ['fɔːfitid] [jʊr; jər] [raɪt] [tuː; tə][ækt] .

It	seems	as	if	you	had	thereby	forfeited	your	right	to	act	.
它	似乎	作为	如果	你	有	从而	丧失	你的	正确的	到	行为	.

这样看来，你就失去了采取行动的权利。

[sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'laʊd] [θɪŋz] [tuː; tə][goʊ][soʊ][fɑːr] ,

Since	you	have	allowed	things	to	go	so	far	,
自从	你	有	允许	事物	到	去	所以	远的	,

既然你已经允许事情发展到这种地步，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [fər'bɪd] [ðer; ðər]['goʊɪŋ] ['fɑːrðər] . ”

it	seems	as	if	you	had	no	right	to	forbid	their	going	farther	.	”
它	似乎	作为	如果	你	有	不	正确的	到	禁止	他们的	去	更远	.	”

看来你没有权利阻止他们继续前进。

“ [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [juː; jʊ]['kaʊns(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'sent] . ”

“	That	is	to	say	,	you	counsel	me	to	consent	.	”
“	那	是	到	说	,	你	法律顾问	我	到	同意	.	”

也就是说，你建议我同意。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] ['ʌðərwaɪz] [naʊ] .

“	I	do	not	see	how	you	can	do	otherwise	now	.
“	我	做	不是	看	如何	你	能	做	否则	现在	.

“我看不出你现在还能有什么其他办法。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [step] [ɪn][ænd; ənd] ['seprət] [ðem; ðəm] . ”

It	is	too	late	for	you	to	step	in	and	separate	them	.	”
它	是	也	晚的	为了	你	到	步	在	和	分离	他们	.	”

现在你再介入并将他们分开已经太晚了。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ?

“	And	the	point	of	honour	?
“	和	这	观点	的	荣誉	?

那么，荣誉的意义何在呢?

[aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [sə'pres] [ðə; ði] [truːθ] ?

I	am	to	suppress	the	truth	?
我	是	到	压制	这	真相	?

我应该压制真相吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][stænd] [stɪl] [ænd; ənd] ['sʌfər] [fer] - [tʃaɪld][tuː; tə] [meɪk] ['mɪriəm] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

I	am	to	stand	still	and	suffer	Fair	-	child	to	make	Miriam	his	wife	,
我	是	到	站立	仍然	和	遭受	公平的	-	孩子	到	制作	米里亚姆	他的	妻子	,

我当站在那里，眼睁睁地看着仙子娶米利暗为妻。

[ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n][fækts] [wɪtʃ] , [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ə'wer] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [maɪt] ['toʊtəli]

in	ignorance	of	certain	facts	which	,	if	he	were	aware	of	them	,	might	totally
在	无知	的	肯定	事实	哪个	,	如果	他	是	意识到的	的	他们	,	可能	完全

[tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] ?

change	his	feeling	?
改变	他的	感觉	?

他对某些事实一无所知，如果他知道这些事实，他的感觉可能会完全改变?

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][duː] [ðæt] ?

How	can	I	do	that	?
如何	能	我	做	那	?

我该怎么做?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [laɪ][fɔːr; fər]['evər][ɑːn][maɪ] ['kɑːnʃəns] . ”

It	would	lie	for	ever	on	my	conscience	.	”
它	会	说谎	为了	曾经	在	我的	良心	.	”

这件事将永远让我良心不安。

“ [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['toʊtəli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðoʊz] [fækts] , [ɪf] ['fɛrˌtʃaɪld]

“	So	far	from	totally	changing	his	feeling	I	do	not	believe	those	facts	,	if	Fairchild
“	所以	远的	从	完全	变化	他的	感觉	我	做	不是	相信	那些	事实	,	如果	费尔柴尔德

[nuː] [ðem; ðəm] ,

knew	them	,
知道	他们	,

“即便费尔柴尔德知道这些事实，我也不相信他会彻底改变他的想法。”

[wʊd] [weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][wʌn] ['hɛrz] [weɪt] .

would	weigh	with	him	so	much	as	one	hair's	weight	.
会	称重	和	他	所以	很多	作为	一	头发的	重量	.

对他来说，哪怕只有一根头发丝的重量，也微不足道。

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər] ['mɪriəm] [ɪz] [lʌv] [ɪn] ['eni] ['vaɪt(ə)l] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] .

They	would	not	,	if	his	love	for	Miriam	is	love	in	any	vital	sense	of	the	word	.
他们	会	不是	,	如果	他的	爱	为了	米里亚姆	是	爱	在	任何	必不可少的	感觉	的	这	单词	.

如果他对米利暗的爱是真正意义上的爱，那么他们就不会。

[hiː; hi] [wʊd] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ɪn] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][æz; əz][æn; ən] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt]

He	would	agree	with	us	in	looking	upon	her	as	an	entirely	different
他	会	同意	和	我们	在	寻找	之上	她	作为	一个	完全	不同的

['pɜːrs(ə)n][frʌm; frəm] ['luːɪs] - .

person	from	Louise	Massarte	.
人	从	路易丝	-	.

他会同意我们的看法，认为她与路易丝·马萨特完全是两个不同的人。

[haʊ'evər] , [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [noʊ] , [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt]['iːv(ə)n] [driːm] [ðoʊz] [fækts] .

However	,	he	must	not	know	,	he	must	not	even	dream	those	facts	.
然而	,	他	必须	不是	知道	,	他	必须	不是	甚至	梦	那些	事实	.

但是，他绝对不能知道，甚至连想都不能想这些事实。

['ðerfɔːr] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv]['iːvəlz] .

Therefore	,	as	I	said	before	,	it	is	a	choice	of	evils	.
所以	,	作为	我	说	前	,	它	是	一个	选择	的	罪恶	.

因此，正如我之前所说，这是一个两害相权取其轻的选择。

[ðə; ði] ['negətɪv] ['iːv(ə)l][ʌv; əv] [sə'presɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][soʊ] [greɪt] [æz; əz]

The	negative	evil	of	suppressing	the	truth	does	not	seem	to	me	so	great	as
这	消极的	邪恶的	的	抑制	这	真相	做	不是	似乎	到	我	所以	伟大的	作为

[ðə; ði] ['pɑːzətɪv] ['iːv(ə)l][ʌv; əv] [in'fliktɪŋ] [peɪn] .

the	positive	evil	of	inflicting	pain	.
这	积极的	邪恶的	的	造成	疼痛	.

在我看来，压制真相的负面罪恶似乎不如施加痛苦的正面罪恶那么大。

[bɪ'saɪdz] , ['æftər][ɔːl] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['mɪriəmz] [prɪ'rɑːgətɪv] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ðɪs] ['mætər] [fɔːr; fər][hɜːr'self] ?

Besides	,	after	all	,	is	it	not	Miriam's	prerogative	to	decide	this	matter	for	herself	?
除了	,	后	全部	,	是	它	不是	米里亚姆的	特权	到	决定	这	事情	为了	她自己	?

此外，归根结底，这难道不是米利暗自己有权决定的事情吗?

[wʌt] [raɪt] [hæv; həv][juː; jʊ][ɔːr][aɪ][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][stænd][ə'saɪd] , [wɪð; wɪθ][hændz][ɔːf] ,

What	right	have	you	or	I	to	do	anything	but	stand	aside	,	with	hands	off	,
什么	正确的	有	你	或者	我	到	做	任何事物	但	站立	旁边	,	和	双手	离开	,

你我有什么权利除了袖手旁观、不插手之外做任何事?

[ænd; ənd] [let] [hɜːr; hər] [tʃuːz] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wɪ'ðaʊt] [kən'streɪnt] [ɔːr] [ˌɪntər'fɪrəns] ?

and	let	her	choose	her	husband	without	constraint	or	interference	?
和	让	她	选择	她	丈夫	没有	约束	或者	干涉	?

让她不受任何限制或干涉地选择自己的丈夫?

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ʌv; əv] [fʊl] [eɪdʒ] [ænd; ənd] [saʊnd] [maɪnd] ; [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ,

She	is	of	full	age	and	sound	mind	;	and	our	relationship	with	her	,
她	是	的	满的	年龄	和	声音	头脑	;	和	我们的	关系	和	她	,

她已成年，心智健全；我们与她的关系，

[wɪtʃ] [wʊd] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['aʊər; ɑːr] ['priːtens] [fɔːr; fər] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] , [ɪz] , [æz; əz] [juː; jʊ] [noʊ] ,

which	would	give	us	our	pretence	for	interfering	,	is	,	as	you	know	,
哪个	会	给	我们	我们的	虚伪	为了	干扰	,	是	,	作为	你	知道	,

正如你所知，这将为我们提供干预的借口。

['oʊnli] [ə; eɪ] ['fɪkʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['betər] ['hʌzbənd] [ðæn; ðən] ['mɪstər] . ['fɛrˌtʃaɪld] .

only	a	fiction	She	could	not	wish	for	a	better	husband	than	Mr	.	Fairchild	.
仅有的	一个	小说	她	可以	不是	希望	为了	一个	更好的	丈夫	比	先生	.	费尔柴尔德	.

这只是虚构的故事。她不可能找到比费尔柴尔德先生更好的丈夫了。

[noʊ] ['wʊmən] [kʊd; kəd] . ”

No	woman	could	.	”
不	女士	可以	.	”

没有女人能做到。”

“ [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] , [maɪ] [dɪr] ['dʒəuzifiːn] , [ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ] [sə'dʒest] , [ɑːr; ər] ['dʒezjuitri] , [pjʊr]

“	What	you	say	,	my	dear	Josephine	,	and	what	you	suggest	,	are	Jesuitry	,	pure
“	什么	你	说	,	我的	亲爱的	约瑟芬	,	和	什么	你	建议	,	是	耶稣会	,	纯的

[ænd; ənd] ['sɪmp(ə)l] . ”

and	simple	.	”
和	简单的	.	”

“亲爱的约瑟芬，你所说的话，以及你所提出的建议，都是彻头彻尾的耶稣会思想。”

“ [ðer; ðər] [kʌm] [i'məːdʒənsiz] [ɪn] [wɪtʃ] ['dʒezjuitri][ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['fiːzəb(ə)l]['pɑːləsi] .

“	There	come	emergencies	in	which	Jesuitry	is	the	only	feasible	policy	.
“	那里	来	紧急情况	在	哪个	耶稣会	是	这	仅有的	可行的	政策	.

“有些紧急情况下，耶稣会是唯一可行的政策。”

” [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] ['fɑːloʊd] .

”	A	long	silence	followed	.
”	一个	长的	沉默	随后	.

随后是一阵漫长的沉默。

[ɪn] [ðə; ði] [end] , “ [wer] [ɪz] ['mɪriəm] [naʊ] ?

In	the	end	,	“	Where	is	Miriam	now	?
在	这	结尾	,	“	在哪里	是	米里亚姆	现在	?

最后，问题是：“米利暗现在在哪里？”

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜːr; hər] [ruːm] [wen] [aɪ] [left] [hɜːr; hər] . ”

“	She	was	in	her	room	when	I	left	her	.	”
“	她	曾是	在	她	房间	什么时候	我	左边	她	.	”

“我离开时，她正在房间里。”

“ [wɪl] [juː; jʊ] [faɪnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [send] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?

“	Will	you	find	her	,	and	send	her	to	me	?
“	将要	你	寻找	她	,	和	发送	她	到	我	?

“你能找到她，然后把她送到我这里来吗？”

[ɔːr] ['ræðər] , [brɪŋ] [hɜːr; hər] .
Or rather , bring her .
或者 相当 , 带来 她 .

或者说，把她带来。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['prez(ə)nt] , [tuː] ,
You must be present , too ,
你 必须 是 展示 , 也 ,

你也必须到场。

[tuː; tə][lend][ˌem 'iː] ['kaʊntənəns] — [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː]['mɔːrəl] [sə'pɔːrt] [ɪn][ðə; ði] ['groʊsli] [ɪ'mɔːrəl]
to lend me countenance — to give me moral support in the grossly immoral
到 借 我 面容 — 到 给 我 道德 支持 在 这 粗略地 不道德
['ækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['pɜːrpətreɪt] .
action which I am going to perpetrate .
行动 哪个 我 是 去 到 犯 .

给我面子——给我道义上的支持，让我能够实施这种极其不道德的行为。

[aɪ] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɪkpɑːkɪt] .
I feel like a pickpocket .
我 感觉 喜欢 一个 扒手 .

我觉得自己像个扒手。

[aɪ] [niːd] [ðə; ði] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ʌv; əv][maɪ] [ə'kɑːmplɪs] .
I need the encouragement of my accomplice .
我 需要 这 鼓励 的 我的 同案犯 .

我需要同伙的鼓励。

" ['dʒəuzifiːn] [went] [ɔːf] .
" Josephine went off .
" 约瑟芬 去 离开 .

约瑟芬走了。

[ɪn] [θriː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['mɪriəm] [baɪ][ðə; ði][hænd] .
In three minutes she returned , leading Miriam by the hand .
在 三 分钟 她 返回 , 领导 米里亚姆 经过 这 手 .

三分钟后，她回来了，牵着米里亚姆的手。

['mɪriəmz] [tʃiːks] [ænd; ənd] [θroʊt] [tɜːrnd] ['krɪmz(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [drɑːpt]
Miriam's cheeks and throat turned crimson as she saw me ; and she dropped
米里亚姆的 脸颊 和 喉 转向 赤红 作为 她 锯 我 ; 和 她 掉落
[hɜːr; hər] [aɪz] ,
her eyes ,
她 眼睛 ,

米里亚姆看到我时，双颊和喉咙都涨得通红；她垂下了眼帘。

[ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] , ['weɪtɪŋ] .
and stood still , waiting .
和 站立 仍然 , 等待 .

他们站在那里，静静地等待。

" [maɪ] [dɪr] — — " [aɪ] [kɔːld] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [maɪ][hændz] .
" My dear — — " I called , holding out my hands .
" 我的 亲爱的 — — " 我 称为 , 保持 出去 我的 双手 .

"亲爱的——"我喊道，伸出了双手。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [maɪ] [nek] ,
She came to me , and put her arms around my neck ,
她 来了 到 我 , 和 放 她 武器 大约 我的 脖子 ,

她走到我身边，搂住了我的脖子。

[ænd; ənd] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'pɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] .

and	buried	her	face	upon	my	shoulder	.
和	埋葬	她	脸	之上	我的	肩膀	.

她把脸埋在我的肩膀上。

" [soʊ] [ðɪs] [jʌŋ] ['ræskl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skʌlptər] [hæz; həz] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] ?

"	So	this	young	rascal	of	a	sculptor	has	asked	you	to	be	his	wife	?
"	所以	这	年轻的	恶棍	的	一个	雕塑家	有	问	你	到	是	他的	妻子	?

"所以，这个年轻无赖的雕塑家向你求婚了？"

" [aɪ][bɪ'gæn] .

"	I	began	.
"	我	开始	.

"我开始了。"

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] , ['skersli] ['laʊdər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wɪspər] .

"	Yes	,	"	she	murmured	,	scarcely	louder	than	a	whisper	.
"	是的	,	"	她	低声说道	,	几乎	更大声	比	一个	耳语	.

"是的，"她低声说道，声音几乎比耳语还要轻。

" [ænd; ənd][soʊ] — [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] - [feɪst] [roʊg] ! — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] , [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd]

"	And	so	—	the	double	-	faced	rogue	!	—	it	was	not	,	as	we	had
"	和	所以	—	这	双倍的	-	面对	流氓	!	—	它	曾是	不是	,	作为	我们	有

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

supposed	,
据称	,

"所以——这个两面三刀的恶棍！——事情并非我们之前所想的那样，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ænt] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ,

because	of	his	great	fondness	for	your	aunt	and	uncle	,
因为	的	他的	伟大的	喜爱	为了	你的	阿姨	和	叔叔	,

因为他非常喜欢你的姑姑和姑父，

[ðæt] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [frɪ'kwentər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][kæmp] ,

that	he	became	a	frequenter	of	our	camp	,
那	他	成为	一个	常客	的	我们的	营	,

他成了我们营地的常客，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] ['kʌvətəs] [dɪ'zaɪnz] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [tʃiːf] ['treʒər] ! "

but	because	he	had	covetous	designs	upon	our	chief	treasure	!	"
但	因为	他	有	贪婪的	设计	之上	我们的	首席	宝藏	!	"

但他觊觎的是我们最重要的宝藏！

" [oʊ] ! [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][maɪ] [ænt] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] , [tuː] , " [ʃiː; ʃi][prəu'testid] .

"	Oh	!	but	he	is	very	fond	of	my	aunt	and	uncle	,	too	,	"	she	protested	.
"	哦	!	但	他	是	非常	喜爱	的	我的	阿姨	和	叔叔	,	也	,	"	她	抗议	.

"哦！但他也很喜欢我的姑姑和姑父，"她抗议道。

" [ɪz][hiː; hi] , [ɪn'diːd] !

"	Is	he	,	indeed	!
"	是	他	,	的确	!

"真是他！"

[wel] , [wʌt] ['ænsər] [hæv; həv][juː; jʊ]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ? "

Well	,	what	answer	have	you	given	him	?	"
出色地	,	什么	回答	有	你	给定	他	?	"

那你给了他什么答复呢?

" [aɪ] [sed] — [aɪ] [sed] [aɪ] — [aɪ] [sed] [aɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] . "

"	I	said	—	I	said	I	—	I	said	I	liked	him	.	"
"	我	说	—	我	说	我	—	我	说	我	喜欢	他	.	"

"我说过——我说过我——我说过我喜欢他。"

“ [ɑː] ! [aɪ] [siː] .
“ Ah ! I see .
“ 啊 ! 我 看 .

“啊！我明白了。”

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] .
You said you liked him .
你 说 你 喜欢 他 .

你说你喜欢他。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ɪ'reləvənt] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ? — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪ'veɪsɪv] ?
That was rather irrelevant , wasn't it ? — a little evasive ?
那 曾是 相当 无关紧要 , 不是 它 ? — 一个 小的 回避 ?

那件事其实无关紧要，不是吗？——有点回避问题的意思？

[hiː; hi] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] .
He asked you to become his wife , and you said you liked him .
他 问 你 到 变得 他的 妻子 , 和 你 说 你 喜欢 他 .

他向你求婚，你说你喜欢他。

[dɪd][juː; jʊ] [gɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] [ˌkætə'gɔːrɪk(ə)l][æn; ən] ['ænsər] [ðæn; ðən][ðæt] ? ”
Did you give him no more categorical an answer than that ? ”
做过 你 给 他 不 更多的 分类 一个 回答 比 那 ? ”

你难道没有给他更明确的答复吗?

“ [aɪ] [sed] [hiː; hi][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ] . ”
“ I said he must ask you . ”
“ 我 说 他 必须 问 你 . ”

“我说过他必须问你。”

“ [æsk][ˌem 'iː] ?
“ Ask me ?
“ 问 我 ?

问我?

[æsk][ˌem 'iː] [wʌt] ?
Ask me what ?
问 我 什么 ?

问我什么?

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [aɪ] [ðæt] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] ['mæri] .
It isn't I that he wants to marry .
它 不是 我 那 他 想要 到 结婚 .

他想娶的不是我。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][hɪm; ɪm] , ['enihaʊ] .
And I wouldn't have him , anyhow .
和 我 不会 有 他 , 无论如何 .

而且我本来就不会要他。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][æsk][ˌem 'iː] ? ”
Why should he ask me ? ”
为什么 应该 他 问 我 ? ”

他为什么要问我?

“ [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] .
“ You know what I mean .
“ 你 知道 什么 我 意思是 .

“你知道我的意思。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['mæri] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] [kən'sent] . ”
I told him I could not marry without your consent . ”
我 讲述 他 我 可以 不是 结婚 没有 你的 同意 . ”

我告诉他，没有你的同意，我不能结婚。

“ [ænd; ənd] [sə'poʊz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wɪð'hoʊld][maɪ] [kən'sent] ? ”

“	And	suppose	I	should	withhold	my	consent	?	”
”	和	认为	我	应该	扣压	我的	同意	?	”

“如果我拒绝同意呢？”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] [ʌn'hæpi] . ”

“	I	should	be	very	unhappy	.	”
”	我	应该	是	非常	不开心	.	”

“我应该非常不高兴。”

“ [bʌt; bət][aɪ][dəunt] ['riːəli] [siː] [wʌt] [maɪ] [kən'sent] ['mætərz] .

“	But	I	don't	really	see	what	my	consent	matters	.
”	但	我	不	真的	看	什么	我的	同意	事情	.

“但我真的不明白我的同意有什么重要。”

[its] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'saɪd] .

It's	for	you	to	decide	.
它是	为了	你	到	决定	.

这由你决定。

[jʊə(r)] [ʌv; əv] [fʊl] [eɪdʒ] .

You're	of	full	age	.
你是	的	满的	年龄	.

你已经成年了。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][fər'bɪd][juː; jʊ] .

I	have	no	right	to	forbid	you	.
我	有	不	正确的	到	禁止	你	.

我无权禁止你。

[naʊ] , [ðen] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ? ”

Now	,	then	,	what	are	you	going	to	do	?	”
现在	,	然后	,	什么	是	你	去	到	做	?	”

那么，你打算怎么办?

“ [aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] , [ən'les] [juː; jʊ] [wɪʃt] ['ʌðərwaɪz] . ”

“	I	said	I	would	be	his	wife	,	unless	you	wished	otherwise	.	”
”	我	说	我	会	是	他的	妻子	,	除非	你	希望	否则	.	”

“我说过我会做他的妻子，除非你另有意愿。”

“ [wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [jʊr; jər][wɜːrd] .

“	Well	,	I	suppose	you	must	keep	your	word	.
”	出色地	,	我	认为	你	必须	保持	你的	单词	.

“好吧，我想你必须信守诺言。”

[ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['æŋkʃəs] [siːt] [tuː; tə] [lɜːrn] [hɪz; ɪz] [feɪt] .

The	poor	fellow	is	waiting	on	the	anxious	seat	to	learn	his	fate	.
这	贫穷的	同伴	是	等待	在	这	焦虑的	座位	到	学习	他的	命运	.

可怜的家伙焦急地坐在座位上，等待着命运的揭晓。

[aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['tæriːɪŋ] [hɪr] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [siːk] [hɪm; ɪm][aʊt] ,

I	really	think	,	instead	of	tarrying	here	,	you	ought	to	seek	him	out	,
我	真的	思考	,	反而	的	逗留	这里	,	你	应该	到	寻找	他	出去	,

我真的觉得，与其在这里逗留，不如去找他。

[ænd; ənd][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'spens] .

and	put	an	end	to	his	suspense	.
和	放	一个	结尾	到	他的	悬念	.

结束了他的悬念。

”	[ʃiː; ʃi]	[hʌgɪd]	[ˌem ˈiː][ænd; ənd]	[kɪst]	[ˌem ˈiː] ,	[ænd; ənd]	[sed]	[sʌm; səm]	['veri]	['dʒuːbɪlənt][ænd; ənd]			
”	She	hugged	me	and	kissed	me	,	and	said	some	very	jubilant	and
	她	拥抱	我	和	亲吻	我	,	和	说	一些	非常	喜庆	和

[sʌm; səm]	['veri]	[ˌkɑːmplɪ'mentri]	[θɪŋz]	;
some	very	complimentary	things	;
一些	非常	免费	事物	;

“她拥抱我、亲吻我，说了一些非常高兴、非常赞美的话；

[ænd; ənd]	[ðen]	[ʃiː; ʃi]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[kraɪ] ,	[ænd; ənd]	[ðen]	[ʃiː; ʃi]	[læft]	[θruː]	[hɜːr; hər]	[terz]	;	
and	then	she	began	to	cry	,	and	then	she	laughed	through	her	tears	;
和	然后	她	开始	到	哭	,	和	然后	她	笑了	通过	她	眼泪	;

然后她开始哭泣，然后她含着泪笑了；

[ænd; ənd]	[æt; ət]	[læst]	[ʃiː; ʃi]	[went]	[ɔːf]	[tuː; tə]	[faɪnd]	[hɜːr; hər]	['lʌvər]	,			
and	at	last	she	went	off	to	find	her	lover	,			
和	在	最后的	她	去	离开	到	寻找	她	情人	,			

最后她动身去找她的情人了。

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[kən'veɪ]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[ðə; ði]	['dʒɔɪfl]	['taɪdɪŋz]	.	
and	to	convey	to	him	the	joyful	tidings	.	
和	到	传达	到	他	这	快乐	消息	.	

并将这喜讯传达给他。

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['mærid]	[ɑːn][ðə; ði]	15th	[deɪ]	[ʌv; əv]	[dɪ'sembər]	,	
They	were	married	on	the	15th	day	of	December	,
他们	是	已婚	在	这	15th	天	的	十二月	,

他们于12月15日结婚。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[seɪm]	[ˌæftər'nuːn]	[ðeɪ]	[set]	[seɪl]	[fɔːr; fər]	['hɑːvrə; 'hɑːvə]	[ə'bɔːrd]	[ðə; ði]	['stiːmʃɪp]	[lɑː]		
and	that	same	afternoon	they	set	sail	for	Havre	aboard	the	steamship	La		
和	那	相同的	下午	他们	放	帆	为了	勒阿弗尔	船上	这	轮船	拉		
[tuː'ren]	,													
Touraine	,													
图兰	,													

当天下午，他们乘坐“拉图兰”号蒸汽船启程前往勒阿弗尔。

[tuː; tə]	[pæs]	[sɪks]	[mʌnθs]	[ə'brɔːd]	.	
to	pass	six	months	abroad	.	
到	经过	六	几个月	国外	.	

在国外生活六个月。

['æŋkʃəsli]	[dɪd]	['dʒəuzifiːn]	[ænd; ənd][aɪ]	[kaʊnt]	[ðə; ði]	[deɪz]	[ðæt]	[mʌst; məst]	[ɪ'læps]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði][poʊst]			
Anxiously	did	Josephine	and	I	count	the	days	that	must	elapse	before	the	post	
焦虑地	做过	约瑟芬	和	我	数数	这	天	那	必须	流逝	前	这	邮政	
[wʊd]	[brɪŋ]	[ˌjuː 'es][ðer; ðər]	[fɜːrst]	['letər]	;									
would	bring	us	their	first	letter	;								
会	带来	我们	他们的	第一的	信	;								

约瑟芬和我焦急地数着日子，盼望着邮递员能给我们送来他们的第一封信；

[ænd; ənd]	['lɪt(ə)l]	[dɪd]	[wiː; wi]	[driːm]	[wʌt]	['ɑːmɪnəs]	[nuːz]	[ðæt]	['letər]	[wʊd]	[kən'teɪn]	.
and	little	did	we	dream	what	ominous	news	that	letter	would	contain	.
和	小的	做过	我们	梦	什么	不祥的	消息	那	信	会	包含	.

我们当时做梦也没想到，那封信里竟然会包含如此不祥的消息。

['tʃæptər]	[ˌeksˌaɪ'aɪ'aɪ]	.	—	['neɪtʃər]	[bɪ'gɪnz]	[rɪ'praizəlz]	.		
CHAPTER	XIII	.	—	NATURE	BEGINS	REPRISALS	.		
章	十三	.	—	自然	开始	报复	.		

第十三章——自然开始报复。

[oʊ]

O

哦

哦

[ef] [kɔːrs] , [wiː; wi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] -

F	course	,	we	watched	the	newspapers	for	an	announcement	of	the	Touraine's
F	课程	,	我们	观看	这	报纸	为了	一个	公告	的	这	-

[ə'raɪv(ə)l] .

arrival	.
到达	.

当然，我们一直在关注报纸，等待图赖讷号抵达的消息。

[ə; eɪ][fæst] ['stiːmər] , [ˌɔːrdn'erəli] [ə'kɑːmplɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wɪ'ðɪn] ['sev(ə)n] [deɪz] ,

A	fast	steamer	,	ordinarily	accomplishing	the	passage	within	seven	days	,
一个	快速地	汽船	,	按说	完成	这	通道	之内	七	天	,

一艘快速轮船，通常七天内即可完成航程。

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [riːtʃt] ['hɑːvrə; 'hɑːvə][ɑːn][ðə; ði] 22nd .

she	ought	to	have	reached	Havre	on	the	22nd	.
她	应该	到	有	达到	勒阿弗尔	在	这	22nd	.

她本应在22号到达勒阿弗尔。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [rɪ'pɔːrtɪd] , [haʊ'evər] , [ʌn'tɪl] ['mʌndeɪ, 'mʌndi] , [ðə; ði] 24th , ['biːɪŋ] [ðen] [tuː] [deɪz]

She	was	not	reported	,	however	,	until	Monday	,	the	24th	,	being	then	two	days
她	曾是	不是	据报道	,	然而	,	直到	周一	,	这	24th	,	存在	然后	二	天

[ˌoʊvər'duː] .

overdue	.
逾期	.

然而，直到 24 日星期一，她才被报道，那时她已经逾期两天了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn]['fraɪdeɪ] , [ðə; ði] 4th [ʌv; əv]['dʒænjueri] , [ðæt] [wiː; wi][æt; ət][læst][gɑːt][ə; eɪ] ['letər] .

It	was	on	Friday	,	the	4th	of	January	,	that	we	at	last	got	a	letter	.
它	曾是	在	星期五	,	这	4th	的	一月	,	那	我们	在	最后的	得到	一个	信	.

1月4日，星期五，我们终于收到了一封信。

[ðə; ði] ['envəloʊp] [wʌz; wəz] ['sjʊpəsskraɪb] [nɑːt][ɪn] ['mɪriəmz] [bænd] , [bʌt; bət][ɪn] ['fɛrˌtʃaɪldz] ;

The	envelope	was	superscribed	not	in	Miriam's	band	,	but	in	Fairchild's	;
这	信封	曾是	上标	不是	在	米里亚姆的	乐队	,	但	在	费尔柴尔德	;

信封上的字迹不是米里亚姆的，而是费尔柴尔德的；

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən][wiː; wi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['letər] [ɪt'self][hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n]

and	when	we	tore	it	open	we	saw	that	the	letter	itself	had	been	written
和	什么时候	我们	撕裂	它	打开	我们	锯	那	这	信	本身	有	到过	书面

[baɪ][ðə; ði] [gruːm] ,

by	the	groom	,
经过	这	新郎	,

当我们撕开信封后，发现信的内容竟然是新郎写的。

[ænd; ənd][nɑːt][baɪ][ðə; ði][braɪd] .

and	not	by	the	bride	.
和	不是	经过	这	新娘	.

而不是由新娘主持。

[ðɪs] [strʌk] [ˌjuː 'es][æz; əz] ['ræðər] [ɑːd] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'iːzi] .

This	struck	us	as	rather	odd	,	and	made	us	a	little	uneasy	.
这	击	我们	作为	相当	奇怪的	,	和	制成	我们	一个	小的	不安	.

这让我们觉得很奇怪，也让我们有点不安。

[wiː; wi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [riːd] :

We	hastened	to	read	:
我们	加快	到	读	:

我们赶紧阅读：

“ [oʊ'tɛl] [diː][lɑː] [grænd] [brə'tænjə] ,

“	Hôtel	de	la	Grande	Bretagne	,
“	酒店	德	拉	格兰德	布列塔尼	,

“布列塔尼大酒店，

“ ['hɑːvrə; 'hɑːvə] , [dɪ'sembər] - .
“ Havre , December 25 .
“ 勒阿弗尔 , 十二月 - .

“勒阿弗尔，12月25日。

“ [dɪr] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [bɪnəri] ,
“ Dear Dr . Benary ,
“ 亲爱的 博士 . 贝纳里 ,

“尊敬的贝纳里博士：

“ ['krɪsməs] [deɪ] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [nuːz] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] !
“ Christmas day , and such news as I have to give you !
“ 圣诞节 天 , 和 这样的 消息 作为 我 有 到 给 你 !

“圣诞节这天，我要告诉你们这样的消息！”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [ɔːf] ['raɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [riːtʃ] ['pærɪs] ,
I should put off writing until we reach Paris ,
我 应该 放 离开 写作 直到 我们 抵达 巴黎 ,

我应该等到到达巴黎后再开始写作。

[ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][ðer; ðər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [θɪŋz] [meɪ] [hæv; həv] ['ɔːltərd]
in the hope that when we are there the face of things may have altered
在 这 希望 那 什么时候 我们 是 那里 这 脸 的 事物 可能 有 已修改
[fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] ;
for the better ;
为了 这 更好的 ;

希望当我们到达那里时，情况已经有所好转；

['oʊnli][aɪ] [noʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['letər] ['suːnər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [wʊd] [ɪn] [ðæt] [keɪs] ,
only I know , if you don't receive a letter sooner than you would in that case ,
仅有的 我 知道 , 如果 你 不 收到 一个 信 很快 比 你 会 在 那 案件 ,

只有我知道，如果你没有比预期更早收到信件，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ə'lɑːrmd] .
you will be alarmed .
你 将要 是 惊慌 .

你会感到震惊。

“ [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɪz][soʊ]['hɔːrəb(ə)l][ɪn] [ɪt'self] ,
“ What I have to tell you is so horrible in itself ,
“ 什么 我 有 到 告诉 你 是 所以 可怕 在 本身 ,

我要告诉你的事情本身就非常可怕，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [ʃɑːk] [juː; jʊ] ['dredfəli] [wət'evər] [wei] [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
it must shock you dreadfully whatever way I put it .
它 必须 震惊 你 极其糟糕 任何 方式 我 放 它 .

无论我怎么说，这肯定都让你感到非常震惊。

[aɪ] [kɑːnt] [hoʊp] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [les] ['peɪnf(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ][baɪ] ['mɪnsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
I can't hope to make it any less painful for you by mincing it ,
我 不能 希望 到 制作 它 任何 较少的 痛苦 为了 你 经过 绞碎 它 ,

就算我把它剁碎，也无法减轻你的痛苦。

[ɔːr] ['biːtɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bʊʃ] .
or beating about the bush .
或者 殴打 关于 这 衬套 .

或者拐弯抹角。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['bruːt(ə)l][tuː; tə] [steɪt] [ðə; ði] ['hɪdiəs] [fækt] ['daʊnraɪt] .
Yet it seems brutal to state the hideous fact downright .
然而 它 似乎 野蛮 到 状态 这 可怕 事实 彻头彻尾 .

然而，直白地陈述这个可怕的事实似乎有些残酷。

['mɪriəm] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [blaɪnd] , ['toʊtəli] [blaɪnd] .

Miriam	**has**	**become**	**blind**	**,**	**totally**	**blind**	**.**
米里亚姆	有	变得	瞎的	,	完全	瞎的	.

米里亚姆失明了，完全失明了。

" ['weðər] [ɪn'kjʊrəbli] [soʊ][ɔːr][nɑːt] , [wiː; wi][duː][nɑːt] [jet] [noʊ] .

"	**Whether**	**incurably**	**so**	**or**	**not**	**,**	**we**	**do**	**not**	**yet**	**know**	**.**
"	无论	无可救药	所以	或者	不是	,	我们	做	不是	然而	知道	.

"是否无药可救，我们尚不清楚。"

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [hoʊp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [best] ,

Of	**course**	**we**	**hope**	**for**	**the**	**best**	**,**
的	课程	我们	希望	为了	这	最好的	,

我们当然希望一切顺利。

[bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən][biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [tɪl] [wiː; wi] [riːtʃ] ['pærɪs] ,

but	**we**	**can**	**be**	**sure**	**of**	**nothing**	**till**	**we**	**reach**	**Paris**	**,**
但	我们	能	是	当然	的	没有什么	直到	我们	抵达	巴黎	,

但不到抵达巴黎之前，我们什么都不能确定。

[wer] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kən'sʌlt] [ðə; ði] [best] ['ɑːkjəlɪst] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

where	**we**	**shall**	**consult**	**the**	**best**	**oculists**	**to**	**be**	**found**	**.**
在哪里	我们	将	咨询	这	最好的	眼科医生	到	是	成立	.

我们将咨询当地最好的眼科医生。

['miːntaɪm] , [juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn]['aʊər; ɑːr] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] .

Meantime	**,**	**you**	**may**	**imagine**	**our**	**state**	**of**	**mind**	**.**
与此同时	,	你	可能	想象	我们的	状态	的	头脑	.

与此同时，你们可以想象一下我们此刻的心情。

" [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][moʊst] ['fraɪtf(ə)l] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	**We**	**had**	**a**	**most**	**frightful**	**passage**	**,**	**and**	**that**	**was**	**the**	**cause**	**of**	**it**	**.**
"	我们	有	一个	最多	可怕	通道	,	和	那	曾是	这	原因	的	它	.

"我们经历了一段非常可怕的航程，这就是原因。"

[wiː; wi][ræn]['ɪntuː][ə; eɪ] [stɔːrm] [də'rektli; daɪ'rektli][wiː; wi] [left] [keɪp] ['θʌndərˌhed] ;

We	**ran**	**into**	**a**	**storm**	**directly**	**we**	**left**	**Cape**	**Thunderhead**	**;**
我们	跑	进入	一个	风暴	直接地	我们	左边	岬	雷云	;

我们离开雷霆角后立刻就遇到了暴风雨；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊd] [ˌjuː 'es][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [ə'krɔːs] .

and	**it**	**followed**	**us**	**all**	**the**	**way**	**across**	**.**
和	它	随后	我们	全部	这	方式	穿过	.

它一路跟着我们到了对岸。

[bæd] [ɪ'nʌf] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] , [ˌaɪ 'tiː][gɑːt] ['stedəli] [wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [riːtʃt]

Bad	**enough**	**at**	**the**	**outset**	**,**	**it**	**got**	**steadily**	**worse**	**and**	**worse**	**until**	**we**	**reached**
坏的	足够的	在	这	开端	,	它	得到	稳步	更糟	和	更糟	直到	我们	达到

[pɔːrt] .

port	**.**
港口	.

一开始情况就很糟糕，之后情况越来越糟，直到我们到达港口。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['oʊnli] [ðɪs] [ˌmɪtɪ'geɪʃn] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [muːvd] [ɪn][ðə; ði]

It	**had**	**only**	**this**	**mitigation**	**—**	**it**	**was**	**behind**	**us**	**,**	**and**	**moved**	**in**	**the**
它	有	仅有的	这	减轻	—	它	曾是	在后面	我们	,	和	已搬	在	这

[seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

same	**direction**	**with**	**us**	**.**
相同的	方向	和	我们	.

它唯一的缓解措施就是——它在我们身后，与我们朝着同一个方向前进。

['ðerfɔ:r] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [dɪ'leɪd] [bʌt; bət] [ə'baʊt] ['fɔ:rti] - [eɪt] ['aʊərz] .

Therefore	**we**	**were**	**delayed**	**but**	**about**	**forty**	**-**	**eight**	**hours**	**.**
所以	我们	是	延迟	但	关于	四十	-	八	小时	.

因此我们延误了大约四十八小时。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə'genst] [ˌju: 'es] , [ðeəz; ðəz][noʊ] ['telɪŋ] [wen] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][gɑ:t]

If	**it**	**had**	**been**	**against**	**us**	**,**	**there's**	**no**	**telling**	**when**	**we**	**should**	**have**	**got**
如果	它	有	到过	反对	我们	,	有	不	讲述	什么时候	我们	应该	有	得到

[ə'ʃɔ:r] ;

ashore	**;**
岸上	;

如果对我们不利，就无法确定我们何时才能上岸了；

[ænd; ənd] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] [mɔ:r] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:]

and	**twenty**	**-**	**four**	**hours**	**more**	**of**	**it**
和	二十	-	四	小时	更多的	的	它

以及接下来的二十四小时。

['mɪriəm] [kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [sə'vaivd] .

Miriam	**could**	**never**	**have**	**survived**	**.**
米里亚姆	可以	绝不	有	幸存下来	.

米里亚姆根本不可能活下来。

“ [fɔ:r; fər][sɪks] [kən'sekjətɪv] [deɪz] ([frʌm; frəm][ðə; ði] 17th [tu:; tə][ðə; ði] 23rd) [ðə; ði] ['hætʃɪz] [wɜ:r; wər]

“	**For**	**six**	**consecutive**	**days**	**(**	**from**	**the**	**17th**	**to**	**the**	**23rd**	**)**	**the**	**hatches**	**were**
“	为了	六	连续的	天	(	从	这	17th	到	这	23rd	)	这	孵化	是

['bætənd] [daʊn] ;

battened	**down**	**;**
板条	向下	;

“从17日至23日，连续六天，舱门都被关上了；

[noʊ] ['pæsndʒə˞] [wɜ:r; wər] [ə'laʊd] [ɑ:n] [dek] ; [ænd; ənd][nɑ:t]['oʊnli][wɜ:r; wər][ðə; ði][pɔ:rt] - [hoʊlz] [kept]

no	**passengers**	**were**	**allowed**	**on**	**deck**	**;**	**and**	**not**	**only**	**were**	**the**	**port**	**-**	**holes**	**kept**
不	乘客	是	允许	在	甲板	;	和	不是	仅有的	是	这	港口	-	孔	保留

['pɜ:rmənəntli] [kloʊzd] ,

permanently	**closed**	**,**
永久的	关闭	,

不允许乘客上甲板；而且舷窗不仅一直保持关闭状态，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnər] ['aɪərn] ['ʃʌtər] [wɜ:r; wər] [skru:d] [ʌp] , [lest][ðə; ði] [si:] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [ɪn][ænd; ənd]

but	**the**	**inner**	**iron**	**shutters**	**were**	**screwed**	**up**	**,**	**lest**	**the**	**sea**	**should**	**break**	**in**	**and**
但	这	内	铁	百叶窗	是	螺丝	向上	,	免得	这	海	应该	休息	在	和

[swɑ:mp][ˌju: 'es] .

swamp	**us**	**.**
沼泽	我们	.

但里面的铁窗都用螺丝钉锁上了，以免海水涌进来淹没我们。

[ðə; ði] ['skaɪˌlaɪts] ['ɔ:lsoʊ][wɜ:r; wər] , ['kʌvərd] .

The	**skylights**	**also**	**were**	**,**	**covered**	**.**
这	天窗	还	是	,	涵盖	.

天窗也被遮盖住了。

[ðʌs] ['deɪlaɪt] [wʌz; wəz][ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [freʃ] [er] .

Thus	**daylight**	**was**	**excluded**	**,**	**as**	**well**	**as**	**fresh**	**air**	**.**
因此	日光	曾是	排除	,	作为	出色地	作为	新鲜的	空气	.

因此，日光和新鲜空气都被排除在外。

[ðen] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] - ['laɪtɪŋ] [mə'ʃi:n] [gɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv]['ɔ:rdər] ,

Then	**the**	**electric**	**-**	**lighting**	**machine**	**got**	**out**	**of**	**order**	**,**
然后	这	电的	-	灯光	机器	得到	出去	的	命令	,

然后，照明设备出了故障。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][fɔːl] [bæk] [ə'pɑːn] ['kændlz] [ænd; ənd] [pə'troʊliəm] .

and	we	had	to	fall	back	upon	candles	and	petroleum	.
和	我们	有	到	落下	后退	之上	蜡烛	和	石油	.

我们不得不重新启用蜡烛和石油。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ɪn][ðə; ði]['kæbinz] [bɪ'keɪm] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] .

The	atmosphere	in	the	cabins	became	something	unendurable	.
这	气氛	在	这	小木屋	成为	某物	难以忍受	.

船舱里的气氛变得令人难以忍受。

[mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['vaɪələnt]['moʊʃ(ə)n] ,

Much	of	the	time	,	owing	to	the	violent	motion	,
很多	的	这	时间	,	欠款	到	这	暴力	运动	,

很多时候，由于剧烈的运动，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['kændlz] [ɔːr][ðə; ði] [pə'troʊliəm] [læmps] ['bɜːrnɪŋ] ;

it	was	impossible	to	keep	even	the	candles	or	the	petroleum	lamps	burning	;
它	曾是	不可能的	到	保持	甚至	这	蜡烛	或者	这	石油	灯	燃烧	;

连蜡烛或煤油灯都无法继续燃烧；

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [kən'demd] [tuː; tə]['toʊt(ə)l] ['dɑːrknəs] .

and	we	were	condemned	to	total	darkness	.
和	我们	是	谴责	到	全部的	黑暗	.

我们被诅咒陷入彻底的黑暗。

[æt; ət] [læst] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [gɑːt][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [mə'ʃiːn] ['ɪntuː] ['rʌnɪŋ] [gɪr] [ə'gen] , [soʊ] [ðæt]

At	last	,	however	,	they	got	the	electric	machine	into	running	gear	again	,	so	that
在	最后的	,	然而	,	他们	得到	这	电的	机器	进入	跑步	齿轮	再次	,	所以	那

[wiː; wi][hæd; həd] [laɪt] .

we	had	light	.
我们	有	光	.

最后，他们终于让电动机重新启动，我们又有了电灯。

[frʌm; frəm] ['sekənd] [tuː; tə] ['sekənd] , [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,

From	second	to	second	,	day	and	night	,
从	第二	到	第二	,	天	和	夜晚	,

从一秒到另一秒，从白天到黑夜，

[ðə; ði] [siː] [broʊk] ['oʊvər][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔːr] [laɪk] [ðə; ði] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['kænən] ,

the	sea	broke	over	us	with	a	roar	like	the	discharge	of	cannon	,
这	海	打破	超过	我们	和	一个	吼	喜欢	这	释放	的	大炮	,

海浪像炮弹轰鸣般拍打着我们，

['meɪkɪŋ] ['evri] ['tɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [kriːk] [ænd; ənd]['tremb(ə)l] .

making	every	timber	of	the	ship	creak	and	tremble	.
制作	每一个	木材	的	这	船	吱嘎声	和	颤抖	.

让船上的每一根木头都发出嘎吱声，颤抖不已。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][draɪv] [wʌn]['fræntɪk] , [ðæt] [ˌevər'læstɪŋ] ['rɪðmɪk] ['θʌndər] .

It	was	enough	to	drive	one	frantic	,	that	everlasting	rhythmic	thunder	.
它	曾是	足够的	到	驾驶	一	疯狂的	,	那	永恒	节奏	雷	.

那永不停息的有节奏的雷声足以让人发狂。

“ [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [tɔːst] [ʌp] , [daʊn] , [ænd; ənd] [ə'raʊnd] ,

“	And	all	the	while	we	were	tossed	up	,	down	,	and	around	,
“	和	全部	这	尽管	我们	是	抛掷	向上	,	向下	,	和	大约	,

“而我们却一直被抛来抛去，一会儿上颠下，一会儿又翻来覆去，”

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] ['dʒaɪənt] ['ves(ə)l] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['kɑːkl] - [ʃel] .

as	if	that	giant	vessel	were	a	cockle	-	shell	.
作为	如果	那	巨大的	血管	是	一个	鸟蛤	-	壳	.

仿佛那艘巨轮只是一个鸟蛤壳。

['stændɪŋ] [ɪ'rekt] [ɔ:r] ['wɔ:kɪŋ] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [θɔ:t] [ʌv; əv] .

Standing	erect	or	walking	was	not	to	be	thought	of	.
常设	直立	或者	步行	曾是	不是	到	是	想法	的	.

站立或行走是当时人们想都不敢想的事情。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [kri:p] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tu:; tə] [pleɪs] [ɑ:n][hændz][ænd; ənd] [ni:z] .

I	had	to	creep	from	place	to	place	on	hands	and	knees	.
我	有	到	潜行者	从	地方	到	地方	在	双手	和	膝盖	.

我只能手脚并用地爬行。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['nevər] - ['endɪŋ] ['moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] [nɔɪz] : [ðə; ði] ['haʊlɪŋ]

And	then	the	never	-	ending	motion	,	and	the	incessant	noise	:	the	howling
和	然后	这	绝不	-	结束	运动	,	和	这	不停歇	噪音	:	这	嚎叫

[ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ,

of	the	wind	,
的	这	风	,

然后是永无止境的运动，以及不间断的噪音：呼啸的风声。

[ðə; ði] ['paʊndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] , [ðə; ði] [kri:kɪŋ] [ʌv; əv] ['tɪmbɚz] , [ðə; ði] ['snæpɪŋ] [ʌv; əv] ['kɔ:rdˌɪdʒ] ,

the	pounding	of	the	water	,	the	creaking	of	timbers	,	the	snapping	of	cordage	,
这	猛击	的	这	水	,	这	嘎吱作响	的	木材	,	这	啪啪	的	绳索	,

[ðə; ði] ['klæŋkɪŋ] [ʌv; əv] [tʃeɪnz] ,

the	clanking	of	chains	,
这	叮当作响	的	链条	,

水流的拍打声、木头的吱嘎声、绳索的断裂声、铁链的叮当声，

[ðə; ði] ['kræʃɪŋ] [ʌv; əv] [lu:s] [θɪŋz] ['bi:ɪŋ] [nɑ:kt] [ə'baʊt] , [ðə; ði] [ʃaʊts] [ænd; ənd] ['træmpɪŋ] [ʌv; əv]

the	crashing	of	loose	things	being	knocked	about	,	the	shouts	and	tramping	of
这	崩溃	的	松动的	事物	存在	敲门	关于	,	这	喊叫	和	徒步旅行	的

['seɪləz] [ˌoʊvər'hed] ,

sailors	overhead	,
水手们	开销	,

散落物品碰撞的噼啪声，头顶上水手们的喊叫声和脚步声，

[ðə; ði] [grəunz] [ʌv; əv] [si:] - [sɪk] ['pi:p(ə)l] , [ðə; ði] [ʃri:ks] [ʌv; əv] [skerd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

the	groans	of	sea	-	sick	people	,	the	shrieks	of	scared	women	and	children	,
这	呻吟	的	海	-	生病的	人们	,	这	尖叫	的	害怕的	女性	和	孩子们	,

[ðə; ði] ['dɑ:rknəs] ,

the	darkness	,
这	黑暗	,

晕船者的呻吟声，受惊妇女儿童的尖叫声，以及黑暗。

[ðə; ði] ['loʊðsəm] [er] — [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fraɪtf(ə)l] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] [ˌpændə'moʊniəm]

the	loathsome	air	—	I	tell	you	it	was	frightful	;	it	was	like	pandemonium
这	令人厌恶的	空气	—	我	告诉	你	它	曾是	可怕	;	它	曾是	喜欢	混乱

[gɔ:n] [mæd] ;

gone	mad	;
已消失	疯狂的	;

那令人作呕的空气——我告诉你，那太可怕了；简直就像陷入了疯狂的混乱；

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['naɪtmer] .

the	memory	of	it	is	like	the	memory	of	a	nightmare	.
这	记忆	的	它	是	喜欢	这	记忆	的	一个	恶梦	.

那段记忆就像一场噩梦。

“ ['mɪriəm] ['sʌfərd] [ɪk'skru:ʃieɪtɪŋli] [frʌm; frəm] ['si:sɪknəs] .

“	Miriam	suffered	excruciatingly	from	seasickness	.
“	米里亚姆	遭受	极其痛苦	从	晕船	.

“米里亚姆晕船晕得很厉害。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [hɑːrt] - ['rendɪŋ] [saɪt] [aɪ][hæv; həv]['evər] ['witnist] , [ðə; ði]['ægəni][ʃiː; ʃi]

It	was	the	most	heart	-	rending	sight	I	have	ever	witnessed	,	the	agony	she
它	曾是	这	最多	心	-	渲染	视线	我	有	曾经	目击者	,	这	痛苦	她

[ɪn'dʊrd] .

endured	.
忍受	.

那是我见过的最令人心碎的景象，她所遭受的痛苦。

[aɪ][hæd; həd]['nevər] [driːmd] [ðæt] [siː] - ['sɪknəs] [kʊd; kəd][biː; bi][soʊ]['terəb(ə)l] ;

I	had	never	dreamed	that	sea	-	sickness	could	be	so	terrible	;
我	有	绝不	梦见	那	海	-	疾病	可以	是	所以	糟糕的	;

我从未想过晕船会如此可怕；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɪps] ['sɜːrdʒən] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [soʊ] [sɪ'vɪr] [ə; eɪ] [keɪs] .

and	the	ship's	surgeon	said	he	had	never	seen	so	severe	a	case	.
和	这	船的	外科医生	说	他	有	绝不	已见	所以	严重	一个	案件	.

船上的外科医生说，他从未见过如此严重的病例。

[wʌt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

What	made	it	worse	,	of	course	,
什么	制成	它	更糟	,	的	课程	,

当然，更糟糕的是.....

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['hoʊpləsnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [əb'teɪnɪŋ] ['eni] [rɪ'liːf] [ʌn'tɪl][ðə; ði][stɔːrm] [ə'beɪt] , [ɔːr]

was	the	hopelessness	of	her	obtaining	any	relief	until	the	storm	abated	,	or
曾是	这	绝望	的	她	获得	任何	宽慰	直到	这	风暴	减弱	,	或者

[ʌn'tɪl][wiː; wi] [riːtʃt] [ʃɔːr] .

until	we	reached	shore	.
直到	我们	达到	支撑	.

她感到绝望，认为在暴风雨减弱或我们到达岸边之前，她无法获得任何解脱。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['eniwʌn] [kʊd; kəd][duː] .

There	was	nothing	anyone	could	do	.
那里	曾是	没有什么	任何人	可以	做	.

谁也无能为力。

[aɪ][dʒʌst][sæt][ðer; ðər] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər][hænd] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['iːðər] [leɪ]

I	just	sat	there	beside	her	,	and	held	her	hand	,	while	she	either	lay
我	只是	卫星	那里	旁	她	,	和	握住	她	手	,	尽管	她	任何一个	躺

[ɪg'zɔːstɪd] ,

exhausted	,
筋疲力尽的	,

我就坐在她旁边，握着她的手，她要么是精疲力竭地躺着，要么就是.....

[ɔːr] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [went] [θruː] [ðə; ði] ['tɔːments] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæmd] .

or	started	up	and	went	through	the	torments	of	the	damned	.
或者	开始	向上	和	去	通过	这	折磨	的	这	该死的	.

或者开始经历地狱般的折磨。

[aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] .

I	can	give	you	no	idea	of	what	she	suffered	.
我	能	给	你	不	主意	的	什么	她	遭受	.

我无法向你描述她所遭受的痛苦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][wɜːrk][tuː; tə][sɪt] [stɪl] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋz] ,

It	was	hard	work	to	sit	still	there	,	and	watch	her	sufferings	,
它	曾是	难的	工作	到	坐	仍然	那里	,	和	手表	她	苦难	,

坐在那里静静地看着她受苦，真是件难熬的事。

[ænd; ənd] ['riːəlaɪz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['ʌtərli] ['paʊərləs] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər][ɪn] ['eni] [weɪ] .

and	realise	that	I	was	utterly	powerless	to	help	her	in	any	way	.
和	意识到	那	我	曾是	完全地	无力	到	帮助	她	在	任何	方式	.

我意识到自己完全无力以任何方式帮助她。

[frʌm; frəm]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [ðə; ði] 17th , [ʌn'tɪl] [læst] [naɪt] ,

From	Monday	,	the	17th	,	until	last	night	,
从	周一	,	这	17th	,	直到	最后的	夜晚	,

从17日星期一到昨晚，

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ə'ʃɔːr] [sʌm; səm] ['aʊərz] — [prɪ'saɪsli] [wʌn] [wiːk] — [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [teɪst] [fuːd] .

when	we	had	been	ashore	some	hours	—	precisely	one	week	—	she	did	not	taste	food	.
什么时候	我们	有	到过	岸上	一些	小时	—	恰恰	一	星期	—	她	做过	不是	品尝	食物	.

当我们上岸几个小时后——整整一周——她尝不出食物的味道。

[wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [drɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɔːtər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] ['brændi] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

Once	in	a	while	she	would	drink	a	little	water	,	with	a	drop	of	brandy	in	it	;
一次	在	一个	尽管	她	会	喝	一个	小的	水	,	和	一个	降低	的	白兰地	在	它	;

她偶尔会喝一点水，里面加一滴白兰地；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðæt] [dɪ'strest] [hɜːr; hər] ['kruːəli] .

but	even	that	distressed	her	cruelly	.
但	甚至	那	苦恼	她	残酷地	.

但即便如此，也让她痛苦万分。

[ɑːn][ðə; ði] 20th [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ] [kən'vʌlʃəŋ] , ['ɔːf(ə)l] [bɪ'jɑːnd] [dɪ'skrɪpʃn] .

On	the	20th	she	was	seized	with	convulsions	,	awful	beyond	description	.
在	这	20th	她	曾是	查获	和	抽搐	,	可怕	超过	描述	.

20日，她突然抽搐起来，情况极其可怕，难以形容。

[frʌm; frəm] [ðen] [ɑːn] , [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [left] [ðə; ði] [ʃɪp] , [ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] ['ɔltɝˌneɪtəd] [bɪ'twiːn] ['terəb(ə)l] ['pærəkˌsɪzəmz][ænd; ənd] ['ʌtər] [prɑː'streɪʃn] .

From	then	on	,	until	we	left	the	ship	,	she	simply	alternated	between	terrible	paroxysms	and	utter	prostration	.
从	然后	在	,	直到	我们	左边	这	船	,	她	简单地	交替	之间	糟糕的	阵发性	和	说出	俯伏	.

从那时起，直到我们离开那艘船，她就一直忽而剧烈发作，忽而彻底瘫倒。

[fɔːr] [deɪz] !

Four	days	!
四	天	!

四天！

[aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] , [hɜːr; hər] [kən'vʌlʃəŋ] [wɜːr; wər][soʊ]['vaɪələnt] ,

I	thought	she	was	going	to	die	,	her	convulsions	were	so	violent	,
我	想法	她	曾是	去	到	死	,	她	抽搐	是	所以	暴力	,

我以为她要死了，她的抽搐非常剧烈。

[ðə; ði] [prɑː'streɪʃn] [ðæt] [in'sjuːd] [wʌz; wəz][soʊ] [deθ] - [laɪk] .

the	prostration	that	ensued	was	so	death	-	like	.
这	俯伏	那	随后	曾是	所以	死亡	-	喜欢	.

随后出现的匍匐姿势，简直如同死去一般。

[ðə; ði] ['ʃɪps] ['sɜːrdʒən] [hɪm'self] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] ['deɪndʒər] — [ðæt] [deθ] [maɪt] [rɪ'zʌlt] [frʌm; frəm] [ɪg'zɔːstʃən] .

The	ship's	surgeon	himself	admitted	that	there	was	great	danger	—	that	death	might	result	from	exhaustion	.
这	船的	外科医生	他自己	承认	那	那里	曾是	伟大的	危险	—	那	死亡	可能	结果	从	疲惫	.

船上的外科医生自己也承认存在很大的危险——可能会因精疲力竭而死亡。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [fɔːr] [deɪz] — [frʌm; frəm][ðə; ði] 20th [tuː; tə][ðə; ði] 24th — [hiː; hi] [kept] [hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst]

For	those	four	days	—	from	the	20th	to	the	24th	—	he	kept	her	almost
为了	那些	四	天	—	从	这	20th	到	这	24th	—	他	保留	她	几乎

['kɑːnstəntli] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['əʊpiːɪts] .

constantly	under	the	influence	of	opiates	.
不断地	在下面	这	影响	的	阿片类药物	.

从20日到24日这四天里，他几乎一直让她处于鸦片类药物的影响之下。

[ɑːn] ['sætərdeɪ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] — [ðæt] [ɪz] , [hɜːr; hər] [kən'vʌlʃəŋ] [ə'kɜːrd] ['seldəm] ,

On	Saturday	she	seemed	a	little	better	—	that	is	,	her	convulsions	occurred	seldomer	,
在	周六	她	似乎	一个	小的	更好的	—	那	是	,	她	抽搐	发生	硒	,

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ʌv; əv] ['ʃɔːrtər] [duˈreɪʃn] .

and	were	of	shorter	duration	.
和	是	的	较短	期间	.

周六她的情况似乎好转了一些——也就是说，她的抽搐发生的频率降低了，持续时间也缩短了。

[wen] [nɑːt][ɪn] [kən'vʌlʃəŋ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪ][ɪn][ə; eɪ]['stuːpər] , [æz; əz] [ɪf] [ə'sliːp] ,

When	not	in	convulsions	,	she	would	lie	in	a	stupor	,	as	if	asleep	,
什么时候	不是	在	抽搐	,	她	会	说谎	在	一个	昏迷	,	作为	如果	睡着了	,

当她不抽搐的时候，她就昏迷不醒，就像睡着了一样。

['oʊnli][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][hæf]['oʊpən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [groʊn] .

only	most	of	the	time	her	eyes	were	half	open	,	and	she	would	groan	.
仅有的	最多	的	这	时间	她	眼睛	是	一半	打开	,	和	她	会	呻吟	.

她大部分时间都半睁着眼睛，还会发出呻吟声。

[bʌt; bət][ɑːn] ['sʌndeɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wɜːrs] [ə'gen] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] ['sʌndeɪ] [naɪt] , [ə'baʊt]

But	on	Sunday	she	was	worse	again	;	and	it	was	on	Sunday	night	,	about
但	在	星期日	她	曾是	更糟	再次	;	和	它	曾是	在	星期日	夜晚	,	关于

[ten] [ə'klɔk, əu-] ,

ten	o'clock	,
十	点钟	,

但星期天她的病情再次恶化；那是在星期天晚上，大约十点钟。

[ðæt] , ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪn] ['pɜːrfɪktli] ['kwaɪət][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ɔːr][soʊ] ,

that	,	after	she	had	lain	perfectly	quiet	for	an	hour	or	so	,
那	,	后	她	有	莱恩	完美	安静的	为了	一个	小时	或者	所以	,

在她静静地躺了一个小时左右之后，

[ɔːl][æt; ət][wʌns][ʃiː; ʃi]['stɑːrtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː] ['weðər] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] [hæd; həd]

all	at	once	she	started	up	,	and	asked	me	whether	the	electric	lights	had
全部	在	一次	她	开始	向上	,	和	问	我	无论	这	电的	灯	有

[gɔːn] [aʊt] [ə'gen] .

gone	out	again	.
已消失	出去	再次	.

她突然坐了起来，问我电灯是不是又灭了。

[ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['bɜːrnɪŋ] ['braɪtli] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [steɪt] - [ruːm] ; [ænd; ənd][aɪ]

The	lights	were	at	that	moment	burning	brightly	in	our	state	-	room	;	and	I
这	灯	是	在	那	片刻	燃烧	明亮地	在	我们的	状态	-	房间	;	和	我

[toʊld][hɜːr; hər][soʊ] .

told	her	so	.
讲述	她	所以	.

当时我们船舱里的灯亮得刺眼；我把这告诉了她。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] : - [aɪ] [kɑːnt] [siː] [juː; jʊ] .

Then	she	cried	:	'	I	can't	see	you	.
然后	她	哭	:	-	我	不能	看	你	.

然后她哭着说："我看不见你。"

[aɪ] [kɑːnt] [siː] ['eniθɪŋ] .

I	can't	see	anything	.
我	不能	看	任何事物	.

我什么也看不见。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][dɑːrk] .

It	is	all	dark	.
它	是	全部	黑暗的	.

四周一片漆黑。

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?

What	has	happened	?
什么	有	发生	?

发生了什么事?

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][ˌeɪ 'em][blaɪnd] . -

I	believe	I	am	blind	.	'
我	相信	我	是	瞎的	.	-

我认为我失明了。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm][həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] [kɔːzd] [baɪ][hɜːr; hər]

“	Of	course	,	I	thought	it	must	be	some	hallucination	caused	by	her
“	的	课程	,	我	想法	它	必须	是	一些	幻觉	导致	经过	她

['sɪknəs] .

sickness	.
疾病	.

“当然，我当时认为这一定是她生病引起的幻觉。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːəli] [bɪ'kʌm] [blaɪnd] .

I	could	not	believe	that	she	had	really	become	blind	.
我	可以	不是	相信	那	她	有	真的	变得	瞎的	.

我简直不敢相信她真的失明了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃɪps] ['sɜːrdʒən] [keɪm] [ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] .

But	the	ship's	surgeon	came	and	made	an	examination	,	and	discovered	that	it	was	so	.
但	这	船的	外科医生	来了	和	制成	一个	考试	,	和	发现	那	它	曾是	所以	.

但船上的外科医生前来检查，发现情况确实如此。

[hiː; hi][kʊd; kəd][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][tuː; tə][ə; eɪ][pə'ræləsɪs][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːptɪk] [nɜːrv] ,

He	could	attribute	it	only	to	a	paralysis	of	the	optic	nerve	,
他	可以	属性	它	仅有的	到	一个	麻痹	的	这	光学	神经	,

他只能将其归因于视神经麻痹。

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ʃɑːk] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstʃən] .

the	consequence	of	shock	and	exhaustion	.
这	结果	的	震惊	和	疲惫	.

休克和疲惫的后果。

[wʌt] [ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] ['pɜːrmənənt] [wʌz; wəz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] .

What	the	danger	of	its	being	permanent	was	he	could	not	say	.
什么	这	危险	的	它是	存在	永恒的	曾是	他	可以	不是	说	.

他无法说出这种永久性带来的危险是什么。

“ ['jestərdeɪ] , [θæŋk] [gɑːd] , [ðæt] ['helɪʃ] ['vɔɪɪdʒ] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] .

“	Yesterday	,	thank	God	,	that	hellish	voyage	came	to	an	end	.
“	昨天	,	感谢	上帝	,	那	地狱般的	航程	来了	到	一个	结尾	.

“感谢上帝，昨天那段地狱般的旅程终于结束了。”

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðɪs] [hoʊ'tel] ,

The	instant	we	reached	this	hotel	,
这	立即的	我们	达到	这	酒店	,

我们一到达这家酒店，

[aɪ][gɑːt][hɜːr; hər]['ɪntuː][bed][ænd; ənd][sent][ɔːf][fɔːr; fər][ðə; ði][best]['medɪk(ə)l][men] [ðɪs] [taʊn] [hoʊldz] .

I	got	her	into	bed	and	sent	off	for	the	best	medical	men	this	town	holds	.
我	得到	她	进入	床	和	发送	离开	为了	这	最好的	医疗的	男人	这	镇	持有	.

我把她扶上床，然后请来了镇上最好的医生。

[ðeɪ] ['sɪmpli] [kə'rɔbəˌreɪtɪd] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪps] ['dɑːktər] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['sʌfərɪŋ]

They	simply	corroborated	the	judgment	of	the	ship's	doctor	—	that	she	is	suffering
他们	简单地	证实	这	判断	的	这	船的	医生	—	那	她	是	痛苦

[frʌm; frəm] [ʃɑːk] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstʃən] ,

from	shock	and	exhaustion	,
从	震惊	和	疲惫	,

他们只是证实了船上医生的判断——她患有休克和疲惫症。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['blaɪndnəs] [ɪz] [duː] [tuː; tə][ə; eɪ][pə'ræləsɪs][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːptɪk] [nɜːrv] .

and	that	her	blindness	is	due	to	a	paralysis	of	the	optic	nerve	.
和	那	她	失明	是	到期的	到	一个	麻痹	的	这	光学	神经	.

她的失明是由于视神经麻痹造成的。

[ðeɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['prɑːbəbli] [nɑːt][biː; bi] ['pɜːrmənənt] .

They	think	it	will	probably	not	be	permanent	.
他们	思考	它	将要	大概	不是	是	永恒的	.

他们认为这可能不会是永久性的。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [kiːp] [hɜːr; hər][bed] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['θɜːrəli] ['restɪd] , [wɪtʃ] [wɪl] [teɪk] ['sevrəl] [deɪz] .

She	must	keep	her	bed	until	she	is	thoroughly	rested	,	which	will	take	several	days	.
她	必须	保持	她	床	直到	她	是	彻底	休息	,	哪个	将要	拿	一些	天	.

她必须卧床休息，直到彻底恢复精力，这需要几天时间。

[ðen] [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə]['pærɪs] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['triːtmənt] [ʌv; əv]

Then	we	must	go	to	Paris	,	and	put	her	under	the	treatment	of
然后	我们	必须	去	到	巴黎	,	和	放	她	在下面	这	治疗	的

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒiːəfrɔɪ] - ,

Dr	.	Geoffroy	Désessaires	,
博士	.	杰弗里	-	,

然后我们必须去巴黎，让她接受杰弗里·德塞赛尔医生的治疗。

[huː] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [ɪz][ðə; ði] [greɪt] [frentʃ] ['speʃəlɪst] [ɪn] [dɪ'ziːzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] .

who	,	it	seems	,	is	the	great	French	specialist	in	diseases	of	the	eye	.
WHO	,	它	似乎	,	是	这	伟大的	法语	专家	在	疾病	的	这	眼睛	.

他似乎是法国眼科疾病方面的权威专家。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][bed] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] , ['sliːpɪŋ] .

“	She	is	in	bed	now	,	in	the	next	room	,	sleeping	.
“	她	是	在	床	现在	,	在	这	下一个	房间	,	睡眠	.

“她现在在隔壁房间的床上睡觉。”

[ʃiː; ʃi] [sliːps] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] — [ɔːr] ['ræðər] , [dəuziz] .

She	sleeps	most	of	the	time	—	or	rather	,	dozes	.
她	睡觉	最多	的	这	时间	—	或者	相当	,	打盹	.

她大部分时间都在睡觉——或者更确切地说，是在打盹。

[hɜːr; hər] [kən'vʌlʃəŋ] [ɑːr; ər]['oʊvər] [naʊ] , [aɪ][hoʊp][fɔːr; fər] [gʊd] .

Her	convulsions	are	over	now	,	I	hope	for	good	.
她	抽搐	是	超过	现在	,	我	希望	为了	好的	.

她的抽搐已经停止了，我希望是彻底停止了。

[bʌt; bət] [ɔːl] [læst] [naɪt] [ðeɪ] [əˈkɜːrd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] — [ˈveri] [mʌtʃ] [les] [ˈvaɪələntli] ,

But	all	last	night	they	occurred	from	time	to	time	—	very	much	less	violently	,
但	全部	最后的	夜晚	他们	发生	从	时间	到	时间	—	非常	很多	较少的	暴力	,

[haʊˈevər] ,

however	,
然而	,

但昨晚这种情况不时发生——不过强度要小得多。

[ðæn; ðən] [wen] [ɑːn] [ʃɪp] - [bɔːrd] .

than	when	on	ship	-	board	.
比	什么时候	在	船	-	木板	.

比在船上时要好得多。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [nɑːt] [jet] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [teɪk] [mʌtʃ] [ˈnɜːrɪʃmənt] , [bʌt; bət] [æz; əz] [ˈɔːf(ə)n] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]

She	has	not	yet	been	able	to	take	much	nourishment	,	but	as	often	as	she
她	有	不是	然而	到过	有能力的	到	拿	很多	营养	,	但	作为	经常	作为	她

[weiks] ,

wakes	,
醒来	,

她目前还无法摄取太多营养，但每次醒来时，

[aɪ] [gɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [biːf] - [tiː] .

I	give	her	a	little	beef	-	tea	.
我	给	她	一个	小的	牛肉	-	茶	.

我给她喝了点牛肉茶。

“ [ðæt] [ɪz] [əˈbaʊt] [ɔːl] [ðer; ðər] [ɪz] [tuː; tə] [tel] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [ˈmoʊmənt] .

“	That	is	about	all	there	is	to	tell	down	to	the	present	moment	.
“	那	是	关于	全部	那里	是	到	告诉	向下	到	这	展示	片刻	.

“这就是目前为止所有能说的了。”

[juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ɪn] [noʊ] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪnd] [tuː; tə] [raɪt] [æt; ət] [ˈgreɪtər]

You	will	understand	that	I	am	in	no	condition	of	mind	to	write	at	greater
你	将要	理解	那	我	是	在	不	状况	的	头脑	到	写	在	更大的

[leŋkθ; leŋθ] [ðæn; ðən] [ɪz] [ˈnesəseri] ,

length	than	is	necessary	,
长度	比	是	必要的	,

您应该理解，我目前没有心情写比必要篇幅更长的文章。

[ˈhævɪŋ] [gɔːn] [wɪˈðaʊt] [sliːp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈgreɪtər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wiːk] ,

having	gone	without	sleep	for	the	greater	part	of	a	week	,
拥有	已消失	没有	睡觉	为了	这	更大的	部分	的	一个	星期	,

已经将近一周没睡过觉了，

[tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [æŋˈzaɪəti] [ænd; ənd] [dɪˈstres] .

to	say	nothing	of	anxiety	and	distress	.
到	说	没有什么	的	焦虑	和	痛苦	.

更不用说由此带来的焦虑和痛苦了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [weiks] [ʃiː; ʃi] [tɔːks] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [bɪdz] [ˌem ˈiː] [seɪ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ] .

When	she	wakes	she	talks	of	you	and	bids	me	say	how	she	loves	you	.
什么时候	她	醒来	她	会谈	的	你	和	出价	我	说	如何	她	爱	你	.

她醒来后会提起你，并让我转达她对你的爱。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [miːnz] [jɔːrˈself] [ænd; ənd] [mɪs] [ˈdʒəuzifiːn] .

And	of	course	you	always	means	yourself	and	Miss	Josephine	.
和	的	课程	你	总是	方法	你自己	和	错过	约瑟芬	.

当然，这里的“你”指的总是你自己和约瑟芬小姐。

“ [aɪ] [preɪ] [gɑːd] [ðæt] [ɪn] [maɪ] [nekst] [ˈletər] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [mɔːr] [ˈtʃɪrɪŋ] [nuːz] [tuː; tə] [raɪt] .

“	I	pray	God	that	in	my	next	letter	I	may	have	more	cheering	news	to	write	.
“	我	祈祷	上帝	那	在	我的	下一个	信	我	可能	有	更多的	欢呼	消息	到	写	.

“我向上帝祈祷，希望在下一封信中，我能带来更多令人振奋的消息。”

“ ['ɔːlweɪz] [jɔːrz] ,
“ Always yours ,
” 总是 你的 ,

“永远属于你，

“ ['henri] ['fɛr,tʃaɪld] .
“ Henry Fairchild .
” 亨利 费尔柴尔德 .

“亨利·费尔柴尔德。

” [ðə; ði] [dɪs'meɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] [ɪ'pɪsl] [ɔ'keɪʒənd] ['dʒəuzifiːn] [ænd; ənd][maɪ'self][ðə; ði]
” The dismay which the foregoing epistle occasioned Josephine and myself the
” 这 沮丧 哪个 这 前文 书信 引发 约瑟芬 和 我 这
[ˌsɪmpə'θetɪk] ['riːdər] [wɪl] [kən'siːv] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['telɪŋ] .
sympathetic reader will conceive without my telling .
交感神经 读者 将要 构想 没有 我的 讲述 .

“约瑟芬和我这位同情的读者，无需我赘述，就能体会到前面这封信给我们带来的沮丧之情。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɪk'spɪriənst] [wen] [wiː; wi] [riːd] [ðə; ði]
But it was as nothing to that which we experienced when we read the
但 它 曾是 作为 没有什么 到 那 哪个 我们 经验丰富的 什么时候 我们 读 这
[nekst] ,
next ,
下一个 ,

但这与我们读下一篇时所经历的相比，简直微不足道。

[ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [ɪts] [pər'pɔːrt] : —
and considered its purport : —
和 经过考虑的 它是 旨趣 : —

并思考了它的含义：——

“ [oʊ'tɛl] [diː][lɑː] [bʊrdɑːneɪ] ,
“ Hôtel de la Bourdonnaye ,
” 酒店 德 拉 波多奈 ,

“Hôtel de la Bourdonnaye,

“ ['pærɪs] , ['dʒænjueri][wʌn] , - .
“ Paris , January 1 , 1889 .
” 巴黎 , 一月 1 , - .

“巴黎，1889 年 1 月 1 日。

“ [dɪr] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [bɪnəri] ,
“ Dear Dr . Benary ,
” 亲爱的 博士 . 贝纳里 ,

“尊敬的贝纳里博士：

“ ['mɪriəm] [ɪm'pruːvd] ['ræpɪdli] ['æftər][aɪ]['poʊstɪd][maɪ] ['letər] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [deɪ] .
“ Miriam improved rapidly after I posted my letter of Christmas day .
” 米里亚姆 改进 快速 后 我 发布 我的 信 的 圣诞节 天 .

“在我圣诞节那天寄出那封信之后，米里亚姆的病情迅速好转。”

[rest] , ['kwaɪət] , [ænd; ənd] ['nɜːrɪʃmənt] [wɜːr; wər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] — [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
Rest , quiet , and nourishment were what she needed — and those she had
休息 , 安静的 , 和 营养 是 什么 她 需要 — 和 那些 她 有
.
:
.

她需要的是休息、安静和营养——而这些她也都拥有。

[ðə; ði] ['dɑ:ktɜ-z] [geɪv] [ˌju: 'es] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [li:v] ['hɑ:vrə; 'hɑ:və] ['jestərdeɪ] ; [ænd; ənd][wi:; wi] [ə'raɪvd]

The	doctors	gave	us	permission	to	leave	Havre	yesterday	;	and	we	arrived
这	医生	给予	我们	允许	到	离开	勒阿弗尔	昨天	;	和	我们	到达的

[hɪr] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] .

here	in	the	afternoon	.
这里	在	这	下午	.

医生昨天允许我们离开勒阿弗尔；我们下午到达了这里。

[ʃi:; ʃi][ɪz] [peɪl] [ænd; ənd] [wi:k] , [ænd; ənd] ['weɪstɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɛrəst] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][hɜ:r'self] ,

She	is	pale	and	weak	,	and	wasted	to	the	merest	shadow	of	herself	,
她	是	苍白	和	虚弱的	,	和	浪费	到	这	最	阴影	的	她自己	,

她面色苍白，身体虚弱，消瘦得只剩下一丝残影。

['hævɪŋ] [lɔ:st] ['twenti] - [sɪks] [paʊndz] [ɪn] [weɪt] .

having	lost	twenty	-	six	pounds	in	weight	.
拥有	丢失的	二十	-	六	磅	在	重量	.

体重减轻了26磅。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɑ:t] ['sʌfər] ['eni] [mɔ:r] ['bɑ:dɪli] [peɪn] ;

But	she	does	not	suffer	any	more	bodily	pain	;
但	她	做	不是	遭受	任何	更多的	身体上的	疼痛	;

但她不再感到任何身体上的疼痛；

[ðoʊ] [wʌt] [hɜ:r; hər] ['ægəni] [ʌv; əv][maɪnd][mʌst; məst][bi:; bi][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['dɪfɪkəlt] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:]

though	what	her	agony	of	mind	must	be	it	is	not	difficult	for	those	who
尽管	什么	她	痛苦	的	头脑	必须	是	它	是	不是	难的	为了	那些	WHO

[lʌv] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ɪ'mædʒɪn] .

love	her	to	imagine	.
爱	她	到	想象	.

虽然爱她的人不难想象她内心的痛苦，但

[haʊ'evər] , [ðæt] [wɪl] [su:n] [bi:; bi]['oʊvər] .

However	,	that	will	soon	be	over	.
然而	,	那	将要	很快	是	超过	.

然而，这种情况很快就会结束。

“ [aɪ] ['tɛlə,græft] [ɪn] [æd'væns] [tu:; tə]['draɪv, 'dɑ:ktɜ-] . - ,

“	I	telegraphed	in	advance	to	Dr	.	Désessaires	,
“	我	电报	在	进步	到	博士	.	-	,

“我事先给德塞赛尔博士发了电报，

[rɪ'kwɛstɪŋ, ri:'kwɛstɪŋ][hɪm; ɪm][tu:; tə][kɔ:l][ə'pɑ:n][ˌju: 'es] [hɪr] [æt; ət]['aʊər; ɑ:r][hoʊ'tel][læst] ['i:vnɪŋ] .

requesting	him	to	call	upon	us	here	at	our	hotel	last	evening	.
请求	他	到	称呼	之上	我们	这里	在	我们的	酒店	最后的	晚上	.

昨晚我们请他来我们酒店拜访。

[hi:; hi] [keɪm] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd] [pʊt] ['mɪriəm] [θru:] [ə; eɪ] ['θɜ:roʊ] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

He	came	at	eight	o'clock	,	and	put	Miriam	through	a	thorough	examination	.
他	来了	在	八	点钟	,	和	放	米里亚姆	通过	一个	彻底	考试	.

他八点钟到了，对米里亚姆进行了彻底的检查。

[hi:; hi] [kən'fɜ:rmd] [wʌt] [ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] ['dɑ:ktɜ-z] [hæd; həd] [sed] — [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][pə'ræləsɪs]

He	confirmed	what	all	the	other	doctors	had	said	—	that	it	was	a	paralysis
他	确认的	什么	全部	这	其他	医生	有	说	—	那	它	曾是	一个	麻痹

[ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:ptɪk] [nɜ:rv] .

of	the	optic	nerve	.
的	这	光学	神经	.

他证实了其他医生的说法——这是视神经麻痹。

[hi:; hi] [in'kwaiəd] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [helθ] [ɪn][ðə; ði][pæst] ,

He	enquired	all	about	her	health	in	the	past	,
他	询问	全部	关于	她	健康	在	这	过去的	,

他详细询问了她过去的健康状况。

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] ['weðər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['evər][hæd; həd]['eni] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][breɪn][ɔ:r][spaɪn]

and	particularly	whether	she	had	ever	had	any	trouble	of	the	brain	or	spine
和	特别	无论	她	有	曾经	有	任何	麻烦	的	这	脑	或者	脊柱

.

:

.

尤其是她是否曾经有过脑部或脊柱方面的问题。

[ðen] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wi:; wi][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðæt] ['æksɪdənt] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [met] [wɪð; wɪθ][ɪn] - ,

Then	,	of	course	,	we	told	him	of	that	accident	which	she	met	with	in	1884	,
然后	,	的	课程	,	我们	讲述	他	的	那	事故	哪个	她	遇见	和	在	-	,

当然，我们还告诉他她1884年遭遇的那场事故。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'praɪvd] [hɜ:r; hər][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['meməri] , - [ɑ:] ! [sed] [hi:; hi] ,

which	had	deprived	her	of	her	memory	,	'	Ah	!	said	he	,
哪个	有	被剥夺的	她	的	她	记忆	,	-	啊	!	说	他	,

“这让她失去了记忆，”他说，“啊！”

- [ðæt] ['gɪvz] [ˌem 'i:][ðə; ði] [ki:] [tu:; tə][ðə; ði] [hoʊl] ['dɪfɪkəlti] . -

'	that	gives	me	the	key	to	the	whole	difficulty	.	'
-	那	给予	我	这	钥匙	到	这	所有的	困难	.	-

“这让我找到了解决整个难题的关键。”

[hi:; hi] [prə'si:did] ['veri] ['kerfəli] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [hɜ:r; hər] [hed] ,

He	proceeded	very	carefully	to	examine	her	head	,
他	继续	非常	小心	到	检查	她	头	,

他非常小心地检查了她的头部，

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hi:; hi] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	when	he	had	finished	he	said	there	was	a	depression	of	the
和	什么时候	他	有	完成的	他	说	那里	曾是	一个	沮丧	的	这

[boʊn] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [hɜ:rt][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

bone	at	the	point	where	she	had	been	hurt	at	that	time	,
骨	在	这	观点	在哪里	她	有	到过	伤害	在	那	时间	,

他说完后说，在她当时受伤的地方，骨头上有一个凹陷。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑ:nsɪkwent] ['preʃər] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [breɪn] ;

and	a	consequent	pressure	upon	the	brain	;
和	一个	后果	压力	之上	这	脑	;

从而对大脑造成压力；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] ['preʃər] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [breɪn] [wɪtʃ] [ə'kaʊntid] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

and	it	was	that	pressure	upon	the	brain	which	accounted	for	the
和	它	曾是	那	压力	之上	这	脑	哪个	已记录	为了	这

[ɪk'strɔ:rdəneri] ['vaɪələns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [si:] - ['sɪknəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌltənt] ['blaɪndnəs] .

extraordinary	violence	of	her	sea	-	sickness	and	the	resultant	blindness	.
非凡的	暴力	的	她	海	-	疾病	和	这	结果	失明	.

正是这种对大脑的压力，导致了她剧烈的晕船反应和最终的失明。

['faɪnəli] , [hi:; hi] [sed] [ðæt] [æn; ən][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][tu:; tə] [rɪ'li:v] [ðæt] ['preʃər] [wʊd] , [ɪf] [meɪd] [æt; ət]

Finally	,	he	said	that	an	operation	to	relieve	that	pressure	would	,	if	made	at
最后	,	他	说	那	一个	手术	到	缓解	那	压力	会	,	如果	制成	在

[wʌns] ,

once	,
一次	,

最后，他说，如果立即进行手术来缓解这种压力，

[rɪ'stɔ:r] [hɜ:r; hər] [saɪt] ; [bʌt; bət] [ðæt] , [ən'les] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [pər'fɔ:rmd] , [ʃi:; ʃi]

restore	her	sight	;	but	that	,	unless	such	an	operation	was	performed	,	she
恢复	她	视线	;	但	那	,	除非	这样的	一个	手术	曾是	执行	,	她

[mʌst; məst] [rɪ'meɪn] ['pɜ:rmənəntli] [blaɪnd] .

must	remain	permanently	blind	.
必须	保持	永久的	瞎的	.

恢复她的视力；但是，除非进行这样的手术，否则她将永远失明。

[hi:; hi] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [wʌn] ;

He	assured	me	that	the	operation	was	not	a	dangerous	one	;
他	保证	我	那	这	手术	曾是	不是	一个	危险的	一	;

他向我保证，这次手术并不危险；

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [kən'sɪst; 'kɑ:nsɪst][ɪn][ðə; ði][rɪ'mu:v(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['frægmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊn]

that	it	would	consist	in	the	removal	of	a	minute	fragment	of	the	bone
那	它	会	由	在	这	移动	的	一个	分钟	分段	的	这	骨

— [wʌt] [ɪz] [kɔ:ld] [trɪ'faɪnɪŋ] .

—	what	is	called	trephining	.
—	什么	是	称为	环锯术	.

手术过程包括切除一小块骨头——这被称为环钻术。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es][tu:; tə][du:][bʌt; bət] [kən'sent] [tu:; tə] ['hævɪŋ] [ðə; ði]

Of	course	,	there	was	nothing	for	us	to	do	but	consent	to	having	the
的	课程	,	那里	曾是	没有什么	为了	我们	到	做	但	同意	到	拥有	这

[ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] [pər'fɔ:rmd] ;

operation	performed	;
手术	执行	;

当然，我们除了同意进行手术之外别无选择；

[ænd; ənd] [ˌðerə'pɑ:n] [hi:; hi] [went] [ə'weɪ] , ['seɪɪŋ] [hi:; hi] [wʊd] [rɪ'tɜ:rn] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .

and	thereupon	he	went	away	,	saying	he	would	return	this	morning	.
和	于是	他	去	离开	,	说	他	会	返回	这	早晨	.

于是他离开了，说他今天早上会回来。

“ [æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi] [ə'raɪvd] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] [fɔ:r] ['ʌðər] [fɪ'zɪʃnz] —

“	At	eleven	o'clock	this	morning	he	arrived	,	accompanied	by	four	other	physicians	—
“	在	十一	点钟	这	早晨	他	到达的	,	伴随	经过	四	其他	医生	—

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - , ['ɔ:lsoʊ][æn; ən]['ɑ:kjəlɪst] ;

Dr	.	Cidolt	,	also	an	oculist	;
博士	.	-	,	还	一个	眼科医生	;

“今天上午 11 点，他到了，陪同他的还有另外四位医生——西多尔特医生，他也是一位眼科医生；

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [gu:ɪt] , [ðə; ði] ['feɪməs] ['eɪlɪənɪst] ; ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [mɑ:r'sæk] , [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [præk'tɪʃənər]

Dr	.	Gouet	,	the	famous	alienist	;	Dr	.	Marsac	,	a	general	practitioner
博士	.	古埃	,	这	著名的	精神病学家	;	博士	.	马尔萨克	,	一个	一般的	实践者

[ʌv; əv] ['veri] [haɪ] ['stændɪŋ] ; [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - ,

of	very	high	standing	;	and	Dr	.	Larquot	,
的	非常	高的	常设	;	和	博士	.	-	,

著名精神病学家古埃医生；德高望重的全科医生马尔萨克医生；以及拉尔科医生，

[sed] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][moʊst] ['skɪlfl] ['sɜ:rdʒən] [ɪn] [fræns] .

said	to	be	the	most	skilful	surgeon	in	France	.
说	到	是	这	最多	熟练	外科医生	在	法国	.

据说他是法国技术最精湛的外科医生。

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð'dru:] [tu:; tə] [kən'sʌlt] [tə'geðər] .

They	made	a	long	examination	,	and	then	withdrew	to	consult	together	.
他们	制成	一个	长的	考试	,	和	然后	退出	到	咨询	一起	.

他们进行了长时间的检查，然后退到一边商议。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['nɪrli] [tuː] ['aʊərz] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][rɪ'pɔːrt] ,

At	the	end	of	nearly	two	hours	they	came	to	me	with	their	report	,
在	这	结尾	的	几乎	二	小时	他们	来了	到	我	和	他们的	报告	,

将近两个小时后，他们带着报告来找我。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sɪmplɪ] [ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [hæd; həd] [ɔːl'redɪ] [sed]

which	was	simply	a	repetition	of	what	Dr	.	Dêsessaires	had	already	said
哪个	曾是	简单地	一个	重复	的	什么	博士	.	-	有	已经	说

— [ðæt] [trɪ'faɪnɪŋ] [wʊd] [biː; bi] ['nesəserɪ] ,

—	that	trephining	would	be	necessary	,
—	那	环锯术	会	是	必要的	,

这只不过是重复了德塞赛尔医生之前说过的话——即需要进行环钻手术。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ,

that	it	would	be	effective	,
那	它	会	是	有效的	,

它会有效，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [friː] [frʌm; frəm]['deɪndʒər][æz; əz] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n]['evər]

and	that	it	would	be	as	free	from	danger	as	such	an	operation	ever
和	那	它	会	是	作为	自由的	从	危险	作为	这样的	一个	手术	曾经

[ɪz] .

is	.
是	.

而且，这次手术将像以往任何一次手术一样安全无虞。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [pər'fɔːrmd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

It	must	be	performed	as	soon	as	possible	,
它	必须	是	执行	作为	很快	作为	可能的	,

必须尽快执行。

[soʊ] [ðæt] ['ætrəfi] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːptɪk] [nɜːrv] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [set] [ɪn] ;

so	that	atrophy	of	the	optic	nerve	may	not	have	time	to	set	in	;
所以	那	萎缩	的	这	光学	神经	可能	不是	有	时间	到	放	在	;

这样一来，视神经萎缩可能来不及发生；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kæn; kən] ['seɪfli] [ˌʌndər'teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪriəm] [mʌst; məst][biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [rɪ'kʌvərd]

but	before	they	can	safely	undertake	it	,	Miriam	must	be	perfectly	recovered
但	前	他们	能	安全	承担	它	,	米里亚姆	必须	是	完美	恢复

[ɪn]['dʒen(ə)rəl] [helθ] .

in	general	health	.
在	一般的	健康	.

但在此之前，米里亚姆必须完全康复，身体状况才能安全进行。

[ðeɪ] [hæv; həv] [set] [ə'pɑːn] [ðɪs] [deɪ] ['fɔːrtnaɪt] — [ðə; ði] 14th — [æz; əz] ['prɑːbəbli] [ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [taɪm] .

They	have	set	upon	this	day	fortnight	—	the	14th	—	as	probably	a	favourable	time	.
他们	有	放	之上	这	天	两星期	—	这	14th	—	作为	大概	一个	有利	时间	.

:
.

他们认为两周后的今天——14日——可能是一个合适的日子。

['miːnwaɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mɑːr'sæk] .

Meanwhile	she	is	under	the	care	of	Dr	.	Marsac	.
同时	她	是	在下面	这	关心	的	博士	.	马尔萨克	.

目前她正在接受马萨克医生的治疗。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [ɪz][tuː; tə] [kən'dʌkt] [ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

Dr	.	Larquot	is	to	conduct	the	operation	.
博士	.	-	是	到	执行	这	手术	.

拉尔科特医生将主刀手术。

“ [ðə; ði] [breɪv] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] !

“	The	brave	little	woman	!
”	这	勇敢的	小的	女士	!

“勇敢的小女人！”

[ʃiː; ʃi] [sə'pɔrts] [hɜːr; hər] [kə'læməti] [soʊ] ['peɪʃntli] !

She	supports	her	calamity	so	patiently	!
她	支持	她	灾害	所以	耐心	!

她如此耐心地承受着灾难！

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʊks] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ðæt] ['dredf(ə)l] [ɔːr'diːl] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [nɜːrv]

And	she	looks	forward	to	that	dreadful	ordeal	with	an	amount	of	nerve
和	她	看起来	向前	到	那	可怕	考验	和	一个	数量	的	神经

[ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [maɪt] [biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] .

and	courage	that	a	man	might	be	proud	of	.
和	勇气	那	一个	男人	可能	是	自豪的	的	.

她满怀勇气和胆量去迎接那场可怕的考验，这种勇气和胆量连男人都会引以为傲。

[gɑːd] [grænt] [ðæt] [ɔːl] [meɪ] [goʊ] [wel] .

God	grant	that	all	may	go	well	.
上帝	授予	那	全部	可能	去	出色地	.

愿上帝保佑一切顺利。

“ [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [raɪt] [æt; ət] ['prez(ə)nt] .

“	There	is	nothing	more	for	me	to	write	at	present	.
”	那里	是	没有什么	更多的	为了	我	到	写	在	展示	.

“目前我没有什么可写的了。”

“ ['ɔːlweɪz] [jɔːrz] ,

“	Always	Yours	,
”	总是	此致	,

永远属于你，

“ ['henri] ['fɛrˌtʃaɪld] .

“	Henry	Fairchild	.
”	亨利	费尔柴尔德	.

“亨利·费尔柴尔德。

” [æt; ət] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] ['fɛrˌtʃaɪldz] ['letər] [ðɪs] ['poʊstskrɪpt] [wʌz; wəz] ['ædɪd] ,

”	At	the	close	of	Fairchild's	letter	this	postscript	was	added	,
”	在	这	关闭	的	费尔柴尔德	信	这	后记	曾是	额外	,

“费尔柴尔德的信末附上了这段后记，

[ɪn] [ə; eɪ] [hænd] [ðæt] [wiː; wi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [æz; əz] ['mɪriəmz] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kræmpt] [ænd; ənd]

in	a	hand	that	we	recognised	as	Miriam's	,	though	it	was	cramped	and
在	一个	手	那	我们	已确认	作为	米里亚姆的	,	尽管	它	曾是	狭窄	和

[ɪ'regjələr] ,

irregular	,
不规律的	,

我们认出那是米利暗的手，虽然那只手的笔迹很短，也不规则。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ʃʌt] : —

as	if	she	had	written	with	her	eyes	shut	:	—
作为	如果	她	有	书面	和	她	眼睛	关闭	:	—

仿佛她是闭着眼睛写的：——

“ [dɪr] [wʌnz] , — [aɪ] ['kænɑːt] [siː] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [lʌv]

“	Dear	Ones	,	—	I	cannot	see	to	write	to	you	;	but	I	love	you	and	love
”	亲爱的	一个	,	—	我	不能	看	到	写	到	你	;	但	我	爱	你	和	爱

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

亲爱的朋友们，——我看不见，无法给你们写信；但我爱你们，永远爱你们，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] .
with **all** **my** **heart** **.**
和 全部 我的 心 .

我全心全意地。

“ ['mɪriəm] .
“ **Miriam** **.**
” 米里亚姆 .

“米里亚姆。

” [wen] [maɪ]['sɪstər] ['dʒəuzifiːn] [riːd] [ðæt] , [ʃiː; ʃi][bɜːrst][aʊt] ['kraɪɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] .
” **When** **my** **sister** **Josephine** **read** **that** **,** **she** **burst** **out** **crying** **like** **a** **child** **.**
” 什么时候 我的 姐姐 约瑟芬 读 那 , 她 爆裂 出去 哭泣 喜欢 一个 孩子 .

“我妹妹约瑟芬读到那段话时，像个孩子一样嚎啕大哭起来。”

[aɪ] ['weɪtɪd] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][draɪd][hɜːr; hər] [terz] , [ðen] , “ [wel] , [maɪ] [dɪr] ['sɪstər] , ” [aɪ]
I **waited** **till** **she** **had** **dried** **her** **tears** **,** **Then** **,** **“** **Well** **,** **my** **dear** **sister** **,** **”** **I**
我 等待 直到 她 有 干燥 她 眼泪 , 然后 , “ 出色地 , 我的 亲爱的 姐姐 , ” 我
['kwestʃənd] ,
questioned **,**
被质问 ,

我等到她擦干眼泪，然后问道：“嗯，我亲爱的妹妹，你好吗？”

“ [duː][juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [wʌt] [ðæt] ['letər] [miːnz] ? ”
“ **do** **you** **realise** **what** **that** **letter** **means** **?** **”**
” 做 你 意识到 什么 那 信 方法 ? ”

“你明白那封信的含义吗？”

“ [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ?
“ **What** **it** **means** **?**
” 什么 它 方法 ?

“这意味着什么？”

[waɪ] , [ðæt] [hɜːr; hər] ['blaɪndnəs] [ɪz]['oʊnli] ['tempəreri] , [ænd; ənd][kæn; kən][biː; bi] [kjʊr] .
Why **,** **that** **her** **blindness** **is** **only** **temporary** **,** **and** **can** **be** **cured** **.**
为什么 , 那 她 失明 是 仅有的 暂时的 , 和 能 是 治愈 .

为什么呢？因为她的失明只是暂时的，是可以治愈的。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪ'kʌvər] [hɜːr; hər] [saɪt] . ”
That **she** **will** **recover** **her** **sight** **.** **”**
那 她 将要 恢复 她 视线 . ”

她会恢复视力的。

“ ['nʌθɪŋ] [els] ? ”
“ **Nothing** **else** **?** **”**
” 没有什么 别的 ? ”

“没有别的了吗？”

“ [wʌt] [els] ? ”
“ **What** **else** **?** **”**
” 什么 别的 ? ”

还有什么？

“ [wʌt] [els] !
“ **What** **else** **!**
” 什么 别的 !

还有什么呢！

[ðɪs] [els] — [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [jɔːr'self] — [ˌaɪ 'tiː]

This	else	—	and	I	am	surprised	that	you	do	not	see	it	for	yourself	—	it
这	别的	—	和	我	是	惊讶	那	你	做	不是	看	它	为了	你自己	—	它

[miːnz] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɪl] [rɪ'stɔːr] [hɜːr; hər] [saɪt] [wɪl] ['ɔːlsoʊ] [rɪ'stɔːr] [hɜːr; hər]

means	that	the	same	operation	which	will	restore	her	sight	will	also	restore	her
方法	那	这	相同的	手术	哪个	将要	恢复	她	视线	将要	还	恢复	她

['meməri] .

memory	.
记忆	.

还有一点——我很惊讶你竟然没有自己意识到——这意味着，恢复她视力的手术也会恢复她的记忆。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

Do	you	understand	?
做	你	理解	?

你明白吗?

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [bɪ'kʌm] ['luːɪs] - [ə'gen] .

She	will	become	Louise	Massarte	again	.
她	将要	变得	路易丝	-	再次	.

她将再次成为路易丝·马萨特。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [bɪ'gɪn] [æt; ət][ðə; ði] [prɪ'saɪs] [pɔɪnt] [wer] ['luːɪs] - [left] [ɔːf] .

She	will	begin	at	the	precise	point	where	Louise	Massarte	left	off	.
她	将要	开始	在	这	精确的	观点	在哪里	路易丝	-	左边	离开	.

她将从路易丝·马萨特未完成的地方继续创作。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [fər'get] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [ə'kɜːrd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [fɔːr] ['jɪrz] ,

She	will	forget	everything	that	has	occurred	during	the	past	four	years	,
她	将要	忘记	一切	那	有	发生	期间	这	过去的	四	年	,

她会忘记过去四年发生的一切。

[ænd; ənd] [wɪl] [rɪ'kɔːl] [wʌt] [ə'kɜːrd] [bɪ'fɔːr] .

and	will	recall	what	occurred	before	.
和	将要	记起	什么	发生	前	.

并且会回忆起之前发生的事情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [seɪm] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [breɪn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['raɪtli] [ɔːr]

It	is	that	same	pressure	of	the	bone	upon	the	brain	to	which	they	rightly	or
它	是	那	相同的	压力	的	这	骨	之上	这	脑	到	哪个	他们	没错	或者

['rɔːŋli] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][hɜːr; hər] ['blaɪndnəs] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [seɪm] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊn]

wrongly	attribute	her	blindness	—	it	is	that	same	pressure	of	the	bone
错	属性	她	失明	—	它	是	那	相同的	压力	的	这	骨

[ə'pɑːn][ðə; ði] [breɪn] [wɪtʃ] [kiːps] ['luːɪs] - [ɪn] [kwi'es(ə)ns] ,

upon	the	brain	which	keeps	Louise	Massarte	in	quiescence	,
之上	这	脑	哪个	保持	路易丝	-	在	静止	,

人们（无论对错）将她的失明归咎于骨骼对大脑的压迫——也正是骨骼对大脑的压迫使路易丝·马萨特陷入沉睡。

[ænd; ənd] [meɪks] ['mɪriəm] [bɪnəri] ['pɑːsəb(ə)l] .

and	makes	Miriam	Benary	possible	.
和	制作	米里亚姆	贝纳里	可能的	.

并使米里亚姆·贝纳里成为可能。

[rɪ'liːv] [ðæt] ['preʃər] , [rɪ'muːv] [ðæt] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [boʊn] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] ['luːɪs] - [wɪl]

Relieve	that	pressure	,	remove	that	point	of	bone	,	and	instantly	Louise	Massarte	will
缓解	那	压力	,	消除	那	观点	的	骨	,	和	即刻	路易丝	-	将要

[sprɪŋ] ['ɪntuː][laɪf] [ə'gen] ,

spring	into	life	again	,
春天	进入	生活	再次	,

缓解压力，移除那块骨头，路易丝·马萨特就会立刻重获新生。

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] ['mɪriəm] [bɪnəri] [wɪl] [siːs] [tuː; tə][ɪg'zɪst] .

while	at	the	same	moment	Miriam	Benary	will	cease	to	exist	.
尽管	在	这	相同的	片刻	米里亚姆	贝纳里	将要	停止	到	存在	.

与此同时，米里亚姆·贝纳里将不复存在。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] ['fɛr,tʃaɪldz] ['letər] [miːnz] . ”

That	is	what	Fairchild's	letter	means	.	”
那	是	什么	费尔柴尔德	信	方法	.	”

这就是费尔柴尔德的信的意思。

“ [gʊd] ['hevəns] ! ” [gɑːspt] ['dʒəuzifiːn] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər][hændz][ɪn] ['helpləs] [dɪs'meɪ] .

“	Good	Heavens	!	”	gasped	Josephine	,	holding	up	her	hands	in	helpless	dismay	.
“	好的	天	!	”	倒吸一口气	约瑟芬	,	保持	向上	她	双手	在	无助	沮丧	.

“我的天哪！”约瑟芬惊呼一声，无助地举起双手。

“ [bʌt; bət] — [bʌt; bət] ['ʃʊrli] — — [bʌt; bət] [wʌt] — [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ? ”

“	But	—	but	surely	—	—	but	what	—	what	is	to	be	done	?	”
“	但	—	但	一定	—	—	但	什么	—	什么	是	到	是	完毕	?	”

“但是——但是肯定——但是该怎么办呢？”

“ [wɪtʃ] , [ɪn][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] , [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['lesər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['iːvəlz] — [tuː; tə][hæv; həv]

“	Which	,	in	your	opinion	,	would	be	the	lesser	of	the	two	evils	—	to	have
“	哪个	,	在	你的	观点	,	会	是	这	较少	的	这	二	罪恶	—	到	有

[hɜːr; hər] [rɪ'meɪn] ['pɜːrmənəntli] [blaɪnd] ,

her	remain	permanently	blind	,
她	保持	永久的	瞎的	,

“在你看来，两害相权取其轻——让她永久失明，

[ɔːr][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [rɪ'geɪn] [hɜːr; hər] ['meməri] ?

or	to	have	her	regain	her	memory	?
或者	到	有	她	恢复	她	记忆	?

或者让她恢复记忆?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌrekə'lekt] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['hæpiːəst] [ɪn] [fə'getiŋ] ,

She	would	recollect	all	that	she	is	happiest	in	forgetting	,
她	会	追忆	全部	那	她	是	最快乐	在	遗忘	,

她会想起所有她最想忘记的事情。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [fər'get] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['hæpiːəst] [ɪn] [rɪ'membərɪŋ] .

she	would	forget	all	that	she	is	happiest	in	remembering	.
她	会	忘记	全部	那	她	是	最快乐	在	记住	.

她会忘记所有让她感到最快乐的回忆。

[ðə; ði] [fɔːr] ['jɪrz] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [lɪvd] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][æz; əz]['aʊər; ɑːr] [niːs] [wʊd]

The	four	years	during	which	she	has	lived	here	with	us	as	our	niece	would
这	四	年	期间	哪个	她	有	居住地	这里	和	我们	作为	我们的	侄女	会

[biː; bi] ['ʌtərli] [ə'blitəreitid] [ænd; ənd] [ʌn'dʌn] .

be	utterly	obliterated	and	undone	.
是	完全地	彻底摧毁	和	未完成	.

她作为我们的侄女与我们一起生活的这四年，将会被彻底抹杀。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [raɪz][frʌm; frəm] [ðæt] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ɪn][maɪnd][ænd; ənd]['spɪrɪt][ɪg'zæktli] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

She	would	rise	from	that	operation	in	mind	and	spirit	exactly	where	she	was	,
她	会	上升	从	那	手术	在	头脑	和	精神	确切地	在哪里	她	曾是	,

手术后，她的精神和心灵将与之前一样，重新振作起来。

[ænd; ənd][ɪg'zæktli] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

and	exactly	what	she	was	,
和	确切地	什么	她	曾是	,

她究竟是什么样的人呢?

[dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][pʊt][hɜːr; hər][ˈʌndər][ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] [ˈiːθər] [ɑːn][ðə; ði] 14th [deɪ]

just	before	you	and	I	put	her	under	the	influence	of	ether	on	the	14th	day
只是	前	你	和	我	放	她	在下面	这	影响	的	醚	在	这	14th	天

[ʌv; əv][dʒuːn] , - .

of	June	,	1884	.
的	六月	,	-	.

就在你我于 1884 年 6 月 14 日给她注射乙醚之前。

[wɪtʃ] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] — [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ˈlesər] [ˈiːv(ə)l] : [ðə; ði] [ˈblaɪndnəs]

Which	,	I	want	you	to	tell	me	—	which	would	be	the	lesser	evil	:	the	blindness
哪个	,	我	想	你	到	告诉	我	—	哪个	会	是	这	较少	邪恶的	:	这	失明

[ʌv; əv] [ˈmɪriəm] [bɪnəri] ,

of	Miriam	Benary	,
的	米里亚姆	贝纳里	,

我想请你告诉我，哪种恶果较小：是米里亚姆·贝纳里的失明，

[ɔːr][ðə; ði] [ˌrezəˈrekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈluːɪs] - ? ”

or	the	resurrection	of	Louise	Massarte	?	”
或者	这	复活	的	路易丝	-	?	”

还是路易丝·马萨特的复活?

“ [oʊ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] [ˈkwestʃən] [əˈbaʊt] [ðæt] .

“	Oh	,	there	is	no	room	for	question	about	that	.
“	哦	,	那里	是	不	房间	为了	问题	关于	那	.

“哦，这一点毋庸置疑。”

[ˈbetər] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [siː] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] [əˈgen] ,

Better	a	thousand	times	that	she	should	never	see	the	light	of	day	again	,
更好的	一个	千	时代	那	她	应该	绝不	看	这	光	的	天	再次	,

宁愿她永远不见天日一千次。

[ðæn; ðən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [siːs] [tuː; tə][biː; bi][hɜːrˈself] , [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ded]

than	that	she	should	cease	to	be	herself	,	and	return	to	her	dead
比	那	她	应该	停止	到	是	她自己	,	和	返回	到	她	死的

[ˌpɜːrsəˈnæləti] .

personality	.
性格	.

与其让她不再是她自己，而是变回她死去的那个人，不如让她不再是她自己。

[waɪ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈmɪriəmz] [ˈveri] [laɪf] , [hɜːr; hər] [ˈveri] [ɪgˈzɪstəns] , [wɪtʃ] [ɪz][æt; ət] [steɪk] . ”

Why	,	it	is	—	it	is	Miriam's	very	life	,	her	very	existence	,	which	is	at	stake	.	”
为什么	,	它	是	—	它	是	米里亚姆的	非常	生活	,	她	非常	存在	,	哪个	是	在	赌注	.	”

因为，这关乎米里亚姆的生命，她的存在，正面临危险。”

“ [prɪˈsaɪsli] .

“	Precisely	.
“	恰恰	.

“恰恰。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] [kənˈsɜːrnd] , [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [bɪˈtwiːn] [ˈblaɪndnəs] [ænd; ənd] [deθ] .

It	is	,	so	far	as	she	is	concerned	,	a	choice	between	blindness	and	death	.
它	是	,	所以	远的	作为	她	是	担心的	,	一个	选择	之间	失明	和	死亡	.

在她看来，这是在失明和死亡之间做出的选择。

[neɪ] , [ˈsʌmθɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [deθ] : [ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] [ˌtrænsfərˈmeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər][aɪˈdentəti] ,

Nay	,	something	worse	than	death	:	a	hideous	transformation	of	her	identity	,
不	,	某物	更糟	比	死亡	:	一个	可怕	转型	的	她	身份	,

不，比死亡更可怕：她的身份发生了可怕的改变。

[frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pjʊr] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [jʌŋ] [braɪd] , [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪri] ,

from	that	of	a	pure	and	innocent	young	bride	,	to	that	of	a	weary	,
从	那	的	一个	纯的	和	清白的	年轻的	新娘	,	到	那	的	一个	厌倦	,

[hɑːrt] - [sɪk] , ['sɪnfl] ['wʊmən] - [kən'vɪkt] .

heart	-	sick	,	sinful	woman	-	convict	.
心	-	生病的	,	罪恶的	女士	-	定罪	.

从一个纯洁无辜的年轻新娘，变成一个疲惫不堪、心力交瘁、罪孽深重的女囚。

[tuː; tə] [kjʊr] [hɜːr; hər] ['blaɪndnəs] [baɪ][ðə; ði] [miːnz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [prə'poʊz] , [wʊd] ['sɪmpli] [biː; bi][tuː; tə]

To	cure	her	blindness	by	the	means	which	they	propose	,	would	simply	be	to
到	治愈	她	失明	经过	这	方法	哪个	他们	提出	,	会	简单地	是	到

[kɪl] [hɜːr; hər] ;

kill	her	;
杀	她	;

用他们提出的方法治好她的眼疾，无异于杀了她；

[tuː; tə] [ə'bɑːlɪʃ] ['mɪriəm] [bɪnəri] [ænd; ənd][tuː; tə] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['luːɪs] - .

to	abolish	Miriam	Benary	and	to	substitute	for	her	Louise	Massarte	.
到	取消	米里亚姆	贝纳里	和	到	代替	为了	她	路易丝	-	.

废除米里亚姆·贝纳里，并以路易丝·马萨特取而代之。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪnfɪnətli] ['betər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [blaɪnd] .

It	is	infinitely	better	that	she	should	remain	blind	.
它	是	无限地	更好的	那	她	应该	保持	瞎的	.

她最好还是保持失明状态。

['ðerfɔːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðæt] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] . ”

Therefore	,	I	am	going	to	prevent	that	operation	if	I	can	.	”
所以	,	我	是	去	到	防止	那	手术	如果	我	能	.	”

因此，如果可以的话，我会阻止那次行动。

“ [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [ɪn'diːd] !

“	If	you	can	indeed	!
“	如果	你	能	的确	!

“如果你真的可以的话！”

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] ?

But	how	can	you	?
但	如何	能	你	?

但你怎么能做到呢?

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ə'weɪ] .

They	are	three	thousand	miles	away	.
他们	是	三	千	英里	离开	.

他们远在三千英里之外。

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] ? ”

How	can	you	?	”
如何	能	你	?	”

你怎么能这样?

“ [wel] , [let] [ˌjuː 'es] [siː] .

“	Well	,	let	us	see	.
“	出色地	,	让	我们	看	.

“嗯，让我们看看。”

[tuː; tə] - [deɪ] — [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz][ðə; ði] 12th , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ? ”

To	-	day	—	to	-	day	is	the	12th	,	is	it	not	?	”
到	-	天	—	到	-	天	是	这	12th	,	是	它	不是	?	”

今天——今天是12号，对吧?

“ [jes] , [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] ['sætərdeɪ] [ðə; ði] 12th .
“ Yes , to - day is Saturday the 12th .
“ 是的 , 到 - 天 是 周六 这 12th .

“是的，今天是星期六，12号。”

[wel] ? ”
Well ? ”
出色地 ? ”

出色地? ”

“ [wel] , [ðə; ði] [deɪ] [set] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n] [ɪz] [ðə; ði] 14th — [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [tuː; tə] -
“ Well , the day set for the operation is the 14th — that is , the day after to -
“ 出色地 , 这 天 放 为了 这 手术 是 这 14th — 那 是 , 这 天 后 到 -
['mɔːroʊ] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] . ”
morrow , Monday . ”
明天 , 周一 . ”

“手术日期定在14号——也就是后天，星期一。”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [wel] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] ['keɪb(ə)l] [tuː; tə] ['fɛrˌtʃaɪld] , [ɪm'plɔːrɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
“ Well , I shall go at once and cable to Fairchild , imploring him ,
“ 出色地 , 我 将 去 在 一次 和 电缆 到 费尔柴尔德 , 恳求 他 ,
[kə'mændɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
commanding him ,
指挥 他 ,

“好的，我这就去给费尔柴尔德发电报，恳求他，命令他，

[noʊ] ['mætər] [æt; ət] [wʌt] [kɔːst] , [tuː; tə] [poʊ'spoʊn] [ðə; ði] [ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [aɪ] [ə'raɪv] [ɪn] ['pærɪs] .
no matter at what cost , to postpone the operation until I arrive in Paris .
不 事情 在 什么 成本 , 到 推迟 这 手术 直到 我 到达 在 巴黎 .

无论付出什么代价，都要将手术推迟到我抵达巴黎之后。

[ðen] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'geɪdʒ] ['pæsɪdʒ] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] [fɜːrst] [swɪft] ['stiːmər] [ðæt] [seɪlz] .
Then I shall engage passage aboard the first swift steamer that sails .
然后 我 将 从事 通道 船上 这 第一的 迅速 汽船 那 帆 .

然后我将搭乘第一艘快速航行的轮船。

[ðə; ði] [saʊθ] ['dʒɜːrmən] [klaɪd] [s'tiːməz] [seɪl] [ɑːn] ['mʌndeɪz; 'mʌndiz] .
The South German Clyde steamers sail on Mondays .
这 南 德语 克莱德 蒸汽船 帆 在 星期一 .

南德意志克莱德河上的轮船周一启航。

[ðeɪ] [meɪk] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪn] ['sev(ə)n] [deɪz] , [ænd; ənd] [tʌtʃ] [æt; ət] ['ʃɛəbuəg] .
They make the passage in seven days , and touch at Cherbourg .
他们 制作 这 通道 在 七 天 , 和 触碰 在 瑟堡 .

他们用了七天时间完成航程，并在瑟堡登陆。

[duː] [juː; jʊ] , ['miːnwaɪl] , [prɪ'per] [maɪ] [θɪŋz] , [soʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [teɪk] [ʃɪp] [deɪ] ['æftər] [tə'mɑːroʊ] .
Do you , meanwhile , prepare my things , so that I may take ship day after tomorrow .
做 你 , 同时 , 准备 我的 事物 , 所以 那 我 可能 拿 船 天 后 明天 .

你趁此机会帮我收拾好行李，以便我后天登船。

[wʌns] [ə'raɪvd] [ɪn] ['pærɪs] ,
Once arrived in Paris ,
一次 到达的 在 巴黎 ,

抵达巴黎后，

[aɪ] [wɪl] [pər'sweɪd] ['fɛrˌtʃaɪld] [tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [gʊd]

I	will	persuade	Fairchild	to	relinquish	the	idea	of	the	operation	for	good
我	将要	说服	费尔柴尔德	到	放弃	这	主意	的	这	手术	为了	好的

[ænd; ənd][ɔːl] .

and	all	.
和	全部	.

我将说服费尔柴尔德彻底放弃这项手术的想法。

[aɪ] [wɪl] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['mɪriəmz] [laɪf] [wɪl] [biː; bi] [ɪmpe'rəld] .

I	will	convince	him	that	Miriam's	life	will	be	imperilled	.
我	将要	说服	他	那	米里亚姆的	生活	将要	是	危及	.

我会让他相信米利暗的生命会受到威胁。

[ɔːr] , ['feɪlɪŋ] [ɪn] [ðæt] , [aɪ] [meɪ] [faɪnd][maɪ'self] [kəm'peld] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] ['luːɪs]

Or	,	failing	in	that	,	I	may	find	myself	compelled	to	tell	him	the	truth	about	Louise
或者	,	失败	在	那	,	我	可能	寻找	我	被迫	到	告诉	他	这	真相	关于	路易丝

- .

Massarte	.
-	.

或者，如果这样做失败了，我可能不得不告诉他关于路易丝·马萨特的真相。

['eniθɪŋ] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [rɪ'geɪn] [hɜːr; hər] ['meməri] . ”

Anything	will	be	better	than	to	have	her	regain	her	memory	.	”
任何事物	将要	是	更好的	比	到	有	她	恢复	她	记忆	.	”

任何结果都比让她恢复记忆要好。

“ [jes] , ['eniθɪŋ] .

“	Yes	,	anything	.
“	是的	,	任何事物	.

“是的，什么都可以。”

[gɑːd][grænt] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [nɑːt] [ˌdɪsə'beɪ] [jʊr; jər] ['telɪgræm] .

God	grant	that	he	may	not	disobey	your	telegram	.
上帝	授予	那	他	可能	不是	违	你的	电报	.

愿上帝保佑他不会违背你的电报。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [ɪn'geɪdʒ] ['pæsɪdʒ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

But	you	must	engage	passage	for	me	as	well	as	for	yourself	.
但	你	必须	从事	通道	为了	我	作为	出色地	作为	为了	你自己	.

但你必须为了我，也为了你自己，去完成这次航行。

[aɪ] ['kænɑːt] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [hɪr] ['aɪd(ə)l] .

I	cannot	stay	at	home	here	idle	.
我	不能	停留	在	家	这里	闲置的	.

我不能闲着没事待在家里。

[juː; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem 'iː][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

You	must	let	me	go	with	you	.
你	必须	让	我	去	和	你	.

你必须让我跟你一起走。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][daɪ][ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ə'loʊn] [hɪr] [æt; ət] [hoʊm] .

I	should	die	of	anxiety	alone	here	at	home	.
我	应该	死	的	焦虑	独自的	这里	在	家	.

我恐怕会独自一人在家因焦虑而死。

” [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] ['telɪgræf] ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['keɪb(ə)l] [dɪ'spætʃ] :

”	I	went	to	the	nearest	telegraph	office	,	and	sent	the	following	cable	despatch	:
”	我	去	到	这	最近的	电报	办公室	,	和	发送	这	下列的	电缆	调度	:

—

—

—

我去了最近的电报局，发出了以下电报：——

“ ['fɛr,tʃaɪld] , [oʊ'tɛl] [bʊrdɑ:neɪ] , ['pærɪs] .
“ Fairchild , Hôtel Bourdonnaye , Paris .
” 费尔柴尔德 , 酒店 波多奈 , 巴黎 .

“费尔柴尔德，巴黎布尔多内酒店。

“ [æt; ət][ɔ:l][kɔ:sts][poʊ'spoʊn][,ɑ:pə'reɪʃ(ə)n][tɪl][aɪ]['raɪv] .
“ At all costs postpone operation till I arrive .
” 在 全部 成本 推迟 手术 直到 我 到达 .

“无论如何都要推迟手术，直到我到达为止。”

['mɪriəmz][laɪf][ɪn'deɪndʒərd] .
Miriam's life endangered .
米里亚姆的 生活 濒危 .

米里亚姆的生命受到威胁。

[seɪl]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , ['ʃɛəbuəg] .
Sail Monday , viâ Cherbourg .
帆 周一 , 通过 瑟堡 .

星期一，从瑟堡出发。

“ [bɪnəri] .
“ Benary .
” 贝纳里 .

“二元。

” [ðen][aɪ]['heɪsnd][tu:; tə][ðə; ði]['sti:mʃɪp]['kʌmpəni:z]['ɑ:fɪs][ɪn]['boʊlɪŋ][slɪp] ,
“ Then I hastened to the steamship company's office in Bowling Slip ,
” 然后 我 加快 到 这 轮船 公司的 办公室 在 保龄球 滑 ,

“然后我赶紧赶到保龄码头的轮船公司办公室，

[ænd; ənd][ɪn'geɪdʒd]['steɪtru:m,steɪtrʊm][fɔ:r; fər][maɪ]['sɪstər][ænd; ənd][maɪ'self][ə'bɔ:rd][ðə; ði]['ɛg,mɑ:nt][wɪtʃ]
and engaged staterooms for my sister and myself aboard the Egmont which
和 已订婚的 客舱 为了 我的 姐姐 和 我 船上 这 埃格蒙特 哪个
[wʌz; wəz][tu:; tə][seɪl]['prɑ:mptli][æt; ət][nu:n][ɑ:n]['mʌndeɪ; 'mʌndi][ðə; ði] 14th .
was to sail promptly at noon on Monday the 14th .
曾是 到 帆 及时 在 中午 在 周一 这 14th .

我们为我和妹妹在埃格蒙特号上预订了船舱，该船将于14日星期一中午准时启航。

[jet] , [dɪ'spaɪt] [ði:z] [prɪ'kɔ:ʃəneri] ['meʒərz] , [ə; eɪ] ['hevi] [loʊd][ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][leɪ][ə'pɑ:n][maɪ]
Yet , despite these precautionary measures , a heavy load of anxiety lay upon my
然而 , 尽管 这些 预防 措施 , 一个 重的 加载 的 焦虑 躺 之上 我的
[hɑ:rt] .
heart .
心 .

然而，尽管采取了这些预防措施，我的心中仍然充满焦虑。

[wʌt] [ɪf] ['fɛr,tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌfər] [ðə; ði][,ɑ:pə'reɪʃ(ə)n][tu:; tə][proʊ'si:d] , [,nɑ:twɪθ'stændɪŋ] [maɪ]['proʊtest]
What if Fairchild should suffer the operation to proceed , notwithstanding my protest
什么 如果 费尔柴尔德 应该 遭受 这 手术 到 继续 , 虽然 我的 反对
?
?
?

如果费尔柴尔德不顾我的反对，执意进行手术怎么办?

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] ['bænɪʃ] [ðæt] [kən'tɪndʒənsi] [frʌm; frəm][maɪ][maɪnd] , [nɔ:r][ɪts] ['gæstli] [kə'rɔləriz]
I could not banish that contingency from my mind , nor its ghastly corollaries
我 可以 不是 放逐 那 应急措施 从 我的 头脑 , 也不 它是 阴森 推论
[frʌm; frəm][maɪ][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
from my imagination .
从 我的 想像力 .

我无法将这种可能性从脑海中抹去，也无法将它可怕的后果从我的想象中抹去。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] . — ['ɔːltər] ['iːgoʊ] .

CHAPTER	XIV	.	—	ALTER	EGO	.
章	十四	.	—	改变	自我	.

第十四章——另一个自我。

[tiː]

T

T

T

[hɑːk] [baɪ][noʊ] [miːnz] [soʊ] ['stɔːrmi] [æz; əz] [ðæt] [dɪ'skraɪbd] [baɪ] ['fɛrˌtʃaɪld] ,

hough	by	no	means	so	stormy	as	that	described	by	Fairchild	,
霍夫	经过	不	方法	所以	暴风雨	作为	那	描述	经过	费尔柴尔德	,

虽然远没有费尔柴尔德描述的那场风暴那么猛烈，

['aʊər; ɑːr] ['vɔɪɪdʒ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'kɑːnʃənəbli] [lɔːŋ] [wʌn] .

our	voyage	was	an	unconscionably	long	one	.
我们的	航程	曾是	一个	丧尽天良	长的	一	.

我们的航程漫长得令人难以忍受。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [fɔgz] [ænd; ənd] [hed] ['waɪndz] , [æn; ən]['æksɪdənt] [bɪ'fel] ['aʊər; ɑːr] [mə'ʃiːnəri] ,

To	say	nothing	of	fogs	and	head	winds	,	an	accident	befell	our	machinery	,
到	说	没有什么	的	雾	和	头	风	,	一个	事故	发生	我们的	机械	,

更别提大雾和逆风了，我们的机器还出了事故。

[wer'baɪ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [kəm'peld] [tuː; tə][laɪ][tuː; tə][fɔːr; fər] [ˌsɪks'tiːn] ['preʃəs] ['aʊərz] , [waɪl] [ðə; ði]

whereby	we	were	compelled	to	lie	to	for	sixteen	precious	hours	,	while	the
由此	我们	是	被迫	到	说谎	到	为了	十六	宝贵的	小时	,	尽管	这

['dæmɪdʒ] [wʌz; wəz] [rɪ'per] .

damage	was	repaired	.
损害	曾是	已修复	.

因此，我们被迫撒谎长达十六个小时，直到损失得到修复。

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] [meɪk] ['ʃɛəbuəg] [tɪl] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv]['fraɪdeɪ] , ['dʒænjueri] - .

We	did	not	make	Cherbourg	till	the	afternoon	of	Friday	,	January	25	.
我们	做过	不是	制作	瑟堡	直到	这	下午	的	星期五	,	一月	-	.

直到1月25日星期五下午，我们才到达瑟堡。

[ə'ʃɔːr] , [maɪ][fɜːrst][ækt][wʌz; wəz][tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [wen] [ə; eɪ] [treɪn] [wʊd] [liːv] [fɔːr; fər]['pærɪs] .

Ashore	,	my	first	act	was	to	enquire	when	a	train	would	leave	for	Paris	.
岸上	,	我的	第一的	行为	曾是	到	查询	什么时候	一个	火车	会	离开	为了	巴黎	.

上岸后，我做的第一件事就是询问什么时候有火车开往巴黎。

[ə; eɪ] [treɪn] [wʊd] [liːv] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [duː] [æt; ət][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][æt; ət][hæf][pæst][naɪn][ɪn][ðə; ði]

A	train	would	leave	at	midnight	,	due	at	the	capital	at	half	past	nine	in	the
一个	火车	会	离开	在	午夜	,	到期的	在	这	首都	在	一半	过去的	九	在	这

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

火车将于午夜出发，预计早上九点半到达首都。

[maɪ][nekst][ækt][wʌz; wəz][tuː; tə] ['telɪgræf] ['fɛrˌtʃaɪld] , [ɪn'fɔːrmɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ə'raɪv(ə)l] ,

My	next	act	was	to	telegraph	Fairchild	,	informing	him	of	our	arrival	,
我的	下一个	行为	曾是	到	电报	费尔柴尔德	,	通知	他	的	我们的	到达	,

我的下一步行动是给费尔柴尔德发电报，告知他我们已到达。

[ænd; ənd] ['wɔːrnɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪk'spekt][ˌjuː 'es][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

and	warning	him	to	expect	us	on	the	morrow	.
和	警告	他	到	预计	我们	在	这	明天	.

并警告他明天要做好迎接我们的准备。

[æt; ət][hæf][pæst][naɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪt] , ['sætərdeɪ] , [wiː; wi] [druː] ['ɪntuː][ðə; ði] [ger] [ˌes 'tiː] . [lɑː'zɑːreɪ]

At	half	past	nine	to	the	minute	,	Saturday	,	we	drew	into	the	Gare	St	.	Lazare
在	一半	过去的	九	到	这	分钟	,	周六	,	我们	画	进入	这	加尔	英石	.	拉扎尔

.

:

.

星期六，九点半，我们抵达了圣拉扎尔火车站。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] [nɑːt][tuː; tə][faɪnd] ['fɛrˌtʃaɪld] [ðer; ðər][tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es] ,

We	were	a	little	surprised	not	to	find	Fairchild	there	to	meet	us	,
我们	是	一个	小的	惊讶	不是	到	寻找	费尔柴尔德	那里	到	见面	我们	,

我们有点意外，费尔柴尔德并没有在那里迎接我们。

[ænd; ənd][pər'hæps]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'stɜːrbd] .

and	perhaps	also	a	little	disturbed	.
和	也许	还	一个	小的	不安	.

或许还有些心神不宁。

[wʌz; wəz] ['mɪriəm] [soʊ] [ɪl] [ðæt] [hiː; hi] [derd] [nɑːt] [liːv] [hɜːr; hər] ?

Was	Miriam	so	ill	that	he	dared	not	leave	her	?
曾是	米里亚姆	所以	患病的	那	他	敢于	不是	离开	她	?

米利暗的病情如此严重，以至于他不敢离开她吗?

['æftər] ['siːɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['lʌgɪdʒ] [θruː] [ðə; ði] ['kʌstəmz] [haʊs] , [wiː; wi][gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ][kæb] ,

After	seeing	our	luggage	through	the	Customs	House	,	we	got	into	a	cab	,
后	看到	我们的	行李	通过	这	海关	房子	,	我们	得到	进入	一个	出租车	,

看完行李通过海关后，我们坐上了出租车。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['drɪvn] [tuː; tə][ðə; ði] [oʊ'tɛl] [diː][lɑː] [bʊrdɑːneɪ] .

and	were	driven	to	the	Hôtel	de	la	Bourdonnaye	.
和	是	驱动	到	这	酒店	德	拉	波多奈	.

并被送往布尔多内酒店。

[aɪ] [in'kwaiəd] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['fɛrˌtʃaɪld] .

I	inquired	for	Mr	.	Fairchild	.
我	询问	为了	先生	.	费尔柴尔德	.

我询问费尔柴尔德先生的情况。

“ [mə'sjɜːr] ['fɛrˌtʃaɪld] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] , [mə'sjɜːr] . ”

“	Monsieur	Fairchild	is	in	his	room	,	Monsieur	.	”
”	先生	费尔柴尔德	是	在	他的	房间	,	先生	.	”

“费尔柴尔德先生在他的房间里，先生。”

“ [ʃoʊ] [ˌjuː 'es] ['ðɪðər] [æt; ət][wʌns] , ” [sed] [aɪ] .

“	Show	us	thither	at	once	,	”	said	I	.
”	展示	我们	那里	在	一次	,	”	说	我	.

“立刻带我们去那里，”我说。

“ ['pɑːrd(ə)n] , [mə'sjɜːr] .

“	Pardon	,	Monsieur	.
”	赦免	,	先生	.

“对不起，先生。”

[ɪf] [mə'sjɜːr] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tuː; tə][send] [ʌp][hɪz; ɪz][kɑːrd] — - ”

If	Monsieur	will	have	the	goodness	to	send	up	his	card	—	-	”
如果	先生	将要	有	这	善良	到	发送	向上	他的	卡片	—	-	”

如果先生能好心寄张名片上来——”

“ ['dʒəuzifiːn] , ” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , “ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ðɪs] ?

“	Josephine	,	”	I	exclaimed	,	“	how	do	you	account	for	this	?
”	约瑟芬	,	”	我	惊呼	,	“	如何	做	你	帐户	为了	这	?

“约瑟芬，”我惊呼道，“你怎么解释这件事？”

[ə'pærəntli] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [ɪk'spektɪd] .

Apparently	**we**	**are**	**not**	**expected**	**.**
显然	我们	是	不是	预期的	.

显然，我们并不在预期之内。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [miːt] [ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] ;

He	**does**	**not**	**meet**	**us**	**at**	**the**	**railway**	**station**	**;**
他	做	不是	见面	我们	在	这	铁路	车站	;

他没有在火车站接我们；

[ænd; ənd] [hɪr] [æt; ət][hɪz; ɪz][hoʊ'tel][wiː; wi][ɑːr; ər][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə][send] [ʌp]['aʊər; ɑːr][kɑːrd] . ”

and	**here**	**at**	**his**	**hotel**	**we**	**are**	**required**	**to**	**send**	**up**	**our**	**card**	**.**	**”**
和	这里	在	他的	酒店	我们	是	必需的	到	发送	向上	我们的	卡片	.	”

而我们入住的酒店则被要求提交我们的房卡。

“ [wel] , [send][ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

“	**Well**	**,**	**send**	**it**	**up**	**.**
“	出色地	,	发送	它	向上	.

“好吧，把它发出去。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [hæv; həv][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , ” ['dʒəuzifiːn] [sed] ; [ænd; ənd][aɪ]['æktɪd][ə'pɑːn]

We	**shall**	**soon**	**have**	**an**	**explanation**	**,**	**”**	**Josephine**	**said**	**;**	**and**	**I**	**acted**	**upon**
我们	将	很快	有	一个	解释	,	”	约瑟芬	说	;	和	我	行动	之上

[hɜːr; hər][əd'vaɪs] .

her	**advice**	**.**
她	建议	.

“我们很快就会得到解释，”约瑟芬说；我采纳了她的建议。

[ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] ['fɛrˌtʃaɪld] [ə'pɪrd] .

In	**two**	**minutes**	**Fairchild**	**appeared**	**.**
在	二	分钟	费尔柴尔德	出现	.

两分钟后，费尔柴尔德出现了。

“ [wʌt] !

“	**What**	**!**
“	什么	!

“什么！

[ə'raɪvd] !

Arrived	**!**
到达的	!

到达的！

” [hiː; hi] [kraɪd] , ['siːzɪŋ] [iːtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][baɪ][ə; eɪ][bænd] .

”	**he**	**cried**	**,**	**seizing**	**each**	**of**	**us**	**by**	**a**	**band**	**.**
”	他	哭	,	抓住	每个	的	我们	经过	一个	乐队	.

他大喊着，一把抓住我们每个人。

“ [jʊr; jər] ['stiːmər] [wʌz; wəz][ˌoʊvər'duː] ; [wen] [dɪd][juː; jʊ][get][ɪn] ?

“	**Your**	**steamer**	**was**	**overdue**	**;**	**when**	**did**	**you**	**get**	**in**	**?**
“	你的	汽船	曾是	逾期	;	什么时候	做过	你	得到	在	?

“你们的轮船逾期未到；你们什么时候到的？”

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] ['telɪgræf] [frʌm; frəm] ['ʃɛəbuəg] ? ”

Why	**didn't**	**you**	**telegraph**	**from**	**Cherbourg**	**?**	**”**
为什么	没有	你	电报	从	瑟堡	?	”

你为什么不从瑟堡发电报?

“ [waɪ] ['dɪdnt] [aɪ] ['telɪgræf] ?

“	**Why**	**didn't**	**I**	**telegraph**	**?**
“	为什么	没有	我	电报	?

我为什么不发电报?

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] .

But	I	did	.
但	我	做过	.

但我确实这么做了。

[duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] ['hævnt] [rɪ'siːvd] [maɪ] [dɪ'spætʃ] ? ”

Do	you	mean	to	say	you	haven't	received	my	despatch	?	”
做	你	意思是	到	说	你	还没有	已收到	我的	调度	?	”

你是说你还没收到我的邮件吗?

“ [nɑːt][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][wʌn] .

“	Not	the	ghost	of	one	.
”	不是	这	鬼	的	一	.

“不是鬼魂。”

[ɪf] [aɪ'd] [noʊn] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] — — [bʌt; bət] [weɪt] .

If	I'd	known	you	were	coming	this	morning	—	—	But	wait	.
如果	ID	已知	你	是	未来	这	早晨	—	—	但	等待	.

如果我知道你今天早上会来——但是等等。

” [hiː; hi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] .

”	He	stepped	into	the	office	of	the	hotel	.
”	他	步	进入	这	办公室	的	这	酒店	.

他走进了酒店的办公室。

['isjuːɪŋ] [ðens] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , “ [ðer; ðər] !

Issuing	thence	in	a	moment	,	“	There	!
发行	因此	在	一个	片刻	,	”	那里	!

随即发出：“好了！”

” [hiː; hi] [kraɪd] , [ig'zibitɪŋ] [ə; eɪ] [bluː] ['envəloʊp] , “ [hɪəz] [jʊr; jər] ['telɪgræm] .

”	he	cried	,	exhibiting	a	blue	envelope	,	“	here's	your	telegram	.
”	他	哭	,	展出	一个	蓝色的	信封	,	“	这里是	你的	电报	.

他喊道，同时展示一个蓝色信封，“这是你的电报。”

[ɪn] [ə'merɪkə] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] [twelv] ['aʊərz] [ə'goʊ] .

In	America	I	should	have	received	it	twelve	hours	ago	.
在	美国	我	应该	有	已收到	它	十二	小时	前	.

在美国，我应该在十二小时前就收到它了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['mænɪdʒ] [ðiːz] [θɪŋz] ['betər] [ɪn] [fræns] .

But	they	manage	these	things	better	in	France	.
但	他们	管理	这些	事物	更好的	在	法国	.

但法国在这方面处理得更好。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [læst] [naɪt] ,

It	came	last	night	,
它	来了	最后的	夜晚	,

它昨晚就到了。

['æftər][aɪ'd] [gɔːn] [tuː; tə][bed][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [ʌv; əv] [ðɪs] - [wɜːr; wər] [tuː]

after	I'd	gone	to	bed	and	the	authorities	of	this	hostelery	were	too
后	ID	已消失	到	床	和	这	当局	的	这	-	是	也

[kən'sɪdərət] [tuː; tə] [weɪk] [ˌem 'iː] .

considerate	to	wake	me	.
周到	到	唤醒	我	.

在我上床睡觉之后，这家旅馆的管理人员非常体贴，没有叫醒我。

[ðen] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ðeɪ] [seɪ] , [ðeɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [ðæt] ,

Then	this	morning	,	they	say	,	they	thought	I	was	so	much	occupied	that	,
然后	这	早晨	,	他们	说	,	他们	想法	我	曾是	所以	很多	占领	那	,

今天早上，他们说，他们以为我太忙了，所以.....

[ðeɪ] [wʊd] [duː] [best] [tuː; tə] [weɪt] [əˈbaʊt] [diˈlivərɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [tɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ˈliːʒər] .

they	would	do	best	to	wait	about	delivering	it	till	I	was	at	leisure	.
他们	会	做	最好的	到	等待	关于	运送	它	直到	我	曾是	在	闲暇	.

他们最好等到我有空的时候再送货。

[ðæts] [frentʃ] [ˈkɜːrtəsi] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈvendʒəns] .

That's	French	courtesy	with	a	vengeance	.
那就是	法语	礼貌	和	一个	复仇	.

这就是法式礼节的极致体现。

[haʊˈevər] , [jʊə(r)] [ˈseɪfli] [əˈraɪvd] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] . ”

However	,	you're	safely	arrived	at	last	,	and	that's	the	important	thing	.	”
然而	,	你是	安全	到达的	在	最后的	,	和	那就是	这	重要的	事物	.	”

不过，你最终安全抵达了，这才是最重要的。

“ [ænd; ənd] [ˈmɪriəm] ? [ˈmɪriəm] ?

“	And	Miriam	?	Miriam	?
“	和	米里亚姆	?	米里亚姆	?

“还有米利暗？米利暗？”

” [aɪ] [diˈmɑːndid] [ɪmˈpeɪʃntli] .

”	I	demanded	impatiently	.
”	我	要求	不耐烦地	.

我急切地问道。

“ [ðə; ði] [ˈdɑːktɝz] [ɑːr; ər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈiːv(ə)n] [naʊ] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] .

“	The	doctors	are	with	her	even	now	,	”	he	answered	.
“	这	医生	是	和	她	甚至	现在	,	”	他	回答	.

“医生们现在还在她身边，”他回答说。

“ [juː; jʊ] [gɑːt] [maɪ] [ˈkeɪb(ə)l] [dɪˈspætʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɔːf] [ðə; ði] [ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n] ? ”

“	You	got	my	cable	despatch	,	of	course	,	and	put	off	the	operation	?	”
“	你	得到	我的	电缆	调度	,	的	课程	,	和	放	离开	这	手术	?	”

“你当然收到了我的电报指令，然后推迟了行动？”

“ [jes] , [aɪ] [gɑːt] [jʊr; jər] [dɪˈspætʃ] ;

“	Yes	,	I	got	your	despatch	;
“	是的	,	我	得到	你的	调度	;

“是的，我收到了你的电报；

[ænd; ənd] [wiː; wi] [pʊt] [ɔːf] [ðə; ði] [ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n] [ʌnˈtɪl] [ɔːl] [ðə; ði] [fɪˈzɪʃnz] [ɪnˈsɪstɪd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst]

and	we	put	off	the	operation	until	all	the	physicians	insisted	that	it	must
和	我们	放	离开	这	手术	直到	全部	这	医生	坚持	那	它	必须

[nɑːt] [biː; bi] [pʊt] [ɔːf] [lɔːŋgər] — [ðæt] ,

not	be	put	off	longer	—	that	,
不是	是	放	离开	更长	—	那	,

于是我们推迟了手术，直到所有医生都坚持认为手术不能再拖延了——也就是说，

[ɪf] [pʊt] [ɔːf] [lɔːŋgər] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌɪnɪˈfektɪv] .

if	put	off	longer	,	it	would	be	ineffective	.
如果	放	离开	更长	,	它	会	是	无效	.

如果拖延更长时间，效果就会大打折扣。

” [ˈpænɪk] - [ˈstrɪkən] , “ [juː; jʊ] [dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , ” [aɪ] [gɑːspt] ,

”	Panic	-	stricken	,	“	You	don't	mean	to	say	,	”	I	gasped	,
”	恐慌	-	受打击的	,	“	你	不	意思是	到	说	,	”	我	倒吸一口气	,

我惊慌失措地喘着气说：“你不是故意要这么说的吧？”

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [bɪn] [pərˈfɔːrmd] ! ”

“	you	can't	mean	to	say	that	it	has	been	performed	!	”
“	你	不能	意思是	到	说	那	它	有	到过	执行	!	”

“你不可能是指这件事已经发生了吧！”

“ [æz; əz][aɪ][dʒʌst][toʊld][juː; jʊ] , [ðeə(r)] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [naʊ] .

“	As	I	just	told	you	,	they're	with	her	now	.
”	作为	我	只是	讲述	你	,	它们是	和	她	现在	.

正如我刚才告诉你的，他们现在和她在一起。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [pər'fɔːrmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ? ”

They	are	performing	it	at	this	moment	?	”
他们	是	表演	它	在	这	片刻	?	”

他们现在正在表演吗?

“ ['hevəns] [ænd; ənd] [ɜːrθ] , [mæn] !

“	Heavens	and	earth	,	man	!
”	天	和	地球	,	男人	!

天地啊，人啊!

['dɪdnt] [aɪ] [seɪ] [ɪn][maɪ] ['telɪgræm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪm'perəl][hɜːr; hər][laɪf] ?

Didn't	I	say	in	my	telegram	that	it	would	imperil	her	life	?
没有	我	说	在	我的	电报	那	它	会	威胁	她	生活	?

我不是在电报里说过这会危及她的生命吗?

['dɪdnt] [aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ][æt; ət][ɔːl][kɔːsts][tuː; tə][poʊ'spoʊn][ˌaɪ 'tiː][ʌn'tɪl] [aɪ] [ə'raɪvd] ? ”

Didn't	I	entreat	you	at	all	costs	to	postpone	it	until	I	arrived	?	”
没有	我	恳求	你	在	全部	成本	到	推迟	它	直到	我	到达的	?	”

我不是百般恳求你推迟到我到达之后再做这件事吗?

“ [juː; jʊ][dɪd] , ['sɜːrt(ə)nli] .

“	You	did	,	certainly	.
”	你	做过	,	当然	.

“你确实做到了。”

[bʌt; bət] [ðiːz] ['ʌðər] ['medɪk(ə)l][men] , [huː] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [ɪg'zæmɪn]

But	these	other	medical	men	,	who	were	on	the	spot	,	and	could	examine
但	这些	其他	医疗的	男人	,	WHO	是	在	这	点	,	和	可以	检查

[hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ðəm'selvz] ,

her	for	themselves	,
她	为了	他们自己	,

但是现场其他几位医生可以亲自为她检查，

[wɜːr; wər][ʌv; əv][wʌn][maɪnd][ɪn] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [laɪf] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ɪmpe'rəld] ,

were	of	one	mind	in	declaring	that	her	life	would	not	be	imperilled	,
是	的	一	头脑	在	声明	那	她	生活	会	不是	是	危及	,

他们一致认为她的生命不会受到威胁。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːŋgər] [ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [dɪ'leɪd] ,

but	that	the	longer	the	operation	was	delayed	,
但	那	这	更长	这	手术	曾是	延迟	,

但手术拖延的时间越长，

[ðə; ði] ['greɪtər] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['ætrəfi] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːptɪk] [nɜːrv] .

the	greater	would	be	the	danger	of	atrophy	of	the	optic	nerve	.
这	更大的	会	是	这	危险	的	萎缩	的	这	光学	神经	.

视神经萎缩的风险会更大。

['faɪnəli] , [ɑːn] ['wenzdeɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] [wiːk] ,

Finally	,	on	Wednesday	of	this	week	,
最后	,	在	周三	的	这	星期	,

最后，在本周三，

[ðeɪ] [fɪkst] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['fɜːrðɪst] [deɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kən'sent]

they	fixed	upon	this	morning	as	the	furthest	date	to	which	they	could	consent
他们	固定的	之上	这	早晨	作为	这	最远	日期	到	哪个	他们	可以	同意

[tuː; tə][poʊ'spoʊn][ˌaɪ 'tiː] .

to	postpone	it	.
到	推迟	它	.

他们最终确定今天上午是他们能够同意延期的最晚日期。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [bɪ'twiːn] ['goʊɪŋ][ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]

It	was	a	choice	between	going	on	without	your	presence	,	and	taking	the
它	曾是	一个	选择	之间	去	在	没有	你的	在场	,	和	采取	这

[rɪsk] [ʌv; əv] ['pɜːrmənənt] ['blaɪndnəs] .

risk	of	permanent	blindness	.
风险	的	永恒的	失明	.

这是在继续没有你的情况下，冒着永久失明的风险之间的选择。

[soʊ][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][let][ðem; ðəm][proʊ'siːd] . ”

So	I	had	to	let	them	proceed	.	”
所以	我	有	到	让	他们	继续	.	”

所以我不得不让他们继续进行下去。

“ [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] !

“	You	don't	know	what	you	have	done	!
“	你	不	知道	什么	你	有	完毕	!

你不知道你做了什么！

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'pent] [tuː; tə][jʊr; jər] ['daɪɪŋ] [deɪ] ! !

You	have	done	that	which	you	will	repent	to	your	dying	day	!	!
你	有	完毕	那	哪个	你	将要	悔改	到	你的	垂死	天	!	!

你做了你会后悔终生的事情！

” [aɪ] [groʊn] , ['rɪŋɪŋ] [maɪ][hændz] .

”	I	groaned	,	wringing	my	hands	.
”	我	呻吟	,	拧干	我的	双手	.

我呻吟着，双手不停地绞在一起。

“ [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['tɛlə,græft] [æz; əz][aɪ][dɪd] — [ðæt] [aɪ]

“	You	might	have	known	that	I	never	should	have	telegraphed	as	I	did	—	that	I
“	你	可能	有	已知	那	我	绝不	应该	有	电报	作为	我	做过	—	那	我

['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [pækt] [ʌp][ænd; ənd]['teɪkən] [ʃɪp] [fɔːr; fər] ['jʊrəp] [æt; ət] [tuː] [deɪz] ['noʊtɪs] —

never	should	have	packed	up	and	taken	ship	for	Europe	at	two	days	notice	—
绝不	应该	有	包装	向上	和	已采取	船	为了	欧洲	在	二	天	注意	—

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [bʌt; bət] [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?

unless	it	was	a	matter	of	life	and	death	But	where	are	they	?
除非	它	曾是	一个	事情	的	生活	和	死亡	但	在哪里	是	他们	?

“你或许早就知道，我不应该那样发电报——我不应该在接到通知两天后收拾行装乘船前往欧洲——除非事关生死。但他们在哪里呢？”

[teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðem; ðəm] .

Take	me	to	them	.
拿	我	到	他们	.

带我去见他们。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [jet] [tuː] [leɪt] .

Perhaps	it	is	not	yet	too	late	.
也许	它	是	不是	然而	也	晚的	.

或许现在还不算太晚。

[pər'hæps][aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] .

Perhaps	I	am	still	in	time	to	prevent	it	.
也许	我	是	仍然	在	时间	到	防止	它	.

或许我还有机会阻止这一切。

[teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðem; ðəm][æt; ət][wʌns] .
Take me to them at once .
拿 我 到 他们 在 一次 .

立刻带我去见他们。

“ [aɪ] [daʊt] ['weðər] [ðeɪ] [wɪl] [æd'mɪt][juː; jʊ] .
“ I doubt whether they will admit you .
” 我 怀疑 无论 他们 将要 承认 你 .

我怀疑他们是否会录取你。

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
They would not allow me to be present , and I am her husband .
他们 会 不是 允许 我 到 是 展示 , 和 我 是 她 丈夫 .

他们不允许我在场，而我是她的丈夫。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [wɔːk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] , ['weɪtɪŋ] . ”
I have had to walk up and down the corridor , waiting . ”
我 有 有 到 走 向上 和 向下 这 走廊 , 等待 . ”

我只能在走廊里来回走动，等待着。

“ [nɑːt][æd'mɪt][ˌem 'iː] !
“ Not admit me !
” 不是 承认 我 !

“不让我入学！”

[ðeɪ] [wɪl] [æd'mɪt][ˌem 'iː] , [ɪf] [hæv; həv][tuː; tə] [breɪk] [daʊn] [ðə; ði] [dɔːr] .
They will admit me , if have to break down the door .
他们 将要 承认 我 , 如果 有 到 休息 向下 这 门 .

就算破门而入，他们也会让我进去。

[teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðem; ðəm] [ðɪs] ['ɪnstənt] . ”
Take me to them this instant . ”
拿 我 到 他们 这 立即的 . ”

“立刻带我去见他们。”

“ ['veri] [wel] , ” [hiː; hi] [ə'sentid] .
“ Very well , ” he assented .
” 非常 出色地 , ” 他 同意 .

“很好，”他同意道。

“ [ðɪs] [weɪ] .
“ This way .
” 这 方式 .

“这边走。

” [hiː; hi][led][ˌem 'iː][ʌp][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] , [ænd; ənd] ['hɔːltɪd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [dɔːr] ,
” He led me up a flight of stairs , and halted before a door ,
” 他 引领 我 向上 一个 航班 的 楼梯 , 和 停止 前 一个 门 ,

他领着我上了一段楼梯，然后在一扇门前停了下来。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['dʒentli] [ræpt] .
upon which he gently rapped .
之上 哪个 他 轻轻地 说唱 .

然后他轻轻地敲了敲。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] ['oʊpənd] [baɪ][æn; ən] ['eldərli] [mæn] , [ɪn] [prə'feʃən(ə)l] [brɔːd] - [klɔːθ] ,
The door was immediately opened by an elderly man , in professional broad - cloth ,
这 门 曾是 立即地 打开 经过 一个 老年 男人 , 在 专业的 广阔 - 布 ,
[huː] [sed] [ɪn] [frentʃ] :
who said in French :
WHO 说 在 法语 :

门立刻被一位身穿职业制服的老人打开，他用法语说道：

“ [juː; jʊ] [meɪ] ['entər] [naʊ] .
“ You may enter now .
” 你 可能 进入 现在 .

“你们现在可以进去了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɪnɪʃt] .
It is finished .
它 是 完成的 .

完成了。

” [maɪ] [hɑːrt] [tɜːrnd] [tuː; tə][aɪs] .
” My heart turned to ice .
” 我的 心 转向 到 冰 .

我的心瞬间变得像冰一样。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['briːðɪŋ] - [speɪs] [aɪ][kʊd; kəd] ['niːðər] [muːv] [nɔːr] [spiːk] .
For a breathing - space I could neither move nor speak .
为了 一个 呼吸 - 空间 我 可以 两者都不 移动 也不 说话 .

为了喘口气，我既不能动也不能说。

[æt; ət][læst] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stə'lɪdəti] [ðæt] [ɪz][bɔːrn][ʌv; əv] [dɪ'sper] , “ ['fɪnɪʃt] !
At last , with the stolidity that is born of despair , “ Finished !
在 最后的 , 和 这 沉稳 那 是 出生 的 绝望 , “ 完成的 !

最后，带着绝望中滋生的沉稳，他说道：“结束了！”

” [aɪ] [rɪ'piːtɪd] .
” I repeated .
” 我 重复 .

我重复道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [ðen] [trɪ'faɪn; triː'fin; triː'faɪn] ? ”
“ You have then trephined ? ”
” 你 有 然后 环锯 ? ”

“那么你已经做了环钻手术了？”

“ [wiː; wi][hæv; həv] . ”
“ We have . ”
” 我们 有 . ”

“我们有。”

“ [ænd; ənd][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] — — ? ”
“ And the patient — — ? ”
” 和 这 病人 — — ? ”

“那病人呢——？”

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [jet] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌænəs'θetɪk] .
“ She is not yet recovered from the anaesthetic .
” 她 是 不是 然而 恢复 从 这 麻药 .

“她还没有从麻醉中恢复过来。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

两个女人还是一个？(Two Women or One From the Mss. of Dr.)

〞 [wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

〞	We	entered	the	room	.
〞	我们	进入	这	房间	.

我们走进了房间。

['mɪriəm] , [peɪl] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [leɪ] [ʌn'kɑːnʃəs] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['soʊfə] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

Miriam	,	pale	and	beautiful	,	lay	unconscious	upon	a	sofa	near	the	windows	.
米里亚姆	,	苍白	和	美丽的	,	躺	无意识	之上	一个	沙发	靠近	这	视窗	.

面色苍白、容貌美丽的米里亚姆昏迷不醒地躺在窗边的沙发上。

[tuː] ['ʌðər] [prə'feʃən(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['dʒent(ə)lmən] [stʊd] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [wʌn][ʌv; əv] [huːm] [wʌz; wəz]

Two	other	professional	-	looking	gentlemen	stood	over	her	,	one	of	whom	was
二	其他	专业的	-	寻找	先生们	站立	超过	她	,	一	的	谁	曾是

['fænɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] .

fanning	her	face	.
扇形	她	脸	.

另外两名看起来很专业的男士站在她身边，其中一人正在给她扇风。

['fɛr,tʃaɪld] [prɪ'zentɪd] [ˌem 'iː] : 〝 [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [bɪnəri] , [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l][ʌv; əv]

Fairchild	presented	me	:	〝	The	English	physician	,	Dr	.	Benary	,	the	uncle	of
费尔柴尔德	呈现	我	:	〞	这	英语	医生	,	博士	.	贝纳里	,	这	叔叔	的

[maɪ] [waɪf] .

my	wife	.
我的	妻子	.

费尔柴尔德向我介绍说：“英国医生贝纳里博士，是我妻子的叔叔。”

〞 [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [muːd] [tuː; tə][biː; bi] ['kɜːrtiəs] [ɔːr] [ˌserə'moʊniəs] .

〞	I	was	in	no	mood	to	be	courteous	or	ceremonious	.
〞	我	曾是	在	不	情绪	到	是	有礼貌	或者	隆重	.

“我当时根本没心情讲究礼貌或礼节。”

['hævɪŋ] [boʊd] , 〝 ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ][mʌst; məst][beg][juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Having	bowed	,	〝	Gentlemen	,	I	must	beg	you	to	leave	me	alone	with	the
拥有	鞠躬	,	〞	先生们	,	我	必须	求	你	到	离开	我	独自的	和	这

['peɪʃ(ə)nt] , 〞 [aɪ][bɪ'gæn] ,

patient	,	〞	I	began	,
病人	,	〞	我	开始	,

我鞠躬后开口道：“先生们，请你们让我单独和病人待在一起。”

[ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [æt; ət][lɑːrdʒ] .

addressing	the	company	at	large	.
解决	这	公司	在	大的	.

面向公司全体员工。

[maɪ] [rɪ'mɑːrk] [krɪ'eɪtɪd] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] .

My	remark	created	a	sensation	.
我的	评论	创建	一个	感觉	.

我的话引起了轰动。

[ðə; ði] [frentʃ] [fɪ'zɪʃnz] [iks'tʃeindʒd] [pər'plekst] [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃt] [glɑːnsiz] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]

The	French	physicians	exchanged	perplexed	and	astonished	glances	;	and	a
这	法语	医生	交换	困惑	和	惊讶	眼神	;	和	一个

['kɔːrəs] [ʌv; əv] [ɪn'dɪgnənt] 〝 ['meɪs] , [mə'sjɜːr] ,

chorus	of	indignant	〝	Mais	,	monsieurs	,
合唱	的	愤怒	〞	玉米	,	先生们	,

法国医生们交换了困惑和惊讶的眼神；然后响起一阵愤慨的“但是，先生们，

" [roʊz] [ə'baʊt] [maɪ] [ɪrz] .
" rose about my ears .
" 玫瑰 关于 我的 耳朵 .

"高高地耸立在我的耳边。"

" ['fɛr˩tʃaɪld] , [aɪ][˩eɪ 'em][ɪn] ['ɜːrnɪst] , " [aɪ] [sed] .
" Fairchild , I am in earnest , " I said .
" 费尔柴尔德 , 我 是 在 认真 , " 我 说 .

"费尔柴尔德，我是认真的，"我说。

" [aɪ][ɪn'sɪst][ə'pɑːn] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən] ['liːvɪŋ] [˩em 'iː][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][maɪ] [niːs] .
" I insist upon these gentlemen leaving me alone with my niece .
" 我 坚持 之上 这些 先生们 离开 我 独自的 和 我的 侄女 .

"我坚持要求这几位先生离开，让我单独和我的侄女待在一起。"

[aɪ] [lʊk] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [duː][soʊ] .
I look to you to see that they do so .
我 看 到 你 到 看 那 他们 做 所以 .

我希望你能确保他们做到这一点。

[aɪ][hæv; həv] ['niːðər] [ðə; ði] ['liːʒər] [nɔːr][ðə; ði][˩ɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['mætər] .
I have neither the leisure nor the inclination to discuss the matter .
我 有 两者都不 这 闲暇 也不 这 倾角 到 讨论 这 事情 .

我既没有空闲时间也没有意愿讨论此事。

['evri] ['sekənd] [ɪz] ['preʃəs] .
Every second is precious .
每一个 第二 是 宝贵的 .

每一秒都弥足珍贵。

" ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] ['fɛr˩tʃaɪld] [pri'veɪld] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][tuː; tə] [wɪð'drɔː] .
" Somehow or other Fairchild prevailed upon them to withdraw .
" 不知何故 或者 其他 费尔柴尔德 最终获胜 之上 他们 到 提取 .

"不知何故，费尔柴尔德说服他们撤回了申请。"

[aɪ] [sə'spekt] [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə] [ber] ['traɪflɪŋ] [wɪð; wɪθ] .
I suspect they saw that I was in no frame of mind to bear trifling with .
我 怀疑 他们 锯 那 我 曾是 在 不 框架 的 头脑 到 熊 琐事 和 .

我怀疑他们看出我当时根本没心情跟他们开玩笑。

" [aɪ] [meɪ] [rɪ'meɪn] ?
" I may remain ?
" 我 可能 保持 ?

我可以留下吗?

" ['fɛr˩tʃaɪld] ['kwiərid] .
" Fairchild queried .
" 费尔柴尔德 查询 .

费尔柴尔德问道。

" [noʊ] , [nɑːt]['iːv(ə)n][juː; jʊ] .
" No , not even you .
" 不 , 不是 甚至 你 .

"不，甚至不是你。"

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [kwaɪt] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] . "
I must be quite alone with her for the present . "
我 必须 是 相当 独自的 和 她 为了 这 展示 . "

目前我必须单独和她待在一起。

" [bʌt; bət] — — - "
" But — — - "
" 但 — — - "

"但 - -"

“ [neɪ] , [duː][nɑːt] [weɪst] [taɪm] [ɪz] ['kɑːntrəvɜːrsi] .
“ Nay , do not waste time is controversy .
“ 不 , 做 不是 浪费 时间 是 争议 .

“不，不要浪费时间是有争议的。”

[liːv] [ˌem 'iː][æt; ət] [wʌns] .
Leave me at once .
离开 我 在 一次 .

立刻离开我。

” ['fɛrˌtʃaɪld] [rɪ'lʌktəntli] [went] [ɔːf] .
” Fairchild reluctantly went off .
” 费尔柴尔德 勉强 去 离开 .

费尔柴尔德不情愿地离开了。

[aɪ][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] ['mɪriəmz] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd] [fænd] [hɜːr; hər] .
I sat down at the side of Miriam's couch , and fanned her .
我 卫星 向下 在 这 边 的 米里亚姆的 长椅 , 和 扇形 她 .

我坐在米里亚姆的沙发边，给她扇风。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ʃiː; ʃi]['oʊpənd][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['restɪd] [ə'pɑːn][maɪ] [feɪs] .
By - and - by she opened her eyes , and they rested upon my face .
经过 - 和 - 经过 她 打开 她 眼睛 , 和 他们 休息 之上 我的 脸 .

过了一会儿，她睁开了眼睛，目光落在了我的脸上。

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː] .
From their expression , it was obvious that she saw me .
从 他们的 表达 , 它 曾是 明显的 那 她 锯 我 .

从他们的表情来看，很明显她看到了我。

[hɜːr; hər] ['blaɪndnəs] [hæd; həd] [bɪn] [kjʊr] .
Her blindness had been cured .
她 失明 有 到过 治愈 .

她的失明症已经治愈了。

['ɔːlmoʊst][æt; ət] [wʌns] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'gen] ;
Almost at once , however , she closed her eyes again ;
几乎 在 一次 , 然而 , 她 关闭 她 眼睛 再次 ;

然而，几乎就在同时，她又闭上了眼睛；

[ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [stɪl] , [laɪk] [wʌn] [hæf] [ə'sliːp] .
and then for a little while she lay still , like one half asleep .
和 然后 为了 一个 小的 尽管 她 躺 仍然 , 喜欢 一 一半 睡着了 .

然后她静静地躺了一会儿，像半睡半醒一样。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [kwɪk] [breθ] , [sæt] [ʌp] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪn'tentli] [ɪn][ðə; ði]
Suddenly she drew a deep quick breath , sat up , and looking me intently in the
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

她突然深吸了一口气，坐了起来，目光紧紧地盯着我。

“ [wel] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ?
“ Well , is it over ?
“ 出色地 , 是 它 超过 ?

“那么，结束了吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ [jes] , [dɪr] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['oʊvər] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

“	**Yes**	**,**	**dear**	**;**	**it**	**is**	**over**	**,**	**”**	**I**	**replied**	**.**
”	是的	,	亲爱的	;	它	是	超过	,	”	我	回复	.

“是的，亲爱的，一切都结束了。”我回答道。

“ [wel] , [ðen] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['feɪljər] — [ə; eɪ]['toʊt(ə)l] , ['æbdʒekt] ['feɪljər] !

“	**Well**	**,**	**then**	**,**	**it**	**is**	**a**	**failure**	**—**	**a**	**total**	**,**	**abject**	**failure**	**!**
”	出色地	,	然后	,	它	是	一个	失败	—	一个	全部的	,	卑贱	失败	!

“那么，这就是失败——彻底的、惨痛的失败！”

[aɪ] [rɪ'membər] ['evriθɪŋ] .

I	**remember**	**everything**	**.**
我	记住	一切	.

我什么都记得。

[maɪ] ['meməri] [wʌz; wəz] ['nevər] ['klɪrər] [ɔːr] [mɔːr] [ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] .

My	**memory**	**was**	**never**	**clearer**	**or**	**more**	**circumstantial**	**.**
我的	记忆	曾是	绝不	更清晰	或者	更多的	间接的	.

我的记忆从未如此清晰，也从未如此详尽。

[ænd; ənd][juː; jʊ] — [juː; jʊ] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['feɪljər] !

And	**you**	**—**	**you**	**said**	**there**	**was**	**no**	**chance**	**of**	**failure**	**!**
和	你	—	你	说	那里	曾是	不	机会	的	失败	!

而你——你说过绝对不会失败！

[oʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] .

Oh	**,**	**I**	**was**	**a**	**fool**	**to**	**believe**	**you**	**.**
哦	,	我	曾是	一个	傻子	到	相信	你	.

哦，我真是个傻瓜，竟然相信了你。

[bʌt; bət] [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] , [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] ['mɑːnstrəs] [laɪz] ?

But	**what**	**were**	**you**	**,**	**to**	**tell**	**me**	**such**	**monstrous**	**lies**	**?**
但	什么	是	你	,	到	告诉	我	这样的	滔天	谎言	?

你究竟是什么人，竟敢对我撒如此骇人听闻的谎言?

” [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ʃiː; ʃi] [said] , [ænd; ənd] [fel] [bæk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['pɪloʊ] , [waɪl] [aɪ] ,

”	**With**	**these**	**words**	**,**	**she**	**sighed**	**,**	**and**	**fell**	**back**	**upon**	**her**	**pillow**	**,**	**while**	**I**	**,**
”	和	这些	字	,	她	叹了口气	,	和	跌倒	后退	之上	她	枕头	,	尽管	我	,

“说完这些话，她叹了口气，倒回枕头上，而我，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dedlɪ] ['sɪknəs] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːrt] ,

with	**a**	**deadly**	**sickness**	**at**	**the**	**heart**	**,**
和	一个	致命	疾病	在	这	心	,

患有致命的心脏疾病，

['riəlaizd] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrst] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [fɪrd] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] .

realised	**that**	**the**	**worst**	**which**	**I**	**had**	**feared**	**had**	**come**	**to**	**pass**	**.**
意识到	那	这	最差	哪个	我	有	害怕	有	来	到	经过	.

我意识到，我最担心的事还是发生了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['luːɪs] - [naʊ] .

She	**was**	**Louise**	**Massarte**	**now**	**.**
她	曾是	路易丝	-	现在	.

她现在叫路易丝·马萨特了。

[wer] [wʌz; wəz] ['mɪriəm] [bɪnəri] ?

Where	**was**	**Miriam**	**Benary**	**?**
在哪里	曾是	米里亚姆	贝纳里	?

米里亚姆·贝纳里在哪里?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['luːɪs] - .

She	**was**	**Louise**	**Massarte**	**.**
她	曾是	路易丝	-	.

她是路易丝·马萨特。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ʌp][hɜːr; hər]['fɔːrmər][laɪf][æt; ət][ðə; ði][ɪg'zækt][pɔɪnt] [wer] ['luːɪs] -

She	had	taken	up	her	former	life	at	the	exact	point	where	Louise	Massarte
她	有	已采取	向上	她	以前的	生活	在	这	精确的	观点	在哪里	路易丝	-

[hæd; həd] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] .

had	dropped	it	.
有	掉落	它	.

她重新开始了自己的生活，而此时路易丝·马萨特已经放弃了这种生活。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ə'nuː] [æt; ət][ðə; ði][ɪg'zækt] [pɔɪnt] [wer] ['luːɪs] - [hæd; həd] [left] [ɔːf] .

She	had	begun	anew	at	the	exact	point	where	Louise	Massarte	had	left	off	.
她	有	开始	重新	在	这	精确的	观点	在哪里	路易丝	-	有	左边	离开	.

她从路易丝·马萨特未完成的地方重新开始。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] [wen] [ʃiː; ʃi] [æskt] , " [ɪz][ˌaɪ 'tiː]

And	the	operation	which	she	had	in	her	mind	when	she	asked	,	"	Is	it
和	这	手术	哪个	她	有	在	她	头脑	什么时候	她	问	,	"	是	它

['oʊvər] ?

over	?
超过	?

当她问"结束了吗？"时，她脑海中浮现的其实是一场手术。

" [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [pər'fɔːrmd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['nɪrli] [faɪv] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .

"	was	the	operation	which	I	had	performed	upon	her	nearly	five	years	before	.
"	曾是	这	手术	哪个	我	有	执行	之上	她	几乎	五	年	前	.

"那是我大约五年前为她实施的手术。"

[ðoʊz] [ˌɪntər'viːnɪŋ] ['jɪrz] [wɜːr; wər][æz; əz] ['pɜːrfɪktli] [i'reizd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['kɑːnʃəsnəs] [æz; əz]

Those	intervening	years	were	as	perfectly	erased	from	her	consciousness	as
那些	介入	年	是	作为	完美	已擦除	从	她	意识	作为

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [pæst] [ɪn] ['driːmləs] [sliːp] .

if	they	had	been	passed	in	dreamless	sleep	.
如果	他们	有	到过	通过了	在	无梦	睡觉	.

那些年仿佛在她无梦的睡眠中悄然过去，完全从她的记忆中抹去了。

[wer] [wʌz; wəz] ['mɪriəm] [bɪnəri] ?

Where	was	Miriam	Benary	?
在哪里	曾是	米里亚姆	贝纳里	?

米里亚姆·贝纳里在哪里?

[wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ðæt] [swiːt] [ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] [ˌpɜːrsə'næləti] ?

What	had	become	of	that	sweet	and	winning	personality	?
什么	有	变得	的	那	甜的	和	获胜	性格	?

那份甜美迷人的个性都到哪里去了?

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [pjʊr] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['blesɪd; blest]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz]

And	of	the	innocent	pure	love	with	which	she	had	blessed	our	lives
和	的	这	清白的	纯的	爱	和	哪个	她	有	蒙福	我们的	生活

?

?
?

还有她曾赐予我们生命的那份纯真无邪的爱?

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] .

Oh	,	it	was	a	hideous	transformation	.
哦	,	它	曾是	一个	可怕	转型	.

哦，这变化太可怕了。

['mɪriəm] [wʌz; wəz] [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [vɔɪd] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋnəs] , ['liːvɪŋ] [ðɪs] ['tʃeɪndʒlɪŋ] [ɪn]

Miriam	was	gone	into	the	infinite	void	of	Nothingness	,	leaving	this	changeling	in
米里亚姆	曾是	已消失	进入	这	无限	空白	的	虚无	,	离开	这	换子	在

[hɜːr; hər] [pleɪs] .

her	place	.
她	地方	.

米利安消失在无尽的虚无之中，留下了这个替身。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] ['hɔːrəbli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ðæn; ðən] ['eni] [waɪld]

It	was	more	unbelievable	,	it	was	more	horribly	impossible	,	than	any	wild
它	曾是	更多的	难以置信	,	它	曾是	更多的	糟糕透了	不可能的	,	比	任何	荒野

['naɪtmer] ['fæntəsi] ,

nightmare	phantasy	,
恶梦	幻想	,

这比任何疯狂的噩梦幻想都更令人难以置信，更可怕得不可思议。

[ðæn; ðən] ['eni] ['eɪnʃənt] ['grɪzli] [teɪl] [ʌv; əv] ['nekroʊmænsi] ; [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] , [ˌaɪ 'tiː]

than	any	ancient	grisly	tale	of	necromancy	;	and	yet	it	was	true	,	it
比	任何	古老的	可怕的	故事	的	死灵术	;	和	然而	它	曾是	真的	,	它

[wʌz; wəz] [ˌʌndɪ'naɪəbl] ,

was	undeniable	,
曾是	无可否认	,

比任何古老的恐怖招魂术故事都更离奇；然而，这是真的，无可辩驳。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɪrɪ'miːdiəb(ə)l] .

it	was	irremediable	.
它	曾是	无法补救	.

已经无法挽回了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrs] , [ɪn'kɑːmprəbli] [wɜːrs] , [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

It	was	worse	,	incomparably	worse	,	than	it	would	have	been	if	she	had
它	曾是	更糟	,	无与伦比	更糟	,	比	它	会	有	到过	如果	她	有

[daɪd] .

died	.
死亡	.

这比她去世的情况还要糟糕得多，简直糟糕透了。

[fɔːr; fər][hæd; həd][ʃiː; ʃi][daɪd] , [wiː; wi][kʊd; kəd][æt; ət] [liːst] [hæv; həv] [hoʊpt] [ðæt] [hɜːr; hər] [soʊl] [stɪl] [lɪvd]

For	had	she	died	,	we	could	at	least	have	hoped	that	her	soul	still	lived
为了	有	她	死亡	,	我们	可以	在	至少	有	希望	那	她	灵魂	仍然	居住地

,

,

,

即使她去世了，我们至少还可以期待她的灵魂依然存在。

[gʊd] [ænd; ənd] [truː] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] ['evər] .

good	and	true	and	beautiful	as	ever	.
好的	和	真的	和	美丽的	作为	曾经	.

一如既往地美好、真实、美丽。

[bʌt; bət] [naʊ] [hɜːr; hər] [soʊl] [hæd; həd] ['sɪmpli] [tʃeɪndʒd] [ɪts] [fɔːrm] ,

But	now	her	soul	had	simply	changed	its	form	,
但	现在	她	灵魂	有	简单地	已更改	它是	形式	,

但现在她的灵魂只是改变了形态而已。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [kə'rʌpt] [ænd; ənd] ['sɪnfl] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['luːɪs] - — [dʒʌst][æz; əz][ɪn]

and	become	the	corrupt	and	sinful	essence	of	Louise	Massarte	—	just	as	in
和	变得	这	腐败	和	罪恶的	本质	的	路易丝	-	—	只是	作为	在

[bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [ɑːrt][wiː; wi] [riːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] ['vɜːrdʒɪn] ['prɪnses] ['biːɪŋ] [tʃeɪndʒd] [æt; ət]

books	of	the	Black	Art	we	read	of	the	fair	virgin	Princess	being	changed	at
图书	的	这	黑色的	艺术	我们	读	的	这	公平的	处女	公主	存在	已更改	在

[ə; eɪ] [tʌtʃ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['grɪnɪŋ] [eɪp] .

a	touch	into	a	wicked	grinning	ape	.
一个	触碰	进入	一个	邪恶	咧嘴笑	猿	.

并变成了路易丝·马萨特的堕落和罪恶的本质——正如我们在黑魔法书中读到的那样，美丽的处女公主被轻轻一碰就变成了邪恶的咧嘴笑的猿猴。

“ [jes] , [juː; jʊ][hæv; həv] [feɪld] , [juː; jʊ][hæv; həv] [feɪld] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] .

“	Yes	,	you	have	failed	,	you	have	failed	,	”	she	said	again	.
“	是的	,	你	有	失败的	,	你	有	失败的	,	”	她	说	再次	.

“是的，你失败了，你失败了，”她再次说道。

[ðen] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , ['staːtiŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] ['pæʃənətli] : “ [oʊ] ,

Then	,	all	at	once	,	starting	up	,	and	speaking	passionately	:	“	Oh	,
然后	,	全部	在	一次	,	开始	向上	,	和	请讲	热情地	:	“	哦	,

然后，突然间，他开口说道：“哦，

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][læst] [naɪt] ?

why	did	you	interfere	with	me	last	night	?
为什么	做过	你	干扰	和	我	最后的	夜晚	?

你昨晚为什么要打扰我?

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [krɔːs] [maɪ] [pæθ] [ænd; ənd] [θwɔːrt] [maɪ] [wɪl] ?

Why	did	you	cross	my	path	and	thwart	my	will	?
为什么	做过	你	叉	我的	小路	和	阻挠	我的	将要	?

你为何要阻挠我，破坏我的计划?

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt][let][ˌem 'iː][daɪ] [ðen] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['iːzi] ?

Why	did	you	not	let	me	die	then	,	when	it	would	have	been	so	easy	?
为什么	做过	你	不是	让	我	死	然后	,	什么时候	它	会	有	到过	所以	简单的	?

为什么当时你不让我死呢？那样就容易多了。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [hɪr] [tuː; tə][jʊr; jər] [haʊs] ,

Why	did	you	bring	me	here	to	your	house	,
为什么	做过	你	带来	我	这里	到	你的	房子	,

你为什么带我来你家?

[tuː; tə] [fɪl] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ɪn'tɑːksɪkeɪt][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [hoʊps] [ðæt] [wɜːr; wər] [duːmd] [tuː; tə][biː; bi]

to	fill	me	and	intoxicate	me	with	hopes	that	were	doomed	to	be
到	充满	我	和	醉人	我	和	希望	那	是	注定失败	到	是

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ?

disappointed	?
失望的	?

让我沉浸在注定要失望的希望中，让我陶醉其中?

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kruːəl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kruːəl][ʌv; əv][juː; jʊ] .

Oh	,	it	was	cruel	,	it	was	cruel	of	you	.
哦	,	它	曾是	残忍的	,	它	曾是	残忍的	的	你	.

哦，你太残忍了，你太残忍了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'seɪn] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] .

I	was	insane	to	listen	to	you	.
我	曾是	疯狂的	到	听	到	你	.

我当时真是疯了才会听你的。

[aɪ][wʌz; wəz][mæd][tuː; tə] [pleɪs] ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv] ['kriːd(ə)ns] [ɪn] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] .

I	was	mad	to	place	any	sort	of	credence	in	what	you	said	.
我	曾是	疯狂的	到	地方	任何	种类	的	信任	在	什么	你	说	.

我当时真是疯了，竟然会相信你说的话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['ɑːbviəs] [ə; eɪ] ['feri] - [teɪl] .

It	was	so	obvious	a	fairy	-	tale	.
它	曾是	所以	明显的	一个	仙女	-	故事	.

这显然是个童话故事。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [ðə; ði][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

I	ought	to	have	known	that	you	promised	the	impossible	,
我	应该	到	有	已知	那	你	承诺	这	不可能的	,

我早该知道你许下的诺言是不可能的。

[ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['iːðər] [ə; eɪ]['laɪər][ɔːr][ə; eɪ]['luːnətɪk] . — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [jet] [tuː] [leɪt] .

that	you	were	either	a	liar	or	a	lunatic	.	—	But	it	is	not	yet	too	late	.
那	你	是	任何一个	一个	说谎者	或者	一个	疯子	.	—	但	它	是	不是	然而	也	晚的	.

你不是骗子就是疯子。——但现在还不算太晚。

[liːv] [ˌem 'iː] .

Leave	me	.
离开	我	.

离开我。

[liːv] [ðə; ði] [ruːm] .

Leave	the	room	.
离开	这	房间	.

离开房间。

[let] [ˌem 'iː][get] [ʌp][ænd; ənd] [dres] [maɪ'self] , [ænd; ənd][goʊ] [ə'weɪ] .

Let	me	get	up	and	dress	myself	,	and	go	away	.
让	我	得到	向上	和	裙子	我	,	和	去	离开	.

让我起床穿好衣服，然后离开。

[wer] [ɪz][jʊr; jər]['sɪstər] ?

Where	is	your	sister	?
在哪里	是	你的	姐姐	?

你姐姐在哪里?

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə'weɪ] [maɪ] [kloʊðz] .

She	put	away	my	clothes	.
她	放	离开	我的	衣服	.

她帮我把衣服收起来了。

[send] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Send	her	to	me	.
发送	她	到	我	.

把她送到我这里来。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [di'teind] [hɪr] [lɔːŋgər] .

I	will	not	be	detained	here	longer	.
我	将要	不是	是	被拘留	这里	更长	.

我不会再被拘留在这里了。

[gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] [kloʊðz] .

Give	me	my	clothes	.
给	我	我的	衣服	.

我的衣服还给我。

[aɪ] [wɪl] [get] [ʌp] , [ænd; ənd][goʊ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [θroʊ] [maɪ'self]['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər] ,

I	will	get	up	,	and	go	away	,	and	throw	myself	into	the	river	,
我	将要	得到	向上	,	和	去	离开	,	和	扔	我	进入	这	河	,

我要起身离开，投河自尽。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [ˌriː'teɪk] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][send] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] ['prɪzn] .

before	**they**	**have**	**a**	**chance**	**to**	**retake**	**me**	**,**	**and**	**send**	**me**	**back**	**to**	**prison**	**.**
前	他们	有	一个	机会	到	重拍	我	,	和	发送	我	后退	到	监狱	.

在他们有机会再次抓捕我，把我送回监狱之前。

" [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː] ?

"	**What**	**could**	**I**	**do**	**?**
"	什么	可以	我	做	?

我能做什么呢?

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ] [seɪ] ?

What	**could**	**I**	**say**	**?**
什么	可以	我	说	?

我还能说什么呢?

“ [oʊ] , ['mɪriəm] , ['mɪriəm] , " [aɪ] ['fɔːltəd] ['helpləsli] .

“	**Oh**	**,**	**Miriam**	**,**	**Miriam**	**,**	**"**	**I**	**faltered**	**helplessly**	**.**
"	哦	,	米里亚姆	,	米里亚姆	,	"	我	犹豫不决	无助地	.

“哦，米里亚姆，米里亚姆，”我无助地结结巴巴地说。

“ [kɑːm] [jɔːr'self] .

“	**Calm**	**yourself**	**.**
"	冷静的	你自己	.

冷静下来。

[fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [laɪ]['kwaɪət] .

For	**Heaven's**	**sake**	**,**	**lie**	**quiet**	**.**
为了	天	清酒	,	说谎	安静的	.

看在老天的份上，安静点。

[juː; jʊ] [wɪl] [wɜːrk] [jɔːr'self] ['ɪntuː][ə; eɪ]['fiːvər] , ['ɪntuː] [dɪ'lɪriəm] .

You	**will**	**work**	**yourself**	**into**	**a**	**fever**	**,**	**into**	**delirium**	**.**
你	将要	工作	你自己	进入	一个	发烧	,	进入	谵妄	.

你会把自己累到发烧，甚至神志不清。

[jʊr; jər][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [meɪ] [kɔːst][juː; jʊ][jʊr; jər][laɪf] .

Your	**agitation**	**may**	**cost**	**you**	**your**	**life**	**.**
你的	搅动	可能	成本	你	你的	生活	.

你的激动可能会让你付出生命的代价。

[laɪ] ['kwaɪət][ænd; ənd][let] [ˌem 'iː] [θɪŋk] .

Lie	**quiet**	**and**	**let**	**me**	**think**	**.**
说谎	安静的	和	让	我	思考	.

安静地躺着，让我好好想想。

[maɪ] [pʊr] [wɪts] [ɑːr; ər] [dɪ'stræktɪd] .

My	**poor**	**wits**	**are**	**distracted**	**.**
我的	贫穷的	智慧	是	愣	.

我脑子一片混乱。

" [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [neɪm] ['mɪriəm] .

"	**She**	**caught**	**at**	**the**	**name**	**Miriam**	**.**
"	她	捕捉	在	这	姓名	米里亚姆	.

她一听到米里亚姆这个名字就印象深刻。

“ ['mɪriəm] ? ['mɪriəm] !

“	**Miriam**	**?**	**Miriam**	**!**
"	米里亚姆	?	米里亚姆	!

“米利暗？米利暗！

[huː] [ɪz] ['mɪriəm] ?

Who	**is**	**Miriam**	**?**
WHO	是	米里亚姆	?

米里亚姆是谁?

[hæv; həv][aɪ][nɑːt][toʊld][juː; jʊ][maɪ] [neɪm] ?

Have	**I**	**not**	**told**	**you**	**my**	**name**	**?**
有	我	不是	讲述	你	我的	姓名	?

我不是告诉过你我的名字吗?

[maɪ] [neɪm] [ɪz] ['luːɪs] - .

My	**name**	**is**	**Louise**	**Massarte**	**.**
我的	姓名	是	路易丝	-	.

我的名字是路易丝·马萨特。

[waɪ] [duː][juː; jʊ][kɔːl][ˌem 'iː][baɪ] [ə'nʌðər] ?

Why	**do**	**you**	**call**	**me**	**by**	**another**	**?**
为什么	做	你	称呼	我	经过	其他	?

为什么你用另一个名字称呼我?

['mɪriəm] ! — ['mɪriəm] !

Miriam	**!**	**—**	**Miriam**	**!**
米里亚姆	!	—	米里亚姆	!

米利暗！——米利暗！

[ˌeɪ 'em][aɪ][ɪn][ə; eɪ] ['mædhaʊs] ?

Am	**I**	**in**	**a**	**madhouse**	**?**
是	我	在	一个	疯人院	?

我这是在疯人院吗?

[oʊ] , [oʊ] !

Oh	**,**	**oh**	**!**
哦	,	哦	!

哦，哦!

[maɪ] [hed] !

my	**head**	**!**
我的	头	!

我的头!

" [ʃiː; ʃi] [skriːmd] ['ʃɑːrpli] , ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [hed] .

"	**she**	**screamed**	**sharply**	**,**	**putting**	**her**	**hand**	**to**	**her**	**head**	**.**
"	她	尖叫	尖锐地	,	推杆	她	手	到	她	头	.

她尖叫一声，用手捂住头。

“ [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [tuː; tə][maɪ] [hed] ?

“	**What**	**have**	**you**	**done**	**to**	**my**	**head**	**?**
"	什么	有	你	完毕	到	我的	头	?

你对我的头做了什么?

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

What	**have**	**you**	**done**	**to**	**me**	**?**
什么	有	你	完毕	到	我	?

你对我做了什么?

[oʊ] , [aɪ][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][peɪn] !

Oh	**,**	**I**	**had**	**such**	**a**	**pain**	**!**
哦	,	我	有	这样的	一个	疼痛	!

哦，我当时好痛啊!

[ˌaɪ 'tiː] [ʃɑːt] [θruː] [maɪ] [hed] .

It	**shot**	**through**	**my**	**head**	**.**
它	射击	通过	我的	头	.

它瞬间闪过我的脑海。

[oʊ] ! [fuːl] , ['ɪmbəs(ə)l] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] , ['evər][tuː; tə]['entər][jʊr; jər] [haʊs] .

Oh	**!**	**fool**	**,**	**imbecile**	**,**	**that**	**I**	**was**	**,**	**ever**	**to**	**enter**	**your**	**house**	**.**
哦	!	傻子	,	白痴	,	那	我	曾是	,	曾经	到	进入	你的	房子	.

哦！我真是个傻瓜，一个笨蛋，竟然会踏进你的房子。

" [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [fer] - [tʃaɪld] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .

"	At	this	juncture	the	door	opened	,	and	Fair	-	child	came	into	the	room	.
"	在	这	契机	这	门	打开	,	和	公平的	-	孩子	来了	进入	这	房间	.

这时，门开了，费尔柴尔德走了进来。

" [aɪ][kʊd; kəd] [weɪt] [ˌaʊt'saɪd] [noʊ] [lɔːŋgər] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

"	I	could	wait	outside	no	longer	,	"	he	explained	.
"	我	可以	等待	外部	不	更长	,	"	他	解释	.

"我不能再在外面等下去了，"他解释说。

" [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [skriːm] .

"	I	heard	her	scream	.
"	我	听到	她	尖叫	.

我听到了她的尖叫声。

[aɪ] ['kænɑːt] [steɪ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] .

I	cannot	stay	away	from	her	.
我	不能	停留	离开	从	她	.

我无法离开她。

" [tuː; tə] [maɪ] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [ə'meɪzmənt] , [ʃiː; ʃi] , [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ([huːm] ,

"	To	my	unspeakable	amazement	,	she	,	at	the	sight	of	her	husband	(	whom	,
"	到	我的	无法形容	惊愕	,	她	,	在	这	视线	的	她	丈夫	(	谁	,

"令我无比惊讶的是，她一见到她的丈夫（他，

[aɪ] [hæd; həd] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'poʊz] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] ['rekəgnaɪz]) , ['stɑːrtɪd] ['vaɪələntli] ,

I	had	every	reason	to	suppose	,	she	would	not	recognise	)	,	started	violently	,
我	有	每一个	原因	到	认为	,	她	会	不是	认出	)	,	开始	暴力	,

[ænd; ənd] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [hɜːr; hər] [breθ] , [ɪk'skleɪmd] —

and	,	catching	her	breath	,	exclaimed	—
和	,	捕捉	她	气息	,	惊呼	—

我完全有理由认为她不会认出我来），她猛地一惊，喘着气，惊呼道——

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

"什么！

[juː; jʊ] !

You	!
你	!

你！

['henri] ['fɛrˌtʃaɪld] !

Henry	Fairchild	!
亨利	费尔柴尔德	!

亨利·费尔柴尔德！

['henri] ['fɛrˌtʃaɪld] !

Henry	Fairchild	!
亨利	费尔柴尔德	!

亨利·费尔柴尔德！

[hɪr] !

Here	!
这里	!

这里！

[gʊd] [gɑːd] ! "

Good	God	!	"
好的	上帝	!	"

我的天哪！

“ [jes] , [dɪr] ['mɪriəm] , ” ['fɛr,ʧaɪld] ['ænsər] , ['kʌmɪŋ] ['fɔ:rwərd] ,
“ Yes , dear Miriam , ” Fairchild answered , coming forward ,
“ 是的 , 亲爱的 米里亚姆 , ” 费尔柴尔德 回答 , 未来 向前 ,

“是的，亲爱的米里亚姆，”费尔柴尔德走上前回答道。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv][hɜ:rz] .
and putting out his hand to take hold of hers .
和 推杆 出去 他的 手 到 拿 抓住 的 她的 .

他伸出手去握住她的手。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [dru:] ['kwɪkli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
But she drew quickly away from him .
但 她 画 迅速地 离开 从 他 .

但她很快就远离了他。

“ ['mɪriəm] [ə'gen] !
“ Miriam again !
“ 米里亚姆 再次 !

“又是米里亚姆！”

['mɪriəm] !
Miriam !
米里亚姆 !

米里亚姆!

[wʌt] [fɑ:rs] [ɪz] [ðɪs] ?
What farce is this ?
什么 闹剧 是 这 ?

这是一场怎样的闹剧?

[ˌeɪ 'em][aɪ] ['ri:əli] [ɪn][ə; eɪ][mæd] - [haʊs] ?
Am I really in a mad - house ?
是 我 真的 在 一个 疯狂的 - 房子 ?

我真的身处疯人院吗?

[ɔ:r][hæv; həv][aɪ] [gɔ:n] [mæd] ?
Or have I gone mad ?
或者 有 我 已消失 疯狂的 ?

还是我疯了?

[aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][bəuθ]['meɪni:ˌæks] , [ðæt] [ju:; jʊ] [kɔ:l] [ˌem 'i:] ['mɪriəm] .
I believe you are both maniacs , that you call me Miriam .
我 相信 你 是 两个都 疯子 , 那 你 称呼 我 米里亚姆 .

我认为你们两个都是疯子，竟然叫我米里亚姆。

[ɔ:r][ɪz][ˌaɪ 'ti:][sʌm; səm] [ʃə'reɪd] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['æktɪŋ] [fɔ:r; fər][maɪ] [bɪ'wɪldərmənt] ?
Or is it some charade that you are acting for my bewilderment ?
或者 是 它 一些 猜谜游戏 那 你 是 表演 为了 我的 困惑 ?

还是说，你是在演戏，故意让我感到困惑?

[ænd; ənd][ju:; jʊ] , ['henri] ['fɛr,ʧaɪld] !
And you , Henry Fairchild !
和 你 , 亨利 费尔柴尔德 !

还有你，亨利·费尔柴尔德!

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [hɪr] ?
What are you doing here ?
什么 是 你 正在做 这里 ?

你在这里做什么?

[ju:; jʊ] , [ʌv; əv][ɔ:l] [men] !
You , of all men !
你 , 的 全部 男人 !

你，竟然是男人!

[oʊ] ! [ðɪs] [ɪz][sʌm; səm] ['fraɪtf(ə)l] [trɪk] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [pleɪd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] !

Oh	!	this	is	some	frightful	trick	that	has	been	played	upon	me	!
哦	！	这	是	一些	可怕	诡计	那	有	到过	玩	之上	我	！

哦！这是我中了什么可怕的圈套！

[ðɪs] [glɪb] - [tʌŋd] [oʊld][mæn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] [feɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] [ʌv; əv]

This	glib	-	tongued	old	man	,	with	his	innocent	face	and	his	protestations	of
这	油嘴滑舌	-	舌头	老的	男人	,	和	他的	清白的	脸	和	他的	抗议	的

[bə'nevələns] ,

benevolence	,
仁	,

这个油嘴滑舌的老人，一副无辜的面孔，还一副满口仁慈的样子，

[hæz; həz] [træpt] [ˌem 'iː] [hɪr] [tuː; tə] [send] [ˌem 'iː] [bæk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['rɪvər] .

has	trapped	me	here	to	send	me	back	across	the	river	.
有	被困	我	这里	到	发送	我	后退	穿过	这	河	.

他把我困在这里，要把我送回河对岸。

[bʌt; bət] [waɪ] [soʊ] [mʌtʃ] ['serəmoʊni] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

But	why	so	much	ceremony	about	it	.
但	为什么	所以	很多	仪式	关于	它	.

但为什么要搞得这么隆重呢?

[kɔːl] [jʊr; jər] ['ɑːfəsərz] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː] [ʌp] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

Call	your	officers	at	once	,	and	give	me	up	to	them	.
称呼	你的	警官	在	一次	,	和	给	我	向上	到	他们	.

立即召集你们的官员，把我交给他们。

[wʌn] [θɪŋ] [aɪl] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] : [ðeɪl] ['nevər] [get] [ˌem 'iː] [bæk] [ðer; ðər] [ə'laɪv] .

One	thing	I'll	promise	you	:	they'll	never	get	me	back	there	alive	.
一	事物	患病的	承诺	你	:	他们会	绝不	得到	我	后退	那里	活	.

有一件事我可以向你保证：他们永远也别想把我活着带回去。

[hɑː] - [hɑː] - [hɑː] - [hɑː] - [hɑː] !

Ha	-	ha	-	ha	-	ha	-	ha	!
哈	-	哈	-	哈	-	哈	-	哈	！

哈哈哈哈哈哈！

[ænd; ənd][soʊ] , ['mɪstər] . ['fɜrˌtʃaɪld] , [jʊr; jər] [frend] , ['rɑːdʒər] ['biːtʃəm] , [ɪz] [ded] .

And	so	,	Mr	.	Fairchild	,	your	friend	,	Roger	Beecham	,	is	dead	.
和	所以	,	先生	.	费尔柴尔德	,	你的	朋友	,	罗杰	比彻姆	,	是	死的	.

费尔柴尔德先生，您的朋友罗杰·比彻姆去世了。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [taʊn] [læst] [naɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'speʃl] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

I	came	to	town	last	night	for	the	especial	purpose	of	calling	upon	him	,
我	来了	到	镇	最后的	夜晚	为了	这	特别的	目的	的	呼叫	之上	他	,

我昨晚专程来城里拜访他。

[ænd; ənd] ['setlɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [ə'kaʊnts] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][daɪd][frʌm; frəm]

and	settling	our	accounts	;	and	then	I	learned	that	he	had	died	from
和	安顿	我们的	账户	;	和	然后	我	学习	那	他	有	死亡	从

['nætʃ(ə)rəl] ['kɔːzɪz] .

natural	causes	.
自然的	原因	.

我们结算完账后，我得知他因自然原因去世了。

[wel] , [ðer; ðər][ɪz][wʌn][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] : [ən'les] [ðə; ði]['dɔːgmə][ʌv; əv] [hel] [biː; bi][ə; eɪ] [pjʊr] [ɪn'venʃ(ə)n] ,

Well	,	there	is	one	consolation	:	unless	the	dogma	of	hell	be	a	pure	invention	,
出色地	,	那里	是	一	安慰	:	除非	这	教条	的	地狱	是	一个	纯的	发明	,

不过，还有一点值得欣慰：除非地狱的教义完全是虚构的，

[hiː; hi][ɪz] ['roʊstɪŋ] [ðer; ðər] [naʊ] .

he	is	roasting	there	now	.
他	是	烘焙	那里	现在	.

他现在正在那里被烤着呢。

[aɪ] ['deə'sei] [aɪ][ʃæl; ʃəl][dʒɔɪn][hɪm; ɪm][ðer; ðər] ['prez(ə)ntli] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [roʊst] [tə'geðər] !

I	daresay	I	shall	join	him	there	presently	,	and	then	we	will	roast	together	!
我	敢说	我	将	加入	他	那里	目前	,	和	然后	我们	将要	烤	一起	!

我敢说我马上就会到那里去，然后我们一起烤肉！

[wʌt] [ə; eɪ] [bloʊ] [hɪz; ɪz] [deθ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][juː; jʊ] , [hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [ə'keɪtz] !

What	a	blow	his	death	must	have	been	to	you	,	his	faithful	Achates	!
什么	一个	吹	他的	死亡	必须	有	到过	到	你	,	他的	忠实	阿卡特斯	!

他的死对你，他忠实的阿卡忒斯来说，一定是一个沉重的打击吧！

" ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [spiːtʃ] ,

"	During	the	first	part	of	her	speech	,
"	期间	这	第一的	部分	的	她	演讲	,

在她演讲的第一部分，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [pʊr] ['fɛrˌtʃaɪld] ['sɪmpli] ['fænsɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] ['reɪvɪŋ] [ɪn] [dɪ'lɪriəm] ;

it	was	plain	that	poor	Fairchild	simply	fancied	her	to	be	raving	in	delirium	;
它	曾是	清楚的	那	贫穷的	费尔柴尔德	简单地	幻想	她	到	是	狂言	在	谵妄	;

很明显，可怜的费尔柴尔德只是以为她疯了一样；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [neɪm] , ['rɑːdʒər] ['biːtʃəm] , [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['terəfaɪd]

but	when	she	mentioned	that	name	,	Roger	Beecham	,	an	expression	of	terrified
但	什么时候	她	提及	那	姓名	,	罗杰	比彻姆	,	一个	表达	的	恐惧

[ə'meɪzmənt] , ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][blæŋk] [ɪnˌkɑːmprɪ'henʃn] ,

amazement	,	mingled	with	blank	incomprehension	,
惊愕	,	混合	和	空白的	不理解	,

但当她提到罗杰·比彻姆这个名字时，他脸上露出了惊恐和茫然不解的表情。

[fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ] ['nɪtɪd] [braʊz]

fell	upon	his	face	,	and	he	stood	staring	at	her	,	with	knitted	brows
跌倒	之上	他的	脸	,	和	他	站立	凝视	在	她	,	和	针织	眉毛

[ænd; ənd]['pɑːrtɪd] [lɪps] ,

and	parted	lips	,
和	分手了	嘴唇	,

泪水落在他的脸上，他站在那里，眉头紧锁，嘴唇微张，呆呆地望着她。

[laɪk] [ə; eɪ][mæn] [ænd; ənd] [ə'gæst] .

like	a	man	dumbfoundered	and	aghast	.
喜欢	一个	男人	目瞪口呆	和	惊愕	.

就像一个目瞪口呆、惊愕不已的人。

" [oʊ] , [aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [daɪd] [hɑːrd] !

"	Oh	,	I	hope	he	died	hard	!
"	哦	,	我	希望	他	死亡	难的	!

"哦，我希望他死得很惨！"

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了起来。

" [aɪ] [hoʊp] [hɪz; ɪz]['mɔːrt(ə)l] ['ægəni] [wʌz; wəz] [ɪk'skruːʃieɪtɪŋ] [ænd; ənd] [lɔːŋ] - [drɔːn] [aʊt] .

"	I	hope	his	mortal	agony	was	excruciating	and	long	-	drawn	out	.
"	我	希望	他的	凡人	痛苦	曾是	痛苦不堪	和	长的	-	绘制	出去	.

"我希望他临终前的痛苦是剧烈的、漫长的。"

[aɪ] [hoʊp] [hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] [wʌz; wəz] ['hɔːntɪd] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ['heɪtfl]

I	hope	his	death	-	bed	was	haunted	and	surrounded	by	twenty	thousand	hateful
我	希望	他的	死亡	-	床	曾是	闹鬼的	和	包围	经过	二十	千	可恶

['meməriz] !

memories	!
回忆	!

我希望他临终时被两万条仇恨的回忆所困扰!

" ['fɛr,tʃaɪld] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

"	Fairchild	found	his	tongue	.
"	费尔柴尔德	成立	他的	舌头	.

费尔柴尔德终于能说话了。

" ['rɑːdʒər] ['biːtʃəm] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [æz; əz] [ɪf] [deɪzd] .

"	Roger	Beecham	,	"	he	repeated	,	as	if	dazed	.
"	罗杰	比彻姆	,	"	他	重复	,	作为	如果	茫然	.

"罗杰·比彻姆,"他重复道，仿佛神情恍惚。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] ['rɑːdʒər] ['biːtʃəm] ? "

"	What	do	you	know	of	Roger	Beecham	?	"
"	什么	做	你	知道	的	罗杰	比彻姆	?	"

你对罗杰·比彻姆了解多少?

" [ðæts] [gʊd] !

"	That's	good	!
"	那就是	好的	!

"那挺好的!

[ðæts] [ɪk'skwɪzɪt] !

That's	exquisite	!
那就是	精美的	!

太棒了!

" [kraɪd] [ʃiː; ʃi] .

"	cried	she	.
"	哭	她	.

"她哭了起来。"

" [wʌt] [duː] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] ['rɑːdʒər] ['biːtʃəm] ?

"	What	do	I	know	of	Roger	Beecham	?
"	什么	做	我	知道	的	罗杰	比彻姆	?

"我对罗杰·比彻姆了解多少? "

[juː; jʊ] [pleɪ] [jʊr; jər] ['kɑːmədi] ['veri] [wel] , [ðoʊ] [aɪ] [kən'fes] [aɪ] [dəunt] [siː] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

You	play	your	comedy	very	well	,	though	I	confess	I	don't	see	the	point	of	it	.
你	玩	你的	喜剧	非常	出色地	,	尽管	我	承认	我	不	看	这	观点	的	它	.

你的喜剧表演很精彩，不过说实话，我不太明白它的意义所在。

[wʌt] [dʌz] ['luːɪs] - [noʊ] [ʌv; əv] ['rɑːdʒər] ['biːtʃəm] ?

What	does	Louise	Massarte	know	of	Roger	Beecham	?
什么	做	路易丝	-	知道	的	罗杰	比彻姆	?

路易丝·马萨特对罗杰·比彻姆了解多少?

[wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ?

What	does	she	not	know	of	him	?
什么	做	她	不是	知道	的	他	?

她对他究竟有什么不了解?

" ['fɛr,tʃaɪld] [bɪ'keɪm] ['rɪdʒɪd] .

"	Fairchild	became	rigid	.
"	费尔柴尔德	成为	死板的	.

费尔柴尔德变得固执己见。

“ ['luːɪs] - !
“ Louise Massarte !
” 路易丝 - !

“路易丝·马萨特！

” [hiː; hi] [gɑːspt] .
” he gasped .
” 他 倒吸一口气 .

他喘着气说。

“ [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['luːɪs] - ? — [ðə; ði] ['mɜːrdəres] [ʌv; əv] ['biːtʃəmz] [waɪf] !
“ What have you to do with Louise Massarte ? — the murderess of Beecham's wife !
” 什么 有 你 到 做 和 路易丝 - ? — 这 杀人犯 的 比彻姆 妻子 !

“你和路易丝·马萨特有什么关系？——她可是杀害比彻姆妻子的凶手！”

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] — [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
Was she — for God's sake , was she related to you ?
曾是 她 — 为了 神的 清酒 , 曾是 她 有关的 到 你 ?

她——我的天哪，她跟你有亲戚关系吗?

[lɔːŋ] [ə'goʊ][aɪ] ['noʊtɪst] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [rɪ'zembləns] — [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [rɪ'moʊt] [rɪ'zembləns] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'zembləns] [æz; əz] [maɪt] [ɪg'zɪst] [bɪ'twiːn] [æn; ən]['eɪndʒl][ænd; ənd][ə; eɪ]['dev(ə)l] .
Long ago I noticed a certain resemblance — a certain remote resemblance — such a resemblance as might exist between an angel and a devil .
长的 前 我 注意到 一个 肯定 相似 — 一个 肯定 偏僻的 相似 — 这样的 一个 相似 作为 可能 存在 之间 一个 天使 和 一个 魔鬼 .

很久以前，我注意到某种相似之处——某种遥远的相似之处——就像天使和魔鬼之间可能存在的相似之处。

[bʌt; bət] [waɪ] [duː][juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv][hɜːr; hər] ?
But why do you speak to me of her ?
但 为什么 做 你 说话 到 我 的 她 ?

你为什么跟我提起她?

[wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ?
What can you know of her ?
什么 能 你 知道 的 她 ?

你对她了解多少?

['luːɪs] - !
Louise Massarte !
路易丝 - !

路易丝·马萨特！

— — ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [bɪnəri] , [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][maɪ] [waɪf] ?
— — Dr . Benary , what has happened to my wife ?
— — 博士 . 贝纳里 , 什么 有 发生 到 我的 妻子 ?

——贝纳里医生，我妻子怎么了?

[ʃiː; ʃi][ɪz] [dɪ'lɪriəs] .
She is delirious .
她 是 谵妄 .

她神志不清。

[jet] [haʊ] [kʌmz] [ʃiː; ʃi][tuː; tə] [noʊ] [ðiːz] [neɪmz] ?
Yet how comes she to know these names ?
然而 如何 来 她 到 知道 这些 姓名 ?

她怎么会知道这些名字呢?

[wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] ? ″
What **can** **be** **done** **?** **″**
什么 能 是 完毕 ? ″

可以做些什么?

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [dɪ'lɪriəs] , ['mɪstər] . ['fɛrˌtʃaɪld] , ” [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɪn] , ['heɪstɪli] .
“ **I** **am** **not** **delirious** **,** **Mr** **.** **Fairchild** **,** **”** **she** **put** **in** **,** **hastily** **.**
” 我 是 不是 谵妄 , 先生 . 费尔柴尔德 , ” 她 放 在 , 草草 .

“我没有神志不清，费尔柴尔德先生，”她急忙插话道。

“ [bʌt; bət] ['iːðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ɔːr][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][moʊst] ['klevər] ['æktər] ,
“ **But** **either** **you** **are** **,** **or** **you** **are** **a** **most** **clever** **actor** **,**
” 但 任何一个 你 是 , 或者 你 是 一个 最多 聪明的 演员 ,

“但要么你就是这样的人，要么你是一位非常聪明的演员。”

[ænd; ənd][hæv; həv] [mɪst] [jʊr; jər][voʊ'keɪʃ(ə)n][ɪn] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə][goʊ][ə'pɑːn][ðə; ðiː][steɪdʒ] .
and **have** **missed** **your** **vocation** **in** **failing** **to** **go** **upon** **the** **stage** **.**
和 有 错过 你的 职业 在 失败 到 去 之上 这 阶段 .

并且因为未能登上舞台而错失了你的职业使命。

[æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] , [aɪ] ['kænɑːt] [siː] [ðə; ðiː] [pɔɪnt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌməri] ;
As **I** **said** **before** **,** **I** **cannot** **see** **the** **point** **of** **your** **mummery** **;**
作为 我 说 前 , 我 不能 看 这 观点 的 你的 哑剧 ;

正如我之前所说，我看不出你这种装腔作势有什么意义；

[bʌt; bət][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'kɑːmənli] [wel] .
but **you** **do** **it** **uncommonly** **well** **.**
但 你 做 它 不寻常地 出色地 .

但你做得异常出色。

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [prɪ'tend] [nɑːt][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] ?
Why **do** **you** **pretend** **not** **to** **recognise** **me** **?**
为什么 做 你 假装 不是 到 认出 我 ?

你为什么假装不认识我?

['ʃʊrli] , [aɪ] [kɑːnt] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [bɪ'jɑːnd] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ɪn] [tuː] ['jɪrz] . ″
Surely **,** **I** **can't** **have** **changed** **beyond** **recognition** **in** **two** **years** **.** **”**
一定 , 我 不能 有 已更改 超过 认出 在 二 年 . ″

我不可能在短短两年内变化大到认不出自己吧?

“ [nɑːt] ['rekəgnaɪz] [juː; jʊ] ?
“ **Not** **recognise** **you** **?**
” 不是 认出 你 ?

“不认识你吗? ”

[nɑːt] ['rekəgnaɪz] [juː; jʊ] , ['mɪriəm] , [maɪ] [waɪf] !
Not **recognise** **you** **,** **Miriam** **,** **my** **wife** **!**
不是 认出 你 , 米里亚姆 , 我的 妻子 !

我不认识你，米里亚姆，我的妻子!

[oʊ] , [wʌt] ['dredf(ə)l] [ɪn'sænəti][hæz; həz] [kʌm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ? ″
Oh **,** **what** **dreadful** **insanity** **has** **come** **upon** **her** **?** **”**
哦 , 什么 可怕 疯狂 有 来 之上 她 ? ″

哦，她究竟患上了什么可怕的疯狂疾病?

“ [aɪ] ?
“ **I** **?**
” 我 ?

“我?

['mɪriəm] ?
Miriam **?**
米里亚姆 ?

米里亚姆?

[jʊr; jər] [waɪf] ?
Your **wife** **?**
你的 妻子 ?

你妻子?

" [ʃiː; ʃi] [læft] .
" She laughed .
" 她 笑了 .

她笑了。

" [kʌm] , ['mɪstər] . ['fɛr˛tʃaɪld] , [ə; eɪ] [truːs] [tuː; tə] [ðɪs] ['mɪstəri] .
" Come , Mr . Fairchild , a truce to this mystery .
" 来 , 先生 . 费尔柴尔德 , 一个 休战 到 这 神秘 .

"来吧，费尔柴尔德先生，就此解开这个谜团吧。"

" ['fɛr˛tʃaɪld] [sæŋk][ə'pɑːn][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz] [braʊ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][hændz] .
" Fairchild sank upon a chair , and pressed his brow between his hands .
" 费尔柴尔德 沉没 之上 一个 椅子 , 和 按下 他的 眉头 之间 他的 双手 .

费尔柴尔德瘫坐在椅子上，双手捂住额头。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sensɪz] .
" She is out of her senses .
" 她 是 出去 的 她 感官 .

她神志不清。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʌmz] [ʃiː; ʃi][tuː; tə] [noʊ] [ðoʊz] [neɪmz] ? " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə]
But how comes she to know those names ? " he said , as if speaking to
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

"可是她怎么会知道这些名字呢？"他自言自语道。

[ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] : " [pər'hæps][juː; jʊ] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [bɪnəri] , [kæn; kən] [klɪr] [ðɪs] ['pʌz(ə)l]
Then , turning to me : " Perhaps you , Dr . Benary , can clear this puzzle
[ʌp] ? "
up ? "
向上 ? "

然后，他转向我问道："贝纳里博士，或许您能解开这个谜团？"

" [ðɪs] [ɪz] ['hɑːrdli] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [taɪm] [ɔːr] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" This is hardly a fitting time or place for attempting to , " I replied .
" 这 是 几乎 一个 配件 时间 或者 地方 为了 尝试 到 , " 我 回复 .

"现在并不是尝试这样做的合适时机和地点，"我回答道。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['oʊnli] [rɪ'spektɪd] [maɪ] [dɪ'zaɪɚz] , [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [sʌtʃ] [ə'keɪʒn]
" If you had only respected my desires , there would have been no such occasion
" 如果 你 有 仅有的 受人尊敬 我的 欲望 , 那里 会 有 到过 不 这样的 场合
. "
: "
. "

"如果你尊重我的意愿，就不会发生这样的事了。"

" [wɪl] [juː; jʊ] ['ænsər] [ˌem 'iː] [ðɪs] [wʌn] ['kwestʃən] ?
" Will you answer me this one question ?
" 将要 你 回答 我 这 一 问题 ?

"你能回答我这个问题吗？"

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [miːnz] [baɪ][hɜːr; hər] ['refrəns] [tuː; tə] ['luːɪs] - ? "
Do you understand what she means by her reference to Louise Massarte ? "
做 你 理解 什么 她 方法 经过 她 参考 到 路易丝 - ? "

你明白她提到路易丝·马萨特是什么意思吗?

“ [jes] . [aɪ][duː] . ”
“ Yes . I do . ”
” 是的 . 我 做 . ”

“是的，我愿意。”

“ [ɪk'spleɪn] [ðæt] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] . ”
“ Explain that meaning to me . ”
” 解释 那 意义 到 我 . ”

请给我解释一下这句话的意思。

“ [nɑːt] [naʊ] , ['fɛrˌtʃaɪld] .
“ Not now , Fairchild .
” 不是 现在 , 费尔柴尔德 .

“现在还不是时候，费尔柴尔德。”

[nɑːt] [naʊ] .
Not now .
不是 现在 .

现在不要。

['leɪtər] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] .
Later I will tell you everything .
之后 我 将要 告诉 你 一切 .

以后我会把一切都告诉你。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [hɑːrt] [nɔːr][ðə; ði] [wɪt] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] ['eniθɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] . ”
I have not the heart nor the wit to explain anything just now . ”
我 有 不是 这 心 也不 这 有 到 解释 任何事物 只是 现在 . ”

我现在既没有心情也没有智慧去解释任何事情。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] , [ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] , [bɪ'twiːn] [ðæt] ['wʊmən] [ænd; ənd][maɪ] [waɪf] ?
“ But the relation , the connection , between that woman and my wife ?
” 但 这 关系 , 这 联系 , 之间 那 女士 和 我的 妻子 ?

“但是，那个女人和我妻子之间的关系、联系呢？”

[wɜːr; wər] [ðeɪ] ['sɪstər] ? ”
Were they sisters ? ”
是 他们 姐妹 ? ”

她们是姐妹吗?

“ [noʊ] , [nɑːt] ['sɪstər] . ”
“ No , not sisters . ”
” 不 , 不是 姐妹 . ”

“不，她们不是姐妹。”

“ [wʌt] [ðen] ? ”
“ What then ? ”
” 什么 然后 ? ”

“然后呢？”

“ ['fɛrˌtʃaɪld] , [aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ] — — ” [aɪ][bɪ'gæn] , [bʌt; bət][aɪ][gɑːt][noʊ] ['fɜːrðər] .
“ Fairchild , I implore you — — ” I began , but I got no further .
” 费尔柴尔德 , 我 恳求 你 — — ” 我 开始 , 但 我 得到 不 更远 .

“费尔柴尔德，我恳求你——”我开口说道，但却再也说不下去了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['mɪriəm] [leɪ] [keɪm] [ə; eɪ] [loʊ] [piːl] [ʌv; əv][sɑːr'kæstɪk] ['læftər] .
From the couch upon which Miriam lay came a low peal of sarcastic laughter .
从 这 长椅 之上 哪个 米里亚姆 躺 来了 一个 低的 皮尔 的 讽刺的 笑声 .

从米里亚姆躺着的沙发上传来一阵低沉的、带有讽刺意味的笑声。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][ɪk'spaɪərd][ɪn][ə; eɪ][moʊst] ['pɪtiəs] [moʊn] .
Then suddenly it expired in a most piteous moan .
然后 突然 它 已到期 在 一个 最多 可怜的 呻吟 .

然后，它突然发出了一声极其凄惨的呻吟，断了气。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [kraɪ] , [ænd; ənd] [swuːnd] .

She	gave	a	sharp	cry	,	and	swooned	.
她	给予	一个	锋利的	哭	,	和	晕倒	.

她尖叫一声，昏了过去。

['fɛrˌtʃaɪld] [wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd][ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] .

Fairchild	was	at	her	side	in	a	twinkling	.
费尔柴尔德	曾是	在	她	边	在	一个	闪烁	.

转眼间，费尔柴尔德就到了她身边。

[hiː; hi] [nelt] [ðer; ðər] , ['siːzɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][waɪld] [aɪz] ['ɪntuː][hɜːr; hər]

He	knelt	there	,	seizing	her	hands	,	and	gazing	with	wild	eyes	into	her
他	跪下	那里	,	抓住	她	双手	,	和	凝视	和	荒野	眼睛	进入	她

[feɪs] .

face	.
脸	.

他跪在那里，抓住她的双手，用疯狂的眼神凝视着她的脸。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] !

“	She	is	dead	!
“	她	是	死的	!

她死了！

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] !

She	is	dead	!
她	是	死的	!

她死了！

” [hiː; hi] [groʊn] ['fræntɪkli] .

”	he	groaned	frantically	.
”	他	呻吟	疯狂地	.

他疯狂地呻吟着。

“ [noʊ] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['oʊnli] ['feɪntɪd] , [frʌm; frəm][peɪn][ænd; ənd] [ɪg'zɔːstʃən] .

“	No	,	she	has	only	fainted	,	from	pain	and	exhaustion	.
“	不	,	她	有	仅有的	昏厥	,	从	疼痛	和	疲惫	.

“不，她只是因为疼痛和疲惫而晕倒了。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪntɪŋ] [fɪt][ɪn][hɜːr; hər] [kən'dɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi]['terəb(ə)l] , ”

But	the	consequences	of	a	fainting	fit	in	her	condition	may	be	terrible	,	”
但	这	结果	的	一个	昏厥	合身	在	她	状况	可能	是	糟糕的	,	”

[sed] [aɪ] .

said	I	.
说	我	.

“但她这种情况下晕厥的后果可能很严重，”我说。

“ [oʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !

“	Oh	,	my	darling	!
“	哦	,	我的	亲爱的	!

“哦，我的宝贝！

[maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !

my	darling	!
我的	亲爱的	!

我的宝贝！

” [hiː; hi] ['sɒbd] , ['bendɪŋ] ['oʊvər] [tɪl] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [swept] [hɜːr; hər] [brest] .

”	he	sobbed	,	bending	over	till	his	cheek	swept	her	breast	.
”	他	啜泣	,	弯曲	超过	直到	他的	脸颊	扫荡	她	胸部	.

他呜咽着，弯下腰，脸颊擦过她的胸部。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [riː'geɪnd] ['kɑːnʃəsnəs] .
She never regained consciousness .
她 绝不 恢复 意识 .

她始终昏迷不醒。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [dwel] [ə'pɑːn] [wʌt] ['fɑːloʊd] .
I have not the heart to dwell upon what followed .
我 有 不是 这 心 到 住 之上 什么 随后 .

我实在不忍心细想之后发生的事。

[ðɪs] ['pærəgræf] , [kʌt] [frʌm; frəm] - ['mesɪndʒər] [ʌv; əv] ['februeri] [wʌn] , [telz] [ɪts] [oʊn] ['stɔːri] :
This paragraph , cut from Galignant's Messenger of February 1 , tells its own story :
这 段落 , 切 从 - 信使 的 二月 1 , 讲述 它是自己的 故事 :
—
二
—

这段摘自加利格南特2月1日信使的文字，本身就讲述了一个故事：

“ ['fɛrˌtʃaɪld] . — [ɑːn] ['wenzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , ['dʒænjueri] - , [æt; ət][ðə; ði] [oʊ'tɛl] [diː][lɑː] [bʊrdɑːneɪ] ,
“ Fairchild . — On Wednesday morning , January 30 , at the Hôtel de la Bourdonnaye ,
“ 费尔柴尔德 . — 在 周三 早晨 , 一月 - , 在 这 酒店 德 拉 波多奈 ,
[ʌv; əv] [frɪ'naɪtɪs] , ['mɪriəm] [bɪnəri] ,
of phrenitis , Miriam Benary ,
的 脑膜炎 , 米里亚姆 贝纳里 ,

“费尔柴尔德——1月30日星期三上午，在布尔东奈酒店，患有弗雷尼蒂斯病的米里亚姆·贝纳里，

[waɪf] [ʌv; əv] ['henri] ['fɛrˌtʃaɪld] , [ʌv; əv] - .
wife of Henry Fairchild , of Adironda .
妻子 的 亨利 费尔柴尔德 , 的 - .

阿迪隆达的亨利·费尔柴尔德的妻子。

” [ðə; ði] [end] .
” THE END .
” 这 结尾 .

“剧终。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神